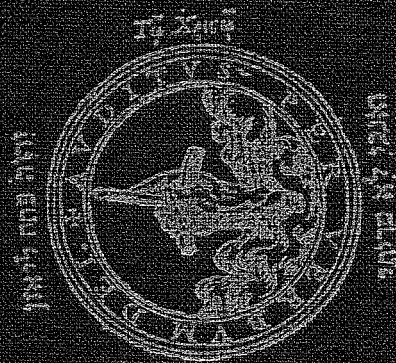


CIPRIANO DE LA HUERGA

OBRAS COMPLETAS

VI



W. Marín
J. Cipriano



UNIVERSIDAD DE LEÓN
Secretariado de Publicaciones

CIPRIANO DE LA HUERGA

COMENTARIO AL CANTAR DE LOS CANTARES

(2.^a PARTE)

HUERGA, Cipriano de la
Cipriano de la Huerga: obras completas / [dirección y coordinación Gaspar Morocho Gayo]. - León: Universidad, Secretariado de Publicaciones 1990-

v.; 25 cm. - (Humanistas españoles)

Obra editada con la colaboración de la Fundación Monteleón

Contiene: v. VI: Comentario al Cantar de los Cantares (2.ª Parte) / introducción, edición latina y traducción castellana por Avelino Domínguez García. - 1991. - 415 p. - ISBN 84-7719-282-0 (vol. VI).

ISBN 84-7719-237-5 (obra completa)

1. Huerga, Cipriano de la - Crítica e interpretación 2. Huerga, Cipriano de la. Comentario al Cantar de los Cantares - Crítica e interpretación 3. Humanismo (Filosofía) I. Morocho Gayo, Gaspar II. Domínguez García, Avelino III. Universidad de León. Secretariado de Publicaciones IV. Huerga, Cipriano de la. Comentario al Cantar de los Cantares

860 Huerga, Cipriano de la 1.06

860 Huerga, Cipriano de la 7 C. Cantar Cantares 06.

141.7.

© Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León

I.S.B.N. 84 - 7719 - 237 - 5 (Obra Completa)

I.S.B.N. 84 - 7719 - 282 - 0 (Vol. VI)

Depósito legal: S. 153 - 1992

Printed in Spain - Impreso en España

EUROPA ARTES GRÁFICAS, S. A.

Sánchez Llevot, 1. Teléf. (923) *22 22 50

37005 Salamanca

HUMANISTAS ESPAÑOLES
CIPRIANO DE LA HUERGA
OBRAS COMPLETAS
VOLUMEN VI

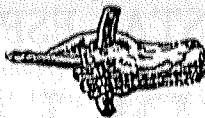
Introducción, edición latina y traducción castellana por

AVELINO DOMÍNGUEZ GARCÍA



LEÓN

1991



*COLECCIÓN HUMANISTAS ESPAÑOLES

3

CIPRIANO DE LA HUERGA. OBRAS COMPLETAS

Dirección y Coordinación: GASPAR MOROCHO GAYO

- Prolegómenos y Testimonios literarios
- El Sermón de los Pendones
- Comentarios al Libro de Job (1.^a parte)
- Comentarios al Libro de Job (2.^a parte)
- Comentario al Salmo XXXVIII
- Comentario al Salmo CXXX
- Comentario al Cantar de los Cantares (1.^a parte)
- Comentario al Cantar de los Cantares (2.^a parte)
- Comentarios al Profeta Nahúm
- Escritos Menores
- Documentos. Índices.
- Cipriano de la Huerga, Maestro de Humanistas (Estudio monográfico colectivo).

PORTADA

Emblema que Cípriano de la Huerga puso a sus obras, editadas en Alcalá de Henares: Una mano empuñando un barreno atraviesa una nube. En el doble círculo se lee una divisa: *Auditus per verbum Dei*, inspirada en la Carta de San Pablo a los romanos, X, 17. El texto hebreo de los laterales es una cita de Isaías, 50, 5, cuya traducción es: «Yahveh me ha abierto el oído y no he sido rebelde». Las palabras en griego significan: «Para Cristo». La firma de Cípriano se ha tomado de un documento auténtico que se guarda en el Archivo General de Simancas.

La Comisión Mixta de la Excm. Diputación de León - Universidad de León becaron en 1990 al Equipo que se ocupa en la edición y estudio de las obras de Cípriano de la Huerga. Asimismo la D.G.I.C.Y.T. subvenciona el Proyecto: «Humanistas Españoles del Siglo XVI; Ediciones y Estudios» a partir del curso 1991-92 para llevar a término la investigación sobre el *Huergensis* y sobre el humanista Pedro de Valencia.

ÍNDICE GENERAL

COMENTARIO AL «CANTAR DE LOS CANTARES»	1
— Capítulo cuarto	2
— Capítulo quinto	78
— Capítulo sexto	212
— Capítulo séptimo	282
— Capítulo octavo	348

- *REVISORA*

Emilia Fernández Tejero, que, además, es responsable de la localización de citas y textos en hebreo.

- *COLABORACIONES*

Ver vol. V, pág. VIII.

CIPRIANO DE LA HUERGA

COMENTARIO AL «CANTAR DE LOS CANTARES»

*Introducción, edición latina y traducción castellana
por*

AVELINO DOMÍNGUEZ GARCÍA

CAPUT QUARTUM

QUAM PULCHRA ES, AMICA MEA, QUAM PULCHRA ES!
OCULI TUI COLUMBARUM,
ABSQUE EO QUOD INTRINSECUS LATET¹

Exhibet Sponsus Sponsam contemplandam, eximiam illius venustatis depingens; qua prosopographia ostenditur quibus virtutibus oporteat esse praeditos beatitudinis candidatos et unitos Deo per certam et constantem religionem. Collaudat autem Sponsam non sine anadiplosi, id quod ad rem exagerandam magnum habet pondus et momentum.

Principio, attende proprias virtutes non esse iactandas nec de bonis operibus gloriandum, sed Sponsi semper iudicium omnibus in rebus expectandum. Christus, magister vitae, hortatur christianos homines ieiunent, orationibus incumbant, eleemosynis largiantur². Horum autem omnium et cuiusvis alterius operis pietatis iubet Deum tantum spectatorem et iudicem habeamus. *Cum oraveris* —inquit— *intra cubiculum tuum et, clauso ostio, ora Patrem tuum*³. Et paulo superius de eleemosyna: *Cum facis eleemosynam, noli tuba canere ante te*⁴. idem et de ieiunio, et subdit statim: *Et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi*⁵. Mercedem —inquit— rependet singulaque pietatis opera, quae in abscondito feceris, si eum iudicem constituas, ipse pensabit, non solum ventura foelicitate et vita, sed adhuc dum in corpore egeris. Solet enim Sponsus ultro sponteque multis laudibus celebrare piorum hominum opera. Quibus encomiis extulit sanctissimum Iob dicens ad Sathan: *Nunquid considerasti servum meum Iob, quod non sit ei similis in terra?* etc.⁶. Idem de Noe, David, de sancto Abraham. Et Christus, redemptor noster, cum Nathanaelem intueretur, cuius admirabiles virtutes animi ipsius recessibus occultatas sciebat, eas in publicum extulit dicens: // *Ecce vere Israelita in quo dolus non est*⁷.

[156]

Si ergo cupiditate laudis et gloriae mortales ducimur, non illa est vera laus nec solida que ab humano iudicio proficiscitur. Tum vere laudatur quispiam cum ab Sponso laudatur, quemadmodum praesenti carmine. Est et illa ratio quae nos maxime a propriis laudibus debeat cohibere, quod vix

¹ Cant 4, 1.
² Cf. Mt 7, 7.
³ Mt 6, 6.
⁴ Mt 6, 2.
⁵ Mt 6, 6.
⁶ Iob 1, 8.
⁷ Io 1, 47.

CAPÍTULO CUARTO

¡QUÉ HERMOSA ERES, AMIGA MÍA, QUÉ HERMOSA ERES!
TUS OJOS SON COMO LOS DE LAS PALOMAS,
SI PRESCINDIMOS DE LO QUE SE OCULTA EN SU INTERIOR

Presenta el Esposo a nuestra contemplación la belleza de la Esposa y nos describe su hermosura, y en esta prosopografía se nos muestran las cualidades que han de tener quienes aspiran a la santidad y a la unión con Dios a través de un vínculo religioso sólido y seguro. El Esposo hace un elogio de la Esposa recurriendo a la anadiplosis, figura que reviste una gran importancia de cara a la ponderación desmedida de una cosa.

En primer lugar, ten en cuenta que no debemos presumir de las propias cualidades ni gloriarnos de nuestras buenas obras, sino que hemos de esperar siempre la aprobación del Esposo a todos nuestros actos. Cristo, maestro de vida, aconseja a los cristianos que ayunen, que se apliquen a la oración, que sean generosos en la limosna; pero nos dice que sólo Dios debe conocer y juzgar éstas o cualesquiera otras obras de piedad: *Cuando te dispongas a orar, —dice— entra en tu habitación cierra la puerta y reza a tu Padre. Cuando des una limosna no hagas sonar la trompeta delante de ti.* Otro tanto dice del ayuno, y añade inmediatamente: *Y tu Padre que ve en secreto, te recompensará.* Te recompensará —dice— todas tus obras de piedad hechas en secreto, si lo tomas a él por juez, y te las pagará, no sólo con la felicidad futura, sino incluso durante la vida corporal. Porque el Esposo suele hacer espontáneamente grandes elogios de las buenas obras de los hombres piadosos. Así ensalzó al santo Job cuando dijo al demonio: *¿No te has fijado en mi siervo Job, que no hay otro igual sobre la tierra?*, etc. Y otro tanto dijo de David, Noé y del santo Abraham. Y Cristo, nuestro redentor, al fijarse en Natanael, cuyas grandes cualidades ocultas en lo más íntimo del alma él conocía perfectamente, las elogió públicamente así: // [156] *He ahí un verdadero israelita en el que no hay engaño.*

Por tanto, si a los mortales nos guía el deseo de alabanza y de gloria, hay que tener presente que las alabanzas que proceden del juicio de los hombres no son auténticas ni duraderas. Uno es alabado de verdad cuando recibe un elogio del Esposo como el del presente verso. La razón que nos debe hacer desconfiar de las propias alabanzas es que casi siempre nos equi-

contingat, cum vel nos ipsi vel alius quispiam mortalium nos collaudat, fugete errorem, tum propter corruptionem iudiciorum, tum quod proprius amor et privatus affectus frequenter frequenter nobis soleant imponere. Ob eamque rem Christus, redemptor noster, dixit: *Cum haec omnia feceritis, dicite: servi inutiles sumus; quod debuimus facere fecimus*⁸. Adeo non sunt bona opera iactanda, adeo non est de illis gloriandum, ut ipsorum operum tenuitas potius nos cohibere et coercere debeat. Unde et Paulus, cum ad hoc philosophiae genus christianos hortaretur, dicebat: *Qui gloriatur in Domino gloriatur, etc.*⁹. Ille enim probatus est, non qui seipsum commendat, sed qui a Deo potius commendatur, qui errare non potest, non labi, non hallucinari.

Deinde, ut quaedam sint quae homines agnoscamus bona sint necne, de quibus possimus statuere, quamvis hoc mihi videatur difficillimum, multa tamen sunt quae nos lateant, de quibus iudicare citra periculum non possimus. Ob eamque rem Paulus humana iudicia cohibebat dicens: *Nolite ante tempus iudicare*¹⁰. Expectandum enim est Domini iudicium, qui et illuminabit abscondita tenebrarum et manifestabit consilia cordium. Quasi dicat Paulus: Paucissima sunt ac pene nulla, de quibus humanum iudicium statuere possit; nam quae nobis videntur manifestissima, haec longo tenebrarum recessu iacent abscondita. Ille solus possit consilia cordium aperire atque profundissima caligine immersa in lucem producere. Tunc —inquit— vera laus erit unicuique a Deo. Nam humanae laudes falsae sunt et ut in plurimum cum mendacio coniuncte, propter eas quas adduximus causas. Illa vera laus censenda est quae ab illius ore proficiscitur, qui densissimas tenebras dispellere possit et occultissima quaeque cordium aperire.

Quocirca maturo consilio Sponsa seipsam non commendat. Nam tametsi de operibus externis certum posset ferre iudicium, interiora tamen ille solus noverat qui inquit: *Oculi tui columbarum, absque eo quod intrinsecus latet*. David: *Ab occultis meis munda me*¹¹. Paulus: *Nihil mihi conscius sum, etc.*¹². Et: *Neque me ipsum iudico; qui autem iudicat me Dominus est*. Collaudat proinde Sponsus charissimam Sponsam singulari quodam et admirabili artificio: singula illius membra contemplanda proponit, quibus potissimum elucet ipsa venustatis et pulchritudinis ratio.

Sed ut celebre carmen et encomium divinum exactius intelligamus, illud est advertendum, frequens esse apud Paulum apostolum duplicem esse hominem: alterum spiritalem, alterum vero animale; alterum interiorem et exteriorem alterum¹³. Quemadmodum autem exterior hic homo certis qui-

⁸ Lc 17, 10.

⁹ II Cor 10, 17.

¹⁰ I Cor 4, 5.

¹¹ Ps 18, 13.

¹² I Cor 4, 4.

¹³ Cf. Cor 6, 6. Cf. II Cor 4, 16. Cf. Col 3, 2.

vocamos cuando nos alabamos a nosotros mismos o es otro el que nos alaba. Tal equivocación se debe unas veces a los prejuicios de nuestra mente o a la influencia que sobre nosotros ejerce el amor propio y el afecto. Por eso dijo Cristo, nuestro redentor: *Cuando hayáis hecho todo esto decid: somos unos siervos inútiles; hemos hecho lo que debíamos.* No debemos presumir de nuestras buenas obras ni gloriarnos por ellas, para que la natural debilidad de las mismas no tenga que avergonzarnos y cohibirnos. Cuando Pablo toca este tema, exhorta a los cristianos con estas palabras: *El que se gloria, que se gloríe en el Señor,* etc. No es buena persona el que se alaba a sí mismo, sino más bien aquel que es alabado por Dios, que no puede equivocarse ni sufrir alucinaciones.

En segundo lugar, lo mismo que existen algunas cosas de las que los hombres podemos saber si son buenas o malas, —si bien esto me parece sumamente difícil— existen, no obstante, otras muchas que se nos escapan y de las que no podemos opinar sin correr grave riesgo. Por tal motivo Pablo procuraba impedir los juicios humanos con estas palabra: *No juzguéis antes de tiempo.* Hay que esperar al juicio del Señor que iluminará los oscuros rincones de las tinieblas y pondrá de manifiesto las intenciones de los corazones. Como si dijera Pablo: son muy pocas, casi ninguna, las cosas sobre las que el espíritu humano puede emitir un juicio certero; porque lo que nos parece evidente está oculto en lo más recóndito de las tinieblas. Sólo Dios puede revelar las intenciones de los corazones y sacar a la luz lo que está oculto por la niebla más cerrada. Entonces —dice— Dios otorgará a cada uno la verdadera alabanza; ya que los elogios humanos son falsos y por lo general indisolublemente unidos al engaño por los motivos indicados. La alabanza verdadera es la que sale de la boca de aquel que es capaz de disipar la densa oscuridad y de poner en claro los secretos más ocultos del corazón.

En consecuencia la Esposa hace muy bien al no alabarse a sí misma; porque, aunque podría emitir un juicio seguro de sus obras externas, los íntimos secretos sólo los conoce aquel que dijo: *Tus ojos son como los de las palomas si prescindimos de lo que se oculta en su interior.* Dice David: *Limpíame mis pecados ocultos.* Y Pablo: *Yo no me considero sabedor de nada,* etc. Y: *No me juzgo a mí mismo; es el Señor quien me juzga.* Alaba, pues, el Esposo a su amada Esposa echando mano de un recurso tan singular como curioso: nos dice que nos fijemos en cada uno de los miembros que le confieren especial belleza y hermosura.

Mas, si queremos entender adecuadamente este célebre verso y el encomio que encierra, tenemos que tener presente que, según se desprende de la doctrina de Pablo, hay dos clases de hombre: uno espiritual y otro animal, uno interior y otro exterior. Y así como este hombre exterior se compone de unos

budam membris constat, quibus totum corpus absolvitur, ita et spiritalis, ille homo et interior sua habet membra, // quamvis spiritalia, quibus totus ille interior homo perficitur. Paulus multa de re ista. Igitur, sicut exterioris hominis pulchritudo nascitur omnium partium consensu et concinnitate, ita etiam interior illa venustas partium, hoc est, virtutum, omnium consensu constabit. Sic enim exterior homo fluxa illa et peritura pulchritudine formosus censetur et elegans, quid vero de interiori statuendum sit? [157]

Inter eas autem partes, quibus interior hic homo perficitur, prima praecipuaque habenda est prudentia. Quae virtus in vita ipsa spiritali primum obtinet locum. Nam, ut oculi in humano corpore inter coetera membra primas obtinent et principes habentur, non secus prudentia ipsa in interiori homine aut inter membra huius hominis spiritalis. Est oculorum munus in corpore humano coetera membra ducere, gubernare aliisque membris lucem inferre. Prudentiae vero proprium munus coeteras omnes virtutes dirigere et illis inferre lucem, ut qua sit via ad virtutis finem et scopum progrediendum homo spiritalis agnoscat. Et, ut oculi in homine exteriori a longe prospiciunt quaecunque homini fugienda sunt, quae sint prosequenda, ita et prudentia. Quo circa, cum Sponsus oculos Sponse collaudat, intelligas oportet eximiam illius prudentiam multis laudibus celebrare.

Sed duplex cum sit prudentia, altera animalis hominis, altera vero spiritalis, maturo satis consilio Sponsus Sponsae prudentiam commendans nomine oculorum, eosdem oculos columbinos appellat: *Oculi* —inquit— *tui columbarum. Sunt filii huius saeculi prudentiores filiis lucis in generationibus suis*¹⁴, ut Christus dixit. Sed est hoc genus prudentiae cum astutia quadam coniunctum; imo potius astutia quam prudentia sit appellanda. Nam prudentia illa, quae hominem spiritalem venustum et pulchrum debeat efficere, cum synceritate columbina debeat esse coniuncta; alioquin turpem Sponsus illam animam iudicabit, quae prudentiam illam est assequuta. Christus, redemptor noster, cum discipulos ad divulgandas evangelicas leges primo mitteret, ad prudentiam istam amplectendam vehementer illos hortabatur: *Estote prudentes sicut serpentes, simplices sicut columbae*¹⁵. Haec enim prudentia Sponsam venustissimam possit efficere, quae cum synceritate columbina coniuncta est.

Haec Salomonis verba ad veterem illam Sponsam, Synagogam scilicet, possunt referri, eo maxime tempore quo divina mandata exceptit, Sponso fidem adhibuit et ad illius imperium totam vitae rationem componebat. Nam columbinos oculos nusquam habuit Sponsa, antequam divinas accepisset leges et Sponsi mandata opere exequeretur.

¹⁴ Lc 16, 18.

¹⁵ Mt 10, 16.

miembros determinados que forman el conjunto del cuerpo, así también el hombre espiritual e interior tiene sus propios miembros, // si bien son espirituales, que componen el hombre interior. Son muchos los pasajes en los que Pablo toca este tema. Así pues, del mismo modo que la belleza externa del hombre es el resultado del conjunto armónico de todas las partes, también la belleza interna es consecuencia de la unión y consenso de las partes, es decir, de todas las virtudes. Si la belleza caduca y pasajera confiere al hombre exterior un aspecto hermoso y elegante, ¿qué decir de la belleza interna?

Entre las diferentes cualidades que dan forma al hombre interior, la primera y más importante es la prudencia, virtud ésta que ocupa el primer puesto en la vida espiritual. Pues, así como entre los miembros del cuerpo humano los ojos ocupan el primer lugar por su importancia, también la prudencia ocupa la primera posición entre los miembros de este hombre interior o espiritual. Función de los ojos en el cuerpo humano es guiar, dirigir y dar luz al resto de los miembros; la función de la prudencia no es otra que conducir y alumbrar el camino al resto de las virtudes, para que el hombre espiritual sepa por dónde va el camino que nos permite avanzar hasta conseguir la meta final de la virtud. Y, lo mismo que en el hombre exterior los ojos divisan desde lejos todo lo que el hombre debe rechazar o buscar, idéntico papel desempeña la prudencia. Por eso, cuando el Esposo alaba los ojos de la Esposa, hemos de entender que está elogiando profusamente su exquisita prudencia.

Ahora bien, hay dos clases de prudencia: la que corresponde al hombre animal y la del hombre espiritual. Por lo cual, resulta muy acertada la precisión del Esposo al alabar la prudencia de la Esposa representada en los ojos, diciendo que sus ojos son como los de las palomas: *Tus ojos son como los de las palomas. Los hijos del siglo son más prudentes que los hijos de la luz en sus generaciones*, como dijo Cristo. Mas este tipo de prudencia va un poco unido a cierta forma de astucia; es más, en realidad debiéramos llamarla astucia en lugar de prudencia. Porque la prudencia que hace bello y hermoso al hombre espiritual ha de ir siempre unida a la sinceridad de la paloma; de lo contrario el Esposo considerará fea al alma que consigue esa clase de prudencia. Cuando Cristo, nuestro redentor, envió por vez primera a sus discípulos a divulgar los preceptos evangélicos, los exhortó vivamente a que adoptaran esta clase de prudencia: *Sed prudentes como serpientes y sencillos como palomas*. Es esta prudencia, que va unida a la sencillez de la paloma, la que hace que la Esposa sea muy bella.

Estas palabras de Salomón podemos aplicarlas a aquella antigua Esposa, la Sinagoga, y referirlas sobre todo a aquel momento en que recibió los mandamientos divinos, prometió fidelidad al Esposo y planificó toda su vida en función de las órdenes del mismo; ya que aquel pueblo nunca tuvo ojos de paloma antes de recibir la ley divina y de cumplir los preceptos del Esposo.

Siquidem prudentiam istam christianam, de qua diximus, studio divinae legis assequitur spiritalis homo; nam prudentia fidei a synceritate proficiscitur, fides ex auditu, auditus per verbum Dei¹⁶. Evolve autores omnes prophanos, qui de prudentia longas texuere disputationes: prudentiam istam cum synceritate columbina diutina exercitatione et studio nunquam assequeris.

Absque eo quod intrinsecus latet. Hoc loquendi modo frequenter significamus plura nos silentio praetermittere que sint multo maiora his rebus, quas laudibus celebramus. Veluti cum dicimus: vir iste prestat // corporis [158] forma, stemmatis nobilitate, vultus decore, divitiarum abundantia, ut interim taceam interiores eius animi dotes. Huic sensui satis consonasse videtur Graeca editio, que habet ἐκτὸς τῆς σωπῆσεως id est, *extra silentium tuum*; id est, praeter id omne quod siletur, exceptis his omnibus quae de tua pulchritudine et ornatu interiori silentur. Haec dixit Sponsus, ne quispam putaret pulchritudinem Sponsae paucis illis verbis explicatam.

Hebraea habent *מבשר לצמחך*, id est, *oculi tui columbarum ex crine tuo*. Quasi dicat: oculi tui columbini extra comam promicantes. Nam *צמח* crinem sive comam significat; quamvis rabbi Iona — teste rabbi David in libro *De Radicibus*— verterit velum, ut sit sensus: *oculi tui columbarum intra velum tuum*, quo facies Sponsae, propter eximiam illius honestatem, operta erat^a.

CAPILLI TUI SICUT GREGES CAPRARUM, QUAE ASCENDERUNT DE MONTE GALAAD¹⁷

Quantum decoris foeminis addat capillitium, praesertim si prolixum, si multum, si optimo colore, si bene dispositum, nemo est qui ambigat. Id expressit eleganter qui dixit:

*Turpe pecus mutilum, turpis sine gramine campus
et sine fronde frutes et sine crine caput*¹⁸.

Unde et Ovidius:

*Nec faciem nec te pigeat laudare capillos*¹⁹.

^a *M addit haec:* Iam vero quantum pulchritudinis et honestatis addatur foeminis optimum habentes crinem, elegantes expressit qui dixit:

*Turpe pecus mutilum, turpis sine gramine campus
et sine fronde frutex et sine crine caput.*

Quae statim sequuntur in I ipost declarationem versiculi. Sed M omittit: Unde et Ovidius... laudare capillos.

¹⁶ Cf. Rom 10, 14-17.

¹⁷ Cant 4, 1.

¹⁸ Ov. Ars 3, 249-250.

¹⁹ Ov. Ars 1, 621.

Ahora bien, si esta prudencia cristiana, a la que nos referimos, la alcanza el hombre espiritual mediante el conocimiento de la ley divina, puesto que la prudencia de la fe brota de la sencillez, la fe, por su parte, nace del oído y el oído se obtiene por medio de la palabra de Dios. Busca en todos los autores profanos que han dedicado largos tratados a la prudencia: nunca encontrarás en ellos, por mucho que los leas y los estudies, esta prudencia unida a la sencillez de la paloma.

[158] *Prescindiendo de lo que se oculta en su interior.* Con este tipo de expresiones solemos dar a entender que nos llamamos cosas mucho más importantes que las que elogiamos abiertamente. Decimos, por ejemplo: este hombre // tiene un tipo muy elegante, su porte es noble, tiene un rostro hermoso y es rico, por no referirme a las cualidades internas de su espíritu. Hacia aquí parece apuntar el sentido del texto griego: ἐκτός τῆς σιωπῆσεως, o sea, *aparte de tu silencio*. Es decir, prescindiendo de todo lo que se calla, además de todo lo que nos llamamos referente a tu belleza y adorno interior. Dijo esto el Esposo para que nadie pensara que toda la belleza de la Esposa estaba ya descrita con unas pocas palabras.

El texto hebreo dice así: *תבנית עיניו כעין עיני תרנגול*, es decir, *Tus ojos entre tus guedejas son como los de las palomas*. Como diciendo: Tus ojos de paloma despuntan brillantes entre la cabellera. Pues *תרנגול* significa guedeja o cabellera, a pesar de que rabí Yonah —citado por rabí David¹ en su *Libro de las raíces*— lo traduce de manera que su sentido sería éste: *Tus ojos como los de las palomas detrás de su velo*; pues la Esposa llevaba tapada la cara a causa de su exquisito pudor.

SON TUS CABELLOS COMO MANADAS DE CABRAS QUE SUBIERON DEL MONTE GALAAD

Nadie duda cuánto favorece a la buena imagen femenina la cabellera, sobre todo si ésta es abundante y espesa, de un color bonito y está bien compuesta. Así opinaba quien escribió estos hermosos versos: *Feo está el ganado esquilado, el campo sin hierba, el árbol sin hojas y la cabeza sin pelo*. Y añade Ovidio: *No te dé pereza arreglarte la cara y el cabello*. Y en *Isaías*

¹ Se trata del ya mencionado Qimḥi, autor del *Sefer ha-Šorašim* o *Libro de las raíces*. Cf. Vol. I, pág. 145, nota 1.

Hinc apud *Esaiam*: *Erit pro crispante crine calvitium*²⁰. Et apud Paulum apostolum ad *Corinthios* scribentem tam frequens mentio de foeminarum capillis et coma illis natura data tanquam maximo ornamento²¹.

Ut igitur superiori carmine Sponsae columbinam prudentiam celebrabat, ita etiam et praesenti carmine ipsam cogitationum compositionem sive cogitationes compositas. Id vero elegantissime expressit nomine capillorum. Nam caput esse cogitationum domicilium prodit Aristoteles, prodit etiam Plato, ut alios philosophos praetermittamus, qui de hac re multa et copiose et erudite tradidere.

Mons autem Galaad —est enim similitudo quaedam pastorica— pascendis pecoribus est aptissimus, nimium vicinus montibus Basam, cuius ubertas in Scripturis sacris celebris admodum est, dicente Mose: *Butyrum de armento et lac de ovibus cum adipe agnorum et arietum filiorum Basam*²². Est igitur sensus: *Capilli tui sicut greges caprarum quae de monte Galaad ascenderunt*, ut intelligas multos greges frequentes tum et capras ipsas pexas propter contactum collisionemque sylvarum, ita ut nitidissimi sint atque pulcherrimi.

Est itaque ut difficillimum, ita etiam et magna cum laude coniunctum virtutem istam assequi, qua Sponsus charissimam Sponsam commendat, componere scilicet mentis cogitatus. Nam requiem illam sive quietudinem mentis, quam Christus pollicetur suis, paucissimi sane assequuntur. Hoc enim proprium est huius hominis spiritualis, quem Sponsus nobis proponit contemplandum. Nam animalis homo adeo capillos, ipsas scilicet mentis cogitationes, compositas non habet, ut insano et perturbationis pleno studio sursum deorsumque iactetur, ita ut pexum capillitium nunquam habeat neque animo vere tranquillo et placido esse possit. *Esaias: Improbi sicut mare // concitati sunt, quod sedari nequit*²³. Nunquam enim quiete vivere possunt, tumultuantur saepe et importuni per omnia ruunt et volitant. Ad illam autem mentis quietudinem et compositionem cogitatum nusquam pervenire possunt.

[159]

Haec est illa animi euthimia, de qua Stoici et Democritus multa dixerunt: sapientem sola virtute debere esse contentum; nihil homini extra se quaerendum; solum sapientem esse divitem; virtutem solam ad bene beateque vivendum sufficere.

Sed istam cogitatum compositionem, que Sponsam efficit pulcherrimam, humanus animus assequi haud possit, nisi mortificationes illas paulinas probe teneat et vehementius complectatur. Quis enim, qui se mortuum reputet, non illico suis cogitationibus modum imponat et illas moderetur? Quis cum Christo moriatur, ut Paulus iubet, qui non perturbationes illas

²⁰ Is 3, 24.

²¹ Cf. I Cor 11, 15.

²² Deut 32, 14.

²³ Is 57, 20.

leemos: *Y habrá calvicie en lugar de cuidados cabellos*. Y el apóstol Pablo en la carta a los *Corintios* menciona a menudo el pelo y la cabellera de las mujeres y dice que es el mayor adorno concedido por la naturaleza a la mujer.

Al igual que en el verso precedente el Esposo encomia la prudencia de paloma de la Esposa, en éste alaba el orden de los pensamientos o los pensamientos ordenados, a los que se alude bajo la bella imagen de los cabellos. Es, en efecto, la cabeza sede de los pensamientos, según doctrina de Aristóteles, de Platón y de otros filósofos, cuyos nombres no decimos, que trataron este tema de manera extensa y erudita.

Por su parte, el monte Galaad —seguimos moviéndonos dentro de un símil pastoril— era un monte muy apropiado para apacentar el ganado y estaba muy próximo al monte Basam, cuya fertilidad es célebre en todos los Libros Sagrados y del cual dice Moisés: *Manteca de vaca y leche de oveja con grasa de los corderos y carneros de los hijos de Basam*. Así pues, al oír las palabras *tus cabellos son como manadas de cabras que subieron del monte Galaad*, has de entenderlas referidas a los numerosos rebaños y manadas de cabras con el pelo limpio y bellísimo, peinado por el roce y el contacto continuo con el ramaje de los árboles del bosque.

Es muy difícil, y precisamente por ello muy digno de elogio, alcanzar esa virtud que el Esposo alaba en su querida Esposa, es decir, el orden de los pensamientos. Porque son muy pocos los que consiguen aquella paz y quietud mental que Cristo promete a los suyos. Ello es tarea de este hombre espiritual, que Cristo propone a nuestra consideración. Tiene el hombre animal tan desordenados sus cabellos, o sea, sus pensamientos, que se ve zarandeado de uno a otro lado por un loco afán, lleno de inquietud y desasosiego; por eso jamás tiene peinado el pelo y no disfruta nunca de paz y serenidad de alma. *Los malos —dice Isaías— están // agitados como el mar, que no puede calmarse*, porque nunca pueden vivir tranquilos; andan siempre entre follones, vagan de aquí para allá y revolotean por todas partes inoportunamente; nunca pueden alcanzar aquella quietud mental y aquel orden en sus pensamientos.

Ésta es la célebre *euthimia* tan pregonada por los estoicos y por Demócrito: al sabio sólo le debe importar la virtud; el hombre no debe buscar nada fuera de sí; sólo es rico el sabio; la virtud es suficiente para tener una vida feliz.

Mas este orden mental, que tan bella torna a la Esposa, nunca podrá ser alcanzado por el espíritu humano si no se decide a abrazar y mantener con firmeza las mortificaciones a que alude Pablo. En efecto, si alguien se considera muerto, ¿cómo no va a ser capaz de poner orden y moderación a sus pensamientos? Si alguien muere con Cristo, como aconseja Pablo, ¿cómo no

scelerati animi vehementer refugiat? Itaque inquit Paulus: *Reputate vos et mortuos quidem peccato*²⁴. Et iterum: *Vetus noster homo crucifixus est cum illo*, etc.²⁵.

Sed ut capillos Sponse oportet esse compositos, ita etiam blandos, tenues et tractabiles ad omne nutum Sponsi, sicut ad flatum venti. Sunt enim capilli sine carne, ad omnem insensibiles iniuriam, nusquam instrumenti cuiusdam sentiunt laesionem, tametsi tondeantur, in hoc tantum passionis sustinentes molestias, si e capite, cui inhesere, evelli contingat. Pondera de his qui se Sponso, non solum compositos, sed et blandos et tractabiles praebent. De Paulo apostolo, cuius vitam Christus moderabatur. De sancto David: *Inclinavi cor meum ad faciendas iustificationes tuas in aeternum*, etc.²⁶.

DENTES TUI SICUT GREGES TONSARUM,
QUAE ASCENDERUNT DE LAVACRO,
OMNES GEMELLIS FOETIBUS
ET STERILIS NON EST INTER EAS²⁷

Habet spiritalis ille homo, quem superius coepimus depingere, ut oculos et capillos, ita etiam et dentes. Quis sit autem usus dentium aut cur spiritali homini ab Sponso tribuantur, ex corporeis ipsis dentibus cognoscere non erit difficile.

Dentes animanti a natura tributos primo ut cibum molientes conficiant, quod haec sit ex digestionibus prima, statuunt periti artis medicae. Nam dentes homini tributos tum ut caeteros invadant, tum ut ad propulsandum vim aliquam, suggerant, ut quidam inepte ad investigandum huius loci germanum sensum, nemo qui mentis sit compos credere possit. Datos vero ad cibi necessitatem facile erit colligere, si precipuos dentes, quorum est digerere et dissecare, qui lati utique sunt et acuminati, ut munus suum implere possint facilius, sive item eos, qui cibum conficiunt, planam nacti latitudinem ad eum usum advertamus.

Dentibus secundo inesse sentiendi vim abunde Galenus docuit, quia sunt illorum radicibus adiuncti nervi, quibus sensus facultas comparatur²⁸. Avicenna in ea videtur fuisse sententia, dentes propria substantia sentire, quoniam dentes interdum dolere significat intima aliqua causa²⁹. Non esse vero dolorem cuius non sit sensus, utcunque calidi aut frigidi sensus adesse dentibus credi par est, quamvis humidum, siccum, durum, mole, asperum,

²⁴ Rom 6, 11.

²⁵ Rom 6, 6.

²⁶ Ps 118, 36.

²⁷ Cant 4, 2.

²⁸ Gal. *Up.* 12.7 cfr. etiam Hp. ap. Ruf. *onom.* 154.

²⁹ Avicenna, *Canon*, 37.

va a poder evitar el terrible desasosiego propio de los hombres malvados? Por lo cual dice Pablo: *Consideraos muertos para el pecado*. Y añade: *Nuestro hombre viejo ha sido crucificado con él*, etc.

Pero, lo mismo que los cabellos de la Esposa han de estar bien com-
puestos, también han de ser blandos, suaves y dóciles a la más leve indica-
ción del Esposo, como a un ligero soplo de aire. Pues los cabellos, al carecer
por completo de carne, no experimentan dolor ninguno y son insensibles a
cualquier instrumento cuando los corta el peluquero, y sólo experimentan
cierto dolor cuando son arrancados de la cabeza a la que están adheridos.
Juzga ahora de quienes quieren aparecer ante el Esposo, no sólo ordenados,
sino también blandos y manejables. Piensa en el apóstol Pablo, cuya vida
era dirigida por Cristo. Piensa en el santo David que decía: *Incliné mi cora-
zón al cumplimiento de tus leyes para siempre*, etc.

TUS DIENTES SON COMO MANADAS DE OVEJAS TRASQUILADAS
QUE SUBEN DEL LAVADERO,
TODAS CON DOS CRÍAS
Y NO HAY ENTRE ELLAS NINGUNA ESTÉRIL

Ese hombre espiritual, cuya descripción hemos iniciado, además de ojos
y pelo, tiene dientes. Para qué sirven los dientes o por qué el Esposo attri-
buye dientes al hombre espiritual, es un problema de fácil solución, si tene-
mos en cuenta la función de los dientes corporales.

En primer lugar, la naturaleza ha dotado de dientes a los seres vivos pa-
ra que puedan moler y masticar los alimentos, lo que constituye la primera
fase de la digestión, según enseñan los entendidos en medicina. Nadie en
su sano juicio puede creer que la naturaleza haya dado dientes al hombre
para atacar a otros o para defenderse de las agresiones, como sugieren algu-
nos al tratar de explicar el sentido auténtico de este pasaje. Es muy fácil lle-
gar a la conclusión de que está dotado de dientes a causa de los alimentos,
si tenemos en cuenta que aquellos dientes cuya función es desgarrar y cor-
tar son evidentemente anchos y afilados, para poder desempeñar mejor su
función, mientras que aquellos cuya función es masticar son aplanados, pa-
ra así poder desempeñar su cometido.

En segundo lugar, los dientes poseen una propiedad sensitiva, según en-
seña profusamente Galeno, porque a su raíz están conectados unos nervios
que son los que hacen posible dicha facultad sensitiva. Esta misma idea la
recoge Avicena, quien opina que los dientes son capaces de sentir gracias a
su propia sustancia; pues alguna causa íntima nos dice que a veces los dien-
tes duelen. Porque, si se admite que los dientes experimentan dolor, es pre-
ciso admitir también cierta sensibilidad en los mismos, bien sea una sensibi-
lidad fría o caliente, aunque no perciban lo húmedo, lo seco, lo duro, lo

lene haud sentiant. Quae causa sit quod dentes calidum et frigidum dumtaxat persentiant, physicis relinquo investigandum, // quam abunde excussit differentiam Conciliator. [160]

Tertio, si dentes crebri sint, densi, bene compacti, praesagium productionis vitae esse credidit Aristoteles; nam quibus rariores fuerint, haud ita diu viverent opinatur.

Debeat igitur germanus huius loci sensus ex his omnibus erui, praesertim si addas dentium candorem stomachi validam vim et caloris potentiam subindicare. Habet itaque hic spiritalis homo primo dentes ad conficiendos cibos.

Haec velim intelligas dicta de populo Israelitico, postquam Aegyptum egressus divinas leges, mandata Sponsi coelestesque cibos quasi dentibus interioris hominis coepit conficere³⁰. Nam cum in Aegypto versaretur, edentulus erat neque cibos spiritalis conficere poterat, adeo ut, dicente Sponso *haec dices populo meo: qui est misit me ad vos, dixerit Moses: Si mihi dixerint*, etc.³¹. Postquam vero ex sensibus animalis coepit ad spiritum transire, sensim vires collegit ad commoliendum et quasi dentibus mandendum coelestes cibos. Sed cum populus ille nusquam pene infantiam excesserit, nunquam pueritiam exuerit neque ad maturam aetatem pervenerit. Tametsi umbra quaedam veritatis et spiritalis huius hominis, quem Sponsus depingit, emicaverit in populo illo et veteri Sponso, rectius tamen accomodabitur spiritali homini totus hic versiculus, de quo Paulus multis in locis: *Animalis homo —inquit— non percipit ea quae sunt spiritus Dei, stultitia enim est illi, et non potest intelligere quoniam spiritaliter exanimatur*³². Ut enim spiritalis homo dentes habet, quibus potest divina quasi cibos conficere, ita et animalis adentulus est, adeo ut percipere, quasi dicas mandere, non possit ea quae sunt spiritus Dei. Nec mirum est, siquidem animalis homo ille est qui omnia sensibus humanaque ratione metitur, non ille dumtaxat qui crassioribus peccatis dat operam.

Quemadmodum ergo, si quispiam corporeis oculis coelorum perennes motus comprehendere niteretur, stultus esset habendus, multo magis si neque ratione neque evidentibus acquiesceret argumentis —is enim edentulus foret habendus, utpote qui neque dentes haberet ad conficiendos cibos, quibus ratio ipsa sustentatur atque nutritur—, ad eundem modum animalis homo divina ratione nititur comprehendere; quae vero revelatione et fide sibi proponuntur, ea non percipit et, quasi edentulus sit, mandere non potest. Existimat enim divina cibos non esse rationi humanae convenientes; ob eamque rem stultum iudicat ea credere quae ratio non suggerit. Sed cum Paulus inquit *stultitia est illi*, satis indicat id non contingere ciborum natu-

³⁰ Cf. Ex 24, 1 ss.

³¹ Ex 3, 13-14.

³² I Cor 2, 14.

[160] blando, lo áspero y lo suave. ¿Cuál es el motivo por el que los dientes perciben únicamente lo caliente y lo frío? Que lo averigüen los naturalistas, // puesto que el Conciliador ya lo expuso ampliamente.

En tercer lugar, cuando los dientes están muy juntos y seguidos y bien trabados, es presagio, según Aristóteles, de una vida más larga; mientras que quienes los tienen más separados tendrán, según él, una vida más corta.

Resumiendo todo lo dicho, queda claro el sentido auténtico del pasaje que nos ocupa, especialmente si tenemos en cuenta que la blancura de los dientes acrecienta la fuerza del estómago y su poder calorífico. En conclusión, pues, este hombre espiritual dispone de unos dientes para moler los alimentos.

Me gustaría que aplicaras esto al pueblo de Israel, cuando, después de salir de Egipto, empezó —digamos— a masticar con los dientes interiores los preceptos divinos, los mandamientos del Esposo y todo tipo de alimento espiritual. Pues, mientras se hallaba en Egipto, estaba desdentado y no podía masticar los alimentos espirituales, de tal manera que, cuando dijo el Esposo *dirás esto a mi pueblo: el que es me envió a vosotros*. Moisés le respondió: *Si me dijeran*, etc. Pero, cuando comenzó a pasar progresivamente de los sentidos animales a los espirituales, empezó poco a poco a cobrar las fuerzas necesarias para masticar los alimentos espirituales con los dientes. Sin embargo, aquel pueblo apenas rebasó la infancia, nunca dejó la adolescencia y jamás alcanzó la edad madura. Y, si bien en aquel pueblo y en la vieja Esposa despuntó en alguna ocasión alguna chispa de la verdad y del hombre espiritual descrito por el Esposo, no obstante, el contenido del presente verso parece aplicarse con mas propiedad al hombre espiritual, al que alude Pablo en numerosos pasajes. *El hombre animal* —dice— *no percibe las cosas que son del espíritu de Dios, porque es necio y no puede comprender que espiritualmente está muerto*. Pues, lo mismo que el hombre espiritual tiene dientes con los que puede masticar los alimentos espirituales, de igual manera el hombre animal está tan desdentado que no puede percibir, o sea, comer, las cosas que atañen al espíritu de Dios. Y no tiene nada de extraño, puesto que hombre animal es aquel que lo mide todo con los sentidos y con la razón humana, y no únicamente quien comete pecados muy gordos.

Si alguien se empeñara en detectar con los ojos del cuerpo el movimiento perenne de los cielos, sería tildado de necio y mucho más si no admitiera los argumentos evidentes de la razón —este tal debería ser considerado un desdentado, carente incluso de dientes para masticar los alimentos con los que se alimenta y nutre el cuerpo—. Pues de igual manera el hombre animal se esfuerza en comprender las cosas divinas con la razón, mientras que no percibe las cosas que le son presentadas por la revelación divina y por la fe, y como si fuera un desdentado, no puede masticar. Piensa, en efecto, que las cosas divinas no son alimentos adecuados para la razón y, en consecuencia, considera una tontería creer en algo que la razón no respalda. Pero las palabras de Pablo, *son unos necios*, dejan bien claro que de esto no tienen la culpa los alimentos en sí, sino que se debe a un defecto del hombre

ra, sed vitio potius hominis animalis qui dentes non habeat. *Et non potest* —inquit— *intelligere, quia spiritualiter exanimatur*. Quasi dixerit: Examen rerum spiritale est, cibi sunt spiritales, ob eamque rem rationis dentibus confici non possunt. Nam ipsa rerum magnitudo nostrae mentis imbecillitatem maiorem in modum exuperat. Habet proinde spiritualis homo dentes quibus coelestes cibos et divina quaeque commandat.

Secundo, et dentes habet hic spiritualis homo, qui primum ciborum sensum excipiant, ut diximus de calido et frigido. Nam postquam de animali homine Paulus disseruit, statim subiungit: *Quis cognovit sensum Dei? Nos autem* —inquit— *sensum Christi habemus*³³, ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis. Spiritualis homo edentulus non est; // persentit enim divina, [161] scit optime quae acceperit ab Sponso dona, quae spiritualis vitae ornamenta. Cum enim sensum Christi dixit Paulus, intelligas oportet explossam humanam sapientiam, quae dentes istos ad conficiendum divina non habet. Ob eamque rem ut homo animalis de divinis rebus nihil possit statuere nec^a certum aliquod facere iudicium, ita etiam et spiritualis homo, qui sensum Christi habet, diiudicare possit de divinis arcānis. Nam sensus Christi idem est quod spiritualis, divinus, nihil habens cum carne commune. Diiudicat proinde —quia dentes habet, quibus inest primus ciborum sensus— quae sit praesentium rerum natura, quae futurorum dignitas, qua pena peccatores afficiantur, quo premio coronentur iusti.

Tertio, sed etsi spiritualis homo, sive pulcherrima Sponsa, dentes habeat, non satis est, nisi *persimiles sint gregibus ovium tonsarum que ascenderunt de lavacro, quibus sint gemelli foetus, ita ut nulla sit inter eas sterilis*, quemadmodum fertur de ovibus Iacob, cum greges pasceret Labam, soceri sui³⁴. Cum greges dixit Sponsus, ovium intellige frequentiam et multitudinem constipatam; cum gemellos fetus, dentium aequabilitatem; cum nullam ovium sterilem esse, nullos illi dentes defuisse, quod foeminis est singularis nota deformitatis. Nam si spiritualis homo dentes habeat, sed inaequales et qui magnos patiantur hiatus neque sibi invicem cohereant omnes, nondum possit Sponso videri pulcher aut venustus. Sunt enim plerique qui de nonnullis pulcher aut venustus. Sunt enim plerique qui de nonnullis rebus exacte iudicant, cum aliarum iudicio excutiant miseri et hallucinentur. Liceat invenire quosdam qui de pecuniis istam ferant sententiam, viles esse et contemptibiles et indignas ut illarum studio qui sapiens est teneatur; si autem de voluptatibus carnis agitur, si de mundi pompa et statu, in his rebus existimant summam hominis foelicitatem sitam. Sunt qui divina mandata de observatione festorum, de non iurando temere, diligenter exequantur; at vero non laedere famam proximi, uxorem alienam non aspicere

^a ne I.

³³ I Cor 2, 16.

³⁴ Cf. Gen 32, 5.

animal, que carece de dientes. Y *no puede entender* —dice Pablo— *porque está espiritualmente muerto*. Como diciendo: el estudio de las cosas es espiritual, los alimentos son espirituales, y por eso no pueden ser masticados con los dientes de la razón. Porque la propia grandeza de las cosas supera con mucho la debilidad de nuestra mente. Tiene, pues, el hombre espiritual unos dientes que se encargan de los alimentos celestiales y de todas las cosas divinas.

[161] En segundo lugar, el hombre espiritual tiene asimismo unos dientes con los que percibe las primeras sensaciones de los alimentos, lo caliente y lo frío a que antes aludíamos. Después de hablar del hombre animal, Pablo añade inmediatamente: *¿Quién conoció el sentido de Dios? En cambio nosotros* —dice— *tenemos el sentido de Cristo* para conocer lo que Dios nos ha regalado. El hombre espiritual no está desdentado, // porque percibe muy bien las cosas divinas y conoce perfectamente los dones recibidos del Esposo, que son los adornos de la vida espiritual. Cuando Pablo habla del sentido de Cristo, se refiere a la sabiduría humana, reprobada por carecer de dientes para masticar las cosas divinas. Por eso, al igual que el hombre animal no puede opinar de las cosas divinas ni emitir un juicio seguro, tampoco el hombre espiritual, carente del sentido de Cristo, puede juzgar los misterios divinos. Pues el sentido de Cristo no es otra cosa que el sentido espiritual o divino, que no tiene nada en común con la carne. Nos revela además —puesto que tiene unos dientes que son los primeros en percibir los alimentos— las propiedades de las cosas, la excelencia de la vida futura, los castigos que sufren los pecadores y el premio con que son coronados los justos.

Tercero. Aunque el hombre espiritual o, lo que es lo mismo, la bella Esposa, tengan dientes, no es suficiente; esos dientes han de ser como *manadas de ovejas trasquiladas que subieron del lavadero, con dos crías cada una y ninguna de ellas estéril*, tal como se dice de las ovejas de Jacob, cuando apacentaba los rebaños de su suegro Laban. Cuando el Esposo habla de manadas, se refiere a un gran número de ovejas apiñadas; las dos crías, se refieren a la uniformidad de los dientes; al decir que ninguna es estéril, indica que no le falta ningún diente, algo que afea particularmente el rostro femenino. Porque, si el hombre espiritual tiene dientes, pero son desiguales y, en lugar de estar juntos, están muy separados entre sí, aún no presenta un aspecto atractivo y bello al Esposo. Hay, en efecto mucha gente que juzga acertadamente algunas cuestiones, mientras que en otras dan la impresión de ser unos pobres alucinados. Puedes toparte con algunos que opinan que el dinero es vil y despreciable, que no merece que el sabio se ocupe de él; pero cuando se trata de los placeres de la carne, del boato y del fasto mundano, consideran que es ahí donde reside el secreto de la felicidad del hombre. Algunos cumplen puntualmente los divinos mandamientos relativos a guardar las fiestas y a no jurar en vano; pero, si se trata de no dañar el buen nombre del prójimo y de no mirar con ojos de deseo la mujer aje-

petulanti oculo, non desistant aut pro nihilo ducant. Atqui Sponsa dentes debeat habere, sed crebros et equales, ita ut persimiles sint gregibus ovium tonsarum mira acquabilitate, quae omnes habeant gemellos foetus, quarum nula sit sterilis.

Quarto, candidos esse oportet instar ovium recenter tonsarum. Quod autem inquit, *que ascenderunt de lavacro*, ex arte fuit pastorica desumptum. Inquit Columela: *Ovis detonsa ungi debeat succo excociti lupini veterisque vini fece et amurca, pari mensura commixtis. Quae ubi per triduum delibuto tergore medicamina perbiberit, quarto die* —inquit—, *si est vicinia maris, ad litus deducta mergatur; sin minus, coelestis aqua subdio salibus in hunc usum durata paulum decoquitur eaque grex perluitur*³⁵. Hoc modo curatum pecus, toto anno scabrum fieri non potest, ut Celsus etiam affirmat. Nec dubium est quin ob eam rem lana, ut mollior atque prolixior, ita etiam candidior nascatur. Itaque non potuit quidpiam a pastore accommodatius dici, quam dentes Sponsae ovibus esse persimiles, quae ascenderunt de lavacro, quae et candidissimae efficiuntur et nullam habent scabritiem.

Dentes igitur Sponsae candidos esse oportet, nullam habentes scabritiem. Oportet enim eum // qui velit propter pulchritudinem istam spiritalem Sponso probari, nihil aut veteris nigredinis aut scabritiei retinere. Nam et olim vetus illa Sponsa quae, cum in libertatem esset asserta, servitutem Aegyptiam expetebat et, cum manna, gratissimum cibum, ederet³⁶, alios cibos vehementer cupiebat, dentes quidem habebat, sed neque candidos neque sine scabritie. Ut enim oves velleribus exonerantur mundissimaeque lavacris efficiuntur, ad eundem modum oportet Sponsa dentes habeat veteri scabritie exoneratos, nihil habentes antiquae nigredinis.

LABIA TUA SICUT VITTA COCCINEA ET ELOQUIUM TUUM DULCE³⁷

Post commendationem Sponsae ab oculis primum, deinde a capillis et dentibus, nunc tandem ad labiorum commendationem digreditur.

Habet autem spiritalis homo ut oculos, capillos, dentes, ita etiam et labia, quae inter membra Sponsae non inferiorem obtinent locum. Labia autem in homine insignem praeter coetera membra rationem habent. In brutis quippe dentium modo haec tegumenta sunt et veluti procestria quaedam; hominibus tamen ad formandam vocem mirabile suggerunt adiumentum. Denique molia et carnosae ab artifice Deo fuere effictae. Ut enim humana lingua duplici fungitur munere, conceptus animi enunciando et sa-

³⁵ Colum. 7, 4; 7.

³⁶ Cf. Ex 19 *passim*.

³⁷ Cant 4, 3.

na, no se detienen a pensarlo y dicen que esas cosas son pequeñeces. Por lo tanto, la Esposa ha de tener dientes, y ha de tenerlos juntos e iguales, de modo que se parezcan a manadas de ovejas trasquiladas por su gran uniformidad, todas con dos crías y ninguna de ellas estéril.

Cuarto. Es conveniente que los dientes sean blancos, como ovejas recién esquiladas. Las palabras *que subieron del lavadero* están tomadas del lenguaje pastoril. Dice Columela: *La oveja esquilada ha de ser untada con jugo de altramuces cocidas con heces de vino añejo y amurca, mezclado todo en proporciones iguales; y cuando, después de estar durante tres días con la espalda así empapada, haya bebido las medicinas, al cuarto día —dice— si el mar está cerca, sean llevadas a la costa y sumergidas en el agua; si esto no es posible, pon a cocer unos momentos agua de lluvia con sales guardadas expresamente para esto y lava con ellas el rebaño.* Al ganado así cuidado no le puede atacar la sarna, según confirma Celso. Nadie pone en duda que de este modo la lana crece más blanda, más tupida y, a la vez, más blanca. Así pues, es un acierto del pastor comparar los dientes de la Esposa con las ovejas que subieron del lavadero, radiantes de blancura y sin aspereza de ningún tipo.

[162] Los dientes de la Esposa han de ser blancos, sin escabrosidad de ninguna clase; porque quien // por su belleza espiritual aspira a merecer el elogio del Esposo, ha de tener los dientes sin manchas y sin sarro. En la antigüedad aquella vieja Esposa, tras obtener la libertad, lamentaba la esclavitud de Egipto, y mientras comía el delicioso maná del cielo, tenía dientes, sí, pero negros y escabrosos. Lo mismo que las ovejas son esquiladas y en los lavaderos quedan limpias, también es conveniente que la Esposa tenga los dientes limpios de escabrosidad y negrura, algo propio de tiempos pasados.

SON TUS LABIOS COMO UNA CINTA DE GRANA Y DULCES TUS PALABRAS

Después de alabar primero los ojos y luego el pelo y los dientes de la Esposa, pasa ahora al elogio de los labios.

Además de ojos, pelo y dientes, el hombre espiritual tiene también unos labios que no son, ni mucho menos, el miembro menos importante de la Esposa. En efecto, los labios cumplen entre los miembros restantes del cuerpo una noble función. Para los animales, los labios significan una protección de los dientes y una forma prominente; a los hombres, sin embargo, le resultan muy útiles para formar la voz. Finalmente, los labios fueron hechos por el artífice divino blandos y carnosos. Lo mismo que la lengua desempeña dos funciones, la de expresar las ideas y la de sentir la intensi-

porum vim persentiendo, ad eundem modum neque labiorum simplex functio est, sed dentes quidem cum decore contegunt plurimo, tum loquutionem magis praestant articulata. Ea namque conflantur^a ex litteris quarum enuntiatio et obruncata et mirum in modum obturbata neque intelligibilis prestaretur, ni ad hanc rationem labra linguamque conformasset artificis infinita providentia.

Igitur ab hac secunda functione, qua scilicet labia ad formandas voces magnum praebent adiumentum, venuste et eleganter divina philosophia frequenter labiorum appellationem usurpat ad exprimendos varios animi conceptus. Saepe labium pro lingua accipitur et loquella et pro idiomate. *Genesis* 11: *Et erat omnis terra labii unius*³⁸. Eodem capite: *Confundamus labium illorum*³⁹, pro vocibus, ne alter alterius scilicet voces intelligat. Et labium pollutum appellat vel impurum, quod ea tantum loquitur quae carni et affectibus probantur. *Esaias* populum suum labii esse polluti confessus est, quod non ut seraphim Dominum collaudassent sanctumque celebrassent⁴⁰. Iuxta eandem proprietatem *Sophonias* 3 labium electum vocatur, quod iugiter celebrat bonitatem Domini⁴¹. *Iob*, virum labiorum eloquentem hominem vocat, cuius dictio sit et fusa et splendida⁴². Quo circa *Moses* minus se idoneum ad loquendum significat, cum se incircuncisum labii appellabat⁴³. Adeoque haec ratio metaphorae divino spiritui placuit, ut genus omne doctrinae et sapientiae labiorum nomine complectatur. Ut in *Psalms* arrogantium hominum et impiorum illa sententia est: *Labia nostra a nobis sunt. Quis noster dominus est?*⁴⁴. Et labia dolosa in *Scripturis Sacris* animum dolosum et fictum significant. Sic *David* in corde orat, non in labiis dolosis⁴⁵. *Esaias*: *Populus hic labiis me honorat*⁴⁶, hoc est, per meras deceptiones et adulationes semper loquitur. //

Haec sunta nobis dicta, ut quisque intelligat quid labiorum nomine, [163] iuxta proprietatem *Sanctarum Scripturarum*, praesenti carmine *Sponsus* intelligat; quoniam labia ad sermonem et loquutionem *Sponsae* sunt maxime referenda.

Dicturus igitur de sermone *Sponsae* integro, charitate, dilectione, persimilem eum facit vittae coccinae. Inter succos^b quibus vestes tinguntur

^a conflantur *scr.*, conflatur *M I.*

^b sucos *scr.*, fucos *M I.*

³⁸ Gen 11, 1.

³⁹ Gen 11, 7.

⁴⁰ Cf. Is 11, 4.

⁴¹ Cf. Soph 3, 9.

⁴² Cf. Iob 11, 4 ss.

⁴³ Cf. Ex 6, 12.

⁴⁴ Ps 11, 5.

⁴⁵ Cf. Ps 11, 3.

⁴⁶ Is 29, 13.

dad de los sabores, también la función de los labios es múltiple, pero sirven especialmente para tapar decorosamente los dientes y para contribuir a la mejor articulación de los sonidos; pues se inflan al pronunciar algunos sonidos, cuya articulación, extraordinariamente cortada y turbia, resultaría inteligible, si la providencia del divino artífice no hubiera dispuesto así los labios y la lengua.

Por tanto, y en virtud de esta segunda función, es decir, la importante contribución de los labios a la emisión de los sonidos, resulta muy acertada y bella la aplicación que hace la divina sabiduría de este nombre para expresar diferentes conceptos e ideas. En numerosas ocasiones se utiliza la palabra labio como sinónimo de lengua, lenguaje o habla. En este sentido dice el Génesis: *Toda la tierra tenía un mismo labio*. Y en ese mismo capítulo añade: *Confundamos sus labios*, utilizado como sinónimo de palabra, para que ninguno entendiera las palabras de otro. Y llama labio manchado o impuro al que sólo habla de lo que gusta a la carne y a los sentidos. Isaías reconoció que su pueblo tenía el labio manchado, porque no alababan y ensalzaban el santo del Señor como serafines. En este mismo sentido, en el capítulo tercero de Sofonías se llama labio elegido al que canta sin cesar la bondad de Dios. A Job se le llama hombre de labios y varón elocuente, de palabra fácil y brillante. Por este motivo Moisés no se considera muy dotado para hablar, al decir de sí mismo que no tiene circuncidados los labios. Y esta forma de hablar era tan del agrado del divino espíritu, que con la palabra labios se refiere a cualquier forma de enseñanza o sabiduría. En los Salmos está aquel dicho de los hombres orgullosos e impíos: *Nuestros labios nuestros son. ¿Quién es nuestro señor?* En los Libros Sagrados los labios simbolizan la mentira y la simulación. Así, David ruega de corazón, no con labios mentirosos. E Isaías: *Este pueblo me honra con los labios*, es decir, habla siempre con mentiras y adulaciones evidentes. //

[163] Hemos traído a colación estos testimonios, para que todos comprendan cuál es el significado que, según las Escrituras, atribuye el Esposo a los labios en el presente verso, ya que los labios hacen referencia principalmente a las palabras y a la manera de hablar de la Esposa.

Así pues, como va a hablar de la palabra de la Esposa en su conjunto, de la caridad y del amor, compara su labio a una cinta de grana. Entre los

inficiunturque, Plinius coccum enumerat, adeo ut esset dicatum paludamentis imperatoris. Fuit hic color in summo pretio habitus tum apud gentes, tum etiam apud Hebraeos. Atque inter caeteros colores, qui adhiberentur divino cultui, primas obtinuit color coccineus. Exodi 28: *Facies laminam de auro purissimo, in qua sculpes opere coelatorio sanctum Domino, ligabisque eam vitta hyacinthina et erit super tyaram, imminens fronti pontificis*⁴⁷. Inter metalla aurum habetur pretiosissimum; eadem opera inter colores coccineus pretiosissimus habetur. Nomen Domini in auro sculpto portabat sacerdos Domini in fronte, ut auri pretio et aestimatione admonebantur homines quantum esset pretium, quanta dignitas illius cuius nomen auro erat insculptum.

Ut autem dignitati et maiestati nominis Dei, quod auro exprimebatur, humanus responderet affectus, vitta hyacinthina ligabatur; quoniam, ut pretiosum est nomen Domini, ita etiam oportet flagranti dilectione et charitate, que hyacinthino et coccineo colore exprimebatur, ab omnibus mortalibus, tum vero maxime a sacerdotibus, colatur. Igitur, ut veteri testamento coccineus color ardentem dilectionem et charitatem significabat, ita etiam et praesenti carmine Sponsae labia vite coccineae assimilantur, ut per labia loquellam et sermonem Sponse intelligas, per colorem coccineum, iuxta Mosaicum symbolum, sermonem et verbum ignitum, qui stimulos ingerat, addat calcaria, igniculos subdat. Hoc est enim quod sequitur.

Et eloquium tuum dulce. Hoc est quod afficit, rapit, transformat. Quid mirum est si sermo Sponsae vittae coccineae propter ardorem assimiletur, quando inter elementa ipsa nullum est quod aequa facilitate suas exequatur operationes atque ignis? Sermo autem spiritalis hominis verbum Dei est; verbum autem Dei, quemadmodum Esaias testatur, admirabilis est virtutis et potentiae, adeo ut nusquam semel emissum vacuum revertatur: *Verbum* —inquit— *quod egredietur de ore meo non revertetur vacuum, sed faciet et prosperabitur in his ad quae emisi illud*⁴⁸. Habes in Evangelio apud *Lucam*: *Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut ardeat?*⁴⁹. Verbum utique et Evangelium ignem appellat et succensum ignem, quod summa agilitate et facilitate incredibili animos hominum succendat.

Paulus apostolus differentiam assignat inter sermonem spiritalis hominis et animalis: *Que loquimur* —inquit— *non in doctis humanae sapientie verbis, sed in doctrina spiritus, spiritalibus spiritalia comparantes*⁵⁰. Quasi dicat Paulus: Magno intervallo distare debeant sermo spiritalis hominis, qui Sponsa est, et illius quem animalem appellamus. Considera —inquit Paulus— quem habeat praeceptorem animalis homo, quoniam aut Platonem aut Pythagoram; spiritalis autem homo magistrum habet institutorem Spiritum. Obeamque rem, si magistros et praeceptores inter se conferas, li-

⁴⁷ Ex 28, 36-37.

⁴⁸ Is 55, 11.

⁴⁹ Lc 12, 49.

⁵⁰ II Cor 2, 7.

diferentes tintes para teñir los vestidos, Plinio cita la grana, con la que se teñían los mantos de los generales. Gozó este tinte de gran estima, tanto entre los gentiles como entre los hebreos. Y de todos los tintes empleados en el culto a la divinidad, el color grana ocupó el primer puesto. El capítulo veintiocho del *Éxodo* dice: *Fabricarás una lámina de oro muy puro y en ella esculpirás con el cincel «santo es el Señor» y la atarás con un cordón de jacinto y estará sobre la mitra, colgando sobre la frente del pontífice.* El oro es el más valioso de los metales; de los tintes, el más valioso es la grana. El sacerdote llevaba sobre su frente, grabado en oro, el nombre del Señor, para que, a la vista del valioso oro, los hombres cayeran en la cuenta del valor y dignidad de aquel cuyo nombre estaba grabado en oro.

Para que el sentimiento humano estuviera a la altura de la dignidad y majestad del nombre divino, grabado en oro, era atado con una cinta de color grana; porque, si el nombre divino es precioso, es conveniente que todos los mortales, especialmente los sacerdotes, lo adoren con un amor y afecto ardiente, simbolizado por el jacinto y la grana. Por eso, al igual que en el Antiguo Testamento el color grana era símbolo del amor ardiente, de igual modo en el verso que nos ocupa los labios de la Esposa son comparados a una cinta color grana, sabiendo que los labios de la Esposa son el símbolo de su palabra y que el color grana, según la simbología mosaica, significa la palabra ardiente y encendida, capaz de estimular, de clavar las espuelas y de pinchar con la aguijada. Y a esto se refieren las palabras siguientes.

Y dulces tus palabras. Esta cualidad es la que impresiona, arrebatada y transforma. ¿Qué tiene de sorprendente que la palabra de la Esposa sea comparada a una cinta color grana por su ardor, cuando entre los propios elementos no hay ninguno que iguale la rotunda eficacia del fuego? La palabra del hombre espiritual es fuego; y la palabra de Dios, según testimonio de Isaías, tiene una fuerza y un poder extraordinarios, de tal manera que, una vez que ha salido de su boca, nunca regresa vacía: *La palabra —dice— que saldrá de mi boca no regresará vacía, sino que actuará y prosperará en aquéllos hacia los que fue dirigida.* Y en el *Evangelio de Lucas* leemos: *Fuego vine a traer a la tierra, y ¿qué quiero sino que arda?* También el *Evangelio* llama fuego a la palabra, un fuego encendido que prende con una rapidez increíble en el espíritu de los hombres.

El apóstol Pablo establece una diferencia entre la palabra del hombre espiritual y la del hombre animal: *Lo que decimos —escribe— no lo decimos con las palabras indoctas de la ciencia, sino con la doctrina del espíritu, comparando las cosas espirituales con las espirituales.* Como si Pablo dijera: grande es la distancia que separa la palabra del hombre espiritual, que es la Esposa, de la del hombre que llamamos animal. Fíjate —dice Pablo— quién es el maestro del hombre animal: sin duda, Platón o Pitágoras; en cambio, el hombre espiritual tiene como maestro al Espíritu. Por lo tanto, si comparas los maestros de uno y otro, quedará claro cómo es la palabra de

quido constabit qualis sit sermo // utriusque. Quia, qualem quisque praeceptorem nactus est, tales concipiet igniculos. Obeamque rem, qui Platonem sortitus fuerit magistrum, disputabit subtiliter; labia tamen coccinea non habebit neque eloquium dulce. Secus vero, qui Spiritum habuit praeceptorem atque magistrum, loquellam habebit qualis est Spiritus ipse, qui sub ignis specie frequenter apparuit⁵¹. Ita etiam et spiritualis hominis sermo, quoniam Spiritum habuit doctorem, coccineus erit igneamque naturam referat necesse est.

Paulus ad *Romanos* 1 multis titulis verbum Dei commendat; inter caeteros unum illi tribuit, quod sit virtus Dei: *Evangelium* —inquit— *est virtus Dei omni credenti*⁵². Nam ut caeteris in rebus divina potentia se exercet et in animos hominum insinuat, tum vero maxime per verbum Sponsae et spiritualis hominis, quod semper cum verbo Dei coniunctum est. Hoc verbum virtus appellatur et potentia, quod incredibilia quaedam spiritualis hominis in animos audientium operetur. Lege apud Paulum scribentem de differentia sermonis spiritualis hominis et animalis et utrumque confer inter se⁵³.

Inter caetera vero illud etiam habet coccineus color, propter quod fuit in maxima laude, quod grano cocci neque senescenti vires desunt neque recenti. Nam sermo spiritualis hominis senescere nunquam debeat; alioquin non essent eius labia similia vittae coccineae. Ob eamque rem homini spiritali danda opera est perpetuo praedicet verbum, iuxta id quod ad *Timotheum* scripsit Paulus: *Insta oportune, importune*⁵⁴. Nam docet charitas et dilectio fraterna, ne verbum veritatis et salutis occultetur aut silentio prematur, ne languescat verbi praedicatio aut iaceat tanquam senio confecta; alioquin non referet sermo Sponsae vittam coccineam. Nam sermo Sponsae coccineus debeat esse, qui ad naturam ignis maxime accedat et animos hominum rapiat et, iuxta naturam coloris coccinei, senio nunquam afficiatur.

Non desunt qui hunc locum vertant in hunc modum: *Sicut filium coccineum labia tua*. Et quidem quantum attinet ad rationem coloris, in nullo leditur sensus germanus; verumtamen, quantum attinet ad differentiam filii aut vittae, si filium vertas, sensus poterit accommodari ad constantiam in dictis; quod non est a charitate et dilectione alienum, sumpta proprietate loquendi a Raab, quae, coccineo filo appenso iuxta fenestram, fidem atque constantiam dictorum tum ipsa servavit, tum in filiis Israel ipsa comperit⁵⁵.

⁵¹ Cf. Act 2, 3.

⁵² Rom 1, 16.

⁵³ Eph 4, 22.

⁵⁴ II Tim 4, 2.

⁵⁵ Ios 2, 1 ss.

[164] cada // uno; porque, según sea el respectivo maestro, así será el fuego que cada uno lleva dentro. Según esto, aquel a quien le haya tocado en suerte Platón como maestro, tendrá una palabra muy sutil, pero sus labios no serán color grana ni su palabra será dulce. En cambio, quien tuvo al Espíritu por preceptor y maestro hablará exactamente igual que el Espíritu, el cual en algunas ocasiones se mostró en forma de fuego. Asimismo, la palabra del hombre espiritual, por haber tenido al Espíritu por doctor, será de color grana y reflejará necesariamente esa naturaleza ígnea.

En la carta a los *Romanos*, capítulo 1, Pablo encarece de múltiples formas la palabra de Dios y, entre otras, le atribuye la cualidad de ser virtud de Dios: *El evangelio* —dice— *es virtud de Dios para el que cree*. Pues, si el poder divino actúa sobre el resto de las cosas y se manifiesta al espíritu de los hombres, con mayor razón lo hará a través de la palabra de la Esposa y del hombre espiritual, porque esa palabra está siempre unida a Dios. Y esta palabra es llamada virtud y poder, porque el hombre espiritual es capaz de operar maravillas en las almas de quienes le escuchan. Lee lo que dice Pablo sobre la diferencia de la palabra del hombre espiritual y del hombre animal y compara una cosa con la otra.

Uno de los factores que contribuyeron al prestigio de la grana es precisamente que el grano de cochinilla conserva todas sus propiedades incluso cuando ya tiene muchos años. En efecto, a la palabra del hombre espiritual nunca le debe afectar la vejez, pues, de lo contrario, sus labios no tendrían el color de la grana. Por lo cual el hombre espiritual ha de preocuparse siempre por predicar la palabra, según aquello que dice el apóstol Pablo en la carta a *Timoteo*: *Insiste oportuna e inoportunamente*. Porque la caridad y el amor fraternos enseñan que la palabra de verdad y salvación no debe estar oculta ni ser obligada a callar, a fin de que no pierda fuerza la predicación de la palabra o quede arrinconada como si estuviera agotada por la vejez. De otro modo, la palabra de la Esposa no recordará esa cinta color grana. Porque la palabra de la Esposa ha de ser del color de la grana, el color más parecido al fuego, y ha de arrebatar las almas de los hombres y, precisamente por tener las propiedades del color grana, nunca ha de verse afectada por la vejez.

No faltan quienes traducen estas palabras así: *Tus labios son como un hilo de grana*. Ciertamente, por lo que se refiere al color en sí, el sentido genuino del verso no varía lo más mínimo; sin embargo, por lo que se refiere a la diferencia entre «cinta» e «hilo», diremos lo siguiente: si traduces «hilo», el sentido viene a ser el mismo de nuestra exposición, ya que está directamente relacionado con la caridad y el amor, si es que estamos de acuerdo con lo que dice Rahab, la cual, habiendo colgado un hilo de grana de la ventana, mantuvo ella misma la fidelidad a la palabra dada y ella misma la descubrió en los hijos de Israel.

SICUT FRAGMENTUM MALI PUNICI, ITA GENAE TUAE,
ABSQUE EO QUOD INTRINSECUS LATET⁵⁶

Pergit laudare Sponsam ab his quae solent foeminarum vultus eximie decorare et exornare.

Sicut fragmen mali punici, etc. Solet in genis rubor quidam apparere, cum affectus verecundiae et pudoris animum occupat, qui, cum in genas erumpit, incredibilem gratiam foeminis solet conciliare et vultus venustatem mirum in modum augere. Verecundiam autem istam maxime referendam censeo ad philosophiae genus illud, quod Christus, redemptor noster, frequenter nobis commendavit. Et Paulus innumeris pene locis nihil aliud inculcat, adeo scilicet de bonis operibus non esse gloriandum aut pietatis opera, quae fecerimus, adeo non esse iactanda, // ut potius, postquam divina mandata opere fuerimus exequuti, inutiles servos nos dicemus: *Postquam haec omnia feceritis*, etc.⁵⁷. Haec est enim verecundia illa quae maxime decet Sponsam, ut omnibus operibus bonis exornata, ita ut ad absolutam virtutem nihil illi desit coram Sponso suo, tamen, rubore perfusa, mali punici colores referens assistat. [165]

Nascitur autem rubor iste et verecundia nostris animis, cum ab eo homine amplissima accipimus beneficia, de quo nos male meritos satis scimus. Scit spiritalis homo se nihil dignum prorsum habere quod rependere possit pro innumeris beneficiis acceptis. Quod regius vates David dicebat: *Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam*⁵⁸, hoc est, labores, aerumnas, ingruentem etiam mortem libenti pro illo animo feram.

Sed et illa maior est erubescendi causa, quae Sponsae genas aut spiritalis hominis possit perfundere rubore, quod non solum nihil habet quod Sponso pro tot beneficiis acceptis possit rependere, verum etiam et quod de illo sepe male fuerit merita. Nam cum inimica esset, turpis, deformis, cum multis illum sceleribus irritasset, pulchram tamen effecit et venustam et sibi in matrimonium copulavit. Quod ut de veteri Synagoga verum est cum in Aegypto versaretur, tum vero maxime de tota Ecclesia, quae a iusto Abel sumpsit exordium. Quibus laboribus verus Sponsus Sponsam suam vindicavit, quos pertulit cruciatus, quae opprobria sustulit, quam horrenda passus est, ut Sponsam multis ornamentis condecoraret! Quid ergo mirum, si coram Sponso Sponsa erubescit adeo de se bene merito?

Quemadmodum autem superiori carmine dixerat, *absque eo quod intrinsecus latet*, ita etiam et praesenti. Quasi dicat: ut caetera taceam, quae intus sunt, multa et magna ornamenta. Quemadmodum enim sub fragmento vel pellicula aut cortice mali punici sive granati multa occultantur grana saporis dulcissimi, ita etiam et sub ista verecundia Sponsae et hominis

⁵⁶ Cant 4, 3.

⁵⁷ Lc 17, 10.

⁵⁸ Ps 115, 13.

TUS MEJILLAS SON COMO TROZOS DE GRANADA,
PRESCINDIENDO DE LO QUE SE OCULTA EN SU INTERIOR

Prosigue Salomón el elogio de la Esposa, fijándose en aquellos detalles que suelen hacer más bello el rostro femenino.

[165] *Como trozos de granada.* Suele aparecer cierto rubor en las mejillas, cuando uno siente vergüenza o pudor; y, al aparecer en ellas, suele conferir al rostro de la mujer un encanto increíble que acentúa su belleza. Esta clase de vergüenza está directamente relacionada —en mi opinión— con los sabios consejos que Cristo, nuestro redentor, nos dio en numerosas ocasiones. Asimismo, Pablo inculca esto mismo en multitud de pasajes: no hemos de gloriarnos de las buenas obras, no hemos de jactarnos de las obras piadosas que hayamos hecho, // sino, más bien, tras haber cumplido los divinos mandamientos, hemos de reconocernos siervos inútiles: *Y después que hayáis hecho todo esto*, etc. Este rubor favorece tanto a una Esposa que, a pesar de estar adornada con todo tipo de obras buenas, sin que a los ojos del Esposo le falte ni una sola para alcanzar el grado supremo de virtud, sin embargo, al ruborizarse, muestra en sus mejillas el color de la granada.

Este rubor, esta vergüenza, aparece en nuestro espíritu cuando recibimos un gran favor de una persona con la que —somos conscientes— no nos hemos portado bien. Sabe el hombre espiritual que no puede dar absolutamente nada a cambio de los numerosos favores recibidos. Esto lo expresaba así el regio Profeta: *¿Qué daré yo al Señor a cambio de todo lo que él me ha dado? Tomaré el cáliz de la salvación*, es decir, aceptaré por él los dolores y los sufrimientos e incluso soportaré con alegría la incongruencia de la muerte.

Sin embargo el mayor motivo de vergüenza, que puede hacer enrojecer las mejillas de la Esposa o del hombre espiritual, no es tanto el no tener nada que devolver al Esposo por tantos beneficios recibidos, sino sobre todo el haberse portado mal con él en tantas ocasiones. Pues, a pesar de haber sido enemiga suya, a pesar de ser fea y contrahecha, a pesar de haberlo irritado con sus malas acciones, él la hizo hermosa y bella y la tomó en matrimonio. Esto, que es evidente si lo aplicamos a la vieja Sinagoga cuando se hallaba en Egipto, no lo es menos aplicado a toda la Iglesia, que comenzó con el justo Abel. ¡Qué sufrimientos tuvo que soportar el Esposo para rescatar a la Esposa, qué dolores, qué tormentos, qué oprobios tan espantosos tuvo que aguantar para que la Esposa apareciera engalanada! ¿Qué tiene, pues, de sorprendente que la esposa se ruborice ante el Esposo, que la ha tratado tan generosamente?

Igual que en el verso precedente, también en éste se dice: *prescindiendo de lo que se oculta en el interior*. Lo que equivale a decir: por no referirme a los muchos y bellos adornos que hay dentro. Y, al igual que en un trozo de granada, o bajo su piel o corteza, se esconden muchos granos de dulce sabor, también bajo este rubor de la Esposa y del hombre espiritual se es-

spiritalis multa latent, quae oculos humanos fugiant, quae Sponso videantur gratissima. Imo inter caetera virtutum opera, illa maxime Sponso probantur, quae maxime latent et ipsis animi recessibus occultantur. Nam quae ab hominibus videntur opera bona, non nihil interdum mercedis accipiunt; quae autem in occulto manent, quae solum Sponsum habent spectatorem, haec ampliori laude digna ab Sponso iudicantur.

SICUT TURRIS DAVID COLLUM TUUM
QUAE AEDIFICATA EST PROPUGNACULIS;
MILLE CLYPEI PENDENT EX EA,
OMNIS ARMATURA FORTIUM ⁵⁹

Rex David, inter caetera quae ad aeternitatem memoriae fecit opera, turrim extruxit in monte Syon et altissimam et egregie munitam, unde possent hostes videri totaque civitas commode tueri atque defendi. Habebat atx propugnacula quaedam, quae Hebraei eminentias vertunt, ex quibus commode etiam et turris ipsa poterat defendi et arceri facile impetus hostium. Erat intra turrim copiosus apparatus armorum, tormenta omnia et machinae bellicae, ingens numerus clypeorum, gladiatorum, // hastarum, [16] quae iuxta priscorum consuetudinem partim exteriori turris parte pendebant, partim asservabantur intus. Et quae pendebant exterius arma, praeter hoc quod regiam magnificentiam declarabant, civibus ingerebant audaciam et stimulos ad bellandum, et hostibus, ut credendum est, incutiebant terrorem, cum a longe intuerentur incredibilem armorum vim et apparatus.

Pergit autem Sponsus laudare Sponsam a rectitudine optimaque colli dispositione. Erat collum erectum, teres, rotundum, ornamentis praeterea muliebribus adornatum et condecoratum, ita ut collum turrim ipsam referret, ornamenta vero propugnacula turris et clypeos inde pendentes. Nihil autem potuit adduci ad exprimendam perseverantiam in promissis Dei aut commodius aut venustius. Nam, ut omittamus quod turris ipsa tanto apparatu armorum fulta atque munita hostibus quodammodo erat inaccessibilis, sed ad insinuandam perseverantiam istam colli intulisse mentionem fieri non potuit sine gravi et maturo consilio. Nam caetera membra accepimus a natura in quamvis partem fecile flexibilia, ut in motus a natura sibi destinatos nulla difficultate cierentur; collum autem flexibile non est nec circumactum movetur, ne forsam, laxata vertebra, animal interiret. Ob eamque rem maiorem firmitatem artificis sapientia collo tribuit; id quod libro *De usu partium sive utilitate* significat Galenus ⁶⁰.

Iure proinde, cum de perseverantia hominis spiritualis circa divina promissa agitur, colli infertur mentio. Proprium autem est quemadmodum

⁵⁹ Cant 4, 4.

⁶⁰ Gal. *De Dignotione ex insomniis*, 6, 151; cfr. etiam *De historia philosophiae*, 18 (2) 264.

conden muchas cosas que escapan a los ojos de la gente, pero que al Esposo le resultan muy gratas. Es más, son estas cosas, tan ocultas y escondidas en los íntimos repliegues del alma, las que agradan al Esposo más que las buenas obras del resto de las virtudes. Porque las obras buenas que están a la vista de los hombres suelen recibir de vez en cuando una recompensa, mientras las que permanecen ocultas y cuyo único espectador es el Esposo son consideradas por él dignas de mayor elogio.

TU CUELLO ES COMO LA TORRE DE DAVID, QUE HA SIDO
CONSTRUIDA CON DEFENSAS: DE ELLA CUELGAN MIL
ESCUDOS, TODA LA ARMADURA DE LOS HOMBRES FUERTES

[166] Entre las obras que el rey David dejó a la posteridad, destaca la construcción de una torre sobre el monte Sión, muy elevada y bien defendida, desde donde podían divisar a los enemigos y defender la ciudad. Tenía esta ciudadela algunas defensas, que el hebreo traduce por «eminencias», desde las que se podía defender fácilmente la propia torre y rechazar los ataques enemigos. En el interior de la torre había gran abundancia de armas y máquinas de guerra, gran número de escudos, espadas // y lanzas, y, según una antigua costumbre, una parte de ellas colgaba en las caras exteriores de la torre, mientras el resto se guardaba dentro. Las que colgaban hacia fuera, además de poner de manifiesto la magnificencia real, infundían a los ciudadanos coraje y ardor para luchar, y a los enemigos —suponemos— les metían el miedo en el cuerpo, al contemplar desde lejos tan increíble exhibición de armas y de poder.

Prosigue el Esposo el elogio de la Esposa, y ahora se fija en la rectitud y elegancia de su cuello. Tenía el cuello erguido, torneado y redondo y, además, aderezado con los habituales adornos femeninos, de tal manera que semejaba una torre y los adornos, las defensas en la torre y los escudos que de ella colgaban, para expresar la perseverancia de Dios en sus promesas, no pudo encontrar una expresión más acertada y más bella. En efecto, dejando a un lado que la torre por sí misma, al estar pertrechada con tantas armas, resultaba en cierto modo inaccesible a los enemigos, el recurrir al cuello para expresar esa perseverancia obedeció a una decisión muy calculada. Nuestro cuerpo está dotado de unos miembros que flexionan sin dificultad hacia cualquier parte, a fin de poder ejecutar con facilidad los movimientos que la naturaleza les ha asignado; el cuello, sin embargo, no tiene la flexibilidad suficiente para girar en redondo, porque se desencajaría la vértebra, lo que produciría la muerte del animal. Por tal motivo el sabio artífice hizo que el cuello tuviera mayor rigidez. Así lo dice Galeno en el libro dedicado al *Uso o utilidad de las partes*.

Es lógico, por tanto, que, al hablar de la perseverancia del hombre espiritual en el cumplimiento de las promesas divinas, se haga alusión al cuello.

animalis hominis promissa Dei aut contemnere aut ridere, ita etiam et hominis spiritalis omnem suam confidentiam in divinas promissiones reicere. Nescit animalis homo quae sit ista perseverantia, quae egregia illa turri Davidis exprimebatur. Obeamque rem Petrus apostolus, per mimesim quandam sive imitationem, stulta et insana illorum iudicia et verba ridet dicens: *Ubi est promissio aut adventus eius? Nam ex quo patres dormierunt omnia sic perseverant ab initio creaturae*⁶¹. Graviter et audacter ista pronuntiant, quibus nulla est perseverantia circa divinas promissiones. Similia quaedam Sapiens de impiis enarrat: *Dixerunt impii cogitantes apud se non recte: exiguum et cum tedio est tempus vitae nostrae et non est refrigerium in fine hominis et non est qui agnitus sit reversus ab inferis. Venite ergo et fruamur bonis, utamur creatura tanquam in iuventute, celeriter coronemus nos rosis antequam marcescant, nullum pratum sit^a quod non pertranseat luxuria nostra*⁶².

Ad eundem modum animalis homo perpetuo sic secum cogitat: ubi est promissio divina? Ubi sunt illius pollicitationes? Vanissimae sane videntur fabulae et nugae plus quam aniles. Et rationem adducunt: nam ex quo patres nostri dormierunt, id est, mortui sunt, sic omnia ab initio creaturae, id est, ab orbe condito, perseverant. Eodem semper ordine cuncta ducuntur. Mortui sunt patres, nec unus quidem rediit qui nobis nuntiaret post vitam hanc aliam superesse; eadem semper est mundi facies; vices sunt nascentium atque morientium. Quare, // cum ista sic habeant, quid expectatur iudicium aut resurrectio? Vivamus laute dum hic vivitur; nam quae dicuntur de infernis, de praemiis honorum, spectra sunt, territamenta, fallatae, imposturae. Quid igitur nostra refert aut ieiunare aut orare aut caetera, quae appellantur pietatis opera, efficere? Haec hypocritis relinquamus. [167]

Est autem haec perseverantia in promissis Dei, quae per turrim David munitissimam significatur, christiano homini adeo necessaria, ut Paulus apostolus nos omnes filios promissionis appellet. Ad *Galatas*: *Nos —inquit— fratres secundum Isaac promissionis filii sumus*⁶³. Ad *Ephesios*, adversus gentes obiiciebat quod promissionis spem non haberent: *Peregrini —inquit— et alieni a testamentis, promissionis spem non habentes*⁶⁴. Tota enim Ecclesia Christi ab orbe condito et quicumque qui spiritalis homo appellari potuit, nunquam sine perseverantia in divinis promissis pietatis aliquod opus efficere potuit. Quocirca Paulus apostolus illos vehementer hortabatur perseverarent in Dei promissis: *Ne reiiciatis —inquit— libertatem vestram, quae habet mercedem retributionis magnam. Patientia enim opus est, ut voluntatem Dei facientes feratis promissiones*⁶⁵.

^a fit I.

⁶¹ II Ptr 3, 4.

⁶² Sap 2, 1-8.

⁶³ Gal 4, 28.

⁶⁴ Eph 2, 12.

⁶⁵ Hebr 10, 35-36.

Y, lo mismo que es natural que el hombre animal ridiculice y desprecie las promesas divinas, es igualmente natural que el hombre espiritual deposite toda su confianza en dichas promesas. El hombre animal desconoce lo que es esa perseverancia, representada en la célebre torre de David; por eso el apóstol Pedro, no sin cierta dosis de mimesis o imitación, desprecia y ridiculiza a su vez como necias y locas las opiniones y palabras del hombre animal: *¿Dónde está la promesa de su advenimiento? Porque desde el día en que los padres durmieron, todas las cosas permanecen como al principio de la creación.* Estas palabras resultan muy duras a los oídos de quienes no perseveran en las promesas divinas. Y algo parecido dice el Sabio de los hombres impíos: *Dijeron los impíos pensando mal para sus adentros: corto y tedioso es el tiempo de nuestra vida y no hay consuelo para el hombre al final de la misma y no se sabe de nadie que haya regresado de los infiernos... Venid, pues, y disfrutemos lo bueno, usemos las criaturas, como en nuestra juventud..., coronémonos inmediatamente de rosas antes de que se marchiten, que no quede ni una sola pradera que no haya hollado nuestra lujuria.*

Tal es el pensamiento fijo del hombre animal ¿Dónde está la promesa divina? ¿A dónde han ido a parar sus ofrecimientos? Sólo son cuentos e imaginaciones de alguien más ingenuo que una vieja. Y lo justifican así: Desde que se durmieron nuestros padres, es decir, desde que murieron, todo sigue lo mismo que al principio de todo, cuando el mundo fue creado. Todas las cosas siguen siendo siempre las mismas. Murieron los padres y ni uno sólo ha regresado a decirnos que hay otra vida después de ésta. El mundo ofrece siempre el mismo aspecto, siempre se repite la historia de unos que nacen y otros que mueren. Por tanto, // si la vida es así, ¿qué sentido tiene esperar el juicio o la resurrección? Vivamos espléndidamente mientras estemos aquí. Porque lo que dicen del infierno y del premio de los buenos no son sino fantasmas para asustarnos, mentiras de impostores. ¿De qué nos sirve el ayuno, la oración y las llamadas obras de piedad? Dejemos estas cosas a los hipócritas.

Sin embargo, esa perseverancia en las promesas divinas, representada por la torre de David, resulta tan necesaria al cristiano que el apóstol Pablo nos llama a todos hijos de promisión. Dice así en la carta a los *Gálatas*: *Nosotros, hermanos, somos hijos de promisión según Isaac.* Y en la carta a los *Efesios* echa en cara a los gentiles su carencia de esperanza en unas promesas: *Son extranjeros —dice— y desheredados, que no tienen la esperanza de una promesa.* Desde el principio del mundo, la Iglesia entera de Cristo y todo aquel que pueda llamarse hombre espiritual, jamás pudo llevar a cabo obra alguna de piedad sin perseverancia en las promesas divinas. Por eso el apóstol Pablo los incitaba con ardor a permanecer en las promesas de Dios: *No despreciéis —les dice— vuestra libertad, que recibirá a cambio una gran recompensa; porque es preciso que seáis sufridos, para poder alcanzar las promesas de Dios, haciendo su voluntad.*

Itaque voluntatem Dei exequi citra perseverantiam istam in promissis Dei nullo pacto possimus. Effici autem beatos, nisi voluntatem Dei per omnia impleamus, multo minus fieri possit.

Est autem perseverantia ista circa divina promissa effectus iustificantis fidei. Nam quaecunque Paulus fidei sanctorum tribuit ab orbe condito, haec eadem perseverantiae tribuit circa divinas promissiones; altera enim ex altera nascitur et sibi invicem esse coniunctas necessarium est.

Et ut ea, quae de sancto Abel Paulus eodem capite refert, omittamus, ad sanctum Enoch⁶⁶ accedamus, ut perspicuum fiat illius perseverantiam circa divina promissa persimilem fuisse turri Davidis. Sanctus Enoch potuisset de divinis promissis et providentia dubitare; nam iustum Abel ab iniquo fratre sciebat interemptum, qui tamen Deum honoraverat, quemadmodum postulabat ipsa verae religionis ratio. Sed neque mors sanctissimi hominis potuit Enoch inertem reddere aut segnem efficere. Non dixit: Quid opus est laboribus et periculis? Ecce Abel honoravit Dominum funestaque fuit morte interemptus. Ubi sunt igitur divinae promissiones, ubi cura tuendae innocentiae? Turris erat illius perseverantia; sed potuisset et ad turrim istam alius accedere hostis non minus formidandus. Quid utilitatis accessit Abeli interfecto ex suplitio fratris? Frater acerbam suscipiet ultionem? Quid ad occisum? Nihil tale eum potuit dimovere a perseverantia illa circa divina promissa. Perpetuo secum cogitabat: Si Deus est retributio, sane erit neque poterit non implere quae promissit.

Quid sanctus Noe?⁶⁷ Nonne eadem ipsa perseverantia inmovilem et inaccessibilem hostibus fecit instar turris David? Edoctus a Deo de rebus nondum praesentibus adeoque incertis, de illius promissionibus nunquam dubitavit. Quis ambigat quin humana ratio et animus humanus, ut est propter peccatum et scelus in diffidentiam propensus, illi suggereret: // Heus, tu, nonne vides aeris serenitatem, caeteros mortales voluptatibus ac delitiis indulgere, nihil imminere periculi? Quid igitur metuis inundationem diluvii et tantopere divinis pollicitationibus et promissionibus adhaeres? Non potuit hostis hic accerrimus turrim David expugnare; sed divinis promissionibus fidens arcam construxit, quamvis a caeteris mortalibus dementiae et stultitiae damnaretur. [168]

Quanta fuerit constantia et perseverantia sanctissimi Abraham⁶⁸ circa divina promissa, nulla est pene in Literis Sacris pagina, quae non eam multis nominibus et laudet et celebret. Hostes expugnabant turrim David, cum illi promitteretur Isaac, homini senio confecto et habenti uxorem et vetulam et sterilem; multo magis cum charissimum filium ad divinum imperium occidere voluit. Quibus arietibus pulsabatur turris illa! Sed tandem impetus hostium sola perseverantia propulsavit.

⁶⁶ Cf. Gen 4, 3 ss.

⁶⁷ Cf. Gen 6, 8 ss.

⁶⁸ Cf. Gen 18, 9 ss.; 22, 1 ss.

Así pues, resulta de todo punto imposible cumplir la voluntad de Dios sin permanecer en sus promesas, y más imposible resulta alcanzar la felicidad si no cumplimos en todo la voluntad divina.

Mas esa perseverancia en las divinas promesas es una consecuencia de la justificación de la fe; pues, todas las cosas que el apóstol Pablo atribuye a la fe de los santos desde el principio del mundo, las atribuye también a la permanencia en las promesas de Dios; porque una cosa es fruto de la otra y ambas son inseparables.

Pasemos por alto lo que en ese mismo capítulo dice Pablo del justo Abel y fijémonos en el santo Henok, para poner de manifiesto que su perseverancia en las promesas divinas tuvo un gran parecido con la torre de David. El santo Henok pudo dudar de las promesas y de la providencia divina, puesto que sabía que el justo Abel había sido matado por el perverso hermano, a pesar de que había honrado a Dios tal como lo exigía la religión verdadera. Mas ni la muerte de aquel hombre justo tornó a Henoch negligente y perezoso. No dijo: ¿Para qué sirve tanto dolor y sufrimiento? A pesar de haber honrado a Dios, Abel sufrió una muerte funesta. ¿Dónde están, pues, las promesas de Dios, dónde está su defensa de los inocentes? Su perseverancia era sólida como una torre; pero hubiera podido acercarse a esa torre otro enemigo menos temible. Porque, una vez muerto, ¿qué beneficio obtiene el justo Abel del castigo de su hermano? Si él ya está muerto, ¿qué más le da que su hermano reciba un duro castigo? Mas nada de esto pudo apartarlo de su perseverancia en la promesa divina. Su pensamiento fijo era éste: si Dios es recompensa, así será ciertamente, y no dejará de cumplir lo que prometió.

Y ¿qué decir del santo Noé? ¿No lo hizo Dios inmóvil en esa perseverancia e inaccesible a sus enemigos como la torre de David? Cuando Dios lo informó de unos acontecimientos futuros y, en consecuencia, no seguros, jamás dudó de sus promesas. Es natural pensar que la razón humana, el espíritu humano, propenso como es por culpa del primer pecado a la desconfianza, le susurrara al oído: // Oye, tú, ¿no ves el cielo tranquilo? El resto de los mortales se entrega a los placeres y deleites del cuerpo; no hay peligro alguno. ¿A qué viene ese miedo a la inundación de un diluvio y esa ciega creencia en las promesas divinas? No consiguió este hombre perverso asaltar la torre de David; al contrario, Noé permaneció fiel a las promesas del Señor y construyó el arca, a pesar de que el resto de los mortales lo tachaban de necio y loco.

En cuanto a la gran perseverancia del santo Abraham, casi todas las páginas de los Libros Sagrados la recuerdan o ensalzan de muchas maneras. Los enemigos mantenían asediada la torre cuando Dios prometía el hijo Isaac a aquel anciano cuya mujer era también anciana y además estéril. El asedio fue más duro todavía cuando, por orden divina, intentó dar muerte a su hijo querido. ¡Cómo golpeaban los arietes sobre aquella torre! Mas, al fin, sólo la perseverancia hizo desistir a los enemigos.

Haec autem turris David *aedificata est cum propugnaculis et pendent ex ea mille clypei, omnis denique armatura fortium*. De quibus clypeis et armatura Paulus: *Assumite* —inquit— *panopliam*, hoc est, universam armaturam Dei, *ut possitis omnibus perfectis aut peractis stare*⁶⁹. Et baltheum veritatem evangelii Christi et promissorum statuit; thoracem, iustitiam quae nobis contingit per Christum Iesum; scutum, fidem appellat; salutem assequutam per Christum redemptorem, galeam; gladium, verbum Dei. Quibus omnibus instructa atque munita turris ista David facile posset contemnere omnes impetus hostium.

Annotandum pro propugnaculis, quemadmodum nostra habet translatio, Hebraea habere תלפיות, nomen deductum ab אלה, hoc, est, a doctrina sive documento; quasi turris illa viatores certo dirigeret quo essent ituri. Quae quantopere congruant divinis legibus, quae in certum finem et destinatum hominem dirigunt, facile possis deprehendere, praesertim si advertas vaticinium Esaiæ: *De Syon exhibit lex et verbum Domini de Ierusalem*⁷⁰.

DUO UBERA TUA SICUT DUO HINNULI, CAPRAE GEMELLI,
QUI PASCUNTUR IN LILIIS,
DONEC ASPIRET DIES ET INCLINENTUR UMBRAE⁷¹

Solet pectoris totius, mammaram praesertim elegans compositio, foeminis multum decoris ac venustatis praestare, obeamque rem Sponsus duo ubera Sponsae hinnulis in liliis pascentibus assimilat. Aptissime vero post perseverantiam circa divina promissa, quae per turrim David exprimitur, de duobus uberibus mentionem intulit, quibus beneficentia, ut arbitror, et pietas exprimitur, quae homini christiano apprime necessaria sunt. Paulus apostolus duo haec ubera vehementer commendat: *Beneficentiae* —inquit— *et communicationis nolite oblivisci*⁷². Si christiano homini haec ubera necessaria non essent, nunquam Paulus dixisset: *Facti sumus parvuli in medio vestrum*⁷³, quomodo si nutrix foveat filios suos. Et Sponsus Sponsae ubera hedis assimilat, quoniam adhuc parvula esset, et Paulus, ut Thessalonicenses nutriat lacte, factus est parvulus inter illos. Unde enim lacte poterat nutrire, si ubera non habuisset? Sed oportet spiritalis homo et Sponsa Christi ubera habeat similia hoedis // gemellis, qui, ut teneri sunt, ita etiam et aequales. [169] Admirabilis Pauli teneritudo, qui pro omnibus ecclesiis orat, collachryma-

⁶⁹ Eph 6, 13.

⁷⁰ Is 2, 3.

⁷¹ Cant 4, 5.

⁷² Hebr 13, 2.

⁷³ I Thess 2, 7.

Porque esta torre de David *está construida con defensas, de ella cuelgan mil escudos*, en una palabra, *toda la armadura de los hombres fuertes*. A propósito de esta armadura y de estos escudos, dice Pablo: *Coged todas las armas de Dios, para que podáis hacer frente a los que están completamente pertrechados*. Llama cinturón a la verdad del evangelio de Cristo y de sus promesas, coraza a la justicia que nos es concedida por mediación de Cristo Jesús, escudo a la fe, casco a la salvación que nos trajo Cristo redentor, espada a la palabra de Dios. Pertrechada con todas estas armas, la torre de David bien puede reírse de todos los ataques de sus enemigos.

Conviene advertir una cosa: donde nosotros traducimos «defensas», el texto hebreo dice תלפיות, una palabra derivada de אלה, que significa doctrina o enseñanza¹. Como si aquella torre sirviera de punto seguro de orientación a los viajeros que se dirigían a algún sitio. Seguro que no se te escapa la íntima conexión de estas ideas con las leyes divinas que dirigen al hombre hacia una meta segura. Esto estará más claro si tienes en cuenta la profecía de Isaías: *De Sión saldrá la ley y de Jerusalem la palabra del Señor*.

SON TUS DOS PECHOS COMO CABRITOS MELLIZOS DE CORZO, APACENTADOS ENTRE LIRIOS MIENTRAS DURA EL CALOR DEL DÍA Y SE INCLINAN LAS SOMBRAS

La conformación de todo el pecho, especialmente de las mamas, suele resaltar la bellaza y la elegancia de la mujer. Por tal motivo, el Esposo compara los dos pechos de la Esposa con dos cabritos apacentados entre lirios. Después de hablar de la perseverancia en las promesas divinas, representada en la torre de David, alude ahora con gran acierto a los pechos, que simbolizan —a mi modo de ver— la beneficencia y la piedad, virtudes imprescindibles en el cristiano. El apóstol Pablo elogia encendidamente estos dos pechos: *No olvidéis —dice— la beneficencia y la comunicación*. Si el cristiano no necesitara estos pechos, nunca hubiera escrito Pablo: *Nos hicimos pequeños en medio de vosotros*, como una lactante que da de mamar a sus hijos. El Esposo compara los pechos de la Esposa con dos cabritos, porque aún era muy pequeña, lo mismo que Pablo, para amamantar a los tesalonicenses, se hizo pequeño entre ellos. Si no hubiera tenido pechos ¿cómo los hubiera podido amamantar? Mas es preciso que el hombre espiritual, Esposa de Cristo, tenga los pechos semejantes a dos cabritos mellizos // tiernos e iguales. Resulta admirable la ternura de Pablo que ruega y llora por todas

¹ Una nota marginal dice así: Como dice r(abí) D(avid) Qimḥi en su *Libro de las raíces*, y r(abí) Yonah (ibn Yānah) escribe ך en lugar de ך. Rabí David es el ya mencionado Qimḥi. Rabí Yonah es el español Yonah ibn Yānah, primera mitad del siglo XI, gramático y lexicógrafo hebreo. Ver A. Sáenz-Badillos y J. Targarona Borrás, *Gramáticos hebreos de Al-Andalus (siglos X-XII)*, Córdoba. Ediciones El Almendro 1988, págs. 109-147.

tur, aliquando manus elevat in coelum, ad praedicandum omnibus est paratus, omnibus se agnoscit debitorem⁷⁴.

Sed aequalia sint oportet ubera spiritalis hominis. Nam in fide non est distinctio Iudaei et Graeci⁷⁵ vacatque omne privilegium meriti, et regeneratio christiana, quae cunctos absolvit ex aequo, nullos distinguit. *Omnes* —inquit Paulus— *egent gloria Dei ut iustificentur gratis per gratiam Sponsi*⁷⁶. Iudaeus existimabat a gratia evangelica gentes fuisse arcendas, multisque laboribus et longa praedicatione vix potuit Paulus id suadere Iudaeis, evangelicam gratiam omnibus ex aequo debere esse communem. Sed intuere Pauli ubera, qui vere spiritalis homo erat, inter tot dissidia et tumultus utriusque populi: utrique ubera adhibebat aequalia. Iudaeis fiebat tanquam Iudaeus, et his, qui sine lege erant, quasi sine lege esset. *Omnibus* —inquit— *omnia factus sum, ut omnes lucrifaciam*⁷⁷. Parum prodest ubera habere aequalia et similia duobus hoedis gemellis, nisi foris ad nutriendum parvulos coaptentur. Nam quid prodest si proximo compatiaris interno quodam animi affectu, nisi eius etiam infantiae contemperare te commode scias? Quid prodest si compatiaris affectu meam in te causam transferas, si exterius nunquam spiritalis hominis ubera adhibeas? Necessarium utique est interius proximo compatiaris, exterius more nutricis ubera adhibeas.

Secundo, oportet ubera sint aequalia, ut beneficentia christiana et pietatis opera omnibus ex equo impendantur. Nam videre est quosdam beneficos quidem et pietatis operibus intentos, sed in parentes, amicos et affines, caeteros vero omnino negligunt et praetermittunt, quasi Sponsus eis uberibus delectetur, quae non sint aequalia et similia hoedis gemellis.

Hebraei duo ubera ad duas tabulas referunt divinatorum preceptorum, quibus populus ille tanquam infans et parvulus nutriebatur, quae hoedis gemellis assimilantur, quoniam et mole ipsa et numero preceptorum essent aequales.

1

1. Diliges Dominum Deum tuum.
2. Non erunt tibi dii alieni.
3. Non assumes nomen Dei tui in vanum.
4. Memento Dei sabathi.
5. Honorabis patrem et matrem.

2

1. Non occides.
2. Non fornicaberis.
3. Non furaberis.
4. Non falsum testimonium dices.
5. Non concupisces rem proximi tui⁷⁸.

⁷⁴ Cf. Rom 1, 8 ss.

⁷⁵ Cf. Rom 10, 12.

⁷⁶ Rom 3, 23-24.

⁷⁷ I Cor 9, 22.

⁷⁸ Cf. Ex 20, 2-17.

las iglesias, a veces eleva las manos al cielo, está dispuesto a predicar a todos y se confiesa deudor de todos.

Es preciso que los pechos del hombre espiritual sean iguales, porque dentro de la fe no cabe distinción de griego y judío y no hay lugar para privilegios ni méritos. La regeneración cristiana que perdona a todos por igual no hace distinciones. *Todos* —dice Pablo— *necesitan la gloria de Dios para alcanzar la justificación gratuita por la gracia* del Esposo. Opinaban los judíos que los gentiles habían de ser apartados de la gracia del evangelio y sólo a costa de mucho trabajo y mucho tiempo de predicación logró Pablo convencerlos de que la gracia evangélica era para todos por igual. Fíjate qué pechos tenía Pablo, un hombre espiritual de verdad: cogido en medio de duras críticas y reacciones violentas, ofrecía sus pechos para que mamaran ambos bandos. Ante los judíos se hacía judío y ante los que no estaban bajo la ley, se portaba como uno más de ellos. *Me hice* —dice— *todo para todos, con el fin de ganarlos a todos*. De poco sirve tener los pechos iguales y semejantes a dos cabritos mellizos si no sirven para alimentar a los pequeños que están fuera. Porque ¿de qué sirve compadecerte del prójimo para tus adentros si no sabes ayudarle ni siquiera cuando es pequeño? ¿De qué sirve que te compadezcas de mí y consideres tuyas mis desgracias, si no muestras al exterior tus pechos de hombre espiritual? Por supuesto que es preciso sentir internamente compasión del prójimo; pero externamente has de ofrecerle tus pechos como una nodriza.

En segundo lugar, es preciso que los pechos sean iguales, de forma que la beneficencia cristiana y las obras de piedad ayuden a todos por igual. Pues hay algunos que practican mucho la beneficencia y hacen obras de caridad, sí, pero con sus parientes, amigos y allegados; en cambio se desentendían y despreocupan de los demás, como si el Esposo diera de mamar con unos pechos desiguales que no se parecen a cabritos mellizos.

Los autores hebreos dicen que los dos pechos son las dos tablas que alimentaban a aquel pueblo como si de un recién nacido se tratara, y las comparan con cabritos mellizos porque, por su tamaño y por el número de preceptos, eran iguales.

Primera tabla

1. Amarás al Señor tu Dios.
2. No tendrás dioses extraños.
3. No tomarás el nombre de tu Dios en vano.
4. Te acordarás del Sábado del Señor.
5. Honrarás padre y madre.

Segunda tabla

1. No matarás.
2. No fornicarás.
3. No robarás.
4. No dirás falso testimonio.
5. No desearás cosa alguna de tu vecino.

Quidam de Mose et Aarone locum interpretantur, quorum alter quae ad divinum cultum pertinerent curaret, alter gubernationem administraret politicam; quae duo adeo in omni republica bene instituta necessaria sunt, ut sine his duobus uberibus, nempe religione et pietate erga divina et circa externa, quaecunque civilis administratio facillime dilabatur. His vero duobus tanquam duobus uberibus populus optime sustentatur et nutritur.

DONEC ASPIRET DIES ET INCLINENTUR UMBRAE,
VADAM AD MONTEM MYRRHAE ET AD COLLEM THURIS ⁷⁹

// Suspiciantur quidam Sponsi verba esse, qui, ut fieri solet aliquando in amatoriis colloquiis, pauca quaedam interponit, quae, tametsi orationem ipsam aut orationis decursum impediunt, necessaria tamen videntur pro temporis oportunitate et occasione. [170]

Si Sponso itaque verba tribuamus, necessarium erit illud in mentem revocare, quoniam Sponsus Sponsae personam assumit aliquando, amoris vi et efficacia ad id impellente; proprium est enim amantium amati causam, imo et personam, in se transferre. Nam est amator, ut Plato dixit, animus unus duobus corporibus vivens. Ergo, iuxta quorundam sententiam, sermonibus amatoriis versiculum hunc Sponsus interponit, quoniam ad salutem Sponsae et foelicitatem vehementer foret necessarium. Celebraverat illius laudes et illustria ornamenta, unde periculum erat ne plus nimio sibi placeret; ob eamque rem praesenti^a carmine illius conatus veluti retundit et animos reprimit, ne in arrogantiam aut superbiam erigatur. Ob eamque rem, quasi Sponsa ipsa loqueretur, inquit Sponsus: *Dum est flagrantissimus aëstus diei et inclinantur umbrae*, id est, ingruente tentatione, *ad montem myrrhae et ad collem thuris* eundum est, hoc est, frequenter orandum est.

Mihi vero maxime probatur hoc carmen ad Sponsam pertinere, cum quod ad venustatem metaphoræ maxime pertineat sive quod venustiore efficiat metaphoram, tum quod, si Sponso tribuantur, duriuscule cohaerent cum praecedentibus et sequentibus. Sunt igitur verba Sponsae. Sponsa proinde, cum Sponsum audiret illius virtutes singulas eximiis laudibus celebrantem, quasi non posset propter ingenitam sibi verecundiam et pudorem, qui optimas deceat foeminas, proprias laudes audire, finxit se velle ab Sponso aliquantis per discedere et ad montem myrrhae et collem thuris se conferre.

Haec quae diximus, ut venustatem metaphoræ incomparabiliter augeant, ita etiam plena sunt arcano et mysterio. Myrra, propter vocis affinitatem, montem Moriam significat, ut arbitror; nam et montem illum et myrram

^a praesenti *scr.*, praestanti *M I.*

⁷⁹ Cant 4, 6.

Algunos interpretan este pasaje como referido a Moisés y a Aarón, el primero de los cuales se encargaba de las cosas referentes al culto divino y el segundo del gobierno y administración del pueblo. Ambas cosas son indispensables en cualquier estado bien constituido, y sin estos dos pechos, es decir, sin la religión y la piedad en lo referente a las cuestiones divinas, y, en cuanto a las cuestiones externas, una adecuada administración, el estado se viene abajo. Estos dos elementos, a modo de dos pechos, son los que alimentan y nutren al pueblo.

MIENTRAS DURA EL CALOR DEL DÍA Y SE INCLINAN LAS SOMBRAS,
IRÉ AL MONTE DE LA MIRRA Y A LA COLINA DEL INCIENSO

[170] // Suponen algunos que estas palabras las dice el Esposo, y, aunque interrumpen y entorpecen —como suele suceder en ocasiones en los coloquios amorosos— la marcha general de la conversación, sin embargo resultan muy adecuadas en el momento presente.

Si atribuimos estas palabras al Esposo, será preciso recordar que a veces el Esposo se pone en el lugar de la Esposa, porque así se lo exige la irresistible fuerza de su amor. Es natural que los amantes hagan propias las cosas de sus amados e incluso asuman su misma personalidad. Porque el amante —dijo Platón— es un alma que vive en dos cuerpos. De aquí que algunos opinen que el Esposo interpone este verso en medio del coloquio amoroso porque era muy necesario para la salvación y felicidad de la Esposa. Antes cantó las alabanzas de la esposa y puso de relieve sus espléndidas galas. Corría, pues, el peligro de gustarse demasiado a sí misma, y por eso en este verso reprime las atisbos de arrogancia de ella, para que no se torne soberbia y orgullosa. Por tal motivo, como si fuera la Esposa la que está hablando, dice el Esposo: *mientras aprieta el calor del día y las sombras se inclinan*, es decir, mientras la tentación arrecia, debemos acudir *al monte de la mirra y a la colina del incienso*, o sea, hay que orar mucho.

Yo prefiero, sin embargo, considerar que las palabras de este verso las dice la Esposa. Primero, porque así lo exige la belleza de la metáfora y de este modo la metáfora resulta más bella, y segundo, porque, si las atribuimos al Esposo, no pegan muy bien con lo que precede y con lo que sigue. Por lo cual, mantengo que son palabras de la Esposa. En efecto, la Esposa, al oír cómo el Esposo cantaba una por una todas sus cualidades, como si a causa de su natural vergüenza y pudor, tan propio de las mujeres honestas, no resistiera escuchar las propias alabanzas, finge apartarse un poco del Esposo y trasladarse al monte de la mirra y a la colina del incienso.

Lo expuesto acrecienta, por un lado, incomparablemente la plasticidad de la metáfora y, además, son unas palabras de significado misterioso. Por su semejanza fónica, la palabra mirra significa —a mi modo de ver— el monte Moria; pues en Hebreo la misma palabra sirve para significar las dos

Hebraei eadem voce efferunt. Quo in loco templum illud constructum erat toto orbe celeberrimum⁸⁰, cuius tanta fuit et religio et antiquitas, ubi iuxta divina mandata thura adolebantur perpetuo aliique suffitus odoris gratissimi. Nomine itaque myrrhae et nomine thuris templum intelligito; per templum autem, orationem. Nam domus orationis templum erat, quemadmodum Christus, redemptor noster dixit: *Domus mea domus orationis vocabitur*⁸¹.

Per aestus autem urgentissimos quid sit intelligendum, abunde satis superioribus demonstravimus.

Attende igitur quam sibi respondeant omnia. Audit Sponsa ab Sponso quoniam pulcherrima est et oculos habet columbinos et capillos et optimi coloris et singulari quadam ratione compositos; idem de dentibus, de collo, de uberibus. Haec igitur cum Sponsa consideraret, quasi in seipsam descendens, in mentem revocabat quoniam hominis vita militia est super terram⁸² // et quoniam foelix ille habendus est qui semper est pavidus, tum quod sanctissimis hominibus, quo altiori gradu sancti moniae et innocentiae sunt constituti⁸³, eo timendum sit vehementius. *Timete Dominum* —inquit— *omnes sancti eius*⁸⁴. Ob eamque rem dicit *dum est flagrantissimus aestus et inclinantur umbrae*; id est, cum per totam vitam semper sit dimicandum, non iuvat aut vacat proprias audire laudes, non me mearum laudum commemoratio impedit quominus eam ad montem myrrhae et ad collem thuris, hoc est, quominus orationibus instem; id enim, ut diximus, per montem myrrhae et thuris est intelligendum. Nam ingruente tentatione, orandum est, quemadmodum Christus, redemptor noster, docet, cum exemplo, tum etiam verbis. Oportet semper orare. *Orate, ne intretis in tentationem*⁸⁵. *Factus in agonia, prolixus orabat*⁸⁶. Paulus ad Thessalonicenses: *Sine intermissione orandum*⁸⁷. *Ad Thimotheum* iubet^a viros orare in omni loco⁸⁸. Et Moses, cum Dei ira incandesceret adversus Sponsam veterem, dicebat: *Cur scandescit, o Domine, furor tuus in populum tuum in magna virtute et manu forti? Revertere, obsecro, ab ira furoris tui, etc.*⁸⁹. Non solum autem urgente procella tribulationum instanteque periculo, quod per totam vitam imminet, orandum est, sed et considerata peccata et lachrymis sunt eluendae contractae sordes. Id vero et nomine myrrhae

^a iuuet I.

⁸⁰ Cf. III Reg 6 *passim*.

⁸¹ Mt 21, 13.

⁸² Cf. Iob 7, 1.

⁸³ Cf. Prov 18, 6 ss.

⁸⁴ Ps 33, 10.

⁸⁵ Mt 26, 41.

⁸⁶ Lc 22, 44.

⁸⁷ Cf. I Thess 3, 10.

⁸⁸ I Tim 2, 8.

⁸⁹ Ex 32, 11-13.

cosas. En aquel lugar había sido construido un templo, famoso en el mundo entero, cuya santidad corría parejas con su antigüedad. De acuerdo con los preceptos divinos, en él exhalaban su aroma sin cesar olorosos incienso y otros perfumes muy agradables. Así pues, las palabras incienso y mirra hemos de entenderlas como símbolos del templo y el templo como símbolo de la oración, porque el templo era casa de oración, según dijo Cristo, nuestro redentor: *Mi casa es casa de oración.*

El significado del fuerte calor ya lo explicamos abundantemente al comentar los versos anteriores.

[171] Fíjate, pues, en la armonía del conjunto. La Esposa oye decir al Esposo que es muy hermosa, que tiene unos ojos bellísimos de paloma, que sus cabellos son de un color incomparable y que están muy bien peinados, y otro tanto le oye decir de los dientes, del cuello y de los pechos. Al pensar en todo esto, la Esposa parece concentrarse en sí misma y recordar que la vida del hombre bueno en este mundo es una lucha // y que sólo es feliz aquel que está siempre temeroso y que, al igual que los hombres de reconocida santidad, ha de ser tanto más precavido cuanto mayor es el grado de santidad e inocencia alcanzado. *Temed al Señor* —dice— *todos sus santos.* Y por este motivo dice: *Mientras el calor aprieta y las sombras se inclinan.* Es decir, puesto que hay que luchar durante toda la vida, no me interesa, o está fuera de sitio, entretenerme escuchando las propias alabanzas; el recuerdo de mis méritos no me impedirá que vaya hasta el monte de la mirra y hasta la colina del incienso, es decir, no impedirá que me aplique a mis oraciones; porque, según dijimos antes, tal es el significado de la mirra y del incienso. En efecto, cuando la tentación arrecia, hay que orar, como nuestro redentor Cristo nos enseña con su ejemplo y con sus palabras. Es preciso orar siempre. *Orad, para no entrar en la tentación. Y estando en agonía, oraba sin cesar.* En la carta a los *Tesalonicenses*, dice Pablo que hay que orar sin interrupción. Y a *Timoteo* manda *que los hombres oren en todo lugar.* Y cuando Dios ardía en ira contra la antigua Esposa, decía Moisés: *¿Por qué se enardece tu furor, Señor, contra tu pueblo y dejas sentir tu poder y tu fuerza? Desiste de tu furor, te lo ruego,* etc. No hay que orar únicamente cuando arrecia la tormenta de las tribulaciones o cuando se cierne algún peligro, puesto que la vida entera está llena de peligro, sino que hemos de reflexionar sobre nuestros pecados, hemos de lavar nuestras inmundicias con las lágrimas. Esto es lo que quiso significar la Esposa con la

Sponsam voluisse subindicare non ambigo, quae, ut amara est, ita etiam et animi amaritudine et contractione deflenda sunt peccata.

Docet proinde Sponsa adeo non esse fidendum propriis virtutibus, tamen ab Sponso probentur multisque laudibus in coelum usque evehantur, ut tunc maxime timendum sit et in nos ipsos descendendum, deflenda peccata, orationibus instandum, lachrymis, ieiuniis aliisque castigationibus cohibendos affectus. Oravit Moses et absorptus est Dathan cum omnibus coniuratis⁹⁰. Orat ut Deus serpentes venenatos depellat a populo, et impetravit⁹¹. David lavabat per singulas noctes lachrymis stratum suum consideratione admissorum, lachrymis et compunctione interna quasi gratisimo pane sustentabatur^a: *Fuerunt mihi lachrymae meae panes die ac nocte*⁹².

TOTA PULCHRA ES, AMICA MEA,
ET MACULA NON EST IN TE⁹³

Hic est veluti epilogus dictorum et quasi conclusio superioris encomii, quo singula membra Sponsae collaudabat. *Pulchra* —inquit— *es* oculis, capillis et dentibus, etc. Quasi dicat: Quid opus est multis? Tota, tota quanta es, pulcherrima mihi videris neque ullum in corpore vitium liceat conspiceret. Non est in tanta venustate naevus aliquis qui intuentium oculos possit offendere.

Hic versiculus ad Sponsam Christi triumphantem debeat referri, si attendamus literae rigorem. De qua re Paulus apostolus: *Exibuit eam sibi Christus gloriosam, sine macula et ruga*⁹⁴. In *Apocalypsi* civitas illa superna se obtulit Ioanni visenda tanquam aurum mundum, similem vitro mundo⁹⁵.

Sed et ad Sponsam etiam, interim quod in terris // versatur, possit hic versiculus non incongrue accommodari. Iuxta literam cecinit Salomon praesenti carmine venustatem et pulchritudinem veteris Sponsae, Synagogae scilicet, cum sublatis e medio et interfectis flagitiosis hominibus qui cum Moabiticis mulieribus fuerunt scortati et peccaverunt peccatum Phogor⁹⁶, qui omnes simul fuere trucidati⁹⁷, Sponsa, quasi depulsa omni turpitudine et foeditatis nota, effecta fuit pulcherrima. Idem dixerim de Dathan et

^a sustentatur *M*.

⁹⁰ Cf. Num 16, 31 ss.

⁹¹ Cf. Num 21, 7 ss.

⁹² Ps 41, 4.

⁹³ Cant 4, 7.

⁹⁴ Cf. Eph 5, 27.

⁹⁵ Cf. Apoc 21, 1 ss.

⁹⁶ Cf. Num 25, 1 ss.; 31, 1 ss.

⁹⁷ Cf. Num 16, 1 ss.

palabra mirra; porque, lo mismo que la mirra es amarga, también los pecados han de ser llorados con amargo arrepentimiento.

Nos enseña, por otro lado, la Esposa que no hemos de confiar en las propias cualidades, por más que las alabe el Esposo y las ponga por las nubes; es entonces cuando más precavidos hemos de estar y cuando hemos de recogerlos dentro de nosotros; entonces hemos de llorar nuestros pecados, hemos de orar sin cesar y hemos de castigar los sentimientos con lágrimas, ayunos y otros sacrificios. Oró Moisés y fue tragado Datán con todos los conjurados. Rogó a Dios que apartara del pueblo las serpientes venenosas y lo obtuvo. Todas las noches David lavaba con lágrimas el suelo de su habitación al meditar en sus pecados con lágrimas de arrepentimiento y esto le confortaba como si comiera un riquísimo pan: *Mis lágrimas fueron mi pan día y noche.*

TODA TÚ ERES HERMOSA, AMIGA MÍA, Y NO HAY MANCHA EN TI

Estas palabras vienen a ser el epílogo de todo lo dicho y la conclusión de los elogios precedentes, en los que ensalzaba cada uno de los miembros de la Esposa. *Eres hermosa* —le dice—. Hermosos son tu pelo, tus ojos, tus dientes, etc. Como diciendo: ¿Para qué más palabras? Toda tú me pareces bellísima y no se te puede apreciar el más mínimo defecto físico. En medio de tan gran belleza no hay la más leve mancha que ofenda los ojos.

Si nos atenemos rigurosamente al sentido literal de este verso, hay que aplicarlo a la Esposa de Cristo triunfante. De esta cuestión habla el apóstol Pablo: *Cristo la mostró gloriosa para sí mismo sin mancha ni arruga.* Y en el *Apocalipsis*, aquella ciudad celestial fue ofrecida a la contemplación de Juan como el oro puro, semejante al vidrio limpio.

[172] Mas este verso también puede // aplicarse con cierta congruencia a la Esposa mientras se halla en la tierra. Desde un punto de vista literal, en este verso Salomón canta la belleza y hermosura de la antigua Esposa, la Sinagoga: una vez que fueron eliminados los hombres perversos que cortejaron a las mujeres moabitas y adoraron a Pe'or, habiendo sido pasados todos a cuchillo, la Esposa, como si hubiera alejado de sí toda mancha que la afeara, se volvió guapísima. Otro tanto puede decirse de Datán y Abiron y sus

Abiron illorumque coniuratis. Sponsa Christi, interim quod sagenae similis est, sagenae quae continet et bonos et malos pisces⁹⁸, nonnihil habet foeditatis ab improbis hominibus contractae. Educetur aliquando sagena ad litus, segregabuntur boni pisces a malis, et tunc tandem iure Sponsae accommodabitur hic versiculus: *Tota pulcra es*, etc.

Sed et Sponsus —que est illius benignitas!— boni semper consulit quidquid charissima Sponsa habet. Et, quamvis pro statu praesentis miseriae et infoelicitatis nonnihil habeat turpitudinis, non desit macula, nevus et ruga⁹⁹, sed, sublatis e medio nonnunquam impiis hominibus, perditis et flagitiosis, Sponsae pulchritudo probatur Sponso, non iuxta id quod habet natura rerum, sed iuxta Sponsi bonitatem, ut diximus.

Duplici enim ratione Sponsae pulchritudinem possis considerare, ut sit pulchritudo quidquid habet Sponsa excellens et eximium. Altera est prout in Sponsa, altera prout Sponso probatur. Et possit quidem Sponsa macula et nevo aliquo deturpari, quod si Sponso probatur, non illius pulchritudini, sed Sponsi potius bonitati esttribuendum. Tum Sponsae pulchritudo refertur vel ad Sponsam ipsam vel ad Sponsum, ea ratione qua peccata omnia ipse depellit.

Postremo solent sponsi, mariti, cum impotenter uxores amant, vehementer illarum pulchritudinem et venustatem collaudare, nulla habita ratione maculae aut deformitatis, si ulla sit, amoris vi et efficacit ad id impellente. Ad eundem modum Sponsus Sponsam suam totam pulchram et venustam appellat, ut illius verbis intelligas quam incredibili dilectione Sponsam prosequatur.

Nascitur flagrantissimus hic amor eximiaeque laudes, quibus Sponsus Sponsam prosequitur, ab ipsa praedestinatione et dilectione aeterna. Nam in praedestinatis et electis, quamvis septies in die cadant et nemo sit qui non nevo aliquo peccati deturpetur et inficiatur, non tamen ob eam rem illos aut aversatur aut fastidit. Adeo enim eximia sunt et ampla dona iustificationis et gratiae omniumque virtutum quibus interius condecorantur, ut ipsa spiritus divini pulchritudo et ornatus illis impensus multo magis trahat Sponsum ad diligendam Sponsam, collaudandam, fovendam, nutriendam, quam foeditas ipsa peccatorum possit ut illos adversetur et fastidiat.

⁹⁸ Cf. Mt 13, 47 ss.

⁹⁹ Cf. Num 19, 1 ss.

conjurados. La Esposa de Cristo, es como una red, una red que tiene dentro peces buenos y malos, y contrae por eso alguna mancha de fealdad que se le pega de los hombres perversos; pero algún día la red será sacada a la orilla y entonces los peces buenos serán separados de los malos y entonces, por fin, será plenamente aplicable a la Esposa este verso: *Toda tú eres hermosa*, etc.

Pero el Esposo, que tiene un gran corazón, se fija siempre en lo bueno que tiene la amada Esposa, y, aunque en el presente momento de prostración y miseria está afeada por algunas manchas repugnantes y por arrugas, cuando sean eliminados los hombres impíos que la rodean, la hermosura de la Esposa será del agrado del Esposo, quien no la juzgará según el criterio de las cosas, sino de acuerdo con su bondadoso corazón, tal como hemos dicho.

Puedes considerar la belleza de la Esposa desde dos puntos de vista diferentes, entendiéndolo por belleza todo aquello que de singular y excelente hay en ella. Una es juzgarla en cuanto que esos rasgos están en la Esposa, la segunda juzgarla en cuanto tales rasgos son bien vistos por el Esposo. La Esposa puede, ciertamente, estar afeada por alguna mancha o algún lunar, que pueden no obstante ser del agrado del Esposo, en cuyo caso no han de ser considerados bellos en sí, sino a causa de la bondad del Esposo. En tal caso, la belleza de la Esposa se debe a la Esposa misma o al Esposo, que ha alejado de ella todos los pecados.

Por último, cuando los maridos aman con locura a sus esposas, suelen ensalzar y alabar mucho la belleza y hermosura de la esposa, sin tener en cuenta para nada las manchas o defectos, en caso de que los tenga, porque así se lo exige la fuerza y violencia de su amor. De igual manera, el Esposo dice de su Esposa que es completamente hermosa, dando a entender con estas palabras el increíble amor que lo empuja a cortejarla.

Este ardiente amor y las exquisitas alabanzas que el Esposo le dedica tienen su origen en la predestinación y en la elección eterna. Porque a los elegidos y predestinados, aunque caigan siete veces al día y aunque ninguno esté libre de algún lunar pecaminoso que afee su cuerpo, no por eso el Esposo les pone mala cara ni se harta de ellos; pues los dones del Esposo son tan extraordinarios y abundantes en justificación, en gracia y en todo tipo de virtudes que embellecen el alma y la propia belleza del Espíritu divino y los encantos en ella depositados empujan al Esposo a amarla, a alabarla, a protegerla y a alimentarla con una fuerza mayor que la ejercida en sentido contrario por la fealdad de los pecados, para que le dé la espalda por estar harto de ella.

VENI DE LIBANO, SPONSA MEA, VENI DE LIBANO;
VENI, CORONABERIS, DE CAPITE AMANA,
DE VERTICE SANIR ET HERMON,
DE CUBILIBUS LEONUM, DE MONTIBUS PARDORUM¹⁰⁰

// Mons Thraconorum sive Galaad, Arabiae Petraeae pars, a parte orientali, ubi collibus Libano copulatur, protenditur versus occidentem, usque ad mare Orientale sive Mortuum. Cecidit autem in sortem tribus Rubem et Gad et dimidia tribus Manasse; ad quem cum Iacob pervenisset die septimo profectionis e Charran¹⁰¹, comprehensus est a Laban; eoque dictus est Galaad, quod ibi Iacob Labanque iuraverint, lapidibus in acervum congestis¹⁰². De hoc monte Ieremias inquit: *Galaad, tu mihi initium Libani*¹⁰³. Hunc accepit de Amorrhaeorum manu Galaad, filius Machir, filii Manasse¹⁰⁴. Huius prima pars, quae Libano haeret, dicitur Hermon. Triplex vero est Hermon: primus, de quo *Deuteronomii* 3¹⁰⁵; secundus, ea pars Libani quae est a Tyro et Sydone ad fontes usque Iordanis, de quo *Iosue* decimo tertio¹⁰⁶; tertius, iuxta montem Thabor, de quo Psalmista: *Thabor et Hermon in nomine tuo exultabunt*, etc.¹⁰⁷.

Neque cuiquam debeat videri mirum si Hermon Libani sit pars; tantae enim est magnitudinis, ut colles et monticulos non paucos complectatur, qui iuxta variam situs rationem varie itidem nominantur. De monte Sanir *Ezechielis* 27: *Abietibus de Sanir extruxerunt te cum omnibus tabulatis maris. Cedrum de Libano tulerunt ut facerent ibi malum*¹⁰⁸. Hunc Hieronymus arbitratur eundem esse cum Hermon. Clauditur autem terra promissionis a meridie montibus Pharan et Cades Barne, unde missi sunt exploratores in terram Chanaan¹⁰⁹.

Ergo, quasi Sponsa commoretur in his locis, nempe in vertice Amana et Sanir et Hermon, Sponsus eam invitat ut in terram promissionis secum velit descendere, inquitque: *Veni de Libano, Sponsa, veni de Libano*, etc. Nota montes istos esse ultra Iordanem.

Exprimitur hoc carmine miro artificio qualis sit amor Sponsi erga Sponsam, qualis praeterea sit divina vocatio et amor ipsius satis exprimitur cum

¹⁰⁰ Cant 4, 8.

¹⁰¹ In margine nota dicit: *Alias Hara*.

¹⁰² Cf. Gen 31, 41 ss.

¹⁰³ Cf. Ier 22, 6.

¹⁰⁴ Cf. Num 32, 33 ss.

¹⁰⁵ Cf. Deut 3, 12 ss.

¹⁰⁶ Cf. Ios 13, 4 ss.

¹⁰⁷ Ps 88, 13.

¹⁰⁸ Ez 27, 5.

¹⁰⁹ Cf. Deut 1, 2 ss.

VEN DEL LÍBANO, ESPOSA MÍA, QUE SERÁS CORONADA:
VEN DESDE LA CUMBRE DEL AMANAH,
DESDE LA CUMBRE DEL SENIR Y DEL HERMÓN,
DESDE LAS GUARIDAS DE LOS LEONES,
DESDE LOS MONTES DE LOS LEOPARDOS

[173] // El monte de los Traconos o Galaad, enclavado en la Arabia Pétreá, se extiende desde la parte oriental, donde se une a las colinas del Líbano, hasta el mar Oriental o mar Muerto, por el occidente. En el reparto, cayó en suerte a las tribus de Ruben y de Gad y a la mitad de la tribu de Manasés. Cuando Jacob llegó a este monte, al séptimo día de su fuga de H̄aram, fue capturado por Labán, por lo cual fue llamado Galaad, porque allí prestaron juramento Jacob y Labán e hicieron un montón de piedras. De este monte dice Jeremías: *Tú, Galaad, eres para mí el comienzo del Líbano*. Este monte lo recibió de manos de los amorreos Galaad, hijo de Makir, hijo de Manasés. La primera parte de éste se llama Hermón y está unida al Líbano. Son, sin embargo, tres los montes llamados Hermón. El primero es el citado en el capítulo 3.º del *Deuteronomio*; el segundo es la parte del Líbano que se extiende desde Tiro y Sidón hasta las fuentes del Jordán, al cual alude el capítulo 13 de *Josué*; el tercero está situado junto al monte Tabor y del que el Salmista dice así: *Tabor y Hermón en tu nombre saltarán*, etc. Que nadie se sorprenda de que el monte Hermón forme parte del Líbano, pues es tan grande que comprende diferentes montes y colinas que, según las diferentes regiones reciben nombres diferentes. Del monte Senir se habla en el capítulo 27 de *Ezequiel*: *Con abetos de Senir te construyeron todas las tillas; trajeron cedro del Líbano para construirte el mástil*. Jerónimo opina que este monte es el Hermón. La tierra de promisión se cierra al sur por los montes Paran y Qadés-barnea, desde donde fueron enviados los exploradores hacia tierras de Canaan.

Así pues, como si la Esposa se entretuviera en estos parajes, por ejemplo, en la cumbre del Amanah o del Senir o del Hermón, el Esposo la invita a que baje y regrese consigo a la tierra de promisión con estas palabras: *Ven del Líbano, Esposa, ven del Líbano*, etc. Ten en cuenta que estos montes están situados al otro lado del Jordán.

Expresa maravillosamente este verso cómo es el amor del Esposo hacia la Esposa y expresa además muy adecuadamente cómo es la llamada divina y

Sponsus inquit primo, secundo, tertio, *Veni, veni, veni de Libano*, etc. Si Sponsus utcumque electorum animas diligeret aut vulgari erga illas afficeretur amore, nunquam eisdem vocibus repetitis illas vocaret dicens: *Veni, veni, veni*. Sed haec tam crebra eiusdem vocis repetitio indicium est flagrantissimi amoris. *Ego* —inquit Sponsus— *sto ad ostium et pulso*¹¹⁰. Pulsat autem Sponsus non semel tantum, sed secundo et tertio, ut per numerum ternarium numerum intelligas infinitum, quemadmodum et locus *Esaiæ* habet *sanctus, sanctus, sanctus*¹¹¹, pro perenni aeternaque laude divinae iustitiae et sanctitatis. De eadem re Ioannes evangelista: *Non cessant quotidie clamare dicentes: sanctus, sanctus*, etc.¹¹².

Vocat itaque Sponsus et frequenter vocat, nunc allicit, ablanditur, quemadmodum olim vocabat veterem Sponsam miraculis, portentis, blanditiis; cum autem hac parum proficit, terret, impetit, vexat. Sic Sponsam veterem vocabat, cum serpentes laethales in Iudaeos immisit¹¹³, cum propter publicam cum Madianitis scortationem magnam illius populi partem ferro et gladio interemit¹¹⁴.

Denique ardentissimum illud // desyderium trahendi animos et impellendi exprimitur illis vocibus: *Veni, veni*, etc. Et quoniam Sponsus frequenter quos a peccatis revocat dulciter trahit neque ad suplitia et castigationes descendit, nisi consumptis iam omnibus remediis, dulcissimo nomine et appellatione blandiori charissimam coniugem vocat, eam appellans Sponsam; quae inter coeteras appellationes tenerrimum videtur prae se ferre amorem. Vocat autem Sponsam suam a consuetudine improborum hominum; quoniam inter caeteras animi pestes hec una facilius totum hominem inficit, arctior scilicet cum impiis hominibus familiaritas. Vide quid Sponsae acciderit inter Madianitas, quam facile in eorum flagitia et consuetudines fuerit prolapsa. Quo circa regius Propheta primam hominis beatitudinem auspicatus est a fuga huius consuetudinis et familiaritatis: eos censet beatos qui non abiere in consilium impiorum¹¹⁵. [174]

Cum ergo Sponsus charissimam Sponsam vocat veniat a montibus istis, quos nefariae gentes et omnibus sceleribus coopertae incolebant, primum illi proponit beatitudinis gradum. Nam vita ipsa beatior duabus partibus potissimum constat: fuga mali et prosecutione boni. Quas brevi carmine Propheta regius complexus est: *Declina a malo —inquit— et fac bonum*¹¹⁶. Ut enim coeterae disciplinae et artes non statim primo aditu pueris difficillima quaeque proponunt, sed quae faciliora sunt, quae magis aperta, ita etiam et divina vocatio primo quod ipso instituto vivendi facillimum est

¹¹⁰ Apoc 3, 20.

¹¹¹ Is 6, 3.

¹¹² Apoc 4, 8.

¹¹³ Cf. Num 21, 4 ss.

¹¹⁴ Cf. Num 26, 1 ss.

¹¹⁵ Cf. Ps 1, 1.

¹¹⁶ Ps 36, 27.

el amor en sí mismo, al decir el Esposo hasta tres veces, *ven, ven, ven del Líbano*, etc. Si el Esposo amara de cualquier manera a las almas de los elegidos o su amor hacia ellas fuera vulgar, nunca repetiría tantas veces su llamada diciendo: *ven, ven, ven*. Pero esta repetición tan seguida de la misma palabra revela su ardiente amor. Yo —dice el Esposo— *estoy llamando a la puerta*. El Esposo llama una, dos, hasta tres veces; de tal modo que el número ternario es la representación del infinito, tal como dice aquel pasaje de *Isaías, santo, santo, santo*, para expresar la eterna y perpetua alabanza de la justicia y santidad divinas. Estas mismas palabras las recoge Juan Evangelista: *No cesan de proclamar día tras días: santo, santo, santo*.

Por tanto el Esposo llama y llama repetidas veces: unas veces invita, otras halaga, como cuando antiguamente llamaba a la Esposa por medio de milagros, portentos y tiernas sugerencias; pero si este sistema no da resultado, entonces asusta, acosa, humilla. Es así como llamaba a la antigua Esposa cuando envió contra el pueblo judío aquellas serpientes de picadura mortal, o cuando, por haber fornicado públicamente con las madianitas, pasó a cuchillo a gran parte del pueblo.

[174] Por último, aquel ardoroso deseo // de atraer y empujar hacia adelante los espíritus se manifiesta en las palabras *ven, ven*, etc. Y como el Esposo atrae con dulzura a aquellos que saca del pecado y no recurre a castigos ni suplicios más que cuando ya ha agotado todos los demás medios, se dirige ahora a su cónyuge querida con palabras dulces y halagadoras y la llama Esposa, el apelativo más tierno y cariñoso de todos. La llama Esposa para que abandone el trato con los hombres malvados; pues, entre los diferentes males del alma, no hay otro que contagie tan fácilmente a todo el hombre como la estrecha familiaridad con los hombres impíos. Mira lo que le sucedió a la Esposa entre los madianitas y con qué facilidad adoptó sus vergonzosas costumbres. A este propósito dice el regio Profeta que la base de la felicidad humana estriba en huir el trato y familiaridad con ellos y considera dichosos a quienes no siguieron el camino de los impíos.

Cuando el Esposo dice a su querida Esposa que baje de esos montes habitados a rebosar por gente malvada y de la peor calaña, le está proponiendo el primer grado de la felicidad. Porque la dicha de la vida se asienta sobre dos principios fundamentales: huir del mal y buscar el bien. A ambas se refiere el Profeta real en un verso breve: *Apártate del mal —dice— y haz el bien*. Porque, al igual que el resto de las artes y disciplinas no plantean de golpe a los niños los respectivos problemas de mayor dificultad sino que empiezan por los más sencillos y accesibles, del mismo modo la llamada divina presenta primero lo que resulta más fácil en el contexto de la vida: que

proponit, ut quod quisque a malo declinet. Sic Sponsus, cum Sponsam excitat et hortatur ut descendat de capite Amana etc., illud profecto docet, impiorum hominum consuetudinem, ac proinde consuetudinem peccandi, primo fore fugiendam.

Habitabant enim montes illos Ethaei, Amorraei, Iesubusaei. Et hos appellat, ut arbitror, leones et pardos. Nam, tametsi iuxta literam essent montes illi feracissimi leonum et pardorum, sed putarim leones et pardos gentes illas impias et nefarias potius appellavisse, cum propter illarum atrocitatem, tum etiam propter astutiam, quae pardis natura insita est. Frequenter enim dolo et astucia filios Israel in omne genus peccati et flagitii impulere. Vide quid referat Scriptura de Madianitis. Nam, ut feras et truces gentes illas significaret, refert quod proprios filios enecabant neque a filiarum cruenta nece manus abstinebant, ut idolis immolarent. Solet divina philosophia homines leones, ursos, vulpes aliquando appellare. Neque enim est aliquod animantis genus, praeter unum hominem, quod in alterius naturam possit degenerare. Neque vulpes imitatur leonem, neque leo vulpeculam; homo autem, quasi Proteus quispiam, in omnium animantium se transfert imagines, in omnium naturas degenerat. Hinc regius Vates, iuxta quorundam sententiam, hominem appellat *omnem carnem*¹¹⁷. Et hoc philosophiae genus Poeta elegantissime libris *Methamorphoseos* pertractat.

Qualis vero sit divinae vocationis finis, satis ostenditur cum inquit: *Veni, coronaberis*. Non enim Sponsus quempiam vocat quod sibi utilitatis aliquid accrescat ex ipsa vocatione, // sed vocat ut coronam imponat, ut donet foelicitatem, quemadmodum olim veterem Synagogam ut in terram promissionis induceret et regnum et sacerdotium et leges et civilem gubernationem et administrationem conferret. Satis apparet ipsa vocationis ratione quanta sit bonitas Sponsi. Nam nostris operibus si nullum aliud esset premium propositum, nisi aut peccati remissio aut donum gratiae et benevolentiae, nemo nostrum posset iure cum Sponso expostulari satisque pro merito nostrorum operum et peccati remissione et collatione gratiae praemii responderet. Sed tanta est Sponsi bonitas, ut, quemadmodum olim veterem Sponsam beneficiis cumulavit^a, ita etiam et nunc quemcunque nostrum ad coronas vocet. Nam propositum nobis esse regnum satis ostendunt verba illa: *Percipite paratum vobis regnum ab origine mundi*¹¹⁸.

Sed nisi Sponsus ipse post primam vocationem secundam adderet et tertiam, nos semper tanquam infantes et parvulos manu duceret, frustra sane vocaremur essentque omnes nostri conatus ad virtutem sectandam irriti et vani. Opus itaque est, cum vocat, nobiscum semper eat; cum iustificat, nusquam nos deserat, tanquam solet mater aut nutrix teneros adhuc infantes et

^a cumulabit I.

¹¹⁷ Ps 64, 3; 135, 25; 144, 21.

¹¹⁸ Mt 25, 34.

cada uno se aparte del mal. Y esto es lo que hace el Esposo, cuando exhorta y anima a la Esposa a bajar de la cumbre del monte Amanah. Le enseña, en efecto, que en primer lugar ha de rehuir el trato con los hombres impíos y, por tanto, también los hábitos pecaminosos.

Aquellos montes estaban habitados por los hittitas, los amorreos y los yesubuseos. Y son éstos —en mi opinión— a los que llama leones y leopardos. Porque, si bien en su sentido literal había en aquellos montes gran abundancia de leones y leopardos, yo me inclino a pensar que con tales palabras designa más bien a aquellos pueblos impíos y perversos, bien por su ferocidad o por la astucia que caracteriza a los leopardos; pues en numerosas ocasiones la astucia y la mentira arrastraron a los hijos de Israel a cometer todo tipo de pecados y deshonras. Repasa lo que dice la Escritura de los madianitas. Dice, en efecto que eran gentes feroces y asesinas, que mataban a sus propios hijos y no libraban de la muerte cruenta ni siquiera a las hijas, para inmolarlas a los ídolos. La divina sabiduría llama en ocasiones a los hombres leones, osos o zorras. No hay, efectivamente, especie animal alguna capaz de degenerar en otra especie, salvo el hombre. Ni la zorra imita al león ni el león a la zorra; en cambio el hombre, como si fuera un Proteo, se transforma en todo tipo de animales y degenera en todas las formas de ser. Por eso el regio Profeta llama al hombre, según algunos autores, *toda la carne*. Y este tipo de sabiduría lo refleja con toda plasticidad el poeta Virgilio en el libro de las *Metamorfosis*.

[175] Por otro lado, queda suficientemente claro cuál es el fin de la llamada divina: *Ven, que serás coronada*. El Esposo no llama a cualquiera por el bien que pueda reportar al propio Esposo su llamada, // sino que lo llama para imponerle una corona, para otorgarle la felicidad; lo mismo que en la antigüedad llamaba a la antigua Sinagoga para llevarla a la tierra prometida y otorgarle el reino, el sacerdocio, las leyes, la administración civil y el gobierno del estado. El modo mismo de llamada pone ya de manifiesto la gran bondad del Esposo; pues, si para nuestras obras no hubiera más recompensa que el perdón de los pecados o el don de la gracia y benevolencia divina, nadie de nosotros tendría derecho a reclamar del Esposo el perdón de los pecados en virtud de unos méritos suficientes por nuestra parte ni podría corresponder a la concesión del premio de la gracia. Mas la bondad del Esposo es muy grande: antiguamente agasajó de favores a la vieja Esposa y ahora nos llama a todos nosotros para coronarnos. Que nos espera el reino, lo confirman con toda evidencia aquellas palabras: *Recibid el reino que os estaba preparado desde el origen del mundo*.

Pero sí, tras la primera llamada, el Esposo no nos llamara por segunda y por tercera vez, si no nos llevara de la mano como a niños pequeños, de poco serviría su llamada, y todos nuestros intentos de seguir el camino de la virtud resultarían vanos y estériles. Es necesario que, además de llamarnos, nos acompañe siempre; es preciso que, tras justificarnos, no nos abandone, como hacen las madres y nodrizas con los niños pequeños e indefensos por

per aetatem imbecilles. Obeamque rem Sponsus, ut Sponsam charissimam vehementius excitaret, illi veluti pollicetur se nusquam ab ea discessurum toto ipso itinere usque ad coronas. *Veni*^a —inquit— *de Libano, Sponsa mea, veni de Libano; veni, coronaberis, de capite Amana, de vertice Sanir et Hermon*, etc. Ut enim Sponsi est nobis ipsa vocatione bonam conferre voluntatem, ita et post vocationem nos iustificare.

VULNERASTI COR MEUM, SOROR MEA^b, SPONSA,
VULNERASTI COR MEUM IN UNO OCULORUM TUORUM
ET IN UNO CRINE COLLI TUI¹¹⁹

Eleganter exprimit Sponsus amoris naturam, cum se vulneratum Sponsae oculis affirmat, vel, ut habent Hebraea, excordatum לִבְכַחְנִי . Quasi dicas: Avulsisti cor meum, sive, ut ego arbitrator, fascinasti cor meum. Nam amorem esse genus quodam fascinationis, quod oculis hauritur aut per oculos tanquam per fenestras penetrat in animos, prodidere platonici. Et amorem genus esse egritudinis, quod cor potissimum inficiat, prodidere optimi philosophi.

Qui duplicem statuebant speciem insaniae, alteram cerebri, alteram cordis, et illam quae cerebri est atram bilem habere tanquam praecipuam causam primumque fontem. Quando vero humores, qui cerebrum infestant et dementia illam et insaniam pariunt, retinentur in corde, angustias solitudinesque gignunt, et non dementia. Ea solitudine affliguntur hi qui perditte amant. Atque hoc genus fascinationis amorem appellarunt Platonici; ut omittam quod amor sanguinis perturbatio est; sanguinis autem primum domicilium cor est, inde enim sanguis excretus et purificatus in omne corpus diffunditur.

Conqueritur itaque Sponsus quasi Sponsa eum fascinaverit illiusque praecordia vulneraverit *uno oculo et uno crine colli*, sive, ut habeant Hebraea, בְּאֶחָד עֵינַיִךְ id est, *in uno torque colli tui*. Sunt qui velint unum oculum veteris Sponsae Mosem fuisse. Nec mihi id videtur a ratione // alienum, [176] quando iustus quisque totius reipublicae oculus possit appellari propter dignitatem et lucem divinam, quam vita et exemplo in ipsam rempublicam infert. Vulnerabat proinde Synagoga uno oculo, Mose scilicet, Sponsum charissimum. Nam quasi veterem Sponsam deperiret, propter Mosem peccata remissit, abstinuit a cruenta caede, quam illi minabatur in monte Syna¹²⁰. Multa illis contulit beneficia, varia dona et eximia ornamenta, cuius uno isto oculo, id est, innocentia et sanctitate, esset Sponsus et animo vulneratus et fascinatus.

^a Veni... Hermon etc. *I*; veni —inquit— mecum veni de *M*.

^b soror mea *om. M*.

¹¹⁹ Cant 4, 9.

¹²⁰ Cf. Ex 3, 7 ss.

culpa de la edad. Por eso el Esposo, a fin de estimular más vivamente a su amada Esposa, parece prometerle que nunca se apartará de ella a lo largo del camino hasta la coronación: *Ven —le dice— del Líbano, Esposa mía; ven, que serás coronada; ven de la cumbre del Amanah, del vértice del Senir y del Hermón,* etc. Porque, lo mismo que es natural que el Esposo, al llamarnos, nos infunda la buena voluntad, también es natural que, tras habernos llamado, nos justifique.

HERISTE MI CORAZÓN, HERMANA MÍA, ESPOSA;
HERISTE MI CORAZÓN CON UNO DE TUS OJOS
Y CON UN PELO DE TU CUELLO

Es una forma muy bonita de expresar su amor, cuando el Esposo afirma haber sido herido por los ojos de la Esposa, o —como dice el texto hebreo— לִבִּי בְּחַתְּנִי *privado del corazón*. Lo que equivale a decir: me arrancaste el corazón, o bien, según mi interpretación, hechizaste mi corazón. Porque, según doctrina de los platónicos, el amor es una especie de hechizo que sale de los ojos y penetra por los ojos, como si fueran ventanas, hasta el alma. Y los filósofos más célebres han dicho que el amor es una especie de enfermedad que ataca principalmente al corazón.

Éstos establecían dos tipos de locura: una afecta al cerebro, la otra al corazón. La cerebral tiene como causa y fuente principal la bilis negra. Sin embargo, cuando los humores que atacan al cerebro, produciendo la locura cerebral, quedan atrapados en el corazón, producen el desasosiego y las preocupaciones, pero no la locura. Sufren este desasosiego quienes aman desesperadamente. Y a esta clase de hechizo los platónicos lo llamaron amor. Y no quiero ahora entrar en disquisiciones sobre aquello de que el amor es una perturbación sanguínea y el corazón, a su vez, la sede de la sangre, desde donde la sangre, renovada y purificada, se difunde hacia todo el cuerpo.

Se queja, pues, el Esposo de que la Esposa lo ha encantado y de que ha herido sus entrañas *con un ojo y con un pelo de su cuello*; o, como dice el texto hebreo, בְּאַחַד עֵינָי, es decir, *con una gargantilla de su cuello*. Pretenden algunos que Moisés fue un ojo de la vieja Esposa. Y no me parece fuera de razón, // puesto que toda persona justa puede ser llamada ojo de todo el estado en virtud del prestigio y de la luz divina que con el ejemplo de su vida aporta al propio estado. Así pues, la Sinagoga hería con un ojo, es decir, con Moisés, al Esposo queridísimo; pues, como si amara desesperadamente a la antigua Esposa, le perdonó sus pecados en atención a Moisés y se abstuvo del cruento castigo con que la había amenazado en el monte Sinaí. Le otorgó muchos beneficios, regalos diversos y excelsa gloria, y el espíritu del Esposo fue herido y encantado por este solo ojo de la Esposa, es decir, por su inocencia y santidad.

Sunt enim iusti omnes in ipsa republica, ut diximus, oculus, qui, propter ingentem amorem, propter venustatem et pulchritudinem animorum, Sponsum vulnerant. Cum Deus gravissimum suplitium intentaret adversus Sodomam, dixit Abraham: *Numquid perdes iustum cum impio? Si fuerint quinquaginta iusti in civitate, perdes eos?*¹²¹. Et quia hic oculus solet vulnerare Sponsum, respondit: Non perdam propter quinquaginta, non propter triginta, non propter decem. Vides iustos oculum esse totius reipublicae. Quo uno oculo Sponsus vulneratur et tanquam impotenti amore laborat, peccata condonat et poenas remittit.

Sed si de iustis agitur, iure possis dicere unicum illum iustitiae sanctitatisque exemplum, Christum scilicet, ea ratione qua homo est, oculum fuisse, quo Deus, veluti fascinatus et vulneratus, Sponsam coepit veluti impotenter diligere. Et vulnus hoc et facinationem satis indicabat cum, baptizato Christo, dicebat: *Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui*¹²². Quasi dicas: qui unus potuit meum animum amoris et dilectionis vulnere afficere. *Ipsam audite*.

Sed mihi, probe rem consideranti, videtur potius de oculo Sponsae dextro agere. Nam habet Sponsa sinistrum oculum, habet et dextrum. Sinister oculus Sponsae ille est, qui propter necessitates corporis cogitur subinde in terram aspiceret, ad tuendam illius vitam, depellendam famem. Alter vero oculus dexter est, quo illa quae sursum sunt in coelis contuetur. Hunc oculum dextrum Apostolus habebat cum diceret: *non videntibus nobis quae temporalia sunt*, etc.¹²³. Sponsus itaque non vulneratur sinistro oculo, sed dextro.

QUAM PULCHRAE SUNT MAMMAE TUAE, SOROR MEA, SPONSA!
PULCHRIORA SUNT UBERA TUA VINO
ET ODOR UNGUENTORUM TUORUM SUPER OMNIA AROMATA¹²⁴

Diximus superius de uberibus, de amoribus, de varia translatione; diximus de symbolo vini, de odore unguentorum commentariis in primum caput.

FAVUS DISTILLANS LABIA TUA, SPONSA;
MEL ET LAC SUB LINGUA TUA;
ET ODOR VESTIMENTORUM TUORUM SICUT ODOR THURIS¹²⁵

Cum audis Sponsum Sponsam collaudantem egregiasque illius virtutes multis laudibus extollentem, cave existimes Sponsam quidpiam habere de

¹²¹ Gen 18, 23-24.

¹²² Mt 3, 17.

¹²³ II Cor 4, 17-18.

¹²⁴ Cant 4, 10.

¹²⁵ Cant 4, 11.

Los justos son, en efecto, como el ojo del estado —ya lo dijimos—; un ojo que, a causa de su gran amor y a causa de la belleza y hermosura de las almas, hiere al Esposo. Cuando Dios meditaba un castigo muy duro para Sodoma, le dijo Abraham: *¿Acaso vas a destruir al justo junto con el impío? ¿Si hubiera cincuenta justos en la ciudad, los destruirías?* Y como este ojo suele herir al Esposo, respondió: no los perderé por cincuenta, ni por treinta, ni por diez. Ya ves cómo los justos son el ojo del estado. Cuando este ojo único del Esposo es herido, sufre un amor desesperado y entonces perdona los pecados y condona los castigos.

Mas, si de justos se trata, se puede decir con todo derecho que Cristo fue el único ejemplo de justicia y santidad. Es decir, porque es hombre, fue el ojo por el que Dios se sintió herido y hechizado y por cuya culpa empezó a amar perdidamente a la Esposa. El hechizo de esta herida queda bien manifiesto en el bautismo de Cristo, cuando dice: *Éste es mi hijo amado en el que me he complacido*. Como si dijera: es el único que logró tocarme el corazón con la herida del amor. *Oídllo a él*.

Yo creo, sin embargo, tras detenida meditación, que aquí se trata más bien del ojo derecho de la Esposa. Porque la Esposa tiene dos ojos, el izquierdo y el derecho. El ojo izquierdo de la Esposa es aquel que, a causa de las necesidades físicas, ha de mirar hacia el suelo, para proteger la vida de la Esposa y espantar el hambre; en cambio, con el derecho contempla las alturas celestiales. A este ojo derecho se refería al Apóstol al decir: *sin fijarnos en las cosas que pertenecen al tiempo*. Por tanto, el Esposo no es herido por el ojo izquierdo, sino por el derecho.

QUÉ HERMOSOS SON TUS PECHOS, HERMANA Y ESPOSA MÍA.
TUS PECHOS SON MÁS HERMOSOS QUE EL VINO, Y EL OLOR
DE TUS UNGÜENTOS SOBRE TODOS LOS AROMAS

En el comentario del capítulo primero ya hemos hablado de los pechos, de los amores y de las diferentes traducciones que admite, así como del simbolismo del vino y del olor de los ungüentos.

COMO PANAL QUE DESTILA MIEL SON TUS LABIOS,
OH ESPOSA; MIEL Y LECHE HAY BAJO TU LENGUA;
Y EL OLOR DE TUS VESTIDOS ES COMO EL DEL INCIENSO

Al oír al Esposo cantar y elevar hasta el cielo las excelentes virtudes de la Esposa, no se te ocurra pensar que la Esposa tiene algo por sí misma. Todo

suo; nam quidquid Sponsa habet, id debet munificentiae Sponsi. Ut quod oculos habet columbinos, quod labia instar favi mel distillantia, id omne ab spiritu Sponsi habet.

Labia enim Sponsae favo // distillanti dulcissimum mel assimilatur, [177] quod divinas leges et Sponsi decreta et iussa semper habeat in ore. Sic solet Scriptura Sacra leges divinas cum favo, melle rebusque dulcissimis conferre. Nascitur autem ista dulcedo ex varietate illa divinae legis, ex qua, tanquam ex diversis floribus, conficiuntur dulcissimi favi gratissimum mel distillantes.

Scriptura Sacra promittit, cohortatur, deterret. Promittit remissionem peccati, qua nihil mortali homini possit esse dulcius, praesertim cum nascatur filius ire omnesque vere ac proprie filii simus perditionis et interitus, eternis supliitiis destinati. Atque in ipsa peccati remissione, quid dulcius quam nullum praestituere terminum, non iuveni, non seni? Sed omnes ex equo vocat ad gratiam et ad Sponsi benevolentiam. Paulus apostolus evangelium, hoc est, foelix illud nuntium, quod tota Sacra Scriptura, vel praesignatum variis figuris et umbris vel aperte declaratum per adventum Iesu Christi, *virtutem Dei appellat in salutem*¹²⁶, hoc est, eximiam et admirabilem potentiam, non in supliitiis, non in terrore, ut antiquitus se ostentavit, sed in suavitate et benignitate. Paulus, ad *Ephesios* 3 scribens, evangelium appellat *verbum veritatis et verbum salutis*¹²⁷, quod remissionem peccati perpetuo polliceatur; veritatis quod certissimum sit quidquid Sponsus pollicetur per evangelium. Quibus quid posset esse dulcius? Nec favus mella dulcissima distillans cum tanta ista dulcedine potest conferri.

Pollicetur secundo aeternitatem et immortalitatem. Nihil est toto sacro eloquio quod frequentius infoelici homini proponatur. Iam vero, quid homini possit contingere dulcius quam immortalitas et aeternitas? Aut quid homo per totam vitam impensius meditatur quam immortalitatem ipsam et aeternitatem? Laborat, navigat, vigilat, castris et ligonibus insudat: omnia haec meditatio quaedam sunt aeternitatis. Paulus ad *Romanos* scribens totam creaturam vanitati subiectam constanter affirmat¹²⁸; ob eam rem, quod aeternitati et immortalitati addicta sit, quam tamen nequeat addipisci. Hinc nascuntur generationes adeo frequentes et corruptiones sive interitus. Sed et illud dulcissimum est quod divina lex hominibus declaravit: esse in animo Sponsae et versari primitias quasdam venturae foelicitatis, quamvis totam beatitudinem ista vita mortali assequi non possimus. *Et nos* —inquit Paulus—, *qui primitias spiritus habemus, ingemiscimus*¹²⁹. Ut intelligas, si tales tam amplaeque sunt primitiae, quantum erit totum illud quod expec-

¹²⁶ Rom 1, 16.

¹²⁷ Eph 1, 13.

¹²⁸ Rom 8, 20.

¹²⁹ Rom 8, 23.

lo que ella tiene, lo debe a la generosidad del Esposo: sus ojos de paloma, sus labios de panal que destila miel, todo lo ha recibido del Esposo.

[177] Los labios de la Esposa son comparados // con un panal que destila dulce miel, porque siempre tiene en su corazón las leyes divinas y los preceptos y mandamientos del Esposo. La Sagrada Escritura suele comparar las leyes divinas con el panal de miel y con cosas extremadamente dulces. Esa dulzura de las leyes divinas tiene su origen en la variedad de las mismas, porque con ellas, como si de muchas flores se tratara, se elaboran los dulces panales que destilan miel sabrosa.

Los Libros Sagrados prometen, exhortan y asustan. Prometen el perdón de los pecados, lo más dulce que puede saborear el hombre mortal, sobre todo porque ya nace hijo de la ira y todos somos hijos de la perdición y de la muerte y estamos predestinados a los suplicios eternos. Además, al perdonar los pecados, ¿qué puede haber más dulce que no poner límite de edad ni para el joven ni para el viejo? A todos llama por igual a participar de la gracia y de la benevolencia del Esposo. El evangelio, aquella nueva feliz que en toda la Sagrada Escritura aparece simbolizado en diferentes figuras o abiertamente declarado mediante la llegada de Cristo, es llamado por el apóstol Pablo *virtud de Dios para la salvación*, es decir, un poder único y extraordinario, no por el terror que inspiran sus suplicios, forma que adoptó en la antigüedad, sino por su dulzura y benignidad. Y en la carta a los *Efesios*, capítulo 3, llama al evangelio *palabra de verdad* y *palabra de salvación*. Es palabra de salvación porque siempre promete el perdón de los pecados, y es palabra de verdad porque todo lo que el Esposo promete en el evangelio es seguro. ¿Puede haber algo más dulce? Ni siquiera el panal que destila miel dulcísima admite comparación con una dulzura tan extraordinaria.

Promete, en segundo lugar, la eternidad y la inmortalidad. No hay en boca de Dios otra promesa tan repetida al hombre desgraciado. ¿Puede haber algo más dulce para el hombre que la inmortalidad y la eternidad? ¿Hay algo en lo que el hombre piense tanto a lo largo de su vida como la inmortalidad y la eternidad? Trabaja, navega, vela, suda en el servicio militar: todas estas cosas no son más que una forma de meditación en la eternidad. En la carta a los *Romanos* asegura reiteradamente Pablo que *toda criatura está sometida a vanidad*, por eso, porque parece estar obligada a la eternidad y a la inmortalidad, algo que no puede alcanzar. Tal es la causa de la sucesión de generación, de corrupción y de muerte. A pesar de lo cual resulta muy consolador lo que aseguró la ley divina: la Esposa tiene intención de derramar algunas primicias de la futura felicidad completa en esta vida mortal. Y nosotros, —dice Pablo— *que tenemos las primicias del espíritu, gemimos*. De este modo comprenderás que, si las primicias son así de grandes y excelentes, mucho más grande y excelente será todo lo que es-

tamus^a nobisque Scriptura Sacra pollicetur, quando primitiae illius sunt remissio peccati, collatio gratiae et suscitationes mortuorum? Sed et primitias istas Sponsa habet in ore.

Tertio, loquitur Scriptura Sacra *sapientiam inter perfectos; sapientiam autem non huius saeculi*, ut inquit Paulus, *neque principum huius saeculi, qui destruuntur*¹³⁰, sed sapientiam admirabilem quae excedat omnes cogitatus conatusque humane mentis. Nam sapientia saeculi huius incerta, inconstans, nutabunda, denique talis est quae referat ingenium et naturam auctorum. Eam sapientiam excogitarunt homines, qui destruuntur, ut inquit Paulus. Sed sapientia ista, quam loquitur divina lex inter perfectos, authorem habet spiritum. *Spiritus autem*, ut Paulus inquit, *omnia scrutatur, etiam profunda Dei*¹³¹. Quid igitur dulcius hoc mellis favo quam profunda Dei et abdita illius consilia investigare et rimari per singulas Sacrae Scripturae // paginas? Est enim inserta nostris animis vehementior quedam cupiditas sapientiae; ea vero sapientia extra Literas Sacras non licet invenire. Cum ergo Sponsa loquatur Dei sapientiam, iure illius labia mella distilant. [178]

Sed et illud dulcissimum est quod ad perfectionem et ad diviniorem vitam non cogit homines, sed hortatur et ad virtutem trahit leni blandaque suasionem. Incutit aliquando terrorem et ultiones proponit divinas; nam *ira Dei, quae e coelo revelatur*¹³², ut Paulus ad *Romanos* inquit, divinis legibus potissimum hominibus declaratur. Haec tamen, quamvis possint videri amara et acerba, sed in eam rem adhibentur ab Scriptura Sacra haec medicamenta, ut ad salutem et vitam se homo recipiat; neque his farmacis utitur, nisi cum iam omnia pene remedia fuerint consumpta. Habent autem huiusmodi terrores consolationes admixtas. Consolatur pusillanimes, suscipit infirmos, peccantibus compatitur, conversis non solum indulget, non solum non insultat, sed *exultat super peccatore poenitentiam agente*¹³³. His omnibus quid possit esse dulcius?

Habet etiam Sponsa *sub lingua mel et lac*. Nam divina sapientia Scripturaeque Sacra ut mel habet, ita etiam et lac, proprium ac peculiare parvulorum cibum. Paulus: *Ego, fratres*, —inquit— *non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus. Tanquam parvulis in Christo lac vobis potum dedi, non escam*¹³⁴. Habet enim Scriptura Sacra ut solidum cibum, ita etiam et levem et facilem, ut Paulus inquit. Omnibus enim iuxta cuiusque captum se attemperat. Habet enim sapientiam, quam loquitur inter perfectos, et dogmata proponit faciliora parvulis et nondum exercitatos habentibus sensus.

^a expectamus *scr.*, spectamus *M I.*

¹³⁰ I Cor 2, 6.

¹³¹ I Cor 2, 10.

¹³² Rom 1, 18.

¹³³ Cf. Lc 15, 22 ss.

¹³⁴ I Cor 3, 1-2.

peramos y lo que nos promete la Divina Escritura, puesto que sus primicias son nada menos que el perdón de los pecados, la concesión de la gracia y la resurrección de los muertos. Son estas promesas las que están en boca de la Esposa.

En tercer lugar, la Sagrada Escritura habla *la sabiduría entre los perfectos; pero no una sabiduría del mundo* —como dice Pablo— *ni de los grandes del mundo que perecen*, sino una sabiduría admirable, superior a toda imaginación y figuración de la mente humana. Porque la sabiduría de este mundo es insegura, cambiante, vacilante, reflejo, en una palabra, de las mentes que la han alumbrado. Ésta es la sabiduría que han ideado los hombres percederos, como dice Pablo. En cambio, esa sabiduría entre perfectos de que habla la ley divina tiene por autor al Espíritu. Y, como dice Pablo, *el Espíritu lo escudriña todo, incluso las profundidades de Dios*. ¿Hay algo más dulce que este panal de miel? ¿Hay algo más dulce que escudriñar los profundos secretos divinos y explorar cada una de las páginas de la Sagrada Escritura? // Llevamos impreso en nuestros espíritus un deseo muy fuerte de sabiduría; mas es imposible descubrirla fuera de las Sagradas Letras. Así pues, cuando la Esposa habla de sabiduría divina, se puede decir con todo derecho que sus labios destilan miel.

178 Sin embargo, resulta mucho más dulce el hecho de no obligar a los hombres a aceptar esa vida más divina y más perfecta, sino que se limita a exhortarlos y a atraerlos hacia la virtud con dulces y persuasivas palabras. A veces les infunde miedo y los amenaza con la venganza divina; pues *la ira de Dios, que se manifiesta desde el cielo*, como dice Pablo en la carta a los Romanos, se manifiesta a los hombres precisamente a través de las leyes. Estas cosas, si bien pueden parecer duras y amargas, la Sagrada Escritura las emplea precisamente como medicinas con las que el hombre recupera la vida y la salud, y sólo recurre a estos fármacos cuando ya ha agotado todos los demás remedios. No obstante, estas imágenes de terror llevan mezclada cierta dosis de consuelo. Consuela a los débiles de espíritu, acoge a los enfermos, se compadece de los pecadores y en cuanto a los convertidos, además de perdonarlos, no los insulta, sino que exulta de alegría cuando un pecador se arrepiente. ¿Hay algo más dulce que esto?

Por otro lado, *tiene la Esposa miel y leche bajo la lengua*. La Divina Escritura tiene miel y también leche, alimento propio de los niños pequeños. Dice Pablo: *Yo, hermanos, no pude hablaros como a hombres espirituales, sino como a hombres carnales. Como si fuerais pequeños en Cristo, os di de beber leche, no comida*. Pues la Sagrada Escritura, además de comida sólida, también tiene comida ligera y fácil de digerir, como dice Pablo. Se adapta a la constitución de cada uno. Tiene, en efecto, la sabiduría de los perfectos y también dogmas sencillos para los niños y para quienes aún no tienen los sentidos suficientemente ejercitados.

Sed et quaecunque Sponsa loquitur, propter quae dulcissima illius labia appellantur, sub lingua habet, non in cuspide linguae. Neque enim passim temere aut inconsiderate profundit arcana divina. Nam quam circumspicte, quam provide, si advertas, loquitur de divina natura, de sacra Triade, de incarnatione Verbi caeterisque sacramentis. Novit quidem haec Sponsa, Scriptura Sacra revelante, sed magno cum iudicio et delectu haec arcana revelat nec pueris conculcanda proponit. Novit qui sint parvuli: eos lacte nutrit; qui sint porci, qui canes: illis non committit margaritas. Loquitur sapientiam, sed inter perfectos dumtaxat.

Humana sapientia quidquid habet, in cacumine linguae propositum habet; nihil sub lingua. Nam semel atque Platonis aut Pythagore dogmata auribus exceperis, nihil aliud mysterii aut arcani possis eruere. Sed Sponsa *mel et lac habet sub lingua*. Nam postquam illius verba auribus excepisti, aliud est quod intelligere debeas et possis abstrusum magis et reconditum. Paulus ad *Corinthios*: *Nos quae loquimur non in doctis humane sapientie verbis, sed in doctrina spiritus, spiritualibus spiritualia comparantes*¹³⁵. Veluti cum audis Ionam prophetam in ventre ceti reclusum, *partus sterilium*¹³⁶, ut Sarae et Rebece, cum surculos in paradiso nullis ex seminibus pullulantes, non proscissa terra aut subactis sulcis¹³⁷, aliud habet Sponsa sub lingua reclusum, quod non habet in cuspide linguae. Habet Verbi divini admirabilem ortum ex Virgine, conceptionem sine ope viri, suscitationem a mortuis etc. Sed et *sub lingua mel et lac* et caetera, que intra dulcissima numerantur, habet Sponsa. Nam divinas leges non ita percurrit atque si Platonis aut Pythagore dogmata essent, sed quasi divina oracula altius scrutatur et adorat iugique studio diebus et noctibus de illis meditatur. *In // lege Domini voluntas eius*¹³⁸; hoc est, animus, desiderium, conatus, quae omnia amplio-rem gustum divinae legis videntur significare. Sponsa proinde gustum sentit dulcissimum ex ipsa lectione divinae legis. Non est simulata ista dulcedo, qualis est humanae sapientiae, que tantum sonat in lingua, non sentitur sub ipsa.

[179]

Quod igitur inquit *sub lingua*, intelligas exiguam esse illam dulcedinem, que tota est in labiis et in lingua; magnam vero esse dulcedinem illam et incredibilem quae sub lingua est.

Liceat in *favo distillante* considerare plenitudinem et copiam et parcitatem. Nam favus se effundit de pleno et effundit distillando, non enim temere effundit; et copiose effundit iuxta cuiusque necessitatem, quando mel distillat Christus atque eius Sponsa.

¹³⁵ I Cor 2, 13.

¹³⁶ Cf. Gen 18, 9 ss.

¹³⁷ Cf. Gen 2, 4 ss.

¹³⁸ Ps 1, 2.

Pero todo lo que dice la Esposa y por lo que se dice que sus labios son muy dulces, lo tiene bajo la lengua, no en la cima de la misma; pues no va divulgando a los cuatro vientos los divinos secretos de manera imprudente e irreflexiva. ¡Hay que ver con qué prudencia y circunspección habla de la naturaleza divina, de la sagrada Tríada, de la encarnación del Verbo y del resto de los sacramentos! La Esposa conoció todos estos misterios porque se los reveló la Sagrada Escritura, y los revela con gran prudencia y miramiento y no los plantea a los niños para que los pisoteen. Sabe la Esposa quiénes son los niños pequeños y a éstos los alimenta con leche; sabe quiénes son los puercos y quiénes los perros, para no echarles de comer las perlas. La Esposa habla el lenguaje de la sabiduría, pero entre los perfectos solamente.

Lo que tiene la sabiduría humana, lo tiene todo encima de la lengua, nada bajo la misma. Porque, en cuanto escuches los dogmas de Platón o de Pitágoras, ya no habrá ningún otro misterio que descubrir. La Esposa, en cambio, *tiene miel y leche bajo la lengua*, y una vez que has escuchado sus palabras, todavía queda algo que entender, algo muy recóndito y escondido. Escribe Pablo a los *Corintios*: *Lo que nosotros decimos no lo decimos con las palabras de la humana sabiduría, sino con la doctrina del Espíritu, acomodando lo espiritual a lo espiritual*. Escucha también lo que dice Jonás, el profeta que estuvo encerrado en el vientre de una ballena: *parto de estériles*, como Sara y Rebeca. Cuando aún no había surcos para las semillas en el paraíso, cuando aún no había sido roturada la tierra ni excavados los surcos, la Esposa tenía algo escondido bajo la lengua, no en la cima. Tiene el extraordinario nacimiento del Verbo divino de la Virgen, tiene su concepción sin la cooperación de varón, tiene la resurrección de los muertos, etc. Tiene la Esposa bajo la lengua miel y leche y otras cosas de sabor muy dulce. Porque no lee las leyes divinas como si fueran sentencias de Platón o de Pitágoras, sino que las escudriña en profundidad como si fueran oráculos divinos, las adora y las estudia y medita día y noche, sin interrupción. // *En la ley del Señor está su voluntad*, es decir, su espíritu, su deseo, sus intenciones, todo lo que parece significar un mayor gusto por la ley divina. La Esposa, pues, experimenta un gran placer por el mero hecho de amar la ley de Dios. Esta dulzura no es fingida, como lo es la de la sabiduría humana, que únicamente suena encima de la lengua, pero no se percibe debajo de ella.

En cuanto a las palabras *bajo la lengua*, debes comprender que es muy escasa la dulzura localizada por completo en los labios y sobre la lengua, mientras que debajo de la misma se oculta una dulzura increíble.

El *panal de miel que destila* es reflejo de plenitud, de abundancia y de moderación. Pues el panal se derrama cuando está lleno, pero se derrama destilando, no de una manera incontrolada; y se derrama copiosamente, según las necesidades de cada uno, cuando Cristo y su Esposa destilan miel.

Iam Sponsam assimilat Sponsus horto concluso et fonti signato. Hortus autem iure commendari debeat, primo, si sit munitus aut sepe aut vallo; deinde, si irriguus, ne surculi nimia siccitate areant; postremo, si sit selectissimis arboribus consitus. Sponsa similis est horto, sed concluso.

Metaphora autem ista horti conclusi commendat in Sponsa summam illius securitatem. Et quia securitas tanta erat qua nulla poterat excogitari maior, verborum geminatione utitur dicens: *Hortus conclusus*, etc.

Sed quo muro quave sepe vel maceria hortus hic ad summam securitatem munitus est? Sponsa ab orbe condito munita semper fuit, non solum nature legibus, verum etiam et ritibus et sacrificiis; quae omnia tanquam rudimenta venturae legis vicem muri aut maceriae Sponsam summa in securitate servabat. *Genesis* 17 circumcisio datur in signum federis ¹⁴⁰. Hinc altaria lapidea erigi cepta sunt, et primum olei, deinde etiam libaminis infusione consecrati in usum quotidianum, sed et loca per circuitum dedicari: Abraham nemus, Isaac tabernaculum et Iacob nomen loco fecit Bethel ¹⁴¹, hoc est, domus Dei. Tum selecti ex toto cetu qui sacra facerent, ut sacerdos Melchisedech. Certa quoque ratio vestium iam tum in eum usum inducta, ut vestis Iacob, qua, cum a patre benediceretur ¹⁴², indutus erat, et vestis Ioseph variegata. Tempora quoque ad preces fundendas certa erant. Mane surrexit Isaac ad iurandum ¹⁴³ et inclinato iam die ad meditandum egressus est. Sed et pro aliis precandi iam tum fuisse consuetudinem ostenditur, cum precibus Abraham sanatur domus Abimelech ¹⁴⁴.

Mox etiam nomina quaedam Dei peculiaria invocari cepta. Nam cum prius nomen ineffabile et Heloim, quod iustum significat sive iudicem, fere fuerant in usu, a cede regum revertenti Abrahamo, prosperitatem precatus est sacerdos Fortitudinis altissimae ¹⁴⁵. Et Abraham Deum invocavit possessorem celi et terrae ¹⁴⁶, et postea nomen Adonai introduxit. Hinc et altaria erexit Forti aeterno. Iacob Forti iudici, aliud Forti victori. Melchisedech panem et vinum obtulit eo ritu, quo hostias pacificas Moses descripsit faciendas ex placenta similaginis et libamine vini. Cum vero Abraham vacam, capram, turturem et pullum columbarum Deo obtulit, totam pene Mosai-corum sacrificiorum materiam expressit; ipsam vero rationem sacrificandi prefiguravit, cum, divisus in duas partes quadrupedibus, partem parti oppo-

¹³⁹ Cant 4, 12.

¹⁴⁰ Cf. Gen 17, 9 ss.

¹⁴¹ Cf. Gen 35, 1 ss.

¹⁴² Cf. Gen 27, 5 ss.

¹⁴³ *Ibidem*.

¹⁴⁴ Cf. Gen 20, 1 ss.

¹⁴⁵ Cf. Gen 14, 17.

¹⁴⁶ Cf. Gen 14, 22 ss.

ERES UN HUERTO CERRADO, HERMANA Y ESPOSA MÍA, UN HUERTO CERRADO Y UNA FUENTE SELLADA

Ahora el Esposo compara a la Esposa con un huerto cerrado y con una fuente sellada. Un huerto es bueno, primero, si está protegido por una sebe o está vallado; segundo, si es fácilmente regable, no sea que las plantas perezcan de sed; por último, si tiene plantados árboles selectos. La Esposa es como un huerto, pero cerrado. Esta comparación de la Esposa con un huerto cerrado pone de relieve la seguridad de la Esposa, que era tan grande que no cabía imaginarse otra mayor. Esto lo da a entender con la repetición de las palabras *huerto cerrado*, etc.

Pero ¿con qué muro, con qué sebe o con qué cerca está protegido este huerto para tener tal seguridad? Desde el principio del mundo la Esposa está protegida, no sólo por las leyes naturales, sino también por ceremonias y sacrificios que eran como las bases de la futura ley y que, a modo de muro o de cerca, proporcionaban a la Esposa una gran seguridad. Según el capítulo 17 del *Génesis*, la circuncisión es otorgada al pueblo israelita como señal de alianza. A partir de aquel momento comenzaron a construirse altares de piedra que eran consagrados para uso cotidiano con libaciones de aceite y luego eran consagrados también con libaciones los lugares que rodeaban el altar. Abraham consagró un bosque, Isaac el tabernáculo y Jacob llamó a aquel lugar Bethel, que significa casa de Dios. A continuación fueron elegidos de entre todo el pueblo quienes atendieran el ministerio sagrado, como el sacerdote Melquisedec. Ya entonces se adoptó incluso una forma de vestir para las ceremonias, como el vestido que llevaba Jacob cuando fue a recibir la bendición de su padre, o como el vestido colorista de José. Se fijaron, asimismo, los momentos para efectuar las plegarias. Se levantó Isaac por la mañana para prestar el juramento y, cuando el día declinaba ya, salió fuera a meditar. Que ya existía la costumbre de rogar por los demás, lo pone de manifiesto el que la casa de Abimelec sanara gracias a las plegas de Abraham.

Pronto empezaron también a llamar a Dios de diferentes maneras. Hasta entonces únicamente se le llamaba 'Elohim, que significa justo o juez; a partir de la matanza de los reyes, al regreso de Abraham, el sacerdote de la Fortaleza altísima suplicó la prosperidad para él. Y Abraham invocó a Dios, Poseedor del cielo y de la tierra, y más tarde introdujo el nombre de Adonay, y a partir de entonces erigió altares al Fuerte eterno y Jacob erigió uno al Fuerte juez y otro al Fuerte vencedor. Melquisedec ofreció pan y vino en la ceremonia en la que Moisés había ordenado preparar hostias de paz con torta de flor de harina y con libaciones de vino. Cuando Abraham ofreció a Dios una vaca, una cabra, una tórtola y un pichón, marcó ya de modo completo la línea que habían de seguir los sacrificios mosaicos y prefiguró ya los ritos sacrificiales cuando dividió en dos el cuerpo del cuadrúpedo y colocó

suit, aves vero non divisit¹⁴⁷. Post vero partes sic constitutas, visus est clibanus et fax ardens pertransire: rudimentum hoc erat caelestis // ignis sacrificia sub lege consumentis. Et de decimarum usu historiam habes. [180]

Quibus aperte vincitur Sponsam ab orbe condito divinis semper institutis et ceremoniis tanquam sepe et maceria circumclusam. Esaias omnes leges Mosaicam sepe appellabat¹⁴⁸, et Paulus totam legem maceriem¹⁴⁹. Novis autem legibus munitam Sponsam, non iam maceria aut sepe, sed tanquam fortissimo muro videmus.

Egebat autem Sponsa sepe ista et muro validissimo, ut esset hortus conclusus. Nam ab ipso primo scelere et peccato tot aditus hostibus aperuit, quot erant humani affectus, amor, timor, tristitia, odium, laetitia. Aditus praebebat inimicis et hostibus, quoniam hi omnes humani affectus, in peccatum et scelus propensi, magnam et late patentem aperuerant fenestram. Quid vero lex? Omnes istas rimulas et aditus sepiebat, praeceptis cohibentibus et moderantibus amorem, timorem, denique cupiditates omnes et animi perturbationes.

Fuit itaque Sponsa ab orbe condito hortus conclusus, septus naturae legibus, legibus divinis tum etiam et humanis. Nam si nature legibus tantum fuisset munita, non satis agnovisset peccatum. Paulus ad *Romanos*: *Per legem cognitio peccati*¹⁵⁰. Et iterum: *Peccatum non imputabatur cum lex non esset*¹⁵¹. Primum autem elementum nostre foelicitatis est cognitio peccati. Adhibetur igitur lex Mosaica, ut firmior esset custodia. Sed quia peccati cognitio poterat Sponsam adigere in desperationem, maior adhuc adhibetur custodia, ut vere esset hortus conclusus. Obeamque rem annuntiatur evangelium, cuius proprium est praeconium illud remissionis peccati et gratiae et benevolentiae Sponsi.

Adhibentur multa ad veterem illam maceriem, quae maxime pertineant ad summam vite integritatem et perfectionem. *Matthaei 5: Audistis quia dictum est antiquis: diliges amicum tuum et odio habebis inimicum tuum; ego autem dico vobis: diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos, etc.*¹⁵².

Et *fons signatus* appellatur Sponsa, sumpta metaphora ab his que refert Historia Sacra. *Iacob, profectus in terram orientalem, puteum vidit in agro, ex quo adaquabantur pecora, cuius os grandi lapide claudebatur; morisque erat ut, cunctis ovibus congregatis, lapidem devolverent et, reffectis gregibus, rursus super os putei imponerent*¹⁵³, ut aquae perpetuo essent clarae et perlucide neque transeuntium aut viatorum nequitia perturbarentur.

¹⁴⁷ Cf. Gen 15, 9 ss. Cf. Lc 1, 1 ss.

¹⁴⁸ Cf. Is 5, 2.

¹⁴⁹ Cf. Eph 2, 14.

¹⁵⁰ Rom 3, 20.

¹⁵¹ Rom 5, 13.

¹⁵² Mt 5, 43-44.

¹⁵³ Gen 29, 1-3.

una parte frente a la otra, mientras que a las aves no las dividió en dos. Tras establecer de este modo las partes, apareció el cisbano y el paso de la tea encendida. Esto no era más que una representación del fuego celestial // que consume los sacrificios durante la ley antigua. También puedes leer la historia de los décimos.

De todos estos testimonios se deduce que la Esposa, ya desde el principio del mundo, estuvo siempre rodeada de preceptos y ceremonias que la protegían a modo de sebe o de cerca. Isaías llamaba sebe a todas las leyes mosaicas, y Pablo llama cerca a toda la ley. Ahora vemos, sin embargo, que con las leyes nuevas la Esposa está protegida, no sólo por una cerca o una sebe, sino como por un muro muy sólido.

Necesitaba, en efecto, la Esposa esta valla y este muro sólido, para que el huerto estuviera bien cerrado. Pues, ya con el primer pecado quedaron abiertas tantas brechas al enemigo cuantos eran los sentimientos humanos: amor, temor, tristeza, odio, alegría. El pecado abrió brechas de acceso a los enemigos y asaltantes, porque todos estos sentimientos humanos son propensos a cometer pecados y la ventana abierta era muy grande. ¿Para qué servía la ley? Taponaba todas estas vías de acceso mediante prohibiciones que mantenían a raya el amor, el temor, todos los deseos y las perturbaciones del alma.

Así pues, vemos que la Esposa fue, desde la creación del mundo, un huerto cerrado, protegido por las leyes naturales, por las leyes divinas y también por las humanas. Porque, si hubiera estado protegida únicamente por las leyes naturales, no hubiera reconocido suficientemente el pecado. Dice Pablo en la carta a los *Romanos*: *Por la ley conocemos el pecado*. Y también dice: *No era imputado el pecado cuando la ley no existía*. El primer elemento de nuestra felicidad es el conocimiento del pecado. La ley mosaica servía para que la custodia del huerto fuera más segura; pero, como el conocimiento del pecado podía conducir a la Esposa a la desesperación, se refuerza la guardia del huerto para que esté bien cerrado. Por tal motivo se anuncia el evangelio, una de cuyas características es la proclamación del perdón de los pecados, de la gracia y de la benevolencia del Esposo.

Para la construcción de la antigua cerca se emplean muchos elementos que contribuyen especialmente a la perfección e integridad suprema de vida. Dice Mateo: *Oísteis que se dijo a los antiguos: amarás a tu amigo y odiarás a tu enemigo; sin embargo yo os digo: amad a vuestros enemigos, haced el bien a quienes os odian*, etc.

Fuente sellada llama a la Esposa, tomando la metáfora de un relato bíblico: *Cuando Jacob marchó a tierras del oriente, vio en el campo un pozo, del que se abrevaba el ganado, cuya boca estaba tapada por una gran losa, y tenían la costumbre de retirar la piedra cuando se congregaban a su alrededor todas las ovejas y, una vez abrevadas, la colocaban nuevamente sobre la boca del pozo, para que el agua se mantuviera siempre limpia y transparente y no fuera contaminada por la mala intención de los caminantes que por allí pasaban.*

Exprimit itaque Sponsus finem et scopum divinae praedestinationis et electionis. Ut enim signatur fons ne aqua perturbetur sed lucida semper et clara pecora reficiat, ita etiam et Sponsus, ut Paulus inquit, elegit et praedestinavit^a Sponsam, ut esset sancta et immaculata in conspectu Dei¹⁵⁴. Signata autem erat Sponsa, ut populus Dei peculiaris a condito orbe sacrificiis, circumcisione, nunc vero tandem baptisate, ut esset signum aliquod electi populi et praedestinati a Deo, ne impiorum hominum commercio vera religio, certa et constans propter falsas religiones perturbaretur tanquam aqua.

Sed multa habuit Sponsa a primis temporibus propter quae potuit appellari fons signatus. Nam, quaecunque fiebant ante adventum Christi, omnia in figura contingebant et occultum habebant arcanum¹⁵⁵, ut arca Noe¹⁵⁶, sacrificium Isaac¹⁵⁷, universa Mosaicae legis sacrificia caeteraque id genus alia.

Fuit igitur Sponsa fons signatus tum ne veneno falsorum dogmatum inficeretur, tum etiam quod multa de Christo venturo mysteria intra fontem istum occultarentur. //

EMISSIONES TUAE PARADISUS MALORUM PUNICORUM,
 CUM POMORUM FRUCTIBUS, CYPRI CUM NARDO,
 NARDUS ET CROCUS, FISTULA ET CINAMOMUM,
 CUM UNIVERSIS LIGNIS LIBANI, MYRRHA ET ALOE,
 CUM OMNIBUS PRIMIS UNGUENTIS¹⁵⁸

[181]

Varia est significatio vocis שלחה. Alii enim omnem aridam terram significare arbitrantur, quae irrigatione indigeat; alii vero dotes sive donationes; sunt qui velint significare propagines. *Esaías 16: Propagines eius relictæ sunt*¹⁵⁹. Quo loco eandem vocem Vates usurpat; unde mihi fit verosimile aquam Syloe sic appellatam, quod irrigando plantationes prope Ierusalem decurreret. *Neemiae 3 capite: Et muros piscinae Syloe in hortum regis*¹⁶⁰. Sunt qui velint emissiones pro aquarum impetu decurrentium sumi, ut idem sint emissiones cum eo quod sequitur: fons hortorum, puteus aquarum viventium quae fluunt impetu de Libano.

כפרים speciem esse redolentis aromatis constat aliis scripturarum locis, quam nonnulli camphoram, alii cyperum herbam, de qua Plinius cyperum

^a praedestinabit I.

¹⁵⁴ Cf. Eph 1, 4.

¹⁵⁵ Cf. I Cor 10, 11.

¹⁵⁶ Cf. Gen 6, 8 ss.

¹⁵⁷ Cf. Gen 22, 1 ss.

¹⁵⁸ Cant 4, 13.

¹⁵⁹ Is 16, 8.

¹⁶⁰ Neh 3, 15.

El Esposo pone de manifiesto de este modo el objetivo final de la elección y predestinación divina. Porque, lo mismo que la fuente es sellada para que no se contamine el agua y esté siempre pura y transparente para abreviar al ganado, así también el Esposo, como dice Pablo, eligió y predestinó a la Esposa para que fuera santa e inmaculada a los ojos de Dios. La Esposa fue sellada, como también lo fue el pueblo de Dios desde la creación del mundo con sacrificios y con la circuncisión y, en la actualidad, con el bautismo, como señal de que eran un pueblo elegido y predestinado por Dios, a fin de que la religión verdadera, cierta e inmutable, no resultara contaminada, como el agua, en el trato con los hombres impíos por otras religiones falsas.

Desde el principio de los tiempos tuvo muchos motivos la Esposa para ser llamada fuente sellada. Todos los acontecimientos que precedieron la llegada de Cristo sucedieron como una figuración que encerraba un significado oculto. Tales fueron, por ejemplo, el arca de Noé, el sacrificio de Isaac, todos los sacrificios de la ley mosaica y muchos más.

Fue, pues, la Esposa una fuente sellada, para que no la contagiaran los venenos de los falsos dogmas y también porque en su interior se conservaban muchos misterios relativos a la venida de Cristo. //

[181]

SON TUS RENUEVOS PARAÍSO DE GRANADOS CON SUS
REDONDOS FRUTOS, DE CÁNFORAS Y DE NARDOS;
NARDO Y AZAFRÁN, CAÑA AROMÁTICA Y CANELA,
CON TODOS LOS ÁRBOLES DEL LÍBANO, MIRRA Y ÁLOES,
CON TODAS LAS PRINCIPALES ESPECIAS

La palabra hebrea *רִנּוּב* tiene diferentes significados. Según algunos significa todo tipo de tierra árida; según otros, cualquier forma de dote o regalo; algunos incluso la traducen por vástago o renuevo. Dice *Isaías* en el capítulo 16: *Fueron abandonados sus renuevos*. En este pasaje el profeta utiliza esta misma palabra; por lo que yo creo que se refiere al agua de Siloé, que discurría cerca de Jerusalem, regando las plantaciones de árboles. Dice el capítulo 3 de *Neemías*: *y los muros de la piscina de Siloé hasta el huerto del rey*. Hay quienes traducen *emisiones* por «aguas de curso muy rápido», teniendo entonces un significado coincidente con lo que sigue: fuente de los huertos, pozo de aguas vivas que fluyen violentamente desde el Líbano.

Por otros pasajes bíblicos sabemos que *קַמְפּוֹר* es una clase de aroma muy oloroso, que algunos traducen por cánfora (*camphora*) y otros por alheña (*cyperus*), una hierba de la que dice Plinio que es un árbol oloroso,

arborem esse odoratam, foliis et semine coriandro similem; in oleo coquitur, inde fit unguentum regale quod cypurinum dicitur. Prestat in Cypro insula odoris suavitate. Obeamque causam aiunt cyparum appellari קבמן 161.

כפרים *Exodi* 30 de cinnamomo¹⁶²: *Et cinnamomum medium*, etc. De quo Plinius: *Frutex duorum cubitorum est altitudinis, amplissimus, quatuor digitorum altitudinis, statim a terra sex digitis surculosus et arido similis. Cum virescit non odoratus. Gignitur in planis sed densissimis vepribus rubisque, difficilis colectu. Nascitur potissimum in Aetiopia, ubi summa est in veneratione*¹⁶³.

כרם, quod Arabice saphram appellatur; קנה vero nonnunquam calamum significat; *Esaiæ* 19. Et quia in oriente calamos conficiebant, quibus quantitates certa ratione mensurabantur¹⁶⁴. Idcirco *Ezechielis* 40 aliisque locis pro mensura accipitur. Hoc loco calamum aromaticum significat, quemadmodum *Exodi* 30: *Calami similiter ducentos quinquaginta siclos*¹⁶⁵.

לבנה significat thus, de quo multa superius.

Quidam aloes, alii sandalum vertunt, quod arabes zadel. Sed legimus *Proverbiorum* 7¹⁶⁶ hoc nomen eadem significatione pro myrrha et aloe. De hoc odoramenti genere Plinius testatur fuisse permultos qui constantissime affirmarent in Iudaea, super Ierosolymam, metallicam huius odoramenti inveniri naturam¹⁶⁷.

De nardo multa superius, commentariis 1 capitulis.

Sponsam itaque assimilat horto irriguo. *Fons* —inquit— *hortorum*, etc., selectissimis arboribus consito. Nam apud Esaiam dicitur animus pius hortus qui voluptates reddat et alias utilitates ingentes. Sic enim Scriptura Sacra nostre ruditati sese attemperat, ut ex rebus istis, quas maxime cognoscimus, excitata fides et erecta, totus homo in sublime feratur. Considera proinde quid desit huic horto sive paradiso: incredibili aquarum abundantia irrigatur, surculi selectissimi omnes, tum vere, ut diximus, hortus ipse solite ac diligenter munitus. Quid ergo possint timere plantulae que in isto horto inseruntur? Siccitatem? At vero perenni fonte inter illarum radices recurrente, siccitatem aut ariditatem nusquam sentire poterant neque penuria aque aut indigentia laborabant, ut caeterae arbores, que humana industria ex puteis vel fontibus hausta aqua irrigantur. Non ergo // est quod aquam [182] expectent, quando inter illas fons est, quae magno impetu ex Libano monte cadit. Sed et plantulae sive surculi, praeter ingenium terre feracissimum et aeternam humiditatem aquis recurrentibus, selectissimi sunt. Id vero indus-

161 Cf. Plin. *Nat.* 22, 109.

162 Ex 30, 23.

163 Plin. *Nat.* 12, 89.

164 Cf. Is 43, 24.

165 Ex 30, 23.

166 Cf. Prov 7, 17.

167 Plin. *Nat.* 27, 14.

de semillas y hojas parecidas al coriandro, que se pone a cocer en aceite y del que se obtiene el unguento real, llamado aceite de alheña (*cyperinus*); el de olor más suave se da en la isla de Chipre, motivo por el cual dicen que se llama *cyparus* קיפרין.

En el capítulo 30 del *Éxodo* se habla del cinamomo: y *medio de cinamomo*. De éste dice Plinio: *Es un arbusto de dos codos de altura, muy ancho, de cuatro dedos de grosor, que tan sólo a seis dedos del suelo se ramifica y parece estar seco; cuando está verde no es oloroso. Se da en las llanuras, pero en medio de densos espinos y zarzas; se recoge con dificultad; se da especialmente en Etiopía, donde es muy apreciado.*

La palabra כרבים en árabe se dice *saphram* (azafrán). En cambio קנה significa a veces caña en el capítulo 19 de *Isaías* porque en oriente se fabrican unas cañas, con las que se medían de modo fijo las cantidades. Por eso, en el capítulo 10 de *Ezequiel* así como en otros pasajes, se toma caña (vara) como una medida. Pero en el verso que nos ocupa significa caña aromática, según se lee en *Éxodo*, capítulo 30: *igualmente doscientos cincuenta siclos de caña.*

La palabra לבונה significa incienso, y de él ya hemos hablado abundantemente.

Algunos traducen sándalo en lugar de áloe, que en árabe se dice *zâdel*. Sin embargo, en el capítulo 7 de los *Proverbios* leemos que esta palabra significa lo mismo que mirra y áloe. De esta clase de aroma dice Plinio que hubo muchos que afirmaban categóricamente que en Judea, más allá de Jerusalem, se encontraba una variedad mineral.

Sobre el nardo ya hemos hablado suficientemente al comentar el capítulo 1.

Está claro, pues, que el Esposo compara a la Esposa con un huerto regado: *fuelle* —dice— *de los huertos*, etc., plantada de árboles muy selectos. Porque lo mismo que *Isaías* llama al alma huerto placentero y muy útil, también la Escritura Sagrada se adapta a nuestra rudeza, a fin de despertar y excitar la fe y elevar al hombre entero partiendo de cosas tan familiares como éstas. Mira, pues, a ver si le falta alguna cosa a este huerto o paraíso: tiene toda el agua que quiera para ser regado, los retoños son todos muy selectos, es un huerto —ya lo hemos dicho— protegido con todo el cuidado. ¿Qué pueden, por tanto temer las plantas de este huerto? ¿La sequía? El agua de un manantial corría perennemente entre sus raíces, de modo que jamás podía conocer la sequía, ni sufrían escasez o penuria, como los árboles plantados por mano del hombre que se riegan con el agua sacada de los pozos o de los manantiales. No tienen, pues, motivos para // echar de menos el agua, puesto que entre ellos discurre el cauce de un manantial que cae con fuerza desde el monte Líbano. Por otro lado, además de una tierra extraordinariamente fértil y una humedad continua gracias a los ríos que discurren entre ellas, las plantitas o retoños son muy selectos. Ello es mérito

triae et solertiae agricolae tribuendum, quod cinnamomum, nardum etc., in locum irriguum, amenissimum intulit.

Quibus omnibus liceat facile cuivis intelligere, primo quanta sit Sponsi liberalitas. Sponsam ipse ab orbe condito propria plantavit manu et, quoniam elegit et predestinavit, electissimis surculis facit persimilem. Deinde vero, quanta fuerit Sponsi liberalitas vel ex eo maxime constat, quod plantuale istae inserebantur, non in loco arido aut squalenti, sed irriguo; nam tanta est aquarum exundantia, ut superius de fonte signato, inferius aliquantum de fonte vivo, de puteo aquarum viventium, quae fluunt impetu de Libano, intulerit mentionem.

An hic fons sit qui ad radices montis Libani exoritur, aquis optimis, frigidis, dulcissimis, iugiter et copiose scaturientibus, ita ut subito invalescens in fluvium crescat, qui alveo pleno decurrat inter Tripolim et Libanum, an potius puteum voluerit significare aquarum viventium, quae magno impetu a Libano in plana decurrant, non longe a castro Laudaleo, nihil moror. Illud certissimum sit, Salomonem ingentem aquarum exundantiam significare voluisse, et aquarum nomine divina quaecunque dona, quae animo Sponsae, tanquam dicas, horto amenissimo, Sponsi manus inseruit. Collige quaecunque ab ipsa prima totius orbis molitione Sponsa accepit, ut quoniam praedestinata est, electa, vocata, magnificata: Sponsi sunt dona.

Attende igitur quid sit aut possit per seipsam Sponsa. Finge Sponsum nullam habuisse solertiam circa huius horti amenissimi cultum: esset hortus arboribus consitus et herbis, sed non selectis, sed infrugiferis, lethalibus, pestilentibus; solo odore totum orbem potuissent inficere et certissimam inferre mortem. *Omnes* —inquit Paulus— *nascimur filii ire*¹⁶⁸. Sumus quidem arbores et fructus edere possumus; sed qualis est nostra natura, tales profecto edet, nempe iram, indignationem, mortem, peccatum, eternum denique interitum, ut mala opera pretermittam. Quod ergo Sponsa ab orbe condito selectissimis plantulis sit similis, hoc sane Sponso acceptum est referendum, pendet a divina praedestinatione et electione. Paulus de Esau et Iacob: *Cum nondum nati essent, etc., non ex operibus, sed ex vocante dictum est: maior serviet minori*. Non est volentis neque currentis, sed miserentis Dei, ut hic hortus selectissimis plantulis et surculis consitus fragrantissimum sui reddat odorem per bona opera.

Attende secundo, Sponsa, divina electione et praedestinatione plantata, quid potuisset, nisi Sponsus tam liberali manu, tanta munificentia uteretur, ut defluentes fontes ex Libano monte altissimo in hortum deduceret? Sane tametsi Sponsa praedestinata sit et electa, sed eget adhuc amplissima Sponsi

¹⁶⁸ Eph 2, 3.

del ingenio y laboriosidad del agricultor, que plantó el cinamomo y el nardo en un lugar húmedo y apacible.

A la luz de todo esto, a cualquiera se le alcanza cuán grande es la generosidad del Esposo. Fue él quien con sus propias manos plantó a la Esposa al principio del mundo, y, al elegirla y predestinarla, la hizo muy semejante a un retoño. En segundo lugar, la liberalidad del Esposo queda especialmente manifiesta al plantar estos retoños, no en un lugar seco y árido, sino en uno húmedo, donde hay tal abundancia de agua que antes ha hablado de una fuente sellada y más adelante mencionará una fuente viva, un pozo de aguas vivas que fluyen impetuosamente desde el monte Líbano.

No voy a discutir ahora si es ésta la fuente que nace en la ladera del monte Líbano, de aguas muy frías, gratas y sabrosas, que manan de modo continuo y tan copiosamente que su cauce crece en poco trecho hasta convertirse en río y, ya lleno, discurre entre Trípoli y Líbano, o se trata más bien de un pozo de agua viva, cuyas aguas bajan impetuosas desde el monte Líbano hasta la llanura, no lejos de la aldea de Laudaleo. De lo que no hay duda es de que Salomón habla de un gran caudal de agua y de que el agua simboliza todo tipo de dones divinos que el Esposo, por así decirlo, plantó en el alma de la Esposa, como si fuera el más agradable de los huertos. Repasa todos los privilegios de que ha sido objeto la Esposa desde la creación del mundo: su predestinación, su elección, su llamada, su exaltación, todos ellos son regalos del Esposo.

Fíjate ahora en lo que la Esposa es o puede por sí misma. Imagínate que el Esposo no se hubiera preocupado de cultivar ese huerto agradabilísimo: sería un huerto poblado ciertamente de árboles y hierbas, pero en modo alguno serían plantas seleccionadas, antes bien, estaría lleno de plantas estériles, mortales y pestilentes, que con el solo olor infectarían el mundo entero, produciéndole una muerte segura. Dice Pablo: *Todos nacemos hijos de la ira*. Somos, en efecto, unos árboles capaces de dar frutos; pero según es nuestra naturaleza, así serán sus frutos, o sea, indignación, ira, pecado y muerte eterna, por no mencionar las malas obras. El hecho de que la Esposa se parezca, desde la creación del mundo, a los retoños, es un privilegio debido exclusivamente al Esposo, ya que es una consecuencia de la predestinación y elección divina. Refiriéndose a Esaú y a Jacob, dice Pablo: *Cuando aún no habían nacido, etc., no por sus obras, sino por el que llama, le fue dicho: el mayor servirá al menor*. No depende, pues, del que quiere o del que corre, sino de Dios misericordioso, que este huerto, poblado de plantas y retoños selectísimos, exhale una olorosa fragancia a través de las buenas obras.

En segundo lugar, fíjate en lo que puso de su parte la Esposa, una vez plantada por elección y predestinación de Dios: si el Esposo no se hubiera mostrado tan generoso y magnánimo con ella, ¿cómo hubiera podido ella sola conducir las aguas que manaban en lo alto del monte Líbano hasta el huerto? Imposible; porque, aunque la Esposa había sido predestinada y elegida, precisaba todavía la ayuda generosa del Esposo y este gran caudal de

bonitate et aquarum ista redundantia, donorum scilicet, ex monte Libano, hoc est, ex celo et fonte divinitatis iugiter scaturiente. Post praedestinationem et electionem vocatur per verbum Sponsi, iustificatur per fidem in Sponsum unicum, magnificatur¹⁶⁹. Ad aquas istas pertinent sacrificia, circuncisio ante conditas leges, tum quaecunque lex mosaica, quaecunque lex evangelica docet de componendis affectibus et de sectanda pietate.

Tertio, considera quid postulet Sponsus ab horto isto amenissimo. Duo sane: alterum est aquis istis et agricolae diligentia gaudeant plantule, iugiter difluentem aquam // non respuant, sed gaudeant tanto beneficio et Sponso ingentes referant gratias; deinde proprio odore, hoc est, propriis operibus, caeteros homines alliciant et ad cultum honesti et virtutis trahant. Nam diximus frequenter bono odoris nomine bona opera significari. Neque enim sine magno consilio hortus hic odoratis arboribus consitus dicitur. [183]

Sed caveat Sponsa existimet bona opera sibi deberi posseque sibi arrogari quidquid boni fecerit. Operatur quidem illa simul cum Sponso, sed sine illo nihil potest efficere, ut Christus inquit apud *Ioannem*¹⁷⁰. Si igitur bona opera efficit, odorem emittit gratissimum, agricolae beneficium agnoscat: adoret iugiter scaturientes aquas, nam haec omnia Sponso potius quam sibi sint tribuenda.

FONS HORTORUM, PUTEUS AQUARUM VIVENTIUM, QUAE FLUUNT IMPETU DE LIBANO¹⁷¹

Ex his quae superiori carmine diximus poterit lector non stupidus intelligere quis sit verus germanusque sensus huius carminis.

SURGE, AQUILO, ET VENI, AUSTER, PERFLA HORTUM MEUM ET FLUENT AROMATA ILLIUS¹⁷²

Is versus et Sponso optime possit accommodari et Sponsae. Quod quidam praesenti carmine, ventorum naturas et proprietates non satis attendentes, dixerunt, Sponsum ventos prohibere, ne nocumentum aliquod amoenissimo horto inferrent, ne selectas plantas laederent, prorsum est reiiiciendum. Adeo enim verum et genuinum huius loci sensum perturbant, ut necessum sit, istorum ignorantia interpretatione semel admissa, in magnos et intolerabiles incidamus errores.

¹⁶⁹ Cf. Rom 9, 11-12.

¹⁷⁰ Cf. Io 15, 1 ss.

¹⁷¹ Cant 4, 15.

¹⁷² Cant 4, 16.

agua, es decir, de favores, procedente del monte Líbano, o sea, el agua que mana incesantemente del cielo y de la fuente de la divinidad. Después de ser predestinada y elegida, es llamada mediante la palabra del Esposo, es justificada y, por medio de la fe en el único Esposo, es exaltada. Parte de estas aguas son los sacrificios y la circuncisión, antes de la promulgación de la ley, y todo lo que enseña la ley mosaica y la evangélica sobre el control de los sentimientos y el cultivo de la piedad.

[183] En tercer lugar, medita lo que exige el Esposo de este agradable huerto. Únicamente dos cosas: una es que las plantitas beban estas aguas y que tengan la atención de un horticultor, que no rechacen el flujo // constante de agua sino que se atrevan a recibir un favor tan grande y den por ello de corazón gracias al Esposo; y la segunda es que con el propio olor, es decir, con sus buenas obras, atraigan a los demás hombres al cultivo de la honestidad y de la virtud; porque, según hemos dicho en varias ocasiones, el buen olor simboliza las buenas obras. No se dice sin motivo que este huerto está poblado de árboles olorosos.

Pero que se cuide bien la Esposa de pensar que las buenas obras son mérito propio y que puede atribuirse a sí misma todo el bien que opere; porque ella coopera con el Esposo, pero sin él nada puede hacer, como dice Cristo en el *Evangelio de Juan*. Por eso, si sus obras son buenas y su olor es agradable, ha de reconocer que es un favor del horticultor. Que adore, pues, el manantial, porque todo esto es mérito del Esposo, más que de ella misma.

FUENTE DE LOS HUERTOS, POZO DE AGUAS VIVAS QUE FLUYEN IMPETUOSAS DESDE EL LÍBANO

Si el lector no es tonto, de lo dicho en el comentario al verso precedente podrá deducir cuál es significado genuino y auténtico de éste.

LEVÁNTATE, AQUILÓN, Y VEN, AUSTRO, SOPLA MI HUERTO Y FLUIRÁN SUS AROMAS

Este verso puede aplicarse igualmente al Esposo que a la Esposa. Considero totalmente desafortunado lo que han dicho algunos al comentar este verso: no tienen en cuenta suficientemente las características de los vientos y dicen que el Esposo prohíbe a éstos dañar lo más mínimo a este huerto agradabilísimo y a sus plantas selectas. Porque tergiversan el sentido genuino de este pasaje de tal manera que, si admitimos una interpretación tan ignorante, caeremos en graves e intolerables errores.

Est ergo Aquilo Hebraice $\gamma \rho \epsilon \beta$, Graece autem Borrhos, Latine Boreas sic dictus a vehementissimo volatu instar aquilae. Ovidius:

*Apta mihi vis est, qua tristia nubila pello
et freta concutio nodosaque robora verto,
induroque nives et terras grandine pulso*¹⁷³.

Flat hic ventus a solstitiali et estiva plaga. Dicuntur etiam et Aquilonares venti, qui octo forme diebus exortum Caniculae antecedunt et perflant diebus quadraginta, quos vocant Aetesias et Prodomos, quasi praecursores.

Auster meridionalis ventus est et nebulosus et humectulus. Grece Notus —quod νότος Grece latine humor dicatur—, Auster Latine, Hebraice $\gamma \rho \sigma \eta$ appellatur. Plinius autem iuxta varietatem regionum ostendit variam esse ventorum naturam: *Auster* —inquit— *in Italia humidus est et aestuosus et Affrice incendia affert cum serenitate*¹⁷⁴. Et primo libro: *Aestus* —inquit— *et Auster. Et Aquilone gaudere arbores et afflatu eius fieri laetiores*¹⁷⁵. Et apud Coelium Rodiginium de varietate ventorum iuxta varietatem regionum multa liceat invenire.

Hec a nobis eo dicta sunt, ut christianus lector intelligat eos omnes fuisse hallucinatos qui existimarunt Sponsum ventos omnes voluisse depellere, ne in hortum perflarent, saltem Aquilonarem ventum, quod sit inimicus odoratis, quasi non possit illius natura simul cum // ipsa regione immutari, [184] ex his constat quae diximus, cum ex Celio^a, tum ex Plinio. Invitat igitur Sponsus ventus omnes, qui sint natura aestuosi, ut huius horti fluant aromata.

Ventorum autem nomine in Literis Sacris tentationes gravissimas et flagella significari nullus est qui ignoret, sumpta proprietate loquendi ab ipsa ventorum proprietate et natura. Nam venti in deserto, praesertim in locis eminentioribus ubi nulla habent obstacula, importuniores sunt omniaque concutiunt sua vehementia. Ezechiel venturam captivitatem populi Iudaici, quae iam esset pro foribus, nomine Aquilonaris venti significabat: *Et ecce ventus turbinis veniebat ab Aquilone*, etc.¹⁷⁶.

Sponsus itaque, quemadmodum tota refert Historia Sacra, amenissimum hortum, hoc est, pios homines, electos, praedestinos, multis flagellis et tentationibus gravissimis, quasi ventorum flatibus, semper concussit; ut enim aromata fluerent et arbores alioqui nobiles aliquem sui praebent odorem, multis ac variis flatibus ventorum agitabat. Tentavit Adam morte sanctissimi Abel¹⁷⁷, Noe fabrica et structura arcae¹⁷⁸, Abraham morte

^a Cellio I.

¹⁷³ Ov. Met. 6, 690-692.

¹⁷⁴ Plin. Nat. 2, 126-127.

¹⁷⁵ Plin. Nat. 2, 126.

¹⁷⁶ Ez 1, 4.

¹⁷⁷ Cf. Gen 4, 1 ss.

¹⁷⁸ Cf. Gen 6, 8 ss.

Aquilón se dice en hebreo אַקוּלֹן, en griego *Borrbes* y en latín *Boreas*, al igual que en español. El nombre deriva de su rápido vuelo, semejante al del águila. Dice Ovidio: *Es una fuerza apta para mí, con la que empujo las tristes nubes, agito las olas, abato los robles, endurezco las nieves y golpeo las tierras con granizo*. Este viento sopla desde el solsticio estival. También se habla de los vientos «aquilonares», que preceden en unos ocho días a la salida de la canícula y soplan durante cuarenta días. También los llaman «etesios» y «prodomos», como si fueran precursores.

El Austro es un viento del sur, húmedo y nuboso. En griego se llama *Notus* (porque la palabra griega νότος se dice en latín *humor* y en español humedad). El Austro (en latín *Auster*), se dice en hebreo אֶסְטְרוֹ. Sin embargo, Plinio dice que las características de los vientos cambian según las diferentes regiones: *El austro —dice— en Italia es húmedo y caluroso, y en África provoca incendios y tiempo sereno*. Y en el libro primero dice: *El calor y el Austro. Con el Aquilón se alegran los árboles y con su soplo se ponen muy contentos*. Y en las obras de Celio Rodiginio puedes encontrar doctrina abundante sobre la diversidad de los vientos según las diferentes regiones.

[184] He dicho todo esto para que el lector cristiano entienda que están soñando quienes pensaron que el Esposo quiso eliminar todos los vientos del huerto para que no soplaran sobre él, al menos por lo que se refiere al viento aquilonar, porque, según ellos, es enemigo de los aromas, como si su naturaleza no pudiera cambiar junto con la propia // región. Todo esto ha quedado suficientemente claro a la luz de los textos de Plinio y de Celio. El Esposo, por tanto, invita a todos los vientos cálidos para que hagan fluir los aromas de este huerto.

Ahora bien, todo el mundo sabe que en la Sagrada Escritura los nombres de los vientos simbolizan las tentaciones y castigos más graves, ya que toma esta forma de expresarse de la propia naturaleza de los vientos. En efecto, en el desierto, especialmente en los lugares más elevados, donde no encuentran ningún obstáculo a su paso, los vientos son más molestos y a su paso golpean todo con violencia. Ezequiel llamaba viento aquilonar a la futura cautividad del pueblo judío que ya era inminente: *Y he aquí que un viento en forma de torbellino venía del Aquilón*, etc.

Así pues, el Esposo, tal como cuenta toda la Sagrada Escritura, sacudió siempre a este huerto agradable, es decir, a los hombres piadosos, elegidos y predestinados, con múltiples azotes y tentaciones muy fuertes, a modo de vendavales. Para que los árboles, unos árboles por lo demás tan nobles, soltaran su olor, los agitaba con muchos golpes de viento. Tentó a Adán con la muerte del santísimo Abel; tentó a Noé con la construcción del arca; tentó a Abraham con la muerte cruenta de su único hijo; y otro tanto

cruenta unigeniti¹⁷⁹; idem etiam dixerim de sancto Iob et de ceteris. Inde, ex flatu scilicet ventorum, fluxere aromata illa pretiosissima gratissimique odoris; inde, inquam, fluxit constantia Enoch, obedientia Noe, fides sanctissimi patriarchae Abraham. Nam citra ventorum flatum et impulsum vix arbores istae in fructus erumperent.

Sponsus enim non patitur plantulas istas, pios scilicet electos homines, supinos esse; cupit nusquam secure agant. Obeamque rem frequenter ventorum flatibus illos exponit.

Nam in flatibus istis et tentationibus comperies, primo Sponsum magnopere ostentare virtutem sui spiritus, quo donatur credentes, ut quasi de mundo et principe mundi huius agant triumphum. Obeamque rem Paulus, cum id sentiret, de vinculis, de morte, de periculis in quibus versabatur dicebat: *Ut semper, ita et nunc magnificabitur Christus in corpore meo sive per vitam sive per mortem*¹⁸⁰. Et in eodem capite multa de divinae virtutis testimonio in sanctis, hoc est, in plantulis istis ventorum flatibus expositis, dicit. Et Petrus: *Si opprobriis afficimini in nomine Christi, beati estis, quoniam gloria et spiritus Dei super vos requiescet*¹⁸¹.

Secundo, his flatibus ventorum conatur avocare pios homines ab amore huius saeculi, quando in mundo adeo molesta et adversa experiuntur, quemadmodum olim cunctos finitimos voluit populo Israelitico hostes esse, ne qua scilicet cum illis consuetudine coalescentes, eorum sceleribus contaminarentur. Quocirca Servator eos pronuntiavit beatos qui pauperes sint et afflicto animo et in luctu et iustitiae desiderio essent, eo quod regni celorum, hoc est, evangelii ac superne consolationis, tales essent capaces¹⁸².

Tertio, in hoc etiam plantulas istas flatibus ventorum exponit, ut in se penitus descendant et spiritus sui dolum, si quem habent, agnoscant. *Psalms: Neque est in spiritu eius dolus*¹⁸³. Nam hypocriseos malum ut sanctis hominibus insidiatur, ita etiam nullum excutitur difficilius. Fit enim interdum ut Deo studere, diligere proximos, tum vite decorem sectari videantur, cum interim sibi vivant. Obeamque rem solet sanctis frequenter mala quaedam et incommoda immittere, iratum se ostendere, ut fluant aromata; inde enim eorum crassities pertunditur ac percutiuntur sensus videntque quam longe sint ab eo, ut toto corde diligant Sponsum. Hic est dolus, fraus, simulatio, hypocrisis, supinitas, torpor, praepostera securitas, quae cum ventorum flatibus excutitur, statim fluunt aromata, tunc incipiunt sancti vere sibi displicere, frangi penitus et Deo se totos consecrare. //

179 Cf. Gen 22, 1.

180 Phil 1, 20.

181 I Petr 4, 14.

182 Cf. Mt 5, 1 ss.

183 Ps 31, 2.

podríamos decir de Job y de muchos más. A los embates de este viento se desprendieron aquellos aromas tan gratos y delicados. A los golpes de este viento, repito, se difundió por el aire la constancia de Henok, la obediencia de Noé y la fe del santo patriarca Abraham; porque, sin el soplo y el azote de estos vientos, apenas esos árboles hubieran podido estallar en frutos.

En efecto, el Esposo no permite que estas plantitas, es decir, los hombres piadosos y elegidos, sean unos hombres orgullosos y desca que nunca actúen con excesiva seguridad. Por eso los expone a menudo al azote de los vientos.

En primer lugar, en estos golpes de viento y en estas tentaciones descubrirás que el Esposo hace grandes demostraciones del poder de su espíritu, con el que reviste a los creyentes, para que se muestren como vencedores del mundo y del príncipe de este mundo. Por tal motivo, Pablo, que se sentía vencedor de las cadenas, de la muerte y de los peligros, decía: *Lo mismo que siempre, también ahora será exaltado Cristo en mi cuerpo, bien por medio de la vida, bien por medio de la muerte.* Y en ese mismo capítulo habla largamente de cómo se manifiesta el poder divino en los santos, es decir, en estas plantitas expuestas a los vendavales. Y Pedro dice así: *Si os cubren de oprobios por culpa del nombre de Cristo, dichosos vosotros, porque la gloria y el espíritu de Dios descansarán sobre vosotros.*

En segundo lugar, con estos golpes de viento intenta apartar a los hombres piadosos del amor de este mundo, puesto que el mundo les depara tantas molestias y adversidades, del mismo modo que en la antigüedad quiso que todos los pueblos vecinos de Israel fueran enemigos de dicho pueblo, para evitar que, al juntarse con ellos, se contaminaran con sus pecados. Por esta razón, el Salvador llamó dichosos a los pobres, a los afligidos de espíritu y a los que lloraban y tenían sed de justicia, porque eran aptos para alcanzar el reino de los cielos, es decir, el evangelio y el consuelo supremo.

En tercer lugar, expone a estas plantitas a los embates del viento, para que descendan hasta el fondo de sí mismas y reconozcan la falsedad de su espíritu, si la tienen. Dice el Salmo: *Y no hay falsedad en su espíritu.* Porque el pecado de la hipocresía acecha a los hombres santos y es a la vez el más difícil de rechazar. Sucede, en efecto, a menudo que uno parece entregarse a Dios, amar al prójimo y buscar una vida honrada, cuando en realidad está buscando su propio provecho. Por este motivo suele el Esposo enviar a los santos numerosas desgracias y contratiempos y mostrarse enfadado con ellos para que suelten su aroma. De este modo es sacudida la gordura de su cuerpo, se les despiertan los sentidos y se dan cuenta de cuán lejos están todavía de amar al Esposo con todo el corazón. Tales son la falsedad, el fraude, la simulación, la hipocresía, el orgullo, la indolencia y la seguridad equivocada, que, al ser sacudidos por los vendavales sueltan inmediatamente sus aromas. Entonces empiezan de verdad los santos a despreciarse a sí mismos, a romperse en mil pedazos y a consagrarse por completo a Dios. //

VENIAT DILECTUS MEUS IN HORTUM SUUM
ET^a COMEDAT FRUCTUM POMORUM SUORUM¹⁸⁴

Sponsus charissimam Sponsam hortum appellabat, et quoniam piorum animorum est quaecunque ab Sponso accipiunt dona et beneficia in Sponsum referre et nomine amenissimi horti quaecunque virtutum ornamenta que Sponsae contigissent Sponsus exprimere curabat, gratum animum et benevolum Sponsa declarat his verbis: *Veniat dilectus meus in hortum suum*, etc. Hortus sum tua manu plantatus et consitus, aeterna praedestinatione et electione, iugiter scaturientibus aquis, hoc est, incomparabili tua gratia et bonitate irriguus. Quoscunque itaque fructus effecero tui sunt, tibi debentur. *Veniat ergo dilectus meus*, etc.

Tabernaculum illud et templum celeberrimum, quorum alterum a Mose, alterum a Salomone constructum fuit, arcanas continebat rationes eorum omnium quae inter Sponsum et Sponsam, inter Deum et pios animos contigere. Illud itaque advertendum, Mosem, virum Deo charissimum, erecto tabernaculo rebusque omnibus pulcherrimo ordine dispositis, ut Hystoria Sacra refert, admirabilem illam structuram in gloriam et honorem Sponsi excogitasse. Et Salomon constructo templo longa oratione Sponsum invitabat, ut templum illud dignaretur inhabitare, boni consuleret exiguum illud munus, sed ingenti animi pietate ab Sponsa, a populo Dei et veteri Synagoga sibi dicatum precabaturque Sponsum eo in loco, templo scilicet celeberrimo, placido vultu et benigno populo propietaretur, peccata remitteret, omne genus bonorum charissimae Sponsae impenderet, cum ad tuendam corpoream vitam, tum vero maxime vitam animi; multamque fecit mentionem deprecationibus populi illius et sacrificiis; quae omnia benigno animo acciperet enixe postulabat¹⁸⁵, perinde ac si diceret: *Veniat dilectus in hortum*, etc.

Quaecunque vero sive in templo illo quod Salomon extruxit, sive in tabernaculo federis a Mose exedificato gerebantur, omnia, ut diximus, arcanas continebant rationes piorum animorum, qui ab orbe condito Sponso per fidem et charitatem, tanquam matrimonio fuere copulati. Nam sacrificia et oblationes, orationes etiam publicae, sive sacerdotum sive totius coetus Is-

^a ut *I.*

¹⁸⁴ Cant 5, 1.

¹⁸⁵ Cf. III Reg 8, 22 ss.

VENGA MI AMADO A SU HUERTO Y COMA LOS FRUTOS DE SUS ÁRBOLES

El Esposo llamaba huerto a su querida Esposa. Y, como es natural en los hombres piadosos referir al Esposo todos los favores y privilegios que él les ha concedido y como el Esposo procuraba expresar con la palabra huerto todas las buenas obras y virtudes que adornaban a la Esposa, ella a su vez manifiesta su agradecimiento y buena disposición con estas palabras: *Venga mi amado a su huerto*, etc. Soy un huerto sembrado y plantado por tus manos, por la predestinación eterna, por la elección, por las aguas que manan sin cesar, esto es, un huerto regado por tu incomparable gracia y bondad. Por tanto, todos los frutos que yo produzca, se deben a tí. *Venga, pues, mi amado*, etc.

Aquel célebre tabernáculo y aquel célebre templo, contruidos por Moisés y Salomón respectivamente, contenían las misteriosas explicaciones de todas las cosas que acaecían entre la Esposa y el Esposo, entre Dios y las almas piadosas. Hay que tener en cuenta, no obstante, que la intención de Moisés, aquel hombre tan grato a Dios, al construir el tabernáculo y disponer tan adecuadamente todo lo relacionado con el culto divino, como cuenta la Historia Sagrada, no fue otra que proclamar la gloria y fama del Esposo. A su vez Salomón, tras construir el templo, con una larga oración invitaba al Esposo para que se dignara habitar en aquel templo, le pedía que recibiera por buena aquella ofrenda, dedicada a él con toda la piedad de su espíritu por la Esposa de Dios, la vieja Sinagoga, y al mismo tiempo suplicaba al Esposo que desde aquel lugar, es decir, el templo más célebre, mirara con rostro propicio y benévolo al pueblo, que perdonara sus pecados y que concediera a la Esposa toda clase de bienes, para defender la vida del cuerpo y sobre todo la del espíritu; hizo mucho hincapié en las oraciones y sacrificios de aquel pueblo, y rogaba encarecidamente que se dignara recibir todas aquellas ofrendas con buena disposición de ánimo. Como si dijera: *Venga mi amado a su huerto*, etc.

Todo lo que sucedía en el templo construido por Salomón así como en el tabernáculo de la alianza construido por Moisés, todo —ya lo hemos dicho— contenía las secretas razones de las almas piadosas que desde el principio del mundo estuvieron unidas al Esposo como en matrimonio por la fe y la caridad. Los sacrificios, las ofrendas, las oraciones públicas, tanto de los sacerdotes como de todo el pueblo de Israel, simbolizaban los lugares

raelitici, sanctos animorum recessus significabant, tum vero maxime odorata omnia que in templo iuxta ritus Mosaicos cremabantur, ut myrrha, aloes, cinnamomum, camphora ceteraque id genus alia, de quibus in superioribus multa diximus. Nam, non solum odoramenta illa, sed et caetera omnia, quae Sponsi mandato in templo gererentur, bona opera, pietatis scilicet, significasse satis ostendit Isaias cum inquit: *Ad quid mihi multitudo victimarum vestrarum, dicit Dominus? Holocausta arietum et adipem pinquium vehementer fastidio, sanguinem bouum et hyrcorum non diligit anima mea; ne ultra afferatis frustranea munera; incensum est mihi res abominanda; neomenias, sabbatha, panegyres ferre non possum*¹⁸⁶. Et quoniam ista ad cordis pietatem et cultum referebantur omnia et huius rei essent effigies et imago, adiecit: *Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis, cessate ab improbitate, discite benefacere, querite iudicium, subvenite opresso, ius dicite pupillo, causam viduae suscipite*¹⁸⁷. Erat proinde templum illud et tabernaculum veluti hortus quidam, ad quem vetus illa Sponsa charissimum Sponsum invitabat antiquitus dicens: *// Veniat dilectus meus in hortum suum, ut comedat fructum pomorum suorum.* [186]

Et poma appellat cultum, cum internum, tum etiam externum. Sponsus enim utrunque a nobis exigit, non solum animi pietatem, verum etiam externa opera ab Sponsa exigit; ut sint poma tum animi cogitatus et studia pietatis omnia, constructione transitiva pro intransitiva, fructus pomorum pro poma, que sunt fructus.

Sed instat haereticus et urget: si haec poma Sponsi sunt fructus illi tribuendi, tanquam ab illo proficiscantur, ubi igitur est libertas arbitrii humani? Nam si poma ista Sponsi sunt et quaecunque bona opera facimus Sponso referenda sunt, ita ut potius sint censenda Sponsi quam Sponsae, funditus igitur libertatem arbitrii labefactamus.

Attende igitur aliam esse libertatem iuste operandi, aliam autem libertatem operandi libere. Et libertas illa, quae pertinet ad iustitiam operum, ex accidenti convenit creaturae rationali, quemadmodum et iustitia ipsa. Nam sicut iustitia non necessitate aliqua nostris animis haeret, ita etiam et haec libertas iuste operandi nulla necessitate nobis contingat; nam libertas ista iuste operandi pendet a divina gratia et benevolentia numinis, sine qua, quamvis arbores huius horti erumpant in fructus et poma, nusquam tamen erunt iudicio Sponsi grati saporis neque illi erunt accepta. Libertas autem illa, qua nostrum arbitrium citra coactionem aliquam aut consentit aut dissentit, adeo est cum nostra natura coniuncta, ut non magis a nostris animis possit divelli quam vita ipsa, quam ratio, quam aeternitas et immortalitas. Si igitur libertas illa primi generis nobis ex accidenti convenit, nunquid sa-

¹⁸⁶ Is 1, 11-13.

¹⁸⁷ Is 1, 16-17.

más recónditos de las almas santas; pero este simbolismo era más evidente cuando en el templo se quemaban, según los ritos establecidos por Moisés, toda clase de sustancias aromáticas, como mitra, áloe, cinamomo, cánfora y otras cosas del estilo, de las cuales hemos hablado con amplitud en los comentarios precedentes. Porque, no tenían un significado únicamente las sustancias aromáticas, sino también todos los ritos y ceremonias que, por mandato del Esposo, se celebraban en el templo, es decir, las obras de piedad, según explica claramente Isaías cuando dice: *¿Para qué quiero yo toda esa multitud de víctimas vuestras? dice el Señor. Ya estoy harto de holocaustos de corderos y de sebo de gordos animales; mi alma ya no se deleita en la sangre de los bueyes y de los cabritos; ni sigáis ofreciéndome sacrificios inútiles; el incienso me resulta abominable; no soportaré ya las lunas nuevas, los sábados y los panegíricos.* Y como todas estas cosas se referían a la piedad de corazón y al culto y eran representaciones de las mismas, añadió: *Lavaos, estad limpios, retirad de mi vista la maldad de vuestros pensamientos, dejad la maldad, aprended a hacer el bien, buscad la justicia, socorred a los oprimidos, haced justicia a los pequeños, asumid la defensa de la viuda.* Por consiguiente aquel tabernáculo y aquel templo eran como un huerto al que la Esposa invitaba al Esposo querido en la antigüedad diciendo: *¡Venga mi amado a su huerto y coma el fruto de sus árboles.*

[186]

Llama árboles frutales al culto, interno o externo; porque el Esposo nos exige ambos. Exige a la Esposa tanto la piedad de espíritu como las buenas obras. De manera que los frutos son los pensamientos del alma y todas las obras de piedad, y utilizando la forma transitiva en lugar de la intransitiva, les llama frutos de los árboles frutales, en lugar de frutas, que son los frutos propiamente tales.

Mas vuelve a la carga el hereje diciendo: si estas frutas son frutos que hay que atribuir al Esposo, porque salen de él, ¿dónde está la libertad del arbitrio humano? Pues, si estas frutas son del Esposo y todas las buenas obras que realizamos han de ser referidas a él y han de ser consideradas del Esposo más que de la Esposa, echamos por tierra la libertad de arbitrio.

Debes tener en cuenta que hay una libertad de obrar justamente y otra libertad de obrar libremente. La libertad de obrar con justicia es poseída accidentalmente por la criatura racional, al igual que la justicia en sí. Porque, lo mismo que la justicia no está ligada necesariamente a nuestras almas, tampoco esta libertad de obrar justamente ha recaído en nosotros por necesidad de ningún tipo. En efecto, esta libertad de obrar con justicia depende de la gracia y benevolencia divina, sin la cual, aunque los árboles de este huerto estallen en frutos y frutas, jamás tendrán un sabor agradable al paladar del Esposo y nunca serán aceptados por él. En cuanto a aquella libertad por la que, sin coacción de ninguna clase, nuestro juicio asiente o disiente, está tan unida a nuestra naturaleza que no puede ser separada de nuestro espíritu, al igual que es inseparable también la vida misma o la razón o la eternidad o la inmortalidad. Por tanto, si esa primera clase de libertad la

tis erit, ut bona opera nostra sint, secundam illam arbitrii libertatem cum nostra esse natura coniunctam, aut possumus, propter secundum illud libertatis genus, poma sive fructus nostros appellare quemadmodum et Sponsi?

Tota Scriptura Sacra docet non posse nos ullo pacto Deum adiuvari aut illius spiritum, neque illi esse a consiliis. Quod si in bono opere efficiendo Deum non adiuuamus, quo igitur pacto poma ipsa fructus sive opera nostra appellabuntur? Sed attende, ex doctrina divi Augustini, Sponsam non posse ullo pacto Sponsum adiuvari neque illi esse a consiliis; hoc enim proprium est superioris causae, inferiorem iuvare aut opera aut consilio. Sed etsi Sponsum Sponsa adiuvari non possit neque consilio neque opera, adiuuatur tamen ab Sponso, quae una ratio iuvamenti et opere sufficiat, ut poma sive fructus et Sponsi appellentur et sint.

Quod ergo ab Sponso Sponsa adiuuatur, apertis testimoniis Scripturarum comprobatur. Est ergo nostrae voluntatis proprius motus; alioqui supervacaneum esset divinum illud adiumentum.

Sunt igitur in omni bono opere et Sponsi et Sponsae concursus. Et Sponsum ita nobiscum operatur, ut efficiat animam libere et spontane credere, consentire, benevivere. Nam si haec omnia Sponsum ipse non efficeret, quomodo igitur dicitur: *Dabo vobis cor novum et Ego faciam ut in praeceptis meis ambuletis?*¹⁸⁸. Et si libertas arbitrii non nobis maneret integra nec fructus pomorum nostri appellari potuissent, non diceret idem Vates: *Facite vobis cor novum et spiritum novum*¹⁸⁹. Obeamque // rem divus Augustinus [187] *De Libero Arbitrio* dixit: *Ne mortalis homo forsam arbitraretur arbitrii libertatem funditus sublatam, scriptura sacra, nostrae ruditati se attemperans et ignorantiae consulens, Psalmo 94 dicit: Hodie si vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra. Nec vates Ezechiel diceret: Projicite a vobis iniquitates vestras et facite vobis cor novum et spiritum novum*¹⁹⁰.

Providus proinde spiritus Dei quaecunque pietatis opera Sponso tribuit, aliquando suppressa libertate arbitrii, ut Sponsa facit praesenti carmine, ne in gravissimum errorem incidat Sponsa ipsa, existimans sine divina ope et gratia posse se bonum aliquod opus efficere. Nunc vero contra arbitrii libertatem et facultatem exaggerat, suppressa divina gratia et Sponsi opera, ut ex utroque ad iustitiam erudiatur homo agnoscatque arbitrii libertatem integram sibi constare et Sponsi operam vehementer necessariam ad bona opera efficienda.

Sed est peculiaris quaedam ratio huius adminiculi et operae Sponsi, propter quam pomorum fructus et bona quaecunque opera Sponso potius

¹⁸⁸ Ez 36, 26-27.

¹⁸⁹ Ez 18, 31.

¹⁹⁰ Ez 18, 31.

posemos accidentalmente, ¿basta acaso para que nuestras obras sean buenas que esa segunda libertad de arbitrio esté unida a nuestra naturaleza, o podemos, en virtud de esa otra segunda clase de libertad, decir que las frutas o frutos son tan nuestros como del Esposo?

Toda la Sagrada Escritura nos enseña que nosotros no podemos en modo alguno ayudar a Dios ni a su espíritu, ni tampoco prestarle nuestro consejo. Pues si no podemos ayudar a Dios en la realización de las buenas obras, ¿cómo vamos a poder llamar nuestros a las frutas, a los frutos y a las buenas obras? Fijate que, según enseña San Agustín, la Esposa no puede en modo alguno ayudar al Esposo ni prestarle consejo, puesto que ayudar al inferior mediante la obra o el consejo es tarea de una causa superior. Pero, aunque la Esposa no puede ayudar al Esposo, ni de palabra ni de obra, es sin embargo ayudada por el Esposo, y esta ayuda basta de hecho para que las frutas o frutos sean del Esposo y se reconozcan como tales.

Que la Esposa es ayudada por el Esposo, es fácilmente demostrable mediante testimonios evidentes de las Escrituras. Se trata, por tanto, de un movimiento propio de nuestra voluntad; de lo contrario resultaría inútil la citada ayuda.

Por consiguiente, en toda buena obra se da el concurso del Esposo y de la Esposa. El Esposo actúa en nosotros haciendo que el alma crea, asienta y viva bien de modo libre y espontáneo. Porque, si el Esposo no lo hiciera así, ¿qué sentido tendrían las palabras: *Os daré un corazón nuevo, y Haré que caminéis por el camino de mis preceptos?* Por otro lado, si no conserváramos íntegra la libertad de arbitrio y no hubieran podido llamarse nuestros los frutos de los árboles, tampoco diría el citado profeta: *Haceos un corazón y un espíritu nuevos.* Por eso // San Agustín, en su obra *El Libre Albedrío*, dijo: *Para que el hombre mortal no pensara que la libertad de arbitrio había sido eliminada por completo, la Escritura Sagrada, adaptándose a nuestra rudeza y preocupada por nuestra ignorancia, dice en el salmo 94: si hoy oyeráis su voz, no endurezcáis vuestros corazones.* Ni tampoco hubiera dicho el profeta *Ezequiel: Arrojad lejos de vosotros vuestras iniquidades y haceos un corazón y un espíritu nuevos.*

Así pues, el espíritu providente de Dios atribuye al Esposo todas las obras de piedad y suprime en algunas ocasiones la libertad de arbitrio, como hace con la Esposa en este verso, para evitar que la Esposa cometa gravísimos errores al pensar que ella sola, sin la ayuda de la gracia divina, puede llevar a cabo alguna obra buena. Ahora, en cambio, exagera la facultad del libre albedrío, al prescindir de la ayuda de la gracia divina, a fin de que el hombre sea instruido de las dos maneras en la justicia y se dé cuenta de que conserva íntegra la libertad de albedrío y que la ayuda del Esposo resulta muy necesaria para la realización de obras buenas.

Existe, no obstante, una razón especial que justifica este apoyo y esta ayuda del Esposo, en virtud de la cual los frutos de los árboles frutales y todas las obras buenas han de ser atribuidos al Esposo más que a nosotros, co-

quam nobis sint tribuenda, ut vere dicat Sponsa: *ut comedat fructum pomorum suorum*. Nam, cum audis arbitrii libertatem simul cum Sponso ad pietatis opus concurrere, non ita intelligendus est hic concursus quemadmodum cum duo homines se mutuo iuvant vel ad trahendam navem vel ad impellendam cymbam, quorum neuter possit suis viribus id operis efficere. Sponsus enim, cum Sponsam adiuvat ut in fructus bonorum operum erumpat, illi cooperatur quemadmodum sol perspicuo aeri ceram mollienti per acceptum ab ipso sole lumen et calorem, quemadmodum ductor viam demonstrans aut is qui iacentem hominem languidum et imbecillum erigit. Ob eam enim rem Scriptura Sacra operam Sponsi ad edendos fructus lumen appellat; nos vero assimilat eis hominibus qui densissimis tenebris et profunda caligine aut lubrico in loco versentur. Et sicut medicus caligantibus oculis certis medicamentis videndi restituit facultatem; qua restituta, quamvis videndi facultas, ea ratione qua beneficium est, medico sit tribuenda, nemo tamen, nisi qui demens sit et stultus, negabit visionem illam hominis esse videntis.

Haec vero que diximus non abiant his que a Paulo dicta sunt: *Neque qui plantat est aliquid neque qui rigat, sed qui incrementum dat Deus*¹⁹¹. Siquidem Paulus eo loco nihil aliud docet quam arbitrium liberum nihil ex se boni efficere sine gratia Sponsi praeparatoris et illuminantis. Quamvis ergo Sponsa fructus pomorum Sponso tribuat, dicens: *fructum pomorum suorum*, non tamen ob eam rem tollitur arbitrii libertas.

VENI IN HORTUM MEUM, SOROR MEA, SPONSA;
MESSUI MYRRHAM MEAM CUM AROMATIBUS MEIS,
COMEDI FAVUM CUM MELLE MEO,
BIBI VINUM MEUM CUM LACTE MEO.
COMEDITE, AMICI, ET BIBITE
ET INEBRIAMINI, CHARISSIMI¹⁹²

Nusquam Salomon discedit a venustate metaphorae semel assumptae. Nam, quoniam fingitur Sponsus pastor sive agricola rei rusticae intentus, ea recenset tanquam pretiosissima // quae solent rusticis hominibus gratissima [188] haberi, nempe mel et lac, favus, tum etiam et vinum. Fit autem interdum in Literis Sacris istarum rerum mentio, de melle, de lacte, de vino maxime¹⁹³. Utrumque igitur Salomon incredibili quodam artificio complexus est, ut simul et sacrificiorum veteris legis meminerit nomine mellis, lactis et vini, tum et a rustica metaphora et pastorica non discedit, cum haec omnia apud illos semper habeantur in ore.

¹⁹¹ I Cor 3, 7.

¹⁹² Cant 5, 1.

¹⁹³ Cf. Num 15, 7 et 10; 28, 7 et 14.

mo bien dice la Esposa: *venga y coma el fruto de sus árboles*. Cuando oyes que la libertad de arbitrio concurre junto con el Esposo a la realización de las buenas obras, no has de interpretar este concurso en el mismo sentido que cuando dos hombres se ayudan mutuamente, por ejemplo, para arrastrar o para empujar una barca, pues en este caso ninguno de los dos tiene fuerza suficiente para hacer solo el trabajo. Cuando el Esposo ayuda a la Esposa para que estalle en frutos de buenas obras, coopera con ella, del mismo modo que el sol, atravesando el aire transparente, ablanda la cera gracias al calor y luz recibida; del mismo modo que el guía va indicando el camino; del mismo modo que quien levanta a un hombre postrado en el suelo, debilitado y sin fuerza. Por tal motivo, la Escritura Sagrada llama luz a la colaboración que presta el Esposo para hacer que broten los frutos y a nosotros nos compara con los hombres que se hallan envueltos en una densa oscuridad o en una niebla cerrada o que están en un lugar resbaladizo. Mediante la aplicación de ciertos medicamentos a los enfermos que tienen la visión oscurecida, el médico les devuelve la facultad de ver; y tras la restitución de la visión, la facultad de ver, en cuanto que es un favor hecho por el médico, a él debe ser atribuido; pero todo el mundo sabe, salvo los tontos y los locos, que la facultad de ver es algo que pertenece al enfermo que ahora ve.

Lo dicho no es contrario a las enseñanzas de Pablo cuando dice: *Ni el que planta tiene importancia, ni tampoco el que riega, sino Dios que hace crecer*. Porque en este pasaje Pablo enseña precisamente que el libre albedrío no puede hacer nada por sí solo sin la gracia del Esposo, que es quien prepara el camino y lo ilumina. Por tanto, aunque la Esposa atribuya los frutos de los árboles al Esposo al decir *el fruto de sus árboles*, no por eso queda suprimida la libertad de arbitrio.

VEN A MI HUERTO, HERMANA Y ESPOSA MÍA;
HE RECOGIDO MI MIRRA Y MIS AROMAS;
HE COMIDO MI PANAL Y MI MIEL;
HE BEBIDO MI VINO Y MI LECHE;
COMED Y BEBED, MIS QUERIDOS
AMIGOS, Y EMBRIAGAOS

No abandona Salomón la metáfora inicial. Como se supone al Esposo un pastor o un agricultor atareado en las faenas del campo, rememora en este momento cosas que suelen hacer las delicias // de los hombres del campo: miel, leche, panal y vino. Es frecuente en los Libros Sagrados la mención de la miel, la leche y, sobre todo, el vino. Mediante un ingenioso recurso, Salomón las resume todas, de modo que al mencionar la miel, la leche y el vino, está recordando a la vez los sacrificios del Antiguo Testamento, pero sin apartarse del símil pastoril, pues estas cosas están continua-

Virgilius *Egloga* 1:

*Hinc tibi quae semper vicino ab limite sepes
Hybleis apibus flore depasta salicti,
sepe levi somnum suadebit inire susurro*¹⁹⁴.

Et alibi:

*Castaneae molles et pressi copia lactis*¹⁹⁵.

Attende itaque quam maturo consilio Salomon, sive Sponsus aut Spiritus Dei per Salomonem, his verbis declaret, quam sint illi grata et accepta pietatis opera quae Sponsa efficit. Tu me, —inquit— o Sponsa, invitabas ut in meum hortum descenderem. Veniam ultro. Ecce venio libens et quae mihi obtulisti poma sive fructus ego dulciora iudico recenti favo mella distillantanti, nec lactis gratissimus sapor apud pecuarios homines possit cum pomis istis de paritate certare. Parum dixi. Imo, non minus tui fructus mihi probantur quam soleat vinum rusticis hominibus sive agricolis.

Quod autem myrrhae meminit, meminit etiam aromatum sive odoramentorum, ad sacrificia, oblationes, totumque externum cultum veteris legis referendum est, ut intelligas Sponsae cultum, sive internum sive externum, non minus Sponso probari quam soleat faves dulcissimus aut recens lac rusticis hominibus probari. Et iure Sponsus bona opera et quae divinae voluntati sunt consentanea cibus gratissimis assimilat. Nam, quemadmodum ille dicebat apud *Ioannem*, —rogantibus discipulis et quaerentibus inter se, cum foeminam Samaritanam alloqueretur ad puteum Iacob, *quis attulit illi manducare?*—: *Meus cibus est ut faciam voluntatem patris mei qui in caelis est, ut perficiam opus eius*¹⁹⁶. Quasi dicat Christus: Ego non veni in mundum ut otiosus per totam vitam agam, non ut cuticulam probe curem. Aliud est quod ego vehementius appeto et desidero multo magis quam famelicus cibum aut sitiens potum, nempe ut faciam voluntatem patris. Illius opus est ut electos per evangelium vocem, iustificem, glorificem. Haec ego vehementer cupio perficere. Inceptum quidem est opus divina praedestinatione et electione; sed nondum perfectum, nondum absolutum. Ego itaque vehementer cupio id operis perficere.

Ingens sane dilectio Sponsi erga Sponsam suam, ut salutem Sponsae et foelicitatem sua morte parandam proprium cibum appellet. Invitat proinde mortales omnes ad bona opera, cum voluntatem patris efficere suum appellet cibum. Quicumque ergo voluntatem parentis coelestis explet, per omnia Christum cibatur et potatur.

Vide igitur quo pacto omnia inter se cohaereant: Sponsa propria opera fructus pomorum appellabat; Sponsus ea opera dulciora gratioraque iudicat favo, melle et lacte, imo ea ipsa opera mel appellat et favum et lac // et vinum. Is enim est Sponsi cibus, efficere voluntatem parentis coelestis. Si er-

¹⁹⁴ Verg. *Ecl.* 1, 55-56.

¹⁹⁵ Verg. *Ecl.* 1, 81.

¹⁹⁶ Cf. Io 4, 34.

mente en los labios de esta gente. Dice Virgilio en la *Égloga Primera: Aquí el seto de la linde vecina, donde siempre las abejas de Híbla pastan la flor del sauce, muchas veces te invitará a dormir con su murmullo. Y en otro sitio dice: blandas castañas y queso abundante.*

Fíjate cuán acertadamente manifiesta Salomón, o el Esposo o el espíritu de Dios por boca de Salomón, lo gratas que resultan a sus ojos las obras de piedad que la Esposa ha llevado a cabo. Tú me invitabas —dice la Esposa— a descender corriendo a tu huerto. Llegaré volando. Mira de qué buena gana vengo. Las frutas o frutos que me ofreciste me parecen más dulces que el panal recién sacado que destila miel. Ni siquiera el riquísimo sabor de la leche de los pastores puede competir con estas frutas. Me he quedado corta; más aún, tus frutos me gustan a mí más que a los hombres del campo el vino.

En cuanto a la mención de la mirra y de los aromas o sustancias olorosas, son cosas que tienen su referencia obligada en todo el culto externo del viejo testamento. Comprenderás así que el culto de la Esposa, tanto interno como externo, resulta tan grato al Esposo como el dulce panal o la leche fresca a la gente del campo. Y es lógico que el Esposo compare con unos alimentos tan agradables las obras buenas y todo lo que concuerda con la voluntad divina. En efecto, cuando, según el *Evangelio de Juan*, los discípulos se preguntaban unos a otros quién le había traído de comer a Jesús cuando éste charlaba con la mujer samaritana junto al pozo de Jacob, él decía: *Mi comida es hacer la voluntad de mi padre que está en los cielos y concluir su obra.* Como si les dijera: Yo no vine al mundo para estar ocioso toda la vida, no vine para probar la piedra de afilar; es algo muy distinto lo que pretendo y mi deseo no es el mismo que el del hambriento que busca comida o del sediento que busca de beber. Mi deseo es hacer la voluntad del Padre. Su obra me exige que llame a los elegidos por medio del evangelio, que los justifique y que los glorifique. Mi ardiente deseo es concluir esta tarea; porque la obra de la elección y de la predestinación está empezada, pero aún no está del todo acabada. Deseo, pues, ardientemente rematar esta tarea.

Es realmente grande el amor del Esposo hacia la Esposa, al asegurar que su alimento es conseguir la salvación y felicidad de la Esposa a costa de la propia muerte. Por eso, cuando dice que su comida es hacer la voluntad de su Padre, está invitando a todos los mortales a realizar obras buenas. Así pues, todos cuantos hacen la voluntad del Padre que está en los cielos, están dando de comer y de beber a Cristo.

Ya ves cómo todas las cosas están conectadas entre sí. La Esposa llamaba frutos de los árboles a las propias obras buenas. El Esposo considera esas obras más dulces y sabrosas que el panal de miel y que la leche, e incluso a las obras mismas las llama miel, leche, panal y // vino. Porque la comida del Esposo consiste en hacer la voluntad del Padre celestial. Por tanto, si las

go bona opera Sponsae gratissimus cibus iudicantur ab Sponso, non frustra laborat is qui bonis operibus incumbit, ut quidam putarunt.

Neque ea re contentus Sponsus, ut dulcissimis rebus opera Sponse assimilaret, amicos et charissimos invitat, ut eisdem cibus tanquam sibi longe gratissimis epulentur. *Comedite*, —inquit— *amici, bibite et inebriamini, charissimi*. Illud enim in conviviis viri illustres solícite observant ut, quae sibi videntur gratissima inter edulia, eadem ipsa convivis^a accumbentibus proponant. «Ansi se suele dezir: Este es el mejor regalo que os puedo hazer, daros de lo que bien me sabe»¹⁹⁷. *Ioannis* 6 dicebat turbis illum sequentibus: *Operamini non cibum qui perit, sed qui perit, sed qui permanet in vitam aeternam, quem filius hominis* —inquit— *dabit vobis*¹⁹⁸. Sponsus nobis cibos praebet, ipsius sunt bona opera quaecunque effícimus, et tamen, quasi nostra sint, magnopere Sponsam propter opera collaudat et inter beneficia quodammodo reponit. Et quo magis exaggeret nostra merita, amicis et charissimis proponit inter epulas contemplanda et exedenda: *Comedite*, —inquit— *amici*.

Quid aliud effícit Sponsus tota Historia Sacra quam poma ista dulcissimi saporis, opera Sponsae, nobis omnibus proponere imitanda et iugi meditatione in stomachum animi trajicienda? Favus erat iustitia Abraham, dulcissimum mel illius fides et obedientia, vinum constantia sancti Noe tum et sanctissimi Enoch, castitas Ioseph candidissimum lac. Omnia itaque pietatis opera, quaecunque ab Sponsa aedita sunt ab orbe condito, nobis imitanda proponit cum inquit: *Bibite amici*, etc. Per Paulum apostolum loquitur de iustitia et fide sanctissimi patriarchae Abraham¹⁹⁹; de fide, de constantia aliisque virtutibus eorum omnium, quos vitae probitas, animi candor integraque innocentia fecit illustres. Aliquando et ipse magister vitae de sancto Noe, Iob, Daniele²⁰⁰ mentionem intulit. Quibus omnibus quid aliud voluit quam nos omnes ad eorum imitationem pellicere?

Possint et verba ista ad caelites illos et felices omnes spiritus referri, ut illos Sponsus alloquatur dicens: *Comedite, amici*, etc. Dixit enim aliquando Christus gaudium esse in celo super uno peccatore penitentiam agente²⁰¹. Quemadmodum ergo unius hominis poenitudine laetantur exultantque foelices spiritus, multo etiam magis excellentissimis et praestantissimis pietatis operibus gaudebunt.

^a convivis *scr.*, conviviis *M I.*

¹⁹⁷ Hispana verba in textu latino.

¹⁹⁸ Io 6, 27.

¹⁹⁹ Cf. Rom 4, 1 ss. Cf. Gal 3, 6 ss.

²⁰⁰ Cf. Mt 24, 15 et 37.

²⁰¹ Cf. Lc 15, 7.

buenas obras de la Esposa son consideradas por el Esposo como un exquisito manjar, no es inútil, como han pensado algunos, el esfuerzo de quienes se dedican a hacer obras buenas.

Más aún, el Esposo no se limita a comparar las buenas obras de la Esposa con los dulces manjares, sino que invita a sus amigos íntimos para que disfruten de esos manjares como si les gustaran tanto como a él: *Comed* —dice—, *mis queridos amigos, bebed y embriagaos*. En los banquetes los hombres importantes ponen gran cuidado en servir a los comensales aquellos manjares que a ellos mismos les resultan especialmente gratos. «Así se suele decir: Éste es el mejor regalo que os puedo hazer, daros de lo que bien me sabe»¹. En el capítulo 6 de *Juan*, decía Jesús a la multitud que lo seguía: *No busquéis el alimento perecedero, sino el que permanece para la vida eterna y que el hijo del hombre —dice— os dará*. El Esposo nos proporciona los alimentos y todas las obras buenas que hacemos de él son; a pesar de lo cual, como si fueran nuestras, hace grandes elogios de las obras de la Esposa y las considera como favores. Y, a fin de acentuar aún más nuestros méritos, las muestra a sus amigos queridos como manjares que merece la pena admirar y comer: *comed, amigos*, les dice.

¿Qué otra cosa hace el Esposo a lo largo de toda la Historia Sagrada sino ponernos delante a todos nosotros esos frutos de dulce sabor, que son las obras de la Esposa, para que las imitemos y, mediante la meditación continua, las llevemos hasta el estómago del alma? Panal era la justicia de Abraham, miel dulce su fe y su obediencia, vino la constancia del santo Noé y del santo Henok, blanquísima leche la castidad de José. Todas las obras de piedad realizadas por la Esposa desde el comienzo del mundo nos las pone delante para que las imitemos cuando dice: *bebed, amigos*, etc. Por boca del apóstol Pablo habla de la justicia y de la fe del santo patriarca Abraham; de la fe, de la constancia y de otras virtudes de todos aquellos que alcanzaron la fama gracias a la honradez de su vida, a la sencillez de su alma y a su absoluta inocencia. En alguna ocasión también el propio Maestro de vida aludió al santo Noé, a Job y a Daniel. Con todo ello ¿qué otra cosa pretendió sino empujarnos a todos hacia la imitación de esos hombres?

También pueden aplicarse estas palabras a todos los espíritus felices del cielo, como si el Esposo les dijera: *comed, amigos*, etc. Pues en una ocasión dijo Cristo que había alegría en el cielo cuando un pecador se arrepentía. Por tanto, si el arrepentimiento de un solo pecador hace dar saltos de alegría a los espíritus bienaventurados, con mayor razón se alegrarán ante obras de piedad magníficas y espléndidas.

¹ Palabras castellanas dentro del texto latino.

EGO DORMIO, ET COR MEUM VIGILAT.
 VOX DILECTI MEI PULSANTIS:
 APERI MIHI, SOROR MEA, AMICA MEA
 COLUMBA MEA, IMMACULATA MEA;
 QUIA CAPUT MEUM PLENUM EST RORE
 ET CINCINNI MEI GUTTIS NOCTIUM²⁰²

Primam huius carminis partem quidam sic interpretantur, quasi Sponsa cor suum appellet Sponsum, ut sit sensus: *Ego dormio*, idest, cum ego somno consopita iacerem, vigilabat cor meum, hoc est, meus Sponsus et dilectus. Ut sit hoc loquutionis genus quale solet esse inter amantes, qui se invicem appellant corda, animos, mentes et alias id genus appellationes, quas pro tempore fingit amor. Quidam vero hec verba Sponso tribuunt, non Sponsae, ut Sponsus dormiat iuxta naturam humanam, vigilet iuxta divinam. Sunt qui velint, quamvis prima huius carminis pars Sponsae tribuatur, // ita intelligenda ut Sponsa dormiat iuxta corpoream naturam, quae fragilis est, quae imbecilla, vigilet autem secundum spiritum, ut sit id quod Christus, redemptor noster, aliquando dixit: *Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma*²⁰³.

Mihi vero rem consideranti videtur haec verba Sponsae tribuenda esse. Sed verum sensum et germanum huius loci paucissimos video attingisse. Advertendum proinde inter priscos homines frequenter convivia fuisse celebrata. Nam, ut Aristoteles autor est, iuxta medicorum placitum, nihil magis hominis animum oblectat, nihil magis frontem remittit quam convivium, modo sit intra rationis metas conscriptum²⁰⁴. In convivio a laboribus interquiescimus, laxamus curas, ministratur amicitiae fomes, amoris est condimentum ac vitae solatia praebet, presertim si legitime, si caste coeant invitantes.

Nam est convivii finis vitae quaedam communio, ubi promiscua alimonia, promiscuum fit et mentis bonum voluntate comparili. Erant autem convivialia quaedam aenigmata antiquitus, quae inter epulas et mediis in conviviis proponerentur, cum ad excitandos animos et excuenda ingenia, tum ad exhilarandos convivas, ut essent convivia ipsa multo festiviora. Id quod Samson, vir fortissimus, in Literis Sacris non praeterivit; qui in convivio caeteris qui addressent adolescentibus aenigma proposuit: *De comedenti exivit cibus et de forti egressa est dulcedo*²⁰⁵.

Crediderim proinde, nisi me falsum teneat opinio, Sponsam iuxta veterem illam consuetudinem, non solum a gentibus, verum etiam et a Iudaeis observatam pertinacissime, cum in convivio simul cum Sponso, iuvenclis

²⁰² Cant 5, 2.

²⁰³ Mt 26, 41.

²⁰⁴ Arist. Pol. 1274^b 12.

²⁰⁵ Iud. 14, 14.

YO DUERMO, PERO MI CORAZÓN VELA.
LA VOZ DE MI AMADO QUE LLAMA: ÁBREME,
HERMANA MÍA, AMIGA MÍA, PALOMA MÍA, INMACULADA MÍA,
QUE MI CABEZA ESTÁ CUBIERTA DE ROCÍO
Y MIS RIZOS DE LAS GOTAS DE LA NOCHE

Algunos interpretan la primera parte de este verso como si la Esposa dijera que el Esposo es su corazón. Con lo cual el sentido de *yo duermo* es éste: cuando yo estaba acostada y sumergida en el sueño profundo, mi corazón, es decir, mi amado Esposo, velaba. En este sentido, se trataría de una expresión muy corriente entre los amantes que se llaman unos a otros «corazón», «espíritu», «vida» y otras expresiones similares, que en determinados momentos sugiere el amor. Otros comentaristas, en cambio, atribuyen estas palabras al Esposo, y no a la Esposa, como si el Esposo durmiera a causa de su naturaleza humana y velara en virtud de la divina. Algunos pretenden que, aun atribuyendo a la Esposa la primera parte de este verso, // el sentido sería que la Esposa duerme según su naturaleza corpórea, frágil y débil, y vela, en cambio, según el espíritu, de acuerdo con las palabras que Cristo nuestro redentor dijo en cierta ocasión: *El espíritu sí está dispuesto, pero la carne es débil.*

[190] Yo, sin embargo, al meditar este pasaje, creo que estas palabras han de atribuirse a la Esposa. Mas me doy cuenta de que son muy pocos los que han atinado con su sentido genuino y auténtico. Hay que tener en cuenta que los banquetes se celebraban muy a menudo entre los pueblos antiguos. Dice, en efecto, Aristóteles que en opinión de los médicos nada deleita el espíritu del hombre ni relaja su mente tanto como un banquete, con tal que éste se mantenga dentro de los límites de la razón. En los banquetes descansamos del trabajo, olvidamos las preocupaciones, se cultiva e incentiva la amistad, halla condimento el amor y constituye un alivio para la vida, sobre todo si los comensales se comportan de modo correcto y casto.

Porque la finalidad de un banquete no es otra que establecer cierta comunión de vida, donde la comida es común y donde también se comparten, con idéntica buena voluntad, los bienes del espíritu. En la antigüedad solían proponerse a lo largo del banquete, entre plato y plato, unos enigmas para excitar los espíritus y ejercitar las mentes, así como para alegrar a los comensales y hacer con ello más alegres los festines. Según las Sagradas escrituras, Sansón, aquel hombre tan fuerte, no olvidó esta costumbre, y propuso el siguiente a los demás jóvenes asistentes al banquete: *Del que come salió la comida y del fuerte brotó la dulzura.*

Me inclinaría a pensar, por tanto, aunque quizás me equivoque, que la Esposa sigue escrupulosamente esa antigua costumbre de gentiles y judíos, y así, al hallarse en un banquete junto con el Esposo y las muchachas y

adolescentibusque versaretur, ut ex superioribus constat, sua proposuisse insomnia loco aenigmati aut gryphi, ut sit id quod hispane dicimus: «Que es cosa y cosas»²⁰⁶.

Sunt autem Sponsae insomnia non vana, non inania, sed prophetica potius et quae varia multaque arcana et sacramenta complectantur. Nam solet interdum Deus piis animis multa per insomnia revelare, quemadmodum accepimus a Mose, qui omnes prophetie gradus distinxit in visionem, in speciem aut similitudinem, in somnia et in apertam cognitionem²⁰⁷. Sic credimus multa fuisse revelata sanctissimo patriarchae Abraham, cum gravissimus sopor super eum irruisset. Idem de primo omnium parenti Adamo, cum Deus gravissimum in illum soporem immissit²⁰⁸. Idem de Ioanne evangelista, cum supra pectus Domini recubuit, iuxta quorundam sententiam²⁰⁹. Et insomnia ipsa frequenter rationes continere arcanas futurarum rerum satis ostendit illustris patriarcha Ioseph, qui, in Aegypto catenis pressus, servis Pharaonis pincernae et pistori, futurarum rerum exitus certo praedixit²¹⁰. Idem de somno Pharaonis, regis Aegypti, a Iosepho ipso sapienter et provide dissoluto²¹¹. Idem de Daniele propheta, qui somniorum sacramenta regi Nabuchodonosor aperuit²¹².

Et prophana philosophia insomniis nonnihil divinitatis et numinis videtur tribuere. Aristoteles, libro *De Divinatione Insomniorum*, inquit *divinationem aliquam somniis inesse, neque pertinaciter resistendum neque temere asserendum. Nam quod aut omnes aut plurimi arbitrantur, in somniis aliquid esse numinis et visa pleraque occurrere futurarum rerum praenuntia, // argumento est huiusmodi sententiam hominum mentibus usque adeo insitam, ut omnium pene sit gentium firmata consensu; id quod fieri minime potuisset, si non a rerum eventis habuisset ortum*^{a 213}. [191]

Socrates apud Platonem de insomniorum ratione disserit: *Cum quispiam —inquit— salubri et moderato cultu atque victu se tradiderit quieti, excitatur illico et erigitur ea animae pars quam rationem appellamus, optimis cogitationibus exsaturatur tanquam gratissimis epulis*²¹⁴. Nam, cum animi facultas, quae voluptatibus est obnoxia, nullis agitur perturbationibus, cum ea circa quam irarum ardor exaestuat sedata atque restincta est, tum demum pura mens veritatem assequitur neque somniorum occursant visa nefaria.

^a tortum I.

²⁰⁶ Hispana verba in textu latino.

²⁰⁷ Cf. Gen 15, 1 ss.

²⁰⁸ Cf. Gen 2, 21.

²⁰⁹ Cf. Io 21, 20.

²¹⁰ Cf. Gen 40, 1 ss.

²¹¹ Cf. Gen 41, 1 ss.

²¹² Cf. Dan 2, 1 ss.

²¹³ Arist., *Diu. Somn.* 462 a 1-5.

²¹⁴ In Lexico platonico non inveni.

muchachos, tal como se desprende de los versos anteriores, propone sus sueños a modo de enigma o acertijo, como el que decimos en español: «Que es cosa y cosa»¹.

Ahora bien, los sueños de la Esposa no son vanos y vacíos, sino más bien unos sueños proféticos que encierran muchos y variados misterios. Suele, efectivamente, Dios revelar muchas cosas a las almas piadosas a través de los sueños. Tal fue el caso de Moisés, quien en una visión estableció todos los grados de la profecía: visión, apariencia o similitud, sueños y conocimiento claro. Así, creemos que fueron reveladas grandes cosas al santo patriarca Abraham, cuando quedó sumergido en un profundo sueño. Otro tanto puede decirse del primer padre de la Humanidad, Adán, cuando Dios le envió un pesadísimo sueño. E igualmente de Juan Evangelista, cuando se recostó sobre el pecho del Señor, tal como opinan algunos. Que los sueños encierran a menudo revelaciones misteriosas de hechos futuros, lo demuestra con toda claridad el patriarca José, quien, estando preso en Egipto, predijo con toda exactitud al copero y al pastelero, siervos del Faraón, las cosas que iban a pasar. Otro tanto puede decirse del sueño del Faraón, rey de Egipto, resuelto sabia y prudentemente por José. Asimismo, el profeta Daniel reveló el significado de los sueños del rey Nabucodonosor.

También la filosofía profana parece atribuir cierto valor divino a los sueños. Aristóteles, en su libro *La Adivinación de los Sueños*, dice: *Que los sueños contienen cierto grado de adivinación, ni se puede negar rotundamente ni se puede afirmar alegremente; porque la opinión general o mayoritaria de que en los sueños hay algo divino y de que muchas de sus visiones constituyen a menudo anuncios de cosas futuras, // prueba que esta opinión está muy arraigada en la mente humana y la casi totalidad de los pueblos así lo confirman; cosa que no sería así si los resultados de los acontecimientos lo hubieran desmentido.* Y Sócrates, por boca de Platón, se expresa así a propósito de los sueños: *Cuando alguien —dice— tras un moderado y saludable arreglo y alimentación de su cuerpo, se entrega al descanso, su espíritu se excita al punto y se yergue aquella parte del alma que llamamos razón y se llena de nobles pensamientos, como si de manjares agradabilísimos se tratara.* Porque, cuando una facultad del alma, que se halla sujeta a los placeres, no se ve perturbada por agitación de ningún tipo, cuando aquella facultad, alrededor de la cual se agita el ardor de la ira, queda tranquila y sosegada, es entonces finalmente cuando la mente pura alcanza la verdad, sin interposiciones de visiones ni de sueños abominables.

¹ Palabras castellanas dentro del texto latino.

Narrat et Galenus quid sibi super hac re acciderit, probans eandem sententiam. Iamblicus platonius animos esse quosdam asserit vere presagientes afflatosque numine, qui, cum dormire maxime videantur, haud dormiunt et, cum vigilare videntur, tum vero maxime dormiunt. Democritus in ea sententia fuit ut crederet pulsari dormientium animos externa et adventicia quadam imaginum visione, quae tanquam membranae quaedam a corporibus direpte perpetuo funderentur et fluere²¹⁵.

Itaque Sponsa, iuxta celebrem Sanctarum Scripturarum morem et prophanae philosophiae placita, sua proponens insomnia dixit: *Ego dormio et cor meum vigilat*. Hoc est, libet inter epulas vobis, o gratissimi^a convive, referre quid mihi per insomnia acciderit. Videbat mihi Sponsum meum audire ad ostium^b aedium pulsantem et clamantem, cum mihi gravissimus simul et dulcissimus obreperet somnus. Bene dormienti Sponsae, quod primo per insomnia occurrit, species Sponsi pulsantis est et vocantis Sponsam. Multa enim enarrat in somniorum progressu, quae omnia praevenit Sponsi simulacrum clamantis. Ita enim natura comparatum esse videmus, ut illarum rerum simulacra, de quibus cogitamus impense, per insomnia primo nobis occurrant. Id vero maxime contingit amantibus, qui de nulla alia re aut cogitant aut loquuntur quam de rebus amatis. Audiebam —inquit— vocem dilecti pulsantis, cum ego gravi somno consopita iacerem.

Quale sit somnium hoc, de quo Sponsa loquitur praesenti carmine, facile liceat coniectare. Nam vetus illa Synagoga, frequenter divinas leges oppugnans, in scelera gravissima et idolatriae peccatum prolapsa fuit²¹⁶. Nam, quemadmodum Moses vaticinatus est, *Incrassatus est dilectus et recalcitravit, icrassatus, impinguatus, dilatatus*²¹⁷. Cum enim populus ille in terram promissionis esset inductus, cuius optimum erat ingenium, quae esset omnium earum rerum feracissima quae ad fulciendam corpoream vitam videntur necessaria, brevi dives, foelix et opulenta evasis adeo²¹⁸, ut, quasi ventre et stomacho vino diversisque cibis onerato et suffarcinato, gravissimus illam occupaverit somnus peccati.

Vetus praeterea homo noster frequenter gravissimum nobis somnum immittit, non solum flagitiosis peccatoribusque, verum etiam et iustis et piis hominibus, ita ut non // semper edant opera fidei et charitatis, etiam dum adest facultas, mole veteris hominis defatigati. De qua re Paulus, cuiusque nostrum induens personam, frequenter conqueritur, cum inquit: *Dum bonum facere volo, video mihi malum adiacere; velle siquidem mihi adest, perficere autem bonum non invenio. Non enim quod volo bonum hoc ago,* [192]

^a gratissime I.

^b Hostium I.

²¹⁵ Fr. 174 D-K (= Stobaeus III, 4, 3).

²¹⁶ Cf. Ex 32, 1 ss.

²¹⁷ Deut 32, 15.

²¹⁸ Cf. Num 13, 18 ss.

También Galeno cuenta lo que le sucedió a este propósito, corroborando esta opinión. Y el platónico Yámblico afirma que existen algunos espíritus concedores realmente del futuro e inspirados por la divinidad, los cuales, cuando parecen estar más profundamente dormidos, no duermen, y cuando parecen velar es cuando más dormidos están. Demócrito sostiene la opinión de que unas visiones adventicias y externas de las imágenes llamaban a las almas de las personas dormidas, y que, a modo de membranas separadas del cuerpo, se derramaban y fluían sin cesar.

Así pues, la Esposa, siguiendo una conocida tradición bíblica, aceptada también por la filosofía profana, plantea sus sueños y dice: *Yo duermo, y mi corazón vela*. Es decir, permitidme, complacientes comensales, referitos en medio del banquete lo que me ha acontecido en sueños. Me parecía oír al Esposo llamar a la puerta de la casa y gritar, mientras estaba sumida en un sueño dulce y profundo. Cuando la Esposa está muy dormida, la primera imagen que le sobreviene en sueños es la del Esposo golpeando la puerta y llamando a la Esposa. Cuenta muchas cosas sobre la evolución de su sueño, pero todas ellas constituyen la preparación de la imagen del Esposo llamando. La naturaleza, en efecto, lo ha dispuesto de tal manera que las imágenes de las cosas que ocupan más asiduamente nuestra mente son las primeras que nos sobrevienen en sueños. Esto les sucede especialmente a los amantes, quienes no hablan ni piensan en otra cosa que en el objeto de su amor. Yo oía —dice— la voz del amado que llamaba mientras estaba sumida en un sueño profundo.

Cuál era este sueño al que alude la Esposa en el presente verso, lo podemos adivinar fácilmente. La vieja Sinagoga, al oponerse frecuentemente a las leyes divinas, incurrió en numerosas ocasiones en pecados gravísimos, incluida la idolatría. Tal como vaticinó Moisés, *engrosó mi amado y se restitio; engrosó, engordó y ensanchó*. Porque, cuando aquel pueblo fue conducido a la tierra prometida, una tierra fértil y capaz de producir todo lo necesario para sostener la vida del cuerpo, en poco tiempo conoció la dicha de la riqueza y de la opulencia, y, como si tuviera el vientre y el estómago cargado y atiborrado de vino y diferentes alimentos, sucumbió al sueño profundo del pecado.

[192] Nuestro hombre viejo, por lo demás, nos envía a menudo un sueño muy profundo. Y no lo envía únicamente a los pecadores redomados, sino también a los hombres justos y piadosos, a fin de que no practiquen // siempre la fe y la caridad, incluso cuando tienen posibilidad de hacerlo, agobiados por el peso del hombre viejo. A esto alude Pablo, cuando, poniéndose en nuestro lugar, se queja tan a menudo con estas palabras: *Cuando quiero obrar el bien, veo que el mal me rodea, porque la voluntad ciertamente no me falta; mas (no) hallo la manera de hacer el bien; pues no*

*sed quod odi malum illud facio. Condelector siquidem legi Dei secundum interiorem hominem, sed video aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis*²¹⁹. Et tandem quasi defatigatus et pressus mole corporea dicebat: *Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis huius?*²²⁰.

Somnium autem solet Scriptura Sacra interdum in bonam partem pro quietudine mentis et foelici rerum successu accipere, ut *Psalmo 4: In pace in idipsum dormiam et requiescam*²²¹. Interdum etiam et pro peccato et scelere, quo quis cessat ab officiis pietatis et corpori indulget aliquantum. Quemadmodum enim in somno corporeo sensus omnis vacat ab officio, ita et in somno peccati vacat mens ab omni actione charitatis.

Advertendum proinde veterem illam Synagogam a fide interdum in infidelitatem, ab optimis moribus et cultu virtutis ad vitam perditam, multisque sceleribus coinquinatam, fuisse prolapsam; quemadmodum et nobis frequenter accidit, ut, deserto Sponso divinisque legibus contemptis, corporeis voluptatibus serviamus.

Sponsus igitur, cum Sponsa gravi somno correpta irreparabiliter dormiret, ad ostium pulsabat, prophetas et contionatores divini verbi ad id operis destinabat, ut minis et supplitiis propositis, tum blandioribus verbis, promissis scilicet atque pollicitis, Sponsam excitarent a somno, vocarent a morte et in vitam avocarent diviniorem.

Docet praesenti carmine celestis spiritus necessarium esse semperque fuisse internum Sponsi motum et instigationem, ut dormiens Sponsa in utramque aurem excitetur aliquando. Nam, si de fide agitur, primo beatae vitae fundamento, ab infidelitate nunquam Sponsa excitari potest, nisi Sponsus crebro pulset et animi facultates moveat ad arripiendam fidem.

Totam ergo vitam spiritalem in duas partes distribuamus, sive veteris illius Sponsae sive cuiusque nostrum: altera est quae tantum complectitur certam de divinis rebus persuasionem, quam fidem appellamus, tum infusam charitatem, infusam spem; altera vero quae cetera Dei dona, ut sunt optimi cogitatus, studia et opera pietatis.

Si ergo de priori illo membro loquamur, de fide scilicet qua quis divinis oraculis credit, hoc unum opus est, quod, ut Augustinus inquit, fit in homine, sed non ab homine. Nam caetera omnia, ut idem docet, et fiunt in homine et simul ab homine. Obeamque rem fides a Christo apud *Ioannem* Evangelistam opus Dei appellatur²²². Quoniam, ut idem docet Augustinus,

²¹⁹ Rom 7, 14-23, ex quibus versiculis quaedam tantum verba ponuntur.

²²⁰ Rom 7, 24.

²²¹ Ps 4, 8.

²²² Cf. Io 6, 29.

hago el bien que quiero hacer, sino que hago el mal que odio. Según el hombre interior, me produce placer la ley divina; pero veo otra ley en mis miembros que se opone a la ley de mi mente y quedo preso en la ley del pecado que está en mis miembros. Y finalmente, como fatigado y abrumado por la mole del cuerpo, dice: Ay de mí, hombre desgraciado, ¿quién me librará de este cuerpo de muerte?

La Escritura Sagrada suele emplear en numerosas ocasiones la palabra sueño para designar la quietud mental y el feliz desarrollo de los acontecimientos. Así, en el *Salmo 4* dice: *En paz dormiré y asimismo descansaré*. En ocasiones también lo emplea con el significado de pecado y delito por el que alguien deja de practicar la piedad y hace algunas concesiones al cuerpo. Porque, al igual que durante el sueño corporal todos los sentidos cesan en el desempeño de su función, de igual modo en el sueño del pecado, la mente deja de actuar con amor.

Hay que tener, pues, en cuenta que la vieja Sinagoga se apartó a menudo de la fe y cayó en la infidelidad, se alejó de las buenas costumbres y de la práctica de la virtud hacia una vida degradada y se vio enfangada y hundida en muchos pecados. Esto mismo nos sucede con frecuencia a nosotros: abandonamos al Esposo, despreciamos las leyes divinas y nos ponemos al servicio de los placeres corporales.

Por eso, el Esposo, cuando la Esposa yacía acostada y sumida irremediablemente en un sueño profundo, llamaba a la puerta, encomendando este cometido a los profetas y a los predicadores de la palabra divina. Éstos, unas veces con amenazas de tormentos y otras con palabras suaves y dulces promesas, trataban de despertar del sueño a la Esposa, la hacían salir de la muerte e intentaban llevarla a una vida más divina.

En este verso el Espíritu celestial nos enseña que es y fue siempre necesario el estímulo y acicate interno del Esposo sobre ambas orejas de la Esposa dormida, para que despierte algún día del sueño. Porque, si se trata de la fe, que es la base de toda vida santa, la Esposa nunca puede ser despertada de la infidelidad, si el Esposo no la llama de modo continuo y no mueve la facultad del alma para asumir la fe.

Vamos a dividir en dos partes toda la vida espiritual, tanto de la vieja Esposa como de cualquiera de nosotros. La primera comprende únicamente un cierto convencimiento de las cosas divinas, al que llamamos fe, caridad infusa y esperanza infusa también; la segunda comprende todos los dones divinos restantes, como son los buenos pensamientos y el interés por hacer obras de piedad.

Así pues, si nos referimos al primer punto mencionado, o sea, la fe por la que cada uno cree en los divinos oráculos, es preciso entender una sola cosa, como dice Agustín: que se produce en el hombre, pero no la produce el hombre. Pues, como el propio Agustín enseña, todas las otras cosas tienen lugar en el hombre y es el hombre el que las lleva a cabo. Por esta razón, en el *Evangelio de Juan* Cristo llama a la fe obra de Dios. Pues, como

fides, unde nascuntur opera bona, ut in homine fiat, fit tamen ab Sponso Deo. Cum ergo Sponsa ab Sponso sepe ab infidelitate ad fidem excitetur, vides quam fuerit semper necessaria Sponsi contumax ista pulsatio ad ostium Sponsae.

Dicet aliquis: Nunquid pulsatio ista, de qua Sponsa loquitur, non possit ab ipsa ratione et humana mente proficisci, quae frequenter hortatur hominem et impellit ad sectandam virtutem et cultum honesti? Sunt enim qui credant, inter caetera // vocationum genera quibus Sponsa ab Sponso vocatur, hoc unum esse in postremis non habendum. Veruntamen hoc debeat esse certissimum, iustificantem fidem, ad quam Sponsa ab orbe condito frequenter fuit excitata, Sponsam nunquam nec cogitare potuisse nec sibi consulere nec providere de re ista citra pulsationem Sponsi. Quod si cuiquam videatur etiam ante fidem iustificantem initia quaedam et quasi prima semina huius vocationis et suscitationis a somno fuisse expertum, sciat huiusmodi cogitatus optimos et seminaria virtutis effectus esse divine praedestinationis pulsationemque esse vocantis Sponsi, sine qua nec cogitare possumus nec deliberare de rebus ad diviniorem vitam necessariis. Quod si fides sequatur prima ista semina et bonos animi motus, confertur fides iustificans ab Sponso, non meriti causa, quae nulla praecessit in nobis, sed sequitur fides iustificans bonum animi motum, quemadmodum in phisicis forma dispositionem materiae. [193]

Quemadmodum autem de fide caeterisque infusis virtutibus diximus, ita etiam et de aliis donis, quae fiunt ab homine simul et in homine.

Qualis sit Sponsi pulsatio, quam sedulo excitet dormientem Sponsam sive a somno peccati sive infidelitatis, satis ostendit ipsa Sponsi oratio, quae per nervos, ut mihi videtur, semper crescit, ut fiat multo vehementior potentiusque influat in animum Sponsae.

Aperi —inquit— *mibi, soror mea*. Quis enim fratribus necessariisque pulsantibus non aperiat omniaque pietatis et benevolentiae prestat officia? Sed, ut fratri, consanguineo et cognato Sponsa, suae verecundiae et pudoris rationem habens, media nocte fores non aperiat, Sponso tamen et marito pulsanti quid possit impedire quominus illi pateant fores? Ob eamque rem secundo loco eam appellat *amicam*. Sed si neque Sponsam movet sororis titulus, non blanda amicae appellatio, debeat saltem illam permovere quod illam *columbam* appellat. Quo nomine voluit profusissimum sui erga Sponsam amorem significare et dilectionem incredibilem, qua nulla possit excoGITARI maior. Diligunt se enim invicem huiusmodi aviculae inter ceteras om-

enseña el propio Agustín, es el Esposo quien hace que se produzca en el hombre la fe, de la que nacen las obras buenas. Por tanto, al comprobar que la Esposa es apartada en numerosas ocasiones por el Esposo de la infidelidad y empujada hacia la fe, puedes comprender cuán importante es esa pertinaz llamada del Esposo a la puerta de la Esposa.

[193]

Podría objetar alguien: esa llamada a la que alude la Esposa ¿no podría brotar de la propia razón o mente del hombre, la cual a menudo lo exhorta y lo empuja a seguir el camino de la virtud y de la honestidad? Hay quienes creen que, // entre los diferentes tipos de llamadas de que es objeto la Esposa por parte del Esposo, ésta no ha de ser considerada como la menos importante. Sin embargo, una cosa ha de quedar muy clara: la fe justificante, hacia la cual la Esposa fue empujada muy a menudo desde el principio del mundo. La Esposa nunca pudo imaginar una cosa así, ni procurársela a sí misma sin la llamada del Esposo. Y si a alguien le parece que incluso antes de la fe justificante ha experimentado ya algo así como los primeros atisbos o las primeras semillas de esta llamada que nos despierta del sueño, ha de saber que esos nobles pensamientos y esas semillas de virtud divina no son más que efectos de la divina predestinación y forman parte de la llamada del Esposo, sin la cual no podemos imaginar ni pensar las cosas necesarias para alcanzar una vida más divina. Y, si la fe sigue a estas primeras semillas y a esta buena disposición del alma, la fe justificante es aportada por el Esposo; pero no a título de merecimientos, puesto que no hay en nosotros mérito previo de ninguna clase, sino que la fe justificante sigue a la buena disposición del alma al igual que en el mundo material la forma sigue a la disposición de la materia.

Y lo dicho de la fe y del resto de las virtudes infusas puede aplicarse también al resto de los dones que son producidos por el hombre y en el hombre.

La naturaleza de la llamada del Esposo así como su preocupación por despertar a la Esposa del sueño del pecado o de la infidelidad, lo pone de manifiesto con claridad la propia palabra del Esposo, la cual a través de los nervios —creo yo— va cobrando fuerza sin cesar, hasta hacerse mucho más fuerte e influir más poderosamente en el alma de la Esposa.

Ábreme, hermana mía, dice. ¿Es alguien capaz de no abrir la puerta a un hermano o a un allegado que llama y de no prestarle todos los auxilios propios de la piedad y de la cortesía? Y, aunque la Esposa, en razón de su recato y pudor, no abra la puerta a media noche a un hermano de la misma sangre o a un pariente, si es el marido o el esposo quien llama, no hay ningún motivo para que a él no se le abran las puertas. Por eso en segundo lugar la llama *amiga*. Y, si ni el título de hermana ni el tierno apelativo de *amiga* convencen a la Esposa, al menos no podrá resistir al calificativo de *paloma*; ya que con esta palabra pretendió expresar todo su inmenso amor hacia la Esposa y su increíble e insuperable afecto por ella. En efecto, estas avecillas se profesan un amor mutuo extraordinario, como ninguna otra ave,

nes impensissime, id quod querele gutturis, crebrae exosculationes continuaque pedum orbibus adulatio satis ostendunt. Si ergo nec fratri aut consanguineo aperire velis, saltem vel Sponso te diligentem, non secus atque columbae solent, pateat aditus. Postremo illam appellat *perfectam meam*, Hebraice תמימה, hoc est, integram, absolutam omnibus numeris, in qua nihil possit desiderari. Revocat Sponsus hoc nobili et illustri titulo quaecunque ab Sponso accepit beneficia. Nam quod perfecta sit, quod integra, quod absoluta, id omne debet Sponso. *Aperi mihi* —inquit— vel propter ea quae frequenter accepisti beneficia et magna et ampla.

At vero quae sequuntur plena sunt affectibus: *Caput* —inquit— *meum plenum est rore et cicinni mei guttis noctium*. Si te, —inquit— Sponsa, nobiles tituli et ingentia illa beneficia non movent, moveat saltem quod per multas horas intempesta nocte, rigente frigore, sub dio ad ostium steti; perseveravi pulsans, adeo ut caput totum humore nocturni rotis madeat et guttulae iam per cicinnos inflexionesque capillorum defluant.

Duo itaque Sponsus his verbis carissime proponit Sponse: alterum est pertinacem in pulsando perseverantiam; alterum ad labores // pertinet, [194] quos, ut Sponsam excitaret, libenter subibat. Ergo, si frater, si amicus, si impense diligens, si qui in te obtulit tot beneficia, repulsam patitur, ille saltem qui tam indefesse labores noctis, iniurias celi perpessus est, repulsam non patiat.

Pertinent haec omnia ad exprimendas vocationes divinas; semper enim invitat, allicit, ablanditur Dominus.

EXPOLIAMI ME TUNICA MEA, QUOMODO INDUAR ILLA? LAMI PEDES MEOS, QUOMODO INQUINABO ILLOS? ²²³

Pro tunica Hebraice כַּתָּן et כִּתְּוֹן tunica vel camisia vel sagulum; Grece χιτών aut πέπλος. *Genesis* 37: *Nudaverunt eum tunica talari et polymita* ²²⁴. In plurtali vero כַּתְּוֹת *Genesis* 3 ²²⁵. Tunica praesenti carmine interiores vestes, ut arbitror, significat.

Iam vero lotio pedum ad frequentes illius populi lotiones videtur respirare. Celebre enim erat sive solemne apud Hebraeos ante cubitum frequenter pedes lavare; id quod exemplum Abraham satis declarat, cum angelos aliquando invitaret ad prandium, tanquam totius convivii caput illud pro-

²²³ Cant 5, 3.

²²⁴ Gen 37, 23.

²²⁵ Cf. Gen 3, 21.

y lo manifiestan inequívocamente mediante gorjeos, besos frecuentes y las incesantes caricias de sus patas a los ojos. Así pues, si no quieres abrir la puerta a un hermano o pariente, al menos deja que se abra tu puerta para que entre el Esposo que te ama, como suelen hacer las palomas. Por último la llama *perfecta mía*, en hebreo *תְּמִימָה*, es decir, íntegra, acabada en todas sus partes y en la que nada puede faltar. Con este apelativo tan noble e ilustre el Esposo le trae a la mente todos los favores que ha recibido de él; pues su integridad, su perfección absoluta, se la debe al Esposo. *Ábreme* —le dice— aunque sólo sea por los beneficios tan frecuentes, grandes y magníficos que de mí has recibido.

Las palabras que siguen rebosan ternura: *mis cabellos* —le dice— *están llenos de rocío y mis rizos de gotas de la noche*. Si no te mueven, Esposa mía, —le dice— los nobles títulos y los favores enormes que te he hecho, muévate al menos el ver que he soportado al sereno durante muchas horas el frío helado de la noche desapacible. He estado llamando tanto tiempo que mi cabeza está completamente empapada del rocío nocturno y las gotitas fluyen ya por los rizos y los bucles de mi pelo.

[194] Son, pues, dos las cosas que plantea el Esposo a su querida Esposa con estas palabras: una es su constancia pertinaz en la llamada; la otra se refiere a los sufrimientos // que asumía de buen grado para despertar a la Esposa. Así pues, si rechazas, al hermano, al amigo, al que te ama tan intensamente, al que te ha proporcionado tan grandes beneficios, recibe al menos a quien ha soportado de modo tan impasible los rigores de la noche y las in-clemencias del cielo.

Todas estas cosas no son sino expresiones de la llamada divina; porque el Señor siempre invita e intenta atraer con suavidad y ternura.

ME DESPOJÉ DE MI TÚNICA, ¿CÓMO ME LA VOY A PONER?
ME HE LAVADO LOS PIES, ¿CÓMO ME LOS VOY A ENSUCIAR?

Por túnica el texto hebreo dice *כִּתְיֹוֹת* y *כִּתְנֹוֹת* que significa túnica, camisa o saya; y en griego tenemos *χιτών* o *πέπλος*. En el capítulo 37 del *Génesis* se dice: *Lo despojaron de su túnica talar y adamascada*. Pero en el capítulo tercero del *Génesis* aparece en plural *כִּתְנֹוֹת*. En el presente verso por túnica hay que entender —en mi opinión— la ropa interior.

En cuanto al lavado de los pies, parece que hace referencia a las frecuentes abluciones que practicaba aquel pueblo. Constituía, en efecto, un rito muy solemne y arraigado entre los hebreos lavarse numerosas veces los pies antes de acostarse¹. Este hecho lo ilustra suficientemente el ejemplo de Abraham, cuando invitó a comer a los ángeles y como inicio del banquete

¹ El término latino *cubitus* resulta ambiguo: es evidente que significa «acostarse para dormir» y «recostarse a la mesa».

posuit: *Afferatur pauxilum aque et laventur pedes vestri*²²⁶. Idem de sancto Loth, cum eosdem angelos in domum suam divertere veluti cogeret²²⁷. Senex praeterea ille qui in Gabaa hominem de latere montis Ephraim in domum suam induxit, inter cetera hospitalitatis officia, aquam pedibus ministravit. *Postquam laverunt* —inquit— *pedes suos, recepit eos in convivium*²²⁸. Christus, redemptor noster, convivio illo postremo quod cum discipulis celebravit, ut nullum praetermitteret charitatis et dilectionis signum, illorum lavit pedes, iuxta veterem illius populi consuetudinem²²⁹.

Igitur Sponsa, tanquam veterno pressa^a, excludit pulsantem Sponsum et leves quasdam causas praetexit, imo vesanas potius et stultas, propter quas Sponsum pulsantem repellit: *Expoliavi* —inquit— *me tunica mea, quomodo induar illa? Lavi pedes meos*, etc. Non est quod nimium excruiemur circa allegorias quasdam de tunica ista qua se expoliavit Sponsa, an sit certa religio et obedientia mandatorum Dei, quam iterum detractat subire, quid etiam et pedum lotio. Illud tantum spiritus celestis significare voluit, quid homines miseri et infelices Sponso anxie et solícite pulsanti respondeamus, quas interdum praetendamus excusationes, ut Sponsum nostris aedibus excludamus.

Primo, cum Sponsa de tunica et lotione pedum mentionem intulit, quae duae res, leves quidem, illi fuerunt impedimento quominus aperiret Sponso, vides quoniam pulsanti Sponso, excitanti a somno et ad vitam spiritalem revocanti, leves et stultae cause nos remorantur quominus illi aperiatur. Quid enim stultius quam Sponso non aperire, ne exutas semel vestes iterum induas, aut non pedes lotos iterum coinquines? Easdem excusationes et nos frequenter et vetus illa Synagoga praetexebat. Quid enim dementius quam propter leves et momentaneas carnis voluptates, propter vile lucrum, propter paucas pecunias Sponsum repellere pulsantem? Legis in Evangelio invitatos illos ad convivium regia magnificentia et apparatu propter nuptias filii instructum, leves etiam et stultas causas praetexuisse: *Alius dixit: vilam emi; alius: uxorem duxi; alius: iuga boum emi quinque*²³⁰. Quaecumque igitur causae leves et nihili, ut sunt studium divitiarum, honoris et dignitatis, voluptatum et oblectamentorum carnis, quae nos impediunt et remorantur, exprimuntur^b praesenti carmine, cum inquit Sponsa: // *Expoliavi me tunica mea*, etc.

[195]

Vides secundo quanta sit nostra dementia atque vesania, qui Sponso velimus praestituere tempus nostrae vocationis, cum non sit nostrum nosse

^a pressam I.

^b exprimuntur sc., exprimitur M I.

²²⁶ Gen 19, 3.

²²⁷ Cf. Gen 19, 1 ss.

²²⁸ Iud 19, 21.

²²⁹ Cf. Io 13, 1 ss.

²³⁰ Lc 14, 18-20.

les propuso: *Traeré un poco de agua para que os lavéis los pies.* Otro tanto se dice de Lot, cuando parecía obligar a esos mismos ángeles para que se quedaran en su casa. Por otro lado, aquel anciano que en Gib'ah llevó a un hombre desde el costado del monte Efraím hasta su casa, además de otros servicios propios de la hospitalidad, le ofreció agua para lavarse los pies: *Y después de lavarle los pies —dice— los recibió a la mesa.* Y Cristo, nuestro rey, en aquel último banquete que celebró con sus discípulos, a fin de no omitir prueba alguna de amor y afecto, les lavó los pies según la antigua costumbre de aquel pueblo.

Así pues, la Esposa, como si estuviera aletargada por la somnolencia, no abre la puerta al Esposo que llama, y se escuda en unos motivos sin fundamento e incluso algo tontos y carentes de cordura, para rechazarlo, y dice: *Me despojé de mi túnica, ¿cómo me la voy a poner? Me he lavado los pies,* etc. No nos vamos a romper la cabeza pensando en los diferentes significados alegóricos de esa túnica que se ha quitado la Esposa: si se trata de una determinada promesa y obediencia a los mandatos divinos que se niega a asumir otra vez o del lavado de pies. El espíritu celestial quiso dar a entender una sola cosa: lo que los hombres desgraciados e infelices debemos responder al Esposo cuando llame con ansiedad y premura y las excusas que inventamos para no recibir al Esposo en nuestras casas.

En primer lugar, cuando la Esposa habla de la túnica y del lavado de pies, las dos cosas, insignificantes ciertamente, que le impidieron abrir la puerta al Esposo, ves que son unos motivos tontos y sin fundamento los que nos impiden abrir la puerta al Esposo que nos despierta del sueño y nos llama a la vida espiritual. ¿Hay, en efecto, algo más tonto que no abrir al Esposo por no tener que ponerse nuevamente la ropa quitada o por no mancharse los pies recién lavados? Estas mismas excusas las ponemos a menudo nosotros, al igual que la antigua Sinagoga. ¿Hay mayor locura que rechazar al Esposo que llama, por unos placeres carnales superficiales y fugaces o por culpa del vil lucro o por un poco de dinero? Leemos en el Evangelio que los invitados al banquete organizado por el rey con toda pompa y boato con motivo de las bodas de su hijo pretextaron unas excusas tontas y sin peso alguno: *Uno dijo: compré una casa de campo; otro: me he casado; otro: he comprado cinco yugos de bueyes.* Cualquier causa sin peso ni fundamento que nos retrasa e impide abrir, como son la afición a las riquezas, a los cargos y dignidades, a los placeres y deleites de la carne, queda reflejada en el presente verso cuando dice la Esposa: // *Me he despojado de mi túnica,* etc.

En segundo lugar, puedes ver cuán grande es nuestra locura y demencia, al querer marcarle al Esposo el momento de la llamada, a pesar de que no

tempora vel momenta, quae ille posuit in sua potestate. Nam cum inquit *Expoliavi me*, etc., perinde est ac si dicat: Intempestive pulsas, amice; oportebat venires oportune; nam, postquam ego me tunica expoliavi, lavi pedes, ingressa sum in cubiculum, quae omnia noctu homines solemus efficere, quomodo iterum lectulo surgam, vestes induam, ut tibi aperiam? Libenter, mehercle, si interdiu venisses aperuissem fores, nunc vero «perdona que se pegan las manos a las sávanas»²³¹.

Et nobis, dormientibus exitiale et perniciosum illud sceleris somnum, hoc interdum imo frequenter contingit, ut pulsanti Sponso fores non aperiamus, quod nostro iudicio intempestive semper vocet et pulset. Voluptatibus carnis quispiam adat operam. Pulsat Sponsus ad ostium, vocat et invitat, sed importune, ut nobis videtur. Statim respondemus: Si lucris, si pecuniarum cupiditatem inhiarem, libenter tibi aperuissem; nunc vero hoc tempore, cum dulcissimis carnis oblectamentis dem operam, quomodo fores aperiam? Deinde in virenti, in florenti aetate constitutum vocat: Intempestive venis, amice. Si vocares senem et longa aetate fractum hominem et debilitatum, aperuissem libenter; nunc vero colligendi sunt flores carnis, antequam marcescant. Idem etiam dixerim de omnibus aliis, qui periturarum rerum et fluxarum tenentur studio.

Sed et illud advertendum, Sponsam non solum Sponso non aperuisse propter adductas causas, verum etiam quod secum haberet amatores alios. Obeamque rem verum Sponsum repellit, ne in flagranti crimine ab Sponso deprehendatur. Saepe enim hypocrisis, quae nostrae carni agnata est, causas et rationes secum excogitat et meditatur, ut Sponsum pulsantem repellat, ne forsam adulterii gravissimique criminis accusetur. Has enim rationes atque argumenta Sponsa praesenti carmine exprimit, quas solet hypocrisis tegendis et occultandis criminibus.

Instruimur autem et erudimur praesenti versiculo non posse Sponsam pulsanti etiam Sponso aperire aut assensum praebere Sponso vocanti, nisi Sponsus ipse preter communem vocationem peculiarem adhibeat operam, gratiam et auxilium. Non enim ita existimandum est quasi Sponsa, ab Sponso vocata et excitata, suis viribus possit lectulum et perniciosam peccandi consuetudinem relinquere. Aliud est magnopere necessarium, ut Sponsus nova et incognita ratione interius moveat affectus, sive vehementi instigatione sive externo flagello. Est enim Sponsa et nostrum quisque ab Sponso vocatus quemadmodum languidus quidas, qui domo clausa iaceret,

²³¹ Hispana verba in textu latino.

es tarea nuestra conocer los tiempos y momentos que él ha establecido en virtud de su poder. Porque, cuando la Esposa dice: *Me he despojado*, etc., es como si le dijera: llamas inoportunamente, amigo; debías venir en otro momento mejor; pues, después de despojarme de mi túnica, de lavarme los pies y de entrar en mi alcoba —cosas que los hombres solemos hacer por la noche— ¿cómo me voy a levantar de la cama otra vez y me voy a poner de nuevo la ropa para abrirte? De buena gana, ¡por Hércules! te hubiera abierto la puerta, si hubieras venido antes; pero ahora «perdona, que se pegan las manos a las sávanas»¹.

Mientras dormimos el sueño nefasto y mortal del pecado, con demasiada frecuencia sucede que no abrimos la puerta al Esposo que llama, porque, en nuestra opinión, llama siempre inoportunamente. Mientras alguien está absorto en los placeres de la carne, golpea el Esposo a la puerta, llama, invita, pero a deshora —en nuestra opinión—, e inmediatamente respondemos: si se tratara de ganar dinero y buenas rentas, con gusto te abriría; mas en este momento en que estoy tan ocupado con los suaves placeres de la carne, ¿cómo quieres que te abra? Y más tarde, cuando el hombre ya es adulto y está en lo mejor de la vida, vuelve a llamar el Esposo: tu llegada es inoportuna, amigo; si me llamaras cuando ya fuera un hombre viejo y agotado por la edad, te abriría de buen grado; pero ahora hay que recoger las flores de la carne antes de que se marchiten. Y otro tanto podríamos decir de todos cuantos están atrapados en las redes de las cosas caducas y perecederas.

Conviene, no obstante, tener en cuenta que la Esposa no abrió la puerta al Esposo únicamente por los motivos aducidos, sino también porque tenía con ella a otros amantes. Por eso rechaza al verdadero Esposo, para que él no la sorprenda en flagrante delito. A menudo, en efecto, la hipocresía, que es congénita en nuestra naturaleza, inventa una serie de causas y motivos para alejar al Esposo que llama, a fin de no ser acusada del gravísimo delito de adulterio. En el presente verso la Esposa aduce las razones y argumentos que suelen pretextar los hipócritas para encubrir y tapar sus pecados.

Sin embargo, el presente verso nos enseña que la Esposa tampoco puede abrir al Esposo que llama y dar su asentimiento a la llamada del Esposo, a no ser que el propio Esposo le otorgue una ayuda, una gracia y un auxilio especiales, además de la llamada que hace a todos. No hemos de creer que la Esposa, una vez llamada y despertada por el Esposo, puede abandonar por sus propias fuerzas el lecho y los perniciosos hábitos de pecar; es imprescindible algo distinto para que el Esposo, en virtud de una razón nueva y desconocida, mueva los afectos internos, bien mediante una poderosa motivación o mediante un violento trallazo externo. Pues la Esposa, al igual que cualquiera de nosotros que haya sido llamado por el Esposo, es como

¹ Palabras en castellano dentro del texto latino.

qui citra alterius adminiculum non posset aut se erigere aut fenestram domus aperire, ut lumen solis domus tenebras et caliginem depellat. Sponsus itaque pulsat ad ostium et perpetuo pene pulsat. Sed, ut excitetur Sponsa, ut aperiatur, necessum est illius voluntas singulari quadam ratione ab Sponso excitetur.

Querentibus autem quid cause sit quod Sponsus ab ipsa prima vocatione non illico Sponsae arbitrium et voluntatem excitavit ad amplectendam virtutem, responde quoniam credere, respiscere, penitere opera sunt ab hominis arbitrio profecta celitus attracto per spiritum Dei diffusum in corda nostra, Sponsus itaque sic vocat Sponsam, sic trahit, ut etiam suo arbitrio^a dimittat. Quod si contemnit et reluctatur, // possit se facere indignam [196] ampliori vocatione. Vix huic questioni possumus facere satis.

Quam ob causam, sic quosdam vocat Sponsus ut a prima vocatione statim a peccatis excitentur; quosdam vero ita vocat et trahit, ut illos aliquantulum suo permittat arbitrio. Illud tantum scire fuerit opere pretium, perditionem Sponsae ab ipsa semper nasci, salutem vero et libertatem semper ab Sponso.

DILECTUS MEUS MISIT MANUM SUAM PER FORAMEN
ET VENTER MEUS INTREMUIT AD TACTUM EIUS.
SURREXI UT APERIREM DILECTO MEO²³²

Pulsante Sponso ad ostium amicae, cum illa moras necteret, praetendens frivolas et inanes excusationes ne aperiret propter causas iam dictas, Sponsus impatiens mora^b, manum suam missit per foramen, quod in ostio vel prope ostium esset, ut manu pesulum levaret et repagula quaecunque alia essent amoveret atque ea ratione aditum sibi faceret viamque aperiret ad amatam.

Pendet verus et germanus huius loci sensus ab hebraicae linguae idiotismis. Nisi enim probe teneamus quid manus significet in Arcanis Literis, quid venter, fieri non potest ut in genuinos huius carminis sensus penetremus. Manus proinde, ut alias significationes libens praetermittam, potestatem significat. Ut est illud Psalmographi: *In manibus tuis tempora mea*²³³, sive sortes meae. Et Iacob ad Iudam, cum morti vicinus filio beneprecaretur: *Manus tua in cervicibus inimicorum tuorum*²³⁴. Frequens est hic hebraismus in Sacris Literis, in manus esse, pro eo quo est esse in potestate.

^a arbitro *I.*

^b mora *scr.*, mora *M. I.*

²³² Cant 5, 4-5.

²³³ Ps 30, 16.

²³⁴ Gen 49, 8.

un enfermo que yace encerrado en casa y que sin ayuda de otros es incapaz de ponerse en pie o de abrir la ventana de la casa para que la luz del sol despeje la negra oscuridad de la casa. Así pues, el Esposo golpea la puerta y llama casi sin cesar. Mas, para que la Esposa se despierte y abra, es preciso que su voluntad sea movida por el Esposo en virtud de un motivo especial.

[196] Si alguien pregunta por qué el Esposo desde el primer momento de su llamada no movió el arbitrio y la voluntad de la Esposa para que abrazara la virtud, has de responder que la fe, la enmienda y el arrepentimiento son actos procedentes del arbitrio humano atraído por el espíritu de Dios que se ha derramado en nuestros corazones. Por tanto el Esposo llama y atrae a la Esposa, pero de tal manera que la deja a su arbitrio. Y, si ésta lo desdeña y rechaza, // podría hacerse indigna de una posterior llamada. Mas no podemos dedicar a esta cuestión el tiempo preciso.

Por esta razón el Esposo llama a algunos de tal modo que a la primera llamada se levantan inmediatamente del pecado; mientras que a otros los llama y atrae dejándolos un poco a su arbitrio. Lo que importa saber es que la pérdida de la Esposa tiene siempre su origen en la propia Esposa, mientras que la salvación y la libertad proceden siempre del Esposo.

MI AMADO METIÓ SU MANO POR EL AGUJERO
Y MI VIENTRE SE ESTREMECIÓ A SU TACTO.
ME LEVANTÉ PARA ABRIR A MI AMADO

El Esposo llama a la puerta de su amiga. Pero, como ella le daba largas pretextando razones sin sentido alguno para no abrir, por los motivos ya expuestos, el Esposo, de talante impaciente, metió su mano por un agujero u orificio que había en la puerta o al lado de ella, para levantar el pestillo y remover todos los cerrojos que pudiera haber y de este modo abrirse paso y franquear el camino hacia su amada.

El sentido genuino y auténtico de este pasaje está muy ligado a los idiosismos de la lengua hebrea. Si no entendemos correctamente lo que significa la mano y el vientre en los Libros Sagrados, es imposible comprender el sentido genuino y auténtico de este verso. La mano, además de otros significados, simboliza el poder, según aquello del Salmista: *En tus manos están mis días*, es decir, mi suerte. Y cuando Jacob, momentos antes de morir, bendice a su hijo Judá, le dice: *Tu mano esté sobre la cerviz de tus enemigos*. Es muy corriente en los Libros Sagrados el hebraísmo «tener en la mano», equivalente a tener poder.

Verum, cum ad Deum refertur manus appellatio, interdum significat robur, fortitudinem: *Numquid manus Domini invalida est?*²³⁵. *Manus domini abbreviata non est*²³⁶. *Manus Domini erat cum illo*²³⁷. Quod ego de fortitudine intelligendum censeo. Est et regio Vati familiarissimum manum Dei pro gravi vindicta et atroci accipere plaga: *Ut tradas eos in manus tuas*²³⁸. *Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis*²³⁹. *A fortitudine manus tuae, Domine, ego defeci*²⁴⁰. *Viderunt Aegyptios mortuos super litus maris et manum magnam quam exercuerat contra eos Dominus*²⁴¹. *Deuteronomii 32: Si acuero ut fulgur gladium meum et arripuerim iudicium manus meae*²⁴². *Manus domini* —inquit Iob— *tetigit me*²⁴³. Ad Hebraeos: *Horrendum est incidere in manus Dei viventis*²⁴⁴.

Quibus facile liceat cuivis coniectare quid sit manus Sponsi praesenti carmine. Aut erit manus Sponsi illius potestas sive facultas, aut robur et vis, aut gravis aliqua plaga et supplitium atrox ab Sponsa desumptum, aut omnia simul. Nam potencia divina roburque illius ac vis incomparabilis, ut aliis rationibus se insinuet, frequenter tamen se exerit poenis atque supplitiis in hominum scelera et flagitia intentatis.

Canit Epithalamigraphus praesenti carmine ea omnia quae Historia Sacra refert de veteri illa Sponsa, Synagoga scilicet. Nam multis modis Sponsam illam invitabat et excitabat a somno peccati blandioribus titulis appellans populum illum, nunc quidem primogenitum, nunc peculium ex cunctis gentibus, nunc sacerdotale regnum, ut his appellationibus dulcissimis —quasi dicas sororis, amicae, sponsae— illam dormientem excitaret et ad amplectendam virtutem iacentem erigeret. Sed, quoniam his omnibus titulis blandioribus illustrata Sponsum contempsit, aperire noluit, multis adhuc sceleribus // Sponsum irritabat, misit tandem manum suam, hoc est, gravi plaga Sponsam percussit charissimam. Mortuo Ioseph, ut refert Historia Sacra, multis sceleribus Sponsum irritabat: Deserentes —inquit— Dominum abierunt post deos alienos, coluerunt Baal, Astaroth, et incensus est furor Domini adversus Israel tradiditque eos in manus diripientium, vendidit eos in manus hostium²⁴⁵. Eadem pene scelera aut flagitia recensentur capite 3²⁴⁶. Ex quibus penis atque supplitiis profecta est resipiscentia et dolor cordis et ad virtutem regressus. Itaque Sponso iam olim a priscis illis temporibus immittente

²³⁵ Num 11, 23.

²³⁶ Is 59, 1.

²³⁷ Lc 1, 66.

²³⁸ Ps 9, 35.

²³⁹ Ps 20, 9.

²⁴⁰ Ps 38, 12.

²⁴¹ Ex 14, 31.

²⁴² Deut 32, 41.

²⁴³ Iob 19, 21.

²⁴⁴ Hebr 10, 31.

²⁴⁵ Cf. Iud 2, 11 ss.

²⁴⁶ Cf. Iud 3, 7 ss.

No obstante, cuando esta expresión se refiere a Dios, la palabra mano significa a veces vigor y fortaleza: *¿Acaso la mano de Dios es débil? La mano del Señor no ha sido acortada. La mano del Señor estaba con él.* Estas expresiones se refieren —creo yo— a la fortaleza de Dios. Es muy habitual en el Profeta regío utilizar la expresión «mano de Dios» para indicar una dura venganza y un castigo atroz: *Para entregarlos a tus manos. Encuentren tu mano todos tus enemigos. De la fortaleza de tu mano, Señor, yo me aparté. Vieron a los egipcios muertos sobre la orilla del mar y la mano grande que contra ellos había levantado el Señor.* Y el capítulo 32 del *Deuteronomio* dice: *Si afilara mi espada como el rayo y arrebatará el juicio de mi mano. La mano del Señor —dice Job— me ha tocado.* Y la carta a los *Hebreos* dice: *Es pavoroso caer en la mano de Dios viviente.*

A la vista de estos textos, cualquiera puede deducir sin problema alguno qué significa la mano del Esposo en el presente verso. La mano del Esposo, pues, será su poder o su potestad o su vigor o su fuerza o algún duro azote o un castigo terrible padecido por la Esposa o todo esto a la vez. Porque el poder divino, su vigor y su fuerza incomparable, aunque se revela de otras maneras, a menudo se pone de manifiesto por medio de castigos y suplicios dirigidos contra los pecados y crímenes de los hombres.

En este verso el Epitalamiógrafo canta todos los hechos que refiere la Historia Sagrada de la antigua Esposa, que fue la Sinagoga. En efecto, eran muchas las maneras mediante las cuales invitaba y procuraba despertar a aquella Esposa del sueño del pecado: llamaba a aquel pueblo con nombres cariñosos, como primogénito, peculio de todos los pueblos, reino sacerdotal. Con estos dulces apelativos —parecidos a los de amiga, hermana y esposa— procuraba despertarla del sueño y levantarla del suelo para que abrazara la virtud. Pero como, a pesar de haber sido ennoblecida con todos estos tiernos apelativos, despreció al Esposo, no le quiso abrir y lo irritaba todavía [197] más // con otros muchos delitos, éste al fin envió su mano, es decir, golpeó a la Esposa querida con un severo castigo. Al morir Josué, tal como cuenta la Historia Sagrada, irritaba al Esposo con muchos pecados: abandonando al Señor —dice—, marcharon en pos de dioses extraños, dieron culto a Ba'al y a 'Astarot, y se encendió la cólera del Señor contra Israel y los entregó en manos de salteadores y los vendió a sus enemigos. Y el capítulo 3 da cuenta de unos pecados y crímenes casi idénticos. A raíz de tales penas y castigos brotó el arrepentimiento y el dolor de corazón y el regreso al camino de la virtud. Así pues, después de lanzar el Esposo durante tanto tiempo con su

manum, poenas et supplitia adversus impietatem Sponsae atque hoc indicio illius eximiam potestatem et vim declarante. Sponsa illa, a lectulo excitata, amovebat repagula et ostii pesulum aperiebat dilecto.

Posset quispiam iure ambigere quid causae fuerit quod Sponsus non illico atque accessit ad ostium Sponsae manum per ostii foramen misit, ut pesulum ostii sive repagula amoveret. Satis sciebat Sponsus Sponsam sibi charissimam, propter animi socordiam et desidiam, minime excitandam fore blandiori illa vocatione. Quam igitur ob causam tempus terere in re, quam sciebat fore inutilem, non detrectavit? Sunt qui velint Sponsum interdum quosdam vocare priori illo vocationis genere non adeo efficaci, ut illos sic vocatus expectet ad penitentiam, ad dolorem cordis internum, quasi liberum Sponsae arbitrium suapte vi et natura post primam illam vocationem citra ulteriorem Sponsi^a opem possit a peccati somno excitari. Is autem fuit error Pelagii.

Verum quidem est Sponsum Sponsam primo vocavisse blandiori illa vocatione, de qua diximus, illamque aliquandiu expectasse moras nequentem inanesque praetendentem excusationes; sed expectabat illam, ut a peccato excitaretur, non sine Sponsi ope, quae post vocationem ipsam necessaria erat ut Sponsam traheret, invitaret, ut tandem surgeret reliqueretque flagiotiorum molles stratus sive lectulos. Quod Sponsus post priorem illam vocationem Sponsam aliquantisper expectat, ad illius pertinet summam bonitatem. Et expectatio illa inter Sponsi beneficia et peculiare tractus connumeranda est, iuxta Paulinam sententiam: *Ignoras quoniam benignitas^b Dei ad poenitentiam te adducit? An divitias bonitatis eius et patientiae et longanimitatis contemnis?*²⁴⁷ Christus, redemptor noster, rem istam elegantissimi et venustissima expressit similitudine, ut ostenderet ad summam illius bonitatem pertinere et animi lenitatem et inter peculiare tractus et vocationes connumerandam esse expectationem istam. *Ficulneam* —inquit— *habebat quidam in vinea sua venitque opportuno tempore quaerens ab ea fructus et non invenit, dixitque colonis sive cultoribus: Tres anni sunt ex quo venio quaerens fructum et non invenio; igitur, si tibi videtur, succidamus illam. Ut quid enim terram occupat inutilis arbor et infrugifera? Respondens cultor inquit: Domine, dimitte illam hoc anno, usque dum fodiam circa illam et stercora mittam, et quidem, si fecerit fructum bene res habebit; sin minus succidetur*²⁴⁸. Libenter expectavit Dominus vineae.

Quod expectationis genus, ut superius habes ex Paulo, ad peculiarem numinis pulsum et tractum pertinet. Sponsus, proinde, quo mortalibus hominibus subindicet quanta sit sua bonitas, patientia, longanimitas, vocat

^a Sponse I.

^b benignitatis I.

²⁴⁷ Rom 2, 3-4.

²⁴⁸ Lc 13, 6-9.

mano penas y castigos contra la impiedad de la Esposa y dar a conocer mediante estas señales su gran poder y fuerza, cuando la Esposa por fin se despertó, se disponía a apartar los cerrojos y el pestillo de la puerta para que entrara el amado.

Podría alguien, con toda la razón, preguntarse por qué motivo no metió su mano por el agujero nada más acercarse a la puerta de la Esposa, para remover el pestillo y los cerrojos. El Esposo conocía de sobra que a causa de la somnolencia su Esposa querida en modo alguno se iba a despertar con su suave llamada. ¿Por qué, pues, no renunció a perder tanto tiempo en una tarea que sabía había de resultar inútil? Algunos pretenden que el Esposo a veces llama a algunos con aquel primer tipo de llamada que no es muy eficaz, de modo que a los así llamados los verá arrepentidos y con dolor interno de corazón, como si el libre arbitrio de la Esposa, por la fuerza de su propia naturaleza, pudiera ser despertado del sueño después de aquella primera llamada sin una ulterior ayuda del Esposo. Tal fue el error de Pelagio.

Es cierto que el Esposo llamó primero a la Esposa con aquella tierna llamada, a la que nos hemos referido, y que durante algún tiempo ella le dio largas, pretextando y excusándose con motivos banales. Pero esperaba que ella se despertara del pecado, no sin la ayuda del Esposo. Era preciso que, tras esta llamada perentoria, invitara a la Esposa, la arrastrara y que ella por fin se levantara y abandonara los muelles cojines o lechos del pecado. Si el Esposo, tras la primera llamada, espera durante algún tiempo a la Esposa, es un detalle de su inmensa bondad, y tal espera ha de ser considerada como uno de los muchos y especiales favores del Esposo, de acuerdo con aquel dicho paulino: *Ignoras que la benignidad de Dios te conduce al arrepentimiento? ¿O es que desprecias los tesoros de su bondad, de su paciencia y de su longanimidad?* Cristo, nuestro redentor, expresó esta misma idea con un símil hermoso y bello, para indicar que esta espera había de ser considerada como un rasgo de su suprema bondad, de su mansedumbre y uno más de sus muchos detalles y formas de llamar: *Un hombre —dice— tenía una higuera en su viña y en el tiempo adecuado se acercó a ella en busca de fruto, mas no lo halló; y dijo a los colonos o trabajadores de la finca: hace ya tres años que me acerco en busca de fruto y no lo encuentro. Así pues, si te parece bien, la cortaremos. ¿Para qué va a ocupar el suelo un árbol inútil y estéril? Pero el colono le responde: Señor, déjala este año; voy a cavar a su alrededor y le pondré estiércol, y si diera fruto, habrá merecido la pena; en caso contrario, será cortada.* El dueño de la viña esperó de buen grado.

Este tipo de espera, tal como has podido ver en las palabras de Pablo, es una forma especial con la que Dios llama y atrae hacia sí. Por eso, el Esposo, para decir a los mortales cuán grande es la bondad, la paciencia y la generosidad divina, efectúa a veces su llamada, aunque sabe con seguridad

aliquando, quamvis certo sciat non illico ad primam vocationem peccatores excitandos. Cupit enim apud Sponsam ostentare divitias glorie et bonitatis et longanimitatis suae.

Quod // autem post priorem illam vocationem et expectationem, postquam ostentabat divitias gloriae et bonitatis, mittit manum ut removeat obstacula et repagula omnia, hoc est, flagello et castigatione Sponsam excitat, ita ut molles peccati stratus relinquat surgatque a lectulo, ut Sponso aperiatur. Est enim illud Literis Sacris celebratissimum, misericordiam Sponsi omnia illius opera praecedere. Non enim manum immittit per foramen neque severioris iustitiae adhibet remedia, nisi prius consumptis omnibus misericordiae medicamentis. Tum suo tempore Sponsus mittit manum per foramen, hoc est, castigatione excitat Sponsam et tempestive quidem et opportune satis. Nam Sponsi vocatio nunquam temere fit, sed magno cum iudicio et delectu. Tunc enim adhibet acerbioris huius vocationis remedia, cum scit utilem fore et salubrem, ut est annotatum a Chrisostomo *Super Mattheum* de his quos pater familias vocavit ut in vineam suam conduceret: *Alii —inquit— mane vocati sunt, alii hora tertia, alii hora undecima*²⁴⁹, Deo sic omnia moderante ut singuli homines eo tempore maxime vocentur et excitentur, quando Sponsus novit futurum ut vocatio ipsa felices sortiatur exitus.

Ergo quod manum per foramen immittit, quasi postremum adhibens remedium, quod Sponsa statim surgit a lectulo, delectum Sponsi et exactum de rebus venturis iudicium significat in vocandis et excitandis hominibus.

Contremuit —inquit— *venter meus ad tactum eius*. Tactus non est ad ventrem referendus, nam videretur vetus aeditio impudicum nescio quid significare; sed tactus ad repagula et pesulum ostii est referendus. Itaque Sponso manum immitente, venter Sponse contremuit.

Significat autem venter in Arcanis Literis omnem animale[m] virtutem, eam scilicet facultatem qua vita constat animalis. Haec sedem habet in media corporis parte, super diaphragma ubi natura cor, pulmonem omniaque praecordia locavit, ubi audaciam, metum, fugam, iracundiam, spem et amorem, odium, voluptatem, dolorem residere ex physicis novimus. Constat vero hec animalis vita, cum his quae diximus, tum etiam his quae sub diaphragma locantur, ut sunt venter et renes. Quo fit ut divinius philosophia cordis nomine, aliquando nonnunquam et ventris, non raro etiam renum, abditiora quaeque et abstrusiora tum animalis vitae tum spiritualis significet. Quo circa regius vates David, ut vehementissimam commotionem

²⁴⁹ Cf. Mt 9, 38. Cf. etiam Chrysost. *Com. in Mt., ad loc.*

que los pecadores no se van a despertar a la primera voz. Porque desea mostrar con toda evidencia a la Esposa los tesoros de su gloria, de su bondad y de su generosidad. //

[198] Pero después de aquella primera llamada y la correspondiente espera, en las que mostraba las riquezas de su gloria y de su bondad, el Esposo mete su mano para apartar los obstáculos y todo tipo de cerrojos, es decir, despierta a la Esposa con severos castigos, para que abandone los muelles tapiques del pecado, para que se levante de la cama y abra la puerta al Esposo. Es, en efecto, un hecho muy conocido en los Libros Sagrados que la misericordia del Esposo precede a todas sus obras; pues no mete su mano a través del agujero ni emplea los remedios severos de su justicia, sin agotar previamente todos los medicamentos de su misericordia. Sólo entonces, en el momento adecuado, el Esposo mete la mano por el agujero, es decir, despierta a la Esposa con un castigo suficientemente oportuno y adecuado; porque la llamada del Esposo nunca se hace de modo irreflexivo, sino tras meditada elección. Y sólo recurre a los remedios amargos de esta llamada cuando sabe de antemano que han de resultar útiles y saludables. Así lo entiende Crisóstomo en su *Comentario a Mateo*, al hablar de aquellos a los que el *paterfamilias* llamó para que fueran a su viña: *Unos —dice— fueron llamados al amanecer, otros a la hora tercera, otros a la undécima*. Dios dirige todas las cosas de manera que cada uno de los hombres sea llamado y despertado a su hora, puesto que el Esposo conoce el futuro, de manera que la llamada surta el efecto esperado.

Por tanto, el meter la mano por el agujero como último remedio y el rápido levantarse la Esposa de la cama, ponen de manifiesto la elección del Esposo, su exacto conocimiento de las cosas futuras y su experiencia en llamar y despertar a los hombres.

Mi vientre —dice— se estremeció a su tacto. El tacto no hay que referirlo al vientre, puesto que en tal caso la antigua edición parecería dar a entender algo realmente escabroso; sino que se refiere a los cerrojos y al pestillo de la puerta. Así que, al meter el Esposo la mano, se estremeció el vientre de la Esposa.

En los Libros Sagrados el vientre simboliza todas las virtudes animales, es decir, todas las facultades de que está dotada la vida animal. Ésta tiene su sede en la parte central del cuerpo, por encima del diafragma, donde la naturaleza ha situado el corazón, el pulmón y todas las vísceras y donde residen, según enseñan los naturalistas, la audacia, el miedo, la fuga, la ira, la esperanza, el amor, el odio, el placer y el dolor. La vida, no obstante, además de las partes mencionadas, precisa también de otras que están situadas bajo el diafragma, como son el vientre y los riñones. En consecuencia la sabiduría divina habla unas veces del corazón, otras del vientre, a veces también de los riñones, significando con ello las partes más ocultas y recónditas tanto de la vida animal como de la espiritual. En virtud de esto, el regio profeta David decía así para significar una conmoción muy fuerte y el

et metum significaret, aiebat: *Conturbatus est in ira oculus meus, anima mea et venter meus*. Id est, suprema, media, infima mei corporis tabe consumpta sunt.

Habent Hebraea רמעי המר, hoc est, *resonaverunt viscera mea*, quasi prae nimia commotione. Nam כעה viscera significat, ut dixit *Ieremias 4: Ventrem meum doleo, cum illius viscera concuterentur*²⁵⁰. *Esaiæ 10: Super hoc venter meus ad Moab quasi cythara sonabit*²⁵¹. Hieronymus super locum illum: *Ventrem sonare quasi cytharam, est in intimo cordis dolore et suma animi mestitia ruinam et interitum amplissime civitatis deflere*²⁵².

Sponso proinde manum immittente, ut removeat obstacula et impedimenta, surgit a lectulo Sponsa, ut aperiat dilecto.

Sunt aliquando repagula illa divitie et opes, interdum vero corporis robur, integra^a salus, forme dignitas, vultus pulchritudo, honor aliquando et dignitas, sepe filiorum et uxoris amor. Haec impedimenta ut amoveat Sponsus, que illi aditum precludunt, manum aliquando immittit: eripit fortunas omnes, robur et vires corporis frangit et debilitat, florem venustatis decutit, honores et dignitates eripit, deturbat ab estimatione et claritudine nominis, // ut illi aperiamus, id quod veteri Sponse frequenter contigisse [199] nemo ignorat.

Ad tactum itaque manus divine, hoc est, cum manus Sponsi niteretur haec omnia removeere obstacula, contremuere prae nimio terrore viscera Sponsae, ut totam intelligas animalem facultatem, ut diximus, tum etiam spiritalem.

Optima quidem ventris et praecordiorum concussio, cum affectus omnes et perturbationes, quae in praecordiis habent proprium domicilium, ad voluntatem Sponsi iuxtaque illius instituta gubernantur et in proprias operationes diriguntur. Felix commotio viscerum et praecordiorum cum audacia depugnat adversus peccatum, metus horret omne genus flagitii, iracundia cum sceleribus acrem suscipit dimicationem, spes tota pendet ab Sponso, amor et dilectio circa eundem Sponsum se versant, odium in peccata et scelera dirigitur, voluptas circa res spiritales sentitur, dolor concipitur de sceleribus admissis.

Haec viscerum perturbatio et commotio et immutatio sequitur interdum ad postremum illud genus vocationis, ut omittamus quod ratio et voluntas, altera per fidem, per charitatem altera, divinis legibus obtemperant. Haec affectuum et praecordiorum perturbatio et immutatio pertinet maxime ad vitam beatam. Non enim sunt hi affectus in nobis penitus divellendi aut

^a integras I.

²⁵⁰ Ier 4, 19.

²⁵¹ Cf. Is 15, 4. Haec verba non decimo capitulo inveniuntur. Decimo autem quinto capitulo sic dicitur: Cor meum ad Moab clamabit. Vectes eius...

²⁵² Hier. In Is. 6, 16.

miedo: *A causa de la ira se turbó mi ojo, mi alma y mi vientre.* Es decir, las partes inferiores, las medias y las superiores se consumieron por la peste.

El texto hebreo dice רמעי חמרי , es decir, *mis entrañas resonaron* como conmovionadas por un gran susto. Porque כעיה significa entrañas, tal como dice Jeremías en el capítulo 4: *Siento dolor en mi vientre*, cuando eran pisadas sus entrañas. E Isaías en el 11 dice así: *A raíz de esto mi vientre resonará hasta Moab como una cítara.* Jerónimo, al comentar este pasaje, dice que *las palabras «el vientre resuena como una cítara» significan llorar la ruina y destrucción de una ciudad magnífica con dolor en lo más íntimo del corazón y tristeza en lo más profundo del alma.*

Así pues, cuando el Esposo mete la mano para apartar todos los obstáculos e impedimentos, se levanta de la cama la Esposa, para abrir la puerta al amado.

En ocasiones estos cerrojos son las riquezas y los bienes materiales, otras veces son el vigor físico y una salud excelente, la belleza del cuerpo y la hermosura del rostro, otras los cargos y honores, a menudo el amor de los hijos y de la esposa. Para remover estos obstáculos que le cierran el paso, el Esposo en ocasiones mete la mano. Entonces arranca todos los bienes materiales, rompe y debilita el vigor y las fuerzas del cuerpo, pisotea la flor de la belleza, arrebata los cargos y honores y los priva de fama y celebridad, // [199] para que le abramos la puerta. Todo el mundo sabe que es esto lo que le sucedió en numerosas ocasiones a la vieja Esposa. Al tacto, pues, de la mano divina, es decir, cuando la mano del Esposo se esforzaba por remover todos estos obstáculos, se estremecieron las entrañas de la Esposa a causa de un gran espanto, es decir, tanto las facultades animales, —ya lo dijimos— como las espirituales.

La más noble sacudida del vientre y de las vísceras, así como todos los afectos y perturbaciones que tienen su sede en las entrañas son gobernadas por la voluntad del Esposo y según sus leyes, y su acción es dirigida hacia las propias obras. Esta feliz conmoción de las vísceras y de las entrañas lucha audazmente contra el pecado, el miedo aborrece toda clase de vergüenza, la ira entabla violento combate contra las acciones depravadas, la esperanza depende íntegramente del Esposo, el amor y el afecto también giran por completo alrededor de él, el odio apunta directamente contra los pecados y acciones vergonzosas, el placer se percibe en torno a las cosas espirituales, el dolor lo producen los delitos cometidos.

Tal conmoción o perturbación o revolución de las vísceras sigue en ocasiones a aquella llamada última, por no decir que son la razón y la voluntad quienes las moderan mediante las leyes divinas, la primera a través de la fe, la segunda a través de la caridad. Esta conmoción de las vísceras y de las entrañas es algo muy propio de la vida santa. En efecto, estos sentimientos no debemos

extirpandi, sed iuxta praescripta rationis et divinas leges fingendi, formandi, ducendi sunt et moderandi, ut contemnenda sint Stoicorum figmenta, qui affectus istos nostri animi et perturbationes in sapientem hominem minime cadere constanter affirmarunt. Nascitur ex commotione ista id quod Paulus hortatur: *Humanum dico propter infirmitates carnis vestre*, id est, leve et facile et quod commune est iubeo; *quemadmodum exhibuistis membra vestra servire immunditiae et iniquitati ad iniquitatem, et nunc exhibete vestra membra ut serviatis iustitiae ad sanctificationem*²⁵³. Ut enim corpus hoc materiale membra quaedam habet, ita etiam et interior homo affectibus omnibus quasi membris utitur in certas operationes a natura destinatis. Haec membra interioris hominis ante vocationes Sponsi iniquitati, libidini et petulantiae deserviunt; sed cum Sponsus, manum immitendo ut amoveat obstacula, acri castigatione cohibet a flagitiis, excitat a peccatis, membra illa, affectus scilicet et perturbationes, quae antea iniquitati serviebant et voluptatibus dabant operam, incipiunt iam servire iustitiae.

MANUS MEAE STILLAVERUNT MYRRHAM
ET DIGITI MEI PLENI MYRRHA PROBATISSIMA²⁵⁴

Excitante spiritu Sponsi Sponsae socordiam, incipit manum admoveere et extendere ad opus: *Manus* —inquit— *mee stillaverunt myrrham*, etc.

Manus in Literis Sacris frequenter pro ipsa operatione externa sumitur, ut apud regium Vatem: *Deum exquisivi manibus meis*²⁵⁵. Hoc est, optime gestis et praeclare factis. Unde peccatorum manus, iuxta Scripturarum morem, impiorum opera sunt, quae vel cum hypocrisi sunt coniuncta vel aperte divinas leges expugnant; utrosque appellat Scriptura malos operarios sive operarios iniquitatis. Quoniam igitur conficiendi negotia absolutam rationem manibus tribuimus, pulcherrime Sponsa, dictura de bonis operibus et efficaci ministerio, manuum meminit dicens: *Manus mee stillaverunt*, etc.

Vetus itaque Synagoga cum a Deo vocata interdum aperire recusaret, supplitiis, ut diximus, et castigatione excitabatur a peccatorum somno plagisque et dura castigatione admonita // sacrificia, oblationes, orationes [200] Sponso offerebat caeteraque exteriora opera pietatis et vere religionis, interque connumerabantur thimiamata et suffitus odoratorum²⁵⁶; quae omnia Salomon complexus est appellatione myrrhae.

²⁵³ Rom 6, 19.

²⁵⁴ Cant 5, 6.

²⁵⁵ Ps 76, 3.

²⁵⁶ Cf. Ex 30, 22. Cf. Lev 16, 1 ss. Cf. Num 10, 1 ss.

eliminarlos ni arrancarlos por completo de nosotros, sino que han de ser modelados, formados y conducidos de acuerdo con los dictados de la razón y con las leyes divinas. Y, en consecuencia, no merecen ninguna atención las elucubraciones de los estoicos, quienes aseguraron sistemáticamente que esos sentimientos y perturbaciones de nuestra alma no deben afectar lo más mínimo al hombre sabio. En efecto, gracias a esta clase de conmoción sabemos aquello que dice Pablo: *Digo cosas humanas por la debilidad de vuestra carne*, es decir, os mando algo fácil, ligero y que todos pueden hacer: *que al igual que ofrecisteis vuestros miembros para servir a la inmundicia y a la iniquidad, los ofrezcáis también ahora para servir a la justicia para santificaros*. Porque, al igual que este cuerpo material tiene unos miembros, también el hombre interior utiliza los sentimientos como si fueran miembros para actuar en la línea que le marca la naturaleza. Estos miembros del hombre interior servían a la iniquidad, al desenfreno y al orgullo antes de que se produjeran las llamadas del Esposo. Pero, cuando el Esposo mete la mano para remover todos los obstáculos e impone duros y severos castigos, nos despierta del pecado; es decir, los miembros y los afectos que se dedicaban a la iniquidad y a los placeres, empiezan ahora a servir a la justicia.

MIS MANOS DESTILARON MIRRA Y MIS DEDOS ESTABAN LLENOS DE MIRRA DE GRAN CALIDAD

Al despabilar el espíritu del Esposo a la Esposa somnolienta, comienza ésta a mover las manos y a ponerlas en acción: *Mis manos —dice— destilaron mirra*, etc.

En la Sagrada Escritura se emplea a menudo la palabra mano en lugar de la acción externa en sí misma. Y el regio Profeta dice: *Busqué a Dios con mis manos*, es decir, con acciones nobles y buenas. De ahí que, según la tradición bíblica, las manos de los pecadores no son otra cosa que las obras de los impíos, que están ligadas a la hipocresía o se oponen frontalmente a las leyes divinas. En ambos casos, la Escritura llama a estos individuos operarios del mal u operarios de la iniquidad. Así pues, si atribuimos a las manos las más amplias facultades a la hora de actuar, es muy natural que la Esposa mencione las manos antes de hablar de las buenas obras y de un servicio eficaz a la causa divina y diga: *Mis manos destilaron mirra*, etc.

[200] Cuando la vieja Sinagoga era llamada por Dios y eludía a menudo abrir la puerta, era despertada —ya lo hemos dicho— del sueño del pecado por medio de castigos, suplicios y azotes, y, tras ser amonestada con correcciones muy severas, ofrecía // al Esposo sacrificios, ofrendas, plegarias y otras obras externas de piedad y de culto sincero, entre las que se enumeran la quema de incienso y perfumes olorosos. Todas estas sustancias las incluye Salomón en la palabra mirra.

Salomon proinde, ne discedat vel lato ungue a semel assumpta metaphora, fingit Sponsam e lectulo surrexisse, et, ut se probaret Sponso, celerrime se unguentis perunxisse copiose adeo, ut de manibus et digitis guttatim defluerent, adeo ut pesulum ostii, iuxta quorundam versionem, madefecerit. Sequitur proinde divini spiritus virtutem cor excitantem et moventem peculiari illa vocatione ministerium efficax, excitans ad opera pietatis, sequiturque vera penitentia et fervidum studium sarcienti, quod omissum est per socordiam, quemadmodum et praesenti carmine et sequentibus etiam videbimus.

Habes presenti carmine liberam Sponsae voluntatem nusquam posse aut bene velle aut bene operari sine peculiari Sponsi vocatione et instinctu spiritus Christi Iesu. Neque hinc sequitur non habere Sponsam potentiam qua possit bene velle, quemadmodum si dicas, quamvis homo citra lucis adminiculum videre non potest, non igitur habet potentiam aut facultatem videndi. Quemadmodum enim clausus oculus aut densissimis tenebris profunda caligine constitutus facultatem habet videndi, luce aut lumine in oculos se insinuante, ita et humanus animus, tenebris peccatorum immer- sus et lectulo flagiotiorum supinus decumbens, vim habet et potentiam, qua et videre potest et operari ea quae sunt ad salutem necessaria, si tamen adsit divina vocatio et lumen spiritus facultatem et potentiam excitans ad bene operandum. Sponsa proinde, cum primo vocatur ab Sponso, tantum excipit divinum beneficium, cum ipsa nihil operetur.

Vocata secundo excitatur a somno, surgit a lectulo, manus incipit admovere ut pessulum ostii aperiatur Sponso. Est hic aliquid quod operabatur Sponsus sine Sponsa, gratia et instinctus Sponsi^a voluntatem excitans et movens; est aliquid quod Sponsa efficit, non tamen sine Sponso, quod surgit a lectulo, excusa pigritia, quod myrrha pretiosissimisque odoramentis^b manus perunxit, quod ad removenda claustra sive repagula manus incipit admovere. Est enim aliquando Sponsi vocatio tam efficax, ut sola ipsa vocatio in nobis primo operetur quodammodo sine nobis, quemadmodum Paulum de celo vocavit vocatione adeo efficaci, ut, reiecta contra Christum durissima voluntate, suum praeberet assensum dicens: *Domine, quid me vis facere?*²⁵⁷. Vocatio illa et subito inmutata voluntas Sponso potius tribuenda est quam Paulo. De gratia ista loquebatur cum diceret: *Gratia Dei sum id quod sum*²⁵⁸. Que gratia preveniens iure appellatur, secundum quam humanus animus subito divina miseratione ita percellitur et tangitur, ut intus ad se reversus et in se ipsum descendens sibi displiceat. Quod autem vides Paulum apostolum post vocationem istam laborare, castigare corpus, in servitum redigere, opera sunt Pauli, sed non sine Sponso. Ad eundem modum dicito de operibus Sponsae.

^a Sponsi *scr.*, Sponsae *M I.*

^b odoramentis *I.*

²⁵⁷ Act 9, 6.

²⁵⁸ I Cor 15, 10.

Así pues, Salomón, con el fin de no apartarse ni un ápice de la metáfora asumida inicialmente, supone que la Esposa se ha levantado de la cama, y, con el fin de agradar al Esposo, se perfuma rápida y abundantemente, de tal manera que por su manos y dedos escurrían gotas de unguento que, según la interpretación de algunos, humedecieron el pestillo de la puerta. La Esposa, pues, secunda la virtud del espíritu divino que despierta y mueve el corazón con su particular llamada, un ministerio eficaz que incita a las obras de piedad; secunda la Esposa la verdadera penitencia y el vivo interés de reparación que antes había omitido por estupidez, tal como podemos comprobar en el presente verso y en los siguientes.

En el verso que nos ocupa ves que la libre voluntad de la Esposa jamás es capaz ni de querer ni de obrar bien sin esa peculiar llamada del Esposo y sin la inspiración del espíritu de Cristo Jesús. Mas de ello no se sigue que la Esposa carezca de la capacidad de querer bien; lo que equivaldría a decir que, puesto que el hombre no puede ver sin la ayuda de la luz, carece por ello de la capacidad y facultad de ver. Porque al igual que el ojo cerrado o sumido en una niebla muy densa o en medio de una profunda oscuridad posee la facultad de ver si se le pusiera delante una luz, del mismo modo, el alma humana, sumergida en las tinieblas del pecado y tendida boca arriba en el lecho de su deshonra, posee la fuerza y la capacidad de ver y de hacer las obras necesarias para su salvación, con tal que cuente con esa llamada divina y con la luz del espíritu, que impulsa a obrar a esa facultad y a ese poder. Por tanto, la Esposa, cuando el Esposo la llama por vez primera, se limita a recibir el favor divino, sin poner nada de su parte.

Cuando recibe la segunda llamada, despierta del sueño, se levanta de la cama y comienza a mover las manos para quitar el pestillo de la puerta. Hay aquí algo que el Esposo hacía sin la Esposa, porque la gracia y la inspiración divina impulsan y mueven la voluntad de la Esposa; hay aquí algo que hace la Esposa, pero con la ayuda del Esposo: desperezarse y levantarse de la cama, untar sus manos con mirra y perfumes preciosos y empezar a mover las manos para retirar el pestillo y los cerrojos. En ocasiones la llamada del Esposo resulta tan eficaz que la llamada, por sí sola, empieza a actuar en nosotros en cierto modo sin nuestra cooperación. Pablo recibió del cielo una llamada tan contundente que cambió su enconada oposición a Cristo y mostró su buena disposición diciendo: *Señor, ¿qué quieres que haga?* Aquella llamada y aquella súbita mutación de su voluntad ha de ser atribuida al Esposo más que a Pablo. Y a esta gracia se refería Pablo cuando decía: *Por gracia divina soy lo que soy.* Y esta gracia se llama con razón antecedente, porque en virtud de ella el espíritu humano es derribado de modo fulminante y tocado por la misericordia divina, y entonces, volviendo a mirarse en lo más íntimo de sí, siente desprecio por sí mismo. La actuación de Pablo posterior a esta llamada, su trabajo, su modo de castigar el cuerpo y someterlo a servidumbre, son obras que realiza Pablo, pero con la ayuda del Esposo. Otro tanto puede decirse de las obras de la Esposa.

Manus itaque incipit admovere Sponsa et manus plenas myrrhae; hoc est, aggreditur opera poenitentiae aliarumque omnium virtutum, quae prima initia summunt a dolore, amaritudine et moesticia; quae omnia per myrrham significantur.

Sed, ut opera post vocationem approbentur Sponso, opus est *myrrha* ista vitiata non sit, sed *probatissima*. Quam interpretes quidem transeuntem // myrrham appellavere, id quod in eundem sensum recidit. In *Genesis* [201] enim probata pecunia dicitur pecunia transiens. Cum enim Abraham ab Ephron Etheo coemit duplicem speluncam illam certis siclis argenti, probata monete dicitur pecuniae summa moneta publica transiens²⁵⁹.

Oportet ergo pietatis opera, quae post vocationem aggredimur, vitiata non sint, sed qualis est myrrha ista, probata, selecta. Nam aggreditur aliquando hypocrisis bona opera, sed ad captandam populi auram et leves rumores. Tali erant peruncte myrrha Pharisaeorum manus. Ieiunabant, orabant, faciebant elemosynas, sed ut humanam gloriam et hominum levissimas laudes aucuparentur. Damnabat iam olim *Esaias* 1 Iudeorum opera, quod imposturae et fucce viderentur²⁶⁰, quod deesset interna pietas animi, quod deesset myrrha probatissima. Tunc tandem opera nostra Deo approbantur et manus selecta myrrha inunguntur, cum nihil aliud intendimus quam ut nostris operibus divina gloria. Sponsi nomen et estimatio magna suscipiat augmenta et incredibiles faciat progressus.

Sed oportet etiam ut opera divine vocationi respondeant et manus et digiti pleni sint myrrha probatissima. Sunt qui opera quedam pietatis efficiant bono animo et candido et sincero; sed, ut hec pauca opera efficiant in Sponsi gloriam, alia tamen sunt quae in suos usus, negotia, gloriam et dignitatem transferant. Singuli digiti manus singulae sunt operationes. Oportet ergo opera omnia, nullo praetermisso, plena sint myrrha probatissima nihilque sit ipsis operibus vitiatum. Egent enim nostra ieiunia, orationes-myrrha ista.

Hunc locum verterunt quidam: *Digitus mei myrrham distillaverunt probam, quae pessulum madefecit*. Quorum interpretatio si nobis probetur, possit et ad affectus ipsos carnis et animalis hominis, quemadmodum superius diximus, accommodari. Pessulum sive repagula ostii madefacit myrrha, cum affectus omnes, qui aditum solent praeccludere venienti Christo, ad pietatis opera et usus transferimus. Tunc vera est carnis mortificatio, quae vocationem Sponsi sequitur, cum iram, tristitiam, dolorem, timorem, amorem, qui omnes affectus solent nobis esse impedimento, ad obsequia Sponsi charissimi transferimus, ut eum tantum timendus sit timeamus, amemus vehementer eum qui diligendus sit, etc.

²⁵⁹ Cf. Gen 23, 9 ss.

²⁶⁰ Cf. Is 1, 11 ss.

La Esposa, pues, comienza a mover las manos, unas manos empapadas de mirra. Es decir, acomete la realización de obras relativas a la penitencia y a otras virtudes, unas obras que tienen su punto de partida en el dolor, la amargura y la tristeza, cosas éstas simbolizadas por la mirra.

[201] Mas, para que las obras posteriores a la llamada sean gratas al Esposo, es preciso que esa mirra no esté adulterada, sino que sea de buena calidad. Los comentaristas llamaron // a esta mirra mirra de curso; lo cual viene a corroborar el significado anterior. En el *Génesis*, en efecto, a la moneda de cambio de probada calidad se le llama moneda de curso'. Así, cuando Abraham compra una cueva doble al heteo 'Efrón la paga con unos siclos de plata concretos de calidad probada y se llama suma de dinero, moneda de curso público.

Es, por tanto, preciso que las obras de piedad que acometemos tras ser llamados no estén viciadas, sino que, al igual que esta mirra, sean selectas y de calidad reconocida. Porque en ocasiones la hipocresía emprende obras buenas, pero con el fin de granjearse la fama y el buen nombre entre la gente. Las manos de los fariseos estaban untadas con esta clase de mirra, ayunaban, rezaban, daban limosnas, pero con el fin de conseguir la gloria y las insustanciales alabanzas de los hombres. Ya en la antigüedad *Isaías* en el capítulo 1 condenaba aquellas obras de los judíos que olían a impostura y mentira, porque les faltaba la piedad interna del alma, porque les faltaba la mirra de buena calidad. Nuestras obras serán finalmente agradables a Dios y nuestras manos estarán untadas con mirra selecta cuando con nuestras obras no persigamos otra cosa que el incremento, auge y progreso de la gloria de Dios y del nombre del Esposo.

Mas es preciso que nuestras obras respondan también a la llamada divina y que nuestros dedos estén llenos de mirra muy buena. Algunos realizan obras de piedad con buena intención y con espíritu sencillo y sincero; pero, por unas pocas obras que dedican a la gloria del Esposo, dedican sin embargo otras muchas a los propios intereses, los propios asuntos, el propio prestigio y la propia fama. Lo mismo que los dedos de las manos son independientes, también lo son las obras. Conviene, por tanto, que todas las obras, sin dejar una sola, estén llenas de mirra de calidad y que en ellas no haya nada adulterado. Pues nuestras oraciones y ayunos necesitan esta mirra.

Algunos autores han traducido este pasaje así: *Mis dedos destilaron mirra buena, que humedeció el pestillo*. Si aceptamos esta traducción, podría ser aplicada también a los sentimientos de la carne y del hombre animal, según hemos dicho antes. La mirra humedece el pestillo o cerrojos de la puerta cuando convertimos en obras y prácticas piadosas todos los sentimientos que suelen cerrar el paso a Cristo. Es entonces cuando se produce la verdadera mortificación de la carne, consiguiente a la llamada del Esposo; es entonces cuando convertimos en obsequios al Esposo la ira, la tristeza, el dolor, el temor, el amor, que suelen obstaculizar nuestro camino, de tal forma que sólo lo temamos a él, el único que debe ser temido, y amemos con toda la fuerza a quien debe ser amado, etc.

PESSULUM OSTII MEI APERUI DILECTO MEO;
AT ILLE DECLINAVERAT ATQUE TRANSIERAT ²⁶¹

Vetus Synagoga frequenter post duras castigationes et supplitia ostium aperiebat Sponso, cum tamen Sponsus nondum cessaret castigatione, nondum elevaret flagellum nec poenas removeret, quibus illam afficiebat. Multa de re ista refert Historia Sacra libris *Iudicum* et *Regum* 1.

Sponsus ergo solet interdum post vocationem Sponsae, etiam cum se ad externum ministerium Sponsa incipit expedire, aliquantisper declinare, subducere seipsum et abire. Sed abitio ista sive transitus Sponsi non una tantum ratione contingit; declinat enim aliquando, subducit seipsum post vocationem indurando animum et reluctantes divine vocationi suis permittendo consiliis. Nam et Pharaonem vocabat aliquando, non solum predicatione Moisi, portentis et miraculis, sed et multo antea vocaverat, ut inquit divus Augustinus, beneficiis illis quibus sanctissimus Ioseph totam illam provintiam cumulaverat. Sed post vocationem istam se subduxit Deus declinavitque a Pharaone, propriis illum permittendo consiliis ²⁶². Idem dixerim de illis omnibus qui temporibus Noe perierunt ²⁶³, // idem de viris Sodomitis, de pertinaci Iudeorum populo. [202]

Declinat autem et se subducit Sponse, non tamen ut illius animum induret aut eam permittat suis consiliis et cogitatis. Solet preterea post vocationem istam aliquantisper se subducere Sponsus, cum vocatam sponsam adhuc praemit et castigat nec manum cohibet a flagellis. Sed post vocatam Sponsam excitatamque a peccati lectulo, post collatam gratiam ceteraque virtutum ornamenta, adhuc arcano suo consilio penis afficit et gravissimis vexat supplitiis. Sanctus ille Moses, cuius fuit cum Sponso tam arcta familiaritas et amicitia, post peccatum illud incredulitatis ad aquas contradictionis, post peccati et sceleris huius remissionem penas tamen luebat sceleris huius, neque enim terram promissionis ingressus est, in penam huius tanti flagitii ²⁶⁴. Sensit et sanctus David post vocationem illam nobilem Nathan prophetae Sponsum declinasse et se aliquantisper subduxisse. Nam post lachrymas, post penitentiam, post cilitium, cineres, frequentes orationes, adhuc charissimus filius, quem susceperat ex Bersabee, plectitur morte; illius domus filii Absalonis petulantia et libidine publico afficitur dedecore et contumelia ²⁶⁵, ut reliquas castigationes omittamus. Idem de veteri Synagoga, ut superius. Hoc igitur est quod Sponsa inquit: cum aperuissem pessulum ostii, declinaverat Sponsus atque transierat. Talis est Sponsi transitus et abitio.

²⁶¹ Cant 5, 6.

²⁶² Cf. Ex 4-14 *passim*. Cf. Gen 41 *passim*.

²⁶³ Cf. Gen 6-7 *passim*.

²⁶⁴ Cf. Num 20, 7 ss.

²⁶⁵ Cf. II Reg 12, 1 ss. Cf. III Reg 16, 6 ss.

ABRÍ EL PESTILLO DE LA PUERTA A MI AMADO, PERO ÉL SE HABÍA IDO Y HABÍA PASADO YA

Después de recibir duros castigos y correcciones muy severas, la antigua Sinagoga a menudo abría la puerta al Esposo, pero el Esposo todavía no dejaba de castigarla ni dejaba de alzar el látigo ni le perdonaba las penas con que la atormentaba. Son muchos los hechos que refiere la Historia Sagrada a este respecto en el libro de los *Jueces* y en el primero de los *Reyes*.

El Esposo, en efecto, en algunas ocasiones, después de haber llamado a la Esposa e incluso después que ella se dispone a cumplir su ministerio externo, suele apartarse, alejarse e irse durante algún tiempo. Mas este alejamiento o marcha del Esposo no se produce por un único motivo. A veces se aleja y se oculta después de llamar a la puerta, para endurecer las almas y para dejar un poco a su suerte a quienes dudan de la llamada divina. En cierta ocasión llamó al Faraón, no sólo mediante la palabra de Moisés y mediante portentosos milagros, sino que ya mucho antes lo había llamado, como dice Agustín, mediante aquellos favores insignes con los que el santo José había enriquecido aquel reino. Pero, tras esta primera llamada, Dios se ocultó y se apartó de los ojos del Faraón, dejándolo abandonado a sus propios recursos. Otro tanto puede decirse de todos cuantos perecieron en [202] tiempos de Noé, // de los hombres de Sodoma y de la pertinacia del pueblo judío.

Sin embargo, de la Esposa se oculta y aparta, pero no para endurecer su espíritu o para abandonarla a sus propios medios y recursos. Tras esa llamada, suele el Esposo sustraerse durante algún tiempo, y entretanto todavía castiga y oprime a la Esposa llamada y empuña el látigo en su mano. Mas incluso después que la Esposa ha sido llamada, después que se ha levantado del lecho del pecado y después de haberle concedido todas las demás gracias y favores que adornan su virtud, todavía, por una misteriosa decisión suya, la hace sufrir más y la somete a pruebas muy duras. Moisés, aquel santo varón que gozó de una amistad y confianza tan estrechas con el Esposo, después de su pecado de incredulidad ante las aguas de la contradicción y después del perdón de este pecado, todavía tuvo que pagar su culpa, puesto que no entró en la tierra prometida, en castigo por aquel pecado tan grande. También el profeta David comprobó, tras la célebre llamada del profeta Natán, cómo el Esposo se apartaba y se ocultaba durante algún tiempo; pues, a pesar de su arrepentimiento, a pesar de los cilicios, de la ceniza y de las frecuentes plegarias, todavía fue castigado con la muerte el hijo querido que le había dado Betsabee; el orgullo y ambición de aquella casa fue castigada con la deshonra y vergüenza públicas de la muerte de Absalón, por no hablar de otros castigos. Y otro tanto podríamos decir también, tal como ya apuntamos, de la vieja Sinagoga. A esto se refería la Esposa cuando dijo: Cuando *abrí el pestillo de la puerta, el Esposo ya se había ido y había pasado*. Así es la marcha y el paso del Esposo.

Attende itaque: quamvis humanus animus ab Sponso vocatus, si detrectet venire, possit sibi facere meritum obdurationis; si tamen vocatus veniat, non tamen propriis meritis propriam accipit gratiam iustificantem.

Solet etiam se subducere Sponsus, primo, quoniam amor sagax venator est, ut dixere philosophi; nam, ut sit amator cateris in rebus iners et incuriosus, in amatorio negotio calidus est et astutus, ita ut multis modis amati gratiam aucupetur: nunc dolis implicat, nunc captat obsequiis, nunc mulcet eloquio, nunc cantu delinit. Secundo, discedit aliquantisper, ne amplitudo donorum et virtutum ornamenta, quae solet ipsa vocatione conferre, vocatos in superbiam extollat. *Ne magnitudo revelationum me extollat*²⁶⁶, inquit Paulus, etc. Tum ne caeteros propter divitias ingentes donorum contemnant, sed illis potius commiserescant. Tertio, quia quod nobis nimium familiare est solet venire in contemptum. Recedit ergo a nobis, ne nimis assiduus contemnatur, queratur avidius, inventus retineatur contumacius. Quarto, praesentia Sponsi tanto solet afficere oblectamento, ut propter collata dona ab ipsa vocatione Sponsa beatam vitam videatur agere in terris. Ne igitur putet exilium patriam esse aut terram pretiosissimam, subducit se, ne civitatem manentem nos hic habere putemus.

ANIMA MEA LIQUEFACTA EST, UT DILECTUS LOQUUTUS EST;
QUAESIVI ET NON INVENI ILLUM,
VOCAVI ET NON RESPONDIT MIHI.
INVENERUNT ME USTODES QUI CIRCUEUNT CIVITATEM^a,
PRCUSSERUNT ME ET VULNERAVERUNT ME;
TULERUNT PALLIUM MEUM MIHI CUSTODES MURORUM.
ADIURO VOS, FILIAE IERUSALEM,
SI INVENERITIS DILECTUM MEUM,
UT NUNTIETIS EI QUIA AMORE LANGUEO²⁶⁷

Habent Hebraea נפשי יצאה בדברך . Idest, *anima mea exivit a me, ut dilectus meus loquutus est*. Sed optime meo iudicio vertit Hieronymus: *Anima mea liquefacta est*. Exprimitur enim his verbis raptus quidam sive extasis, quae non raro vete amantibus solet contingere propter amoris vehementiam. Nam, cum nulla sit facultas que duo // simul efficere possit et ad duo munera simul obeunda sufficiat totaque amantis intentio in assidua cogitatione amati se verset, fit necessarium totam naturalis complexionis vim illic esse intentam, adeo ut a proprio corpore deficiat. Quocirca prisci philo-

^a custodes... civitatem *I*, custodes civitatis *M*.

²⁶⁶ II Cor 12, 7.

²⁶⁷ Cant 5, 6-8.

Ten, por tanto, en cuenta que, aunque el alma haya sido llamada por el Esposo, si tarda en venir, podría granjearse el mérito del endurecimiento; pero, si al llamarlo viniera, tal cosa no es mérito del alma, sino que ha recibido la gracia justificante.

El Esposo, por otro lado, suele ocultarse, en primer lugar, porque el amor es un cazador astuto, como dijeron los filósofos; pues, aunque el amante se muestra en otras cosas perezoso y despreocupado, al tratarse de este asunto, es sagaz, astuto y capaz de conquistar el favor del amado de múltiples maneras: unas veces lo lía con engaños, otras lo camela con regalos, otras lo acaricia con las palabras, otras lo embelesa con su canto. En segundo lugar, se aparta un poco para que la gran cantidad de dones y de hermosas virtudes, que suele llevar aparejadas su llamada, no provoque la soberbia de los llamados. *Para que la grandeza de las revelaciones no me enorgullezca*, etc., dice Pablo. O bien para que no desprecien a los demás en virtud de esos grandes dones recibidos, sino más bien para que se apiaden de ellos. En tercer lugar, se aparta un poco, porque, cuando una cosa resulta excesivamente conocida, suele perder aprecio; por eso se aparta de nosotros para que no lo menospreciemos por demasiado habitual, para que lo busquemos con más avidez y para que, una vez que lo encontremos, lo retengamos con más constancia. En cuarto lugar, la presencia del Esposo suele producir tal placer, que, en virtud de los dones recibidos desde el momento de la llamada, la Esposa parece llevar una vida feliz en la tierra; así, para que no piense que la patria es un exilio y que la tierra es lo más valioso, se esconde, a fin de que no creamos tener aquí una ciudad permanente.

MI ALMA SE DERRITIÓ CUANDO HABLÓ MI AMADO.
LO BUSQUÉ Y NO LO HALLÉ, LO LLAMÉ Y NO ME
CONTESTÓ. ME ENCONTRARON LOS GUARDAS QUE
RONDAN LA CIUDAD, ME GOLPEARON Y ME HIRIERON;
ME QUITARON EL MANTO LOS GUARDIANES DE LOS MUROS.
YO OS CONJURO, HIJAS DE JERUSALEM,
QUE SI ENCONTRARAIS A MI AMADO LE DIGÁIS
QUE DESFALLEZCO DE AMOR

Dice el texto hebreo: נפשי יצאה בדבריו , es decir, *mi alma salió de mí cuando mi amado habló*. Pero Jerónimo traduce muy correctamente —en mi opinión—: *Mi alma se derritió*. Porque estas palabras expresan una especie de raptó o éxtasis relativamente frecuente entre los amantes por la violencia del amor. En efecto, al no existir facultad alguna que pueda //

[203] hacer dos cosas a la vez y capaz de desempeñar simultáneamente dos funciones distintas, y como toda la atención del amante se centra en el pensamiento continuo del amado, se hace necesario concentrar allí toda la fuerza natural del individuo, llegando a verse privado de ella el resto del cuerpo.

sophi et poetae amorem pallidum et macilentum finxere. Nam quocumque fertur animi assidua intentio, illuc et spiritus, qui animae sunt instrumenta, magno impetu convolent necesse est. Trahuntur enim spiritus hi quoniam e subtiliori puriorique sanguine gignuntur quocumque fertur intenta cogitatio, facileque resolvuntur, cum non suppetat tam assiduus puri sanguinis fomes; obeamque rem coguntur interdum amantes gravissimos pati defectus et extasis. *Anima* —inquit— *mea exivit a me* vel *liquefacta est*, ut inquit Hieronymus.

Amorem veteres philosophi, omni sapientiae genere spectandi, astutum et novarum rerum machinatorem appellarunt. Diligit Sponsus Sponsam charissimam. Nascitur autem ex amore isto astus quidam admirabilis et novarum rerum machinatio. Ecce enim Sponsa, quae antea inexorabilis steterat, ut, vocante Sponso, ostium aperire contempsit, propter absentiam Sponsi amoris vehementia quasi percita, inquit: *Exivit anima mea a me* sive *anima mea liquefacta est*. Sequuntur absentiam Sponsi egritudines pre nimio amore, sequuntur vota, desyderia, preces, imo et meditationes, de quibus omnibus suis est in locis dicendum.

Et primo secum meditatur Sponsa reputatque interiori animo rei magnitudinem, ad rationis momentum expendens quanta fuerit illius socordia, quam pernitiōsa pigritia, quando, Sponso pulsante et blandioribus invitante verbis, illius preces omnino contempsit. Sic enim interdum contingere solet ut qui propter summam animi socordiam et supinitatem, vocante Deo et amice et benevole invitante, e ceno et sterquilinio peccatorum surgere renuunt, multis deinde difficultatibus impediti, laboribus supplitiis, imo et gravissimis irretiti sceleribus, miseram suam sortem et infelicem defleant multis lachrymis, in memoriam revocantes blandas illas et suaves invitationes Sponsi. Atque ea ipsa cogitatione adeo incenditur, animus in amorem Sponsi, ut raptus illos et exitus patiat, de quibus inquit Sponsa: *Anima mea liquefacta est, ut dilectus loquutus est*. Idest, illius dulcissime loquutionis et vocationis Sponsi refricans memoriam, pre nimio Sponsi desyderio incendor exagitorque vehementer.

Possit Sponsa his verbis ingentem amoris vim et excessus illos, de quibus diximus, significare. Ad hunc modum solet amor interdum externis corporis sensibus nebulas quasdam effundere et vires sentiendi exteriores ludificare adeo, ut falsa pro veris saepissime accipiant amantes; quo fit, ut sibi videantur interdum cum amatis colloqui familiariter, eosdem videre, audire, tangere, praesertim cum tanta incidit amoris vehementia, ut mens et cogitatus exeat et liquefiat; quasi dicas, proprium relinquat domicilium. Nam hunc exitum in amore vulgari sequitur insania quaedam et trepidatio et debilitas et suspiria crebra, cum sit anima quasi propriis laboribus depulsa. Id

Por eso los filósofos antiguos así como los poetas han pintado siempre el amor pálido y demacrado. En efecto, a cualquier sitio donde el alma dirija su atención, allí se concentran también de manera impetuosa los soplos vitales, que son los instrumentos del alma. Porque estos soplos, engendrados por una sangre más pura y sutil, se ven arrastrados hacia donde apunta el pensamiento intenso y se disuelven fácilmente cuando falta este constante estímulo de la sangre pura. Por tal motivo los amantes se ven obligados en ocasiones a soportar gravísimos éxtasis y desfallecimientos. *Mi alma* —dice— *salió de mí, o se derritió*, como dice Jerónimo.

Los filósofos antiguos más célebres por su sabiduría llamaron al amor inventor de cosas nuevas y astuto conocedor de todas las mañas. El Esposo ama a su Esposa querida. Y de ese amor nace una astucia increíble y una gran capacidad de invención. Fíjate cómo la Esposa, que antes se había mostrado inexorable, hasta el punto de hacer caso omiso de la llamada del Esposo, ahora, como si estuviera muy asustada por la ausencia del amor del Esposo, dice: *Mi alma salió de mí, o bien mi alma se derritió*. Consecuencias de la ausencia del Esposo suelen ser enfermedades producidas por el excesivo amor, promesas, deseos, incluso reflexiones. Mas todos estos temas los tocaremos en su debido momento.

Lo primero que piensa y medita la Esposa, al valorar en lo más íntimo de su espíritu la grandeza de los hechos en comparación con la importancia del caso, es su gran aturdimiento y su perniciosa pereza cuando, al llamarla el Esposo e invitarla con palabras cariñosas, desoyó por completo sus ruegos. En algunas ocasiones suele ocurrir que quienes por culpa de su pereza y negligencia se niegan a salir del cieno y a levantarse del estercolero del pecado cuando Dios los llama y los invita con palabras amables y amistosas, luego, al verse impedidos por mil dificultades y atrapados en medio de pecados gravísimos, lloran su suerte triste y miserable, al recordar aquellas tiernas y cariñosas invitaciones del Esposo. Este pensamiento enciende de tal manera en su ánimo el amor hacia el Esposo que puede llegar a padecer aquellos raptos y éxtasis a los que alude la Esposa cuando dice: *Mi alma se derritió cuando habló mi amado*. Es decir, al recordar el dulce acento de sus palabras, se enciende en mí una hoguera por lo mucho que lo deseo y experimento una fuerte excitación.

Es posible que estas palabras de la Esposa signifiquen la gran fuerza de su amor y aquel exceso a que antes aludíamos. Es así como a veces el amor suele nublar los sentidos corporales y engañar las facultades sensitivas externas, hasta el punto de que los amantes toman muy a menudo lo falso por verdadero, con lo que en ocasiones se figuran estar hablando íntimamente con su amado, verlo, oírlo y tocarlo. Esto sucede especialmente cuando el amor es tan violento que la mente y el pensamiento se van y se diluyen, abandonando, por así decirlo, su propia morada. En el amor vulgar, a este éxtasis le siguen una especie de locura, temblores, desfallecimientos y suspiros frecuentes, como si el alma estuviera apartada de las funciones que le

forsam sentiebat Sponsa cum dicebat: *Anima mea*, etc. Videbatur enim sibi Sponsum charissimum audire loquentem, qui tamen iam discessisset, qui illam minime alloqueretur, ad id cogente amoris excessu et violentia, ut falsa pro veris accipiat.

Quemadmodum autem extases et meditationes sequuntur sanctissima illa amati Sponsi machinamenta, ita etiam sequuntur sollicitae et anxiae investigationes: *Quesivi* —inquit— *illum et non // inveni, vocavi et non respondit mihi*. Sic solet divina iustitia eisdem pene rebus a nobis desumere debitas poenas, quibus illius lesimus maiestatem modisque omnibus provocavimus et irritavimus. Vocabat quidem Sponsus Sponsam illamque quae-rebat; sed, cum tam sollicite quaereret illam, veluti non invenit, quando vocanti et pulsanti, tot beneficia tam eximie conferenti non respondit; hoc est, nec vestes induit nec e lectulo surgit. Vocat Sponsus, respondet quidem, sed perinde ac si non respondeat: *Exui me tunica mea*. Postulabat igitur ratio, id exigebat divina iustitia, ut, quae quaesita ab Sponso illum contemnit, vocata non respondet ut oportet; cum adversis rebus multis difficultatibus angitur et premitur, querens Sponsum non inveniat; cum vocat Sponsum, Sponsus ipse pertinaci silentio linguam cohibeat.

Sequuntur tertio loco labores et difficultates quas incurrit Sponsa, quae illam invitant, trahant cogantque in seipsam descendere et ad Sponsum redire suum. Cum Sponsum quererem —inquit Sponsa— *Invenerunt me custodes civitatis, percusserunt me et vulneraverunt*. Haec prima pars est eius infelicitatis et adverse fortunae, quam sua culpa incurrit Sponsa, quod, excitante Sponso et vocante, e lectulo non surrexerit. *Invenerunt me* —inquit— *custodes civitatis*. Vetus illa Synagoga has omnes corporeas difficultates perpessa est multis aerumnarum fluctibus agitata, propterea quod, vocante Sponso, ostium pulsante et multis modis illam excitante, pristinis sceleribus et anteacte vitae renuntiare detrectaverit. Obeamque rem multis incommodis affecta multisque malis admonita, quamvis Sponsum quereret, antiqui sceleris et socordiae pertessa, in hostes et inimicos acerrimos incidit, qui amplissimam illorum civitatem expugnabant custodiebantque, ne Iudaeorum quispiam civitatem egrederetur, quin potius abirent omnes in miseram servitutem. Custodes ergo civitatis et expugnatores eius appellat, iuxta Hebraeorum sententiam, Chaldaeos et Assyrios vel gentes illas finitimas quibus tanquam gravi falgello Sponsus dormientem Sponsam excitabat a somno peccati, Chananeis scilicet, Moabitis et Amonitis.

Quemadmodum autem olim, id exigentibus veteris Sponsae sceleribus et peccatis gravissimis, permittebat Sponsam Assyriis, Babylo-niis ceterisque gentibus, eadem opera, propter pigritiam nostram et animi socordiam per-mittit nos falsis doctoribus et hypocritis, qui neque a Deo mittuntur neque extorqueant veram animi pietatem, sed, ut olim Chal-dei, Babylo-nii, Assy-

son propias. *Mi alma*, etc. Le parecía, en efecto, oír hablar a su querido Esposo, el cual, sin embargo, ya se había marchado y en modo alguno le hablaba, pues era la violencia del amor la que le hacía oírlo y tomar por cierto lo que no lo era.

[204] Del mismo modo que los éxtasis y los ensimismamientos son consecuencia de aquellos santos ardidés del Esposo, lo es igualmente una búsqueda angustiada y desesperada: *Lo busqué —dice— y no lo hallé; // lo llamé y no me contestó*. Es así como la divina justicia suele castigarnos prácticamente con las mismas cosas con las que nosotros hemos ofendido a su majestad y de todas las maneras como nosotros la hemos provocado e irritado. El Esposo andaba en busca de la Esposa y la llamaba; mas, a pesar de buscarla tan solícitamente, pareció no encontrarla; a pesar de llamarla y tocar a su puerta, a pesar de ofrecerle tan insignes favores, ella no le contestó, es decir, ni se vistió ni se levantó de la cama. Llama el Esposo, y ella responde, sí; pero como si no respondiera: *Me he quitado la túnica*. En consecuencia, tanto la razón como la justicia divina exigen que, si la que es buscada por el Esposo lo desprecia y no responde a sus llamadas como es debido, sufra angustia y experimente múltiples adversidades al buscar al Esposo y no encontrarlo, y que el propio Esposo se muerda la lengua en un prolongado silencio.

Una tercera consecuencia son los problemas y dificultades que tiene que soportar la Esposa, los cuales la invitan, la arrastran y la obligan a descender hasta el fondo de sí misma y a retornar a su Esposo. Mientras buscaba al Esposo, —dice la Esposa— *me encontraron los guardas de la ciudad, me golpearon y me hirieron*. Esto constituye la primera parte de la desdicha y de la fortuna adversa que ella misma se buscó por no levantarse de la cama cuando el Esposo trataba de despertarla con su llamada. *Me encontraron los guardas de la ciudad*, dice. Aquella vieja Sinagoga soportó todas estas penalidades y quedó postrada por el violento oleaje por no renunciar a los pecados de su antigua vida. Por este motivo soportó numerosas desgracias y grandes castigos llamaron su atención y, aunque buscaba al Esposo, como estaba aturdida por los antiguos pecados, cayó en manos de los acérrimos enemigos que estaban al acecho de su gran ciudad para que ningún judío saliera de ella y para que todos fueran a parar a la triste esclavitud. Llama, pues, guardas y atacantes, según la opinión de los hebreos, a los caldeos, a los asirios y a los pueblos vecinos de los que el Esposo se servía a modo de látigo terrible para despertar del sueño del pecado a la Esposa dormida, o sea, a los cananeos, a los moabitas y a los amonitas.

Pues del mismo modo que, cuando así lo exigían los crímenes y pecados de la antigua Esposa, él la entregaba a los asirios y a los babilonios y a otros pueblos, también nos entrega a nosotros, por nuestra pereza y dejadez, a los doctores falsos e hipócritas que nos son enviados por Dios para que nos arranquen la verdadera piedad del alma. Pero, al igual que antiguamente los caldeos, los babilonios y los asirios empuñaban las armas para atacar a la

rii, ad expugnandam Sponsam Christi et sanctam civitatem armabantur, ita etiam et falsi doctores, de quibus loquimur, multis modis instructi et armati adversus veram Sponsam Christi Iesu, male illam atque atrociter tractant. Nam inter ceteras penas, quas Sponsus ab Sponsa solet desumere, quamvis aliis retonibus soleat ad erudiendam Sponsam proferre exempla iustitiae suae, sed hac una ratione potissimum falsos doctores et hypocritas permittit, qui, instar Chaldeorum et Babyloniorum, impie atrociterque Sponsam unicam divexent. Unde *Ieremias Trenorum* 2 inquit: *Prophete tui viderunt tibi vana et insulsa*²⁶⁸. Non exagitarunt aut traduxerunt tua scelera, quo averterent captivitatem tuam; sed viderunt tibi onera vana et expulsiones.

Percusserunt me —inquit— *et vulneraverunt me*. Est quedam percussio divini verbi, quae deceat optimos quosque contionatores et precones divinae voluntatis. Gladius est enim verbum Dei et gladius anceps, penetrabilior omnibus gladiis materialibus; percutere potest, vulnerare potest. Sed // foelicissimum vulnus, quod verbo Dei infligitur Sponse, quod omnem cordis duritiam penetrat et proscindit^a stoliditatem, quod usque ad animi medullas et divisionem spiritus et anime pertingit. Doctorum itaque munus est hunc gladium distringere, vibrare manibus adversus hominum flagitia ad cohibenda scelera; sed falsi doctores, qui Babylonios et Assyrios imitantur, aliud genus gladii distringunt. Nusquam enim verbum Dei manibus assumunt, sed verbum hominum potius; nam, si verbum Dei exacerent ad cohibenda Sponsae peccata et compescendam effrenatam hominum peccandi libidinem, nusquam suis lucris et cupiditatibus intenti Sponsam pallio exuissent. Conqueritur enim post percussiones et plagas:

[205]

Tulerunt pallium meum custodes murorum. Quibus verbis duo sunt a nobis consideranda. Primum est quale sit ingenium falsorum doctorum, in quos frequenter incidit Sponsa; nam a percussione et vulneribus manus non abstant et suis lucris et commodis intenti, Sponsae pallium auferunt, quasi dicas fortunas omnes et opes, «porque es gente que anda a capear»²⁶⁹. Quemadmodum enim iam olim priscis illis temporibus impiae gentes veterem illam Sponsam, non solum percutiebant et afficiebant vulneribus, sed expilabant fortunasque omnes, divitias et opes diripiebant, vasa templi argenti et auri caelata miro artificio et regem Sedechiam captivum duxerunt in Reblatha, auferentes torquem auream ingentis precii de collo eius, oculos etiam illi eruentes²⁷⁰, non secus falsi doctores et hypocritae Sponsam Christi pallio, hoc est, bonis omnibus, fortunis, preciosissimisque rebus expoliant, neu solum animi, verum etiam et corporis. Christus, magister vitae, vehementer hortabatur fugeret illius Sponsa Babylonios istos et Assyrios, hoc

^a proscindit M.

²⁶⁸ Lam 2, 14.

²⁶⁹ Hispana verba in textu latino.

²⁷⁰ Cf. IV Reg 25, 1 ss.

Esposa de Cristo y a la ciudad santa, de igual modo los doctores a que me refiero están perfectamente adiestrados y equipados para enfrentarse a la verdadera Esposa y le infligen un trato cruel. Pues, aunque el Esposo tiene muchas maneras de castigar a la Esposa y aunque suele emplear otros métodos para instruírla en la justicia, sin embargo recurre especialmente al método de permitir a estos falsos doctores e hipócritas que humillen y vejen salvajemente a su única Esposa, como si fueran caldeos y babilonios. Por eso Jeremías, en el segundo capítulo de sus *Lamentaciones* dice así: *Tus profetas vieron para ti cosas vanas y sin fundamento*, no meditaron ni te revelaron tus crímenes para librar-te de la esclavitud, sino que vieron para ti cargas inútiles y destierros.

[205] *Me golpearon* —dice— *y me hirieron*. Tiene la palabra divina una peculiar manera de herir, que da prestigio a los predicadores y pregoneros de la voluntad divina. Porque la palabra de Dios es una espada, una espada de doble filo, más afilada que todas las espadas de hierro; una espada que puede golpear y herir. Mas // es muy dulce la herida que la palabra divina inflige a la Esposa, porque corta de cuajo la dureza de corazón, siega la necedad y llega hasta la médula del alma y hasta la división del espíritu y del alma. Así pues, la función de los doctores consiste en desenvainar esta espada y agitarla en las manos, para atajar con ella las ignominias y los vergonzosos pecados de los hombres. Pero los falsos doctores que imitan a asirios y babilonios nunca desenvainan esta clase de espada; porque jamás empuñan la palabra de Dios en sus manos, sino más bien la palabra de los hombres. Si esgrimieran la palabra de Dios para reprimir los pecados de la Esposa y para atajar la desenfrenada inclinación de los hombres al pecado, nunca habrían despojado del manto a la Esposa, pendientes únicamente del propio lucro y de la propia ambición. Pues, tras ser golpeada y herida, la Esposa se queja así:

Me quitaron el manto los guardianes de los muros. En estas palabras son dos los puntos que considerar. Primero, cuál es el talante de los falsos profetas, con los que se tropieza a menudo la Esposa: gente que no tiene el menor escrúpulo en golpear y herir, sólo se preocupa de su ambición y lucro y arrebató el manto a la Esposa, que es lo mismo que decir, todos sus bienes y fortuna, «porque es gente que anda a capear»¹. Ya en la antigüedad la gente impía, no sólo golpeaba y hería a la antigua Esposa, sino que la despojaba y le robaba todas sus riquezas, bienes y hacienda, saqueaba los vasos de oro y plata del templo, artísticamente labrados, y además llevaron cautivo a Riblah al rey Sedecías, le arrancaron del cuello una cadena de oro de gran valor y le sacaron los ojos. Del mismo modo también los falsos doctores y los hipócritas despojan del manto a la Esposa de Cristo, es decir, le quitan todos sus bienes, toda su fortuna y todas sus cosas de valor, tanto espirituales como corporales. Cristo, maestro de vida, exhortaba vivamente a la Esposa para que huyera de tales asirios y babilonios, o sea, de los hipócritas

¹ Palabras en castellano dentro del texto latino.

est, hypocritas et falsos doctores. *Cavete* —inquit— *a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsicus autem sunt lupi rapaces*²⁷¹.

Vestis ovina est, magistri titulus insignis, praeceptoris et doctoris appellatio. Nam quemadmodum ovis nunquam suis usibus suisque commodis servit, sed tota usibus hominum accommodatur, lanam, lac, caseum, carnes, omnia denique in humanos usus confert, ita etiam et ab his falsis doctoribus et hypocritis, qui ovillis pellibus occultantur, similia quaedam possis sperare. Sed fugiendi sunt —inquit Christus—, nam sub his titulis praeceptoris, magistri et doctoris, ingenium latet lupinum. Non enim in eam rem sua exercent munia^a aut doctoris officium et facultatem exequuntur ut Sponsae Christi sint commodo et utilitati, sed potius ut depraedentur, ut pallium auferant, dicente Sponsa: *Tulerunt pallium meum custodes muros*. Tales erant antiquitus impii Pharisei, qui praetextu doctrine, magisterii et pietatis domos viduarum devorabant. Id Christus, redemptor noster, graviter et acerbe adversus illos increpabat dicens: *Qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixae orationis*²⁷².

Postremo tandem, labores istos et afflictiones, iuxta quorundam sententiam, vota sequuntur et orationes: *Adiuro vos, filiae Ierusalem, si inveneritis dilectum, ut nuntietis ei quia amore langueo*. Alloquitur Sponsa iuenculas, quas secum ducit comites et pedissequas, enixeque precatur, ut, si Sponsam invenerint, annuntient ei quia languet^b eius amore. //

Chaldaeus paraphrastes haec verba Sponsae ita interpretatur quasi Sponsa prophetas aliosque homines Deo charissimos alloquatur: *Adiuro vos, prophetae per decretum verbi Domini, quoties vobis revelatus fuerit misericors, nuntietis ei quia amore langueo*. Atque eum sequuti Latinorum nonnulli constanter affirmant Sponsam enixe postulare a viris deo magnopere familiaribus et illi consiunctissimis pro illa funderent apud Sponsam lachrymas, suspiria, singultus, orationes, ut tandem dignaretur eam totam his incommodis et difficultatibus expedire. Nunquam Sponsa Christi vel priscis illis temporibus vel nostro etiam seculo ita in universum discedit a pietate veraque religione, ut non reliquerit sibi Sponsus plerosque, qui et vite sanctimonia et integritate et innocentia sint admirabiles. Ad Heliam: *Dereliqui mihi in Israel septem millia virorum, qui non curvaverunt genua ante Bahal*²⁷³.

Sunt qui velint Sponsam, quemadmodum fieri solet, anxie quaerere rationes placandi Deum apud eos qui speciem sanctimoniae, pietatis et sapientiae habent.

Caeteras huius carminis difficultates secundo capite satis, ut arbitror, explicuimus.

^a munera fortasse melius.

^b languent I.

²⁷¹ Mt 7, 15.

²⁷² Mc 12, 40.

²⁷³ III Reg 19, 18.

tas y falsos doctores: *Cuidaos —dice— de los falsos profetas que se acercan a vosotros con ropaje de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces.*

La imagen de la oveja, célebre emblema del Maestro, sirve para designar a los preceptores y doctores. Porque, del mismo modo que la oveja nunca trabaja para beneficio y utilidad propia, sino que se entrega plenamente a los hombres dándoles lana, leche, queso, carne y todo lo que tiene, también de estos hipócritas y falsos doctores, que se ocultan bajo la apariencia de ovejas, puedes esperar algunas cosas parecidas; pero hay que escapar de ellos —dice Cristo—, porque bajo tal apariencia de preceptores, doctores y maestros se oculta la rapacidad del lobo. Estos individuos, en efecto, no ejercen sus cargos ni desempeñan sus funciones de maestros y doctores en beneficio y utilidad de la Esposa de Cristo, sino más bien para saquearla y para arrebatarle el manto, según las palabras de la Esposa: *Me quitaron el manto los guardianes de los muros.* Así eran los impíos fariseos de la antigüedad, quienes so pretexto de enseñanza y piadoso magisterio, devoraban las casas de la viudas. Cristo, nuestro redentor, se lo increpaba con amargura y dureza: *Los cuales —dice— so pretexto de largas plegarias, devoran las casas de las viudas.*

Y, por último, a estos trabajos y sufrimientos siguen, en opinión de algunos, las promesas y las oraciones. *Os conjuro, hijas de Jerusalem, que si encontráis al amado le digáis que desfallezco de amor.* Ahora se dirige la Esposa a las jovencitas de su séquito y les suplica ardientemente que, si encuentran al Esposo, le comuniquen que desfallece por su amor. //

[206]

El texto caldeo interpreta este pasaje como si la Esposa hablara a los profetas y a otros hombres muy queridos por Dios: os conjuro, profetas por decisión de Dios, a quienes tantas veces se os reveló como misericordioso, que le digáis que desfallezco de amor. Y esta interpretación la siguen algunos de los traductores latinos, quienes no dudan en afirmar que la Esposa suplica encarecidamente a los hombres que gozan de la confianza divina, que rueguen al Esposo por ella, que derramen lágrimas, que suspiren y que recen, para que se digne algún día librarla de estas tribulaciones y adversidades. Nunca la Esposa de Cristo, ni en los tiempos antiguos ni en la actualidad, se apartó tanto de la piedad y de la verdadera religión que el Esposo no se reservara unos cuantos hombres cuyo ejemplo resultara admirable por su santidad de vida, su integridad y su inocencia. Dice Dios a Elías: *Dejé en Israel siete mil hombres que no doblaron su rodilla ante Ba'al.*

Algunos piensan que la Esposa —algo muy habitual— anda buscando el modo de aplacar a Dios, recurriendo a aquellos que tienen la apariencia de sabios y de santos.

Por lo demás, los problemas que plantea este verso creo que lo hemos explicado ya con amplitud en el capítulo 2.

QUALIS EST DILECTUS TUUS EX DILECTO,
O PULCHERRIMA MULIERUM?
QUALIS EST DILECTUS TUUS EX DILECTO,
QUOD SIC ADIURASTI NOS? ²⁷⁴

Quemadmodum mens ipsa sive intellectus versatur circa verum et falsum dignoscendum, ita etiam et appetendi facultas circa bonum et malum. Vis autem illa, quae in nobis cognitionem efficit, quemadmodum vero illecta illico prebet assensum, ita etiam, si falsi spectrum in rebus esse cognoscat, dissentit illico et aversatur. Ad eundem modum facultas sive vis appetendi, si rem aliquam speciem boni aut effigiem pre se ferentem vel procul apprehendat, et appetit summe et magno circa illam amore afficitur; si vero speciem mali in rebus subesse agnoscat, vehementius refugit gravi odio concitata.

Illam proinde iudiciorum diversitas et varia inter homines de summo bono dissensio inde profecta est, quod de bonitate ista in rebus ipsis vel sita vel inserta non eadem ratione iudicarent. Obeamque rem alii hoc tam praeclarum nomen et appellationem voluptatibus tribuebant, ut Epicurus; alii honoribus, divitiis; alii^a vero, qui cordatiores sunt habiti, in unam virtutem, ut Stoici, totius humane vitae summam referebant. Ita, prout, cuique boni aut mali species sese obiectabat, et desyderio afficiebatur potiunde rei et vehementiori erga eam afficiebatur amore. Atque hinc profectum arbitror quod homines sapientes in varios ac miserandos inciderint errores. Ita enim natura conditi sumus homines, ut ea vehementius nos permoveant quae oculis videmus, quae manibus contrectamus, fallacibus corporeis sensibus, quibus *stolida et bruta caro tantopere confidit*, quam ea quae per aures demissa in animum se insinuant.

Cum sit autem ipsa summi boni ratio, quam fides docet, extra limites humanorum sensuum constituta, mirum non est si animales homines non perceperint ea quae Dei sunt, ut Paulus inquit²⁷⁵. Sequuntur enim sensus frequenter deceptos, qui umbras duntaxat bonorum consecantur. Obeamque rem adolescentulae presenti carmine, quoniam hebetiores animos referunt, ut arbitror, Dei summique boni veram notitiam // haud assequutae, [207] petunt sibi ab Sponsa notas ostendi, quibus summum bonum et unicum discernatur ab aliis quibus stulti homines impendunt summum honorem, veluti pecuniis, honoribus, divitiis aliisque huiusmodi.

Secundo, de summo bono et de illius notis et rationibus Sponsam interrogant, suspicantes id quod frequenter amantibus solet accidere, ut quod

^a aliis I.

²⁷⁴ Cant 5, 9.

²⁷⁵ Cf. I Cor 2, 14.

¿EN QUÉ SE DIFERENCIA TU AMADO DE OTRO AMADO,
OH TÚ, LA MÁS HERMOSA DE LAS MUJERES?
¿EN QUÉ SE DIFERENCIA TU AMADO DE OTRO AMADO,
PARA CONJURARNOS DE ESE MODO?

Lo mismo que la mente y el entendimiento se ocupan de conocer lo verdadero y lo falso, la facultad apetitiva se ocupa del bien y del mal. La facultad cognoscitiva, al ser atraída por la verdad, nos presenta automáticamente su conformidad y, al darse cuenta de que en las cosas se oculta alguna forma de falsedad, al punto muestra su disconformidad. Del mismo modo, la facultad o fuerza apetitiva, si percibe, aunque sea de lejos, que alguna cosa presenta alguna forma de bondad, la apetece intensamente y experimenta un gran amor por ella; en cambio, si se da cuenta de que bajo las cosas se oculta alguna forma de mal, la rehusa con fuerza y experimenta por ella un gran odio.

Aquí tiene, por tanto, su origen la diferencia de opiniones y el modo distinto de pensar de los hombres a la hora de concebir el bien supremo: tenemos criterios diferentes a la hora de valorar el grado de esa bondad que contienen o encierran las cosas mismas. Y por eso, algunos dieron este nombre tan noble a los placeres, como Epicuro, otros lo dieron a las riquezas y a los honores, y otros, que han sido considerados más cuerdos, como los estoicos, cifraron en la virtud el fin supremo de la vida humana. Así, según fuera la idea que cada uno tenía del bien o del mal, experimentaba el deseo de apoderarse de una cosa u otra y sentía por ella un gran amor. Y a esto se debe también —creo yo— el que los hombres sabios hayan caído en muchos y desgraciados errores. Pues los hombres estamos hechos de tal pasta que nos mueve con más fuerza lo que nos entra por los ojos, lo que tocamos con las manos y lo que percibimos con los falaces sentidos corporales, en los que tanto confía la carne necia y tonta, que las cosas que a través del oído se deslizan hasta lo hondo del alma.

Ahora bien, como el bien supremo está fuera del alcance de los sentidos humanos, tal como enseña la fe, no es extraño que los hombres animales no hayan percibido las cosas de Dios, como dice Pablo, porque se fían de unos sentidos descaminados, que persiguen sombras en lugar de bienes. Por eso las jovencitas del presente verso, como tienen —a mi modo de ver— los sentidos embotados y no han conseguido hacerse una idea exacta de Dios y del bien supremo, // le piden a la Esposa que les explique las diferencias existentes entre el único bien supremo y el resto de los bienes, en los que los hombres necios cifran la dicha suprema, como, por ejemplo, el dinero, los cargos, las riquezas y otros por el estilo.

En segundo lugar, preguntan a la Esposa por las características y propiedades del bien supremo, porque se imaginan, como suele ocurrir con fre-

impensius amat pulcherrimum iudicet et venustissimum, cum tamen frequenter secus se habeat res, ut proverbium habet Hispanum: «Quien feo ama, hermoso le parece»²⁷⁶. Huius enim rei causa est, si ex intimis philosophiae arcanis rationem petamus, quod, cum humanus animus quempiam diligit, non tam afficitur circa illum iuxta propriam speciem, venustatem et pulchritudinem, quam iuxta eam pulchritudinem et decorem, quem humanus ipse animus concepit. Impenditur itaque amor ei pulchritudini, quam humanus animus fabricavit et genuit. Obeamque rem afficitur erga illam, non solum quia pulchra sibi videtur, verum etiam et quia ab eo genita est imago illa. Quisque enim arcano propriae naturae circa proprios fetus magno fertur impetu amoris. Hec, inquam, causa est propter quam amatores frequenter circa iudicium venusti et deformis decipiuntur.

Iuenculae igitur existimantes ne forsam Sponsae accidisset id quod caeteris amatoribus subvenire solet, inquirunt: *Qualis est tuus iste dilectus ex dilecto, quod sic adiurasti nos?* Quasi dicas: Quid habet ille praeclarum, eximium, egregium prae caeteris adolescentulis et iuvenibus? Aut nunquid eadem tibi causa imponit et fuccum facit quae caeteris amantibus?

Quod autem inquirunt, *qualis est dilectus tuus ex dilecto*, non est quod philosophemur prolixasque ordiamur disputationes de generatione aut processione divinarum personarum, ut, quoniam filius a patre generetur, de filio peculiari ratione dicatur *dilectus ex dilecto*, quasi dicas *lumen de lumine, Deus verus de Deo vero*, quemadmodum canit Ecclesia. Quamvis enim hoc philosophiae genus sit nostrae fidei consentaneum, sed huic loco congruere minus mihi videtur.

Habet enim Hebraea lingua suos idiotismos linguaeque proprietates, quemadmodum caetere omnes. Cum autem Hebraeis dicendum est de praestantia et magnitudine rei cuiuspiam, quia comparativo carent, solo unico elemento et litera ם comparativum exprimunt aut per adverbium ם . Presenti vero carmine Sponsi praestantia et amplitudo per literam ם exprimitur. Itaque, cum Hebraea habeant ם ם ם , ita locus intelligendus est: *Qualis est dilectus tuus pre dilecto?* Id est: Quid habet insigne et eximium tuus dilectus, quem tam impense colis et diligis, pre ceteris dilectis et iuvenibus, quos flagranti nos amore sectamur? Nam et ea omnia quibus nos tribuimus summum boni rationem, non minus pulchra esse videntur quam tuus iste Sponsus, quem tu tam impotenter amas. Si ergo tuus Sponsus divitias excedit, opes, voluptates denique et virtutem ipsam, in qua una esse videtur sita summi boni ratio, expone nobis quid tuus habeat dilectus, quo uno istarum rerum praestantiam et magnitudinem excedat.

²⁷⁶ Hispana verba in textu latino.

Tertio, si iuenculae praesenti carmine non eos referant homines, qui nullam aut tenuem Dei habuere notitiam, Sponsam de praestantia Sponsi charissimi interrogant, ut illi ansam prebeant et occasionem celebrandi laudes et virtutes charissimi Sponsi, vel illam causam praetendentes tanquam gravissimam, quod adeo vehementer illas // et adiurasset et fuisset obtestata. Nam in rebus levioribus nullius momenti stultum sit et vesanum tam gravi obtestatione et adiuratione uti quemadmodum Sponsa cum inquit: *Adiuro vos vel obtestor, filiae Ierusalem*. Mihi veto magnopere probatur referant adulescentule illorum imaginem qui nullam precisam, certam et constantem de summo bono habere notitiam. Horum enim proprium est vel per irrisionem vel curiositatis cuiusdam causa de summo bono et Sponso Sponsam ipsam et filios Dei interrogare. Nam, ut olim populum Israeliticum misera captivitate inter Babylonios detentum impiorum cetus postulabat: *Hymnum cantate nobis de canticis Syon*²⁷⁷, et regium vatem David, quemadmodum eius testimonio constat, impii interrogabant dicentes: *Ubi est Deus tuus*²⁷⁸; id quod sanctissimum hominem vehementer excrutiabat, adeo ut nec noctibus nec diebus a lachrymis temperare possit: *Fuerunt mihi lachrymae meae*, etc.²⁷⁹. Eadem opera et iuenculae eorum mihi videntur imaginem referre qui vel nullam habuere certam de Deo notitiam, vel moribus et vivendi consuetudine, quemadmodum faciunt plerique, nullam Sponsi videntur habere cognitionem; de quibus iure dubitare possis, nunquid satis credant ea quae de Sponso dicuntur.

DILECTUS MEUS CANDIDUS ET RUBICUNDUS²⁸⁰

Incipit ab hoc carmine Sponsa graphice describere iuvenem omnibus egregiis dotibus ornatissimum, qua imagine Deus representatur optimus maximus et quomodo adipisci eum ac retinere possint homines mirifice proponitur.

Duplici ergo ratione possit Sponsus hominibus innotescere, aut naturam suam mortalibus manifestando aut per opera ipsa aliquam sui praebendo notitiam. Ipsa vero natura divina, cum incomprehensibilis sit humanique ingenii excedat limites et captum humanae mentis, quaecunque per opera ipsa in mundi fabrica et opificio Sponsus fuit operatus ab orbe condito Sponsa perstringit paucis carminibus. Nam nisi per opera ipsa Sponsus mortalibus innotesceret, quo pacto potuisset mortalis homo certam illius assequi cognitionem? Zoroastes, nobilis ille et antiquus philosophus, unitatem illam, quae Deus est, super animum hominis mentisque facultatem extare affirmabat. Et Iamblicus, cognomento divinus inter achademicos, Deum ap-

²⁷⁷ Ps 136, 3.

²⁷⁸ Ps 41, 11.

²⁷⁹ Ps 41, 4.

²⁸⁰ Cant 5, 10.

En tercer lugar, si en este verso las jovencitas no se refieren a aquellos hombres que tienen de Dios una idea muy vaga o carecen por completo de ella, entonces preguntan a la Esposa sobre la excelencia de su Esposo querido, para darle a ella una excusa u ocasión de exponer las cualidades y virtudes del amado Esposo, o bien quieren saber el motivo, aparentemente tan grave, por el que las conjuró // e imprecó con tanta vehemencia. Porque en las cosas de poca o ninguna monta sería de necios y locos recurrir a un juramento tan serio como el de la Esposa cuando dijo: *Os conjuro u os pongo por testigo, hijas de Jerusalem. Yo, sin embargo, prefiero ver representada en las jovencitas la imagen de aquellos que no poseen ningún conocimiento seguro y firme del bien supremo; pues éstos suelen preguntar a los hijos de Dios por el bien supremo y por el Esposo con el objeto de burlarse o por pura curiosidad. Porque, al igual que antiguamente la multitud de los malvados le pedía al pueblo israelita, que padecía una triste esclavitud entre los babilonios, Cantadnos uno de los himnos de Sión, al regio profeta David — así consta en sus escritos— le interrogaban los impíos diciendo: ¿Dónde está tu Dios? Lo cual atormentaba terriblemente a aquel santo varón, hasta el punto de que no podía contener las lágrimas ni de noche ni de día: Mis lágrimas fueron, etc. Por esta misma razón creo yo que las muchachas son la imagen de aquellos que no tienen un conocimiento seguro de Dios o que por sus costumbres y manera de vivir dan a entender que no tienen idea alguna del Esposo, como les pasa a la mayoría. De éstos puedes sospechar con mucha razón que no creen casi nada de lo que se les dice del Esposo.*

MI AMADO ES BLANCO Y RUBIO

En este verso empieza la Esposa a describir a un joven adornado con las más excelentes cualidades, un joven que es la imagen de Dios omnipotente, y explica admirablemente cómo pueden los hombres alcanzarlo y retenerlo.

Son dos las maneras por las cuales el Esposo puede darse a conocer a los hombres: manifestando su naturaleza a los mortales o proporcionándoles algún conocimiento de sí mismo a través de sus obras. Sin embargo, puesto que la naturaleza divina resulta incomprendible y supera los límites y el alcance de la mente humana, todo cuanto el Esposo ha creado en el mundo desde el principio de la creación lo resume la Esposa en unos pocos versos. Porque, si el Esposo no se diera a conocer a los mortales por medio de sus obras, ¿cómo hubiera podido el hombre mortal alcanzar un conocimiento certero de él? Zoroastro, aquel antiguo y célebre filósofo, aseguraba que la unidad de Dios excede el espíritu, la mente y las facultades del hombre. Y Yámblico, llamado «el divino» entre los académicos, decía que Dios era su-

pellabat omnia supereminentem, maiestate augustissimum, virtute incomprehensibilem. Neque id Avicenna ignoravit, clarissimus medicae artis scriptor, qui, cum a Deo scribendi exordium summeret, supra humane mentis intelligentiam constitutum sibi que soli cognitum esse affirmabat. Quocirca apud Aegyptios vetustissimo fuit more servatum, ut supra templorum limina sphyn gem haberent depictam, ut eo symbolo declararent divina nobis sub aenigmaticis velamentis, interim quod in corpore versamur, manifestari.

Ut ergo Sponsus non ita in ambiguo hominem relinqueret, ut nullam sui preberet notitiam —nam erat e re nostra creatorem agnoscere, ut cognitio excitaret desyderium, desyderium autem pareret amorem— multa extra se ipsum operatus est semperque operabitur in finem usque totius creaturae, ut ipsis operibus tanquam per elementa quaedam mortalis homo // possit et cognitionem Dei assequi et autorem tantarum rerum summa veneratione prosequi summaque charitate complecti. Ab operibus ergo Sponsi, quae nobis Sacra ipsa Scriptura revelantur, Sponsa, sumpta occasione et materia dicendi, inquit: *Sponsus meus candidus et rubicundus est*. Commendat itaque primo Sponsum a candore et rubedine, quod haec duo in humana facie miro modo venustatem et pulchritudinem augeant. [209]

Quod si ad physiognomicas regulas Sponsae verba velis exigere, nullus est color qui magis deceat generosam faciem et animum proinde generosum quam albus et rubeus simul permixti. Rubeus enim color non permixtus albedini suspectus semper nobis est vel Hispano id confirmanti proverbio: «Hombre bermejo»²⁸¹. Albus vero color, non temperatus rubedine, mollem et frigidum significat; sed cum albedine mixta et temperata rubedo hominem significat et rebus occupatum honestis et ad multa idoneum, tum vero maxime iustum, benignum et mansuetum.

Est itaque Sponsus candidus, quia suapte natura benignus et tractabilis est. Rubicundus vero, quoniam gravissimus scelerum ultor, cum id nostra peccata nostraque scelera exigunt. Sponsus enim, ita referente Scriptura, non ita candidus est ut non sit ruber, neque ita ruber ut candidus non sit. Non ita severitatem colit, ut non sit summa mansuetudine et animi lenitate. Candor enim Sponsi benignitas est et mansuetudo. Et quoniam plerisque non tam ad meliorem vitam quam ad fugienda scelera et flagitia provocat, admixtus est temperatae rubedini. Ob eamque rem, quemadmodum candoris Sponsi Scriptura Sacra, ita etiam et rubedinis, hoc est, severitatis et iustitiae, meminit.

Candidus ostenditur Sponsus cum primos parentes nullis suis meritis ad sui imaginem ex rubenti argila conditos amoenissimo loco constituit, quo

²⁸¹ Hispana verba in textu latino.

perior a todas las cosas, que por su majestad era el más augusto y que su virtud era incomprehensible. Y Avicena, el célebre escritor de medicina, tampoco ignoró esto. Empieza, en efecto, su obra hablando de Dios y dice que está muy por encima de la capacidad de entender de la mente humana y asegura que sólo Dios se conoce a sí mismo. Por eso los egipcios conservaron la hermosa costumbre de pintar sobre el umbral de sus templos una esfinge, para indicar con ese símbolo que, mientras nos hallamos dentro del cuerpo, las cosas de Dios se nos manifiestan cubiertas por enigmáticos velos.

[209] Así pues, el Esposo, para no dejar al hombre sumido en la incertidumbre y sin proporcionarle ningún conocimiento suyo —pues era asunto nuestro reconocer al creador y luego que el conocimiento suscitara el deseo y que el deseo engendrara el amor— realizó muchas obras fuera de sí mismo y las realizará siempre hasta el fin de todas las criaturas, para que a través de sus obras, que son como el abecedario, el hombre mortal // pudiera llegar al conocimiento de Dios, rendir veneración suprema al autor de tan grandes maravillas y profesarle un gran amor. Por consiguiente, y tal como la Sagrada Escritura nos revela, la Esposa se basa en las obras del Esposo para decir: *Mi Esposo es blanco y rubio*. Así pues, del Esposo elogia en primer lugar la blancura y el color rubio, dos características que acentúan extraordinariamente la belleza y hermosura del rostro humano.

Y, si interpretamos las palabras de la Esposa según los cánones de la estética de la figura humana, no hay color que resalte tanto la nobleza del rostro, y en consecuencia, del espíritu, como el blanco mezclado con el rubio. En efecto el rubio, sin conjugar con el blanco, nos resulta siempre algo sospechoso, y así lo confirma el refrán español: «hombre bermejo»¹. Y, a su vez, el color blanco, no neutralizado por el rubio, da la impresión de blandura y frío; en cambio si a la blancura se le junta un color rubio no muy intenso, produce la impresión de un hombre dedicado a labores honestas, capaz de desempeñar muchas tareas, muy justo, afable y tranquilo.

El Esposo, pues, es blanco, porque, en virtud de su naturaleza, es amable y accesible; y es rubio porque es un vengador implacable de los pecados, cuando así lo exigen nuestros crímenes y delitos. Tal como cuenta la Escritura Sagrada, el Esposo no es tan blanco que no sea rubio, ni tan rubio que no sea blanco. En su severidad tiene cabida la mansedumbre y la dulzura de espíritu, porque la blancura del Esposo no es otra cosa que amabilidad y mansedumbre. Y, como la blancura incita a la mayoría, no a asumir una vida mejor, sino a huir de los crímenes y delitos vergonzosos, este color está en él mezclado con un color rubio no muy intenso. Por eso, la Sagrada Escritura, del mismo modo que alude a su blancura, menciona igualmente su rubio color, es decir, su justicia y severidad.

El Esposo se muestra blanco al crear a los primeros padres, sin mérito alguno de los mismos, de un barro rojizo, al instalarlos en un lugar delicioso,

¹ Palabras en castellano dentro del texto latino.

omnibus oblectamentis et voluptatibus fruerentur, et ad sui arctiorem amicitiam et familiaritatem admisit²⁸². Rubicundus vero cum, post scelus et peccatum lesamque illius maiestatem, ex loco amenissimo et foeliciori vita in erumnas, miserias et calamitates depulit²⁸³. Candidus proponitur Sponsus cum per centum viginti annos tanta mansuetudine temporibus Noe homines flagitiosos ad poenitentiam provocabat; rubicundus autem cum, inundantibus aquis diluvii, postrema totum orbem affectit clade. Candoris erat, quod Sodomitarum portenta illa flagitiorum diu toleravit; rubedinis vero, quod tam dira ultione, nunquam a seculis audita, ignis et sulphuris eorum civitates penitus absumpsit²⁸⁴. Ad candorem Sponsi pertinet quod decem iustorum gratia Sodomitarum erratis, interpellante Abrahamo, indulgebat; rubedinis vero quod de illis tam grave supplicium sumpsit, ut nulla unquam gens atroces adeo dederit peonas et supplitia. Nullo denique Scripturarum loco ita Sponsum candidum esse comperies, quin rubedinis aliquid habeat admixtum, neque ita rubentem intueberis, quin candoris vestigium aliquod intueare.

Primo vero Sponsa candidum appellat Sponsum, secundo vero rubicundum. Nusquam enim comperies in Literis Arcanis vindictam sumpsisse ab improbis aut poenas atrociores, quin mansuetudinem et bonitatem omnibus expositam primo ostenderet. Utrunque Paulus complexus est dicens: *Ignoras quoniam benignitas // Dei, hoc est, candor, ad poenitentiam te adduxit; tu autem thesaurizas tibi iram*²⁸⁵, quasi dicas ruborem Sponsi sive rubedinem. Daniel, candorem istum Sponsi intuens: *Vestimentum* —inquit— *eius candidum quasi nix*²⁸⁶. Et Esaias rubedinem istam contemplantur²⁸⁷ et Ioannes, dilectus discipulus, in *Apocalypsi*²⁸⁸.

Sunt qui velint candorem istum non ad mansuetudinem et benignitatem Sponsi referre, sed potius ad illius naturam divinam, ut, quoniam essentia Dei origo est totius claritatis et pietatis, candidus ille^a appelletur. Celebre est Literis Arcanis Deum appellari lumen. Unde et antiqui Hebraeorum theologi, quos illi Kabalaeos appellabant, atque inter eos praecipue rabbi Iohanam²⁸⁹ *Super Psalmum 35, In lumine tuo videbimus lumen*²⁹⁰, aperte testatur Messiam in lege promissum lucem sive lumen appellari; id quod rabbi Abba super eum locum confirmat²⁹¹. Obeamque

^a illi I.

²⁸² Cf. Gen 2, 4 ss.

²⁸³ Cf. Gen 3, 15 ss.

²⁸⁴ Cf. Gen 19, 24 ss.

²⁸⁵ Rom 2, 4.

²⁸⁶ Dan 7, 9.

²⁸⁷ Cf. Is 63, 1 ss.

²⁸⁸ Cf. Apoc 1, 16.

²⁸⁹ Cf. *The Midrash of Psalmus*, translated from the Hebrew and Aramic by William G. Braude, New York 1959, 2 vols. Commentarium rabi Yohanan habes in vol. 1, pp. 417-418.

²⁹⁰ Ps 36, 10.

²⁹¹ Cf. nota 913. Sed quae illic dicuntur aliene omnino videntur a verbis Cipriani.

donde podrían gozar de todos los placeres y deleites, y al admitirlos a disfrutar de su estrecha amistad y confianza. Y, a su vez, se muestra rubio cuando, tras cometer el pecado y ofender con ello a su majestad, los arrojó de aquel lugar delicioso y de aquella vida feliz a otra vida llena de desgracias, miserias y calamidades. El Esposo se nos presenta blanco en los tiempos de Noé, cuando, a lo largo de ciento veinte años y mostrando una mansedumbre infinita, incitaba al arrepentimiento a aquellos hombres perversos; pero su color es rubio cuando decide castigar al mundo entero con el terrible diluvio que lo inundó todo. Mostró su blancura al tolerar durante tanto tiempo los crímenes increíbles de los sodomitas; mas también apareció su rubio color al infligirles un castigo como nunca antes se había conocido: aniquiló sus ciudades con fuego y azufre. A la blancura del Esposo se debe que, por la intercesión de Abraham, perdonara los delitos de los sodomitas en atención a los diez justos; a su color rubio, el infligirles un castigo tan severo que nunca pueblo alguno ha sido condenado a un suplicio tan atroz. En toda la Escritura no hallarás un solo pasaje en el que el blanco color del Esposo no aparezca mezclado con algo de rubio, ni lo verás tan rubio que no se perciba en él algún rasgo de blancura.

No obstante, primero la Esposa dice que es blanco y luego que es rubio. En efecto, nunca descubrirás en los Libros Sagrados que haya tomado venganza o castigado duramente a los malvados sin haberles mostrado previamente su bondad y mansedumbre. Ambas cosas las resume Pablo cuando dice: *Ignoras que la benignidad, // es decir, la blancura, te condujo al arrepentimiento; en cambio tú te estás acumulando la ira*, que es lo mismo que decir el color rubio o rubicundez del Esposo. Daniel intuyó la blancura del Esposo cuando dijo: *Su vestido, blanco como la nieve*. E Isaías contemplaba ya esa rubicundez, al igual que Juan, el discípulo amado, en el *Apocalipsis*.

Sugieren algunos que ese color blanco no simboliza la mansedumbre y benignidad del Esposo, sino más bien su naturaleza divina; pues a Dios se le llama blanco porque su esencia es la fuente de toda claridad y piedad. Todo el mundo sabe que en los Libros Sagrados Dios es llamado luz; de ahí que los antiguos teólogos de los hebreos, a los que llamaban cabalistas, y entre ellos de modo especial rabí Yoḥanan, al comentar aquellas palabras del *Salmo 35, en tu luz veremos la luz*, manifiesta claramente que el prometido por la ley es llamado Mesías o luz. Y rabí Abba se expresa en idénticos términos al comentar ese mismo pasaje. Por este motivo, Cristo,

rem Christus, rex noster, lucem et lumen frequenter se appellat apud *Ioan-*
nem: Ego lux in mundum veni, ut omnis qui crediderit in me in tenebris
*non maneat*²⁹².

Sponsus proinde lux appellatur, non solum quod habeat lumen in se, purissimam scilicet naturam et fulgentem tribus in personis more lucis bibratam, verum etiam quod sit fons totius splendoris, ita ut, quidquid lucis apud homines comperitur, ab hoc fonte derivetur. Plato, περὶ ἀγαθοῦ, dicere adortus, non ausus est de bono disserere, quod humanae facultatis dimensum tantan claritas excedat; illius tamen naturam solerter inquirendo, illud est assequutus, ut quod inter sensilia praecipue nitidum, praeclarum, lucidum, inmensum, admirabile esse videretur, illud esset quodammodo expressissima supraemi boni, Sponsi scilicet, imago. Hoc vero solem esse voluit^a, cuius imagine humana imbecillitas excitari possit ad cognitionem summi Dei²⁹³.

Sol hic corporeus humanos oculos non solum reficit et sustentat, sed et vim illis praestat videndi. Nam illorum ingenua facultas sempiternis esset obruta tenebris, nisi solis lumen adesset, quo uno oculus corporeus colores atque figuras intueretur. Ad eundem modum et Sponsus ipse animum creat vimque intelligendi praebet. Esset tamen haec facultas supervacanea, nisi divinum lumen illi adesset, in quo rerum omnium inspiceret rationes.

Quemadmodum ergo stupidus ille censendus esset, qui, disserente Aristotele aut Platone de natura solis, rogaret quale esset astrum illum quod sit fons totius claritatis et lucis, quem nemo possit conniventibus etiam oculis non agnoscere, ad eundem modum postremae vesaniae sint arguendi qui de Sponso ipso, totius luminis et claritatis perenni fonte, qui in omnium animos et oculos se ingerit, quaerit *quid habet dilectus tuus pre aliis dilectis?* Quasi dicas: Quid habet sol insigne et eximium prae caeteris astris? *Ioannes* Evangelista eundem Sponsum lucem veram appellat venientem in hunc mundum²⁹⁴. Quasi dicas versantem et sese in mortalium pectora ingerentem, que illuminat omnem hominem.

Sponsa proinde priori loco Sponsum appellat candidum, quasi sit fons totius candoris et lucis velitque iuvenulis veluti probro dare, quod summum bonum tam impudenter ignorassent, cum illius primum inditium esset lux sive lumen, quod nemo mortalium ignorare possit. Qui fieri potest—inquit Sponsa— ut, cum meus Sponsus candor sit fonsque totius lucis, vos lucem illam non intueamini // nullamque illius certam habeatis notitiam? Vestra ergo culpa fit, ut in aperta luce Sponsum meum non videatis.

[211]

Quod si candorem ad naturam lucis et luminis placeat referre, possis et appellationem rubicundi ad ignem vel flammam transferre, ut sit idem rubi-

^a coluit *I.*

²⁹² Io 12, 45.

²⁹³ Hoc opus platonium in hodierno corpore deest.

²⁹⁴ Cf. Io 1, 9.

nuestro rey, en el *Evangelio de Juan*, se llama a sí mismo a menudo luz y claridad: *Yo, la luz, he venido al mundo, para que todos los que crean en mí no permanezcan en las tinieblas.*

El Esposo, pues, es llamado luz, no solamente por tener dentro de sí la luz, es decir, la naturaleza purísima y resplandeciente que, a modo de luz, despiden las tres personas divinas, sino también porque es la fuente de todo fulgor, de tal manera que toda la luz que aparece ante los hombres, procede de esta fuente. Platón, al comienzo de su obra *Sobre el Bien*, no se atrevió a hablar del bien, porque su claridad es tan grande que sobrepasa los límites de la capacidad humana; pero, al indagar tan hábilmente en su naturaleza, llegó a comprender que entre todas las cosas sensibles lo que nos parece más brillante, más claro, más luminoso, más inconmensurable y más admirable, eso es en cierto modo la imagen más evidente del bien supremo, o sea, la imagen del Esposo. Sin embargo, pretendió que tal cosa era el sol, cuya imagen puede conducir a la débil inteligencia de los hombres hacia el conocimiento de Dios supremo.

El sol físico, además de relajar y hacer posible la visión, nos otorga la capacidad de ver; pues la facultad natural de la visión estaría condenada a la oscuridad eterna, si no existiera la luz del sol, la única que permite al ojo corporal percibir las figuras y colores. Del mismo modo, el Esposo crea el espíritu y le proporciona la capacidad de entender. Mas esta facultad resultaría inútil si no estuviera asistida por la luz divina, pues gracias a esa luz puede percibir las causas de todas las cosas.

Y, lo mismo que habría de ser considerado como necio quien, ante las palabras de Aristóteles o de Platón sobre la naturaleza del sol, preguntara qué astro es la fuente de la claridad y de la luz, pues todo el mundo es capaz de reconocerlo incluso con los ojos cerrados, igualmente daría muestras de locura extrema quien, a propósito del Esposo, manantial perenne de toda la claridad y de toda la luz que penetra en los ojos y en los espíritus de todos, preguntara *qué tiene tu amado que no tengan los otros amados*. Es como preguntar qué tiene el sol de bueno y excelente que no tengan el resto de los astros. Juan Evangelista llama al Esposo luz verdadera que viene a este mundo, que equivale a decir, una luz que se halla inmersa en el corazón de los mortales para iluminar a todos los hombres.

Por eso la Esposa llama en primer lugar al Esposo blanco, como si fuera la fuente de toda blancura y de toda luz, y parece como si reprochara a las muchachas su total desconocimiento del bien supremo, a pesar de que la luz y la claridad constituyen la primera prueba que lo delata, algo que ningún mortal puede ignorar. ¿Cómo es posible —dice la Esposa— que, siendo mi Esposo la luz y la fuente de toda luz, vosotras no seáis capaces de ver esa luz // y no tengáis un conocimiento exacto de él? Vuestra es la culpa si no sois capaces de ver a mi Esposo a plena luz.

Ahora bien, si la blancura está relacionada con la naturaleza de la luz y de la claridad, podemos asimismo relacionar la rubicundez con el color del

[211]

cundus quod igneus vel flammeus. Nam Graeca dictio huic videtur sententiae suffragari; nam πυρρός igneum vel flammeum significat.

Habes itaque in Sponso candorem lucis, quod sit fons et origo totius cognitionis, quod omnium animis se insinuent; habes etiam in Sponso igneum sive flammeum colorem, ut in colore flammeo et igneo summam et expeditam operandi facultatem in Sponso intelligas. Quemadmodum enim ignis magna cum facilitate suas exequitur operationes inter caetera elementa, ita etiam Sponsus, referente Historia Sacra, solo verbo et imperio solaque voluntate omnia efficit: *Fiat lux et lux facta est* etc²⁹⁵. Et: *Verbo Domini celi firmati sunt*²⁹⁶.

ELECTUS EX MILLIBUS, sive SUB SIGNIS HABENS EXERCITUM DECEM MILLIUM²⁹⁷

Electum ex millibus appellat Sponsum, ut magnam intelligas multitudinem. Is enim Scripturarum mos est, ut numero millenario pro qualibet maxima multitudine utatur²⁹⁸. Atque ita, *Numerorum* 1, millenarius numerus sumendus est, ut arbitror, pro copiosissima multitudine, non pro numero aliquo satis certo aut determinato. Mille anni apud Ezechielem propheta omne tempus est a revelato Christo usque ad consumationem seculi²⁹⁹. *Numerorum* trigessimio primo, *De millibus Israel*, pro tota multitudine Israel³⁰⁰. *Ecclesiaste* 7: *Virum de mille unum reperi*^a³⁰¹, id est, vix ex omnibus viris inveni qui titulo boni et integri respondeat. *Cadent a latere tuo mille*³⁰². Et: *Non timebo millia populi circumdantis me*³⁰³, id est, non formidabo ingentem inimicorum multitudinem aut populum quantumvis numerosum.

Eodem loquendi tropo Sponsa charissimum Sponsum *electum* appellat *ex millibus*, quasi dicas inter omnes eximius et praestans. Illud habet peculiare divinus amor, quod veri amatores nusquam aut debeant aut possint periculum timere, quod caeteris amatoribus, qui vulgari tenentur amore, perpetuo imminet. Frequenter enim contingit ut nimius amor illis imponat deque rebus amatis corruptissime iudicent, propter dilectionis impotentiam. Quo fit ut interdum quae turpia sunt pulcherrima iudicent et venusta, qua-

^a repereri I.

²⁹⁵ Gen 1, 3.

²⁹⁶ Ps 32, 6.

²⁹⁷ Cant 5, 10.

²⁹⁸ Cf. Num 1 *passim*.

²⁹⁹ Cf. Apoc 20, 1-6 (?). Cf. Ez 38 et 39 (?).

³⁰⁰ Cf. Num 31, 4.

³⁰¹ Eccl 7, 29.

³⁰² Ps 90, 7.

³⁰³ Ps 3, 7.

fuego y el color de las llamas, y en tal caso rubio, ígneo y llameante serían sinónimos. Los textos griegos parecen apoyar esta idea; pues, en efecto, πυρρός significa ígneo o color de las llamas.

Puedes, por tanto, apreciar en el Esposo la blancura de la luz, que es la fuente y origen de todo conocimiento que penetra en los espíritus; y puedes apreciar también en el Esposo el color del fuego y de la llama, entendiendo por el color del fuego y de la llama la facultad suprema y libre de obrar existente en el Esposo. Porque, lo mismo que el fuego es un elemento que ejecuta con gran facilidad su cometido, también el Esposo, según cuenta la Historia Sagrada, ejecuta todas sus obras al solo imperio de su voz y de su voluntad: *Hágase la luz, y la luz se hizo*, etc. Y esto otro: *Con la palabra del Señor los cielos se afirmaron*.

ELEGIDO ENTRE MILLARES,

o bien

TIENE BAJO SUS BANDERAS UN EJÉRCITO DE DIEZ MIL

Llama al Esposo *elegido entre millares* para dar a entender una multitud. Es habitual en los Libros Sagrados utilizar el número mil como sinónimo de una cantidad muy grande. En el capítulo primero de los *Números* el número mil hay que entenderlo —en mi opinión— como sinónimo de una gran multitud, y no por un número concreto y determinado. Mil años en el profeta Ezequiel significan todo el lapso de tiempo desde la revelación de Cristo hasta el fin de los tiempos. El capítulo 31 de los *Números* dice *de los millares de Israel*, refiriéndose a todo el pueblo de Israel. Y el capítulo 7 del *Eclesiastés* dice: *Encontré un varón entre mil*, es decir, apenas encontré entre todos los hombres uno que sea realmente bueno y honesto. *Caerán mil a tu lado*. Y también: *No temeré los millares del pueblo que me rodea*, es decir, no me dará miedo la enorme multitud de enemigos ni el pueblo, por numeroso que sea.

Haciendo uso de este modismo, la Esposa llama a su querido Esposo *elegido entre millares*, que significa, superior y destacado entre todos. El amor divino tiene la particularidad de que los verdaderos amantes nunca deben ni pueden temer los peligros que acechan siempre a los amantes del amor vulgar. Sucede, en efecto, a menudo que el amor excesivo les resulta pesado y tienen un concepto muy bajo del amor, porque su amor es irrealizable; por lo cual en más de una ocasión consideran bello y hermoso y co-

si sint ex millibus electa. In divino autem amore neque dilectioni aut charitati erga Sponsum neque laudibus ipsis et praeconiis neque iudicio de re amata ullus possit subesse error. Vincuntur enim nostra iudicia, laudes, praeconia magnitudine et praestantia, venustate et pulchritudine rei amatae. Nequit enim humanus animus, quem Ioannes Evangelista tenebras appellat, vel mente concipere vel interno aliquo simulacro dignam exprimere imaginem divinae pulchritudinis. *Tenebre* —inquit— fulgentissimam illam *lucem non comprehenderunt*³⁰⁴, non magis quam ambitus totius celi intra angustissimos limites terreni centri possit comprehendi. Quamobrem, cum sit omnis nostra operatio cogitatioque omnis infra divinas virtutes et perfectiones Sponsi constituta, nullus possit aut Sponsi laudibus aut praeconiis subesse error, non // magis quam in ipso amore excessus. Nam, quo pulchriorem iudicamus Sponsum, eo magis a falso recedimus; quo meliorem, eo veritati^a viciniores sumus; quo digniorem, eo ab omni errore seiunctiores. [212]

Id vero in amore ceterarum rerum, quas nomine millium comprehendit Sponsa, verum obtinere non poterat, cum caeterae res sint infra praestantiam nostri animi constitutae. Itaque Sponsa, non timens se posse in re ista aut errare aut labi aut hallucinari, inquit: *Meus sponsus electus est ex millibus*, etc.

Neque vero mysterio vacat quod Sponsum electum appellat ex millibus iuxta veterem aeditionem. Animus enim humanus, quamvis in corporis bathrum ceu letheum flumen immersus, sensibus quasi satellitibus et tyranno raptus, summi boni proprieque foelicitatis veluti oblitus, illius naturam investigare haud contendat; sed adulto corpore sensibusque purgatis, ubi naturalis rationis incipit emicare fulgor, incipit illico summum aliquod bonum sedulo quaerere, possessione cuius possit fieri beatus. Haec vero appetitio et investigatio amor est summi boni, licet in rem feratur nondum exacte cognitam. Nondum enim praecessit electio, unde proficiscitur exactum de rebus iudicium.

Quaerit autem animus prima illa investigatione rem aliquam invenire, quae sit summe perfecta et absoluta ac proinde maxime expetenda. Cum autem in rebus conditis nulla sit, cui ad summam perfectionem non desint permulta, nulla quae aut sibi aut nobis sufficiat, nulla in qua versentur omnes appetendi rationes, ea consideratione excitatus animus et erectus in sublime concludit summi boni rationem inter res omnes conditas, quas Sponsa appellat millia, non posse inveniri. Obeamque rem ex his omnibus, quae mente complectitur, illum unum ex millibus elegit, in quo summi boni rationes esse videntur.

Quoniam igitur amor ille, quo arcano quodam nature mortales rapimur in summi boni investigationem, electionem sequitur et iudicium, bene

^a veritate I.

³⁰⁴ Io 1, 5.

mo elegido entre millares algo que es feo. En cambio en el amor divino, jamás puede darse error en el afecto o en el amor hacia el Esposo, ni tampoco en los elogios o alabanzas u opiniones del objeto amado; porque nuestros elogios, alabanzas y opiniones se ven siempre superadas por la excelencia, belleza y hermosura del objeto del amor. El espíritu humano, al que Juan Evangelista llama tinieblas, es incapaz de imaginar ni formarse una idea adecuada de la belleza divina: *Las tinieblas* —dice— *no comprendieron* aquella luz brillantísima. Sería como pretender encerrar dentro de los estrechos límites de la tierra el volumen inmenso del cielo. Por eso, como toda nuestra capacidad de pensar y obrar está situada en un nivel inferior a las virtudes y perfecciones divinas, no puede producirse error alguno en nuestros elogios y alabanzas del Esposo, // así como tampoco se producirá nunca un exceso de amor; ya que, cuanto más hermoso consideramos al Esposo, más nos apartamos de la mentira; cuanto mejor lo creemos, más nos acercamos a la verdad; cuanto más excelso, más lejos estamos del error.

[212]

Sin embargo, en el amor de esas otras cosas, que la Esposa incluye en la palabra mil, era imposible alcanzar la verdad, ya que todas esas cosas tienen una naturaleza inferior a nuestro espíritu. Por lo cual, la Esposa, sin el más mínimo temor a equivocarse o a tener un patinazo en esta cuestión, dice: *Mi Esposo es elegido entre millares*, etc.

Resulta asimismo evidente que llama a su Esposo *elegido entre millares* siguiendo la antigua adición. En efecto, el espíritu humano se halla sumido en el abismo del cuerpo que es el río de la muerte, está cautivo de la tiranía de los sentidos, se halla como olvidado del bien supremo y de la propia felicidad y no quiere por ello indagar la naturaleza de dicho bien; pero, cuando su cuerpo se haya desarrollado y sus sentidos se hayan purificado, cuando empiece a lanzar sus destellos naturales la razón, entonces empezará el hombre a buscar con ahínco algún bien supremo cuya posesión lo haga feliz. Esta apetencia y esta búsqueda no son otra cosa que el amor al bien supremo, si bien todavía ese amor apunta en una dirección no muy bien conocida; porque todavía no ha tenido lugar la elección que nos proporciona un juicio acertado de las cosas.

Con esa primera búsqueda el espíritu pretende encontrar alguna cosa que sea absolutamente perfecta y, en consecuencia, sumamente apetecible. Mas entre las cosas creadas no existe ninguna a la que no le falten muchos detalles, ninguna que se satisfaga a sí misma o nos satisfaga a nosotros, ninguna que posea todos los requisitos que la hacen apetecible. En consecuencia, el espíritu despierta, apunta al cielo y concluye que el bien supremo no puede encontrarse entre todas las criaturas que la Esposa abarca con la palabra mil. Por tal motivo, entre las mil criaturas que la mente puede abarcar, elige sólo a aquel en que parece asentarse el bien supremo.

Así pues, como ese amor, hacia el cual los mortales somos arrebatados por un misterioso designio de la naturaleza, sigue la elección de nuestro juicio, resulta muy acertado que la Esposa, en el verso que nos ocupa, lo llame

Sponsa presenti carmine *electum ex millibus* appellat, quasi dicas, ex omnibus rebus magno iudicio selectus.

Possit et alius sensus huius loci ab Hebraeis fontibus erui. Nam habent Hebraea *דברול מרבבה*, hoc est *vexillatus ex millibus*, vel *sub vexillis* aut *signis habens exercitus decem millium*. At vero decem millia Hebraice *רבבה*, Graece *μύριοις*, ingentem numerum Hebraeo more signat. Atque ita locus ille paulinus est intelligendus, *decem millia pedagogorum si habeatis in Christo*, etc.³⁰⁵, pro multis et infinitis pedagogis dictum existimo vel pro quamlibet^a multis. Idem dixerim de loco illo in *Apocalypsi* 7, frequenter repetito: *Duodecim millia signati*³⁰⁶. Idem de victoria regii vatis David, cui, a proelio revertenti, publico gratulationis nomine Hebraeorum foeminae occinebant epinitium dicentes: *Percussit Saul mille et David decem millia*, sive *multa millia*³⁰⁷, ut alii volunt.

Ad exprimendam igitur potentiam et magnitudinem Sponsi, florentissimum illud imperium, inquit, ut dixi, iuxta aliam aeditionem: *Dilectus meus vexillatus ex millibus*, vel *sub signis habens exercitus decem millium*. Sic enim Scriptura Sacra hoc titulo nobis solet commendare Sponsum, *Domini exercituum* illum appellans, ut per exercitus coelites illos intelligas beatissimos. *Daniel* 7: *Millia millium ministrabant ei et decies centena millium // assistebant ei*³⁰⁸. Et apud Ieremiam Dominus etiam exercituum appellatur³⁰⁹. [213]

Neque abs re Scriptura Sacra, ut imbecillitati humanae mentis occurreret, Sponsum appellat Dominum exercituum, id est, cuius omnes angelorum exercitus imperio obtemperant, dictis obsequuntur, sub cuius signis et vexillis militent. Periculum enim erat ne forsam vetus illa Synagoga, maxime propter praestantiam agelicae naturae, illam veneraretur et coleret, nisi ducem et imperatorem Sponsum habere declararet. Nihil enim est post naturam divinam, quod cum exercitibus istis et militibus Sponsi possit conferri. Sponsus enim, quamvis radium sue lucis, bonitatis, sapientiae et potentiae omnibus rebus clementer infundat, in quo uno sita est fecunda illa vis omnium rerum inserta, qua producuntur et generantur in terris tam admirabiles rerum varietates, angelis autem et militibus istis, utpote multo propinquioribus, omnia ista infundit et copiosius et locupletius.

Quidquid enim Sponsus habet optimum atque praestans, tribus per ordinem tota natura lucet speculis: in angelo, in homine, in mole totius universi. In angelis et militibus istis tanquam propinquioribus clarissime lucet; in homine, aliquantulum remotiore, obscurius; in mundo vero corporeo

^a quolibet *M*.

³⁰⁵ I Cor 4, 15.

³⁰⁶ Apoc 7, 4 ss.

³⁰⁷ I Reg 18, 7.

³⁰⁸ Dan 7, 10.

³⁰⁹ Ier 25, 8.

elegido entre millares, que es como si dijera elegido entre todos con gran juicio.

Podríamos atribuir a este pasaje otro significado, de acuerdo con las fuentes hebreas. El texto hebreo dice *דגול מרבבה*, es decir, *abanderado entre muchos*, o bien *que tiene bajo sus banderas o estandartes un ejército de diez mil*. No obstante, la palabra hebrea *רבבה*, en griego *μυρίους*, significa un número enorme, según la tradición hebrea. Y en este sentido hay que entender aquellas palabras de Pablo: *Aunque tuvierais diez mil preceptores en Cristo*, etc. Yo creo que se refiere a un número grande o infinito de preceptores. Otro tanto se puede decir de aquel pasaje del *Apocalipsis*, capítulo 7, tantas veces traído a colación: *Doce mil marcados*. Lo mismo se puede decir también de la victoria del regio profeta David, quien, al volver de la batalla, vio cómo las mujeres hebreas daban testimonio de la gratitud del pueblo cantándole un epinicio que decía así: *Saúl mató mil y David a diez mil*, o *muchos millares*, como pretenden algunos.

Así pues, para expresar el poder, la grandeza y el floreciente imperio del Esposo, dice: *Mi amado es abanderado entre millares*, o bien *tiene bajo su bandera un ejército de diez millares*. Es éste el título con el que la Escritura Sagrada suele encarecer al Esposo, llamándolo *Señor de los ejércitos*, entendiéndose por ejércitos los felices habitantes del cielo. Dice el capítulo 7 de [213] *Daniel*: *Miles de millares le servían y millones de // millones le asistían*. Y también Jeremías le llama *Señor de los ejércitos*.

La Sagrada Escritura, a fin de socorrer la debilidad de la mente humana, llama, con razón, al Esposo *Señor de los ejércitos*, es decir, aquel a cuya voz de mando obedecen todos los ejércitos angélicos y bajo cuya bandera militan. Existía ciertamente el peligro de que aquella vieja Sinagoga, ante la excelencia de la naturaleza angélica, los adorara y les diera culto a ellos, si no se le advertía que dicha milicia tenía por jefe y general al Esposo. En efecto, después de la naturaleza divina no hay nada comparable a los soldados de estos ejércitos del Esposo. Es cierto que el Esposo infunde con clemencia los rayos de su luz, de su bondad, de su sabiduría y de su poder a todas las criaturas, porque sólo él posee la fuerza fecundante que hace crecer todas las cosas sobre la tierra y aparecer sobre ella una variedad tan admirable de seres; sin embargo, a los soldados de estas milicias angélicas les infunde esos mismos dones, pero de una manera más abundante y copiosa, porque están mucho más próximos a él.

La magnificencia y excelencia del Esposo se reflejan en estos tres espejos de la naturaleza y por este orden: en el ángel, en el hombre y en la masa del universo entero. Se refleja en las milicias angélicas porque están más cerca; en el hombre, el reflejo es más apagado, porque está algo más aleja-

obscurissime. Obeamque rem admirabilis illa militum Sponsi natura, nullo impedita corporis onere, ubi splendorem Sponsi, sapientiam, bonitatem ac potentiam suis animis tanquam speculis quibusdam vident insculptam, avidius illi inherent apertiusque cognoscunt quam caeterae creaturae ab Sponso conditae, sed ab eodem separatae. Animus enim hominis ea conditione genitus est, ut propter vigentes corporis et carnis necessitates, ad multa alia officia post Sponsum declinet. Quo fit ut, cum milites isti divinam Sponsi emicantem lucem largius bibant illiusque virtutes hauriant et exprimant abundantius, nulla sit res post Sponsum ipsum, quae Sponsi perfectiones aequae exprimat aut vultus referat paternos atque milites isti. Sponsum semper in aeternitate est. Angelus totus in aeternitate versatur, omnis eius operatio atque essentia stabilis est et fixa, status autem aeternitatis est proprius. Animus autem humanus partim in aeternitate versatur, partim vero in tempore, nam perdurat eius substantia absque ulla clementi aut decrementi mutatione; illius autem operatio per temporis momenta discurrit.

Qua propter, cum sit talis angelica natura, tam praeclaris dotibus egregie ornata ab Sponso, periculum erat ne homines, admirantes tantam in militibus istis praestantiam et excellentiam, divinos illis impenderent honores. Ergo Scriptura, nostrae se attemperans ruditati, supremum habere imperatorem milites illos revelavit, cum Sponsum appellat Dominum exercituum, *vexillatum* seu *electum ex millibus*. Legimus enim plerosque aras et delubra illis aedificasse, sacrificiis coluisse, ex lignis et lapidibus imagines consecrasse. Plato in *Timaeo* angelos deos appellat et Homerus, iuxta quorundam sententiam, non uno tantum in loco. Sponsa proinde, veterem Scripturarum morem sequuta, milites Sponsi angelos appellat, ne humanus animus in gravissimos et perniciosos prolaberetur errores.

Et cum de amore et charitate summa presenti epithalamio disputetur, poterat quispiam ambigere an milites isti, coelites beatissimi, summa charitate a nobis debeant // complecti, tanquam in illis inveniatur summi boni [214] ratio; sed ne quis id existimet subiectos illos servientes, militantes inducit.

CAPUT EIUS AURUM OPTIMUM
COMMAE EIUS SICUT ELATAE PALMARUM,
NIGRAE QUASI CORVUS ³¹⁰

Est אור Hebraeis auri massa, id quod nostra translatio aurum appellavit optimum. Scribitur autem in textu Hebraeo per duas dictiones אור et אור, quasi dicas aurum selectissimum et pretiosissimum. Hoc vero genus

³¹⁰ Cant 5, 11.

do; en el mundo físico el reflejo es ya muy borroso. Por tal motivo, como la maravillosa naturaleza de los soldados del Esposo está libre de cualquier carga corporal y gracias a ella ven grabados en sus espíritus el esplendor del Esposo, su sabiduría, su bondad y su poder, precisamente por ello se adhieren a él con más avidez y lo conocen con más claridad que el resto de las criaturas creadas por el Esposo, pero separadas de él. La naturaleza con que ha sido dotado el hombre lo liga a una serie de necesidades del cuerpo y de la carne que lo excluyen de otras posibilidades a la hora de seguir al Esposo. En cambio, estos soldados celestes reciben el brillo y la luz del Esposo divino con más abundancia y beben hasta saciarse de sus virtudes; por lo que, después del Esposo, no hay cosa alguna que refleje con tanta exactitud la perfección del Esposo ni hay otro rostro que exprese mejor los rasgos paternos. El Esposo es eterno y los ángeles se hallan inmersos completamente en la eternidad. Su actuación lo mismo que su esencia son estables y permanentes y el aura de eternidad es propia de su naturaleza. El espíritu humano, en cambio, tiene un pie puesto en la eternidad y otro en el tiempo. En efecto, su sustancia perdura, sin experimentar cambio alguno por incremento o decremento; pero su actuación discurre en la sucesión temporal.

Por todo ello, al estar la naturaleza angélica adornada con tan excelentes dotes, existía el peligro de que los hombres, al admirar la excelencia y el esplendor de estos soldados, les tributaran honores divinos. En consecuencia, la Escritura, adaptándose a nuestra rudeza, al llamar al Esposo *Señor de los ejércitos, abanderado o elegido entre millares*, nos reveló que ellos obedecen a un jefe supremo. Leemos, efectivamente, que muchos hombres les han dedicado templos y altares, les han ofrecido sacrificios y les han consagrado imágenes de madera y de piedra. Platón, en el *Timeo*, llama dioses a los ángeles. Y, según algunos, los llama así en más de una ocasión. Así pues, la Esposa, siguiendo la vieja tradición de las Escrituras, llama a los ángeles soldados del Esposo, para que el espíritu humano no incurriera en errores y equivocaciones terribles.

Y puesto que en el presente epitalamio la principal cuestión debatida es el amor y la caridad, podría alguien dudar si estos soldados celestes y dichosos han de ser el objeto de nuestro encendido amor, // como si en ellos residiera el bien supremo. Pero, para que a nadie se le ocurriera pensar esto, nos los presenta como soldados obligados a servir al Esposo.

SU CABEZA, ORO PURÍSIMO;
SUS CABELLOS, COMO ERGUIDAS PALMERAS,
NEGROS COMO EL CUERVO

כזה significa en hebreo masa de oro, y nosotros lo traducimos por oro finísimo. En hebreo, no obstante, se escribe de dos maneras: זהב y כזהב, como si dijéramos oro selectísimo y preciosísimo. A esta clase de oro los lati-

auri obrizon, quasi ophiazon, dixerunt Latini. Hinc, ut arbitror, dignitas militaris sancti David ducitur, quae מגן דוד appellatur, quasi titulus sive dignitas deaurata. Et Latini equites quosdam auratos appellant. Extat scriptio ista quinque *Psalmorum* titulis³¹¹, quamvis alii inscriptionem illam ita interpretentur insignis vel notatus.

Principio caput Sponsi aurum appellat Sponsa, vel quod caput sit aureum vel quod arca testamenti coronam haberet auream per ambitum et anulos aureos vel coronulas aureas in quatuor angulis, et mensa ipsa propitiatorii, praeter hoc quod auro mundissimo fuit obducta, coronam auream habuit per totum ambitum, et arca ipsa testamenti auro mundissimo obducta erat. Sumpta igitur occasione dicendi, Sponsa ab arca ipsa testamenti et mensa propitiatorii caput Sponsi aurum optimum appellat. Sic enim et arca et mensa simul auro selectissimo fuere obducta.

Illud igitur quod aurum selectissimum mensae et arcae testamenti referebat, hoc ipsum Sponsa voluit exprimere, cum caput Sponsi aureum dicit. Nam quis credat Deum optimum maximum tam sollicite tamque sedulo iussisse arcam et propitiatorium auro mundissimo abducerentur, si inauratio illa nihil contineret arcani? Primo ergo Sponsi caput aurum optimum appellatur, quod aurum inter caetera metalla, quae terre diviti vena gignit, praestantissimum sit nullumque cum illo de pretio aut de paritate et praestantia possit certare. Ut igitur Sponsa intelligeret quidquid expetendum videretur, quidquid pretiosum, id omne intra Sponsi naturam comprehensum, caput Sponsi aurum appellat.

Est nobis insita naturae arcano vehementior quaedam cupiditas divitiarum et opum, earum denique rerum, quae toto naturae ambitu habentur pretiosissimae. Haec cupiditas homines navigare docuit et in ipsa penetrare terrae viscera. Sponsus proinde, ut Sponsam avocaret ab huiusmodi studio rerum periturarum, docebat iam olim priscis illis temporibus in arca testamenti, purissimo auro obducta, et corona aurea caput se habere aureum, omnium perfectiones ipsa divinitate contineri eminentius multo quam in rebus ipsis versentur. Si igitur inter ea, quae homines expetimus, primum locum obtinet aurum, Sponsus autem adeo auro abundat ut et caput aureum habeat, et olim arca testamenti, mensa propositionis, anuli per quatuor angulos arcae affixi et multa alia quae in tabernaculo erant, auro iubebantur obduci, postulat ipsa ratio ut, quemadmodum in viscera terrae itur eruendi causa auri, eamus in viscera coeli, ut divitias illas, quae nostri animi recessus possunt implere, assequamur.

³¹¹ Cf. Ps 55-59.

nos la llamaron *obrizon* (oro puro) u *ophiazon*. Y de aquí se deduce —a mi entender— el rango militar del santo rey David, a quien se le llama דָּוִד הַצָּהָב, como si fuera una dignidad o un título dorado. Asimismo los latinos dan a algunos caballeros el título de *aurati* (dorados). Esta denominación la conservamos en los encabezamientos de cinco Salmos, si bien otros interpretan de modo diferente tal denominación, traduciéndola por insigne o notable.

En primer lugar, la Esposa dice que la cabeza del Esposo es oro, bien porque su cabeza es dorada, o quizás porque el arca del testamento tenía una corona de oro a su alrededor, así como anillos de oro y unas pequeñas coronas de oro en cada uno de los cuatro ángulos, o quizás porque la propia mesa del propiciatorio, además de estar hecha con oro purísimo, tuvo una corona de oro a todo su alrededor, o quizás también porque la propia arca del testamento estaba hecha de oro purísimo. Se inspira, pues, la Esposa en el arca del testamento y en la mesa del propiciatorio y dice que la cabeza del Esposo es oro purísimo; porque tanto el arca como la mesa estaban hechas de oro muy selecto.

Y al decir que la cabeza del Esposo es oro purísimo, la Esposa quiere significar exactamente lo mismo que simbolizaba el oro selecto de la mesa y del arca. ¿Puede alguien, en efecto, pensar que Dios omnipotente puso tanto interés para que aquella mesa y aquella arca fueran fabricadas de oro purísimo, si el oro no encerrara algún oculto simbolismo? Así pues, en primer lugar, se dice que la cabeza del Esposo es oro purísimo, porque entre los diferentes metales que producen en abundancia las entrañas de la tierra, el oro es el más precioso y ningún otro puede competir con él ni en valor ni en belleza. Así, como la Esposa sabía que todo lo que merece nuestra atención y todo lo que tiene algo de valor está absolutamente todo dentro de la naturaleza del Esposo, por eso dice que la cabeza del Esposo es oro.

En virtud de una misteriosa decisión de la naturaleza, es innato en nosotros un deseo de riquezas, de dinero y de todo aquello que el conjunto del universo nos presenta como precioso. Esta ambición enseñó a los hombres a navegar y a penetrar en las mismísimas entrañas de la tierra. El Esposo, con el fin de apartar a la Esposa de este desmedido apego a las cosas caducas, ya en aquellos tiempos antiguos enseñaba de esta manera, mediante el arca del testamento, hecha con oro purísimo, y mediante la corona de oro, que él tenía una cabeza de oro y que la divinidad contenía la perfección absoluta en un grado mucho más elevado que el resto de las cosas. Por tanto, si entre las cosas que ambiciona el hombre el oro ocupa el primer puesto y si el Esposo posee tal abundancia de oro que su cabeza es de oro y la antigua arca del testamento, la mesa del propiciatorio, los anillos fijos en los cuatro ángulos del arca y otros muchos objetos del tabernáculo fueron mandados hacer de oro, resulta absolutamente razonable que, al igual que horadamos las entrañas de la tierra para extraer el oro, penetremos también en las entrañas del cielo para conseguir esas riquezas que pueden colmar las más íntimas aspiraciones de nuestro espíritu.

Forsam et caput Sponsi aurum purissimum appellat, ut, quemadmodum in homine caput principatum obtinet totius corporis, ita // etiam et quod primo de Deo, ipso inspirante et revelante, agnoscimus, hoc unum est, quod caput habeat aureum^a. Nam de Sponso lumine rationis ducti cognoscere possimus Deum esse; illud vero Sponso revelante cognoscimus quod omnium rerum sit conditor et quoniam ab ipso tanquam primo fonte fluxere perfectiones. Nam quascunque rerum perfectiones contempleris, ab Sponso esse profectas quis ignoret? Res gratissima oculis lux est, qua una tot rerum diversitates tantasque varietates colorum agnoscimus —sic de singulis rebus existimandum est—, quae tamen Deo autore condita est et creata. Quemadmodum igitur inter caetera metalla aurum perfectiones omnes eminentissime complectitur, ita etiam et ab ipsa rerum creatione et molitione, quae caput est revelatorum a Deo, liceat deprehendere Sponsum omnium rerum perfectiones et quaecunque a nobis desyderari queunt, in se eminenter continere, quemadmodum aurum inter reliqua metalla et praecipuum est et pretiosum.

Nec dubitare possum quin olim priscis illis temporibus et Sponsus arcam testamenti et Sponsa praesenti carmine Sponsi caput aureum appellet, ut intelligeret mortalis homo Sponsum munificum esse, liberalem omniumque rerum largitorem. Nam est aurum solum munificentiae. Et principes et viri nobiles et illustres tunc maxime suam ostentant munificentiam et liberalitatem, cum caeteris hominibus magnam vim auri largiuntur, tum praeterea cum vasa aurea mito artificio celata aureamque suppellectilem caeteris visenda praebent. Igitur et priscis illis temporibus et Sponsa praesenti carmine Sponsum caput habere aureum affirmat, ut intelligas quanta sit munificentia Sponsi et liberalitas. Nam divitias suas, hoc est, bonitatis et gratiae, quas a condito orbe contulit in Sponsam unicam, Paulus appellat divitias gratiae et gloriae, quae ab ipsa Sponsi aeternitate fluxere, cum Sponsa nullis suis meritis praedestinavit, elegit, vocavit inspirata religione, tum vero maxime munificentiam suam declaravit, cum, ut Sponsam ad gratiam evangelicam vocaret, iustificaret, magnificaret, filium unicum missit in similitudinem carnis peccati³¹². Fusius Paulus multis in locis de munificentia ista et liberalitate.

Quemadmodum autem aurum inter caetera metalla non commendatur colore, cum argentum —ut Plinius inquit libro 33³¹³— luci et diei^b similis militibusque signis familiaris sit^c, tum multa alia quae pretio et estimatione cum auro non possint certare multo magis commendentur propter colorem, ita etiam et res Sponsi, praesertim illius consilia, de qui-

^a aurum *I.*
^b diei sit *M.*
^c sit *om. M.*

³¹² Cf. Rom 9, 1 ss.; 9, 30 ss. Cf. Eph 2, 4 ss.
³¹³ Cf. Plin. *Nat.* 33, 131.

Probablemente llama también oro a la cabeza del Esposo, porque, lo mismo que en el cuerpo humano la cabeza ocupa el lugar más destacado, de igual modo // lo que primero conocemos de Dios, porque así nos lo revela él mismo, es precisamente esto, que tiene la cabeza de oro. Del Esposo podemos llegar a conocer, guiados por la luz de la razón, que Dios existe; pero sólo por la revelación del Esposo podemos conocer que él es el creador de todas las cosas y que todos los bienes han manado de él, porque es él el manantial primero. Todo el mundo sabe que cualquier perfección que contemples ha salido de él. La luz, una cosa bellísima, gracias a la cual podemos percibir la gran variedad de cosas y colores, —y otro tanto podríamos decir de todas y cada una de las cosas— tiene a Dios por autor y por él ha sido creada. Del mismo modo que es el oro entre todos los metales el que reúne en mayor grado todas las cualidades, de igual modo, ya desde la creación del mundo, inicio de las revelaciones divinas, es posible descubrir que el Esposo encierra en sí, en el grado más elevado, todas las cualidades de las cosas y todo lo que nosotros podemos desear; del mismo modo que el oro es el más importante y precioso de todos los metales.

Para mí no hay duda alguna de que el Esposo en los tiempos antiguos dice que el arca del testamento es de oro y de que la Esposa en este verso dice que el Esposo tiene la cabeza de oro, a fin de que el humano mortal comprenda que el Esposo es generoso, espléndido y dador de todo tipo de cosas. Es, en efecto, el oro símbolo de la munificencia. Los príncipes, los nobles y la gente importante dan pruebas de su generosidad y liberalidad especialmente cuando conceden a otro hombre grandes cantidades de oro, o cuando regalan vasos de oro artísticamente labrados, o cuando muestran a los demás su ajuar de oro. En el presente verso la Esposa asegura que la cabeza del Esposo es de oro, para que comprendas cuán liberal y espléndido es el Esposo. Vemos que a las riquezas de la Esposa, unas riquezas de gracia y bondad que el Esposo le ha concedido desde el principio del mundo por ser su Esposa única, Pablo las llama riquezas de gracia y de gloria, que manaron de la propia eternidad del Esposo cuando la Esposa, sin mérito alguno de su parte, fue predestinada por el Esposo, elegida y llamada dentro de una religión inspirada. Pero su generosidad se manifiesta con mayor claridad cuando, para atraer a la Esposa a la gracia evangélica, para justificarla y para engrandecerla envió a su único hijo vestido con la carne del pecado. Y en muchos otros pasajes se extiende profusamente Pablo hablando de la munificencia y liberalidad divinas.

Entre los diferentes metales no es el color lo que da valor al oro. La plata por ejemplo, como dice Plinio en el libro 33, se parece mucho a la luz del día y está muy relacionada con los emblemas militares. Asimismo, otras cosas, cuyo valor y estima no pueden competir con el oro, deben su prestigio principalmente al colorido. Pues bien, al igual que el oro, las cosas del Esposo, especialmente sus consejos, de los que luego hablaremos, nunca

bus dicemus, nunquam ex externo colore debeant diiudicari ex eo potius, sed quod in ipsis intus latet pretiosissimum.

Aurum nullis usibus deteritur, cum argento, plumbo aliisque metallis lineae producantur et manus sordescant decidua materia. Sponsus proinde huius naturae est ut ingenium et naturam referat auream. Si hodie illum in tuos usus transferas et cras et perendie, integer semper tibi manet. Nusquam, si millies tibi remittat peccata, si hodie erga te benevolentiam ostendat, minus benevolus; si benignitatem, minus benignus; si iustitiam, minus iustus. Refert enim Sponsus naturam auri et ad aeternitatem illius pertinet quod caput habet aureum. Nam id genus metalli nec rubigine ulla nec erugine aut bonitatem consumit aut pondus minuit. Sponsi autem aeternitas et immortalitas talis est, nullas sentit temporum iniurias, // non afficitur [216] aliqua temporis vicissitudine, extra omnem mutationem est. Ob eam enim rem in Literis Sacris nunc senex fingitur, nunc iuvenis. Senex, quia aeternus omnique tempore antiquior; iuvenis, quod nullam persentiat mutationem, nulla temporis edacitate absumatur, non magis quam aurum rubigine aut erugine.

Postremo, aurum inter caetera metalla et laxius dilatatur e numerosius dividitur, imo, quod amplius est, netur, textur lana modo et sine lana. Quae omnia mirifice exprimunt ingenium et naturam Sponsi, presertim illius facilitatem et bonitatem. Nam, quemadmodum aurum dilatatur facile, dividitur, netur, textur, ita etiam et iustus quisque et peccator et sceleratus, frequenter, imo semper, facilitatem istam experiuntur. Dilatatur aurum hoc, cum tam patienter peccatores homines ad poenitentiam expectat. Dilatatur, cum, frequenter irritatus, manum cohibet a castigatione. Textur, netur, cum perditus quisque et profligatus, si semel regressum ad virtutem faciat, expositam semper inveniat bonitatem Sponsi eamque facilitatem semper experitur, quam in auro conspiciamus.

Tum vero maxime Sponsus auri referebat naturam, cum nostram assumpsit carnem instarque auri, ut nostre conditionis multam portaret, labores substinuit, sitim, famem, algorem, alapas, irrisiones caeteraque id genus, quae longum esset recensere: «Hízose para nuestros negocios cera y pavilo»³¹⁴.

Comae eius sicut elatae palmarum. Sic nostra habet editio. Hebraea autem habent קוצתיר תלתלים. Et Graeca βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται μέλα-
ves ὡς κόραξ, hoc est, *comae eius elatae, nigrae quasi corvus.* Ego, quantum ingenio consequi possum, existimo Hebraea sonare posse: *Capilli eius tiliiae, nigri ut corvus.* Est autem tilia durissima materies et nodosa, cortex

³¹⁴ Hispana verba in textu latino.

han de juzgarse por su colorido externo, sino más bien porque en su interior se oculta algo de gran valor.

[216] El oro no se deteriora con el uso, mientras que en la plata, en el plomo y en el resto de los metales aparecen grietas o rayas y las manos se manchan por la materia que desprenden. El Esposo tiene unas cualidades naturales como las del oro: si lo usas hoy y mañana y pasado, siempre lo conservarás íntegro; si hoy se muestra benévolo contigo, nunca, aunque te tenga que perdonar mil veces los pecados, nunca se mostrará menos benévolo; ni menos benigno ni menos justo, si de benignidad o de justicia se tratara. Porque el Esposo es como el oro y es eterno como él, ya que tiene la cabeza de oro. Efectivamente, a este metal no le afecta la herrumbre ni el moho, ni pierde por ello peso ni valor. La eternidad e inmortalidad del Esposo es de tal naturaleza que // no se ve afectado por el paso del tiempo y no sufre cambio de ningún tipo. Por eso los Libros Sagrados nos lo presentan igualmente bajo la figura de un anciano que bajo la de un joven: de un anciano, porque es eterno y es más antiguo que todos los tiempos; de un joven, porque es insensible a los cambios y no le afecta la voracidad del tiempo, igual que al oro no le afectan la herrumbre ni el moho.

Por último, el oro es el metal que más se estira y el que se corta en porciones más pequeñas y, lo que resulta más extraordinario aún, puede hilarse y tejerse como una lana, incluso sin lana. Estas características ilustran magníficamente las cualidades naturales del Esposo, especialmente su bondad y facilidad. Pues, así como el oro se estira fácilmente, se corta, se hila y se teje, también el justo, el pecador, el criminal, todos por igual, pueden comprobar a menudo, siempre, la facilidad con que se accede a él. El Esposo es oro que se estira cuando espera tan pacientemente el arrepentimiento de los hombres pecadores; se estira cuando, aunque lo irritamos tantas veces, no levanta la mano para castigarnos; se hila y se teje, cuando algún pecador redomado, con una sola vez que dirija sus pasos hacia la virtud, encuentra siempre su rostro bondadoso y comprueba en él esa facilidad que apreciamos en el oro.

Pero cuando más patente queda el parecido del Esposo con el oro es precisamente cuando asumió nuestra carne y, al igual que el oro, con el fin de cargar con nuestras culpas, soportó los sufrimientos, la sed, el hambre, el frío intenso, las bofetadas, las burlas y otras muchas cosas por el estilo, cuya enumeración resultaría muy larga. «Hízose para nuestros negocios cera y pavilo»¹.

Sus cabellos erguidos como una palmera, etc. Así reza nuestra edición, mientras que la hebrea dice קוצהיר חלהלים y la griega βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται μέλανες ὡς κόραξ, es decir, *sus cabellos, erguidos, negros como un cuervo*. Hasta donde alcanza mi entendimiento, yo creo que el texto hebreo puede sonar así: *Sus cabellos de tilo, negros como un cuervo*. Es, en

¹ Palabras en castellano dentro del texto latino.

crassior, detractus vero inflexibilis. Mirum est in hac arbore fructum a nullo animantium attingi. Inter corticem vero et lignum tenues habet tunicas multiplici membrana, quae vincula tiliae vocantur; propter quas tunicas nimium implicatas praecipue crediderim capillos Sponsi tiliae assimilatos ab Sponsa.

Quod ergo capillos Sponsi assimilat tiliae et corvi nigredini, ad eandem pene rem pertinet, si per capillos, ut par est, cogitatus Sponsi illiusque consilia intelligas, quae non magis ab humana mente comprehendi possint, imo multo minus quam expediri queat huius arboris tunica innumeris filis impedita et intricata. Et quod nigri sunt instar corvi, quemadmodum physiognomici observarunt, significat Sponsum cogitabundum esse et prudentem. Habes ergo in utroque cogitatus Sponsi magna cum prudentia coniunctos, sed nigros, quasi dicas obscuros et tiliae persimiles, hoc est, explicatu difficiles.

Capillos istos philosophorum quidam appellarunt, ut Chrysippus *περωμένη* et *εἰμορμένη*, rerum gubernationem et implicitam nimium, quam et fatalem etiam conexionem dixere. Et quoniam difficillimum erat Sponsi capillos pectere et nimium impeditos expedire, alii quaecunque accidissent inter mortales in minuta corpora referebant, quae quidem, agente necessitate, sursum deorsumque impellerentur.

Longum esset recensere quae de capillis istis nigris, impeditis et implixis humanum ingenium et excogitavit et in publicum detulit. Quanto melius regius vates David de capillis istis iudicabat, hoc est, de Sponsi densissimis et implicatis // consiliis! Admirans enim divinatorum iudiciorum causas inexcogitabiles aiebat: *Iustitia tua sicut montes Dei, iudicia tua abyssus multa*³¹⁵. Quemadmodum enim —inquit— iustitia tua altissimos omnes montes et in sublime erectos facile excedit, ita etiam iudicia tua sive consilia, quae Sponsa capillos appellat. Oceanus quidam mihi videntur summe difficultatis.

Abyssum istum profundiore trannare non potuit Porphyrius ille christiane religionis accerrimus insectator, cum capillos Sponsi nigros, densos, implicitos dedecore afficiebat dicens stultum quidem fuisse hominem in paradiso collocasse, quem sciebat illico propter peccatum ab amoenissimo horto detrudendum. Nec Iulianus Apostata implexos capillos expedire potuit, qui Sponsum etiam irridebat, quod arborem scientie boni et mali medio paradiso plantasset, quam sciebat fore pestilentem et lethiferam primo parenti et universe illius posteritati. Non attendebant stulti homines capillos Sponsi similes esse tiliae, nigros et inextricabiles, quos nullum humanum ingenium, incredibili etiam acumine praeditum, unquam potuit expedire.

³¹⁵ Ps 35, 7.

efecto, el tilo un árbol de madera muy dura y nudosa, de corteza muy gruesa, pero, una vez cortado, imposible de doblar. Resulta extraño que ningún ser vivo toque el fruto de este árbol. Tiene entre la corteza y la médula unas capas muy delgadas con muchas membranas que se llaman las ataduras del tilo, gracias a las cuales las capas están muy pegadas unas a otras. Por todo ello yo me inclino a pensar que la Esposa compara los cabellos del Esposo con el tilo.

Así pues, cuando compara los cabellos del Esposo con el tilo y con la negrura del cuervo, parece lógico pensar que se refiere a los pensamientos y consejos del Esposo, los cuales resultan tan incomprensibles para la mente humana o incluso más que desprender las capas de este árbol, ligadas y atadas por muchos filamentos. En cuanto a los cabellos *negros como el cuervo*, significan, según han precisado los naturalistas, que el Esposo es muy prudente y reflexivo. Puedes, pues, observar que en ambos casos los pensamientos del Esposo están siempre ligados a una gran prudencia. Pero son negros, o sea, oscuros, y muy parecidos al tilo, es decir, difíciles de desenmarañar.

Algunos filósofos, como Crisipo, llamaron a estos cabellos *πεπρωμένη* y *εἰμαρμένη*, o sea, gobierno de unos asuntos muy complicados, al que también llamaron conexión fatal. Y, como resultaba muy difícil peinar los cabellos del Esposo y dejarlos bien sueltos, otros autores atribuían todo lo que les acaecía a los mortales a unos pequeños corpúsculos que, bajo la presión de cierta necesidad, eran empujados hacia arriba o hacia abajo.

Resultaría tedioso enumerar todo lo que el ingenio humano ha elucubrado y publicado sobre estos cabellos negros, tan intrincados y pegados entre sí. ¡Cuánto mejor se expresaba el real profeta David sobre estos cabellos, es decir, sobre las profundas e intrincadas decisiones del Esposo! // [217] Admirado ante las razones inexcrutables de los juicios de Dios decía: *Tu justicia como los montes de Dios, tus juicios un gran abismo*. Al igual —dice— que tu justicia excede fácilmente todo los montes altísimos que tocan el cielo, del mismo modo exceden tus juicios o decisiones, a los que la Esposa llama cabellos. A mí me parecen un océano extremadamente difícil.

Este profundo abismo no logró cruzarlo a nado Porfirio aquel encarnizado perseguidor de la religión cristiana, cuando tachaba de feos los cabellos negros, densos y pegados del Esposo y decía que había sido una necesidad colocar al hombre en el paraíso sabiendo que iba a ser expulsado de aquel jardín inmediatamente a causa del pecado. Tampoco Juliano el Apóstata consiguió soltar los cabellos pegados: se reía del Esposo porque había plantado en el centro del paraíso el árbol de la ciencia de bien y del mal, aun sabiendo que había de resultar pestilente y letal para nuestro primer padre y para toda su descendencia. No se daban cuenta estos hombres necios de que los cabellos del Esposo son como el tilo, negros inextricables, y que no ha habido nunca una inteligencia humana, por muy aguda que fuera, capaz de soltarlos.

Paulus apostolus, ad contemplationem capillorum Sponsi quasi animo suspensus, illorum nigredinem et obscuritatem tum et implexionem admirans, nihil habuit quod diceret, nisi celebratissimum illud: *O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei, quam incomprehensibilia sunt iudicia tua et investigabiles^a viae tuae! Quis enim cognovit sensum Domini aut quis consiliarius eius fuit?*³¹⁶. Reputans enim secum divinas ordinationes, quae a condito orbe in Scripturis Sacris sunt comprehensae, quod Pharaonem multis modis afflixit in eumque exempla iustitiae suae voluit deprohere, quem tamen sciebat nihil flagellis et castigatione profuturum³¹⁷, quid aliud poterat appositius^b intonare, quam *O altitudo divitiarum sapientiae*, etc.? Secundo, sine meritis dilexit Iacob, Esau odio prosequutus est, cum tamen nulla sit apud eum iniustitia³¹⁸. Quis poterit haec consilia impeditissima explicare? Tertio, quod gentes, quae non sectabantur iustitiam, voluit iustitiam apprehenderent, reiecto populo Israelitico, qui a primis parentibus veram iustitiam sectabantur³¹⁹. Quarto, quis possit nigros istos capillos et densos et implicatos pectere? Cur, inquam, Sponsus quosdam suo permittit arbitrio, cum suae sit facultatis illos ad virtutis cultum pertrahere? Quare aeterno suo consilio non illis efficacissima paravit auxilia, quibus obedirent et non centemnerent neque evangelium audirent oscitanter? Cur, audito evangelio Sponsi, hic credit, alter vero contemnit? Quod ergo Paulus admirabatur, quod percontando quaerebat, *Quis novit sensum Domini aut quis consiliarius eius fuit?*, hoc est, quis potuit unquam in consilia Sponsi penetrare?, id etiam Sponsa celebrat isto carmine dicens: *Comae eius sicut elatae palmarum, nigrae quasi corvus*.

Deterruit Sponsus hominum mentes ob istarum rerum consideratione plerumque. Sic Moisi, contendenti eius consilia penetrare et pectere capillos istos, dictum est: *Miserebor cui voluero et clemens ero in quem mihi placuerit*³²⁰. Vel, ut Paulus refert: *Miserebor cuius misereor et misericordiam praestabo cui miserebor*³²¹. Unde Paulus egregium illud philosophie genus eruebat: *Non volentis neque currentis, sed miserentis est Dei*³²². Et iterum: *Cui vult miseretur et quem vult indurat*³²³.

Et metaphora illa figuli alia vasa in honorem, alia in contumeliam fingentis et perpetuam ignominiam, humanam voluit revocare temeritatem a contemplatione istorum // capillorum. Numquid dicit figmentum ei qui se [218]

^a investigabilis I.

^b oppositius I.

³¹⁶ Rom 11, 33.

³¹⁷ Cf. Ex 5-12 *passim*.

³¹⁸ Cf. Rom 9, 13.

³¹⁹ Cf. Rom 9, 30-32.

³²⁰ Ex 33, 19.

³²¹ Rom 9, 15.

³²² Rom 9, 16.

³²³ Rom 9, 18.

El apóstol Pablo, al contemplar arrobado los cabellos del Esposo y sorprendido ante su intenso color negro y su gran adherencia, sólo pudo decir aquellas célebres palabras: *Qué profunda es la riqueza de la sabiduría y de la ciencia de Dios, qué incomprensibles son tus juicios y cuán indescribibles tus caminos. Pues, ¿quién conoció el sentido del Señor o quién fue su consejero?* Rememora entonces todas las decisiones divinas que recoge la Escritura Sagrada desde el comienzo del mundo. En primer lugar, infligió múltiples castigos al Faraón y lo sometió a las ejemplares penas de su justicia, a pesar de que sabía que no había de conseguir nada con tantos azotes y castigos. A la vista de ello, no pudo entonar palabras más adecuadas que éstas: *Qué profunda es la riqueza de la sabiduría*, etc. En segundo lugar, el Esposo amó a Jacob, sin que existiera previamente mérito alguno por parte de éste, y miró con malos ojos a Esaú, a pesar de que no había cometido delito alguno. ¿Puede alguien explicar estas decisiones tan misteriosas? En tercer lugar, quiso que siguieran el camino de la justicia unos pueblos que caminaban fuera de ella y rechazó al pueblo israelita, que, desde los primeros padres, había sido el depositario de la justicia verdadera. En cuarto lugar, ¿quién es capaz de peinar estos cabellos densos y enredados? ¿Por qué —digo yo— deja el Esposo a algunos a su libre albedrío, siendo función suya conducirlos a la práctica de la virtud? ¿Por qué, en virtud de su eterna sabiduría, no les proporciona un remedio eficaz, para que obedezcan el evangelio, en lugar de despreciarlo o escucharlo muertos de aburrimiento? ¿Por qué, tras escuchar el evangelio, unos creen y otros lo desprecian? Al recordar todas estas cosas, Pablo quedaba sorprendido y preguntaba: *Quién conoció el sentido del Señor o quién fue su consejero?* Es decir, ¿quién pudo jamás penetrar en los secretos de las decisiones del Esposo? Es esto lo que canta la Esposa en el verso que nos ocupa cuando dice: *Sus cabellos son erguidos como la palmera, negros como el cuervo.*

En muchas ocasiones el Esposo apartó de la mente de los hombres estos pensamientos. Así, cuando Moisés pretendía comprender sus decisiones y peinar estos cabellos, recibió esta constatación: *Me compadeceré de quien me parezca y seré clemente con quien me plazca.* O, como dice Pablo: *Me compadeceré de quien me compadezca y será objeto de mi misericordia aquel de quien yo me compadeceré.* De aquí sacaba Pablo aquella sabiduría tan singular: *No depende del que quiere ni del que corre, sino de Dios que se compadece.* Y añade: *Del que quiere se compadece y endurece a quien le place.*

Asimismo, con aquella comparación del alfarero que fabrica unos vasos para funciones nobles y otros para desempeñar siempre las funciones más bajas y degradantes, quiso alejar la osadía humana de la contemplación de estos cabellos: // ¿Acaso le dice el barro al alfarero: por qué me hiciste así?

finxit^a: Quid me fecisti sic? An non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam?

Quaecunque Sponsi consilia, quae mentem nostram transcendunt, celebrantur ab orbe condito, ea, inquam, omnia Sponsa praesenti carmine commiscitur dicens: *Comae eius sicut elatae palmarum*, etc.

Sunt proinde Sponsi consilia a nobis simplici fide adoranda; nam tiliae sunt simillima, hoc est, nodosa, durissima instar arboris huius, inflexibilia ut huius arboris cortex, non minus densa et implicita quam huius arboris membranae et tunicae, de quibus diximus iam.

OCULI EIUS SICUT COLUMBAE SUPER RIVULOS AQUARUM,
QUAE LACTE SUNT LOTAE ET RESIDENT IUXTA FLUENTA
PLENISSIMA ³²⁴

Legimus huius seculi sapientes, stultos praeterea et flagitiosos homines, Sponsi providentiam vel levissimis rationibus et argumentis damnasse vel funditus sustulisse, ita ut arbitrarentur vel hoc tantum opus resque omnes humanas sine^b custode esse, rerumque omnium cursum fortunae esse impetus, vel eum qui tantarum rerum gerit providentiam iniustum quidem esse nec posse res nostras ita moderari sine aeterna iniquitatis nota.

Principio itaque iniquum illis videbatur quod Deus quosdam praedestinet, eligeret, eveheret tandem ad summos honores, alios vero nondum male meritos de ipso reiiceret et veluti fastidiret. Secundo, quomodo posset culpa vacare, cum videamus bonos laboribus sudare, inter afflictiones et cruces versari perpetuo, malos autem lascivire et voluptatibus affluere? Que igitur aequitas bonos et optimos viros tristiori contineri disciplina, malos autem omni bonorum genere et voluptatum frui? Tertio, quo pacto possit Sponsus ipse innumeris rebus et prope infinitis intendere sine lassitudine aliqua aut defatigatione? Aut quomodo non illi facessant negotium res variae, diversa praesertim hominum studia, mores et consuetudines? Postremo, nunquid intellectus Sponsi conditas extra se res agnoscendo non vilescit et rerum ipsarum simulacris et speciebus nullo pacto foedatur aut polluitur?

Primum illud caeteraque omnia a nobis proposita Salomon presenti carmine diluit. Advertendum itaque columbam, ut autor est M. Varro, inter ceteras volucres esse mundissimam, adeo ut consulat columbaria singulis mensibus esse verrenda, aquam praeterea puram, quae influat, unde et bibere et lavare se possint³²⁵. Et Columela: *Totus —inquit— locus calce poli-*

^a finxi I.

^b sive I.

³²⁴ Cant 5, 12.

³²⁵ Var. *Rust.* 3, 7, 5.

O ¿es que no tiene potestad el alfarero para hacer con la misma masa un vaso noble y otro vulgar?

Todas las decisiones del Esposo que trascienden nuestra mente son célebres desde el principio del mundo y a todas ellas se refiere la Esposa en este verso cuando dice: *Sus cabellos son erguidos como la palmera.*

Hemos, pues, de aceptar las decisiones del Esposo con respeto y con fe sencilla, porque son muy parecidas a los tilos, es decir, tienen muchos nudos, son muy duras, como la madera de este árbol, son inflexibles, como su corteza, y tan densas y enredadas como los miembros y las capas de este árbol, según hemos explicado ya.

SUS OJOS COMO PALOMAS QUE SE LAVAN CON LECHE JUNTO A LOS ARROYOS DE AGUA Y SE POSAN JUNTO A RÍOS CAUDALOSOS

Leemos que los sabios de este siglo, unos hombres por lo demás necios y sin vergüenza, han condenado la providencia del Esposo con argumentos sin peso o la han eliminado por completo. Han pensado, sin duda, que esta obra grandiosa y todas las cosas humanas carecen de guardián y que es el azar quien rige los impulsos y el curso de todas las cosas; o bien, que quien dirige la providencia de cosas tan grandes es injusto y no puede ocuparse de nuestros asuntos sin cometer una constante injusticia.

En primer lugar, les parecía injusto que a algunos Dios los predestinara, los eligiera y los elevara a los máximos honores, mientras que a otros, antes de contraer demérito alguno, los rechazaba y estaba como harto de ellos. En segundo lugar, ¿cómo es posible que el Esposo esté libre de culpa, cuando vemos que los buenos trabajan y sufren constantemente en medio de aflicciones y cruces, mientras los malos se pegan la gran vida, rodeados de toda clase de placeres? ¿Qué clase de justicia permite que los hombres buenos y honrados estén sujetos a una vida dura, mientras los malos disfrutan de todo tipo de comodidades y delicias? En tercer lugar, cómo es posible que el Esposo atienda por sí mismo a un número prácticamente infinito de asuntos sin cansarse ni experimentar la más mínima fatiga? O ¿cómo es posible que no le acarreen problemas tantas cosas tan dispares, especialmente las inclinaciones tan distintas de los hombres, sus costumbres y sus tradiciones? Por último, ¿acaso el entendimiento del Esposo no se envilece, al reconocer que las cosas han sido creadas fuera de él, y acaso no se ve afeado o manchado por las imágenes y apariencias de esas mismas cosas?

En primer lugar, todas estas objeciones las pulveriza Salomón con el verso que nos ocupa. Hay que tener en cuenta que la paloma, como dice M. Varrón, es el ave más limpia; por lo que aconseja barrer los palomares todos los meses y, además, proporcionarles agua limpia y corriente para que beban y para que puedan lavarse. Por su parte Columela dice así: *Todo el*

ri debet, albo tectorio, quoniam eo colore precipue delectantur hae volucres³²⁶. Tum de synceritate columbae multa prodidere graves et eruditi auctores. Illud vero non minus est annotandum, columbas inter ceteras volucres magnopere delectari defluentium aquarum conspectu, obeamque rem iuxta aquarum plenitudines sive iuxta fluentia aquarum et fluminum alveos interdum versantur. Habes igitur volucrem istam mundissimam esse, synceram, aquarum fluentis magnopere oblectari. Quid vero si ad munditiam et candorem huius aviculae addas candorem lactis? Quam videbitur munda coloris albi columba quae sit lacte lota, ut inquit Salomon. Id autem dicitur per hyperbolem et exaggerationem. Sponsus igitur adeo in dispensandis rebus mortalium iniustus non est, ut synceritatem columbae et simplicitatem videatur referre; adeo non defatigatur rebus nostris providendo et consulendo, ut columbam imitetur, cum ad aquarum fluentia residet. Quae, cum // placidum cursum aquarum intuetur, non solum non defatigatur, verum [219] etiam delectatur. Sed neque vilescit intellectus Sponsi neque degenerat neque res nostras aspiciendo polluitur, ita ut munditiam huius aviculae referat et candorem eius columbae, quae esset lacte lota, quasi dicas, candidissima.

Primum illud argumentum a nobis propositum de iniustitia et iniquitate divinae providentiae, qua ab impiis reprehenditur, Paulus pertactat, ut superius dicebamus, proposita electione Iacob tum et damnatione Esau: Cum nondum —inquit— nati fuissent aut aliquid boni egissent aut mali —ut secundum electionem propositum Dei maneret—, non ex operibus, sed ex vocante dictum est: quia *maior serviet minori, sicut scriptum est: Iacob dilexi, Esau autem odio habui*³²⁷. Quibus propositis, dicit Paulus: *Nunquid iniquitas est apud Deum sive iniustitia, qui patriarcham Iacob, nunquam de se bene meritum, elegit, Esau, nullis suis demeritis, reiecit et veluti fastidivit?* Respondet Paulus: *Absit*³²⁸.

Neque enim cum Sponsus res humanas dispensat, hos eligit, illos reiicit, aut iniquitatis aut malitiae est arguendus. Columba est columbinosque habet oculos, summa synceritate et aequitate res humanas moderatur. Obeamque rem inducit illico sanctissimi Moisi testimonium: *Miserebor cuius misereor et misericordiam praestabo cui miserebor*³²⁹. Hoc genus oraculi, meo iudicio, quaecumque argumenta adversus providentiam Sponsi facile diluit. Nam et ista eiusdem verbi repetitio, *miserebor cuius misereor et misericordiam praestabo cui miserebor*, satis ostendit dissertatione ista de divina providentia Dei voluntatem primum esse principium et veluti elementum

³²⁶ Colum. 8, 8, 3-4.

³²⁷ Rom 9, 13.

³²⁸ Rom 9, 14.

³²⁹ Rom 9, 15.

recinto debe cubrirse con una capa blanca de cal, pues estas aves tienen especial debilidad por este color. Sobre la sencillez de la paloma es mucho lo que han escrito autores serios e ilustrados. Hemos de tener en cuenta igualmente que, de todas las aves, son las palomas las que más disfrutan a la vista del agua que fluye, razón por la cual se posan muy a menudo junto a grandes ríos, arroyos y arroyuelos. Ves, pues, que la paloma es un ave muy limpia, sencilla y gran amante de los cursos de agua. Y ¿qué tal si, a su limpieza y blancura, le añadimos la blancura de la leche? Qué limpia resultará una paloma blanca que se haya lavado con leche, como dice Salomón. Mas esto no deja de ser una hipérbole, una exageración. Hasta tal punto no es injusto el Esposo al dispensar sus bienes a los hombres, que recuerda la sencillez y la nobleza de la paloma; hasta tal punto no se cansa por cuidar de nuestros asuntos, que parece imitar a una paloma que se posa junto al curso de un río, porque, a la vista de cualquier curso sereno de agua, // en lugar de fatigarse, experimenta un gran placer. Tampoco se envilece el entendimiento del Esposo ni se estropea ni se mancha lo más mínimo a la vista de nuestras cosas, siendo el reflejo de la limpieza de esta avecilla y de la blancura de la paloma que se ha lavado con leche, es decir, el reflejo de una paloma blanquísima.

La primera objeción planteada por nosotros y que los hombres impíos achacan a la injusticia y falta de equidad de la providencia divina, es objeto de la consideración de Pablo, tal como ya dijimos, al recordar la elección de Jacob y el rechazo de Esaú: cuando aún no habían nacido —dice— y aún no habían realizado acción alguna ni buena ni mala —de forma que la elección resultara objetiva—, sin tener para nada en cuenta sus actos y únicamente en virtud de la llamada divina, se les dijo: *El mayor servirá al menor, según está escrito: amó a Jacob, mientras que a Esaú lo miró con malos ojos.* Tras plantear este tema, Pablo dice: *¿Acaso es Dios inicuo o injusto por haber elegido al patriarca Jacob, sin que éste tuviera mérito alguno, y por rechazar a Esaú, como si estuviera aburrido de él, sin que hubiera cometido ninguna mala acción?* Y el propio Pablo responde: *En modo alguno.*

En efecto, cuando el Esposo dirige los asuntos humanos, en modo alguno ha de ser tildado de injusto o de perverso por elegir a unos y rechazar a otros. Es una paloma y tiene ojos de paloma y gobierna las cosas de los hombres con la mayor sinceridad y justicia. Por lo cual, saca inmediatamente a colación el testimonio del santo varón Moisés: *Me compadeceré de quien me compadexco y será objeto de mi misericordia aquel de quien yo me compadeceré.* Este tipo de profecía destruye con toda facilidad —en mi opinión— cualquier argumento contrario a la providencia del Esposo; porque la propia repetición de las palabras *Me compadeceré de quien me compadexco y será objeto de mi misericordia aquel de quien yo me compadeceré* muestra con evidencia meridiana que en la discusión de este tema la voluntad de Dios es el principio fundamental y como el elemento de esta

huius materie, cuius nulla sit depostulanda causa. Nulla enim est disciplina quae non propositiones aliquot et veluti prima principia proponat credenda, quorum nulla sit postulanda ratio. Si a dialectico postules quae sit causa huius quod homo sit animal rationale, respondebit sane: Huius rei in dialecticis non potest reddi ratio. Si vero a metaphysico postules cur homo sit homo, longo risu stultam questionem excipiet. Eadem ergo opera stultum sit quaerere cur Deus miseretur cui miseretur; nam perinde est ac si quaeras cur homo est animal rationale.

Sunt ergo uno isto oraculo convulsae omnes causae praedestinationis, ut nec nativitatis sydera, ut Manichei, nec animarum merita extra corpora, ut Origines in *Peri Archōn*, neque opera precedentia, ut blasphemavit Pelagius, neque opera ipsa quae gratiam subsequuntur, neque alia unquam sit postulanda causa quam voluntas Sponsi, quae iusta, aequa, sincera est, cum res mortalium moderatur, quemadmodum avicula ista, cui Salomon oculos Sponsi, quibus res nostras intuetur et moderatur, assimilat.

Sunt enim res quaedam, quas in nobis operatur Deus sine nobis, libera duntaxat voluntate, veluti cum praedestinationis et electionis alicui impendit beneficium. De quibus, quoniam gratuito conferuntur, nemo possit cum illo expostulare. Sunt aliae divine motiones, instigationes et impulsus, quod Deus in nobis ita operatur, ut semper nostrum requirat assensum, veluti opera fidei, spei et charitatis et id genus alia; quibus operationibus cum praecipuus autor sit Deus, illi omnia sunt accepta referenda.

Si igitur prima illa dona et beneficia gratuito conferuntur hominibus, quomodo aut // iniustitiae aut iniquitatis arguendus sit Sponsus? Nam hoc [220] secundo beneficiorum genere, ut praemia singulorum meritis rependat, admirabilem servat aequitatem et iustitiam, ut nemo iure quaeri possit.

Neque vero ob eam rem oculos columbinos non habet Sponsus, quod bonos interdum castigat et corripit, malos autem lascivire patitur. Nam quod bonos et optimos viros inter cruciatus et labores perpetuo versari videmus, ideo fit quod Sponsus nobis indulgeat, non quemadmodum matres solent, sed quemadmodum patres. Matres proprios liberos in sinum foveant semperque continere in umbra et molli stratu cupiunt, nunquam flere, nunquam contristari, nunquam laborare; iubent patres filios ad obeunda studia mature excitari neque feriatis diebus otiosos esse patiuntur et sudo-

materia, a la que no se puede reclamar causa alguna. Porque no existe método alguno que no dé por supuestas ciertas proposiciones o unos principios fundamentales en los que hay que creer. Si le preguntas a un dialéctico por qué es así, te responderá simplemente que la dialéctica no puede justificar este principio. Y, si preguntas a un metafísico por qué el hombre es hombre, responderá con una sonora carcajada a una pregunta tan idiota. Por idéntico motivo, resulta absurdo preguntar por qué Dios se compadece de quien se compadece. Sería lo mismo que preguntar por qué el hombre es un animal racional.

Así pues, en esta profecía se hallan mezcladas todas las causas de la predestinación; de manera que no hay que recurrir a la relación de las estrellas con el nacimiento, como hacen los maniqueos; ni a los méritos conseguidos por las almas fuera del cuerpo, como propone Orígenes en su *Peri Archôn*; ni a las obras precedentes como pretendió el blasfemo Pelagio; ni siquiera a las obras consiguientes a la gracia. Nunca hemos de demandar ninguna otra causa, que no sea la voluntad del Esposo, porque tal voluntad es justa, equitativa y noble cuando gobierna los asuntos humanos; lo mismo que esta avecilla, con la que Salomón compara los ojos con los que el Esposo mira y dirige nuestras cosas.

Dios lleva a cabo dentro de nosotros una serie de operaciones sin contar con nosotros, en virtud únicamente de su libre voluntad: por ejemplo, cuando otorga a alguien el beneficio de la predestinación y de la elección. Y, como tales cosas las concede de modo gratuito, nadie puede exigirle explicaciones. Existen otras actuaciones divinas, como las instigaciones y los impulsos, que Dios opera dentro de nosotros pero solicitando nuestro asentimiento: tales son los actos de fe, esperanza y caridad y otros similares. Este tipo de operaciones tienen a Dios por autor principal, por lo cual todas ellas han de ser atribuidas a él.

[220] Por tanto, si esos dones y beneficios primeros son concedidos de modo gratuito por Dios a los hombres, ¿cómo // vamos a acusar de injusticia o falta de equidad al Esposo? Pues la segunda clase de beneficios mencionada, que consiste en premiar a cada uno según sus méritos, se acomoda estrictamente a la justicia y equidad, por lo cual nadie puede quejarse.

Tampoco dejan de ser los de Esposo unos ojos de paloma por castigar y afligir de vez en cuando a los buenos, mientras permite que los malos se dediquen a la buena vida. Ya que los trabajos y sufrimientos en los que se hallan inmersos permanentemente los hombres buenos y honrados se deben al hecho de que el Esposo es complaciente con nosotros, pero no como suelen serlo las madres, sino al modo de los padres. La madre, en efecto, arrojan a los hijos en su regazo, procuran mantenerlos siempre a la sombra y acostados sobre un blando lecho, que no lloren nunca, que no estén tristes, que no les duela nada; en cambio, los padres hacen madrugar a sus hijos para que se pongan a estudiar y no les permiten estar ociosos ni siquiera en los días de fiesta, haciéndoles sudar y llorar en más de una ocasión. Es,

rem illis et interdum lachrymas excutiunt. Paternum habet Sponsus erga bonos viros animum et illos fortius amat, exercet doloribus, aerumnis atque pressuris, ut verum colligant robur animi. Languent enim per inertiam saginata corpora, nec labore tantum, sed et mole et ipso sui onere deficiunt.

Cupit et Sponsus in terris habere spectaculum aliquod, in quod possit vultum et oculos vertere columbinos. Quid vero pulchrius habuit in terris, si animum convertere velit, quam ut spectet bonos viros inter cruces, labores, tormenta infractos et erectos, quemadmodum Paulum, Ioannem Baptistam caeterosque alios?

Neque illud damnare possit aut iniquitatis et iniustitiae arguere Sponsi providentiam et profunda consilia, quod impios ac perditos homines foelicerum cursu, omni voluptatum genere frui videmus. Nam licentiam illam fruendi omnibus oblectamentis solent patres familias, non libris, sed vernaculis et mancipiis concedere, cum filios laboribus et exercitatione indurent. Tum nisi ad tempus, instar columbae ad fluenta aquarum sedentis, ad improborum scelera oculos conniveret, non haberemus Petrum, non Paulum, non Magdalenem Mariam. Decet enim, cum Sponsus aegrotam animam affligere statuit, longius introspiciat affectusque discernat, consideret prudenter num aliquando ad poenitentiam flecti debeat, ut ad emendanda scelera tempus tribuat. Frequenter enim agricola suae artis peritus, quam videt regionem densis obsitam virgultis plantisque sylvestribus incultam cenoque opertam plurimo, fertilitatis inditia esse cognoscit terreque ubertatem hinc discernit; quae tamen rei rusticae imperitus contemneret omniaque penitus eradicare et praecidi iuberet.

Oculi Sponsi, quibus humana intuetur, acutissime vident, vile ac generosum discernunt, aetatem horamque, rationis et virtutis cooperatricem, qua natura fructum debitum et opportunum ferat, benigne praestolatur et expectat.

Illud autem argumentum, quo veteres quidam philosophi Sponsi providentiam funditus voluere sublatam, multo est minoris momenti. Non enim in animum poterant inducere Sponsi providentiam rebus intendere innumeris adeo et infinitis, praesertim sine labore aliquo aut defatigatione. Lucianus impius, inter ceteros, hoc argumento tanquam victus et prostratus ridet Sponsi providentiam. At vero Sponsus gubernandis rebus nostris et ducendis non magis defatigatur quam columba aut columbinus oculus, cum // ad plenitudines aquarum aut fluenta sedet, quae cum leni cursu diffluentes intueatur aquas. Magnopere oblectatur et gaudet Sponsus, cum res nostras [221]

pues, un espíritu paterno el del Esposo para con los hombres buenos, y su amor es más fuerte cuando los somete a duros trabajos, fatigas y presiones, para que adquieran la verdadera fortaleza de ánimo. En efecto, los cuerpos gordos a causa de la inactividad desfallecen, no sólo a causa del trabajo, sino que también se desploman por culpa de su propio peso.

El Esposo desea tener en la tierra un panorama al que poder dirigir sus ojos de paloma. Y ¿qué panorama más bello puede tener en la tierra, para posar sobre él su mirada, que el de los hombres buenos cayendo y levantándose en medio de cruces, tormentos y sufrimientos, al igual que Pablo, Juan Bautista y otros muchos?

Tampoco puede acusarse a la providencia del Esposo ni a sus misteriosas decisiones de injusticia o falta de equidad, al ver cómo los hombres impíos y malvados tienen toda la suerte del mundo y disfrutan de todo tipo de placeres. Porque tal licencia y permisividad para disfrutar de todos los placeres suelen concederla los padres, no precisamente a los hijos, sino a los criados y esclavos, mientras que a los hijos los obligan a entrenarse y endurecerse en la práctica de la virtud. Porque si, a modo de paloma que se posa junto a los grandes ríos, no pudiera volver él su mirada de vez en cuando hacia los pecados de los hombres malvados, no tendríamos a un Pedro ni a un Pablo ni a una María Magdalena. Cuando el Esposo decide castigar a un alma enferma, ha de mirar muy lejos y discernir sus más profundos sentimientos y ha de pensar con gran prudencia si no estaría bien doblegarse y perdonar en algún momento y, de este modo, concederle una oportunidad de arrepentirse. En efecto, en muchas ocasiones el agricultor que conoce su oficio, al ver una finca llena de maleza, de hierbas y de plantas silvestres, sin cultivar y cubierta de gran cantidad de lodo, sabe que tales cosas son indicios de fertilidad y de ellas deduce la gran riqueza del suelo; en cambio, el agricultor inexperto desprecia esos brotes y ordena arrancarlos de cuajo o segarlos.

Los ojos con que el Esposo mira las cosas humanas tienen una visión muy penetrante: distinguen la ruindad de la generosidad, ven el momento y la hora adecuadas para secundar la razón y la virtud, y por eso espera paciente y amablemente el momento en que la naturaleza ha de dar el fruto que le corresponde.

En cuanto al argumento con que algunos filósofos antiguos echaron por tierra la providencia del Esposo, tiene una importancia mucho menor. No se podían imaginar que la providencia del Esposo pudiera atender simultáneamente a asuntos innumerables, infinitos, sin experimentar algún cansancio o fatiga. El impío Luciano, entre otros, cautivado y vencido por este argumento, se ríe de la providencia del Esposo. Sin embargo, el gobierno y conducción de las cosas humanas no fatigan al Esposo más que a una paloma o a los ojos de una paloma // el posarse junto a un río caudaloso o junto a un arroyuelo, para ver cómo discurre plácidamente el agua. El Esposo experimenta un gran placer y regocijo cuando contempla nuestras cosas, y

considerat; non possit ullo pacto dfatigari, neque enim illas intuetur per species et simulacra ab alio infusas vel ingenitas vel a rebus ipsis acceptas. Ob eam enim rem mens humana et ratio variis rebus atque diversis contemplandis minus est idonea, quod mendicato vivat nec sine aliarum rerum speciebus et simulacris intelligat; quae nisi proprio labore extenuet et depuret, nunquam rerum naturas intelliget ut opus est.

Mens itaque humana non ita res intelligit quasi ad fluenta sedeat aquarum, nam species et simulacra sunt veluti lacunculae quaedam, non sunt tanquam aquae perpetua vena. Deus autem res omnes ipsa divinitate suaque essentia conspicit, cuius aeternitatem, infinitatem summamque sapientiam refert perennis cursus aquarum, quibus columba venientem intuetur accipitrem.

Ex his quae diximus facile colliget lector non stupidus Sponsum, aut Sponsi oculos, non fedari nec vilescere, quamvis res omnes nostras, exiguas etiam et minimas, intueatur. Cum enim non eas videat per simulacra et species a rebus ipsis defluentes, sed propria ipsius natura et essentia, qua una rerum omnium rationes perfectissime continentur, non est quod vilescat aut inficiatur istarum rerum consideratione, sed eum potius servat candorem et puritatem quam mundissima columba lacte lota, que supra candorem sibi ingenitum albedinem etiam lactis excipiat.

Intellige ex his quae diximus puritatem Sponsi maiorem esse quam ut eam possit excogitare humanus animus, nec quidpiam est tota natura quod puritatem illam pro dignitate et magnitudine rei possit exprimere. Ad hanc rem pertinet quod Salomon inquit de columba lacte lota: *Oculi tui sicut columbae super rivulos aquarum, quae lacte sunt lotae*, etc.

GENAE ILLIUS SICUT AREOLAE AROMATUM CONSITAE A PIGMENTARIIS³³⁰

עֲרוּבָה lineae plantationum est, repetiturque in hac significatione pluraliter Ezechiel³³¹ עֲרוּבָה pro areola, pro quibus Hieronymus consitas turres sive pixides, quales sunt in tabernis unguentariis vel ubi species aromaticae crescunt.

Est autem areola, ab area deductum, solidum terrenum planitiesque glabra. Idest, locus perpurgatus, coequatus, sub cylindro consolidatus, ubi frumenta arescunt et teruntur. Aliquando vero apud probos autores significat terram probe subactam, sive satam sive serendam, qualis est in hortis, in quibus quadrata quaedam optimeque commensurata spatia, magna seduli-

³³⁰ Cant 5, 13.

³³¹ Cf. Ez 17, 7.

no puede cansarse en modo alguno, porque no las mira a través de imágenes o apariencias infundidas o formadas por otros o recibidas de las propias cosas. Por tal motivo, la razón o la mente humana no resulta adecuada para observar cosas tan distintas, ya que vive de prestado y no es capaz de entender sin el apoyo de las apariencias e imágenes de otras cosas; y si no criba y depura con su propio esfuerzo esas imágenes, jamás llegará a entender la naturaleza de las cosas como es debido.

Por tanto, la mente humana no entiende las cosas como si se posara junto a caudalosos ríos; pues las apariencias e imágenes son como pequeñas lagunas y no como manantiales que fluyen de modo perenne. Dios, en cambio, contempla todas las cosas gracias a la propia divinidad y a la propia esencia, cuya eternidad, infinitud, y gran sabiduría están simbolizados en el curso perenne de agua, sobre cuya superficie la paloma ve reflejada la imagen del azor que se acerca.

Si el lector no es tonto, de todo lo dicho podrá deducir fácilmente que el Esposo, o los ojos del Esposo, no se manchan ni se envilecen, aunque fije su mirada en todas nuestras cosas, por reducidas y pequeñas que sean. Porque, al no mirarlas a través de las imágenes o apariencias que fluyen de las propias cosas, sino a través de su propia esencia divina, que encierra perfectamente dentro de sí las causas de todas las cosas, no existe motivo de envilecimiento ni peligro de contaminación por la observación de esas cosas, sino que, al contrario, conserva su blancura y pureza, y, al igual que la paloma que se lava con leche, a su blancura natural añade la blancura de la leche.

Por lo dicho comprenderás que la pureza del Esposo supera la imaginación del espíritu humano, y no existe nada en el universo capaz de expresar adecuadamente la excelencia y grandeza de la misma. A esto se refería Salomón al hablar de una paloma lavada con leche: *Tus ojos como palomas que se lavan con leche junto a los arroyos de agua*, etc.

SUS MEJILLAS COMO UNA PEQUEÑA ERA DE AROMAS EXTENDIDA POR LOS PERFUMISTAS

ערובה es una línea de plantaciones y con este mismo significado plural lo utiliza Ezequiel, ערובת, como sinónimo de era pequeña. Jerónimo lo traduce por torres elevadas o por frascos de los que tienen los perfumistas en sus tiendas y en los que crecen las especies aromáticas.

Areola (era pequeña) es un diminutivo de *area* (era), que es, a su vez, una superficie de tierra plana, compacta y pelada. Es decir, un lugar que ha sido limpiado, igualado y apisonado con el cilindro, donde se ponen a secar y se majan los cereales. Sin embargo, en autores de reconocido prestigio significa tierra labrada o sembrada o preparada para sembrar. Tal es el caso de los huertos, en cuyo caso se trata de un terreno cuyas medidas son perfectamente regulares y está cuidadosamente igualado y dispuesto para la

tate coequata, in quae mox iaciantur semina. Columela libro 6: *Crebro putrem terram duo saltem digitos insternemus et modice rigabimus stramentisque areas cooperiemus*³³².

Igitur genas Sponsi assimilat areolis aromatum a pigmentariis consitis. Primo significat prominentes non esse. Areola enim prima illa significatione et glabra est et purgata, plana et ad mensuram aequalitatis, ut intelligas Sponsi genas non esse prominentes, // non hirsutas; quae omnia solent faciem iuvenis deturpare et fedare. Glabrae sunt —inquit Sponsa— in modum areolae ubi aromata arescunt et teruntur, quae neque est herbosa neque tuberculos habet. [222]

Quod si areola, non locum ubi aromata teruntur, sed terram significat subactam, qualis est in hortis, quadrata scilicet et coequata spatia, in quae semina iaciantur —quod videtur significare Hieronymus—, intelligat lector christianus quid velit significare ex his que diximus.

Non igitur satis erat Sponsum humanas res cognoscere, disponere, gubernare, nisi singulis, iuxta opera quae quisque facit bona vel mala, praemium vel penam statutis rependat temporibus. Sunt autem hominis opera non vi neque temerario impetu facta, sed libera voluntate, consilio et electione. Obeamque rem postulat ipsa ratio, ut ea ipsa opera, praemia atque supplitia sequantur. In^a huius rei testimonium et apertum argumentum maturo satis consilio et prudenti Aristoteles publicas et privatas leges adducit, quae supplitium summunt ab hominibus perditis et flagitiosis, qui neque vi neque imprudentia aliquo scelere se contaminarunt; honores vero decernunt eis qui praeclarum aliquod et dignum laudi opus gessere. Nullus enim ad ea gerenda vel fugienda hortatur, quae neque sunt in nostra potestate neque nostrae libertatis videntur esse. Cum ergo in nostra potestate sit situm aut bene aut male operari, prosequi vel quod turpe vel quod honestum est, postulat ipsa ratio humana opera iudicem habeant et agonothetam.

Haec enim nostrorum operum ratio si cum aliarum rerum operationibus conferantur, summa dignitas est, quod ex deliberatione consilioque proficiuntur. Ita enim fit ut hominis opera appellentur, cedunt enim in possessionem ipsius, id quod in caeteris rebus, quae solo impetu feruntur, verum esse nequeat; aguntur enim et impelluntur, non agunt. Si igitur opera humana libera sunt, ut diximus, et, quia ex deliberatione nascuntur, laude aut vituperio sint digna, erit necessarium ut in iudicium aliquando et examen descendant. Quocirca oportet habeant homines supremum aliquem principem, cuius sit summa potentia, sapientia, iustitia, qui possit nostra opera aut punire, si recta ratione non fuerint profecta, aut amplissimis donis aut beneficiis cumulare, si ad praescripta divinae legis fuerint exacta.

^a in *add.*

³³² Colum. 5, 6, 6.

siembra. En el libro 6 dice Columela: *A menudo extenderemos al menos dos dedos de tierra podrida y la regaremos un poco y cubriremos las eras con paja.*

[222] Así pues, compara las mejillas del Esposo con pequeñas eras de aromas extendidas por los perfumistas. En primer lugar, significa que sus mejillas no son prominentes; porque en su primera acepción, era es una superficie pelada y limpia, llana e igualada. Comprenderás, por ello, que las mejillas del esposo no son abultadas // ni hirsutas, rasgos éstos que suelen afeer el rostro de un joven. Están peladas —dice la Esposa— como una era donde se ponen a secar y se majan las sustancias aromáticas; una era que no tiene hierbas ni protuberancias.

Si traducimos *areola*, no por lugar donde se trillan o majan los aromas, sino por tierra labrada, como la de los huertos, es decir, un terreno regular e igualado, preparado para sembrar, tal como sugiere Jerónimo, puede el lector cristiano deducir lo que tal cosa significa a la luz de lo ya expuesto.

No bastaba con que el Esposo conociera las cosas humanas, las dirigiera y las gobernara; era preciso que cada uno, según las obras buenas o malas que hiciera, recibiera, en el momento adecuado, el premio o el castigo. Obras del hombre son las que se hacen, no por la fuerza ni en virtud de un impulso temerario, sino en virtud de un acto de voluntad, de una decisión y de una elección libres. Por eso, la propia razón exige que a tales obras corresponda un premio o un castigo. En esta dirección apuntan las palabras sabias y prudentes de Aristóteles, quien apoya sus argumentos en las leyes públicas y privadas, las cuales castigan a los criminales y delincuentes que han manchado sus manos con un delito cometido voluntaria y premeditadamente, y premian a quienes han realizado algún hecho célebre y digno de alabanza. Nadie es inducido a hacer ni evitar cosas que exceden la propia capacidad y libertad; en cambio, cuando está en nuestra mano obrar bien o mal, seguir el camino de la honestidad o de la ignominia, la propia razón exige que los actos del hombre tengan un juez y un árbitro.

Si comparamos este modo de actuar nuestro con el modo de actuar del resto de las cosas, comprobamos que posee una gran dignidad, porque nuestros actos son fruto de la deliberación y de la prudencia. Es esto lo que hace que tales actos puedan ser llamados humanos, porque el hombre es dueño de los mismos, algo imposible para el resto de las criaturas, que actúan únicamente movidas por el instinto. Por tanto, si los actos humanos son libres, como hemos dicho, y son merecedores de elogio o crítica porque son fruto de una deliberación, es preciso que afronten en algún momento un juicio o examen. Por lo cual, es preciso que los hombres tengan un jefe supremo, dotado del mayor poder, sabiduría y justicia, y capaz de castigar nuestras obras, si no se adecuan a la recta razón, o colmarlas de los mayores premios y regalos, si se acomodan a los preceptos de la ley divina.

Constat totum orbem hominis causa conditum esse, neque hoc tantum opus tam admirabile, tam eximium ab ipso conditore Deo in ullos alios fines fuisse conditum aut creatum. Omnia enim hominis causa condita fuisse illi etiam sunt assequuti, qui solo ducebantur rationis lumine. At vero si humanis operibus nullum unquam foret propositum supplitium aut praemium, inanis ergo fuisset et prorsum inutilis hominis creatio ac proinde totius orbis mollitio, et opus hoc admirabile et stupendum frustraneum fuisset.

Videmus oculis res visibiles propositas ab ipso autore Deo; auribus vero, que sonum edere possunt; tactui, quae possunt contingi, quae sunt aspera, mollia etc.; rationi autem et intellectui, que sunt invisibilia, intelligi tamen possunt et mente comprehendi. Multo ergo magis, si res expendatur ut oportet, rebus suapte natura aut poena aut praemio dignis a superiore aliquo iudice proposita sint oportet praemia et supplicia. Deinde, cum quispiam nostrum // facinus aliquod ratione dissentaneum admittit, nemo ambigat quin pene et culpe obnoxius sit. Obnoxius autem non erit, si non sit superior aliquis iudex, qui admirabili equitate factis hominum iuxta merita rependat aut praemium aut supplitium. [223]

Ea quae diximus praestantissimos quosque philosophos ad credendum impulerunt penas et praemia humanis operibus post praesentem vitam proposita. Hoc Plato in *Phedone*³³³ constanter affirmat et 10 *De Republica* libro³³⁴. Id etiam Tartarus et flumina illa a philosophis et poetis celebrata, Cocytus, Periphlegeton, palus Stigia, Rhadamantus praeterea, inferorum iudex incorruptus, Insuleque Fortunatorum. Hoc Ezechiel propheta, ut fabulas gentilitatis plusquam aniles praetermittamus, cum librum vidit intus et foris scriptum, in quo esset conscriptum lamentatio et carmen et vae³³⁵. Lamentatio penam illam prae se ferebat, quam quisque nostrum suis sceleribus infligit; neque enim sine laments et dolore aliquo in hac vita peccata remittuntur. Carmen autem bonorum operum praemia significat; carmen enim illorum proprium est, qui ob partam victoriam reportatosque ab hostibus triumphos iure debeant novo carmine celebrari. Vae autem supremum luctum postremamque damnatorum hominum perditionem, de qua Christus: *Ibi erit fletus et stridor dentium*³³⁶.

Itaque, si opera humana laude et ignominia, poena praemioque sunt afficienda idque postulat ipsa natura rerum, fuerit iam necessarium iudex ipse, non solum nostra opera et cogitatus contempletur et videat, verum etiam tanta sit animi rectitudine, ut nusquam ab aequitate, nusquam a iusto et iure declinet.

Sponsa proinde, postquam in superioribus satis ostendit Sponsum esse inspectorem nostrorum operum, praesenti carmine eum esse equissimum iudicem declarat. Principio, cum genas nominat, affectus illos intelligito,

³³³ Pl. *Phd.* 70 c.

³³⁴ Pl. *R.* 608.

³³⁵ Cf. *Ez* 3, 9.

³³⁶ *Lc* 13, 28.

Sabemos que el universo entero ha sido creado en función del hombre y que esta obra tan admirable y extraordinaria no tiene asignado por el creador otra finalidad diferente. Incluso quienes se guían únicamente por la luz de la razón han comprendido que todo ha sido creado por causa del hombre. En cambio, si los actos humanos no tuvieran un premio o castigo, la creación del hombre hubiera resultado prácticamente inútil y, en consecuencia, toda la obra maravillosa y excelente del universo hubiera sido vana.

Nuestros ojos ven las cosas visibles que Dios creador nos ha puesto delante, el oído percibe lo que se puede oír, el tacto lo que se puede tocar, los cuerpos blandos y rugosos, etc.; la razón, en cambio, y el entendimiento pueden entender y comprender con la mente las cosas invisibles. Por eso, si meditamos adecuadamente esta cuestión, comprenderemos que con más motivo es preciso que un juez superior disponga premios y castigos para aquellas acciones que por su propia naturaleza son merecedoras de ellos.

[223] Por otro lado, cuando alguno de nosotros // realiza algún acto no acorde con la razón, todo el mundo opina que se ha hecho merecedor de un castigo; mas no sería merecedor, si no existiera un juez superior que con estricta justicia impone a los actos humanos un premio o un castigo, en función de sus méritos.

Estas ideas indujeron a los mayores filósofos a creer que los premios y castigos de los actos humanos están reservados para después de la vida presente. Así lo afirma invariablemente Platón en el *Fedón* y en el libro 10 de *La República*. Así lo confirma también el Tártaro y aquellos ríos tan celebrados por los poetas, el Cocito, el Periflegeton y la Laguna Estigia, así como Radamante, el juez insobornable de los infiernos, y las Islas de los Afortunados. Y, dejando estos cuentos de los paganos, más propios de viejas, el profeta Ezequiel dice esto mismo, al ver escrito por dentro y por fuera el libro que contenía las lamentaciones, el himno y los ayes. Las lamentaciones ponen de relieve el castigo que todos nosotros hemos merecido con nuestros pecados, porque en esta vida los pecados no se perdonan sin algún lamento de dolor y de arrepentimiento. El himno simboliza el premio de las buenas obras, porque el himno es propio de quienes, gracias a una victoria sobre los enemigos, han obtenido un triunfo digno de ser celebrado con un nuevo poema. Y los ayes representan la tristeza suprema y la condenación definitiva de los hombres malvados. A esta condena se refiere Cristo cuando dice: *Allí será el llanto y el crujiir de dientes*.

Así pues, si las obras de los hombres son acreedoras al elogio y a la condena, al premio y al castigo, porque así lo exige la propia naturaleza de las cosas, era imprescindible que el juez, no sólo observara nuestras obras y pensamientos, sino que poseyera también una rectitud de ánimo que nunca se apartara del camino de la justicia, de la equidad y de la ley.

Por lo cual, la Esposa, tras dejar bien claro en los versos precedentes que el Esposo era el supervisor de nuestros actos, manifiesta en el presente verso que es también un juez justísimo. En primer lugar, cuando menciona las

quos nomine severitatis et indignationis, tum mansuetudinis et benignitatis exprimimus; huiusmodi enim affectus in genibus potissimum solent elucere. Nam cum quispiam nostrum aut concutitur ira aut afficitur gaudio, cum rebus adversis contrahitur animus aut dilatatur prosperis, totus animus in vultu ipso ostenditur. Habes proinde in genis Sponsi duos illos affectus qui vel ad puniendum vel ad praemiandum sunt necessarii.

Genas autem similes fecit areolis propter loci aequabilitatem, ut diximus. Sponsus igitur ipsa distributione praemiorum tanta aequitate utetur, ut de nullo supplitium summat neque praemia rependat, nisi cuiusque conscientia ad tantum opus in testem adducta.

Cum vero iuxta quorundam sententiam areolam legimus, veniat nobis in mentem quanto cum delectu qui aromata perpurgant vera et synceriora quaeque ab ipsis segregant purgantibus, ut in oculis optima quaeque rependantur. Sponsus igitur tanta discretione praeditus est, ut nihil moretur externam sanctimoniam; cognitos habet nostrarum animarum recessus; latere non possumus; si purgamenta sumus, reiciemur ab equissimo iudice neque patietur inter gravissima odorata servari. Ioannes, ille Christi praecursor, cum iam Christi doctrina albescere inciperet, quemadmodum celum solet, nobile illud ac praeclarum edidit praeconium de Christo: *Cuius —inquit— ventilabrum // in manu eius et purgabit aream suam et congregabit triticum in horrea, paleas autem,* etc.³³⁷. Audis Ioannem Baptistam idem de Christo occinere praesenti carmine nomine ventilabri, quod Sponsa appellatione areole aromatariae. Nam ventilabrum in manu Christi exactissimum est de rebus iudicium, summa aequitas et rectitudo, ut cuiusque factis digna rependat. Nam ventilabro paleae a granis discernuntur. Purgabit itaque aream suam et, ut triticum segregabit a paleis, ita etiam et aromata in loculos congeret, reiectamenta ipsa in ignem coniiciet. Oportet ergo ut vel per bona opera odoramenta simus in optimos usus reposita, aut per nefaria et impia vitamque perditam ignibus deputemur sempiternis.

[224]

LABIA EIUS LILIA DISTILLANTIA MYRRHAM PRIMAM^a 338

Ad eandem rem, ut mihi videtur, pertinet hic versiculus. Nam post exactum de rebus iudicium Sponsi, post summam animi aequitatem et rec-

^a probam M.

³³⁷ Mt 3, 12.

³³⁸ Cant 5, 13.

mejillas, se refiere a los sentimientos representados por la severidad y la indignación, la mansedumbre y la afabilidad, ya que son éstos los sentimientos que mejor se traslucen en las mejillas. Cuando alguno de nosotros sufre un arrebató de ira o experimenta una gran alegría, cuando el espíritu se encoge ante la adversidad o se infla ante la prosperidad, ese estado de ánimo se refleja siempre en el rostro. El rostro del Esposo refleja, pues, los dos sentimientos que resultan imprescindibles bien sea para premiar o para castigar.

Salomón, además, compara sus mejillas a dos eras pequeñas, en virtud —ya lo dijimos— de su tersa superficie. A la hora de distribuir las recompensas, el Esposo muestra tal grado de equidad, que no impone un castigo ni otorga un premio sin haber dispuesto previamente como testigo la conciencia de cada uno para algo importante.

[224] Cuando leemos la interpretación que hacen algunos de la palabra *areola* (era pequeña), nos viene a la mente el gran cuidado con que los perfumistas seleccionan y criban las sustancias aromáticas, separando las buenas y auténticas y colocándolas en el sitio más adecuado para cada una de ellas. A su vez el Esposo muestra tal perspicacia, que no atribuye importancia alguna a las formas externas de piedad, porque conoce perfectamente los más íntimos recovecos de nuestro espíritu y nada se oculta a sus ojos: si somos basura, seremos rechazados por el justo juez, que no permitirá que las sustancias malolientes sean guardadas entre las bienolientes. Juan, el precursor de Cristo, cuando la doctrina de Cristo empezaba ya a clarear, como el amanecer del cielo, hizo de Cristo aquel célebre y excelente anuncio: *Quien tiene en su mano el bieldo // limpiará su era y recogerá el trigo en el granero, mientras la paja*, etc. Ya ves que las palabras citadas de Juan el Bautista, sirviéndose de la palabra bieldo, pregonan de Cristo lo mismo que la Esposa al hablar de las sustancias aromáticas en la era. El bieldo en las manos de Cristo simboliza el estricto juicio de las cosas, la justicia y la rectitud que dan a cada uno su merecido. Pues el bieldo sirve para separar la paja del grano. Así pues, el Esposo limpiará su era y, al igual que va a separar el trigo de la paja, también recogerá en frascos las sustancias aromáticas y arrojará al fuego los deshechos. Es, pues, inevitable que nuestras buenas obras nos conviertan en sustancias aromáticas, dispuestas para los usos más nobles, o que las acciones malvadas e impías de nuestra vida corrompida nos conviertan en carne destinada al fuego eterno.

SUS LABIOS SON LIRIOS QUE DESTILAN LA MIRRA PRIMERA

Yo creo que este versículo viene a significar lo mismo. En efecto, después del juicio estricto que el Esposo hace de las cosas con la mayor justicia y ecuanimidad, la sentencia ha de hacerse pública verbalmente. Pues bien,

titudinem, quoniam iudicis decretum et sententia ipsa externis debeat verbis declarari, ostendit summam iudicis acquitatem ab ipsis verbis et sententia in sceleratos, impios, iustos et optimos viros ferenda.

Primo verbum Sponsi nobis revelat, non solum illius gratiam, verum etiam et iram et indignationem. Nam quod Paulus inquit, *revelatur ira Dei de coelo super omnem impietatem et iniustitiam hominum*³³⁹, de coelo dixit iusta proprietatem Hebraeae linguae, quasi dicas: maxime revelatur. Is enim est prophetarum mos. Revelatur autem ira Sponsi ipso divino verbo, ut diximus, tum vero maxime illius gratia, benevolentia et mansuetudo. Sic Paulus apostolus evangelium appellat *virtutem Dei in salutem omni credenti*³⁴⁰. Et ad *Ephesios* verbum Sponsi appellat *verbum veritatis et evangelium salutis*³⁴¹.

Nomine autem labiorum et verba et eloquia significari superius est a nobis annotatum. Duo itaque habes in labiis Sponsi: alterum est candor lili odorque gratissimus, alterum autem myrrhae amaritudinem et acerbitatem. Sentient improbi amaritudinem myrrhae, iusti et lili candorem et odorem gratissimum. Audient impii: *Ite, maledicti, in ignem aeternum*, etc.³⁴², verba amaritudinis et acerbitatis plena; audient boni et optimi viri: *Venite, benedicti patris mei*, etc.³⁴³. Haec duo ab orbe condito Sponsi labiis semper licuit conspiciere, quemadmodum Sacris est Literis consignatum, candorem lili et amaritudinem myrrhae. Haec duo persensit primus ille homo, cum Sponsi benignitatem, nullis suis meritis, et iram propter peccatum expertus est³⁴⁴. Haec duo Cayn, qui ante fratricidium blande et amice a Deo tractabatur, ab ipso vero scelere myrrhae degustavit amaritudinem³⁴⁵. Sic de benignitate cum hominibus ante diluvium³⁴⁶, cum viris Sodomitis³⁴⁷ de subversione^a, cum Saule, cum Iuda, de mansuetudine et iustitia et severitate dicendum est.

MANUS EIUS TORNATILES, AUREAE, PLENAE HYACINTIS³⁴⁸

מַנְיָה שִׁבְרִיּוֹת Hebraeis sunt sphaerae, ut sit sensus: *Manus eius spherice*. *Psalmo* 76 coeli vocantur *galgalim*: ubi nostra aeditio *vox tonitruui tui in ro-*

^a de subversione *om. M.*

³³⁹ Rom 1, 18.

³⁴⁰ Rom 1, 16.

³⁴¹ Eph 1, 13.

³⁴² Mt 25, 41.

³⁴³ Mt 25, 34.

³⁴⁴ Cf. Gen 3, 1 ss.

³⁴⁵ Cf. Gen 4, 1 ss.

³⁴⁶ Cf. Gen 6, 1 ss.

³⁴⁷ Cf. Gen 19, 1 ss.

³⁴⁸ Cant 5, 14.

la suprema equidad del juez queda manifiesta, primero, por las palabras en sí de la sentencia y segundo, por la sentencia que va a dictarse, tanto sobre los criminales e impíos como sobre los hombres justos y honrados.

En primer lugar, la palabra del Esposo nos revela su misericordia, pero también su ira e indignación. Dice Pablo: *Se manifiesta la ira de Dios desde el cielo contra toda clase de impiedad e injusticia de los hombres.* Dice «desde el cielo» en total consonancia con el modismo de la lengua hebrea, que equivale a decir «se manifiesta principalmente», tal como confirma la tradición profética. La palabra del Esposo manifiesta, como hemos dicho, la ira divina, pero revela sobre todo su gracia, su benevolencia y su mansedumbre. Pablo llama al evangelio *virtud de Dios para la salvación de todos los creyentes.* Y en la carta a los *Efesios* llama a la palabra del Esposo *palabra de verdad y evangelio de salvación.*

Los labios simbolizan el discurso y la palabra, según hemos explicado ya. Los labios del Esposo tienen dos características: una es la brillante blancura de los lirios y su agradable olor; la segunda, la amargura y acidez de la mirra. Los malos comprobarán la amargura y acidez de la mirra; los justos, la blancura y grato olor de los lirios. Los impíos escucharán aquellas palabras: *Id, malditos, al fuego eterno,* etc., unas palabras que rebosan amargura y acidez; en cambio los hombres buenos y honrados oirán: *Venid, benditos de mi Padre,* etc. Desde el principio del mundo, tal como se puede leer en los Libros Sagrados, los labios del Esposo no han dejado de pronunciar estas dos frases, que reflejan la blancura del lirio y la amargura de la mirra. Estas dos frases las escuchó el primer hombre, cuando probó sin mérito alguno de su parte, la benignidad del Esposo y cuando experimentó su ira, por culpa del pecado. Estas dos frases las escuchó también Caín, que antes de cometer el fratricidio gozaba de la amistad divina, pero, por culpa de su crimen, probó también la amargura de la mirra. Otro tanto se puede decir de la benignidad del Esposo para con los hombres antes del diluvio, con los sodomitas antes de la destrucción de Sodoma, con Saúl y con Judá, así como de su mansedumbre, su justicia y su rigor.

SUS MANOS SON TORNEADAS, DE ORO, LLENAS DE JACINTOS

גלגלים significa en hebreo esferas. Con lo que el sentido sería éste: *Sus manos son esféricas.* En el *Salmo 77* los cielos son llamados *galgalim.* Donde nuestra edición pone *la voz de tu trueno en la rueda,* algunos tradu-

ta, quidam vertunt in *spheram*, hoc est in coelo. Dicuntur autem *galgalim* ab eo quod iugiter in circulos // torqueantur. Unde et Kabalaei, qui more [225] Pythagoreorum disputant de perenni animarum revolutione, quam Pythagorici *παλιγενεσίαν* appellant, Kabalaei *גלגול* dicunt. Longum esset Kabalaeorum sententias de re ista prosequi. Fuerit satis subindicasse eos, Pythagoreorum more, per diversa corpora animarum revolutionem statuere, ut ostendit inter caeteros rabbi David, Thesbites.

Celebrat proinde Sponsa praesenti carmine Sponsi manus, quod sint rotundae aut sphaericae. Quod de tabulis testamenti, ut quidam putarunt cum inter Hebraeos tum inter orthodoxos, non satis video quo pacto possit accommodari. Quod vero hyacinthorum meminit, ad anulos quidam referendum putant, ut Sponso manus essent hyacinthis, pretiosissimis gemmis, distincte. Pro *שש* nostra aeditio aliquando vertit chrysolitum. *Ezechiel* 28, et mare nonnunquam sic appellant Hebraei a colore ³⁴⁹. *Esaiæ* 25: *Ullulate naves maris* ³⁵⁰.

Ergo quantum attinet ad literam, Sponsa celebrat manus Sponsi. Primo, quod sint sphaericae sive tornatiles, hoc est, bene plenae et succulentae neque carnibus renudatae, quod manuum pulchritudini obest mirum in modum, tum quod sint multis veluti hyacinthis inclusae. Quae duo magnum continere mysterium non dubito. Voluit enim Sponsa, ut arbitror, demonstrare Sponsi opera perfectissima quidem esse et absoluta et intra hyacinthos, quasi dicas, intra maris aquas inclusa.

Et, ut ad priorem partem accedamus, video ab hominibus et ingenio et eruditione praestantibus Deum coelum appellari et figuram istam sphaericam Deo maxime tribuendam. Id vero quomodo intelligendum sit, non satis ab omnibus explicatur. Coelum quidem possit appellari Deus, quod intra se complectatur omnia, quemadmodum supremi coelorum fornices. Atque ad hunc modum dicit quispiam, Sponsum habere manus sphaericas nihil aliud esse quam, quae ipse, omnium rerum autor, molitus est, sphaerica ratione continere. Kabalaei asserebant humanum animum non esse in corpore veluti in loco, ut vulgus existimat, quin potius, corpus ipsum in anima locari, animam vero ipsam in Deo tanquam in omnium rerum loco supremo et excellentissimo; obeamque rem nomen loci illi tribuunt dicentes Sponsum esse *מקום*, id quod in Ismaelitarum theologia observatum est. A Kabalaeis praeterea appellatur *omne quod omnia circumat et ambiat et se contineat*. Quod igitur externa philosophia Deo tribuebat, ut sphaericus appellaretur, id Sponsa manibus tribuit dicens: *Manus illius tornatiles, aureae*.

³⁴⁹ Cf. Ez 28, 13.

³⁵⁰ Is 23, 1.

[225] cen «en la esfera», es decir, en el cielo. Son llamados *galgalim* porque giran incesantemente en círculos. // Por eso, los cabalistas, que, según la costumbre de los pitagóricos, disputan sobre la perenne transmigración de las almas, a la que los pitagóricos llaman *πάλιγγενεσίαν*, ellos la llaman *גלגול*. Sería muy largo enumerar todas las opiniones que a este respecto sostienen los cabalistas. Baste decir que ellos, lo mismo que los pitagóricos, admiten un recorrido de las almas por diferentes cuerpos, tal como manifiesta, entre otros, rabí David¹, el Tisbí².

En el presente verso, la Esposa dice que las manos del Esposo son redondas o esféricas. Yo no acabo de ver con claridad cómo se puede conjugar esta afirmación con las tablas del testamento, tal como han pretendido algunos, hebreos y ortodoxos. La alusión a los jacintos la interpretan algunos como referente a los anillos, como si las manos del Esposo estuvieran adornadas con jacintos, gemas de gran valor. Nuestra edición traduce en ocasiones el hebreo *צפיר* por crisólito. Según el 28 de *Ezequiel*, los hebreos llaman así en ocasiones al mar, a causa de su color. E *Isaías* en el 25 dice: *Ululad, naves del mar*.

Por tanto, en su sentido literal, la Esposa canta las manos del Esposo, primero porque son esféricas o torneadas, es decir, son prietas y rollizas, no descarnadas, algo que afea totalmente las manos; y en segundo lugar, porque están como rodeadas de jacintos. Ambos detalles encierran, con toda seguridad, algún misterio. En efecto, la Esposa quiso dar a entender —en mi opinión— que las obras del Esposo tenían un acabado perfecto y que estaban, por así decirlo, como entre jacintos o como sumergidas en el agua del mar.

Fijémonos en lo primero. Yo sé que algunos hombres de gran talento y erudición llaman cielo a Dios y le atribuyen a él especialmente esa forma esférica. Mas no todos esos sabios varones explican el sentido de sus palabras. Ciertamente podemos llamar cielo a Dios, porque comprende en sí todas las cosas, del mismo modo que le podemos llamar la bóveda más alta del cielo. Si lo entendemos así, alguien podría decir que la esfericidad de las manos del Esposo significa que, por ser él el autor del universo, encierra en sí todas las cosas en virtud de la esfericidad. Los cabalistas aseguraban que el espíritu humano no se albergaba en el cuerpo, tal como piensa la gente, sino que era el cuerpo el que estaba albergado en el alma y que, a su vez, el alma se albergaba en Dios como morada suprema y magnífica de todas las cosas; y por esta razón dan a estas palabras una interpretación localista y dicen que el Esposo es *מקור*, algo que ya conocemos por la teología de los ismaelitas³. Los cabalistas por otro lado, lo interpretan como el todo que circunda y rodea todas las cosas y las comprende dentro de sí. Así pues, la forma esférica que la filosofía no cristiana atribuye a Dios, la Esposa la atribuye a las manos del Esposo cuando dice: *Sus manos torneadas, de oro*.

¹ Cf. Rabí David Qimhi, vol. I, pág. 145, nota 1.

² Cf. vol. I, pág. 247, nota 2.

³ Cf. Andrés Acitores, vol. I, T. 29 (III) p. 127.

Invenio et apud praestantis omni genere doctrinae viros Sponsum appellari centrum. Nam, cum sit centrum punctum indivisibile unde lineae multae indivisibiles ducantur ad circumferentiam, quae omnes circa centrum quasi circa cardinem volvuntur, ita Sponsus unus est, simplex et immobilis. Quaecunque vero condita sunt ab ipso, composita, mobilia sunt atque ab eo dimanaverunt, ita et linearum instar et circumferentiae in eundem refluunt. Quocirca, non solum res omnes quae ratione ducuntur, sed et ille, quae solo appetitu, magno impetu in Sponsum feruntur.

Sed, ut haec omnia vera sint, aliud tamen, ut arbitror, longe diversum Sponsa significare voluit. Illud est a nobis superius observatum, manus operationes ipsas significare. Et, ut alia praetermittamus // testimonia, quae [226] multa et aperta ad rem firmandam sunt a nobis adducta, regius Vates inquit, proposita quaestione illa pietatis et consolationis plena: *Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo aut quis requiescet in monte sancto tuo?*³⁵¹. Et, quasi respondeat Deus optimus maximus, subiecit Vates: *Innocens manibus et mundo corde*³⁵², ut omnes complecteretur pietatis partes quae nobis divinis eloquiis declarantur.

Altera est certa et solida pietas animi, quam cordis munditiam appellat ille; altera vero pietatis opera, quibus interna pietas, fides, spes, charitasque declarantur. Et, quamvis interior animi pietas et interior cultus natura precedat, priori tamen loco externae operationis meminit. Quae, quamvis ab interna pietate profiscatur, prius tamen ab homine agnoscitur.

Manus proinde aperto isto testimonio opera ipsa significabunt, ita ut manus Sponsi sint quaecunque ab orbe condito aedit opera. Unde et illud: *Levavi manus meas ad mandata tua quae dilexi*³⁵³. Hispane dicimus «pondré las manos en ello»³⁵⁴ magna cum proprietate. Nam cum tanta sit artium et disciplinarum varietas, huius membri obsequio eas condiscimus et exercemus. Nam fingendi pingendique nobile artificium solis manibus absolvitur; organorum contrectatio et instrumentorum musicorum, urbium et aedium structura, agrorum cultus, qui tanta ad vitam necessaria commoda suppeditat, indumentorum varietas, manibus conficiuntur omnia.

Sapienter itaque mihi dixisse videntur qui manus sapientie et rationis ministras appellarunt. Anaxagoras ille antiquior, quemadmodum est ab Aristotele proditum et in *Moralibus* a Plutarcho repetitum, sapientissimum videri hominem dixit, quod manibus foret instructus. Itaque cum artes om-

³⁵¹ Ps 14, 1.

³⁵² Ps 23, 4.

³⁵³ Ps 118, 48.

³⁵⁴ Hispana verba in textu latino.

Observo que los hombres más doctos de las diferentes ramas del saber dicen que el Esposo es el centro. El centro es un punto indivisible del que parten muchas líneas indivisibles hacia la circunferencia y todas ellas giran en torno al centro, como la puerta sobre el gozne. En este sentido, el Esposo es único, simple e inmutable; mientras que todas las cosas por él creadas son compuestas, mutables y han brotado de él, siendo, por tanto, como líneas y circunferencias que convergen en él. Tales son, en consecuencia, no sólo las cosas gobernadas por la razón, sino también aquellas que son arras-tradas con gran fuerza hacia el Esposo únicamente por el apetito.

[226] Pero, por más que todo esto sea cierto, la Esposa quiso —a mi modo de ver— significar algo muy distinto. Ya hemos dicho antes que las manos simbolizan las obras. Dejando a un lado otros // testimonios aportados por nosotros para confirmar esta idea, el regio Profeta se plantea aquella pre-gunta llena de piedad y consuelo: *Señor, ¿quién habitará en tu tabernáculo o quién descansará en tu santo monte?* Y, como si Dios omnipotente res-pondiera, añade: *Aquel que tenga las manos limpias y el corazón puro*, in-cludiendo aquí las diferentes formas de piedad que la palabra divina nos ha manifestado.

Hay una piedad firme y sólida del alma, a la que llama pureza de cora-zón, y hay otra clase de piedad, la de las obras piadosas, que constituyen el reflejo de la piedad interna, de la fe, de la esperanza y de la caridad. Y, aunque la piedad interior del alma y el culto interno es más importante, sin embargo, menciona en primer lugar las obras externas de piedad, las cuales, si bien proceden de la piedad interna, es lo primero que los hombres ven.

Por consiguiente, las manos, a la luz de este claro testimonio, simboli-zan las obras; de manera que manos del Esposo son todas las obras por él realizadas desde el comienzo de la creación. En esta dirección apuntan aquellas palabras: *Levánte mis manos hacia tus mandatos que amé*. Decimos con toda propiedad en español «pondré las manos en ello»¹. Porque en medio de tantas y tan variadas artes y ciencias, somos capaces de aprender-las y practicarlas todas gracias a la colaboración de este miembro. El noble arte de la pintura, por ejemplo, depende exclusivamente de las manos; el manejo de los órganos y de los instrumentos musicales, la construcción de las casas y de las ciudades, el cultivo de los campos, que nos proporcionan tantas cosas necesarias para la vida, la gran variedad de vestidos, todas estas cosas son realizadas con las manos.

Yo creo, pues, que ha dicho una cosa muy sabia quien llamó a las ma-nos servidores de la razón y de la sabiduría. El filósofo Anaxágoras, según testimonio de Aristóteles, recogido también por Plutarco en las *Morales*, di-jo que creía que el hombre era tan sabio porque estaba dotado de manos. En consecuencia, puesto que todas las artes manuales y todas las actividades

¹ Palabras en español dentro del texto latino.

nes, manuarios omnesque ad vitam necessarios usus manibus absolvamus, iure Sponsa manus sponsi laudibus est prosequuta.

Mihi proinde videtur Sponsam praesenti carmine illud celebrare quod Moses *Genesis* 2. Absoluta enim totius universi fabrica et structura, dixit: *Vidit Deus cuncta que facerat et erant valde bona*³⁵⁵. Tum de operibus tertie diei inquit: *Et vidit Deus quod esset bonum*³⁵⁶. Sic de aliorum dierum operibus. Bona autem sunt opera divina, quia perfecta et absoluta, ita ut nulli quidpiam desit ad summam in suo genere perfectionem. Sponsa, sciens in Sacris Literis revelatum Sponsi opera perfectissima esse et absoluta, inquit: *Manus eius tornatiles sive sphaericae*. Hoc est, opera illius valde bona, ut Moses loco iam citato.

Nec sine magno consilio et Sponsa praesenti carmine et Moses his laudibus divina opera prosequuntur, ut nemo sit tam insanus, qui creaturas a Deo conditas audeat dedecore aliquo afficere. Nam fuerunt quidam qui inter res conditas plerasque damnarent, has quasi inutiles, illas quasi pestilentes et perniciosas; quemadmodum tenebras, quae luci adversantur, et noctem, quae diei contraria est; ex his quae ex terra nascuntur, herbas inutiles et perniciosas; inter animantia, ea quae sunt truculenta et venenosa. Quoniam igitur multa in unoquoque genere creaturarum videri poterant et inutilia et nociva, ne quispiam propter res ipsas conditas damnaret creatorem, ut horum voces compesceret, et Moses et Sponsa manus Sponsi laudaverunt.

Sed et manus Sponsi tornatiles esse, si rem expendas ut oportet, // dubitari^a non possit. Nam quaecunque ab Sponso condita sunt, non solum sphaericam imitantur rationem propter absolutas in omni genere sibi inditas perfectiones, sed quod res ab eo conditae propriis motibus circularem et sphaericam imitentur rationem. Nulla earum rerum, quae ab Sponso conditae sunt, tantopere torpescit, ut non magno impetu ferantur circulari quodam motu in ipsum autorem, unde omnes fluxere. Quemadmodum enim circulus figura est quae ab uno puncto indivisibili progreditur in idemque regreditur punctum, vix intelligere queas qua alia appellatione manus Sponsi dignae sint quam sphaerica aut circulari.

[227]

Duplex enim est rerum perfectio: altera si a causis perfectissimis proficiscatur, altera si in easdem causas feratur magno impetu et illis pro viribus uniatur. Est enim hoc perfectissima sphaera sive circulus, ut res in eandem regrediantur causam unde principium et originem accepere. Nam quaecunque res a Deo condita degenerat quodammodo a sua causa, quia totam causae perfectionem percipere non potest. Obeamque rem ingenti cupiditate a natura insita excitantur omnia, ut ad eundem Sponsum regrediantur, ut summam assequantur perfectionem. Atque ita non solum angelus, non

^a dubitare I.

³⁵⁵ Gen 1, 31.

³⁵⁶ Gen 1, 12.

necesarias para la vida las realizamos con las manos, es muy lógico que la Esposa haya hecho el elogio de las manos del Esposo.

Yo creo, por tanto, que en el presente verso la Esposa viene a decir lo mismo que Moisés en el capítulo 2 del *Génesis*, cuando, después de concluida toda la fábrica del universo, dijo: *Vio Dios todas las cosas que había hecho y eran muy buenas*. Y de las obras realizadas en el tercer día dijo: *Y vio Dios que era bueno*. Y así sucesivamente de las obras realizadas en los demás días. Las obras divinas son buenas porque su acabado es perfecto, sin que falte ni un solo detalle a su perfección suprema. La Esposa, que sabía por la revelación de la Escritura Sagrada, que las obras del Esposo eran de un acabado extremadamente perfecto, dice: *Sus manos son torneadas o esféricas*, es decir, sus obras son muy buenas, como dice Moisés en el lugar citado.

Tanto la Esposa en este verso como Moisés elogian muy acertadamente las obras divinas, a fin de que no haya nadie tan loco que se atreva a tachar de indignas las criaturas creadas por Dios. Hubo, en efecto, algunos que se permitieron condenar algunas de las cosas creadas, calificándolas de inútiles, pestilentes y perniciosas, como, por ejemplo, las tinieblas, que se oponen a la luz, y la noche, que es contraria al día; entre las cosas que brotan de la tierra, descalificaron algunas hierbas como inútiles y perniciosas; y entre los animales, a los feroces y venenosos. Por tanto, puesto que muchas criaturas de cada especie podían parecer inútiles y nocivas, para que nadie por culpa de las criaturas descalificara al creador y a fin de acallar todas estas voces, tanto Moisés como la Esposa elogian las manos del Esposo.

[227] Ahora bien, si meditas adecuadamente estas palabras jamás pondrás en duda // que las manos del Esposo son torneadas. Pues todas las cosas que ha creado, además de imitar esa forma en virtud de la perfección absoluta de todo tipo que la esfericidad implica, todas ellas imitan en sus movimientos particulares la circularidad y la esfericidad. Ninguna cosa creada por el Esposo es tan inerte que no sea arrastrada violentamente en alguna forma de movimiento circular hacia el creador, del que todas las cosas salieron. Del mismo modo que el círculo es una figura que parte de un punto indivisible y regresa al punto de partida, difícilmente encontrarías un calificativo más apropiado para las manos del Esposo que el de esféricas o circulares.

Hay dos clases de perfección en las cosas: una es la perfección de las cosas producidas por causas perfectas; otra, la perfección de las cosas que son arrastradas con gran fuerza hacia esas causas perfectas y que se unen a dichas causas en la medida de sus posibilidades. La perfección del círculo o de la esfera radica en que las cosas vuelven al punto de partida inicial. Todas las cosas creadas por Dios constituyen, en cierto modo, una degeneración de su causa, puesto que no pueden recibir toda la perfección que la causa posee. Por este motivo, todas las cosas experimentan una gran avidez natural que las empuja a buscar la perfección absoluta. No sólo los ángeles y los hombres, sino también el resto de las criaturas se ven arrastradas en una ca-

solum homo, verum et caeterae res omnes in suum conditorem irrequieto cursu feruntur, ut motum sphericum et circulare absolvant.

Causas itaque habes propter quas Sponsi manus tornatiles et sphaericae appellentur.

Manus appellat aureas plenasque hyacinthis. Aureas appellat vel propter plurimam Sponsi liberalitatem, ut in superioribus de capite Sponsi diximus, vel —quod ego magis putarim— aureas appellat, quod multis essent anulis aureis distinctae, quibus essent inclusi hyacinthi. Quamvis enim omnia opera Sponsi absoluta sint et perfecta, ita ut rationem circuli et sphaerae imitentur, unum tamen opus est, quod omnes gentes, quantumvis barbaras et efferatas, attonitas tenuit atque suspensas: coelorum scilicet machina, magnum et apertum testimonium divinae potentiae atque sapientiae. Ubique enim vox illa celestis reboat omnibusque claret in locis incorruptus ordo et acies pulcherrima syderum.

Est autem illud intentis animis considerandum, quid habeant verba Sponsae commune cum ipsa coelorum machina, cum Sponsi manus aureas appellat distinctasque hyacinthis. Aureas quidem propter anulos ipsos, qui, cum circularis sint figure, cum ipsis coelorum circulis, figura saltem, magna videntur habere similitudinem. Hyacinthis autem sunt distinctae, quoniam lapides isti pretiosissimi anulis sunt inclusi. Hyacinthorum autem nomine non solum micantia sydera, sed et coelorum materias voluisse significare crediderim. Habet enim textus Hebraeus pro hyacinthis *tharsis*; sic enim mare nonnunquam appellamus: *Ullulate naves maris sive tharsis*³⁵⁷. Sic autem mare appellatur a colore.

Admirabili itaque artificio Sponsa, ut coelorum materiam significaret, *tharsis* dixit pro lapide pretioso sive chrysolito sive hyacintho, ut ipsa nominis significatione revocaret in mentem coelorum fabricam admirabilem, quorum materiam ex aquis constipatam et affirmant Sacrae Literae et sacri doctores testantur. Quaerentes enim huius vocis ethymologiam, firmamentum scilicet, inquirunt coelum // firmamentum appellari propter duritiam et soliditatem. Obeam rem Homerus, vetustissimus poeta, celum appellat *χάλκεον οὐρανόν* et *χαλκοβατῆ δώματα*³⁵⁸. Unde divus Theodoritus coelum ex aquis conflatum voluit. Inquit enim: *Coelum fluxa aquarum natura constitit et, quae prius liquabilis esset, solidissima est effecta, atque ea de^a causa firmamentum appellatur*³⁵⁹. Divus etiam Gennadius: *Firmamentum appellatur celum ex ipsius rei opifitio; nam, cum prius lenta, fluxa solubilisque esset natura, solidam et minime mobilem constipationem accepit. Idem et*

[228]

^a eadem M.

³⁵⁷ Is 23, 1.

³⁵⁸ Il. 17, 425. Od. 8, 321; 13, 4.

³⁵⁹ Theodoritus sive Theodoretus: Thdt. qu. 27 in 3 Reg (I, 474).

rrera incansable hacia su creador, hasta completar su movimiento circular o esférico.

Éstas son las causas por las que se dice que las manos del Esposo son torneadas y esféricas.

Dice también de sus manos que son de oro y llenas de jacintos. Dice que son de oro, a causa de la inmensa generosidad del Esposo, tal como dijimos antes a propósito de su cabeza. O quizás —y yo así lo prefiero— porque las tenía adornadas con muchos anillos de oro que tenían jacintos engastados; pues, aunque todas las obras del Esposo tienen una perfección absoluta y siguen la forma circular y esférica, existe sin embargo una obra que deja atónitos y en suspenso a todos los pueblos, por bárbaros y fieros que sean, es decir, la máquina del universo celeste, testimonio grandioso y manifiesto del poder y sabiduría divinas. La voz del cielo resuena en todas partes y a todos deslumbra la disposición ordenada e incorruptible de las estrellas.

Hemos de meditar con atención qué tienen en común las palabras de la Esposa con esa máquina celeste, al decir que las manos del Esposo son de oro y están adornadas con jacintos. De oro son, evidentemente, por los anillos, los cuales, por tener forma circular, parecen guardar una gran similitud, formal al menos, con los círculos celestes. Y están adornadas con jacintos, porque estas piedras tan valiosas están incrustadas en los anillos. Yo creo que al nombrar los jacintos ha querido incluir en ellos no solamente las estrellas brillantes, sino todos los cuerpos celestes; ya que el texto hebreo, pone *Taršiš* en lugar de jacintos, y, en efecto, así llamamos muy a menudo al mar: *Ululad, naves del mar o de Taršiš*. El mar es llamado así a causa de su color.

Resulta, pues, extraordinaria la habilidad de la Esposa para designar la materia celeste, recurriendo a la palabra *Taršiš* como sinónimo de piedra preciosa o de crisólito o de jacinto, de manera que el propio significado de la palabra nos trajera a la mente el admirable complejo celeste, cuya materia fue extraída de las aguas, según dicen las Sagradas Escrituras y lo confirman los santos doctores. Pues, si buscamos la etimología de esta palabra, o sea, de firmamento, // dicen que el cielo se llama firmamento a causa de su dureza y solidez. El sublime poeta Homero llama al cielo *χάλκεον οὐρανόν* y *χαλκοβατῆ δώματα* por lo que el bienaventurado Teodorito supuso que el cielo se había formado por condensación de las aguas. Dice en efecto: *El cielo tiene la naturaleza fluida del agua y, habiendo sido inicialmente líquido, solidificó en extremo, llamándose por ello firmamento*. Asimismo, San Genandio dice así: *El cielo se llama firmamento en virtud de su propia estructura; pues, habiendo sido primero de naturaleza dúctil, fluida y soluble, adquirió por condensación una gran solidez e inmutabilidad*. Lo mis-

divus Basilius³⁶⁰. Plato quoque in *Legibus* astrologiam dicit versari circa στερεοῦ φoρᾶν, idest, motum solidum, per solidum celum intelligens³⁶¹.

Attende proinde quanta cum proprietate Sponsa hyacinthorum meminerit, sive potius *iharsis*, ut celorum naturam et materias significaret, ut ab ipso admirabili opifitio Sponsi sapientiam et potentiam admiremur.

Nec dubito quin hyacinthorum nomine peculiari ratione significare voluit sydera ipsa que luce et calore omnia collustrant et vivificant, ne perpetuo gelu torpeant; micant enim stellae in caelo quemadmodum gemmae solent in anulis. Itaque circulorum nomine celos ipsos, hyacinthorum autem sydera ipsa innumerabilia, quoniam semper micare aut radiare videntur, sic appellavit.

VENTER EIUS EBURNEUS, DISTINCTUS SAPHIRIS³⁶²

Hebraea videntur habere: *Viscera illius ut alabastrum eburneum saphiris contactum*. Est enim כֶּבֶד viscera sive praecordia; יָשׁ autem candidum et mundum et purgatum significat, ut candorem eboris intelligas.

Est autem genus quodam eboris fossile, ut Theophrastus et Plinius, gravissimi autores, affirmant: *Invenitur candido colore et nigro compertaque aliquando ossa ex terra genita et lapides osseos*, inquit Plinius libro 8³⁶³.

Praesenti autem loco eboris appellatione selectissimum significasse Sponsam crediderim, ut est illud quod elephantorum dentibus fit. Hoc vero genus eboris fuisse semper magna aestimatione vel illud argumento esse possit, quod ab autoribus tanquam magnus luxus notatur, quod elephantorum dentes secarentur, ut ligna^a ebore incrustarentur. Fuit autem haec materia laudatissima, quod esset apta deorum simulacris. Inter caeteros principes et reges, Salomon eboris materia usque ad admirationem abundavit, adeo ut thronum fecerit aburneum³⁶⁴. Vide de eburnea domo, ab Ezechiele propheta³⁶⁵ et ab Amos eboris luxuries acerrime taxatur³⁶⁶.

At vero saphiros tanta olim fuisse aestimatione legimus, ut magno Deo haberentur consecrati. Et celi colorem inter ceteros lapillos et gemmas maxime refert.

Hec a nobis eo dicta sunt, ut lector christianus intelligat, quid Sponsa praesenti carmine eboris et saphiri nomine voluerit nobis indicare. Nam

^a ligna M, lignua I, qui in «erratis» correxit lingua.

³⁶⁰ Bas. *h. Myst.* I, p. 257.

³⁶¹ Fortasse in Phaedr. 246 c vel Tim. 316 c.

³⁶² Cant 5, 14.

³⁶³ Cf. Plin. *Nat.* 8, 7. Cf. Teophr. De Lap. fr. 2 (Wimmer).

³⁶⁴ Cf. II Par 9, 17.

³⁶⁵ Cf. Ex 27, 6 et 15, ubi loquitur de nave, non de domo. Vide notam sequentem.

³⁶⁶ Cf. Am 3, 15, ubi utique de domo loquitur eburnea.

mo dice San Basilio. A su vez Platón en el tratado *Las Leyes* dice que la astrología tiene como cometido στερεού φωράν, es decir, el movimiento del sólido, entendiendo por sólido el cielo.

Fíjate, pues, con cuánta propiedad menciona la Esposa los jacintos, o más bien *Taršūš*, para referirse a la naturaleza y materia de los cielos y hacer de este modo que admiremos el poder y sabiduría del Esposo, abrumados por la magnificencia de su obra.

Yo estoy seguro de que con la palabra jacinto se refería especialmente a aquellos astros que con su luz y calor alumbran y dan vida a las cosas, para que el hielo perpetuo no las torne inertes. Las estrellas brillan en el cielo lo mismo que las gemas en los anillos. Así pues, con la palabra círculos se refiere a los cielos, mientras que con la palabra jacintos se refirió a las estrellas incontables, porque siempre parece que brillan y que emiten destellos.

SU VIENTRE DE MARFIL, ADORNADO CON ZAFIROS

El texto hebreo parece decir *sus entrañas como el alabastro color marfil, cubierto de zafiros*. Porque la palabra מַעֲיָה significa entrañas o intestinos; mientras que טָהוֹר indica algo blanco, limpio y puro, como el brillo del marfil.

Según Teofrasto y Plinio, autores muy fiables, existe una clase de marfil fósil: *Aparece en dos colores, blanco y negro, y a veces se encuentran unos huesos formados por la tierra y unas piedras de naturaleza ósea*, dice Plinio en el libro 8.

Yo creo que en el verso que nos ocupa, con la expresión «de marfil» la Esposa quiere decir que es algo muy selecto, como lo son las obras que se hacen con los dientes de los elefantes. El hecho de que este tipo de marfil haya gozado siempre de la general estima puede deberse a que los autores lo consideran como un lujo muy grande, ya que a los elefantes se les cortaban los dientes para revestir las maderas con el marfil. Esta materia fue muy apreciada porque era muy apta para hacer con ella estatuas de los dioses. Salomón, además de otros príncipes y reyes, poseyó una cantidad increíble de marfil e incluso se hizo un trono de esta materia. El profeta Ezequiel habla de una casa de marfil y Amós arremete duramente contra el lujo del marfil.

Los zafiros, por otro lado, tuvieron tanta aceptación en la antigüedad, según podemos leer, que estaban consagrados al gran Dios. Entre todas las gemas y piedras preciosas, es la que más relación tiene con el cielo.

He dicho todas estas cosas para que el lector cristiano comprenda lo que la Esposa quiere decirnos al mencionar el marfil y el zafiro. El vientre del

venter Sponsi sive illius viscera quaecunque abscondita in illo sunt sanctisque reposita veluti praemium significat; quae, quoniam pretiosissima sunt, venter eburneus appellatur propter eboris dignitatem et aestimationem. Et, quo magis abscondita videatur sanctorum felicitas, quae illos expectat, venter Sponsi sive illius viscera saphiris dicuntur contacta. Sunt enim bona nobis reposita, non in terris, sed potius in celo, quoniam hi lapides, saphiri scilicet, coelorum referunt naturam et imitantur // colorem, tum et sydera [229] ipsa imitantur. In lapide isto aurea quaedam puncta pellucunt, quae colluentia sydera iure possis appellare. Sanctorum ergo foelicitas intra viscera Sponsi latet. Et quoniam felicitas ista non est terrena sed caelestis, saphiris est contacta, hoc est, pulcherrimis illis spheris.

Huc pertinent verba illa regii vatis David de thesauris, de opibus et divitiis sanctis in caelo repositis. *Quam magna* —inquit— *multitudo dulcedinis tuae, quam abscondisti timentibus te*³⁶⁷. Hae opes atque divitiae adeo sunt absconditae ab oculis omnium mortalium, ut lateant intra viscera eburnea, ut intelligas esse pretiosissima contactaque saphiris.

Continet hoc carmen totam christiane vite rationem, finem et scopum. Nam, quamvis tota nostra spes et desyderium necessarium est feratur circa res illas quae videntur aut circa eas maxime quae humanis oculis^a sunt expositae, sed finis diviniore vitae non est in oculis mortalium constitutus. Paulus inquit: *Non expectantibus nobis quae videntur, sed quae non videntur potius*³⁶⁸. Quoniam igitur tota fidei ratio pendet ab istarum rerum occultatione, ut ipsa meriti ratio magna acciperet incrementa, bona illa intra viscera eburnea sunt reposita contactaque saphiris.

Neque sic res est intelligenda quasi bona illa, quae latent intra viscera Sponsi, quae oculis mortalium non sunt exposita, ratio ipsa et humana mens, propter ingenitam sibi agilitatem et cupiditatem investigandi divina, possit bona illa, si non sensibus, saltem cognitione comprehendere. Adeo enim occulta sunt et abstrusa intra ipsa Sponsi viscera, ut primo occultentur ebore, deinde occultentur hyacinthis; adeo sunt pretiosa, ut eboris et saphiri pretium et estimationem excedant. Hinc illud Pauli apostoli: *Neque oculus vidit neque auris audivit neque in cor hominis ascendit quae Deus praeparavit diligentibus se*³⁶⁹. Ergo, quemadmodum ebore et saphiris sunt contacta bona illa, ita et ipso valore et pretio saphiros omnes et pretiosissima excedunt ebora.

Verum quidem est bona ista non omnibus sanctis ex aequo occultata et contacta. Alii enim fide tantum agnoscunt bona illa sibi reposita; alii, quibus Sponsus dignatus est ampliorem cognitionem et gustum illorum bono-

^a oculis scr., oculis non M I.

³⁶⁷ Ps 30, 20.

³⁶⁸ II Cor 4, 18.

³⁶⁹ I Cor 2, 9.

Esposo, o todas sus entrañas ocultas y guardadas en lugares sacrosantos, vienen a significar un premio. Y, precisamente, por tratarse de cosas de gran valor, dice que su vientre es de marfil, ya que el marfil es una materia que goza de gran estima. Y, cuanto más escondida parece estar la felicidad que aguarda a los santos, con mayor razón decimos que el vientre del Esposo, o sus entrañas, está cubierto de zafiros. Nuestra dicha, en efecto, no nos aguarda en la tierra, sino en el cielo; pues estas piedras, o sea, los zafiros, hacen referencia a la naturaleza del cielo e imitan // su color y el de las estrellas. Tiene esta piedra unos puntos dorados muy luminosos, a los que podríamos llamar con todo derecho estrellas luminosas. Así pues, la felicidad de los santos está escondida en las entrañas del Esposo. Y, puesto que esta felicidad no es terrenal sino celestial, está cubierta de zafiros, es decir, tapada por las hermosas esferas antes mencionadas.

Vienen como anillo al dedo las palabras del real profeta David sobre los tesoros, las riquezas y los bienes que los santos tienen depositados en el cielo: *Qué grande es la inmensidad de la dulzura que tienes guardada para los que te temen*. Tan escondidos están estos tesoros y riquezas a los ojos de los mortales que permanecen guardados en unas entrañas de marfil, para que entiendas así que tales entrañas son preciosas y están cubiertas de zafiros.

Este verso resume todo el modo de vida cristiano, sus fines y sus objetivos; porque, aunque es inevitable que nuestras esperanzas y deseos estén inmersos en las cosas visibles y especialmente en las cosas que tenemos delante de nosotros, sin embargo, el objetivo final de la vida santa no resulta visible a los ojos humanos. Dice Pablo: *No mirando nosotros las cosas que se ven, sino las que no se ven*. Así pues, como todo el sistema de la fe se basa en el ocultamiento de estas cosas para que de este modo se acrecienten nuestros méritos, todas esas riquezas han sido guardadas en las entrañas de marfil y tapadas con zafiros.

Y no nos imaginemos que esos tesoros, escondidos en las entrañas del Esposo y ocultos a los ojos de los mortales, pueden ser descubiertos por la mente y la razón humana en virtud de su natural agilidad y su deseo de conocer las cosas divinas. No podemos descubrirlos mediante los sentidos, ni tampoco mediante el conocimiento; porque están tan ocultos y escondidos en las entrañas del Esposo, que están protegidos primero bajo una capa de marfil y luego bajo otra de jacintos, y son tan preciosos, que su valor supera con mucho el valor del marfil y el de los zafiros. Por eso dijo el apóstol Pablo: *Ni el ojo vio ni el oído oyó ni alcanza el corazón humano lo que Dios tiene preparado para quienes lo aman*. Así pues, lo mismo que esos tesoros están tapados con marfil y zafiros, igualmente su valor supera al de todos los zafiros y marfiles preciosos.

Es cierto que estos bienes no están tan ocultos y tapados para unos santos como para otros. Algunos sólo mediante la fe conocen que tales tesoros les aguardan; mientras otros, que por privilegio del Esposo los han conocido

rum praebere, possunt cum Paulo dicere: *Nobis autem revelabit Deus per spiritum suum*³⁷⁰. Neque enim dubitandum est quin plerisque sanctorum Sponsus contulerit, interim etiam quod versantur in terris, exactiorem quandam istarum rerum cognitionem, quemadmodum Paulo³⁷¹, quemadmodum Moisi, cum versaretur in monte³⁷².

CRURA ILLIUS COLUMNAE MARMOREAE QUAE FUNDATAE SUNT SUPER BASES AUREAS³⁷³

Grossiores tibiae, maxime si sint nervosae, hominem fortem significant et audacem, quemadmodum debiles debilem et ignorantem. Fuerunt haec a conditore Deo, ut Aristoteli placuit, carnosa et nervis suffulta, quod solus homo inter caeteras animantes erectus incedat. Itaque, ut superiora facile possit sustinere, supernis partibus carnes detraxit, infernis addidit. Quocirca eos, quos natura robustiores gignit, hac potissimum parte subindicat, que toto corpore fulciendo et sustentando ab eadem fuerunt natura tributa, tanquam columnae; quas marmoreas // appellat Sponsa, quod Sponsi [230] robur et fortitudo sit prorsum insuperabilis, ut marmoris duricies. Obearque rem *apud veteres*, quemadmodum refert Plinius, *ex marmore columnae fiebant in templis, non tam lautitiae causa, quam quod firmiores alia ratione statui non poterant. Et quamvis marmora multis aliis essent usibus deputata a veteribus, conficiendis tamen columnis aptissima iudicabantur*³⁷⁴.

Neque vero sine magna consideratione omnium artium peritissimus Salomon Sponsi crura columnas appellat. Sunt enim in humana structura crura ipsa columnae, in quas totius corporis pondus incumbit. Nam cum symmetriae omnes et aedificiorum proportiones ab humano fuerint corpore profectae, tum vero columnas ipsas humani corporis crura imitari nemo est qui ambigat. Summam ergo Sponsi fortitudinem et robur eximium paucis verbis expressit Sponsa cum inquit: *Columnae marmoreae super bases fundatae*. Quemadmodum enim hominis crura columnae imitantur, ita etiam et bases referunt pedum rationem.

Bases autem aureas appellat, quibus innituntur marmoreae columnae, quod antiquitus bases sive spyræ fiebant ex metallo durissimo, quemadmodum legis in libris *Regum*³⁷⁵ et *Exodi*³⁷⁶, quod totum pondus structurae super bases ipsas et spyras incumbant. Auri autem materia diuturnior est et

³⁷⁰ I Cor 2, 10.

³⁷¹ Cf. II Cor 12, 1 ss.

³⁷² Cf. Ex 33, 18 ss.

³⁷³ Cant 5, 15.

³⁷⁴ Cf. Plin. *Nat.* 36, 45.

³⁷⁵ Cf. III Reg 7, 9.

³⁷⁶ Cf. Ex 26, 19; 27, 1.

y saboreado de modo más preciso, pueden decir con Pablo: *A nosotros, en cambio, Dios nos revelará a través de su espíritu*. Porque sabemos con seguridad que el Esposo ha concedido a la mayoría de los santos, mientras vivían en este mundo, un conocimiento más preciso de estas cosas. Tales son los casos de Pablo o de Moisés cuando estaba en el monte.

SUS PIERNAS COMO COLUMNAS DE MÁRMOL ASENTADAS SOBRE BASES DE ORO

[230] Unas piernas gruesas, especialmente si tienen mucho nervio, denotan un hombre fuerte y audaz, al igual que unas piernas raquílicas denotan un hombre débil y apocado. Las piernas fueron creadas por Dios —así lo asegura Aristóteles— musculosas y muy nervudas, porque el hombre es el único animal que camina erguido. Así, para que pudiera soportar fácilmente las partes superiores, quitó músculo a esas partes superiores y lo añadió a las inferiores. Por eso, quienes por naturaleza son muy robustos tienen especialmente acentuada la robustez de las piernas, cuya función natural es la de sostener y aguantar todo el peso del cuerpo a modo de columnas. Unas columnas que la Esposa llama marmóreas, // porque la fortaleza y robustez del Esposo son absolutamente insuperables, como lo es la dureza del mármol. Por esta razón *los pueblos antiguos*, —dice Plinio— *construían con mármol los templos, no tanto por ostentación, sino porque no había otra manera mejor de darles tanta solidez. Y, aunque los pueblos antiguos aplicaron los mármoles a otros mil usos, este material era considerado el más idóneo para la fabricación de columnas.*

Estoy seguro de que Salomón, gran conocedor de todas las artes, no dijo a la ligera que las piernas del Esposo eran columnas. Dentro de la configuración del cuerpo humano, son las piernas unas columnas que aguantan todo el peso del cuerpo. La proporcionalidad y simetría en la construcción tiene su origen en el cuerpo humano y hasta el más ignorante sabe que las columnas son una imitación de las piernas. Por eso unas pocas palabras le bastan a la Esposa para expresar la fortaleza y robustez del Esposo: *Columnas de mármol* —dice— *asentadas sobre bases de oro*. Porque, lo mismo que las columnas imitan las piernas del hombre, también las bases de las mismas copian los pies.

Ahora bien, dice que las bases sobre las que se apoyan las columnas son de oro, porque en la antigüedad las bases o toros se fabricaban con metales muy duros, como podemos comprobar en los libros de los *Reyes* y en el *Éxodo*, ya que todo el peso de la construcción descansa sobre tales bases. El oro, por su parte es un metal muy duradero y apto para aguantar pesos. La

ferendo pondere est aptissima. Hoc igitur schemate Sponsa robur et fortitudinem Sponsi declarat.

Haec Sponsi fortitudo et robur quamvis multis locis Scripturarum abunde referantur, Paulus tamen ad Hebraeos paucis verbis expressit dicens: *Portansque omnia verbo virtutis suae*³⁷⁷. Tanta est enim virtus Sponsi ut solo verbo universa sustentet et moderetur. Duo enim sunt, ut arbitror, que nobis istam Sponsi fortitudinem magnopere declarent: alterum est quod omnia ex nihilo condidit, quemadmodum Moses prodidit³⁷⁸; alterum vero quod cadentia omnia et ad nihilum tendentia solo verbo continet. Siquidem non minoris virtutis est continere mundum universaque intra leges continere suas, quam ex nihilo illum fecisse. Siquidem cum mundus fabricatus est, Sponsus ex non stantibus illum condidit; quod vero sustentat, verbo virtutis suae retinet illum, ne forsam in nihilum recidat.

Sed vide quam eleganter Apostolus eximiam Sponsi fortitudinem et robur incredibile expressit dicens: *Fert omnia, sive suffert, verbo virtutis suae*. Ea enim metaphora usus est, quasi quispiam sine ullo labore, solo digito, vel movere aliquid vel efficere potest. Quantae igitur virtutis erit cuncta retinere ne dilabantur in nihilum solo verbo! Cum verbum dixit, nullo se labore id facere significavit. Sed ne singula persequamur huius eximiae fortitudinis inditia et argumenta, fuerit satis celebratissimum illud regii vatis David carmen, quo admirabilem istam potentiam et robur Sponsi celebrat: *Domini est terra et plenitudo eius, orbis terrarum etc., nam ipse super maria fundavit eum et super flumina praeparavit eum*³⁷⁹.

Observandum sane paradoxon divinae potentiae atque virtutis: aedificaturi homines dant operam fundamenta constituent loco solido et immoto: contra vero —inquit— Dominus tantam orbis machinam superstruxit et mari et fluminibus. Hoc miraculum celebrat alio in loco³⁸⁰. Et Iob // eleganter satis Deum inducit sibi alloquutum: Ubi eras cum fundarem terram? Eloquere, si nosti, quis posuit mensuras eius aut quis extendit super eam regulam. In quo sunt fixe bases eius? Aut quis vidit lapidem anguli eius?³⁸¹ Huiusmodi miracula, quae Sponsi fortitudinem et robur declarent, frequenter celebrat Divina Scriptura, ut miser homo et infelix summo- [231] pete colat suspiciatque eum in cuius plane manu sese contineri certo sciat.

Quod igitur non omnia defluant in pugnantissima elementa, quibus compacta sunt, quod non momento evanescant omnia et spiritus etiam ipse quo vivimus, quod non incidant supernae imminentes aquae, Sponsi fortitudini debetur et robori. Attende Chrysostomum³⁸² huius fuisse sententiae, ut crederet aquam terrae subiacere, que, quamvis videatur παράδοξον,

³⁷⁷ Act 1, 2.

³⁷⁸ Gen 1, 1 ss.

³⁷⁹ Ps 23, 1-2.

³⁸⁰ Ps 104, 1 ss.

³⁸¹ Iob 38, 4-5.

³⁸² Adv. Iud. 48.918.27 et passim.

Esposa, por tanto, se basa en estos razonamientos para expresar la fortaleza y robustez del Esposo.

Son muchos los pasajes de los Libros Sagrados que hablan de la fortaleza del Esposo; pero en la carta a los *Hebreos* Pablo la dibuja en pocas palabras: *Y sosteniendo todas las cosas con la palabra de su virtud*. La virtud o fuerza del Esposo es tan grande que con sola su palabra sostiene y gobierna el universo. Son dos —en mi opinión— las cosas que ponen de manifiesto esa fortaleza del Esposo: la primera es que todo lo creó de la nada, como dice Moisés; la segunda, que con sola su palabra mantiene en su sitio todas las cosas, pues éstas, por su propia naturaleza, tienden hacia la nada. En efecto, la conservación y sostenimiento del mundo requiere una fuerza superior a la creación del mismo partiendo de la nada; porque, cuando el Esposo creó el mundo, lo fabricó partiendo de elementos no existentes, mientras que su conservación la lleva a cabo con la palabra de su virtud y evita así que caiga en la nada.

Fíjate, no obstante, con qué belleza expresó el apóstol Pablo la extraordinaria fortaleza del Esposo y su increíble vigor, al decir: *Soporta todas las cosas con la palabra de su virtud*. Recurre al símil de alguien que ejecuta o puede ejecutar algo sin el más mínimo esfuerzo, con sólo mover un dedo. ¡Cuánta más fuerza no requerirá sostener el universo entero para que no se desplome y se reduzca a nada! La expresión *con la palabra* indica que lo hace sin esfuerzo alguno. Mas, a fin de no enumerar una a una las pruebas que evidencian esta fortaleza, las resumimos todas en aquel verso del regio profeta David que canta precisamente la fuerza y vigor admirables del Esposo: *Del Señor es la tierra y todo lo que la llena, el mundo, etc., porque él la asentó sobre el mar y sobre los ríos la afirmó*.

[231] Conviene observar el modo paradójico como procede el poder y la virtud divina. Cuando los hombres empiezan a construir, ponen primero los cimientos sobre suelo firme y no movedizo; en cambio, Dios asentó los cimientos de la mole del mundo sobre los mares y los ríos. Semejante prodigio es cantado también en otro salmo. Y Job // presenta de manera muy bella a Dios diciéndole: *¿Dónde estabas cuando asentaba la tierra? Di, si lo sabes, quién estableció su tamaño o la midió con la regla. ¿Dónde se apoyan sus cimientos? O ¿quién ha visto su piedra angular?* La Sagrada Escritura canta a menudo estos portentos que ponen de manifiesto la fortaleza y vigor del Esposo, para que el hombre infeliz y desgraciado adore y mire con respeto a aquel cuya mano lo sostiene y él lo sabe con certeza.

Si el mundo no se descompone en los elementos incompatibles que lo forman, si no se desvanece todo en un instante, incluido el aire que nos da la vida, si no caen sobre nosotros las aguas del cielo, ello es debido a la fortaleza y vigor del Esposo. Fíjate: Crisóstomo creía que la tierra se asentaba sobre el agua y, aunque resulte paradójico, la propia razón así parece con-

ipsa tamen ratio id videtur convincere. Neque enim aqua super terram influat; influeret tamen si terra illi esset subiecta, cum loca semper petat declivia. Solenne erat apud priscos theologos Sponsum appellare fundamentum, quod magno miraculo super aquas leve et mobile fundamentum creverit; quod tamen adeo permanet immobile ac si columnis marmoreis super aureas bases esset suffultum.

Possis et alia ratione locum istum interpretare. Inter aedificia et structuras, ea potissimum a nobis celebrantur quae nullo pacto possint suo loco dimoveri; cum etiam hominem iudicamus fortissimum, qui nullo impulso nullaque humana vi deiicitur, neque cruribus, quasi dicas columnis, dimovetur. Eleganter dixit Erodotos de homine in bello profligato et deiecto: *In genu deiecit*³⁸³. Sponsus igitur satis aperte, quemadmodum divinis oraculis consignatum videmus, nobis declaravit quanta esset illius virtus, quod ab orbe condito et ante conditum etiam orbem multis rationibus fuerit Sponsus debelatus. Ioannes in *Apocalypsi* cruentissimum bellum in coelo factum declarat, nulli dubium quin adversus Sponsum, cum Sathanas adversus illum de divinitate contenderet³⁸⁴. Quo bello Lucifer profligatus est coeloque deiectus fuitque victoria penes Sponsum. Neque enim ulla ratione fortissimus hostis potuit Sponsum suo loco dimovere, non magis quam columnas fortissimas super bases aureas fundatas.

Agreditur idem hostis Sponsum si forsam potuisset alia via illum deiicere. Hominem enim, nobilem creaturam, falsis pollicitationibus a foelicissimo statu deiecit eiusque animum adversus Sponsum summa arrogantia et superbia armavit. Vehementer enim cupiebat, ut quidam arbitrantur, divinam usurpare sapientiam³⁸⁵. Quo bello adeo Sponsus deiectus non fuit neque columnae istae suis locis dimotae, ut inde potius sumeret occasionem insectandi inimicum et hostem³⁸⁶.

Eadem etiam ratione et quoniam Deus optimus maximus fuerat pollicitus deiectum hominem et severitate peccati pressum in suam gratiam et benevolentiam recepturum, assumpta nostra mortalitate, coepit ante diluvium iustorum semen per impudicas et petulantes foeminas corrumpere, quo pauciores essent qui Sponsi cultum et veram religionem sectarentur et qui promissiones divinas adversus fraudem serpentis exciperent³⁸⁷. Coepit expugnare deinde Pharaonis tyrannide, ut Babylonicae structure turrim praetermittamus. Tum in deserto, cum per Aaronem sacerdotem populus ille in scelus idolatrie prolapsus est³⁸⁸, crevit malum hoc magnis // auctibus et sensim cepit in populum Israeliticum grassari. Et quamvis per iudices et viros illius populi frequenter hoc facinus represserit, erigebat tamen caput ad

[232]

³⁸³ Cfr. Hdt. 6, 27.

³⁸⁴ Cf. Apoc 12, 7 ss.

³⁸⁵ Cf. Gen 3, 1 ss.

³⁸⁶ Cf. Ps 131, 18.

³⁸⁷ Cf. Gen 6, 1 ss.

³⁸⁸ Cf. Ex 32, 1 ss.

firmarlo. El agua, en efecto, no fluye sobre la tierra; pero fluiría si la tierra estuviera debajo de ella, puesto que siempre busca los lugares inclinados. A los antiguos teólogos les resultaba muy misterioso que el Esposo llamara cimiento a una base móvil y ligera que había colocado milagrosamente sobre las aguas, la cual, sin embargo, permanece tan inamovible como si se tratara de columnas de mármol asentadas sobre toros de oro.

Puedes también interpretar de otra manera este verso. Nosotros concedemos todo nuestro favor a aquel tipo de construcciones que resultan absolutamente inamovibles. Del mismo modo, consideramos muy fuerte a aquel hombre cuyas piernas, o digamos columnas, ningún empujón, por fuerte que sea, consigue mover de su sitio. Heródoto lo recoge en una imagen muy bella cuando dice de un hombre herido y agotado en el combate: *Cayó sobre sus rodillas*. Según nos muestran con toda evidencia los Libros Sagrados, el Esposo nos reveló con toda claridad la grandeza de su poder, al decirnos que, desde la creación del mundo y antes incluso, sufrió múltiples y variados ataques. Dice Juan en el *Apocalipsis* que en el cielo se libró una feroz batalla, y todos sabemos que se libró contra el Esposo, cuando Satanás le disputaba la divinidad. En aquel combate Lucifer fue derrotado y arrojado del cielo, decantándose la victoria del lado del Esposo. Ni siquiera su enemigo más encarnizado logró mover de su sitio al Esposo; como si se tratara de unas columnas muy robustas asentadas sobre basamentos de oro.

Ese mismo enemigo intenta arrojar de su sitio al Esposo por otros medios. En efecto, con falsas promesas engaña al hombre, la más noble de las criaturas, y lo arroja de su estado de felicidad y, haciendo gala de una increíble arrogancia y soberbia, lo instiga contra el Esposo. Lucifer deseaba ardientemente, según han opinado algunos, usurpar la sabiduría divina. Mas en aquella batalla el Esposo, lejos de salir derrotado, lejos de ser movidas de su sitio estas columnas, aprovechó para lanzarse en persecución de su enemigo.

Por esta misma razón, como Dios omnipotente, después que el hombre fuera arrojado del paraíso y cayera bajo el peso terrible del pecado, había prometido devolverle su gracia y benevolencia, asumiendo nuestra mortalidad, empezó antes del diluvio a corromper la semilla de los justos por medio de mujeres desvergonzadas y descaradas, a fin de que fueran muy pocos los que dieran culto al Esposo, siguieran la verdadera religión y creyeran en las promesas divinas frente al engaño de la serpiente. Luego comenzó a ser atacado por la tiranía del Faraón, por no mencionar la construcción de la torre de Babilonia. Cuando en el desierto, y por mediación del sacerdote

[232] Aarón, aquel pueblo se hundió en la idolatría, creció y se multiplicó // este mal, y poco a poco empezó a extenderse entre el pueblo de Israel. Y, aunque por medio de jueces y hombres ilustres reprimía a menudo este pecado, la antigua serpiente levantaba de cuando en cuando la cabeza, bien incitan-

tempus serpens ille antiquus, nunc vitulos aureos Aegyptiorum more adorandos Hebraeorum animis instilans, nunc vero Assyriorum ritu Bahal esse colendum. Neque tamen Sponsus his omnibus, quod illius crura essent columnae super bases aureas, suo fuit loco aut dignitate pulsus; quin potius, per homines vitae integritate suspiciendos hostis et inimici impudentiam cohibebat. In novo testamento vero, quibus artibus concutiebat columnas istas marmoreas! In deserto iniiit cum Sponso singulare certamen illumque, nunc occulto, nunc aperto Marte adoriebatur; concitat adversus eum in populo pharisaeos, viros primarios et literis et vitae externa sanctimonia admirabiles; concitat Romanos, penes quos totius esset orbis imperium, tanquam qui ambiret et affectaret tyrannidem; erigitur tandem grande patibulum et angelis et hominibus spectandum; in crucem erigitur, quasi esset multorum scelerum convictus et manifestus; in cruce pendebat et homines viles et mercenarii sannis et scomatis illum prosequabantur.

Itaque, cum Sponsus fuerit his omnibus arietibus pulsatus, quod concussus et immobilis semper steterit et ad summam fuerit gloriam eVectus, quis non videat quam apte pronuntiaverit Sponsa: *Crura illius columnae marmoreae, que fundatae sunt super bases aureas?*

SPECIES EIUS UT LIBANI, ELECTUS UT CREDI^a 389

Libanus mons est inter Arabes et Phoenices. Arborea gignit excelsas. Ab eo Orontes fluvius oritur. Esaias, cum eos consolaretur, qui vastati essent a tyrannis, cum florente Synagoga, tum maxime post adventum Christi, inquit: *Gloria Libani dabitur illi, splendor Carmelli et Haron*³⁹⁰. Erat enim inter montes omnes celeberrimus multis ac variis arborum generibus consitus, ut praetermittam quod non solum amenitate, verum etiam et altitudine caeteris montibus emereret.

Voluit igitur Sponsa ostendere praesenti carmine bonas et pias mentes magnopere delectari contemplatione Sponsi. Primo, longo rerum experimento et usu firmatum esse videmus eos, qui frequenter Sponsi pulchritudinem contemplantur et orationibus incumbunt, non solum in supremum sanctimoniae et pietatis gradum evadere, verum etiam et ipsa contemplatione summas consequi voluptates summaeque oblectamenta, adeo ut et omnia, que ab humano animo expeti possunt, contemnat tanquam vilia et inania. Id vero certo contingere scimus sapientibus, rudibus ac simplicibus, maribus, foeminis, iuenculis atque iuvenibus. Quemadmodum ergo Libani montis conspectus intuente oblectabat eximie —nam solet amenitas cuiusque loci animos intuentium incredibiliter recreare, non secus mons ille

^a Aspectus eius ut Libani, statura eius et electus cedri *M.*

³⁸⁹ Cant 5, 15.

³⁹⁰ Is 35, 2.

do al pueblo hebreo a adorar becerros de oro según la costumbre egipcia, bien aconsejándole que adoraran a Ba'al según los ritos de los asirios. Pero, a pesar de todas estas cosas, el Esposo, como sus piernas eran columnas asentadas sobre toros de oro, no fue movido de su sitio ni perdió el respeto del pueblo; más aún, reprimía la arrogancia del enemigo gracias a unos hombres cuya vida honrada era digna de admiración. Y en el nuevo testamento, ¡de qué modo sacudía Lucifer estas columnas de mármol! En el desierto entabló un combate singular con el Esposo, acosándolo unas veces de modo insidioso, otras abiertamente. Incita contra él a los fariseos, los hombres más notables y muy admirados en el pueblo por sus conocimientos de los Libros Sagrados y por su aparente santidad. Incita contra él a los romanos, dueños de casi todo el mundo, acusándolo de pretender hacerse con el poder. Por último, se le erige un gran patíbulo y es izado en lo alto de la cruz para que puedan verlo todos, hombres y ángeles, como reo convicto de muchos crímenes, y queda colgado de la cruz a la vista de todos, mientras unos hombres ruines y mercenarios se mofan de él con burlas hirientes.

Por eso, como el Esposo, tras aguantar todos estos golpes de ariete, permaneció inmóvil en su sitio, le fueron otorgados los máximos honores y, en virtud de ello, le vienen como anillo al dedo esas palabras de la Esposa: *Sus piernas como columnas de mármol asentadas sobre bases de oro.*

SU ASPECTO COMO EL LÍBANO, ESCOGIDO COMO LOS CEDROS

Es el Líbano un monte situado entre Arabia y Fenicia. Produce unos árboles muy altos. En él nace el río Orontes. Cuando Isaías trataba de consolar a quienes habían sufrido las consecuencias de la tiranía durante la vigencia de la Sinagoga y, sobre todo, después de la venida de Cristo, dijo: *A él será dada la gloria del Líbano, el esplendor del Carmelo y del Saron.* Era, en efecto, el monte más célebre, había en él muchas clases diferentes de árboles y, además, superaba al resto de los montes por la amenidad de sus parajes y por su altura.

Con este verso la Esposa ha querido mostrar que las mentes buenas y piadosas experimentan un gran placer contemplando al Esposo. En primer lugar, la larga experiencia demuestra que quienes se dedican a menudo a la contemplación de la belleza del Esposo y a la oración, no sólo alcanzan el más alto grado de santidad y de piedad, sino que la propia contemplación les depara grandes placeres y satisfacciones, hasta el punto de despreciar como vil y vacío todo cuanto puede apetecer el espíritu humano. Y sabemos con certeza que esto puede ocurrirles a sabios e ignorantes, a hombres y mujeres, a adolescentes y a adultos. Así pues, del mismo modo que la visión del monte Líbano produce un gran placer a quien lo contempla —porque cualquier paraje ameno relaja de modo increíble la mente de

Libanus— ita et Sponsus eos qui contemplantur mira solet et summa afficere voluptate.

Nec abs re Sponsa huiusmodi oblectamenta et voluptates, quae ex contemplatione Sponsi nascuntur, celebrat praesenti carmine nomine Libani montis. Nam, cum humanus animus sit suapte natura avidus agnoscende veritatis et puritatis ac lucis, necessum est ut, quo magis ad ipsam veritatem et lucem accedit, maiora etiam sentiat // oblectamenta. Sponsus autem veritas ipsa est. Quid ergo mirum si humanus animus ex veritate cognita oblectetur? Est lux infinita. Quo ergo quispiam elevatione mentis magis sit vicinus, eo magis oblectetur necessum est. Humanus autem animus, iuxta veterum philosophorum sententias, usque adeo lucis est percupidus, ut ipse etiam naturam lucis participet. Ob eam enim rem Graeci hominem φωτα appellarunt, quasi dicas lucem. Hinc, ut arbitror, nascitur quod humanus animus tantopere tenebras ipsas et caliginem perhorrescat. [233]

Summam autem perfectionem nostrae mentis et intellectus veritatem esse nemo dubitat. Quo fit ut necessitate quadam et naturae arcano ipsa investigatione syncerae veritatis magnopere oblectetur. Veritas autem pura, syncera, lucida ipsa Sponsi contemplatione consistit. Quando unquam causa aliqua suo genere praestantissima effectus a se productos movet et impellit, nisi motus ille et impulsus in fines aliquos destinetur effectibus ipsis maxime consentaneos? Sed cum Libani montis, Sponsi scilicet, quispiam contemplatur pulchritudinem et amenitatem animo persentit, quis dubitet quin id faciat ab Sponso tractus et impulsus? Impelleret autem minime Sponsus, nisi humanum animum vellet ad summas sibi debitas perfectiones perducere. Summa autem animi perfectio, interim quod in corpore mortali versatur, voluptas est et oblectamentum quod nascitur ab ipsa veritatis cognitione et profussiore luce ampliorique lumine divino.

Postremo, cum effectus aliquis in suas causas dirigitur et convertitur, conversio ista postulatio quedam est propriae perfectionis a natura sibi destinate. Nec fieri potest, nisi aliquid impediatur causae proprios influxus, non infundat in effectus ipsos quidquid illorum naturae maxime est consentaneum. Deus autem praestantissima est causa. Humanus animus ad illum convertitur per orationem. Quid ergo mirum si hac ipsa contemplationis oblectatione perficiatur?

Quod autem inquit, ut quidam vertunt, *Statura eius eminent ut cedri*, pro statura Hieronymus vertit electum. Nec abs re. Nam בחרר , a verbo בחר , electum significat *Psalmo 135: Quoniam Iacob elegit sibi Dominus*³⁹¹. Significat aliquando iuvenem bellicosum, validum, robustum. *Regum 6: Congregavit David omnes electos Israel*³⁹². Ergo Sponsus electus ut cedrus appellatur, quoniam arbor haec ipsa est proceritate insignis inter

³⁹¹ Ps 134, 4.

³⁹² II Reg 6, 1.

quien lo mira; y el Líbano no iba a ser menos—, de igual manera el Esposo suele derramar un gran placer en el espíritu de quienes lo contemplan.

[233] Es, por tanto, lógico que la Esposa cante en este verso los placeres y deleites derivados de la contemplación del Esposo, bajo el símil del Líbano. Porque, siendo el espíritu humano ávido de conocer la verdad, la pureza y la luz, resulta ineludible que, cuanto más se acerque a esa verdad, sean también mayores los placeres experimentados. // Ahora bien, el Esposo es la verdad. ¿Qué tiene, por tanto, de extraño que el espíritu humano sienta placer cuando conoce la verdad? El Esposo es luz infinita. Por tanto, cuanto más cerca de él está uno por la elevación mental, tanto mayor será el placer experimentado. Dicen los antiguos filósofos que el espíritu humano desea tan vivamente la luz que también él participa de la naturaleza de la luz. Por ello los griegos llamaron al hombre *φωτα*, es decir, luz. De aquí se deriva —creo yo— que el hombre sienta pavor ante las tinieblas y la oscuridad.

Ahora bien, todos sabemos que la verdad representa el mayor grado de perfección de nuestra mente y de nuestro entendimiento. De ahí se sigue que, en virtud de una imperiosa y misteriosa necesidad natural, ha de experimentar una gran satisfacción por el simple hecho de buscar la auténtica verdad. Y la verdad auténtica, pura y luminosa tiene su fundamento en la simple contemplación del Esposo. ¿Cuándo una causa, nobilísima en su género, es capaz de producir e impulsar unos efectos determinados, a no ser que ese impulso y ese movimiento tengan previamente un fin adecuado a esos efectos? Cuando alguien contempla la belleza del monte Líbano, es decir, del Esposo, y percibe en su espíritu la amenidad de sus parajes, ¿cómo va a dudar que hace tal cosa impulsado y movido por el Esposo? El impulso del Esposo sería muy pequeño si él no quisiera conducir al espíritu humano hacia la perfección que le está reservada. Ahora bien, el mayor grado de perfección del espíritu humano, mientras se halla dentro del cuerpo mortal, consiste en el placer y satisfacción que produce el conocimiento en sí de la verdad, así como de la luz, más abundante, de Dios.

Por último, cuando un efecto retorna hacia la causa que lo produjo, este retorno constituye una exigencia de la perfección natural que la naturaleza le ha reservado. Y, es imposible, salvo que otra causa estorbe su influencia, que dicha causa no comunique a los propios efectos lo que es más apropiado a la naturaleza de éstos. Ahora bien, Dios es la causa más noble, y el espíritu humano retorna hacia él mediante la oración. ¿Qué tiene, pues, de extraño que el placer en sí de la contemplación contribuya a su perfección?

En cuanto a las palabras, que algunos traducen *su tamaño destaca como el del cedro*, Jerónimo, en lugar de tamaño o altura, traduce *elegido*, y con razón. En efecto, *בחר* deriva de *בחר* y significa elegido. Dice el *Salmo 135: Porque el Señor eligió para sí a Jacob*. En ocasiones significa joven belicoso, fuerte y robusto. El libro 2 de los *Reyes* dice: *Reunió David a todos los elegidos de Israel*. El Esposo, pues, es llamado elegido, como el cedro, porque este árbol destaca entre todos los demás por su elevada talla, y la

caeteras arbores, et Sponsa iuvenem pulcherrimum describit omnibus numeris absolutum. Bene quidam interpretantur hunc locum: *Statura similis cedro*. Et Hebraei quancumque rem suo genere praestantissimam electam significant.

Sed qua re praestet Sponsus, ex adiunctis agnoscimus. Ea omnia quae ab homine tanquam summum bonum expetuntur, si probe expendantur et incorrupto pensentur iudicio, nunquam poterunt de proceritate et magnitudine cum Sponso certare, Nam, ut magna videantur et sint quaecumque vehementius cupit humanus animus, sive re ipsa magna sint et excelsa sive humana tantum opinione, aliud est excelsius quod magnitudine et excellentia superemineat, quemadmodum cedrus inter ceteras arbores. Nam si virtutem summum bonum iudicemus et de illa ita statuamus quemadmodum Stoici, adhuc est aliquid quod tanquam cedrus emineat. Virtus humanis operationibus comparatur nec sine nostris operationibus virtus ipsa constare possit; at vero summum bonum, ad quod omnia referantur, per se ipsum bonum est // in tantaque magnitudine erectus instar arboris cedri, ut ab eo totius integritatis ratio felicitatisque petatur neque extrinsecus querendum sit aliquid, ut summi boni rationes in illo comperiamus. Si ergo ultra virtutem ipsam oculos erexeris visumque protendas, aliquid liceat invenire, quod virtuti superemineat, quemadmodum cedrus. [234]

Iam si de divitiis, gloria, potentia, robore, agilitate, sanitate integra ista statuamus, quemadmodum praestantes quidam philosophi de rebus istis iudicarunt, cedrum videbis eminentissimam inter arbores istas. Ea enim debeat esse summi boni natura, ut sui consecutione, ac si in portu essemus, nulla amplius iactemur cupiditate. Sed nulla est in his rebus satietas, quamvis frequenter et sui generent fastidium; aliud igitur investigandum est, quod inter omnia emineat instar altissime cedri, quod quidem suapte sit natura expetendum et propter se. Ea autem omnia, de quibus diximus, divitias praesertim, cordati homines in alios fines destinare solent, ut ad magnificentiam, ad liberalitatem, ut multis gratificentur; potentiam vero, ut rebus publicis cum imperio et potestate praesint; dignitates^a, ut homines apud cives suos faciant gloriosos et clarissimos. Quod igitur in alios fines ordinatur, summi boni rationem continere non possit. Illud igitur inter haec omnia ut cedrus arbor emineat, quod propter se suapteque natura sit expetendum. Sed si oculos attollamus, Sponsum videbimus a longe his rebus omnibus eminentem.

Sed ad rerum divinarum contemplationem accedamus, de qua summi philosophi ita statuebant, quasi inter ceteras omnes res, ut cedrus altissima arbor, emineret. Contemplatio divinarum rerum eget primo optimo corporis habitu. Nam cum animus simulacrorum utatur adminiculo et corporeis etiam instrumentis ad res contemplandas et intelligendas, qui pessima

^a dignitatem I.

Esposa está describiendo a un joven guapísimo, perfecto en todas sus cualidades. Algunos traducen muy adecuadamente este pasaje por *su estatura es como la del cedro*, porque las palabras hebreas dan a entender algo que en su género es extraordinario y sobresaliente.

Ahora bien, en qué destaca el Esposo, lo sabemos por los detalles concomitantes. Todo lo que el hombre apetece como bien supremo, nunca, si lo pensamos bien y con juicio imparcial, nunca podrá competir en tamaño y estatura con el Esposo. Pues, por grandes que sean o parezcan las cosas que el espíritu humano apetece vivamente, tanto si son grandes y excelentes de verdad como si lo son sólo en opinión del hombre, siempre hay algo más elevado que lo supera en tamaño y excelencia, lo mismo que el cedro supera al resto de los árboles. Porque, si ciframos el bien supremo en la virtud y la colocamos en el mismo lugar que los estoicos, aún habrá algo que la supere, como el cedro. La virtud se consigue mediante las obras humanas y sin nuestras obras la virtud no puede existir; en cambio, el bien supremo, [234] apetecido por todas las cosas, es bueno por sí mismo // y tiene una envergadura tan grande como la del cedro, y a él acuden todos en busca del secreto de la honradez y de la felicidad, y fuera de él no debemos buscar nada, porque en él encontraremos el bien supremo. Por tanto, si elevas tu mirada por encima de la virtud y la diriges hacia el horizonte, podrás descubrir algo que supera a la virtud, lo mismo que el cedro.

En cambio, si aplicamos todo esto a la riquezas, la gloria, el poder, la fuerza física, la agilidad y la salud perfecta, tal como han opinado al respecto algunos filósofos, podrás ver un cedro que sobresale mucho por encima de esta clase de árboles. El bien supremo ha de ser tal que, una vez conseguido, no nos veamos alterados por ningún otro deseo, como si estuviéramos ya en puerto seguro. Mas en este tipo de cosas no es posible la saciedad, por más que en ocasiones lleguen a producirnos hastío. Por lo cual hemos de buscar otra cosa que, al igual que al alto cedro, supere todas estas cosas y resulte apetecible por sí mismo. Todas las cosas mencionadas, especialmente las riquezas, los hombres sensatos suelen utilizarlas para otros fines, como, por ejemplo, para ejercitar con ellas la liberalidad y la generosidad en bien de muchos; en cuanto al poder, ha de servir para gobernar el estado con autoridad; los títulos, para hacer ilustres y célebres a los hombres ante sus conciudadanos. Todo lo que persigue otros fines, no tiene cabida en el bien supremo. Es, pues, preciso que por encima de todas estas cosas sobresalga, lo mismo que el cedro, aquello que por su propia naturaleza resulte apetecible. Ahora bien, si elevamos nuestra mirada, veremos que el Esposo destaca con mucho por encima de todas estas cosas.

Mas, pasemos a hablar de la contemplación de las cosas divinas, de la que los grandes filósofos decían que superaba al resto de las cosas, lo mismo que el altísimo cedro. La contemplación de las cosas divinas exige, en primer lugar, una forma física excelente. Porque, como el espíritu se sirve de las imágenes y apariencias corporales para contemplar y comprender las co-

fuerit complexione affectus aut ingenio crassiori et ardiori, egre poterit finem istum quemadmodum opus est assequi. Tum rei familiaris angustia plurimos avocavit a rerum celestium contemplatione. Nam frequenter, ut videmus, rei familiaris necessitas totum sibi deposcit hominem. Cum igitur is finis humanae mentis, ut praestantes etiam philosophi sunt opinati, tot rebus externis indigeat, tot adminiculis, illud sane, quod nullo externo eget adiumento ut nos possit beare finem humanae vitae, statuemus.

Postremo, nemo ad celestium rerum contemplationem synceram nisi longo tempore perveniat. Nam quae spiritalia sunt ipsis sensibilibus tanquam instrumentis cognoscimus. Obeamque rem innumera et pene infinita sunt a nobis cognoscenda, antequam ad praestantissimam cognitionem istarum rerum accedamus. Quo circa philosophi Metaphysicam, quoniam circa divina versatur, postremo loco perdiscendam astruebant; quoniam ad eam artem esset necessaria et puritas cordis et perturbationum animi et facultatis sensibilis sedatio et tranquillitas. Animus enim cum a passionibus quiescit et a corporis motibus, tunc tandem fit prudens.

Quae omnia vix alicui contingant, longa etiam senectute defesso. Quid ergo? Iuvenibus, qui ex hac vita immature discedunt et invida morte tanquam tenerrimi flores carpuntur, nullus alius erit finis propositus? Illud igitur quod omnibus ex aequo, sapientibus, insipientibus, egenis, divitibus, adolescentibus, gravi iam senio confectis propositum est, // necessum est [235] emineat omnibus tanquam cedrus arbor, de qua disputamus.

Tandem curiosius investiganti et perquirenti veritatem huius rei illud statim occurrit, paucissimos quidem esse qui ad istarum rerum contemplationem perveniant. Impedit enim ex altera parte nostri intellectus debilitas; sensus praeterea, a quo omnis nostra cognitio sumit exordium, nos plerumque decipit; ipsaque facultas imaginandi frequenter intellectui et menti offundit tenebras; et ipse intellectus et mentis discursus non raro nos fallit, ita ut interdum sophisticam rationem pro demonstratione accipiamus; quod excellentissimorum virorum dissidentium inter se opiniones satis testantur.

GUTTUR ILLIUS SUAVISSIMUM ET TOTUS DESIDERABILIS ³⁹³

Guttur Sponsi suave est totusque desiderabilis. Nam illius bonitas et benignitas illius verbo declaratur, quoniam in eo residet omnis boni ratio. Quidquid expeti potest ab humano animo, sive iucundum sit sive utile sive honestum, liceat in Sponso invenire. Et quia haec omnia Sponsi verbo reve-

³⁹³ Cant 5, 16.

sas, quien tenga una mala disposición afectiva o un temperamento demasiado vasto o abrupto, difícilmente podrá alcanzar este fin como es debido. Incluso la preocupación por los asuntos familiares ha apartado a muchos de la contemplación de las cosas celestiales. Comprobamos, en efecto, a menudo que los asuntos familiares urgentes requieren toda la atención del hombre. Así pues, puesto que este objetivo de la mente humana, según han opinado filósofos de gran talla, requiere la ayuda de tantos factores externos, nos fijaremos una meta que no exija apoyo externo de ninguna clase y que nos ayude a conseguir el fin de la vida humana.

Por último, nadie puede llegar a una contemplación auténtica de las cosas celestiales si no es después de mucho tiempo. Las cosas espirituales podemos conocerlas por medio de las cosas sensibles. Por eso, hemos de conocer muchas, muchísimas cosas, antes de llegar al conocimiento de algo tan excelente. No es otra la razón por la que los filósofos dejan la Metafísica para estudiarla en el último ciclo, puesto que se ocupa precisamente de las cosas divinas. Esta disciplina requiere, en efecto, pureza de corazón, total tranquilidad de los sentidos y ausencia total de todo aquello que perturbe las facultades del espíritu. Porque, cuando el espíritu está libre de las pasiones y de los impulsos corporales, sólo entonces es prudente.

[235] Mas todos estos requisitos casi nadie los reúne nunca, ni siquiera en edad muy avanzada. Entonces, los jóvenes que, por culpa de la muerte envidiosa, abandonan esta vida antes de tiempo y son arrancados de ella cual tiernas florecillas, ¿no van a tener ninguna otra meta a su alcance? Es preciso que la meta fijada para todos por igual, sabios e ignorantes, pobres y ricos, jóvenes y ancianos consumidos por la edad, // sobresalga por encima de todos nosotros como el cedro del que estamos hablando.

Sin embargo, si ponemos cierto interés en indagar la verdad de esta cuestión, comprobaremos inmediatamente que son muy pocos los que llegan a la contemplación de estas cosas. Por un lado, nos lo impide la debilidad de nuestro entendimiento y, por otro, los sentidos, punto de arranque de nuestro conocimiento, nos engañan con frecuencia; incluso la imaginación oscurece a menudo nuestro entendimiento y nuestra mente; y a su vez el entendimiento y el razonamiento nos hacen errar en ocasiones, induciéndonos a aceptar como demostración lo que sólo es un sofisma. Esta aspiración de los hombres más ilustres resulta evidente al contrastar sus opiniones opuestas.

SU GARGANTA ES MUY DULCE Y TODO ÉL ES DESEABLE

La garganta del Esposo es muy dulce y todo él es deseable. Su palabra pone de manifiesto su bondad y afabilidad porque es él la sede del bien supremo. Todo lo grato, lo útil, lo honesto que el espíritu humano puede apetecer, podemos encontrarlo en el Esposo. Y, como todas estas cosas nos

lantur nobis, Sponsa guttur illius appellat suavissimum. Quis non videat et Sponsum suavem esse, quod humani animi palato optime sapiat? Regius vates David: *Gustate et videte quoniam suavis est Dominus*³⁹⁴.

Omnia autem eorum, quae a magnis viribus dicuntur, gravissimas et firmissimas oportet esse causas. Magnum ergo aliquid regius vates David eiusque filius Salomon persensisse necessum est, cum Sponsi guttur dulcissimum appellant aut totum ipsum Sponsum. Non enim audienda est vox vulgarium hominum humique repentium.

Omnes itaque cupimus suavitatem illam, qua possimus esse foelices. Maximis autem in hoc negotio implicamur erroribus, dum ea suavia existimamus, e quibus suavitas nulla, sed amaritudo potius et maximus angor animi proficiscitur. Tunc tandem detegitur humanus error et antiqua fraus venit in lucem, cum incipit animus ipse degustare dulcedinem istam et suavitatem Sponsi. Quam philosophi appellarunt voluptatem, eam honestiori vocabulo Scriptura Sacra suavitatem appellat. Fuerunt inter philosophos qui dicerent omnes propter voluptatem operari et finem humanarum actionum voluptatem esse. Quorum sententia, si ad voluptatem spiritali, non ad corporeas voluptates crassiores et ignobiles, referatur, satis, ut mihi videtur, rationi est consona. Ultimum enim quod in omni operatione expetitur voluptas est; adeo ut suprema sanctorum felicitas, non solum in ipsa fruitione Sponsi, verum et in voluptate illa, quae ex fruitione nascitur, constet. Quis enim dubitet oblectamenta illa summasque voluptates, quas sancti, carnea mole exuti, Deum videntes persentiunt, ab illis haberi inter praecipuas felicitatis partes? Igitur finis humanarum actionum in uno Sponso admirabili quadam ratione invenitur. Plato in *Philebo* summum bonum asserebat sapientiam esse, sed voluptatis quadam mixtione temperatam; adeo sine voluptate summum bonum constare non posse. Sed et Sponsi guttur suavissimum esse docebat regius Vates, cum diceret: *Quam dulcia faucibus meis eloquia tua*, etc³⁹⁵.

Est alterum quod homines solet impellere, scilicet, ipsa ratio boni in rebus cognitione deprehensis. Hec vero in Sponso // non per partes inveniuntur, sed coniunctae potius et ad unitatem quandam redacte. Est bonum ali- [236] quod quod utile videatur, in quo forsam non deprehendas ullam rationem honesti, et honestum, in quo non appareat ratio utilis. Summae itaque dementiae sit illud summum existimare bonum, in quo, quamvis aliqua boni ratio se insinuet, varios tamen e vestigio ostendit defectus. Plato in *Timaeo* multitudinem omnem ad unitatem reducere et unitatem in multitudinem distribuere summam iudicabat sapientiam³⁹⁶. Nam omnes boni rationes, quae separatim singulis rebus comperiuntur, ad unum Deum referre et unum Sponsum tanquam unitatem colere et adorare, tum et bona illa prout ab Sponso proficiscuntur in rebus agnoscere, summa est verae sapientiae ratio.

³⁹⁴ Ps 33, 9.

³⁹⁵ Pl. *Phileb.* 64, d. Ps. 118, 103.

³⁹⁶ In Lexico platonico non inveni.

las revela su palabra, por eso dice la Esposa que su garganta es muy dulce. Todos vemos, además, que el Esposo es también dulce porque sabe muy bien al paladar humano. Dice el real profeta David: *Gustad y ved que el Señor es dulce.*

Todo cuanto dicen los hombres ilustres ha de tener necesariamente una causa firme y sólida. Y algo grande debió de ser lo que percibieron el regio profeta David y su hijo Salomón, para decir que la garganta del Esposo, o todo él, es muy dulce. Por consiguiente, no debemos escuchar la voz de los hombres vulgares que se arrastran por el suelo.

Todos deseamos esa dulzura que puede hacernos felices. Sin embargo, en un asunto como éste estamos expuestos a muchas equivocaciones, porque a veces consideramos dulces cosas que, en lugar de dulzura, tienen amargo sabor y producen una angustia enorme. El engaño y la equivocación es descubierta finalmente cuando el propio espíritu empieza a saborear esa dulzura y suavidad del Esposo. Lo que los filósofos llamaron placer, la Sagrada Escritura, con un término más noble, lo denomina dulzura. Hubo algunos filósofos que dijeron que los hombres se movían por el placer y que el placer era el objetivo de los actos humanos. Tal opinión, si la aplicamos a los placeres espirituales, y no a los placeres vastos e indignos del cuerpo, me parece bastante aceptable, ya que la finalidad última de cualquier acción es el placer. En efecto, la dicha suprema de los santos no consiste únicamente en disfrutar del Esposo, sino también en el placer que produce ese disfrute. ¿Duda alguien que el placer y gozo inmenso que experimentan los santos por ver a Dios, tras verse aliviados del peso de la carne, es considerado por ellos como parte fundamental de su felicidad? Por tanto, en virtud de una razón superior, el fin de las acciones humanas está en el Esposo. Decía Platón en el *Filebo* que la sabiduría era el bien supremo, siempre que estuviera mezclada con cierta dosis de placer; porque el bien supremo no puede carecer de placer. A su vez el regio profeta David enseñaba que la garganta del Esposo era muy dulce cuando decía: *¡Qué dulces son tus palabras a mi paladar!*

[236] Hay un segundo motivo que mueve a los hombres a actuar: la parte de bien que hay en las cosas que conoce. Sin embargo, en el Esposo el bien no está // dividido en parcelas, sino que es un todo unitario. Es bueno algo que parece tener alguna utilidad y en lo cual quizás no descubras nada honesto, y es honesto algo que puede parecer inútil. Sería el colmo de la locura considerar como bien supremo algo que, aun presentando alguna forma de bondad, a primera vista tiene ya muchos defectos. En el *Timeo* opinaba Platón que la cumbre de la sabiduría consistía en reducir la multiplicidad a unidad y distribuir la unidad en multiplicidad. La forma suprema de sabiduría consiste en reconocer que todas las formas de bien que descubrimos por separado en las cosas se refieren a Dios y adoran y reverencian al único Esposo, como unidad de todas ellas, y en reconocer que tales formas de bien tienen su origen en el Esposo.

Sponsa igitur nobis ostendit presenti carmine, quod sit bonum illud, ad quod rediguntur omnes rationes expetibilitatis, cum inquit: *Totus est desyderabilis.*

TALIS EST DILECTUS MEUS,
ET IPSE EST AMICUS MEUS, FILIAE IERUSALEM ³⁹⁷

Epilogus est eorum omnium, quae hactenus dixerat Sponsa in superioribus.

QUO ABIIT DILECTUS TUUS, O PULCHERRIMA MULIERUM?
QUO DECLINAVIT DILECTUS TUUS?
ET QUAEREMUS EUM TECUM ³⁹⁸

Edocte iuenculae sermone Sponsae qualis quantusque sit dilectus, vehementer cupiunt illum agnoscere et deprehendere, ut eo tandem invento libere fruuntur.

Attende quanta sit efficacia orationis Sponsae, imo potius verbi Dei. Nam iuenculae, quae paulo antea libenter fatebantur suam ignorantiam et se nescire dicerent quibus notis distinguerent pulcherrimum Sponsum ab aliis adolescentibus, hoc est, summum bonum ab aliis rebus, in quibus illae sitam existimarent rationem summi boni. Oratio Sponsae potenter adeo in illarum animos influxit, ut vehementior cupiditas et fervor quidam dilectionis illarum animus occupaverit. Optant sibi tradatur ratio assequendi Sponsum et, si fieri possit, fruendi. Sponsum itaque intueri desyderant.

Queris unde nascatur desyderium hoc? Nempe ex similitudine nostrorum animorum cum Sponso. Nam inter ea quae nullam videntur habere similitudinem, quemadmodum amor versari non potest, ita etiam nec desyderium. Singulae enim res suis similibus laetantur et gaudent. Nostros autem animos Sponso similes esse ^a nullus dubitare potest.

^a esse om. M.

³⁹⁷ Cant 5, 16.

³⁹⁸ Cant 5, 17.

Por tanto, en este verso la Esposa nos enseña que el bien es aquello que encierra en sí todas las razones de apetencia. Tal es el significado de las palabras: *Todo él es deseable.*

ASÍ ES MI AMADO, Y ÉSTE ES MI AMIGO,
HIJAS DE JERUSALEM

Con estas palabras resume la Esposa todo cuanto acaba de decir.

¿A DÓNDE HA IDO TU AMADO,
OH TÚ, LA MÁZ HERMOSA DE LAS MUJERES?
¿A DÓNDE SE HA MARCHADO?
Y LO BUSCAREMOS CONTIGO

Informadas las jovencitas por las palabras de la Esposa sobre las características físicas del amado, desean vivamente reconocerlo y descubrirlo, para gozar libremente de él una vez encontrado.

Observa la gran eficacia de la palabra de la Esposa, es decir, de Dios. Momentos antes, las jovencitas reconocían de buen grado su total desconocimiento de los rasgos por los que habrían de distinguir a un Esposo tan bello del resto de los jóvenes, o sea, al bien supremo del resto de las cosas que ellas consideraban como bien supremo. Sin embargo, las palabras de la Esposa calaron tan hondo en sus espíritus que se apoderó de ellas un violento deseo y un cierto ardor amoroso. Quieren que se les revele el secreto para marchar tras el Esposo y para gozar de él, si esto fuera posible. Desean ver al Esposo.

Y ¿sabes de dónde nace tal deseo? De la similitud de nuestros espíritus con el Esposo. Del mismo modo que es imposible que se dé el amor entre cosas que no tienen ningún parecido, es igualmente imposible que entre ellas exista el deseo; porque a todos los seres les gusta y complace la compañía de sus semejantes. ¿Alguien pone en duda la semejanza de nuestras almas con el Esposo?

CAPUT SEXTUM

DILECTUS MEUS DESCENDIT IN HORTUM SUUM
 AD AREOLAM AROMATUM,
 UT PASCATUR IN HORTIS ET LILIA COLLIGAT.
 EGO DILECTO MEO ET DILECTUS MEUS MIHI,
 QUI PASCITUR INTER LILIA ³⁹⁹

Sponsus, nonnihil irritatus et quasi indignabundus, secesserat ab Sponsa; obeamque rem adolescentulae, divinarum rerum et naturae et ingenii Sponsae ignare, existimantes Sponsum aliquo secessisse aut in aliquem se contulisse locum, ut Sponsam fugeret, querunt // ab Sponsa: *Quo abiit Sponsus tuus et queremus eum tecum?* Arbitrabantur enim Sponsum in locum abstrusorem divertisse, obeamque rem externis sensibus esse querendum. Nam qui de Sponsi natura corrupte iudicant —quemadmodum Manicheus iudicabat et Septimius statuebat— in loco corporeo quemadmodum caeteras res Sponsum recludunt. Adolescentulae itaque, adhuc hebetiores ac rudiores, arbitrantur Sponsum sollicite quaerendum, sed et quaerendum in loco et sensibus exterioribus et foris tandem esse videndum. Quo circa Sponsa, ut illarum mentes ab erroribus perniciosius revocaret, inquit: *Sponsus meus descendit in hortum suum, etc.* [237]

Principio itaque Sponsa declarat quaerendum non esse foris neque externis et corporeis sensibus, imo neque internis. Ostenditque illis quibus in locis habitet Sponsus, quibus in locis quaerendus sit et investigandus. Nam Sponsus oculis externis quaerendus non est. Nullis est enim coloribus affectus, aures illum excipere non possunt, non enim sonitum aedit quemadmodum corpora dura mutua collisione; odoratus, gustus, tactus minime possunt illum investigare, quia neque odorem emittit neque saporem habet neque corpulentus est aut mole aliqua afficitur. Quamvis enim Sponsus lux appelletur in Literis Sacris ⁴⁰⁰ et vox interdum, odor et dulcor, sed lux illa super omnem lucem est, quam non capit oculus; vox super omnem vocem, quam non capit auris; idem de odore; idem de dulcore. Nam lux ista fulget ubi nulla est ratio loci, vox ista sonat ubi flatus illam non rapit, redolet odor ubi spiritus non spargit et sapor iste sapit ubi non est edacitas. Sensibus ergo exterioribus Sponsus non est quaerendus neque investigandus. *Esaias* 45 Sponsum appellat *Deum absconditum* ⁴⁰¹, quod sensibus omnibus exterioribus impervestigabilis sit.

³⁹⁹ Cant 6, 1.

⁴⁰⁰ Cf. Io 1, 4 ss.

⁴⁰¹ Is 45, 15.

CAPÍTULO SEXTO

MI AMADO DESCENDIÓ A SU HUERTO
A LA ERA DE LOS AROMAS,
PARA APACENTAR EN LOS HUERTOS
Y PARA RECOGER LIRIOS.
YO SOY DE MI AMADO Y MI AMADO ES MÍO;
ÉL APACIENTA ENTRE LOS LIRIOS

[237] Un poco enfadado y como indignado, el Esposo se había alejado de la Esposa. Por eso, las jovencitas, desconocedoras de las cosas de Dios y del carácter y talante de la Esposa y creyendo que el Esposo se había marchado o que se había ido a algún sitio para estar lejos de ella, le preguntan: // ¿A dónde ha ido tu Esposo, y lo buscaremos contigo? Creían que el Esposo se había ido a algún lugar recóndito y que, por tanto, habían de buscarlo con los sentidos corporales. Porque quienes piensan mal de la naturaleza del Esposo —como Maniqueo y Septimio— lo enmarcan en un contexto físico, como al resto de las cosas. Por eso las muchachas, que aún son muy rudas e ignorantes, piensan que el Esposo ha de ser buscado cuidadosamente en un sitio físico y con los sentidos externos y que finalmente lo han de localizar fuera. Por lo cual, la Esposa, a fin de sacarlas del error, les dice: *Mi Esposo descendió a su huerto*, etc.

En primer lugar, la Esposa dice que no ha de ser buscado fuera mediante los sentidos corporales y externos ni tampoco con los internos, y les indica el sitio donde habita y donde ha de ser buscado. El Esposo no ha de ser buscado con los ojos externos porque es incoloro; los oídos no pueden percibirlo porque no emite sonido alguno, como hacen los cuerpos duros cuando chocan entre sí; el olfato, el gusto y el tacto tampoco pueden encontrarlo porque ni emite olor ni tiene sabor ni tiene volumen ni tamaño. Y aunque en ocasiones los Libros Sagrados lo llaman luz, voz, olor y dulzura, se trata sin embargo de una luz que está por encima de toda luz y que el ojo no capta; de una voz por encima de toda voz y que el oído no oye; y dígase lo mismo del olor y de la dulzura. Es una luz que resplandece en ausencia de lugar, es una voz que suena donde no hay viento que la arrebatase, es un olor que huele donde no hay soplo de aire que lo esparza, es un sabor que sabe sin paladar que lo saboree. Por tanto, el Esposo no ha de ser buscado con los sentidos exteriores. En el capítulo 45 *Isaías* llama al Esposo *Dios escondido*, porque no puede ser buscado mediante los sentidos exteriores,

Neque est quaerendus in loco, quemadmodum adolescentule existimabant et plerique etiam de natura Sponsi arbitrabantur. Cum enim Sponsus dicitur ubique per omnia diffusus, carnis cogitatis occurrendum est et mens a corporeis sensibus avocanda, ne quasi spatiosa magnitudine quispiam opinetur Deum per cuncta diffundi, quemadmodum humor, aer et lux etiam ista diffunditur. Nam res quae ita versantur in loco maiores sint oportet in toto quam in partibus. Sed potius quemadmodum iudicamus de sapientia, quae, si in duobus hominibus aequè sapientibus sit, quorum alter procera sit statura, alter vero exigua, non est maior in uno sapientia quam in altero nec maior in duobus quam in uno, neque immortalitas ista maior est in tribus aut quatuor quam in uno homine. Quod —inquam— humana mens de corporeis qualitatibus intelligit, tum de habitibus animi interioribus, multo magis de creatore id existimet, ipsa ratio postulat.

*Hieremias 23: Celum et terram ego impleo*⁴⁰². *Sapientiae 1: Spiritus Domini replevit orbem*, etc.⁴⁰³. *David: Quo ibo a spiritu tuo?*, etc.⁴⁰⁴. Omnia quidem implet Sponsus et ubique est per omnia diffusus, non tamen per spatia locorum, quasi mole sit corporea affectus.

Illud ergo magnopere mirandum quod Sponsa docet praesenti carmine, quod, cum Sponsus per omnia penetret, ubique sit, omnia impleat^a, interdum tamen descendit in ortum suum ad areolas aromatum, ut colligat lilia. In Sponso quidem vivimus, movemur^b et sumus; ipse tamen non omnes inhabitat, sed illos tantum, de quibus Apostolus: *Nescitis quoniam corpora vestra templum sunt spiritus sancti*⁴⁰⁵? Ubique itaque est et Sponsus per divinitatis praesentiam, sed in horto suo vel in areolis // aromatum, ubi colligit lilia, hoc est, piis et sanctis animis, qui optimis cogitatis animique recessibus hortum amoenissimum Sponso conserunt et areolas efficiunt boni odoris per virtutum opera, quae etiam lilia fragrantissima appellantur. Quo fit ut, quoniam is proprie sit Sponsi locus, quem ille libenter inhabitat, in oratione dominica a Christo instructi et docti dicimus: *Pater noster, qui est in coelis*⁴⁰⁶. Nam tametsi ubique sit, sed quod eius inhabitatio per gratiam iustificantem et charitatem fiat, oramus: *Pater noster, qui est in coelis*, hoc est, in mentibus iustorum. Nam si sanctorum animi templum sunt Sponsi et quasi hortus amoenissimus liliis fragrans et tanquam areola electorum odoratorum, quid vero censendum de comitibus illis foelicissimis? Quid de spiritibus molea carne exutis?

[238]

^a ampleat I.

^b movetur I.

402 Ier 23, 24.

403 Ps 1, 7.

404 Ps 138, 7.

405 I Cor 6, 15.

406 Mt 6, 9.

Tampoco ha de ser buscado en un lugar, tal como creían las muchachas y como opinaban muchos otros de la naturaleza del Esposo. Cuando se dice que el Esposo se halla difundido en todas las cosas, debemos evitar un concepto corpóreo y desligar nuestra mente de los sentidos externos, no sea que alguien crea que Dios se difunde sobre todas las cosas según un concepto de espacio y volumen, al igual que se difunde el aire y la luz; porque, en cuanto a las cosas que se hallan localizadas en un sitio, su todo ha de ser necesariamente mayor que sus partes. Se trata más bien de algo parecido a la sabiduría, la cual puede darse en dos hombres sabios por igual, siendo uno de ellos muy alto y el otro muy bajo; a pesar de lo cual la sabiduría de uno no es mayor que la del otro, ni tampoco es mayor la sabiduría de los dos juntos que la de uno solo, ni tampoco la inmortalidad es mayor en tres o en cuatro que en uno solo. Porque —repito— si la mente humana entiende esto de las cosas corporales y de los hábitos interiores del espíritu, es razonable que con mayor motivo piense esto mismo del creador.

Dice Jeremías en el capítulo 23: *Yo lleno el cielo y la tierra*. Y en el 1 de la *Sabiduría* se dice: *El espíritu del Señor llenó el mundo*, etc. Y David: *¿A dónde iré lejos de tu espíritu?* El Esposo lo llena todo y está derramado por todas las cosas, pero no de una manera especial, como si estuviera dotado de masa física.

Resulta realmente admirable que la Esposa en este verso nos enseñe que, aunque el Esposo traspasa todas las cosas, se halla en todas partes y lo llena todo, no obstante a veces baja a su huerto, a las eras de los aromas, para recoger lirios. Ciertamente vivimos, nos movemos y estamos en el Esposo; pero no habita dentro de todos nosotros, sino sólo dentro de aquellos de quienes dice el Apóstol: *¿No sabéis que vuestros cuerpos son templo del Espíritu Santo?* El Esposo, pues, está en todas partes mediante la presencia de la divinidad, pero en su huerto, en las pequeñas eras de los aromas, // [238] donde recoge lirios, es decir, en las almas piadosas y santas que con los buenos pensamientos y en sus íntimos repliegues plantan para el esposo un huerto muy grato y preparan unas eras muy olorosas a base de buenas obras, que también son llamadas lirios muy olorosos. En consecuencia, el lugar del Esposo es realmente aquél donde él habita de buen grado; por lo que enseñados e instruidos por Cristo en la oración del Señor, decimos: *Padre nuestro que estás en los cielos*, etc. Pues, aunque está en todas partes, como su morada dentro de nosotros depende de la gracia justificante y de la caridad, por eso oramos así: *Padre nuestro, que estás en los cielos*, es decir, en las mentes de los justos. Porque, si las almas de los santos son el templo del Esposo, si son como un huerto agradable, resplandeciente de lirios, y como una era de aromas selectos, ¿qué habrá que decir de aquellos dichosos habitantes del cielo? ¿Qué habrá que decir de los espíritus despojados ya de la masa carnal?

Itaque Sponsi locus pius animus est et intra pectus fidele semper ille est quaerendus et investigandus. Intra nos ipsos quaerendus est ille. Nam nisi in nobis sit, nisi in nostros animos quasi in hortum descendat, extra nos ipsos quaerendus non est neque alibi inveniri possit. Quo fit ut, quoniam Sponsa quodammodo sentiret iam redintegratum amorem inter illam et Sponsum probabilique coniectura arbitraretur Sponsum se habere intra pectus, aut de se ipsa aut de quocunque pio animo iusto et sancto inquit: *Dilectus meus descendit in hortum suum*, etc. Quasi is vere sit locus Sponsi, hoc sit proprium illius domicilium, quod ille libenter inhabitat.

Olim enim, florente Synagoga, regius propheta David arcam federis re-duxit in Ierusalem instituitque sacerdotes levitas ad laudandum Spon-sum⁴⁰⁷. Tabernaculum illud quod David tetendit hortus quodammodo ap-pellari poterat; sacrificia et oblationes que ex fide et charitate offerebantur, areole aromatum; ministeria omnia et obsequia levitarum et sacerdotum, li-lia iure appellari potuissent. Erant quidem omnia illa effigies quaedam et imago eorum quae modo diximus. Voluit enim Sponsus antiquitus tem-plum aut tabernaculum habere tanta diligentia et sedulitate constructum, ut externa illa corporea imagine mortalis homo intelligeret quale esset futu-rum Sponsi domicilium et habitaculum, et quoniam locum ille haberet in terris, non tamen corporeum, in quem libenter descenderet, ut pasceretur tanquam in hortis, ut lilia etiam colligeret.

Fidelium autem pectora et sanctorum animos hortos appellat et areolas aromatum, primo ut intelligas quantopere oblectetur Sponsus locis istis et isto domicilio, in quo semper quaerendus est ille et investigandus. Nemo enim ignorat quam libenter homines causa animi relaxandi in huiusmodi loca descendant, ut oculos pascant et oblectent et reficiant animos, quam li-benter istis in locis commorentur. Non secus Sponsus fidelium virtutibus, piis studiis, pietatis operibus oblectatur et quasi animus pascit et recreat.

Descendit autem ut lilia colligat. Nam, quemadmodum hi qui locis amoenissimis et hortis variis arborum generibus consitis, liliis aliisque odo-ratis, rosas decerpunt et collegunt illarum odore delectati, eadem opera Sponsus istis in locis, ubi ille quaerendus est, lilia colligit et odoratorum fragrantia delectatur. Colligit enim lilia, quia singula piorum animorum co-gitata, sanctos affectus, opera pietatis tanquam lilia pretiosissima decerpit, ut naribus admoveat. Nullum est enim pietatis opus, nullus cogitatus nos-tre mentis tam abstrusus et // reconditus, nullum est lilium, nullus est flos tam exiguus quem ille manibus non attrectet, quem oculis non conspi-ciat, quem naribus non admoveat. Nam cum sit ille futurus severus iudex nostrorum operum, fit necessario odorem cuiusque floris et lilii diligenter consideret expendatque et probe teneat nostrarum mentium occultissimos co-gitatus et quaecunque opera ab hominibus fiunt, sive publica sive privata. [239]

⁴⁰⁷ Cf. I Par 16, 4 ss.

El lugar del Esposo es, pues, el alma piadosa, y ha de ser buscado siempre dentro del corazón fiel. Dentro de nosotros mismos. Porque, si no estuviera dentro de nosotros, si no bajara a nuestras almas como a un huerto, sería inútil buscarlo fuera de nosotros; no habría manera de encontrarlo. En consecuencia, como la Esposa se daba cuenta de que ya se había restablecido el amor entre ella y el Esposo y se imaginaba tener al Esposo dentro de su pecho, dice refiriéndose a sí misma o a cualquier alma justa y santa: *Mi amado descendió a su huerto*, etc., como si ésa fuera de verdad la morada del Esposo, como si ése fuera el domicilio en el que le gusta vivir.

Antiguamente, cuando estaba en vigor la Sinagoga, el regio profeta David devolvió el arca de la alianza a Jerusalem e instituyó el sacerdocio de los levitas para cantar las alabanzas del Esposo. La tienda que desplegó David, podía llamarse en cierto modo huerto; los sacrificios y ofrendas inspirados por la caridad y la fe serían las eras de los aromas; y todos los servicios y obsequios de los levitas y sacerdotes podrían llamarse con toda justicia lirios; porque todas estas cosas no eran más que una imagen, una figura, de lo que acabamos de comentar. En la antigüedad quiso el Esposo tener un templo y un tabernáculo construido con tanto esmero y cuidado que, a la vista de aquella imagen externa, comprendiera el hombre mortal cómo habría de ser el domicilio y tabernáculo del Esposo, y comprendiera también que el Esposo tenía en la tierra un lugar, si bien no físico, al que bajaba de buena gana para apacentar, como se hace en los huertos, y para recoger lirios.

Llama huertos y eras de los aromas a las almas y a los corazones de los fieles, en primer lugar para que entiendas cuánto placer le producen al Esposo estos lugares y esta morada, que son los lugares donde ha de ser buscado siempre. Todos sabemos con cuánto gusto se retiran los hombres a estos lugares y permanecen en ellos para relajar el espíritu, para deleitar la vista y para recobrar las fuerzas. Del mismo modo, al Esposo le encantan las virtudes de los fieles, los estudios piadosos y los actos de caridad, y en ellos parece recrearse y deleitarse su espíritu.

Baja también para recoger lirios. Porque, lo mismo que quienes viven en lugares muy amenos y en huertos donde hay plantados muchas clases de árboles, lirios y otras plantas olorosas, cogen rosas y forman ramos con ellas porque les gusta su olor, también el Esposo se siente a gusto en estos olorosos lugares, en los cuales ha de ser buscado, y en ellos recoge lirios. Y recoge lirios, porque todas las obras de las almas piadosas, sus pensamientos, sus sentimientos, son como lirios preciosos que él coge para acercarlos a la nariz y olerlos. No hay obra de piedad, no hay pensamiento de nuestra mente tan escondido y // secreto, no hay lirio ni flor tan pequeña que él no coja entre sus manos, que no contemple y que no acerque a la nariz. Puesto que ha de ser el juez de nuestras obras, es preciso que examine con detención el olor de cada flor y cada lirio y que guarde buena cuenta de los secretos pensamientos de nuestra mente y de todas las obras que llevan a cabo los hombres, tanto públicas como privadas.

Christus, magister vitae, quoniam Sponsus Deus magnopere delectatur in his locis et singulos flores et lilia pertentat, consuluit aliquando, cum aliquis nostrum optimis operibus vacaret orationi, eleemosyne, ieiunio, haec fierent in abdito et in recessu; nam *pater* —inquit— *tuus, cum viderit in abscondito, reddet tibi*⁴⁰⁸. Itaque singulos flores singulaque lilia huius horti habet Sponsus in numerato. Quis, si humano iudicio rem expenderet, arbitraretur potum aquae opportune sitiendi proximo impensum florem esse si-ve lilium dignum quod ab Sponso colligeretur, quod admoveretur naribus? Et tamen Sponsus huic operi exiguoque flori, minutissimo lilio, amplissimum pollicetur praemium, nempe foelicitatem aeternam, quae nunquam sit interitura.

Concludimus ergo Sponsum extra hortos istos quaerendum non esse. Nam ille, ultra hoc quod non divagatur per sylvas et saxosa loca et senticosa, corporeus non est nec sensibus exterioribus quaerendus; nullis circumscribitur locis. Si intra nos ipsos non inveniatur, frustra extra nos illum queramus.

Que sequuntur, *Ego dilecto meo et dilectus meus mihi*, explicuimus dif-fusse commentariis in secundum caput.

PULCHRA ES, AMICA MEA,
SUAVIS ET DECORA SICUT IERUSALEM
TERRIBILIS UT CASTRORUM ACIES ORDINATA⁴⁰⁹

Ecce qui videbatur secesisse Sponsus iam Sponsam alloquitur. Quae locutio non tam externas ipsas aures quam interiorem conscientiae auditum pulsat. Nam verba ista, *pulchra es*, etc., ita sunt a nobis intelligenda, quasi Sponsus testimonium reddat spiritui Sponsae quod pulchra sit, quod venusta, quod terribilis, etc. Hoc est testimonium illud paulinum de spiritu Dei, cum inquit: *Spiritus ipse testimonium reddit spiritui nostro, quod sumus filii Dei*⁴¹⁰. Hoc enim quod inquit, *pulchra es*, etc. Quemadmodum spiritus Sponsi praesenti carmine testatur apud conscientiam Sponsae quod pulchra est, quod venusta, etc., erit quidem testimonium hoc certissimum. Non tamen inde sequitur id quod Bucerus evincere nitebatur illo paralogsimo.

Testimonium Spiritus Sancti certissimum sit oportet et firmissimum; sed nulla est certitudo maior quam fidei. Eadem igitur certitudine qua cetera revelata credimus, et Sponsa credit se esse pulchram et venustam, et quicumque accipit testimonium spiritus Sponsi, aequa certitudine credere possit se esse filium Dei. Quis enim non intelligat, quamvis testimonium spiritus Sponsi certissimum sit et apud nostros animos testetur de benevolentia illius erga nos, nusquam tamen nobis adeo certum esse an testimonium hoc ab Spiritu Sancto proficiscatur an potius a nostra ipsorum opinione et senten-

⁴⁰⁸ Mt 6, 4.

⁴⁰⁹ Cant 6, 3.

⁴¹⁰ Rom 8, 16.

Cristo, maestro de vida, puesto que le agradan tanto estos lugares y examina atentamente cada flor y cada lirio, aconsejó en cierta ocasión que cuando cualquiera de nosotros realizara una obra buena, como la oración, la limosna o el ayuno, la hiciera con discreción y en secreto; porque *tu Padre*, —dice— *que ve lo oculto, te lo retribuirá*. El Esposo lleva la cuenta de cada flor y cada lirio de este huerto. Si dependiera del juicio humano, ¿quién pensaría que dar agua al vecino sediento en el momento oportuno es una flor o un lirio digno de que el Esposo lo recoja y lo acerque a la nariz? A pesar de lo cual, a esta pequeña flor, a este lirio insignificante, el Esposo le promete el mayor de los premios, una felicidad eterna e indestructible.

Digamos, en conclusión, que el Esposo no ha de ser buscado fuera de estos huertos. Porque él, además de no andar por bosques ni lugares pedregosos o cubiertos de espinas, no es corpóreo y no ha de ser buscado con los sentidos externos; no está limitado por unos espacios concretos. Si no se encuentra dentro de nosotros mismos, será inútil buscarlo fuera.

Las palabras que siguen, *Yo soy de mi amado y mi amado es mío*, ya las explicamos ampliamente al comentar el capítulo 2.

ERES HERMOSA, AMIGA MÍA,
DULCE Y BELLA COMO JERUSALEM,
TERRIBLE COMO UN CAMPAMENTO MILITAR
PERFECTAMENTE DISPUESTO

Vuelve a hablar el Esposo que parecía haberse marchado. Y sus palabras van dirigidas, no tanto al oído físico, como al oído interior de la conciencia. Las palabras *hermosa eres*, etc., hemos de entenderlas como si el Esposo declarara formalmente al espíritu de la Esposa que es hermosa, bella, terrible, etc. El testimonio de aquellas palabras de Pablo sobre el Espíritu de Dios, *el Espíritu mismo declaró a nuestro espíritu que somos hijos de Dios*, viene a decir lo mismo que estas otras: *eres hermosa*, etc. Del mismo modo que en este verso el espíritu del Esposo declara a la conciencia de la Esposa que es hermosa y bella, etc., el testimonio de Pablo será también muy seguro. Mas de ahí no se sigue aquello que Bucero pretendía asentar en su falacia.

Es preciso que el testimonio del Espíritu Santo sea muy firme y seguro; pero no hay mayor certeza que la de la fe. Porque, con la misma certeza que creemos en la revelación del resto de las verdades y la Esposa cree ser hermosa y bella, quienquiera que reciba el testimonio del espíritu del Esposo puede creer con igual certeza ser hijo de Dios. Todos entendemos que, aunque el testimonio del espíritu del Esposo es muy seguro y aunque declare a nuestras almas la benevolencia de Dios para con nosotros, nunca sabremos sin embargo con total seguridad si dicho testimonio procede el Espíritu Santo o se trata más bien de una opinión nuestra. Pues el Espíritu Santo

tia? Nusquam enim Spiritus Sanctus ita de nostris rebus testatur palam et aperte et evidenter, quemadmodum de Christo, redemptore nostro, testabatur, assumpta // columbae effigie cum baptizaretur Christus in Iordane. [240] Non itaque adeo certi sumus testimonio isto atque de certitudine Scripturae, aut sicut Virgo beata et pauci alii, quos semper excipio, apud quos aperte testabatur spiritus Sponsi quod essent filii Dei.

Non tamen negandum censeo quin in plerisque hominibus testimonium hoc spiritus Sponsi ita possit in dies crebescere et augmenta quaedam suscipere, ut sensim humanus animus in summam provehatur fidutiam cum quadam certitudine coniunctam, quae more humano excludere videatur timorem, ita ut sit certitudo quaedam moralis; non quod autor huius certitudinis non sit Sponsus, sed quod ad tantam certitudinem, quanta est oraculum Dei et revelatio fidei, nusquam perveniat.

Est hec certitudo — quantum ego possum ingenio consequi — ei certitudini persimilis, qua citra metum iudico Caesarem adhuc vivere aut integra salute esse aut inter Germanos commorari; quae omnia, quamvis brevi temporis momento falsa possint esse, more tamen humano, depulso omni timore et formidine contrarii, iudico ita esse, nam falsum quidem possit subesse nostre existimationi. Alioquin quomodo heraeiticus certo iudicat sibi adesse spiritum Dei? Et Bernardus *Super Canticum: Orandus est Deus nostra corda intelligentiasque custodiat, ne forsam, cum non adest nobis, illum desse putemus nostrosque sensus errantes et deviantes a vero, pro ipso sectemur Sponso*⁴¹¹. Divus Chrysostomus magna huic negotio ingressit difficultatem, cum inquit: *Post testimonium Spiritus nulla relinquitur ambiguitas, quemadmodum si angelus aut homo de re aliqua testaretur*. Verba autem Chrysostomi nulla in re suffragantur assertoribus huius certitudinis. Nam quamvis certissimum sit testimonium Spiritus, semper tamen relinquitur in ambiguo an Spiritus ipse an potius meus apud me sensus testetur.

Est ergo Sponsi testimonium quod apud conscientiam Sponsae testatur: *Pulchra es, amica mea et decora*, etc.

Hebraea videntur sonare: *Pulchra es, amica mea, ut Thirza, amabilis ut Ierusalem, terribilis et formidabilis ut castrorum acies ordinata*. Quibus appellationibus, Thirza et Ierusalem, multa praeclaraque de Sponsae praestantia Sponsus complexus est; quae omnia ab ipsa vocum etymologia sunt eruenda. Nam nominum scientia apud Hebraeorum sapientes tanti fuit habita, ut eam, non modo scientiis omnibus, verum etiam et legibus pretulerint, arbitrati hoc genus doctrinae a Deo patriarchis et Moisi fuisse tributum. Moisi, inquam, non literis, sed sanctorum mentibus inscripturo. Hinc in Literis Sacris — unde, ut ego existimo, Hebraei sapientes hoc genus phi-

⁴¹¹ Bernardus, *Super Canticum, sermo* 17, 1.

nunca se manifiesta sobre nuestras cosas tan claramente como cuando dio testimonio de Cristo, nuestro redentor, tomando la figura // de una paloma, mientras Cristo era bautizado en el río Jordán. Por tanto, la certeza de este testimonio no es tan grande como la certeza de la Sagrada Escritura, ni podemos estar nunca tan seguros como lo estuvo la Virgen santa y unos pocos más, que son casos aparte y a quienes el espíritu del Esposo manifestaba con total claridad que eran hijos de Dios.

Es innegable, no obstante, que en la mayoría de los hombres este testimonio del espíritu del Esposo puede ir fortaleciéndose y vigorizándose día a día, de tal manera que, poco a poco, el espíritu humano alcanza una gran confianza ligada a una cierta seguridad, que excluye, en cuanto es humanamente posible, todo temor y logra una certeza moral. Y no porque no sea el Esposo el autor de esta certeza, sino porque nunca se puede alcanzar la certeza del oráculo divino y de las revelaciones de la fe.

Esta certeza —en mi modesto entender— es muy semejante a la certeza por la que yo puedo pensar que César aún está vivo, que goza de una salud espléndida y que vive entre los germanos; datos éstos que pueden considerarse como falsos, si nos limitamos a un corto espacio de tiempo, pero que, si desechamos los modos humanos de pensar y prescindimos del miedo al contrario, pueden ser tal como yo los pienso; ya que el error puede subyacer en nuestras opiniones. De otro modo, ¿cómo puede pensar el hereje que le asiste el espíritu de Dios? Dice Bernardo en su *Comentario al Cantar: Hemos de rogar a Dios que guarde nuestro corazón y nuestra inteligencia, no sea que, cuando él no está con nosotros pensemos que sí lo está y sigamos a nuestros sentidos descaminados en lugar de seguir al Esposo verdadero*. Y [San Juan] Crisóstomo planteó la dificultad de esta cuestión al decir: *Tras el testimonio del Espíritu no queda ambigüedad ninguna, como quedaría si fuera un hombre o un ángel el que diera testimonio de algo*. Sin embargo, estas palabras de Crisóstomo no constituyen en modo alguno un voto favorable para quienes defienden esa certeza; porque, aunque el testimonio del Espíritu es seguro, siempre queda la duda de si es el propio Espíritu quien nos lo asegura y no nuestros sentidos.

Así pues, es el testimonio del Esposo el que declara a la conciencia de la Esposa: *Eres hermosa, amiga mía, y bella*, etc.

El texto hebreo parece sonar así: *Eres hermosa, amiga mía, como Tirzah, amable como Jerusalem, terrible y temible como un campamento militar perfectamente dispuesto*. Con las referencias a Tirzah y a Jerusalem el Esposo ha querido resumir muchos rasgos hermosos de la Esposa; unos rasgos que hemos de deducir del significado etimológico de las palabras. En efecto, el conocimiento de las palabras tuvo entre los sabios hebreos tanta importancia, que la aplicaron a todas las ciencias, incluido el derecho; porque pensaban que esta clase de sabiduría había sido concedida por Dios a Moisés y a los patriarcas. Y Moisés había de escribirla, no en libros, sino en las mentes de los santos. Por este motivo, en los Libros Sagrados —de don-

losophiae expressere— nominum et appellationum ratio tanti habetur, ut ab ipsa prima hominis conditione usque ad adventum Christi Iesu, in tam longa temporum serie, nominum et appellationum etymologias et proprietates spiritus Dei perpetuo pene servaverint. Adam primus homo appellatus est, quod ex rubenti fuerit argilla conditus. Et Eva prima omnium parens, quod mater fuerit cunctorum viventium. Idem de Seth, Noe, Abraham, Isaac, Iacob et, exoriente iam luce evangelica, de Ioanne Baptista et de nomine Iesu Christi, servatoris nostri.

Kabalaei, qui inter hebraeos principes habentur theologi, inter reliquas partes artis kabalistice hanc unam // praecipuam magisque illustrem statuunt, quae circa vocum etymologias versatur; quorum libris et platonici et pythagorici, quidquid de nominum etymologiis literis commissere, accepere mutuo. Divus etiam Dionisius totam rationem theologiae ab ipsis nominibus divinis acquisivit⁴¹², quasi arcana quaedam eximia divinis appellationibus lateant. Sed pro his omnibus unum Christi redemptoris sufficiat testimonium de re ista, qui in nominibus Petri, Simonis et Ioannis et Bhriona⁴¹³ mysteria quaedam altissima nobis excogitanda et excutienda tradidit.

[241]

Sponsus ergo primo ista voce Thirza, tum et appellatione civitatis Ierusalem, eximia quaedam beneficia Sponse collata declarare voluit aut potius occultare, ut esset aliquid quod legentis excitaret animum et acueret ingenium. Dictio Thirza dicitur a verbo תִּירַצָּה, quod favere, complacere et benevelle significat, ita ut Thirza dicatur a favore, benevolentia aut complacentia, eritque sensus: Formosa es, amica mea, ut Thirza, civitas a favore dicta, a benevolentia sive beneplacito. Et quam ob causam Sponsus charissimam Sponsam formosam appellaverit ut Thirza, in sequentibus dicemus.

Nunc ad ea mysteria quae appellatione Ierusalem Sponsus complectebatur accedimus. Sponsa proinde pulchra ut Ierusalem appellatur, tum propter vocis etymologiam, quae sonat visionem pacis seu videntes pacem, tum propter alia multa quae sunt a nobis fusius pertractanda. Paulus apostolus, ad *Galatas* scribens, supernam illam civitatem, in qua tota versatur foelicitas sanctorum, Ierusalem appellabat⁴¹⁴. Et Ioannes evangelista utranque civitatem, et militantem et triumphos agentem, Ierusalem appellabat⁴¹⁵, propter causas a nobis iam adductas.

Est itaque Sponsa Christi Ierusalem persimilis, primo si consideres ipsam nominis etymologiam. Unde regius propheta David *Psalmo* 122 celebrat felicitatem Sponse sub typo Ierusalem, quo loco frequenter repetit nomen pacis, ut versu sexto: *Rogate quae ad pacem sunt Ierusalem*. Et septimo versu: *Fiat pax in virtute tua*. Et octavo versu: *Propter fratres meos et proximos*

⁴¹² Pseud.-Dion., *De divinis nominibus*, proem 3.

⁴¹³ Cf. Mt 16, 17-18.

⁴¹⁴ Cf. Gal 4, 25-26.

⁴¹⁵ Cf. Apoc 21, 1 ss.

de, en mi opinión, han sacado esta ciencia los sabios hebreos— tienen tanta importancia los nombres y apelativos de las personas. En efecto, en el larguísimo período de tiempo que va desde el origen del hombre hasta la llegada de Cristo; el espíritu de Dios preservó prácticamente intactas las etimologías y características de los nombres y apelativos. El primer hombre fue llamado Adán, porque fue creado con arcilla roja. Y la primera mujer fue llamada Eva, porque fue la madre de todos los seres vivientes. Lo mismo se puede decir de Set, de Noé, de Abraham, de Isaac, de Jacob y, tras aparecer la luz del evangelio, de Juan Bautista y del nombre de Cristo Jesús, nuestro salvador.

[241]

Los cabalistas, los teólogos más notables de los hebreos, además de otras teorías célebres e importantes de la ciencia cabalística, defienden // una que trata precisamente de las etimologías de las palabras. Y de los libros cabalísticos tomaron platónicos y pitagóricos todo cuanto han escrito sobre cuestiones etimológicas. Y [San] Dionisio sacó de esos mismos nombres divinos todo su *Tratado de Teología*, como si en tales nombres se ocultaran misteriosos secretos. Para no citarlos todos, baste el testimonio de Cristo redentor, quien, al referirse a los nombres de Pedro, de Simón, de Juan y de Barjoná, ofreció a nuestra consideración y meditación algunos misterios profundos.

Así pues, el Esposo, en primer lugar, al nombrar a Tirsah y la ciudad de Jerusalem, pretendió poner de manifiesto algunos beneficios extraordinarios concedidos a la Esposa, o más bien ocultarlos, para que hubiera algo que excitara la curiosidad del lector y agudizara su ingenio. El vocablo Tirsah deriva de la palabra תִּרְשָׁה, que significa favorecer, complacer o querer a alguien, y así Tirsah viene a ser sinónimo de favor, benevolencia o complacencia; con lo que el sentido del verso sería éste: *eres hermosa, amiga mía, como la ciudad de Tirsah*, así llamada por el favor, la benevolencia y el beneplácito del Esposo. Ahora bien, por qué el Esposo llama a su Esposa querida hermosa como Tirsah, lo explicaremos más adelante.

Ahora desentrañemos los misterios que el Esposo resume bajo el apelativo de Jerusalem. La Esposa, pues, es llamada *bella como Jerusalem*, bien por el significado etimológico de la palabra, que suena como «visión de paz» o «los que ven la paz», o bien por otras muchas razones que vamos a explicar. En la carta a los *Gálatas* el apóstol Pablo llamaba Jerusalem a la ciudad donde reside la dicha completa de los santos. Y Juan Evangelista llama Jerusalem a la ciudad militante y a la triunfante, por los motivos que ya hemos indicado.

Por tanto, la Esposa de Cristo se parece mucho a Jerusalem, en primer lugar, si nos fijamos en su etimología. En el *Salmo* 122, el regio profeta David canta la dicha de la Esposa personificada en Jerusalem y en ese Salmo repite frecuentemente el nombre de la paz, como, por ejemplo, en el verso sexto: *Pedid la paz para Jerusalem*; y en el séptimo: *Hágase la paz gracias a tu fuerza*; y en el octavo: *Por amor de mis hermanos y compañeros hablaré*

*meos loquebar pacem de te*⁴¹⁶. Quibus omnibus carminibus, cum frequenter Propheta repetit nomen pacis, ut ab ipsa vocis etymologia, Ierusalem scilicet, intelligas quid velit significare Propheta. Nomen enim pacis his omnibus carminibus summam rerum tranquillitatem optimumque rerum successum significat.

Quae omnia quamvis corporeis oculis et sensibus tempore Salomonis maxime —cuius appellatio vehementer congruit cum appellatione Ierusalem, est enim pacificus, quemadmodum Ierusalem visio pacis—, quamvis —inquam— pacem istam et optimum foelicem rerum successum homines deprehenderint, huius tamen figure veritas in Ecclesia Christi et Sponsa illius et singulis piorum hominum animis sit invenienda. Nam Christus, redemptor noster, qui praesenti carmine Sponsam unicam assimilat civitati Ierusalem, cuius amplissimae pacis ille fuit autor, ut quemadmodum illa vera Ierusalem, ita etiam et ille verus Salomon et pacificus fuerit. Nam, sublatis intestinis bellis et odiis inter Deum et hominem, inter celum et terram, inter homines et angelos, perpetuam composuit pacem et nusquam solvendas aut dirimendas amicitias. Tum et singulis animis piorum autor fuit etiam pacis, ut quaecunque anima sancta // vere sit Ierusalem persimilis. Nam, sublato imperio mortis et bello et dimicatione peccati, magna nostris animis quietudinem et pacem attulit, de qua vaticinatus est regius Propheta adductis versibus. [242]

Tum et similis appellatur Sponsa civitati Ierusalem, propterea quod, quemadmodum certis quibusdam solennitatibus ex omnibus tribubus a viginti annis omnes virilis sexus in locum conveniebant, in quo erat tabernaculum foederis, ita etiam in Ecclesiam Christi, veram Sponsam, ex omnibus tribubus, gentibus, populis, confluendum esset ad fidem et ad gratiam illam, quam pollicetur evangelium. Id cecinit Propheta quarto versu eiusdem carminis. Erat Ierosolimis solium regni, templum, sacerdotium totumque religionis pondus intra illius civitatis moenia erat reclusum; illic predicatio verbi, externa ceremoniarum pompa, ritus et oblationes, sacrificia ceteraque id genus alia. Quae omnia, quoniam eminentius multo in Ecclesia Christi, illius Sponsa, erant futura, evangelii predicatio, unicum illud sacrificium Christi Iesu, peccati remissio, pietatis opera ceteraque id genus alia, iure sponsa Christi similis appellatur Ierusalem.

Apertius, ut arbitrator, similitudinem istam inter Sponsam Christi et civitatem Ierusalem idem Propheta explicat *Psalmo* 86: *Fundamenta eius in montibus sanctis*, etc. Secundo versu: *Diligit Dominus^a portas Sion super omnia tabernacula Iacob*⁴¹⁷. In portis enim illius civitatis non solum iudicia

^a Dominum I.

⁴¹⁶ Ps 121, 6-8.

⁴¹⁷ Ps 86, 1-2.

la paz que procede de ti. Con esta repetición tan frecuente del nombre de la paz en estos versos, el Profeta da a entender cuál es el significado de esta palabra en virtud de su etimología, que no es otro que Jerusalem; pues la repetición de la palabra paz en estos versos significa la suprema tranquilidad de todas las cosas y su próspero desenvolvimiento.

Pues bien, aunque los hombres detectaran todas estas cosas mediante los sentidos y los ojos corpóreos, especialmente durante el reinado de Salomón —cuyo nombre está muy acorde con el nombre de Jerusalem, ya que significa «el pacífico» y Jerusalem significa «visión de paz»—, y aunque percibirían esa paz y prosperidad, no obstante, el verdadero significado de este símbolo hay que buscarlo en la Iglesia de Cristo, en su Esposa y en cada una de las almas piadosas de los hombres. Porque nuestro redentor, Cristo, compara en este verso a su única Esposa con la ciudad de Jerusalem, de cuya larguísima paz fue el artífice. Y del mismo modo que la Iglesia es la verdadera Jerusalem, también él es el verdadero y pacífico Salomón; porque, si prescindimos de las guerras internas y de los enfrentamientos entre Dios y el hombre, entre el cielo y la tierra y entre los hombres y los ángeles, Dios estableció una paz perpetua y unos vínculos de amistad irrompibles. Fue además el artífice de la paz en cada una de las almas piadosas, de tal manera que toda alma // santa es realmente muy parecida a Jerusalem; pues, si prescindimos del poder de la muerte y de la ardua guerra del pecado, Dios aportó a nuestras almas aquella gran paz y tranquilidad que vaticinara el real profeta David en los versos citados.

[242]

Por otro lado, la Esposa es comparada a la ciudad de Jerusalem, porque, del mismo modo que en determinadas solemnidades todos los varones de todas las tribus, a partir de los veinte años, se reunían en el lugar donde estaba el tabernáculo de la alianza, de igual manera, todas las tribus, todos los pueblos y todas las naciones han de acudir a la Iglesia, verdadera Esposa de Cristo, para recibir la fe y la gracia que promete el evangelio. Esto es lo que cantó el poeta en el verso cuarto del salmo citado. En Jerusalem estaba el trono del reino, el templo, el colegio sacerdotal y todo el peso de la religión se albergaba dentro de sus muros: allí se predicaba la palabra, allí se celebraban con gran boato externo las ceremonias, los ritos, las ofrendas, los sacrificios y otros actos similares. Pero, como todos estos elementos habrían de cobrar mucha mayor altura en la Iglesia de Cristo, su Esposa, gracias a la predicación del evangelio, al sacrificio único de Cristo Jesús, al perdón de los pecados, a las obras de piedad y a otras cosas similares, es lógico que la Esposa de Cristo fuera comparada con Jerusalem.

Esta comparación entre la Esposa y la ciudad de Jerusalem la explica con más claridad —creo yo— el Profeta en el Salmo 86: *Sus cimientos están en los montes santos*, etc. Y en el verso segundo dice: *Ama el Señor las puertas de Sión más que todas las tiendas de Jacob.* Porque en las puertas de

tractabantur forensia, verum etiam et coelestis ipsa doctrina, quamvis in tabernaculo et certis quibusdam synagogis divina philosophia etiam tracteretur. Quemadmodum itaque portas illius Ierusalem diligebat Dominus propter celestem doctrinam, multo magis et Sponsam diligit propter evangelium quod in ea praedicatur, cuius laetissimum nuntium est remissio peccati et divina benevolentia.

Tertio versu: *Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei*⁴¹⁸. Nam ut multis sit civitas illa instructa vaticiniis prophetarum, omnes tamen in Sponsam Christi rectius conferantur. Sunt autem haec gloriosa quaecunque iuxta literam continebat civitas illa; quae in spiritu multo praestantiora liceat invenire in Ecclesia Christi.

Legimus dictum de civitate illa sequenti carmine quarto: *Memor ero Raab et Babylonis*, etc.⁴¹⁹. Salomonis tempore omnes iste nationes Ierosolimam confluebant, coniuncta cum Iudaeis amicitia et foedere pacis celebrato, ut admirabilem sapientiam Salomonis contemplarentur, omnesque circumstantes regiones illi tributum pendebant. At vero Sponsa Christi, non solum gentes istas accepit, verum etiam et gentes omnes ad evangelicam gratiam admissit, festinantes ut sapientiam Salomonis contemplarentur, quae literis evangelicis constat adeo, ut evangelium fuerit enuntiatum omni creaturae. Itaque, glorificato Christo, in veram civitatem Ierusalem gentes omnes confluxere, cuius tenuis umbra, regnante Salomone praecesserat.

Causa frequentis huius concursus haec est, quod homo natus est in ea, ut nativitas ista sit potius revelatio Christi. Haec una causa fuit, ut quamplurimi ibi renascerentur, uno siquidem die ad praedicationem Petri Christo dederunt nomen tria millia. Id canit versus quintus eiusdem *Psalmi*, qui iuxta veritatem Hebraicam habet: *De Sion dicetur: ille et ille natus est in ea et ipse excelsus // confirmavit eam*^{a 420}. Notum est renascentie nomen per baptismum. Cum ergo Vates, spiritu sancto afflatus, praevideret fore, ut quotidie Christus plurimus traheret suo merito, dixit: *Ille et ille natus est in ea*. Si ergo singula oracula colligas, quae de civitate illa sacri aedidere vates, comperies cuius causa Sponsam charissimam assimilaverit civitati Ierusalem.

Quae sequuntur maiorem videntur obtinere difficultatem. Quae tamen, si attentius rem expedamus, facilia videbuntur: *Terribilis* —inquit— aut *formidabilis ut castrorum acies ordinata*. Quae verba non ad exercitus referenda sunt, cum in procinctu extant ut cum hoste conserant manus, ut quidam inepte putarunt, sed iuxta verborum proprietatem ad castra sint referenda, in quibus milites versantur cum stativa faciunt. Quae loca tutissi-

[243]

^a ca I.

⁴¹⁸ Ps 86, 3.

⁴¹⁹ Ps 86, 4.

⁴²⁰ Ps 86, 5.

aquella ciudad, además de celebrarse los juicios públicos, se predicaba la doctrina celestial, si bien también en el tabernáculo y algunas sinagogas concretas se enseñaba la sabiduría divina. Por tanto, si el Señor amaba las puertas de Jerusalem por la doctrina celestial que en ellas se predicaba, con mayor razón ha de amar a su Esposa a causa del evangelio que en ella se predica y cuya alegre nueva estriba en el perdón del pecado y en la benevolencia divina.

Y dice el tercer verso: *Cosas gloriosas son dichas de ti, ciudad de Dios*. Era, en efecto, aquélla una ciudad aleccionada por las numerosas profecías de los profetas; pero todos esos oráculos habrían de ser aplicados con más justicia a la Esposa de Cristo. Todas esas glorias, consideradas al pie de la letra, las poseía aquella ciudad; pero en su sentido espiritual, las encontraremos aún más gloriosas en la Iglesia de Cristo.

Y en el verso siguiente, el cuarto, leemos sobre esa ciudad: *Yo me acordaré de Rábab y de Babel*, etc. En la época de Salomón todos estos pueblos aflúan a Jerusalem, tras celebrar con los judíos un tratado de amistad y de paz, para ser testigos de la extraordinaria sabiduría de Salomón, y todos los pueblos vecinos le rendían tributo. En cambio, la Esposa de Cristo no se limitó a recibir a todos estos pueblos, sino que admitió a participar en la gracia del evangelio a todos los pueblos que acudían presurosos a ser testigos de la sabiduría de Salomón, una sabiduría que se manifiesta en las palabras del evangelio; pues el evangelio fue anunciado a todas las criaturas. Así, tras la glorificación de Cristo, todos los pueblos acudieron a la auténtica Jerusalem, de la que la Jerusalem de los tiempos de Salomón sólo había sido una tenue sombra.

El motivo de tan gran afluencia es que un hombre ha nacido en dicha ciudad, de tal manera que este nacimiento es más bien la revelación de Cristo. Ésta fue la única causa por la que muchos renacieron en ella, ya que tras la predicación de Pedro, en un solo día se apuntaron en las filas de Cristo tres mil personas. Y es esto lo que canta el verso quinto del mismo *Salmo*, el cual, según la edición hebrea, dice así: *De Sión se dirá: ése y aquél han nacido en ella, y el mismo Altísimo // la fortificó*. Se sabe que bautismo significa renacimiento. Cuando el Profeta, inspirado por Dios, preveía que Cristo había de atraer diariamente a muchos hombres por su propio mérito, dijo: *ése y aquél han nacido en ella*. Ahora bien, si reúnes todos los oráculos de los santos profetas referentes a esta ciudad, descubrirás por qué comparó a la amada Esposa con la ciudad de Jerusalem.

Las palabras que siguen parecen entrañar una dificultad mayor. Pero, si las meditamos atentamente, nos parecerán sencillas: *Terrible —dice— o temible como un campamento militar perfectamente dispuesto*. Tales palabras no se refieren a un ejército a punto de entrar en combate, como algunos han creído torpemente, sino que se refieren en su sentido literal a un campamento permanente. Para lo cual se eligen lugares muy seguros y se pro-

ma eliguntur atque aggeribus muniuntur et fossis, ne exercitus ipse sine aliqua munitione considereat, ita ut militibus, vel comparandis cibis occupatis aut ob^a alia munera subeunda dispersis, facile illis nectantur insidie.

Obeamque rem iubent periti rei bellicae in metandis castris locus eligatur bonus, qui neque per aestatem aut aqua morbosa in proximo aut salubris aqua sit longius; hieme, ne pabulatio desit aut lignorum copia, ne subitis tempestatibus campus in quo manendum est aquis inundet, ne sit in abruptis ac deviis et, circumsedentibus adversariis, difficilis praestetur egressus, ne ex superioribus locis missa ab hostibus in eum tela perveniant. Tum de pulchritudine castrorum multa ab illis observantur. An, scilicet, castra quadrata vel rotunda vel trigona vel oblonga constituenda sint, ut forma et decore praestent et hostibus appareant formidabiliora.

Muniuntur autem castra multis modis. In unius noctis transitu sublato cespite circumdantur et aggerem faciunt milites, supra quem valli, hoc est, sudes vel tribuli lignei per ordinem digeruntur. Stativa castra, hoste vicino, maiore labore et cura firmantur. Nam scutis vel sarcinis in orbem depositis, cincti gladio fossam aperiunt, interpositis stipitibus remisque arborum, ne facile terra dilabatur. Eriguntur ad similitudinem muri pinnae et propugnacula. Tribuni circueunt neque antea discedunt qui strenui sunt quam fuerint omnia perfecta. Vigilie constituuntur in quatuor partes ad clepsydram distribute. Equites extra vallum nocturnas agunt excubias. Quae omnia isthuc tendunt ut castra hostibus appareant formidabiliora, tum et milites se cure agant.

Voluit itaque Sponsus ostendere his verbis quanta sit potentia spiritus qui Sponsam ducit et moderatur, quanta sit securitas eorum qui eodem ducuntur spiritu et intra castra ista et munitiones agunt. Quae ut apertius intelligas, christiane lector, attende quae dicta sunt ab Sponso de castris, sumpta ab ipso situ et dispositione civitatis Ierusalem. Quae quemadmodum castra cespite, trabibus, fossa, lignis muniuntur, ita etiam et civitas illa, instar castrorum, undique erat munita; ob eamque rem magna erat civium securitas hostibusque et adversariis nimium formidabilis civitas ipsa.

Hoc celebrat regius Vates, scilicet, et civitatis Ierusalem materialis securitatem, robur et potentiam, tum et Sponsae, quae vera est Ierusalem, certam confidentiam et robur spiritus. *Qui confidunt in // Domino, sicut* [244]
mons Sion, non commovebitur in aeternum qui habitat in Ierusalem. Mon-

^a ob add.

tegen con terraplenes y con fosos, de modo que el ejército pueda acampar con algún tipo de protección y pueda evitar sorpresas mientras los soldados se ocupan en la preparación de la comida o se hallan dispersos en la realización de otros menesteres.

Los expertos en temas militares aconsejan que, antes de instalar el campamento, se elija un lugar adecuado en el que durante el verano no haya cerca aguas infecciosas o quede lejos el agua potable en invierno, donde no escasee el forraje ni la madera, un sitio que no sea propicio a inundaciones y que no esté en parajes abruptos ni apartados, un sitio que tenga salida fácil en caso de ser cercados por el enemigo y que no pueda ser alcanzado por los proyectiles enemigos lanzados desde sitios más elevados. Y en cuanto a la estética de los campamentos, son muchas sus observaciones sobre si han de seguir la planta rectangular, redonda, triangular o alargada, para que su aspecto sea más bonito y presente un aspecto temible al enemigo.

En cuanto a la protección de los mismos, ésta puede llevarse a cabo de múltiples maneras. Si se trata de pasar una sola noche, se arranca el césped a su alrededor y los soldados hacen con ello un terraplén sobre el que colocan la empalizada de estacas, o bien forman una valla con ramaje de árboles. Pero si se trata de un campamento permanente y próximo al enemigo, se protege con mucho más cuidado: se depositan en un círculo los escudos y bagajes y, con la espada a la cintura, los soldados cavan la fosa posteando sus paredes con troncos o ramas de árboles, para que no se derrumben fácilmente. Se erigen torres y almenas como los de los muros. Los tribunales inspeccionan las obras y ningún soldado esforzado se retira antes de que las obras estén concluidas. Se establecen cuatro turnos de guardia marcados por una clepsidra. Los de caballería hacen las guardias fuera de la empalizada. Con todas estas precauciones se pretende que el campamento ofrezca al enemigo un aspecto temible y que los soldados estén seguros en su interior.

Con las palabras de este verso el Esposo quiso poner de manifiesto la grandeza y poder del espíritu que guía y conduce a la Esposa y la seguridad de quienes se dejan guiar por este espíritu y de quienes se hallan al resguardo de estas construcciones defensivas. Si quieres comprender mejor esto, lector cristiano, fíjate en lo que dice el Esposo del campamento, que son unos datos tomados directamente del emplazamiento y ubicación de la ciudad de Jerusalem. Del mismo modo que un campamento se protege con césped, empalizada, foso y estacas, también la citada ciudad estaba protegida en todo su perímetro lo mismo que un campamento; por lo que la seguridad de los ciudadanos era muy grande y ofrecía un aspecto temible a los enemigos.

Esto es lo que canta el real Profeta; es decir, canta, por un lado, la seguridad material de la ciudad de Jerusalem, su poder y estratégico emplazamiento, y, por otro, la confianza y seguridad de la Esposa, que es la verdadera Jerusalem, y su vigor espiritual: *Los que confían // en el Señor son como el monte Sión: no será movido para siempre quien habita en Je-*

*tes in circuitu eius et Dominus in circuitu populi sui*⁴²¹. Magna debeat esse fiducia civium huius civitatis, magnum est robur et potentia. Non secus atque rupes Sion, quae hostibus est inaccessibilis, instar castrorum optime dispositorum. Quemadmodum autem urbem Ierusalem montes cingunt et muniunt, sic Deus etiam cingit et munit populum suum et cives huius civitatis, qui fide et charitate nituntur.

Formidabilis est civitas illa instar castrorum, ut diximus, ita etiam et civitas ista et Sponsa. Non magis segura nec magis terribilis hostibus Ierusalem, civitas montibus cincta, nec magis defensa, quam sit populus Dei coetusque iustorum, vera summi Dei Sponsa. Montes illi, qui civitati Solimorum sunt pro muro, quamvis concutiantur, nullis tamen quatentur casibus, neque Sponsam Christi et iustos homines ulla calamitas praemere possit. Quemadmodum enim cingitur illa instar castrorum suis montibus, sic et Deus cinxit populum istum et virtus et robur spiritus. Quare non relinquet Dominus virgam peccatorum, hoc est, sceptrum et imperium illorum in homines iustos et pios sevire; quin potius, tanta erunt securitate, ut impiis etiam appareant formidabiles.

Iam vero *Psalmus* 48 commendat civitatem illam materialem a loco, situ, ut castra solent commendari, et a religione, propter quam Sponsa Christi formidabilis redditur, et a rege magno sive monarcha Deo, qui propter res gestas magnus monarcha possit appellari⁴²². Hunc semper promptum defensorem experta fuit civitas illa; multo magis vera Sponsa adversus omnes hostes et impugnatores impios. Nam, ut olim Ammonite, regnante David et Ethiope regnante Assa et regnante Iosaphat, collectis copiis obsederunt et oppugnaverunt eam egregieque fuerunt experti potentem manum Dei, qui eos conterruit et postravit et tempestuosus ventus naves dispersit et confregit, ita etiam et Ecclesia hostes perpetuo superabit formidabilisque semper erit propter potentiam spiritus Sponsi. Nam, ut olim reges illi obstupuerunt et conterriti sunt et metu praecipitati, sic etiam et Ecclesiae hostes et inimici, sive visibiles sint sive invisibiles, illam vehementer reformidant.

Quaeris unde nascatur tanta potentia? Nempe ab eo quod Sponsa similis est Thirza, hoc est, a favore numinis.

⁴²¹ Ps 124, 1-2.

⁴²² Cf. Ps 47, 2 ss.

rusalem; los montes la rodean y el Señor rodea a su pueblo. Grande ha de ser la confianza y seguridad de los ciudadanos de esta ciudad, porque su fortaleza y poder es grande. Tan grande como fuertes son las rocas de Sión, inaccesibles a los enemigos, lo mismo que un campamento perfectamente instalado. Al igual que los montes ciñen y protegen la ciudad de Jerusalem, también Dios ciñe y protege a su pueblo y a los ciudadanos de esta ciudad que se esmeran en la práctica de la fe y de la caridad.

Y lo mismo que Jerusalem es temible para los enemigos —ya lo hemos dicho—, también lo es esta ciudad; o sea, la Esposa, Jerusalem, con estar rodeada de montes, no es más segura ni más terrible para los enemigos ni está mejor defendida que el pueblo de Dios y la asamblea de los justos, auténtica Esposa del Dios supremo. Los montes que rodean Jerusalem a modo de muro, por más que sean sacudidos, jamás serán derribados; tampoco la Esposa de Cristo y los hombres justos se verán agobiados por la desgracia. Porque, lo mismo que Jerusalem está rodeada por montes como un campamento, también la virtud y la fuerza del espíritu divino ciñen a este pueblo. Por lo cual no abandonará Dios la vara de los pecadores, es decir, no permitirá que el cetro y el poder se ceben en los hombres piadosos y justos; al contrario, estarán tan seguros que los impíos sentirán miedo.

El *Salmo* 48 elogia a Jerusalem por su estratégico emplazamiento, como se elogia un campamento bien plantado, así como por su religión, característica ésta que hace temible a la Esposa de Cristo, y por su gran rey o monarca, Dios, que bien puede llamarse grande en virtud de sus hazañas. Si aquella ciudad encontró en él un defensor siempre dispuesto, con mayor razón ha de encontrarlo la Esposa para protegerse de todos los enemigos impíos que la acosan. Lo mismo que los amonitas durante el reinado de David y los etíopes durante el reinado Asá y de Josafat reunieron sus tropas, la asediaron y la atacaron y probaron magníficamente la poderosa mano de Dios que los aterrorizó y desbarató, mientras un fuerte temporal de viento dispersó y destruyó sus barcos, de igual modo la Iglesia vencerá siempre a sus enemigos y se mostrará temible gracias al espíritu del Esposo. Porque, lo mismo que aquellos antiguos reyes quedaron estupefactos y aterrorizados y huyeron espantados, también los enemigos de la Iglesia, tanto visibles como invisibles, sienten gran miedo ante ella.

¿Quieres saber de dónde le viene un poder tan grande? De su parecido con Tirşah, es decir, porque Dios le otorga su favor.

AVERTE OCULOS TUOS A ME,
 QUIA IPSI ME AVOLARE FECERUNT.
 CAPILLI TUI SICUT GREX CAPRARUM,
 QUAE APPARUERUNT DE GALAAD.
 DENTES TUI SICUT GREX OVIUM,
 QUAE ASCENDERUNT DE LAVACRO,
 OMNES GEMELLIS FOETIBUS,
 ET STERILIS NON EST IN EIS.
 SICUT CORTEX MALI PUNICI,
 SIC GENAE TUAE ABSQUE OCCULTIS TUIS ⁴²³

Referunt praestantes philosophi, platonici maxime et pythagorici, qui amoris naturam et proprietates inter ceteros exactius investigarunt, nullam esse inter ceteros sensus aut inter reliquas corporis partes, sive ad excipiendam amoris vim sive ad infundendam, que cum oculorum acie possit conferri. Oculis enim homines, quemadmodum aliorum animos et corpora consauciant, ita etiam et gravissima et periculosa amoris excipiunt vulnera. Obeamque rem oculorum custodiam vehementer necessariam affirmant ei, qui velit // amoris aegritudines nunquam inquirere et teterrimum morbum [245] et pestilentem effugere rabiem.

Sponsus proinde, si naturam rerum observes, nihil ad res amatorias explicandas potuit dicere vel elegantius vel accommodatius quam *Averte oculos tuos a me*, charissima sponsa. Nam pertinent haec verba ad amoris magnitudinem et excessum et miro ^a explicant artificio, quae sit amoris natura et proprietas et quibus corporis partibus aegritudinem istam hauriamus et accipiamus vulnera et ceteris infligamus. *Averte* —inquit ^b— *oculos tuos a me, ipsi enim me avolare fecerunt*. Ita enim natura comparatum est, ut, qui vere amant, amati aspectus et oculorum acies pertimescant magnopereque venerentur. Quod et fortibus hominibus et sapientibus accidit, ut timore et terrores coram inferioribus, quos vehementer amant, patiantur. Non enim humanum est quod eos frangit, quod occupat, nam humana vis in fortioribus sapientioribusque semper est excellentior, sed effigies illa divinae venustatis, cuius scintilla emicat in formosis quasi Dei simulacrum. Quo fit ut amantes obstupescant, contremiscant et res amatas venerentur et timeant, tametsi inferiores.

Sponsus itaque, quasi homo aliquis esset qui sponsam charissimam deperiret, rogat quasi gravi timore compulsus avertat ab eo oculos, quoniam *ipsi* —inquit— *me fecerunt avolare*. Quo verbo expressit vim istam et efficiam amoris, ut sit sensus: Eadem ipse patior quae solent amantes, non

^a ut *M*.

^b inquit *om. M*.

⁴²³ Cant 6, 5-7.

APARTA TUS OJOS DE MÍ,
 PORQUE ELLOS ME HICIERON HUIR.
 TUS CABELLOS SON COMO UN REBAÑO DE CABRAS
 QUE APARECIERON EN EL MONTE GALAAD.
 TUS DIENTES SON COMO UN REBAÑO DE OVEJAS
 QUE SUBIERON DEL LAVADERO,
 TODAS CON DOS CRÍAS Y NINGUNA ESTÉRIL.
 COMO CORTEZA DE GRANADA,
 ASÍ SON TUS MEJILLAS, SI PRESCINDIMOS DE LO QUE SE ESCONDE

[245] Dicen los filósofos más ilustres, y, entre ellos, especialmente los platónicos y pitagóricos que han estudiado con más profundidad la naturaleza y características del amor, que no hay sentido ni parte del cuerpo que se pueda comparar con los ojos a la hora de captar el amor o de transmitirlo. Los ojos de los hombres sirven lo mismo para herir los cuerpos y los espíritus de los demás que para recibir las graves y peligrosas heridas del amor. Por lo cual, dicen, ha de vigilar en extremo sus ojos quien // no quiera contraer nunca las enfermedades del amor y quien quiera escapar a esta terrible enfermedad y a esta plaga pestilente.

Si observas atentamente la naturaleza de las cosas, verás que el Esposo no pudo explicar de manera más elegante y apropiada esta cuestión del amor: *Aparta tus ojos de mí*, Esposa querida. Estas palabras son la expresión de un arrebato de amor y explican maravillosamente la naturaleza y propiedades del amor y cuáles son las partes del cuerpo por cuya culpa contraemos estas enfermedades, recibimos heridas y las infligimos a los demás: *Aparta tus ojos de mí*, —dice— *porque ellos me hicieron huir*. La naturaleza ha dispuesto que quien ama de verdad sienta miedo ante la presencia y la mirada del amado y lo mire con veneración. Incluso a los hombres más sabios y valientes les ocurre esto ante inferiores suyos por los que sienten un gran amor. Porque no es algo humano lo que los impresiona y arrebata, pues la fuerza humana en los sabios y valientes es siempre muy grande, sino la imagen de la belleza divina, una de cuyas chispas brilla en las personas hermosas como si fuera una imagen de Dios. Por eso los amantes se quedan atónitos, experimentan temblores y miran con respeto y temor a las personas amadas, aunque sean inferiores.

El Esposo, pues, como si fuera un hombre más que se moría de amor por la Esposa, le ruega, presa de un gran temor, que aparte de él sus ojos, *porque* —dice— *ellos me hicieron huir*. Tales palabras expresan la fuerza e intensidad de ese amor, y su sentido sería éste: yo mismo estoy sufriendo

sum mei compos, totus sum extra me ipsum, tuis oculis me mihi subtripis perpetuo, suspiro, gaudeo. Sic enim solent amantes; calent enim aliquando et vicissim frigent, instar eorum quos tertiana febris invadit. Timidi sunt, audaces; nam frigiditatem timor, caliditatem audacia sequitur. Quod igitur inquit, *ipsi me fecerunt avolare*, pertinet maxime ad exprimendas perturbationes amantium. Cum vero dixit *averte oculos tuos a me*, satis ostenditur quae sit origo primusque amoris fons. Quanta ergo sit amoris vis, satis ostenditur quando Sponsus, Deus optimus maximus, prae magnitudine amoris inquit: *Averte oculos*, etc.

Amor enim adeo potens est, ut non solum de homine, verum etiam et, quod amplius est, de Deo triumphet. Nam ad amoris magnitudinem et excessum pertinet quod oculi Sponsae Sponsum extra se rapiant et afficiant, ita ut, humano more loquendo, sui sit impos.

Quales sint oculi Sponsae, satis superque a nobis in superioribus fuit declaratum. Nam sive sit ipsa spiritalis hominis prudentia, que inter caeteras virtutes principem agit, sive sit ipsa operis intentio, qua una in fines aliquos res omnes diriguntur omnesque actiones in finem aliquem destinantur, parum refert. Sed et de oculis fidei locus possit intelligi; nam, quemadmodum prudentia caeteris virtutibus moralibus, ita etiam et fides omnibus virtutibus inspiratis lucem infundit et claritatem et se ducem praebet et viam munit et aperit.

Quod igitur inquit Sponsus, *averte oculos tuos a me*, non ita est intelligendum quasi prudentia spiritalis hominis aut fides ipsa, qua una divina intuemur et contemplamur, sint penitus de nostris pectoribus divellendae aut penitus profligandae, quasi virtutes istas prudentiae sive fidei Sponsus aut fastidiat aut odio prosequatur; quin potius, ad exprimendam // amoris [246] magnitudinem dictum existimemus, Sponsa avertat oculos ab Sponso, quod illum vehementer consauciant. Nec mirum est, si his oculis, nempe fidei et christianae prudentiae Sponsa Sponsum vulneret, ita ut Sponsus extra se avolet. Nam una fuit semper virtus fidei a condito orbe, quae Sponsum Deum gravissimo amoris morbo veluti vulnerabat et extra se ipsum rapiebat.

Vide quae concesserit beneficia fidei sanctissimi Enoch, Noe, quid vero sanctissimo patriarche Abraham. Filium concessit in senectute grandevo iam ac pene exhausto⁴²⁴; hostibus illum fecit formidabilem, divitem fecit et opulentum, tum et illius semen et posteritatem multiplicavit super arena quae est in littore maris⁴²⁵. Sed et illud pertinet ad amoris vulnus, quod, cum civitatem amplissimam Sodomorum funditus subvertendam apud se statuisset, dixit: *Nunquid celare potero Abraham quae factururus sum?*⁴²⁶. Et tandem abstrusiora mentis consilia illi aperuit. Facile enim solent amantes in amati sinus refundere quaecunq; cogitaverint. Perpende quanta dona-

⁴²⁴ Cf. Gen 18, 9 ss.

⁴²⁵ Cf. Gen 13, 14 ss.

⁴²⁶ Gen 18, 17.

lo que cualquier otro amante; no soy dueño de mí mismo, estoy fuera de mí, tus ojos me arrebatan de continuo; suspiro y salto de alegría. Tal es el comportamiento de los amantes. Unas veces sienten calor y a la vez tiemblan de frío como los que padecen fiebres tercianas. Son tímidos y audaces, pues el frío acrecienta el temor y el calor acentúa el atrevimiento. Las palabras *ellos me hicieron huir* son la expresión de las inquietudes que experimentan los amantes; en cambio, las otras, *aparta tus ojos de mí*, indican claramente cuál es el origen y la fuente del amor. Por tanto, la fuerza del amor queda perfectamente reflejada en las palabras del Esposo, Dios omnipotente, al decir: *aparta tus ojos*, etc.

El amor es tan poderoso que triunfa, no sólo sobre los hombres, sino incluso, lo que es más, también sobre Dios. En efecto, consecuencia de la fuerza y del poder del amor es que los ojos de la Esposa arrebatan al Esposo y lo saquen fuera de sí, haciendo que, en términos del lenguaje humano, pierda el control de sí mismo.

Al comentar los capítulos precedentes ya explicamos con amplitud cómo son los ojos de la Esposa. Carece de importancia si, al hablar de tales ojos, el texto se refiere a la prudencia del hombre espiritual, la más importante de las virtudes, o a la intencionalidad de nuestras obras, que dirige todas las cosas hacia un fin y da un sentido a todas nuestras acciones. Podría también referirse a los ojos de la fe; porque, al igual que la prudencia preside todas las virtudes morales, también la fe ilumina y manda sobre todas las virtudes inspiradas, les abre camino y protege su marcha.

[246] Las palabras *aparta tus ojos de mí* no debemos entenderlas como si la prudencia del hombre espiritual o la fe, que nos permite ver y contemplar las cosas divinas, hayan de ser arrancadas de nuestros pechos o ahogadas por completo, porque el Esposo sienta repugnancia hacia tales virtudes o las vea con malos ojos. Más bien hemos de considerar esas palabras // como una forma de expresar la magnitud de su amor: que la Esposa aparte sus ojos de él, porque lo hieren profundamente. No tiene nada de extraño que con los ojos de la fe cristiana y de la prudencia la Esposa hiera al Esposo hasta el punto de que éste salga de sí. Fue, en efecto, la fe la única virtud que desde el principio del mundo hirió, por así decirlo, gravemente al Esposo Dios y logró sacarlo de sí.

Fíjate en los inmensos favores que concedió, en atención a su fe, a Henok, a Noé y al santo patriarca Abraham. Concedió un hijo a éste último cuando ya era un anciano casi consumido por los años, lo hizo temible a sus enemigos, lo hizo inmensamente rico y multiplicó su descendencia hasta hacerla más numerosa que las arenas de la orilla del mar. Y también dejan entrever una herida de amor aquellas palabras de Dios, tras haber tomado la decisión de arrasar la magnífica ciudad de los sodomitas: *¿Acaso puedo ocultar a Abraham lo que voy a hacer?* Y al fin se decidió a contarle sus planes más secretos. Porque los amantes son muy propensos a confiar al corazón del amado todos sus pensamientos. Repasa a continuación los grandes

verit Isaac, Iacob caeterisque patriarchis. Invenies Sponsum, amantium more, quasi amoris morbo correptum, illorum oculis sive fide multa fecisse quae solent vulgares amantes. Diligenter considera quae Paulus ad *Hebraeos* 2 scripsit, quo loco fidem multis praeconiis celebrat: *Sancti per fidem vicerunt regna, operati sunt iustitiam, adepti sunt repromissiones*, etc.⁴²⁷. Invenies neminem potuisse tam ampla tamque magnifica beneficia Sponsae contulisse, nisi qui morbo et aegritudine amoris et gravi morbo corripere.

Sed sunt haec quae diximus veluti imago quaedam ac tenuis umbra earum rerum quas et magnifice et liberaliter fecit Sponsus, postremis temporibus Sponsae oculis consauciatus. Nullum sane potuit esse meritum incarnationis divini Verbi, quemadmodum sacri prodidere autores. Nam stultum esset credere opus aliquod humanum egregium fuisse adeo atque divinum, ut ad magnitudinem et amplitudinem tanti beneficii potuerit pertingere. Vincuntur enim omnia humana opera, iacent humana merita, si cum stupendo illo opere incarnationis Verbi conferantur. Itaque cum alia sit meritorum series, alia vero divinae bonitatis indulgentiae, opus illud muniticum ea serie constituendum est, quae ad bonitatem Sponsi et liberalitatem pertinet. Est itaque opus illud extra meritum omnem.

Et tamen, si quispiam a me postulet aut exigat: quid potuit esse causae, quod Sponsus, extra se evolans, in nostram descenderet infirmitatem? Aut quonam morbo laborabat, cum a tanta maiestate non detractaverit in nostram utilitatem descendere? Laborabat quidem amore et veluti dilectione egrotabat. Nam opus illud esse dilectionis ingentis docet inter caeteros *Ioannes* Evangelista, cum inquit: *Sic Deus dilexit mundum*, etc.

Quibus autem oculis Sponsa ab orbe condito Sponsum vulneraverit, ita ut ea quodammodo pateretur, quae solent amantes, crediderim sane oculis fidei potissimum illum vulnerasse. Non quod meritum fidei ad magnitudinem beneficii potuisset accedere, sed quod tanti semper fecerit Sponsus oculos istos Sponsae, ut, inter ceteras virtutes, fidei Sponsae potissimum seipsum donaverit: fidei nobiles illas pollicitationes et promissiones fecit de venturo illo beneficio, // fidei donavit oracula et vaticinia de futura ista felicitate. [247]

Sed Sponsum oculis istis Sponse et fascinatam fuisse et extra se quodammodo constitutam aut avolasse, ut ipse inquit, satis intelliget qui verba illa paulina altiori mente pertractaverit: *Non rapinam arbitratus est esse se equalem Deo, sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens*, etc.⁴²⁸. Is exinanitus censendus est qui eo videtur carere, quod sibi natura competit, quemadmodum nucem dicimus exinanitam, quae careat nucleo. Eadem opera et tituli illustres divinitatis Christo, propter divinitatis naturam, con-

⁴²⁷ Act 11, 33.

⁴²⁸ Phil 2, 6.

favores que otorgó a Isaac, a Jacob y al resto de los patriarcas. Verás que el Esposo, presa de la enfermedad del amor como cualquier enamorado, ha hecho, arrebatado por sus ojos, o sea, por su fe, muchas de las cosas que suelen hacer los enamorados. Medita atentamente las palabras de Pablo en el capítulo 11 de la carta a los *Hebreos*, donde canta las excelencias de la fe: *Con la fe los santos vencieron reinos, obraron la justicia, alcanzaron las promesas*, etc. Comprobarás que nadie pudo otorgar unos favores tan grandes y excelentes a la Esposa, a no ser alguien afectado por la grave enfermedad del amor.

Mas todo lo dicho no es más que una imagen y una débil sombra de las cosas excelentes y magníficas que ha hecho el Esposo, tras ser herido en los últimos tiempos por los ojos de la Esposa. No pudo existir absolutamente mérito alguno por parte del hombre para la encarnación del Verbo divino, tal como han hecho constar los escritores sagrados. Sería absurdo pensar que hubo por parte del hombre alguna hazaña o hecho tan sublime que pudiera hacerse acreedor a un beneficio tan inmensamente grande. Los actos humanos se quedan muy cortos y los méritos del hombre quedan al ras del suelo, si los comparamos con el hecho extraordinario de la encarnación del Verbo. Son dos listas muy dispares la de nuestros méritos y la lista de la bondad y misericordia divina; por lo que la obra generosa de la encarnación ha de ser situada en la lista de los actos de generosidad y liberalidad del Esposo. Se trata de una obra ajena totalmente a nuestros merecimientos.

Mas podría alguien preguntar: ¿por qué el Esposo, como fuera de sí, descendió hasta nuestra debilidad? ¿Qué dolencia le aquejaba tanto que no le importó apearse de su majestad y bajar hasta nosotros para ayudarnos? Sufría mal de amores, padecía la enfermedad del amor, porque era aquélla la obra de un amor inmenso, como enseña, entre otros, *Juan Evangelista*, cuando dice: *De tal modo amó Dios al mundo*, etc.

En cuanto a los ojos, con los que desde el principio del mundo lo hirió la Esposa, hasta el punto de llegar a padecer todos los sufrimientos propios de los amantes, yo me inclino a creer que fue principalmente con los ojos de la fe; y no porque los méritos de la fe pudieran hacerla acreedora a un beneficio tan grande, sino porque el Esposo apreció siempre tanto los ojos de la Esposa, que, de todas las virtudes, se complacía en ésta especialmente; en atención a la fe de la Esposa hizo aquellas célebres promesas relativas a la futura encarnación // y en atención a la fe realizó las profecías relativas a esa felicidad futura.

Que el Esposo quedó fascinado por los ojos de la Esposa, que quedó como fuera de sí o, como él mismo dice, huyó, lo comprenderás fácilmente si meditas con atención aquellas palabras de Pablo: *No consideró una usurpación ser igual a Dios, pero se vació a sí mismo, tomando la forma de esclavo*, etc. Vaciado se considera a quien está privado de algo que le corresponde por naturaleza. Así decimos que una nuez está vacía porque carece de núcleo. Las obras y atributos propios de la divinidad le correspondían a

gruebant, et tamen ipso incarnationis opere adeo extra seipsum avolavit, ut fuerit quodammodo exinanitus. Titulos enim divinitatis natura sibi debitos, tametsi non amisit, occultavit, ut iam homo appellaretur mortalis, passibilis. Quibus omnibus nullus sit adeo stupidus, qui non intelligat Sponsum extra se avolavisse, oculis Sponsae et aciebus fidei quodammodo consauciatum.

Sunt qui velint locum ita vertendum iuxta veritatem Hebraicam: *Averte oculos tuos, ne me recte intueantur, quia me superbiorem faciunt.* Habent hebraea: *הסביר עיניך מנבדרי שהם הרהיבני*. Quorum interpretatio si nobis probetur, possimus et sensum eruere huius loci et gratissimum et literae etiam accommodatissimum. Docet itaque Divina Scriptura, Paulus praesertim, divina omnia adoranda quidem esse neque a nobis curiosius perscrutanda. Nam cum propter imbecillitatem nostre rationis et mentis, tum propter rerum magnitudinem et sublimitatem, facile in contemplatione illarum rerum nostri ingenii acies retundatur. Obeamque rem hortatur interdum Divina Scriptura cohibendam esse mentem et avocandam a curiosa divinarum rerum contemplatione.

Duplici ergo ratione humanus animus Sponsum possit intueri, quasi dicas, illius magnitudinem et sublimitatem contemplari: nunc quidem directe, aciem mentis in naturam Sponsi intendendo, nunc transverse et veluti per oenigmata et mediam calliginem illius maiestatem considerando. Ergo cum quispiam Sponsi res contemplatur curiosius quam par sit et rerum sublimitas postulet, directe intuetur Sponsum; cum autem considerat aliquis et contemplatur ipsas Sponsi res —prout nobis est in Literis Sacris revelatum— fidei cognitione contentus, divina tantum oracula adorans atque suspiciens, is —inquam— et Sponsum intuetur quemadmodum oportet et magna quaedam et incredibilia ipsa contemplatione assequetur.

Iubet proinde Sponsus ne charissima Sponsa illum directis oculis intueatur; nam qui velit ista ratione Sponsum intueri, et oleum —quod aiunt— et operam perdet et vano et stulto labore consumetur. Nam haec inverecundae frontis audacia et humanae mentis impudentia Sponsum efficiunt superbiorem. Nam qui scrutator est illius maiestatis, non solum opprimetur a gloria, verumetiam inanes humanae mentis conatus ab Sponso reprimentur. Nam solet ille superbas mentes et arrogantes a suis cogitationibus depellere. Ne itaque Sponsa contentionem istam rerum divinarum studio susciperet, vehementer illam dehortatur dicens ne directe illum contueatur, etc.

Duplex enim cum sit divinarum rerum cognitio, quarum // altera fiat per speculum et in oenigmate, altera vero facie ad faciem, habet utraque cognitio opportunum tempus; quas si in idem tempus vellis detrudere, ip-

[248]

Cristo en virtud de su naturaleza divina; sin embargo, al encarnarse, huyó de sí mismo, quedando como vacío. Pues, aunque por ello no perdió los atributos divinos que por su naturaleza le corresponden, los ocultó, no obstante, pudiendo ser llamado ya hombre mortal sujeto a los sufrimientos. A la luz de todo esto, no creo que haya nadie tan necio que sea incapaz de comprender que el Esposo huyó de sí mismo, como si estuviera herido por los ojos de la Esposa y por la mirada de la fe.

Hay quien pretende traducir este pasaje del modo siguiente, según el texto hebreo: *Aparta tus ojos, para que no me miren directamente, porque me hacen arrogante.* El texto hebreo dice así חסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני. Si aceptamos esta interpretación, podemos hacer una traducción muy ajustada a la letra y dar a este pasaje un sentido muy bonito. Enseña la Sagrada Escritura, especialmente Pablo, que hemos de adorar todas las cosas divinas, pero sin indagar en ellas con excesiva curiosidad; porque el filo de nuestra mente se mella con facilidad al contemplar tales cosas, ya que nuestra razón y nuestra mente son muy débiles y, además, esas cosas son demasiado grandes y sublimes para nosotros. Por tal motivo, la Escritura Sagrada nos aconseja a menudo reprimir los impulsos de la mente y apartarla de la contemplación curiosa de las cosas divinas.

Son dos las maneras como el espíritu humano puede mirar, por así decirlo, al Esposo y contemplar su sublime majestad: dirigiendo la mirada de la mente directamente hacia su naturaleza, o de una manera indirecta y oblicua, por medio de enigmas, como si contemplaras su majestad a través de una niebla interpuesta. Así pues, cuando alguien muestra por las cosas del Esposo una curiosidad exagerada y superior a lo que exige el respeto a cosas tan sublimes, entonces está mirando directamente al Esposo; en cambio, cuando alguien contempla y considera las cosas del Esposo —tal como nos ha sido revelado en los Libros Sagrados— a la luz del conocimiento racional y se limita a mirar y adorar los divinos misterios, este tal contempla al Esposo como es debido, y con la simple contemplación conseguirá cosas increíblemente grandes.

Sugiere, pues, el Esposo a la Esposa amada que no lo mire directamente; porque, quien pretende mirar de este modo al Esposo, perderá, como dicen, el aceite y el trabajo y quedará agotado por un esfuerzo vano e inútil. En efecto, este descaro y desvergüenza de la mente humana hacen al Esposo más orgulloso, y, si alguien pretende desvelar los misterios de su sublime majestad, se verá aplastado por su gloria y, además, los vanos intentos de la mente humana serán reprimidos por él. Pues el Esposo suele apartar de sus pensamientos a los espíritus soberbios y arrogantes. Así, para que la Esposa deseche la pretensión de conocer las cosas divinas, le aconseja vivamente que no lo mire directamente.

[248] Hay dos maneras de conocer las cosas divinas, una indirecta, a través de // espejos y enigmas; la otra directa, cara a cara. Ambas formas tienen su momento adecuado. Pero si intentas aplicar las dos a la vez, perturbarás el

sarum rerum naturam perturbabis. Paulus apostolus utrunque cognitionis genus nobis proponit. *Ex parte* —inquit— *cognoscimus et ex parte prophetamus. Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus; quando autem factus sum vir, evacuavi quae erant parvuli. Videmus nunc per speculum in oenigmate, tunc autem facie ad faciem*⁴²⁹. Ecce duplicem cognitionem, quarum altera divinis oraculis nobis proponitur mortali ista vita amplectenda; altera vero in id tempus est releganda, quando Sponsum cognoscemus sicuti est.

Velle itaque Sponsum dum in carne versamur, intueri facie ad faciem siue directe, summae sit impudentiae postremaeque vesanie, quemadmodum si suprema illa felicitate hoc secum statueret quispiam, Sponsum videre per oenigmata, cum nullus iam erit fidei locus. Sunt ergo singule visiones suis coaptandae temporibus, alioquin omnia perturbabimus. Unde et Paulus apostolus eos omnes, qui in carne versantur, parvulos appellat; eos autem, qui, exuta iam mole corporea, recta ad Sponsum contenderunt, appellat viros. Stultum autem esset et dedecoris plenum; si qui vir est, matura iam aetate constitutus, lusus et ineptias et nugamenta puerorum amplecteretur; neque minus adversaretur naturae, si puer aliquis aut qui infantiam nondum excessit virorum functiones et munia subire contenderet. Habent enim singulae aetates singula officia actionesque sibi a natura destinatas, quas si praetergredi velis, totam concusseris naturam. *Cum essem parvulus* —inquit Apostolus—, etc.

Parvula ergo est Sponsa interim quod in carne versatur. Pueritiam autem et infantiam excedet, cum ad maturam accesserit aetatem, hoc est, cum, exuta mole corporea, Sponsum videbit sicuti est. Cum parvula est Sponsa, per fidem et in oenigmate Sponsum intueatur —est enim isthaec cognitio pueritiae ac infantiae propria et peculiaris—; cum ad virilem accesserit aetatem, Sponsum directe intueatur et facie ad faciem. Sentiet alioquin suo malo Sponsum superbum, quasi dicas indignabundum et irritatum et animo commotum. Quo circa inquit: *Averte oculos tuos a me, ne directe me intueantur*, etc.

Quo autem facilius intelligantur quae diximus, exemplo ex Sacris Literis deprompto rem aperiamus. Divinis oraculis nobis proponitur credendum Sponsum omnia ex nihilo condidisse; id quidem per speculum et in oenigmate credere et iubet Sponsus et ratio ipsa postulat. Directis autem oculis velle intueri mysterium hoc curiosiusque investigare quomodo id fecerit Sponsus, qua ratione, qua via, hoc sane est Sponsum ipsum directe intueri. Proponitur nobis credendum et adorandum Trinitatis mysterium, praedestinationis et electionis divinae, incarnationis Verbi, nativitatis ineffabilis: iubet Sponsus Sponsa haec omnia adoret, veneretur, fide cognoscat, contempletur in oenigmate et per speculum. Nam in his rebus, quae prorsum

⁴²⁹ I Cor 13, 9-11.

orden natural de las cosas. El apóstol Pablo nos presenta ambas maneras de conocimiento cuando dice: *En parte conocemos y en parte profetizamos. Cuando era niño, hablaba como niño y opinaba como niño; pero, cuando me hice hombre, abandoné las cosas de los niños. Ahora vemos a través de un espejo, de modo enigmático; pero entonces veremos cara a cara.* Tales son los dos modos de conocimiento. Dios nos propone el primero para emplearlo en esta vida mortal; el otro hemos de reservarlo para cuando conozcamos al Esposo tal como es.

Querer conocer al Esposo cara a cara, o sea, directamente, mientras nos encontramos en el cuerpo mortal, supone una falta de pudor y una locura suprema, lo mismo que resultaría igualmente loco que alguien, que poseyera ya la felicidad suprema, pretendiera ver al Esposo mediante espejos y enigmas, puesto que entonces ya no habrá lugar para la fe. Por tanto, cada modo de conocer ha de adaptarse a su momento; de lo contrario trastocaremos el orden natural. El apóstol Pablo llama niños a todos los que viven en el cuerpo mortal, y llama hombres a quienes, tras haberse despojado de la masa corporal, miran directamente al Esposo. Sería una estupidez y una falta de compostura ver a un hombre maduro practicar los juegos, bagatelas y ñoñerías de los niños; y no menos contrario a la naturaleza sería ver a un niño que pretendiera desempeñar las funciones de un hombre adulto. Porque cada edad tiene sus propias ocupaciones y una manera de proceder que le marca la naturaleza; y si transgredes ese orden, alteras todo el curso natural. *Cuando era niño*, etc., dice el apóstol.

Niña es la Esposa, mientras está dentro del cuerpo mortal; pero dejará la niñez y alcanzará la edad adulta cuando se despoje de la envoltura corporal y vea al Esposo tal como es. Mientras la Esposa es niña, ha de ver al Esposo a través de la fe, de enigmas y de acertijos, pues este modo de conocer es el adecuado para la infancia y la adolescencia; en cambio, cuando alcance la madurez, lo verá directamente, cara a cara. De lo contrario, comprobará para su propia desgracia el orgullo del Esposo, que se torna, por así decirlo, iracundo, irritado y muy enfadado. Por eso dice: *Aparta tus ojos de mí, para que no me miren directamente*, etc.

A fin de que quede más claro lo dicho, lo ilustraremos con un ejemplo tomado de los Libros Sagrados. Se nos dice que hemos de creer que el Esposo ha creado todo de la nada, y hemos de creer esto que vemos como a través de un espejo y de modo enigmático, porque así lo manda el Esposo y así lo exige la razón. Pretender ver este misterio mirándolo directamente e indagar con excesiva curiosidad cómo lo creó, con qué medios y por qué razón, sería tanto como mirarlo directamente a la cara. Se nos dice que hemos de creer y adorar el misterio de la Trinidad, de la predestinación y de la elección divina, de la encarnación del Verbo y de su inefable nacimiento; el Esposo exige que la Esposa venere y adore estos misterios, que los conozca mediante la fe, que los contemple como si se tratara de un enigma, como reflejados en un espejo. Porque en estas cuestiones que rebasan por

excedunt captum nostrae mentis, modos excogitare, ubi nullus est modus, et // rationes metiri, ubi nulla est mensura, demens prorsum sit atque stultum. Proponit nobis Evangelista Ioannes quoniam *in principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et quoniam Verbum caro factum est*⁴³⁰. Qui directe intuetur Sponsum, statim incipit investigare quae sit ratio incarnationis, quomodo potuerit humana natura divine coniungi. Contemplatur autem res istas ut oportet, qui cogitat quoniam oportuit eum, qui remissionem peccatorum debuisset facere, Deum esse. Non uti pontifex in lege, qui laminam auream ferebat fronti affixam, cui erat scriptum nomen Dei, *ut sit* —inquit— *placatus ei Dominus*⁴³¹. Quo significabatur in pontifice Christo fore divinitatem, propter quam Christo homini, hoc est, universo illius corpori mistico, placaretur Deus.

Haec igitur omnia et alia id genus multa qui considerat divinas res intuetur ut cupit Sponsus. Nam si facie ad faciem intueri velit Sponsum, sentiet commotum et indignabundum. Nam ab ista curiosa investigatione plerumque innumeri nascuntur errores.

Contenta itaque sit Sponsa, interim quod in terris versatur, illo cognitionis genere, quod per oenigma et per speculum est; haec enim cognitio divinis oraculis nobis proponitur amplectenda.

Triplici enim ratione rem aliquam cognoscere contingat. Aut sui praesentia, quemadmodum lucem gratissimam intuemur, nullo inde simulacro derivato. Possumus et speciebus ab ipsis rebus acceptis et per aerem diffusis, nostris se oculis ingerentibus et insinuantibus; atque hic est communis vulgarisque modus agnoscendi, interim quod in carne versamur. Aut similitudine quadam non immediatius a rebus ipsis accepta, sed ab alia re longe diversa, cui inhaesit ipsa rei similitudo sive simulacrum, quemadmodum cum quidpiam in speculo intuemur. Priori ergo illo modo, exacta scilicet cognitione et naturali, solus Sponsus seipsum intuetur directe, quod in eo et intellectus et essentia idem prorsus sint. Secundo autem modo angeli spiritusque beati Sponsum intuentur, in quantum ipsa divinae essentiae similitudo expressa in eis emicat et refulget. Nos vero divina cognoscimus et per speculum et in enigmate.

Per speculum quidem, quoniam invisibilia Sponsi per ea quae facta sunt intelligimus⁴³². Nam et creaturarum venustas et ordo et concentus et magnitudo quodammodo nostris oculis obiiciunt divinarum rerum species quasdam, quemadmodum fit in speculo. Caeterum praestantia illa exactiorque cognitio divinarum rerum in vita ista mortali per enigma est, obscura —inquam— et caliginosa. Nam fides ipsa divinas res nondum aperte proponit contemplandas. Quae visio magna cum proprietate a Paulo enigmatice appellatur. Est enim enigma perobscura quaedam sententia, cuius ger-

⁴³⁰ Io 1, 1.

⁴³¹ Ex 28, 38.

⁴³² Cf. Rom 1, 20.

completo el alcance de nuestra mente, suponer unos límites donde no los hay, // tratar de medir lo que es inconmensurable, es, evidentemente, empresa de necios y de locos. Nos dice Juan Evangelista que *en un principio existía el Verbo y que el Verbo estaba junto a Dios y que se hizo carne*. Quien mira directamente al Esposo empieza inmediatamente a indagar cómo tuvo lugar esta encarnación, cómo pudo la naturaleza humana unirse con la divina. En cambio, quien contempla estas cosas como debe, piensa que era preciso que quien había de obrar la remisión de los pecados, fuera Dios. No bastaba que fuera como los pontífices, que llevaban una placa pegada a la frente con el nombre de Dios grabado en ella, *para que Dios* —dice— *se complazca en él*; con lo que se daba a entender que en el pontífice Cristo había de residir la divinidad, y en atención a ella Dios se complacería en Cristo hombre, es decir, en todo el cuerpo místico.

Quien medita las cosas de Dios ha de contemplar todas éstas y muchas cosas más tal como quiere el Esposo que las contemple; porque, si pretendiera mirar al Esposo cara a cara, lo descubriría indignado y enfadado, ya que esta curiosidad malsana es causa frecuente de numerosos errores.

Conténtese, pues, la Esposa, mientras está en este mundo, con conocer a través del espejo y mediante enigmas; porque ése es el tipo de conocimiento que nos aconseja la palabra divina.

Hay tres maneras de conocer una cosa. En primer lugar, por presencia de la misma: es así como conocemos la belleza de la luz, sin imágenes ni comparaciones. También podemos conocerla por las imágenes o apariencias que derivan de esas cosas y que se difunden a través del aire y se presentan ante nuestros ojos: éste es el modo habitual y común de conocer mientras estamos dentro del cuerpo. La tercera manera es el conocimiento a través de semejanzas que proceden, no directamente de la cosa en cuestión, sino de otra cosa muy distinta en la que se ha plasmado la imagen o semejanza de esa cosa: es así como vemos algo a través de un espejo. Del modo primero, o sea, con un conocimiento preciso y natural, sólo el Esposo se mira a sí mismo, porque en él entendimiento y esencia son una misma cosa. Del segundo modo, miran al Esposo los ángeles y los espíritus bienaventurados, ya que en ellos se refleja y resplandece la semejanza con la esencia divina. Nosotros, en cambio, conocemos las cosas divinas a través de un espejo, mediante reflejos de las mismas.

Conocemos a través de un espejo, ya que entendemos las cosas invisibles del Esposo por medio de las cosas creadas. En efecto, el orden, la belleza, la armonía, la grandeza de las cosas creadas nos ponen delante de los ojos algunos reflejos de la belleza divina. Por lo demás, el conocimiento preciso y minucioso de las cosas divinas durante la vida mortal se produce siempre por vía comparativa, un modo de conocer oscuro e impreciso; porque la fe propone a nuestra contemplación las cosas divinas pero de una manera oscura. Tal visión de lo divino es llamada muy acertadamente por Pablo enigmática. Un enigma es, efectivamente, una proposición muy oscura, cuyo

manum sensum vix possis eruere; quemadmodum enigma illud de glacie: me mater genuit, quae quidem gignitur ex me. Et Samsonis illud: *De comedente exivit cibus*, etc.⁴³³.

His ergo duabus cognitionibus contenta debeat esse Sponsa. Reliquum omne studium collocandum est in componendis moribus et reformandis affectibus. //

Caeteri versus superius sunt a nobis expositi, capite 4.

[250]

SEXAGINTA SUNT REGINAE ET OCTOGINTA CONCUBINAE
ET ADOLESCENTULARUM NON EST NUMERUS.
UNA EST COLUMBA MEA, PERFECTA MEA,
UNA EST MATRIS SUAE, ELECTA GENITRICI SUAE⁴³⁴

Rabbi Salomon, magnae inter hebraeos autoritatis, sic locum interpretatur, ut per sexaginta reginas posteros Abrahae intelligat⁴³⁵, Isaac et duos eius filios⁴³⁶, Ismael et duodecim liberos⁴³⁷, filios etiam quos de Cethuta suscipit, et filii Iacob duodecim et filii Esau decem et sex; octoginta concubinae, octoginta illi qui numerantur a Noe usque ad Abraham exclusive, quemadmodum ex priori libro *Paralipomenon* constat⁴³⁸. Reginas itaque appellat eos qui ab Abraham descendebant propter fidei magnitudinem, et ideo exprimuntur nobiliori nomine quam qui a Noe originem traxerunt. Adolescentulas autem appellat cognationes omnes et gentes, quae ab his, quos superius commemoravimus, descenderunt, de quibus inquit, *non est numerus*; quod gentes illae cum a Noe, tum ab Abrahamo descendentes, innumerae essent et infinitae.

Ex his itaque omnibus unam elegit Sponsam, populum scilicet Israeliticum, quem sibi per circumcisionem, leges et sacrificia desponsavit. Quemadmodum autem iam inde a priscis illis temporibus unam elegit Sponsam ex multis gentibus, ita etiam et ex multis civitatibus populi Israelitici unam civitatem sibi elegit, Ierusalem, totius regni metropolim, ubi esset totius religionis pondus, ubi sacrificia, oblationes, ea denique omnia quae ad externum cultum pertinerent. Quemadmodum ergo sacri vates frequenter solent oppida, civitates et municipia totius Israelitici regni filias Ierusalem appellare, ita etiam arbitrantur quidam civitates praecipuas reginas appellari, concubinas et adolescentulas oppida non adeo illustria et nobilia. Inter quas eminebat civitas Ierusalem, non secus atque filia Pharaonis olim inter caeteras uxores et adolescentulas, quas habuit Salomon innumeras. Perpetuo Sponsus unam

⁴³³ Iud 14, 14.

⁴³⁴ Cant 6, 7-8.

⁴³⁵ Cf. Gen 21, 1 ss.

⁴³⁶ Cf. Gen 16, 1 ss.

⁴³⁷ Cf. Gen 25, 12 ss.

⁴³⁸ Cf. I Par 1, 1 ss.

sentido verdadero es muy difícil deducir. Tal es, por ejemplo, aquel enigma o acertijo sobre el hielo: me engendró la madre que es engendrada por mí. O aquel otro de Sansón: *Del que come salió la comida*, etc.

[250] Así pues, la Esposa ha de contentarse con estas dos formas de conocimiento. Y todas las fuerzas que le sobren ha de dedicarlas a enmendar sus costumbres y a poner orden // en sus sentimientos.

El resto de los versos los hemos explicado ya al comentar el capítulo cuarto.

HAY SESENTA REINAS Y OCHENTA CONCUBINAS;
EL NÚMERO DE JOVENCITAS ES INCALCULABLE.
MAS ÚNICA ES LA PALOMA MÍA, LA PERFECTA MÍA;
ÚNICA ES PARA SU MADRE,
ELEGIDA PARA LA QUE LA ENGENDRÓ

Rabí Salomón¹, que goza de gran prestigio entre los hebreos, interpreta este pasaje del modo siguiente: las sesenta reinas son los descendientes de Abraham, o sea, Isaac y sus dos hijos, Ismael y sus doce hijos, incluidos los hijos que le dio Qeṭurah, y los doce hijos de Jacob y los dieciséis hijos de Esaú; las ochenta concubinas son los ochenta que nombra Noé hasta a Abraham exclusive, tal como consta en el primer libro de los *Paralipómenos*. Por tanto llama reinas a los descendientes de Abraham por su gran fe, y en virtud de ello reciben un apelativo más noble que los descendientes de Noé. Y llama jovencitas a todos los pueblos y tribus que descienden de todos los anteriores y de los que dice que su número *es incalculable*; porque los descendientes de Abraham y de Noé eran innumerables.

Así pues, de entre todos estos pueblos eligió para sí su Esposa única, es decir, el pueblo de Israel, con el que se desposó por medio de la circuncisión, las leyes y los sacrificios. Del mismo modo que ya al comienzo del mundo había elegido una única Esposa entre todos los pueblos, también ahora de entre las muchas ciudades del pueblo de Israel, eligió una única ciudad para sí, Jerusalem, metrópoli de todo el reino, cabeza de toda la religión y donde se celebraban los sacrificios y las ofrendas y, en fin, todo lo concerniente al culto externo. Y así como los santos profetas suelen llamar a menudo hijas de Jerusalem a las ciudades, pueblos y aldeas de todo el reino de Israel, del mismo modo —piensan algunos— llama también reinas a las ciudades más importantes, y concubinas y jovencitas a las menos ilustres. Pero entre todas destacaba Jerusalem, igual que destacaba antiguamente la hija del Faraón entre las numerosas mujeres y jovencitas que tuvo Salomón. El Esposo, desde siempre, eligió una sola Esposa, una paloma única, entre

¹ Cf. vol. I, pág. 267, nota 1.

selegit Sponsam, unam columbam, tum ex genitibus, tum ex civitatibus, et ex civitate ipsa templum celeberrimum, ubi externa fidei professio et externus etiam adhiberetur cultus.

Sunt qui velint locum interpretandum de reginis, de concubinis Salomonis et de uxore, filia scilicet Pharaonis. Quod mihi non adeo improbat, quamvis nonnulli tanquam falsum et Literis Sacris indignum rationique dissentaneum reiiciant. Quorum ratio est: Quid possit —inquiunt— habere commertii Salomonis profusissima libido, viles mulierculae et petulantes, cum ea animi pietate, quam a nobis postulat spiritus Dei in Literis Sacris? Cum innocentia et integritate vitae? Salomon autem praesenti epithalamio de rebus coelestibus ac plane divinis disputat; impudenter ergo hic commemorasset antiqua scelera et libidinem perditam et ignobiles et viles mulierculas, quod erat fugiendum.

Sed decipiuntur isti, meo iudicio. Nam tametsi gravi flagitio et scelere se contaminarit // Salomon cum mulierculas illas deperiret, nullus tamen ambigere possit frequenter in Literis Sacris gravissima quaeque flagitia et atrociora scelera arcanum continere, tum et impudicas foeminas petulantes non sine magno mysterio a sacris et canonicis autoribus Divinis Literis comprehensas. Multa mentio est de Thamar, muliere peccatrice et alienigena, cuius flagitium et libidinem Sacra Scriptura retinere voluit. Commemorat Raab meretricem, Ruth, Bersabe, scelere illustres foeminas. Quemadmodum igitur Historia Sacra non dedignatur illarum facinora et peccata commemorare et Sacris Literis inserere, nihil etiam mirandum erit si Salomon unicum uxorem, summe dilectam, tum et concubinas commemoret presenti carmine. [251]

Illud enim observatum invenio a viris doctissimis, Sacrarum Literarum interpretibus, Deum optimum maximum rex ipsas et quascunque humanas actiones, sive honestas sive cum dedecore et flagitio coniunctas, ita posse instituere ad quidpiam significandum et exprimendum, quemadmodum homines publico consensu solent voces instituere. Homines enim non ita possunt res ipsas instituere, ut aliquid significant, quemadmodum voces. Haec facultas solius Dei est, qui res ipsas condidit, qui gubernat, ducit et moderatur. Quo circa res omnes, operationes quaecunque, praeclare gesta, in veteri testamento sacrificia, oblationes et res futuras significabant, non quidem suapte natura, sed sola divina institutione. Unde et congressus ille impudicus inter Iudam et Thamar⁴³⁹, tum et libido et vita contaminata Raab meretricis⁴⁴⁰ caeteraque id genus alia sua referebant arcana et mysteria ventura de coniunctione Christi cum Ecclesia, quae ex gentibus potissimum debuisset constare.

Qui igitur potuit impudicis mulierculis et illarum etiam sceleribus res futuras exprimere et significare, nonne potuit reginis, concubinis, adoles-

⁴³⁹ Cf. Gen 38, 7 ss.

⁴⁴⁰ Cf. Ios 2, 8 ss.

todos los pueblos y ciudades; y dentro de la ciudad de Jerusalem eligió el famosísimo templo, en el que se profesaba externamente la fe y se practicaba el culto externo.

Algunos pretenden que el presente pasaje se refiere a las reinas y concubinas de Salomón y a su esposa, la hija del Faraón. A mí no me desagradaría tal interpretación, si bien algunos la consideran falseada, indigna de la sagrada Escritura y contraria a la razón. ¿Qué relación tiene —dicen— la libidinosa promiscuidad de Salomón, sus mujerzuelas despreciables y provocadoras con esa piedad de espíritu que el espíritu divino nos inculca a lo largo de toda la Sagrada Escritura? ¿Qué tienen que ver estas mujerzuelas con una vida íntegra e intachable? En el epitalamio que comentamos, Salomón está hablando de las cosas celestes y divinas exclusivamente, por lo que resultaría muy poco decoroso recordar en este contexto sus antiguos pecados, sus deseos extremadamente libidinosos, así como las mujeres desvergonzadas y despreciables. Era algo que había que evitar a toda costa.

[251] Pero yo creo que se equivocan quienes así opinan. Porque, aunque Salomón se hubiera manchado con pecados y delitos muy graves // cuando corría desesperadamente detrás de aquellas mujerzuelas, sin embargo, todo el mundo sabe que en los Libros Sagrados los pecados más graves y los crímenes más atroces encierran a menudo un misterio. En efecto, los Libros Sagrados y Canónicos hablan de mujeres desvergonzadas y arrogantes, lo cual resulta muy misterioso. Se habla muchas veces de Tamar, una mujer pecadora y extranjera, de cuya desvergüenza y mala inclinación quiso dejar constancia la Sagrada Escritura. Se menciona también a la prostituta Raḥab, y a Rut y a Betsabee, unas mujeres célebres por sus pecados. Pues bien, así como la Escritura no tiene a menos mantener la memoria de sus pecados, tampoco hemos de extrañarnos si en este verso Salomón menciona a su Esposa querida junto con sus concubinas.

Observo que muchos sabios intérpretes de los Libros Sagrados sostienen que Dios omnipotente puede disponer las cosas y las acciones humanas, incluso las que están ligadas al pecado o al deshonor, para expresar y enseñar algo con ellas, y así suele admitirlo la común opinión de los hombres. Porque los hombres no pueden disponer las cosas de tal manera que expresen lo mismo que las palabras. Tal facultad la posee únicamente Dios, que las creó todas, las gobierna, las conduce y las modera. Por eso, en el viejo testamento, todas las cosas, los hechos memorables, los sacrificios y las ofrendas representaban cosas futuras. Y, evidentemente, no las representaban por sí mismas, sino porque así lo había querido Dios. De ahí que aquel impúdico encuentro de Judá con Tamar, así como el deseo y la sucia vida de la prostituta Raḥab y otras cosas similares llevaran aparejados unos significados ocultos, alusivos a la futura unión de Cristo con la Iglesia, la cual habría de estar compuesta principalmente de gentiles.

Así pues, quien pudo servirse de las mujeres públicas y de sus pecados para representar y anunciar el futuro, ¿no pudo servirse también de las rei-

centulis, quas ad explendas suas libidines Salomon habuit, tum et uxore unica, filia Pharaonis, futuras res significare? Nam si quidpiam impediret, maxime aut Salomonis scelus aut illarum petulantia aut libido aut false et prophane religiones, quibus tenerentur. Nam ex omnibus pene regionibus circumiacentibus Salomon sibi pulcherrimas et venustissimas foeminas selegerat, referente Sacra Historia⁴⁴¹.

Sed peccatum et scelus non impedit quominus res sacras prefigurent. Illas vero omnes, ex gentibus idolatris ascitas in regis consortium, adeo nihil impedit, ut potius videatur continere arcanum. Nam quemadmodum innumeras pene uxores ex alienigenis gentibus et foeminas dignitate formae praestantes ex Amonitis et Moabitibus delegit Salomon, ita etiam et verus Sponsus ab ipsis gentibus innumeram pene multitudinem in suam gratiam et amicitiam accepit. Et quemadmodum filia illa Pharaonis, ut matrimonio regis copularetur et regis Salomonis fueretur amplexibus, Aegyptum reliquit, imo et falsas et pernitiosas religiones reiecit, ut quidam arbitrantur, ita etiam et unica Sponsa Christi, Ecclesia scilicet, ut Christum sectaretur, verum Sponsum, Aegyptum reliquit, antiquam scilicet peccandi consuetudinem, et mores pernitiosos et impias religiones et peregrinos deos prorsum contempsit.

Unde et undecimus ille versiculus *Psalmi* 45, iuxta supputationem Hebraeorum, de filia Pharaonis quidam interpretantur // *Audi, filia, et vide et inclina aurem tuam et obliviscere populum tuum et domum patris tui*⁴⁴². Hortatur enim uxorem ipsam, quae typum gereret futurae Ecclesiae, ut probe intelligat et aure excipiat prona quae de Dei bonitate et cultu illi tradebat et ut impie gentis atque originis obliviscatur, ut his omnibus rite perceptis merito se totam Deo dicaret, populo Dei penitissime iuncta. Nam, ut a nobis est annotatum brevi illo proemio in *Canticum Canticorum*, *Psalmo* 44 illo, schemate amatorii carminis, sumpta figura loquendi a Salomonis aula et administratione domus regiae, celebrantur futurae nuptiae et amores inter Christum et Ecclesiam sub typo filiae Pharaonis et Salomonis, regis Israel. Tum multa mentio de concubinis istis et reginis et adolescentulis: *Filie* —inquit— *Tyri in muneribus vultum tuum deprecabuntur*, etc. *Omnis gloria eius ab intus, in fimbriis aureis. Et adducentur regi virgines post eam*⁴⁴³. Ut intelligas quemadmodum filiam Pharaonis et unicam illam reginam, in interiori semper regia, regi semper proximam sedisse aureis vestibibus ornatam, reliquas vero omnes foeminas et puellas illius fuisse sodales et pedisequas.

Christus ergo, verus Sponsus, unam habet uxorem primam atque praecipuam, magnifice decoratam et ab aliena gente et peregrina sibi ascitam. Uxores quidem habet et adolescentulas, eas animas scilicet, quae non omnia

441 Cf. III Reg 11, 1 ss.

442 Ps 44, 11.

443 Ps 44, 11-14.

nas, concubinas y jovencitas, las cuales tuvo efectivamente Salomón para satisfacer sus deseos, así como de su única Esposa, la hija del Faraón, para simbolizar cosas futuras? Pues si algo se oponía a esto, había de ser principalmente el pecado de Salomón o la arrogancia y desenfreno de aquellas mujeres o, por lo menos, los cultos profanos que practicaban. En efecto, Salomón había escogido para sí muchas mujeres bellísimas de todas las regiones vecinas, tal como cuenta la Historia Sagrada.

Pero el crimen y el pecado no es óbice para que constituyan un símbolo sagrado. Así, todas esas mujeres asociadas al rey y procedentes de pueblos idólatras, lejos de ser un obstáculo, parecen tener un oculto significado. Pues, así como Salomón escogió muchas esposas de pueblos extranjeros y mujeres guapísimas de entre los amonitas y los moabitas, también el verdadero Esposo recibió en su gracia a una multitud casi innumerable perteneciente también a los gentiles. Y del mismo modo que la hija del Faraón dejó Egipto para unirse en matrimonio con el rey Salomón y disfrutar de sus abrazos, renegando incluso de su falsa religión y de su pernicioso culto, tal como opinan algunos, así también la Iglesia, única Esposa de Cristo, a fin de seguir al verdadero Esposo, Cristo, abandonó Egipto, es decir, sus hábitos pecaminosos y sus impías costumbres, despreciando los dioses y los cultos extranjeros.

[252] Por eso, algunos interpretan que el versículo undécimo del *Salmo 45* —según el cómputo hebreo— se refiere a la hija del Faraón: // *Escucha, hija; mira e inclina tu oído y olvida tu pueblo y la casa de tu padre*. Exhorta en efecto a la Esposa, representación de la futura Iglesia, a que entienda y preste atención a los favores que la bondad y generosidad divina le otorga, para que se olvide del pueblo impío del que procede y para que, tras haber recibido tales favores, se consagre por completo a Dios y permanezca estrechamente unida al pueblo de Dios. Porque, al igual que dijimos en la breve introducción al *Cantar de los Cantares*, el *Salmo 44* es un poema de amor en el que, adoptando la forma de hablar propia de la corte de Salomón y de la administración de la casa real, se celebran las futuras nupcias y los amores entre Cristo y la Iglesia, bajo la figura de la hija del Faraón y de Salomón, rey de Israel. Este salmo habla en varias ocasiones de las reinas, concubinas y jovencitas: *Las hijas de Tiro* —dice— *solicitarán con presentes ver tu rostro*, etc. *Toda su gloria procede de dentro, de los brocados de oro. Y las muchachas serán conducidas ante el rey detrás de ella*. Comprenderás así que la hija del Faraón y reina única permanece siempre en el interior del palacio y se sienta siempre al lado del rey, adornada con vestidos de oro, mientras que el resto de las mujeres y doncellas son sus damas de compañía.

Cristo, el verdadero Esposo, tiene una única Esposa, la primera y la más importante, magníficamente engalanada y escogida por él de un pueblo extranjero. Tiene, además, otras esposas y doncellas, o sea, aquellas almas que no han renunciado por completo a todos los placeres del mundo ni se

mundi oblectamenta plane respuerunt seseque totas addixerunt Christo, que tamen et ipse Christi complexibus fruuntur et cognitione et amore; verumtamen reginam semper sectantur, donec et ipse ad illius sortem grandescant. Paulus: *Donec occurramus omnes in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi*⁴⁴⁴.

Nec memoret quod quidam ponunt invincibile argumentum, quod hic numerus reginarum, concubinarum, non satis videatur consentire cum eo numero qui habetur *3 Regum* volumine⁴⁴⁵, de uxoribus et concubinis Salomonis. Nam familiare est hebraeis hos numeros pro aliis usurpare, quemadmodum et Christus, redemptor noster, *septuagies septies*⁴⁴⁶ dixit pro innumeris vicibus. Et Salomon: *Septies in die cadit iustus*⁴⁴⁷. Et Ioannes, *Apocalypsi 7: Duodecim millia signati*⁴⁴⁸.

Unam autem appellat *columbam*, ut intelligat Sponsum zelotypum esse. Paulus ad *Ephesios*: *Elegit nos ut essemus sancti et immaculati in conspectu Dei*⁴⁴⁹.

Perfectam autem appellat et *electam*, nam, ut Paulus ad *Romanos 8: Quos praedestinavit et vocavit, hos iustificavit*⁴⁵⁰. Obeamque rem illos perfectos fecit et consummatos et magnificabit eos aliquando et glorificabit.

Quod autem eam appellat *unicam matris et electam genitricis*, verba sunt amatoria, blanda et dilectionis plena. Hispane: «la querida de su madre y regalada»⁴⁵¹. *Matrem* autem appellat vel divinitatem ipsam vel potius Dei gratiam et benevolentiam.

VIDERUNT EAM FILIAE ET BEATISSIMAM PRAEDICAVERTUNT,
REGINAE ET CONCUBINAE ET LAUDAVERUNT EAM.
QUAE EST ISTA QUAE PROGREDITUR,
QUASI AURORA CONSURGENS,
PULCHRA UT LUNA, ELECTA UT SOL,
TERRIBILIS UT CASTRORUM ACIES ORDINATA?⁴⁵²

Solet Scriptura Sacra a rebus tota natura praestantissimis declarare amplitudinem et foelicitatem pulcherrimae Sponsae. Et quoniam inter res conditas astra coelis micantia mortalium animos suspensos // tenent et in sui rapiunt admirationem, interdum Sponsae foelicitatem astris assimilat et

⁴⁴⁴ Eph 4, 13.

⁴⁴⁵ Cf. III Reg 11, 1 ss.

⁴⁴⁶ Mt 18, 22.

⁴⁴⁷ Prov 24, 16.

⁴⁴⁸ Apoc 7 *passim*.

⁴⁴⁹ Eph 1, 4.

⁴⁵⁰ Rom 8, 30.

⁴⁵¹ Hispana verba in textu latino.

⁴⁵² Cant 6, 9-10.

han entregado íntegramente a él, pero que, no obstante, disfrutaban también de los abrazos de Cristo, de su conocimiento y de su amor. Sin embargo, caminan siempre detrás de la reina, hasta crecer y alcanzar ellas mismas su tamaño adecuado. Dice Pablo: *Hasta convertírnos en el hombre adulto según la edad de la plenitud de Cristo.*

Y no olvidemos lo que algunos presentan como un argumento irrefutable. Según ellos, este número de reinas y concubinas no parece coincidir con el número de esposas y concubinas de Salomón que da el libro tercero de los *Reyes*. Pero entre los hebreos es habitual tomar unas cifras por otras. Así, Cristo, nuestro redentor, dijo *setenta veces siete*, queriendo decir un número infinito de veces. Y Salomón dice: *Siete veces al día cae el justo*. Y Juan, en el capítulo séptimo del *Apocalipsis* dice: *Doce mil marcados*.

La llama, por otro lado, *paloma única* para que comprendas que el Esposo es celoso. Dice Pablo en la carta a los *Efesios*: *Nos eligió para que fuéramos santos e inmaculados a los ojos de Dios.*

La llama también *perfecta y elegida*; pues, como dice Pablo en el capítulo 8 de la carta a los *Romanos*, *a los que predestinó y llamó, los justificó*. Y por eso los hizo perfectos y acabados y algún día los ensalzará y los cubrirá de gloria.

El apelativo de *única para su madre y elegida de la que la engendró* son expresiones de cariño, llenas de ternura. Decimos en español: «la querida de su madre y regalada»¹. La palabra madre se refiere a Dios mismo o, quizás mejor, a su gracia y benevolencia.

LA VIERON LAS DONCELLAS
Y LA LLAMARON BIENAVENTURADA;
¿QUIÉN ES ESA QUE AVANZA COMO LA AURORA,
HERMOSA COMO LA LUNA, ELEGIDA COMO EL SOL,
TERRIBLE COMO UN CAMPAMENTO PERFECTAMENTE DISPUESTO?»

[253] La Sagrada Escritura se sirve de las cosas que destacan en la naturaleza para mostrar la grandeza y felicidad de la bella Esposa. Y, como entre las cosas creadas son los astros que brillan en el cielo los que dejan atónito al espíritu de los mortales // y le producen una gran admiración, en ocasiones compara la dicha de la Esposa a los astros y a la luz que éstos despiden, dos

¹ Palabras en español dentro del texto latino.

lumini, quod inter caeteras res pulcherrimae et venustissime iudicentur. *Tunc* —inquit Scriptura— *fulgebunt iusti sicut sol*⁴⁵³. Et apud prophetam Daniele, cum agitur de felicitate priorum hominum: *Qui ad iustitiam erudiunt multos, fulgebunt sicut sol in perpetuas eternitates*⁴⁵⁴. Et Paulus apostolus, se variis piorum animorum felicitatis gradibus disputans, aiebat: *Alia est claritas stellarum, alia claritas solis et alia claritas lunae*⁴⁵⁵. Venustissima proinde similitudine fingit Salomon caeteras foeminas, adolescentulas, reginas, concubinas Sponsae amplitudinem et foelicitatem conspicatas, stupore veluti correptas et in admirationem raptas dixisse: *Quae est ista quae progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol*, etc.

Quae autem sint reginae, concubinae, superius fuit a nobis annotatum, ubi de unica uxore selecta aliisque feminis disputatum est. Quod ad intelligentiam exactam huius carminis attinet, reginas et concubinas caeteras omnes gentes appellat, quae, a piorum hominum stirpe prodeuntes, ad alienas et falsas religiones proprio scelere et flagitio declinarunt et multis se contaminarunt sceleribus. Quae, videntes Sponsae venustatem et pulchritudinem, ut gentes olim perditae et idolatrae, veterem Sponsam per deserta loca procedentem, inquirunt: *Quae est ista quae ascendit*, etc.

Principio Sponsam assimilat aurore, secundo loco lunae, tertio soli, quarto castrorum aciei admirabili ratione ordinatae.

Et ut omittamus priorem istam similitudinem aurore venustissimam quidem esse, quod carmen pastoricum sit et pastores solent dilectas et amicas aurorae et caeteris astris assimilare, quod ad sensus arcanus attinet, hac sit a nobis ratione explicandum. Ecclesia, vera Christi Sponsa, ab orbe condito non semper eundem habuit statum neque eandem retinuit lucis copiam: nunc aurorae persimilis erat, nunc lucenti et splendenti lunae, nunc vero soli astrorum fulgentissimo. Aurora quidem erat, cum tantum naturae legibus duceretur et paucis quibusdam revelationibus et oraculis coelitus demissis. Deus optimus maximus, ante conditas leges, quaecumque essent necessaria ad bene beateque vivendum charissimae revelabat Sponsae. Et, quoniam fides in unum Christum Iesum erat necessaria, huic negotio semper navabat operam, ut Sponsa non ignoraret rem istam. Verumtamen, quamvis veritas ipsa ante conditas leges tanquam aurora gratissima et exoriens lux in animos mortalium se insinuaverit, multo tamen maiora et expressiora signa et inditia huius veritatis conditis legibus complexus est.

Unde ad Mosem dicebat aliquando: *Ego sum Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Iacob, et nomen meum non manifestavi eis*⁴⁵⁶. Nomen suum appellat, ut arbitror, ea omnia quae ad exactiorem cognitionem divinarum rerum pertinerent, unde nascitur in hominum animis amplissima quaedam

⁴⁵³ Mt 13, 43.

⁴⁵⁴ Cf. Ps 5, 6.

⁴⁵⁵ I Cor 15, 41.

⁴⁵⁶ Ex 3, 6.

fenómenos naturales bellísimos. *Entonces* —dice la Escritura— *brillarán los justos como el sol*. Y el profeta Daniel dice así, al referirse a la felicidad de los hombres piadosos: *Los que enseñan la justicia a muchos brillarán como el sol para toda la eternidad*. Y el apóstol Pablo, cuando habla de los diferentes grados de felicidad de las almas piadosas, dice: *Uno es el brillo de las estrellas, otro el brillo del sol y otro el de la luna*. Es, pues, muy hermosa la imagen con la que Salomón compara a las otras mujeres, jovencitas, concubinas y reinas, las cuales, atónitas y profundamente impresionadas al contemplar la belleza y magnificencia de la Esposa, dicen: *Quién es esa que avanza como la aurora, hermosa como la luna, elegida como el sol*, etc.

En cuanto a la cuestión de quiénes son las reinas y quiénes las concubinas, ya lo hemos explicado al hablar de la esposa elegida y de las otras mujeres. Más, tengamos en cuenta, para mejor entender este verso, que llama reinas y concubinas al resto de los pueblos que, procediendo de la estirpe de los hombres piadosos, se han desviado hacia religiones falsas y extrañas, cometiendo un pecado del que sólo ellos son responsables y manchando sus manos con numerosos delitos. Estas mujeres, al ver a la Esposa hermosa y bella, exclaman como los pueblos antiguos cuando vieron a la antigua Esposa avanzando a través del desierto: *Quién es esa que asciende*, etc.

En primer lugar, compara a la Esposa con la aurora, en segundo lugar con la luna, en tercer lugar con el sol y en cuarto lugar con un campamento militar perfectamente ordenado.

Dejamos a un lado la gran belleza de la primera de estas comparaciones, la de la aurora: es, ciertamente, una imagen bellísima y está muy a tono con el carácter pastoril del poema, ya que los pastores suelen comparar a sus amadas y a sus amigas con la aurora y con todos los astros. Pero vamos a ceñirnos a su misterioso simbolismo, que es el motivo de nuestra explicación. La Iglesia, verdadera Esposa de Cristo, no tuvo siempre el mismo estado ni la misma cantidad de luz: unas veces se parecía mucho a la aurora, otras a la luna resplandeciente y otras al sol, el más luminoso de los astros. Era como la aurora cuando guiaba sus pasos únicamente con la luz de las leyes naturales y unas pocas revelaciones y profecías enviadas desde el cielo. Dios omnipotente, antes de que fueran creadas las leyes, revelaba a su Esposa querida todo cuanto ésta precisaba para vivir felizmente. Y, como la fe en un solo Cristo Jesús era imprescindible, ponía todos los medios para que la Esposa no ignorara esto. Sin embargo, aunque antes de la creación de las leyes la propia verdad ya se insinuaba en los espíritus de los hombres como la grata luz de la naciente aurora, no obstante, con la creación de las leyes, los signos y manifestaciones de esta luz se hicieron mucho más grandes y más claros.

Decía en cierta ocasión Dios a Moisés: *Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, el Dios de Jacob, y no les manifesté mi nombre*. Llama «mi nombre» —creo yo— a todas las cosas que tienen algo que ver con un conocimiento más preciso de las cosas divinas y que hacen que el hombre posea

aestimatio et veluti cognitio divini nominis. Erat apud veteres illos exterior cultus ad fidei professionem necessarius, ut superius observavimus; sed et cultus ipse non adeo frequens neque ad eam accedebat amplitudinem, ut cum cultu legis mosaice de paritate et amplitudine potuisset certare. Erant sacrificia et oblationes, erant altaria, preces, vota caeteraque id genus alia, erant et vaticinia et prophetiae; sed non adeo frequentes neque adeo aperte atque post // conditas leges, cum toto pene regno Iudae nulla pene civitas [254] esset aliqua memoria digna, quae non suos haberet vates.

Igitur quoniam Scriptura Sacra solet veritatem ipsam lumen seu lucem appellare et ante conditas leges tenuis quaedam imago lucis huius in hominum animos se insinuabat, quantum scilicet necessarium esset ad tuendam vitam spiritalem, ut fides, spes, charitas mortalium mentibus excitarentur, primum pulcherrimae Sponsae statum assimilat aurorae, cum scilicet sol veraeque lucis ratio iam in vicino prospectat, nondum tamen gratissima lux oculos hominum prorsum oblectat.

Forsam et auroram etiam appellat veteris Synagoge statum, cum, ab Aegypto egressa, per deserta loca et squalida procedebat, nondum instructa divinis legibus, cum scilicet nondum accepisset divina mandata neque ipsa divinae mentis lux illius oculis affulsisset, cum scilicet tantum duceretur quibusdam veluti introductionibus a Mose, imo ab Spiritu Sancto, excogitatis et inventis, ad erudiendum populum illum rudi —ut aiunt— Minerva. Humanus enim spiritus tantum videtur habere lucis quantum a Deo optimo maximo infunditur. Obeamque rem nunc quidem luna, nunc aurora, nunc vero sol appellabitur iuxta maiorem vel minorem huius lucis infusionem. Quoniam ergo per id tempus veteris Synagogae, quamvis ipsa lucis ratio esset in vicino, exiguus tamen et tenuis lucis radius illius feriret oculos, iure aurore assimilatur, qua prospectante gratissima lux mortalium oculis se incipit insinuare.

Non tamen semper aurore fuit similis pulcherrima Christi Sponsa; nam cum ampliorem accepisset lucem, lunae assimilatur: *Pulchra* —inquit— *ut luna*. Nam est luna inter cetera astra, ut nobis saltem videtur, luce et lumine multo ditior et opulentior. Nam, ut diximus, veritatis ampliorem cognitionem appellant Literae Arcanae lucem, quemadmodum tenebras et caliginem veritatis ignorantiam. Paulus enim apostolus eadem metaphora usus inquit: *Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, illuxit in cordibus nostris, ad illuminationem scientiae claritatis Dei in facie Christi Iesu*⁴⁵⁷. Quo loco Paulus veritatis Christi Iesu ignorantias tenebras appellat, eiusdem autem veritatis cognitionem appellat lucem. De qua re inferius est a nobis disserendum.

⁴⁵⁷ II Cor 4, 6.

una gran estima y conocimiento del nombre de Dios. En los primeros tiempos resultaba necesario un ritual externo como expresión de la fe, tal como hemos apuntado ya; pero dicho ritual no estaba muy generalizado ni tenía una importancia lo suficientemente grande como para competir de igual a igual con la grandeza de la ley mosaica. Existían los sacrificios, las ofrendas, los altares, las plegarias, las promesas y otras cosas similares; también había profecías y oráculos; pero no eran muy frecuentes ni tan claros como después // de la creación de las leyes, cuando en todo el reino de Israel no había prácticamente ciudad alguna de importancia que no tuviera sus propios profetas.

Vemos, pues, que la Sagrada Escritura suele llamar luz a la verdad y que antes de la creación de las leyes ya se insinuaba una débil imagen de esta luz en los corazones de los hombres; una luz suficiente para proteger la vida espiritual del alma y para despertar en las mentes de los mortales la fe, la esperanza y la caridad. Por eso, compara en primer lugar el estado de la bellísima Esposa con la aurora, momento en que la aparición del sol, auténtica fuente de luz, ya se anuncia cercana, pero aún no deleita con su grata luz los ojos de los hombres.

Con este apelativo de aurora probablemente se refiere también al estado de la vieja Sinagoga, cuando, tras salir de Egipto caminaba hambrienta por el desierto y sin haber sido instruida todavía en las leyes divinas, es decir, cuando aún no había recibido los santos mandamientos y cuando la luz divina aún no había iluminado sus ojos. Hasta entonces sólo disponía para guiar sus pasos de unos bosquejos ideados por Moisés, es decir, por el Espíritu Santo; pero aquello sólo era un bagaje cultural elemental para instruir al pueblo. El espíritu humano posee toda la luz que Dios omnipotente le infunde; razón por la cual unas veces será como la aurora, otras como la luna y otras como el sol, según la cantidad de luz, mayor o menor, que reciba. Mas en la época de la vieja Sinagoga, aunque la luz ya estaba cerca, todavía era muy tenue el rayo de luz que hería sus ojos; por lo cual es lógico que la compare con la aurora, momento en el que la grata luz comienza a insinuarse a los mortales.

Mas no siempre fue como la aurora la bella Esposa de Cristo. Después de recibir una luz más intensa, es comparada con la luna: *Hermosa como la luna*, dice. En comparación con el resto de las estrellas, la luna tiene más cantidad de luz y es —en mi opinión— más rica y opulenta. Porque, como ya dijimos, los Libros Sagrados llaman luz a un conocimiento más profundo de la verdad, al igual que llaman tinieblas y oscuridad al desconocimiento de la verdad. El apóstol Pablo utiliza el mismo símil cuando dice: *Dios, que ordenó que la luz resplandeciera de las tinieblas, resplandeció en nuestros corazones para iluminar el conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Cristo Jesús*. En este pasaje Pablo llama tinieblas al desconocimiento de la verdad de Cristo Jesús, y al conocimiento de esa verdad lo llama luz. Pero este tema lo tocaremos más adelante.

Sponsa igitur Christi Iesu, cum maiorem et apertio-rem aliquantulum ve-ritatis notitiam accepit, luna appellatur; quae, quamvis mendicato luceat et a sole multis variisque mutationibus lumen mutuetur, inter caetera tamen astra et sydera, ut diximus, humani sensus iudicio, secundum obtinet lo-cum inter ipsa lucis domicilia. Veterem itaque Sponsam lunam appellat, ut intelligas Sponsam secundo illo statu maiorem et ampliorem lucis rationem accepisse. Nam in signum et veluti in argumentum huius rei —quod scilicet Synagoga divinis legibus instructa luna esset— splendida apparuit facies Moisi et tenuis quaedam lux illius vultu emicabat, adeo ut non possent filii Israel intendere in vultum eius. Lux illa quam facies Moisi recepit propter arctiorem cum Deo in monte familiaritatem, quasi dicas propter coniunc-tionem lunae cum sole, admirabili quadam ratione statum veteris Synago-gae exprimebat. Quocirca Paulus posteriori ad *Corintios* epistola eandem // ipsam rem explicans dicebat: *Quod si ministratio mortis, lapidibus defor-* [255] *mata, fuit in gloria, ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moisi propter gloriam vultus eius, quae evacuatur, quomodo non magis ministratio spiritus erit in gloria?*⁴⁵⁸. Legem veterem appellat mortis ministra-tionem, quod, oblata occasione, homines suo vitio in scelus et in peccatum adigerentur. Quae lex fuit literis deformata in lapidibus, hoc est, descripta. Si ergo tantam gloriam habuit —inquit Paulus— vetus illa lex, ut facies Moisi astrorum lucem imitarentur, cuius —inquit— lux evacuatur, multo magis abundabit ministerium iustitiae in gloria.

Itaque veteris Synagogae personam in Moisi conspicias; quae, quoniam lunam imitabatur lucentem, lucem ipsam primo a sole fenerabat, hauriebat et exprimebat quodammodo. Sed in eo maxime imitabatur lucentis lunae rationem, quod aliquando lux illa esset evacuanda, ut inquit Paulus, ita ut prorsum destitueretur luce, quemadmodum solet silens luna cum ad coitum accedit et in adverso nobis disco nihil habet lucis. Quemadmodum ergo luna non perpetes profundit lucis radios, sed nunc quidem uberius, nunc vero parcius, iuxta varietatem accessus et recessus a sole, ita etiam et vetus illa Synagoga, cuius statum referebat Moses, futurum erat ut aliquando prorsum esset luce destituta, exoriente scilicet luce evangelica temporibus Christi, redemptoris nostri. Si ergo lux illa propter tenuitatem illius erat ali-quando extinguenda et evacuanda, ut Paulus inquit, iure status veteris illius Synagogae lunae assimilatur.

Quemadmodum autem Paulus apostolus statum nove Sponsae post ad-ventum Christi, redemptoris nostri, illiusque gloriam nunquam fore eva-cuandam dicit, multo magis quod manet in gloria est et ab illo tanquam a primo fonte lucis luna foeneratur quidquid lucis habet. Ita etiam et status novae Sponsae, Ecclesiae scilicet Christi, post adventum eius assimilatur so-li, quod nulla iam sit futura legum mutatio, sacerdotium Christi erit aeter-

⁴⁵⁸ II Cor 3, 7.

Así pues, la Esposa de Cristo Jesús, tras recibir un conocimiento más amplio y claro de la verdad, es comparada con la luna. Y, si bien la luna luce de prestado porque es el sol quien le presta la luz tras muchos y variados cambios, sin embargo, entre todos los astros y estrellas y a juicio de los sentidos del hombre, ocupa el segundo puesto entre todos los cuerpos celestes que emiten luz. Por eso llama luna a la vieja Esposa, para que comprendas que en este segundo estado la Esposa recibió una cantidad de luz más grande e intensa. Y como prueba de ello, es decir, de que la Sinagoga, instruida por las leyes divinas, era como la luna, el rostro de Moisés apareció iluminado y despedía una tenue luz, de modo que los hijos de Israel no podían mirarlo a la cara. Aquella luz que recibió Moisés a causa de su trato tan familiar con Dios en el monte —como consecuencia, podríamos decir, de la unión de la luna con el sol— expresaba de un modo maravilloso el estado de la vieja Sinagoga. En la segunda carta a los *Corintios* Pablo explicaba esta misma idea así: // *Porque, si el servicio de la muerte, representado por las piedras, se tornó tan glorioso que los hijos de Israel no podían mirarlo a la cara por la gloria perecedera de su rostro, ¿cómo no va a ser más glorioso el servicio del espíritu?* A la vieja ley la llama Pablo servicio de la muerte, porque, al tener la oportunidad, los hombres, por culpa de sus propios vicios, encaminaron sus pasos hacia el crimen y el pecado. Esta ley fue grabada sobre piedra. Por eso, —dice Pablo— si la vieja ley tuvo una gloria tan grande que el rostro de Moisés brillaba como una estrella con una luz perecedera, mayor gloria tendrá el servicio de la justicia.

Moisés representa a la vieja Sinagoga, y por ser una imitación del brillo de la luna, recibía entonces la luz prestada del sol, del sol la sacaba y la irradiaba de alguna manera. Pero era sobre todo una imitación del brillo de la luna, porque dicha luz se había de agotar en algún momento, como dijo Pablo, y quedaría completamente apagada, como le pasa a la luna cuando se acerca a la conjunción con el sol, que carece por completo de luz en la cara que mira hacia nosotros. Por tanto, así como la luna no emite rayos continuos de luz, sino que unas veces son más intensos y otras menos, según varíe su alejamiento o acercamiento al sol, de igual manera la vieja Sinagoga, representada por Moisés, habría de quedar sin luz en algún momento, o sea, cuando apareciera la luz del Evangelio, con la llegada de Cristo, nuestro redentor. Así pues, si aquella luz se había de extinguir y apagar en algún momento, como dijo Pablo, a causa de su escasa intensidad luminosa, es lógico que la vieja Sinagoga fuera comparada con la luna.

Pero, si el apóstol Pablo dice que el estado y la gloria de la nueva Esposa después de la venida de Cristo nuestro redentor nunca se ha de extinguir, con mayor razón ha de ser mayor su gloria, puesto que es duradera y toda su luz la recibe prestada de Cristo, fuente primera de toda luz. En este sentido, el estado de la nueva Esposa, la Iglesia de Cristo, después de su venida, es comparada al sol, porque ya no habrá más cambios en la ley y el

num: *Tu es sacerdos in aeternum*, etc.⁴⁵⁹. Statuta omnia erunt aeterna. Ipsa administrationis et gubernationis ratio nullum unquam accipiet finem usque ad ipsam saeculi consummationem, iure sol appellatur.

Principio, ut luna, et caeteri etiam planetae, iuxta quorundam sententiam, lucem foenerantur; omnes enim fatentur solem esse regem planetarum, a quo superiora inferioraque sydera collustrentur. Obeamque rem regius Vates divinam potentiam sapientiamque praedicans, quae opificio coelorum potissimum se declaravit, solem inter caetera astra celebrat dicens: In sole posuit tabernaculum, sive *soli posuit tabernaculum in ipsis*⁴⁶⁰, ut habent Hebraea, quasi dicas soli veluti principem^a sedem ac firmam stationem, tanquam praesidi aliorum planetarum, in coelis dedit. Igitur, quoniam solis claritas eximia est, oculus mundi a quibusdam appellatur et gloria corporum coelestium. Quem Homerus quasi admiratus Δίος τέκνον, Iovis filium, dixit⁴⁶¹; quem Plato et Iulianus sunt sequuti⁴⁶².

Iure igitur praesens Ecclesiae status, exoriente scilicet luce evangelica, soli assimilatur. Quemadmodum enim luna caeteraque astra quidquid habent lucis a sole mutuuntur, ad eundem modum quidquid veritatis, glorie et splendoris // habuit vetus illa Synagoga, id omne ab isto sole, tanquam a [256] fonte plenissimo lucis, foenerabatur. Habuit vetus lex figuras quasdam et umbras, sacrificia, oblationes, regnum, sacerdotium, habuit leges et statuta ad erudiendos et formandos hominum animos; sed haec omnia in unam evangelicam legem spectabant et in unum statum felicissimum Ecclesiae post adventum Christi mitebantur. Ut enim Christus finis legis erat, ita etiam et Ecclesiae status post illius adventum erat veluti sol, in quam, quemadmodum luna in solem, respiciebat status veteris Synagogae.

Prodidit fabulosa gentilitas lunam solem deperire, obeamque rem flagranti desyderio semper illum sectari, respicere, colere, venerari, quod ab illo cupiat vehementer concipere et effici veluti gravida et ut ab illo mutuetur omnem rationem venustatis et pulchritudinis. Que una causa fuit ut inter ethnicos amantes rebus amatoriis crederent praesse lunam. Si ergo fingamus veterem statum Sponsae lunae fuisse persimilem, novum Ecclesiae statum solem esse non abs re possis dicere; lunam istam solare sydus vehementer expetere et amare, adeo ut nusquam ab illo oculos deflectat suos, ut ab illo lumen accipiat et omnem rationem venustatis et pulchritudinis, veteris legis sacrificia, oblationes, leges et sacerdotium ab illo mutuetur^b. Si

^a principe *I.*

^b mutuuntur *I.*

⁴⁵⁹ Ps 109, 4.

⁴⁶⁰ Ps 18, 6.

⁴⁶¹ *Hymn. Hom. in Solem*, XXX, 1.

⁴⁶² Iul. Or. VII, 22 (= 228 d) et *passim*.

sacerdocio de Cristo es eterno: *Tú eres sacerdote para siempre*, etc. Todo lo eterno será inamovible. El sistema mismo de administración y de gobierno jamás tendrá fin hasta la consumación de los tiempos. Por eso es llamada sol con todo derecho.

En primer lugar, la luna y el resto de los planetas reciben prestada la luz, según afirman algunos, y todos están de acuerdo en que el sol es el rey de los planetas y en que de él reciben la luz todos los astros grandes y pequeños. Por eso el real profeta David, al pregonar el poder y la sabiduría de Dios, visible especialmente en la obra celeste, canta las excelencias del sol sobre todos los astros con estas palabras: *Puso en el sol su tabernáculo*, o, como dice el texto hebreo, *puso en ellos un tabernáculo para el sol*. Como diciendo: al sol le dio el lugar más importante y una inmovilidad permanente en los cielos por ser el más importante de los planetas. Y como el brillo del Sol es tan maravilloso, algunos lo llaman ojo del mundo y gloria de los cuerpos celestes. Homero lo llama con admiración Δίος τέκνον, hijo de Júpiter. Platón y Juliano hacen otro tanto.

[256] Es, pues, lógico que la Iglesia en su estado actual sea comparada con el sol, después de la aparición de la luz evangélica. Porque, lo mismo que la luna y el resto de los astros toman del sol su luz, también la vieja Sinagoga recibía toda su verdad, toda su gloria y // todo su esplendor de ese sol lleno de luz. Tuvo la antigua ley algunas figuras y representaciones, como los sacrificios, las ofrendas, el reino y el sacerdocio; tuvo leyes y preceptos para educar con ellos los espíritus de los hombres; pero todo ello convergía en la única ley del evangelio y en el único estado de felicidad de la Iglesia posterior a la venida de Cristo. Lo mismo que Cristo era el fin de la ley, también el estado de la Iglesia posterior a su llegada era como el sol, y hacia ella miraba la vieja Sinagoga, lo mismo que la luna mira hacia el sol.

Según los mitos paganos, la luna estaba enamorada del sol y por eso lo sigue siempre con ardiente deseo, por eso lo mira con veneración y lo adora y desea con ardor quedar como embarazada de él, para intercambiar con él toda su belleza y hermosura. Y de aquí procede la creencia de los amantes paganos, según la cual la luna es patrona de las cosas del amor. En consecuencia, si suponemos que el estado de la antigua Esposa se pareció mucho a la luna, podemos decir con todo derecho que el estado de la nueva Esposa es el sol, y que esa luna ama y persigue al astro solar sin poder apartar sus ojos de él, porque de él recibe la luz y toda su belleza y hermosura, y de él toma prestados los sacrificios de la antigua ley, las ofrendas, el sacerdocio y

quidquid habuere veritatis, quidquid lucis, glorie, maiestatis, id omne a veritate legis evangelicae et ab splendente isto sole accepit.

Semper luna illa solem istum sectabatur eximio quodam amore, neque ab illo oculos deflectebat. Respiciebant sacrificia unicum et singulare Christi Iesu pendentis in cruce sacrificium; oblationes, et oblationem illam sanctissimi corporis factam in cruce, tum et oblationem corporis et sanguinis in sacramento; sacerdotium, et aeternum sacerdotium Christi intuebatur. Ut ergo veteris Synagogae status lunare sydus referebat, ita etiam et status Ecclesiae solare corpus propter rationes adductas. Et quemadmodum Moses, qui personam illius veteris Synagogae referebat, lumen seu lucem habuit in facie emicantem, sed que statim esset evacuanda et extinguenda, ita etiam et Christus, redemptor noster, qui supremi huius status Ecclesiae referebat imaginem, imo et veritatem, cum in monte transfiguratus est inter Mosem et Heliam⁴⁶³, illius facies resplenduit ut sol, vestimenta facta sunt alba sicut nix. Itaque sol et luna, Christus et Moses, Christus et lex et prophetia coiere in monte Thabor et inter se fuerunt coniuncta.

Sed facies Christi resplenduit ut sol, non ut luna, quemadmodum facies mosaica, ut intelligas gloriam et amplitudinem status huius Ecclesiae nusquam fore evacuandam, quamvis semper proficiat in melius; maiores enim post saeculi consummationem faciet progressus. At vero sicut veteris Synagogae status lunae erat persimilis et tenuem quandam et exiguam habebat lucis rationem, ita etiam et acies spiritalis oculi illius populi debilis erat et infirma; non enim audebant intendere filii Israel in faciem Moisi propter gloriam et splendorem vultus eius. At vero de nova Sponsa extat apud Paulum nobile illud praeconium: *Nos autem gloriam Domini specularantes veluti apertis oculis et recta facie in eandem imaginem transformamur*⁴⁶⁴. Hoc est, solem conspicientes Christum // Iesum, illius gloriam, splendorem lucemque excipientes, in eandem transformamur solis imaginem. Quemadmodum enim speculum e contrario solis positum radios ipsum remittit instar solis, et nos, —inquit— lucem et splendorem Christi Iesu intuentes, non claudimus oculos ut olim filii Israel, sed intenta oculorum acie lucem illam intuentes, iubar quodam spirituale, quod sola mente comprehenditur, remittimus ac transformamur in eandem imaginem a claritate in claritatem; hoc est, ut iam ipsi instar solis luceamus et splendeamus, ut tota Christi Ecclesia sol appelletur et sit.

[257]

Attende tamen quoniam, si Ecclesia Christi ab orbe condito auroram imitatur gratissimam et emicantem lunae faciem et splendentem solem, id quidem non habet a se, neque propria virtute lucis et splendoris partem aliquam habet, sed sola virtute solis, hoc est, sola virtute et munificentia et liberalitate Sponsi. Voluit enim Sponsa, interim quod versatur in terris, vas esse quodammodo testaceum, ut illius virtus et amplitudo multo magis in-

⁴⁶³ Cf. Mt 17, 1 ss.

⁴⁶⁴ II Cor 3, 18.

los mandamientos. En efecto, toda la verdad, toda la luz, toda la majestad que tuvo la vieja Sinagoga, la recibió de la verdad de la ley evangélica y de este sol deslumbrante.

Aquella luna enamorada seguía siempre a este sol y no apartaba de él su mirada. Los sacrificios miraban hacia el sacrificio único y singular de Cristo Jesús colgado de la cruz; las antiguas ofrendas miraban hacia la santa ofrenda del cuerpo de Cristo sobre la cruz y hacia la ofrenda del cuerpo y sangre de Cristo en el sacramento; el antiguo sacerdocio miraba al sacerdocio eterno de Cristo. Por tanto, lo mismo que el estado de la vieja Sinagoga recordaba al astro lunar, el estado de la nueva Iglesia recordaba al astro solar por las razones expuestas. Y lo mismo que el rostro de Moisés, representante de la antigua Sinagoga, brilló con una luz que se había de apagar a los pocos instantes, también el rostro de Cristo, nuestro redentor, representante de este estado de la Iglesia y de la verdad, brilló como el sol y sus vestidos se tornaron blancos como la nieve, cuando se transfiguró en el monte entre Elías y Moisés. Tenemos, pues, a Cristo y a Moisés, al sol y a la luna: Cristo, la ley y la profecía, juntos y unidos en el monte Tabor.

Ahora bien, el rostro de Cristo brilló como el sol, mientras que el de Moisés brilló como la luna. Con lo cual se nos indica que la gloria y la grandeza de este estado de la Iglesia jamás se han de extinguir, si bien mejorará siempre, puesto que al final de los tiempos alcanzará su plenitud. Pero, el estado de la vieja Sinagoga se parecía mucho a la luna, emitía una luz muy tenue y exigua y, asimismo, la mirada del ojo espiritual de aquel pueblo era débil y lánguida. En efecto, los hijos de Israel no se atrevían a mirar a la cara a Moisés a causa de la gloria y resplandor de su rostro; en cambio, conservamos aquel célebre elogio que hace Pablo de la nueva Esposa: *Nosotros, sin embargo, al mirar la gloria de Dios con los ojos abiertos y sin volver la cara, nos transformamos en esa misma imagen.* Es decir, al mirar al sol Cristo Jesús // y recibir la luz y el brillo de su gloria, adoptamos la imagen del sol. Si ponemos un espejo cara al sol, el espejo despidе los mismos rayos del sol. Pues, de igual modo —dice— nosotros, al contemplar la luz brillante de Cristo, no cerramos los ojos como antiguamente los hijos de Israel, sino que, al mirar fijamente esa luz, despedimos cierto resplandor espiritual, sólo comprensible por la mente, adoptamos esa misma imagen y avanzamos de claridad en claridad; es decir, nosotros mismos brillamos y resplandecemos como el sol. De este modo, la Iglesia entera de Cristo es llamada sol, y lo es en realidad.

Ten en cuenta, sin embargo, que desde el comienzo del mundo la Iglesia de Cristo imita la suave luz de la aurora, la cara brillante de la luna y el resplandor del sol; pero no lo hace por propia virtud ni tiene por sí misma brillo ninguno, sino que todo su brillo procede del sol, es decir, del resplandor, de la virtud, de la generosidad y de la liberalidad del Esposo. La Esposa, mientras se halla en este mundo, quiso ser como un vaso de ar-

[257]

notesceret. *Habemus* —inquit Paulus— *thesaurum istum in vasis testaceis, ut potentia Dei sit et virtus eius, non ex nobis*⁴⁶⁵. Thesauros appellat Paulus quae nos lumen, lucem, gloriam et splendorem. Quidquid tandem ab Sponso tanquam a vero sole in Sponsam transfusum est, donorum atque gratiarum thesauros appellat; non solum veritatis cognitionem, sed et dilectionem ipsam et fidem et fidei robur invincibile et fortitudinem admirabilem, quae nullis frangatur aut debilitetur laboribus.

Quaeris quomodo tantum lucis et claritatis et gloriae et splendoris possit accipere Sponsa, cum sit vas testaceum, quomodo in dies maiores faciat auctus et progressus, quomodo maiora suscipiat incrementa? Haec virtus non tam Sponsae est quam Sponsi, qui Sponsam unicam propria virtute et robore potuit perducere a priori illo statu aurorae in foelicem istum statum qui assimilatur soli. Et quamvis totius Ecclesiae status subiectus sit mutationi, ita ut nunc soli, nunc vero lunae, nunc aurore assimilatur, quamvis enim omnia illius bona externa et interna obnoxia fuerint semper mutationibus, infestata a carne, a mundo, a sathana, ita tamen semper ab Sponso sunt temperata, ut incrementis quibusdam ad solidam perfectionem contenderet Ecclesia.

Obeamque rem, postquam illam assimilabat aurore, lunae et soli, tandem adiecit illam esse *terribilem* et formidabilem *ut castrorum acies ordinata*. Fuit enim Sponsa ab ipso primo parente expugnata⁴⁶⁶, ut omnem scilicet lucem omnemque amitteret splendorem. Direpta illi fuerunt frequenter externa bona, tum etiam et interna, ut in Aegypto; totam tamen lumen nunquam amissit. Nam inter flagitiosos et impios homines aliquos semper sibi servabat Sponsus, in quos non magis potuisset iniqua daemonis machinatio et astus irrumpere, quam impetus hostium castra militum fortissimorum, cum sunt probe munita et vallata.

Haec bonorum Ecclesiae vicissitudo per lunam venustissime exprimitur; nam symbolum inconstantiae lunam fuisse apud veteres autor est Plutarchus. Omnes qui nobilitate praestarent antiquitus lunulas in calceis gestabant, unde lunata pellis apud Martialem. Hoc symbolo utebantur, ne insolescerent // foelici^a rerum successu, inconstantiae rerum semper memores. [258] Cui argumentum praebeat luna, quae primo quidem ex obscuro procedat^b, mox splendido refulgens nitore visenda consurgat facie; sed, cum iam clarissimam praeferat candoris speciem, rursus consenescentes deflorescit, donet ratione quadam reciproca in nihilum denuo redeat.

^a in foelici *M.*

^b prodeat *M.*

⁴⁶⁵ II Cor 4, 7.

⁴⁶⁶ Cf. Gen 3, 1 ss.

cilla, para así dar a conocer mejor el poder y la majestad del Esposo. *Tenemos* —dice Pablo— *este tesoro en vasos de barro, para que se manifieste la virtud y el poder de Dios, no nuestra virtud*. Llama Pablo tesoros a lo que nosotros llamamos luz, brillo, gloria y esplendor. Todo aquello que el Esposo, verdadero sol, transmite a la Esposa, lo llama tesoros de gracias y de dones. Y entre esos dones está, no sólo el conocimiento de la verdad, sino también el amor, la fe, una fe robusta e inquebrantable, y una fortaleza admirable que no se debilita ni cede ante ninguna dificultad.

Pero ¿cómo puede la Esposa, siendo un simple vaso de barro, recibir tanta luz, tanta claridad, tanta gloria y esplendor? ¿Cómo es posible que progrese, que crezca y que aumente de día en día? Esta virtud, más que de la Esposa, es del Esposo, quien, gracias a su poder, pudo conducir a su única Esposa desde su primitivo estado de aurora hasta su dichoso estado actual, en que es comparada con el sol. Y, aunque todo estado de la Iglesia es susceptible de cambios, pudiendo parecerse en un momento determinado al sol, a la luna o a la aurora; aunque todos sus bienes internos y externos han estado siempre sujetos a mutaciones y expuestos a los ataques del demonio, del mundo y de la carne; sin embargo, el Esposo la conduce de tal manera que la Iglesia siempre va avanzando lentamente y consolidando su perfección.

Por eso, tras compararla con la aurora, con la luna y con el sol, añade, para terminar, que es *terrible* y temible *como un campamento militar perfectamente dispuesto*. Porque desde Adán la Esposa fue siempre acosada para que perdiera toda su luz y esplendor. A menudo le fueron arrebatados sus bienes externos e internos, como, por ejemplo, en Egipto; pero nunca llegó a perder por completo su luz. Pues, aun en medio de hombres impíos y detestables, el Esposo siempre se reservó algunos hombres sobre los que nada podía la perversa maquinación ni las insidias del demonio; porque son como un campamento de soldados valerosos, perfectamente vallado y protegido contra los ataques del enemigo.

[258] Esta fortuna alternativa de los bienes de la Iglesia queda magníficamente expresada con la imagen de la luna. Dicen los autores antiguos, entre ellos Plutarco, que la luna es símbolo de la inconstancia. Todos los hombres célebres de la antigüedad llevaban unas pequeñas lunas en los zuecos, por lo que Marcial habla de la «piel de lunares». Lucían este símbolo para no // engréirse cuando le sonreía la fortuna y para acordarse siempre de la volubilidad de las cosas. Símbolo de esta inconstancia es la luna que primero sale de la oscuridad y luego presenta una cara que brilla con todo esplendor; pero, cuando su aspecto es más resplandeciente, su brillo empieza nuevamente a declinar y a apagarse, hasta que, en una especie de retorno cíclico, desaparece por completo.

DESCENDI IN HORTUM NUCUM ^a,
UT VIDEREM ^b SI FLORUISSENT VINEAE
ET GERMINASSENT MALA PUNICA ⁴⁶⁷

Vox est Sponsi, qua exprimit frequentes visitationes, quas efficere solet, ut exploratam habeat cuiusque conscientiam, mores et vitam. Poterat Sponsa, propter superiores laudes et eximia praeconia, in tumorem erigi aut erigi in superbiam, praesertim cum audiret se aurore et lunae et soli, fulgentissimis astris, assimilari. Obeamque rem, ut Sponsa sibi ipsi attendat, intra se habitet, nusquam pendeat ex alterius iudicio, inquit Sponsus: *Descendi in hortum nucum, ut viderem si floruissent vineae et germinassent mala punica.*

Harum visitationum inditia quaedam et veluti argumenta praebuit in veteri testamento, veluti cum descendebat in montem Syna ⁴⁶⁸ et cum, aedificato templo Salomonis, descendebat divinitas ipsa signo quodam visibili. Unde et Salomon dixit: *Dominus dixit ut habitaret in nebula* ⁴⁶⁹. Quoniam ergo perpetuo ille intuetur cuiusque nostrum opera mentisque cogitatus et recessus ipsos, ut intra nos ipsos descendamus, ut nobiscum habitemus, huius visitationis nos commonefacit, cum Sponsam alloquitur dicens: *Descendi in hortum nucum.*

Illud vero considerandum magnopere, Sponsum nunquam infrugiferas arbores et inutiles suis hortis plantare, sed illas potius quae aliorum usibus possint inservire. Quocirca nuces nominat, vineas et malogranata. Nam tamen si summam adhibeat diligentiam Deus optimus maximus ad excolendum hortum istum et arbores hic plantatas, cupit tamen vehementer non perdere operam nec perdere laborem. Quo fit ut omnes arbores inutiles resecat et extirpet ab imis radicibus, quemadmodum ille praeco Christi nobilis dicebat: *Omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur* ⁴⁷⁰. Et ficum praeterea non facientem fructus Christus Iesus execratus est et maledictione veluti percussit, ita ut discipuli mirarentur subito exaruisse ficulneam ⁴⁷¹. Non oblectatur ille eis arboribus quae luxuriantibus ramis et externa pompa et apparatu se praebent visendas, sed illis potius quae fructibus respondent industriae et laboribus coloni ⁴⁷². Expetit semper exigitque a nobis fructus fidei faciamus et in nobis per dilectionem operetur, ut simus florentes vineae et mala punica germinantia et erumpentia. Nam flores nostrorum operum, cogitationum, consiliorum ille ad maturitatem possit perducere.

^a meum *M.*

^b Viderem *scr.*, viderent *M. I.*

⁴⁶⁷ Cant 6, 10.

⁴⁶⁸ Cf. Ex 24, 9 ss.

⁴⁶⁹ II Reg 8, 12.

⁴⁷⁰ Mt 3, 10

⁴⁷¹ Cf. Mt 21, 19.

⁴⁷² Cf. Mt 21, 18-19.

AL HUERTO DE LOS NOGALES DESCENDÍ,
A VER SI HABÍAN FLORECIDO LAS VIÑAS
Y HABÍAN BROTADO LOS GRANADOS

Es la voz del Esposo que habla de las frecuentes visitas que hace para conocer el estado de las conciencias y las costumbres y modo de vida de cada uno de nosotros. Podría la Esposa tornarse orgullosa y soberbia por los elogios y alabanzas recibidos, especialmente tras oír que era comparada a la aurora, al sol y a la luna, los astros más brillantes. Por eso, para que la Esposa se ocupara de sí misma, para que viviera dentro de sí sin preocuparse por la opinión de los demás, dice el Esposo: *Al huerto de los nogales descendí, a ver si habían florecido las viñas y si habían brotado los granados.*

Algunos indicios y pruebas de estas bajadas aparecieron ya en el viejo testamento; por ejemplo, cuando descendía al monte Sinaí, o cuando, una vez construido el templo de Salomón, el propio Dios bajaba adoptando alguna forma visible. Por eso dijo Salomón: *Dijo el Señor que habitaría en la niebla.* Dios ve continuamente todas nuestras obras, nuestros pensamientos y hasta nuestros recovecos más íntimos, y, para que descendamos hasta nosotros mismos, para que vivamos dentro de nosotros, nos advierte de su visita cuando le dice a la Esposa: *Al huerto de las nueces descendí.*

Hay que tener muy en cuenta que el Esposo nunca planta en sus huertos árboles estériles e inútiles, sino árboles que sean de utilidad a alguien. Por eso menciona las nueces, las viñas y los granados. Porque, aunque Dios omnipotente cultiva con gran esmero su huerto y los árboles en él plantados, tiene un gran interés en no perder el fruto de su trabajo. Por lo cual, corta todos los árboles secos y los arranca de raíz, tal como decía Jesús con aquella hermosa metáfora: *Todo árbol que no da buen fruto será cortado y echado al fuego.* Y Cristo Jesús maldijo también la higuera que no daba frutos y los discípulos se admiraron al ver la rapidez con que se secó. No le gustan a Cristo los árboles que presentan un ramaje muy frondoso y exuberante, sino aquellos que responden con frutos al trabajo y diligencia de los colonos. Cristo siempre espera y exige de nosotros que hagamos fructificar la fe y que esa fe actúe en nosotros por medio del amor, para que seamos viñas florecientes y granados que brotan y poder él conducir hasta la maduración las flores de nuestras obras, de nuestros pensamientos y de nuestras decisiones.

Sponsam autem vineam appellat. Familiaris Sacris Literis metaphora, ut a nobis fuit in superioribus annotatum. Quoniam vinea aut vitis inter ceteras arbores maiori eget industria et labore. Totam ergo Ecclesiam, sive veterem Synagogam sive novam Sponsam, vineam appellat et poma convallis, quod intercurrentibus aquis et per valles diffluentibus succum et nutrimentum abundantius trahant.

Nominat deinde mala punica, qua una voce sacerdotes et levitas veteris testamenti intelligit, eo quod malogranata in margine tunicae sacerdotalis praecepto Sponsi fuissent // inserta.

[259]

Ergo per vineam, totius Ecclesiae statum; per mala vero convallium, plebem ipsam; per malogranata, sacerdotes, ut diximus, et levitas intelligit. Neque enim ullus est tota Ecclesia status, quem Sponsus non intueatur, consideret et admirabili quadam providentia gubernet. Ab omnibus tamen ex equo petit fructus, quamvis ardentior et flagrantior charitatem exigat a sacerdotibus et eis hominibus, penes quos est summa totius religionis.

Totum autem hortum, non sine magno consilio, hortum appellat nunc propter multa. Primo quod haec arbor multorum sit iniuriis exposita. Unde et apud Ovidium, elegia de nuce, nux ipsa conqueritur dicens:

*Nux ego iuncta via cum sim sine crimine vitae
a populo saxis praetereunte petor*⁴⁷³.

Duo itaque in nuce considerabis: alterum est quod nullo crimine, cum sit polluta, saxis petitur multisque est iniuriis obnoxia; id quod satis indicat indolem Sponsae Christi Iesu. Nam ab orbe condito sancti piique homines totaque Sponsa Christi hortus fuit nucum. Nam cum fuerit innocens, atroci quodam suplitio frequenter in eam fuit sevitum, quemadmodum multis in locis refert Historia Sacra. Paulus apostolus, ad *Hebraeos* scribens⁴⁷⁴, satis nobis ostendit Sponsam Christi ab exordio mundi nucem fuisse. Sancti per fidem vicerunt regna, operati sunt iustitiam, adepti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum, effugarunt aciem gladii, extinxerunt impetum ignis convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello aegentes, angustiati, afflicti, quibus dignus non erat mundus.

Christus, redemptor noster, quoniam Sponsa illius charissima nux erat sive hortus nucum, persecutiones illi proposuit, aerumnas, labores, maledicentiam etiam petulantium hominum et improborum odium intestinum et incredibiles inimicitias. *Beati eritis* —inquit— *cum vos oderint homines*, etc.⁴⁷⁵. Itaque quoniam Ecclesia, Christi sponsa, futura erat veluti nux arbor, quae, cum annuis fructibus semper respondeat colono sitque inter ceteras arbores utilissima, multis tamen afficitur iniuriis. Ideo Sponsus: *Descendi in hortum nucum*^a, etc.

^a meum I.

⁴⁷³ Ov. *Nux* 1, 2.

⁴⁷⁴ Cf. Act 11, 4 ss.

⁴⁷⁵ Mt 5, 11.

Llama viña a la Esposa, una metáfora muy recurrida por los Libros Sagrados, tal como hemos indicado en capítulos precedentes. La viña, la vid, es una planta que requiere mayores cuidados y atenciones que el resto de los árboles. Así pues, a toda la Iglesia, tanto a la vieja Sinagoga como a la nueva Esposa, la llama viña y manzanos del valle, que sacan su jugo abundante y nutritivo de las aguas que discurren entre los valles.

Menciona a continuación los granados, palabra que representa a los sacerdotes y levitas del antiguo testamento, puesto que los granados estaban bordados en los bordes de la túnica sacerdotal por precepto divino.

[259] // Por tanto, la viña simboliza a la Iglesia entera, los manzanos simbolizan al pueblo y los granados a los sacerdotes y levitas, según acabamos de decir. No hay estamento alguno dentro de la Iglesia que el Esposo no examine atentamente y no gobierne con su admirable providencia. Y a todos por igual les exige frutos, si bien a los sacerdotes y a quienes ocupan cargos de responsabilidad les exige una caridad más viva y ardiente.

Sin embargo, llama muy acertadamente huerto de nogales a todo el huerto, por muchas razones. En primer lugar, porque este árbol está expuesto a muchas inclemencias. En una elegía de Ovidio sobre el nogal, el propio nogal se queja con estas palabras: *Por ser yo un nogal situado al borde del camino, la gente, al pasar, me arroja piedras sin motivo alguno.*

Hay que considerar dos cosas en el nogal. Primero, que, por estar manchado, es atacado con piedras sin motivo alguno y se halla expuesto a muchos malos tratos. Este detalle ilustra suficientemente el carácter de la Esposa de Cristo Jesús. Desde el principio del mundo, las almas piadosas y la Esposa entera de Cristo han sido como un huerto de nogales. A pesar de su inocencia, a menudo se ensañaron en ella con terribles suplicios, tal como refieren muchos pasajes de los Libros Sagrados. En la carta a los *Hebreos* el apóstol Pablo indica claramente que, desde el momento de la creación, la Esposa de Cristo fue como un nogal. Por medio de la fe, los santos se impusieron a los poderosos, obraron la justicia, alcanzaron las promesas, cerraron la boca a los leones, escaparon al filo de la espada, apagaron el fuego furioso, sacaron fuerzas de su debilidad, se hicieron valientes en la guerra, soportaron penurias, angustias y aflicciones: el mundo no se los merecía.

Cristo, nuestro redentor, como su querida Esposa era un nogal o un huerto de nogales, la sometió a persecuciones, a trabajos, a sufrimientos, a las murmuraciones de los hombres soberbios, al odio doméstico de los malvados y a terribles enemistades. *Bienaventurados seréis* —dice— *cuando los hombres os odien*, etc. Como la Iglesia, Esposa de Cristo, había de ser como un nogal que todos los años entrega su fruto al colono, demostrando ser uno de los árboles más útiles, se halla, no obstante, expuesta a gran número de desafueros. Por eso dice el Esposo: *Descendí al huerto de los nogales*, etc.

Sed ut Ecclesia nucem arborem imitatur, propter eam quam adduximus causam, ita etiam et ipsa foecunditate sive fertilitate illam admirabili exprimit ratione. Iniuria enim nuci iuglandi miro modo prodest ad fertilitatem. Etenim si nuces perticis decutiantur, copiosius proveniunt in proximum annum, quam si decerperentur, quemadmodum et crocum et linum et fenum grecum et quaedam alia foelicus proveniunt multo ob illatam iniuriam, ut prodit Plinius: *Quin et hodie mos est apud rusticos quosdam nucem hanc obvinctam glumeis vinculis fustibus tundere, ita enim putant reddi foecundioerem.* Ad eundem modum et Christi Sponsa, quae bona semper fide et cultori et coeteris omnibus hominibus refert fructus bonorum operum, —nam irrequieto perennique motu fides viva in Sponsa per dilectionem operatur— propter beneficia ingentia et eximia opera et admirabilia lapidatur et tunditur ab improbis hominibus. Sed iniuriae, labores, aerumnae, calamitatesque ingentes semper illi ad summam felicitatem prosunt et ad fertilitatem. Nam quo magis petitur, lapidatur, // eo ampliores [260] magisque copiosos fructus producit. Unde Christus, redemptor noster, eos foelices appellat et beatos qui persecutionem patiuntur propter iustitiam.

Quos fecit progressus Ecclesia et nux ista ab orbe condito, cum ab improbis hominibus tot modis fuerit divexata frequenter? Foelix Ecclesiae progressus ab ipsis primordiis et apostolorum tempore satis indicat quid velit significare Sponsus. A iusto Abel usque ad tempora Christi redemptoris nux ista semper fuit multis iniuriis exposita, semper tamen iniuriae illatae illi profuerunt ad ampliores et uberiores fructus. Paulus, ad *Corinthios* scribens, posteriori epistola satis indicat qualis sit indoles Sponsae et quomodo nucis referat naturam et ingenium: *In omnibus* —inquit Paulus— *affligimur, non tamen angustiamur*⁴⁷⁶. Nam variis tentationibus impulsus, neque frangimur neque debilitamur. Affligimur —inquit— in omni loco et tempore, inter hostes, inter amicos, sed nunquam angustia concludimur, Deo in nostris cordibus latum consolationis campum patefaciente. Indigemus, sed non destituimur. Haec nux, quamvis percutiatur penuria et aegestate, recta tamen semper consistit, non vincitur, nusquam in desperatione devolvitur, atque adeo egestatis iniuria illi non obest, ut ampliores multo fructus efficiat. *Persecutionem* —inquit— *patimur, sed non derelinquimur; deiicimur, sed non perimus*⁴⁷⁷. Corpore —inquit— externisque rebus et petimur et graves patimur molestias, adversantibus nobis hominibus, semper tamen nobis adest alacritas quaedam animae et gaudium singulare eximiaque laetitia.

Semper mortificationem Iesu in corpore nostro circumferentes —inquit Paulus— *ut vita Iesu manifestetur in nobis*⁴⁷⁸. Duplex enim status corporis

476 II Cor 4, 8.

477 II Cor 4, 9.

478 II Cor 4, 10.

Ahora bien, lo mismo que la Iglesia tiene cierto parecido con el nogal por las razones indicadas, también se parece mucho a este árbol por su fertilidad y fecundidad. Porque los malos tratos que recibe el nogal acrecientan increíblemente su fertilidad. En efecto, si se sacuden con varales sus ramas, la cosecha del año siguiente será más copiosa que si las nueces fueran arrancadas; lo mismo que el azafrán, el lino, el fenogreco y algunas otras plantas responden con cosechas ubérrimas a la dureza del trato, según cuenta Plinio: *Todavía hoy algunos campesinos suelen golpear con palos el nogal para desprender las vainas, porque piensan que así se torna más fértil.* Del mismo modo, la Esposa de Cristo, que, con toda la buena fe, concede siempre los frutos de sus buenas obras al campesino y a todos los demás —puesto que la fe viva de la Esposa opera incansable e ininterrumpidamente a través del amor—, sin embargo, a cambio de esos magníficos frutos de sus buenas obras, es apedreada y golpeada por los hombres perversos. Mas las persecuciones, los malos tratos, los trabajos y los sufrimientos enormes la tornan siempre más fecunda y más fértil. Y, cuanto peor trato recibe, cuanto más la apedrean, // más abundante es su cosecha. Por eso, Cristo, nuestro redentor, llama dichosos y bienaventurados a quienes padecen persecución por la justicia.

[260]

¿Qué progresos ha hecho la Iglesia, ese nogal, desde el comienzo del mundo, después de haber sido maltratada tantas veces y de formas tan diversas? Los grandes progresos conseguidos por la Iglesia ya desde sus comienzos, en vida de los apóstoles, indican con toda claridad lo que quiere decir el Esposo. Desde el justo Abel hasta los tiempos de Cristo, nuestro redentor, este nogal estuvo siempre expuesto a muchos malos tratos; pero esos malos tratos recibidos redundaron siempre en una cosecha más copiosa y abundante. En la segunda carta a los *Corintios* dice con toda claridad cómo es el talante de la Esposa y por qué se parece al nogal: *Sufrimos —dice— todo tipo de aflicciones, pero no nos angustiamos.* Aunque nos asaltan numerosas tentaciones, no cedemos ni se ven menguadas nuestras fuerzas. Padecemos malos tratos —dice— en todo momento y lugar por parte de amigos y enemigos; pero nunca nos ahoga la angustia, porque Dios abre en nuestros corazones el ancho campo de su consolación. Nuestras fuerzas flaquean, pero nunca caemos. Por más que este nogal sea sacudido por la penuria y la pobreza, se mantiene siempre erguido y derecho. No hay nada que lo doblegue, nunca se apodera de él la desesperación. Y hasta tal punto no le afectan los malos tratos de la escasez que su cosecha es más abundante. *Padecemos persecución, —dice— pero no somos abandonados; nos rechazan, pero sobrevivimos.* Se ceban —dice— en nuestro cuerpo y en nuestros bienes, tenemos que aguantar graves contratiempos por parte de los hombres; pero nadie nos puede quitar esta alegría de espíritu, este gozo singular, esta íntima satisfacción.

Llevamos —dice— impreso siempre en nuestro cuerpo la mortificación de Cristo, para que la vida de Jesús se manifieste en nosotros. El cuerpo de

Christi fuit, mortis scilicet atque vitae. Nam ante resurrectionis tempus corpus illud sanctissimum, tametsi divinitati annexum, morti erat obnoxium. Obeamque rem totum tempus ab ipsa coagmentatione usque ad resurrectionem mortificatio Iesu appellatur ab Apostolo. Reliquum vero, quod a resurrectione sumpsit initium, tempus vitae seu vita Iesu ab Apostolo appellatur, quoniam mors iam non illi ultra dominabitur. Hoc itaque est quod inquit Apostolus, mirum videri et stupore dignum, quod scilicet Ecclesia, Sponsa Christi, piique homines perpetuo moriantur, ut Christus mortuus, multisque sint iniuriis obnoxii, quemadmodum nux.

Sed cum maxime moriuntur, tum maxime vivunt, ita ut sit ipsa mortis iniuria sive mortificationis vitae causa, ut vere Sponsa et pius animus nux sit, quemadmodum inquit Sponsus. Quae itaque iniuria huic nuci possit obesse, quando iniuria mortis, quae omnium est gravissima et atrocissima, illi etiam prodest ad vitam? Sed nuci arbori natura praestitit, ut iniuriis fiat multo fecundior; Sponsae autem non natura ipsa, sed potius Sponsi gratia et beneficio^a. Nam, ut superiori carmine diximus, voluit Sponsus in nuce ista suam potentiam exerere et declarare miro modo, ut sublimitas virtutis Dei appareat et aperto se declaret argumento, quod scilicet nihil ex se habeat Sponsa, sed omnia potius sibi constant divino beneficio.

NE SCIVI; ANIMA MEA CONTURBAVIT ME PROPTER QUADRIGAS AMINADAB⁴⁷⁹

// Multa hic dicuntur a multis de quadrigis Aminadab, ut Aminadab [261] princeps sit populi Israelitici, ortus de tribu Iuda; quadrigae vero sint exercitus ille copiosus, qui ex Aegypto egressus est, sexcenta scilicet millia virorum fortium expeditorum egredientium ad proelium. Itaque quadrigae Aminadab per synedochem dictum volunt, sive id factum sit propter regiam dignitatem nobili vaticinio promissam illi tribui, sive propterea quod tribus illa prima omnium vada ingressa fuit, — atque in hunc modum quidam interpretantur locum illum, *facta est Iudea sanctificatio eius*⁴⁸⁰—, sive quod ex tribu ista virorum fortium tanta prodierit multitudo, ut, quemadmodum habetur *Numerorum* 1, ultra septuaginta quatuor millia virorum fortium a vigesimo anno et supra hac una tribu reperirentur⁴⁸¹. Huius tribus vel Aminadab vel filius eius Naason dux erat, cum egredere-tur ex Aegypto. An pater Naason Aminadab fuerit superstes tempore egressus, non satis constat.

^a beneficium *I.*

⁴⁷⁹ Cant 6, 12.

⁴⁸⁰ Ps 113, 2.

⁴⁸¹ Cf. Num 1, 27.

Cristo tuvo dos estados: el de la muerte y el de la vida. Antes de la resurrección, aquel cuerpo santo, aunque unido a la divinidad, estaba sujeto a la muerte. Por eso el apóstol llama mortificación a todo el período de tiempo que va desde la conjunción de las dos naturalezas hasta la resurrección. En cambio, al período que comienza a partir de la resurrección, lo llama tiempo de vida, o vida de Cristo Jesús, porque la muerte ya no tiene poder sobre él. Y esto es, según el apóstol, lo que resulta maravilloso y extraordinario, que la Esposa de Cristo y los hombres piadosos estén muriendo permanentemente; porque, al igual que Cristo murió, ellos se ven sometidos a muchas calamidades, lo mismo que el nogal.

Sin embargo, cuanto más mueren, más vivos están, y la causa de su muerte o de su mortificación se convierte en causa de vida. De este modo, la Esposa, el alma piadosa, es como el nogal, según las palabras del Esposo. Por tanto, ¿qué desafuero puede afectar a este nogal, si la muerte misma, que es la desgracia mayor y más terrible, se convierte para él en causa de vida? La naturaleza ha dotado al nogal con la virtud de hacerse más fructífero cuanto más lo golpean; la Esposa, en cambio, es así, no por su propia naturaleza, sino por la gracia del Esposo. Como dijimos al comentar el verso anterior, el Esposo quiso manifestar su extraordinario poder en este nogal, para que se mostrara la extraordinaria eficacia de la virtud divina y quedara perfectamente demostrado que la Esposa no tiene nada por sí misma, sino que todo lo debe al favor divino.

NO LO SUPE: MI ALMA ME HA TURBADO A CAUSA DE LAS CUADRIGAS DE AMINADAB¹

[261] // Son muchos los autores y los comentarios sobre las cuadrigas de Aminadab: que si Aminadab era un príncipe del pueblo de Israel, perteneciente a la tribu de Judá, y que si cuadrigas son aquel numeroso ejército de sesenta mil hombres valientes, armados y dispuestos para la lucha que salieron de Egipto. Según esto, lo llamarían cuadrigas de Aminadab por sinécdoque, bien para enaltecer la dignidad real, prometida a esa tribu por una célebre profecía, bien porque fue esta tribu la primera que cruzó a pie el mar —en este sentido interpretan algunos aquel pasaje que dice: *Judea fue consagrada como su heredad*— o bien porque de esta tribu procedía una gran cantidad de aquellos guerreros, pues, según refiere el capítulo primero de los *Números*, más de setenta y cuatro mil hombres robustos, de veinte años en adelante, procedían de esta sola tribu. En el momento de salir de Egipto, el jefe de esta tribu era Aminadab o bien su hijo Nahşón. No se sabe con certeza si Aminadab, padre de Nahşón, sobrevivió a la época de la salida.

¹ Respetamos, para este nombre, la grafía latina, Aminadab, en vez de la hebrea ammi-nadib, que explica Cipriano de la Huerca más adelante (cf. pág. 275).

Vetus ergo Sponsa, cum antiqua miracula, quae olim fecisset Sponsus in Aegypto, contemplaretur, beneficiis in arrogantiam et superbiam erecta, credere non poterat veterem illam legem, tanto apparatu et pompa patribus suis collatam, abrogandam per humilitatem crucis, tum et gentes olim ab Sponso profligatas propter amorem Synagogae ad parem evangelii gratiam fore admittendas. Non poterat animum inducere, ut lex foret abroganda et Synagoga repudianda et gentes admittendae essent in evangelii consortium. Atque hoc est quod dicit: *Anima mea conturbavit me propter quadrigas Aminadab*. Sunt ergo quadrigae Aminadab per synedochem tota illius populi gloria, propter quam vetus Synagoga gravissimum passa est scandalum neque humilitatem crucis potuit devorare.

Mihi vero rem consideranti et expendenti aliud videtur Salomonem velle significare. Superiori carmine Sponsus referebat quae contulisset beneficia in Sponsam, illam invisendo, ab illa exigendo fructus, id quod a condito homine frequenter Sponsus charissimae Sponsae praestitit. Nunquam defuit visitatio illa superior, nunquam auxilium Sponsi. Nam instinctu, afflatu, revelatione semper excitabat in studium pietatis et ante conditam legem et post leges conditas. Vide quam sollicite rebus variis instruxerit Sponsam saeculo Noe. Sponsa proinde fatetur presenti carmine quid habeat ex se, quid etiam beneficio Sponsi. Sponsi beneficio fructus habet bonorum operum, scientiam divinarum rerum; quae omnia revelatione constant et descensu Sponsi in hortum nucum.

Tanta vero est humani animi caecitas, ut frequenter ignoret nec satis attendat visitationes istas et auxilia Sponsi et beneficia. Nam a primo scelere—ut alia vulnera omitteremus quae accepit Sponsa—ignorantia ista damnavit, quam Sponsa fatetur, cum inquit: *Nescivi; anima mea conturbavit me*, etc. Nullus tanta fuit vitae innocentia et integritate a condito homine, qui non persenserit defectus istos coecitatis et ignorantiae. Frequenter Sponsa, ab Sponso instructa et erudita, his omnibus beneficiis abutebatur in suam perniciem, quemadmodum refert Historia Sacra. Sic temporibus Noe tota ratio verae religionis venit in contemptum⁴⁸². Temporibus Abraham sic in ingressu in terram // Aegypti nobilem fecit Sponsam et spectabilem apud Pharaonem Aegypti, quod in gravissima scelera prolapsa fuit⁴⁸³. Sic cum versaretur in deserto et aliis locis, post ingentia beneficia et Sponsi frequentes visitationes, falsos deos sectatur et tribus ipsa Iudae temporibus Achaz et Manasse, regum Iuda. Itaque pravitatem istam et caecitatem humani arbitrii Sponsa fatetur dicens: *Nescivi*, etc.

Obeamque rem Augustinus libro 3 *Hyponosticon* arbitrium hominis, etiam sanctissimi, iumento seu equo subsilienti, vago et exultanti assimilat;

482 Cf. Gen 6, 1 ss.

483 Cf. Ex 10, 1 ss.

La vieja Esposa, al contemplar los milagros que antiguamente hiciera el Esposo en Egipto, engreída por los favores recibidos, no podía creer que la vieja ley, otorgada a sus padres en medio de tanta pompa y esplendor, habría de ser derogada por una cruz despreciable, y que los pueblos, antiguamente sometidos por el Esposo en virtud de su amor a la Sinagoga, habrían de ponerse a la misma altura por la gracia del evangelio. No podía imaginarse que la ley tuviera que ser abolida y la Sinagoga repudiada y que los gentiles hubieran de ser admitidos en el consorcio evangélico. Por este motivo dice: *Mi alma me ha turbado a causa de las cuadrigas de Aminadab*. Así pues, las cuadrigas de Aminadab representan, por sinécdoque, toda la gloria de aquel pueblo, por cuya causa se escandalizó tanto la vieja Sinagoga y no pudo tragar el desprecio de la cruz.

Yo, sin embargo, al meditar este pasaje, creo que Salomón ha querido decir algo muy distinto. En el verso anterior aludía el Esposo a los favores concedidos a la Esposa, haciéndole visitas frecuentes y exigiéndole los frutos esperados. Y es así como se ha portado, desde el principio del mundo, el Esposo con su querida Esposa. Nunca le faltaron a ella las visitas aludidas ni la ayuda del Esposo. Mediante su inteligencia natural, la inspiración o la revelación la estimulaba siempre a la práctica de la piedad, tanto antes como después de la promulgación de las leyes. Fíjate con qué solicitud instruí el Esposo a la Esposa en diferentes asuntos durante la época de Noé. En virtud de todo ello, en el presente verso la Esposa reconoce lo que ella posee por sí misma y lo que tiene gracias al Esposo. Gracias al Esposo tiene los frutos de las buenas obras y el conocimiento de las cosas divinas, todo lo cual es debido a la revelación y a la bajada del Esposo al huerto de los nogales.

Sin embargo, la ceguera del espíritu humano es tan grande que frecuentemente ignora tales visitas y no pone atención a los beneficios y favores del Esposo. Ya desde el primer pecado —por no citar más heridas recibidas por la Esposa— condenó esta ignorancia que la Esposa reconoce cuando dice: *No lo supe: mi alma me ha turbado*, etc. Desde la creación del hombre no hubo nadie tan íntegro e inocente que no haya experimentado estos defectos de ceguera e ignorancia. A menudo la Esposa, abusaba de los favores y privilegios que el Esposo le había concedido y los utilizaba para su propia desgracia y ruina, tal como refiere la Historia Sagrada. En tiempos de Noé, por ejemplo, las formas de culto de la religión verdadera cayeron en el mayor abandono. En tiempos de Abraham, así como a su entrada en Egipto // cubrió de honores a la Esposa y la ennobleció a los ojos del Faraón, a pesar de que cometió unos pecados gravísimos. Igualmente, cuando se hallaba en medio del desierto y en otros lugares, después de haber recibido ingentes favores y visitas numerosas del Esposo, adopta el culto de dioses falsos, incluida la tribu de Judá, en tiempos de Ajaz y Manasés, reyes de Judá. Por eso la Esposa reconoce la depravación y ceguera de la mente humana y dice: *No lo supe*, etc.

En el libro 3 del *Hiponosticon* Agustín compara el arbitrio del hombre más santo con un jumento o con un caballo que salta y corretea sin rumbo

divinam autem gratiam assimilat sessori⁴⁸⁴, ut Sponsus gratia ipsa tanquam freno leniter ac suaviter ducat. *Ut iumentum factus sum apud te*, ait sanctus propheta David⁴⁸⁵. Hieronymus epistola quadam ad Salviam: *Nostrum*—inquit— *Christi amore lasciviens iumentum restringere, ut sessorem Spiritum Sanctum moderato atque composito portet incessu*. Nisi ergo Sponsae arbitrium ab spiritu Sponsi trahatur, sequitur pernitiosa illa ignorantia et caecitas, ita ut nihil sibi possit suis consiliis parare preter mortem et exitium.

Sequitur ignorantiam istam, non solum perturbatio illa quam Graeci appellant πάθος, quae non sinit nos recte de rebus iudicare, ut bene dixit ille: *Impedit ira animum, ne possis cernere verum*. Et Boetius: *Tu quoque, si vis lumine claro cernere verum, gaudia pelle, pelle timorem spemque fugato; nubila mens est haec ubi regnant*. Quocirca praeclare Aristoteles dicebat: *Ob eam unam rem iuvenes non esse idoneos auditores disciplinae moralis, quod perturbationibus his perpetuo sint obnoxii et perturbato iudicio perpetuo operantur*⁴⁸⁶. Itaque, non solum corruptionem nostri iudicii sequuta est perturbatio ista, quae inter caeteras peccati plagas principem locum tenet, et de illa potuisset Sponsa dicere: *Anima mea turbata est*.

Sed de illa perturbatione multo magis loquitur, quae peccatum omne natura quadam insequitur. Nusquam enim a condito homine ullum fuit peccatum, quod non statim sequeretur incredibilis quaedam perturbatio animi, quae non patiatur hominem uno loco consistere. Quo fit ut regius Vates sceleratos homines pulveri gravi vento iactato⁴⁸⁷ et Esaias fluctibus maris assimilet⁴⁸⁸ propter timores istos et trepidationes ingentes, quae causa sunt ne peccator pacem animi et tranquillitatem assequatur. Quemadmodum enim in primo parente exemplar peccati nobis propositum fuit, ita etiam et timoris. Nam post peccatum istam animi perturbationem et trepidationem persensit, fugit a facie Dei et abscondit se. Vocante Deo, inquit: *Vocem tuam audiavi et timui*⁴⁸⁹.

Quod sequitur, *propter quadrigas Aminadab*, Hebraei autores sic legunt: *propter quadrigas populi principantis vel principis populi*, ut sint duae dictiones עמי נדיב . Nam quae dicuntur de Aminadab, duce exercitus populi Israelitici, mihi non satis probantur. Quadrigae ergo in Literis Sacris et currus frequenter humanam confidentiam, quae semper vana est et stulta, significant. Quemadmodum *Micheas* 4 capite vaticinatur de regno Christi, quo florente, omnis humana confidentia debuisset concidere, inquit: *Et erit in die illa dicit Dominus: Perdam quadrigas aut equos e medio*

⁴⁸⁴ Ps. Aug. *Hypomn.* 3, 11.

⁴⁸⁵ Ps 72, 23.

⁴⁸⁶ Arist. *Eth. in Nich.* 10, 95 a.

⁴⁸⁷ Cf. Ps. 1, 4.

⁴⁸⁸ Is 57, 20.

⁴⁸⁹ Gen 3, 10.

y a la gracia divina con el jinete, como si el Esposo, utilizando la gracia como freno, lo llevara con suavidad y dulzura. *Soy como un jumento ante ti*, exclama el profeta David. Y Jerónimo en una *Carta a Salvia* dice así: *Reprimir a nuestro jumento lascivo con el amor de Cristo, para que lleve con paso tranquilo y sereno a su jinete, el Espíritu Santo*. Así pues, si el Esposo no domina el arbitrio de la Esposa, ella será presa de su ignorancia y ceguera y no será capaz de conseguir nada por sus propios medios, salvo la ruina y la muerte.

Consecuencia de esta ignorancia no es únicamente la turbación, llamada πῦθος por los griegos, que nos incapacita para juzgar adecuadamente las cosas, como muy bien dijo aquél: *La ira incapacita al espíritu para ver la verdad*. Y Boecio dice así: *Tú, si quieres ver con claridad la verdad, expulsada de tu mente la alegría, la tristeza, el temor y la esperanza; porque, cuando mandan estos sentimientos, la mente está a oscuras*. Por eso decía muy acertadamente Aristóteles: *Los jóvenes no son buenos seguidores de la disciplina moral por este único motivo: porque están permanentemente sujetos a estas perturbaciones y actúan siempre con el arbitrio perturbado*. Así pues, no es la corrupción de nuestro juicio la única consecuencia de esta perturbación, aunque sí ocupa el primer puesto entre los azotes del pecado, y de ella hubiera podido decir la Esposa: *Mi alma se ha turbado*.

Sin embargo, habla en más ocasiones de otra perturbación, que acompaña como por naturaleza a toda clase de pecados. Desde la creación del hombre no ha habido pecado alguno al que no siguiera inmediatamente una gran inquietud de espíritu que no permite al hombre la permanencia en un sitio. El regio profeta David compara a los hombres perversos con el polvo arrojado al alto en medio de un fuerte vendaval e Isaías los compara con las olas del mar, a causa de esa inquietud y nerviosismo que impiden al pecador alcanzar la tranquilidad y la paz espiritual. Lo mismo que nuestro primer padre es para nosotros un ejemplo de pecado, también lo es de temor. Pues, después de pecar, él también experimentó esta inquietud y nerviosismo, que le empujaron a huir y a esconderse de Dios. Y, al llamarlo Dios, respondió: *Oí tu voz y sentí miedo*.

Las palabras que siguen, *a causa de las cuadrigas de Aminadab*, son interpretadas por los hebreos del modo siguiente: *A causa de las cuadrigas del pueblo imperante* o bien *del príncipe del pueblo*, porque son dos palabras: עממי נדריה . Lo que dicen algunos respecto a Aminadab como príncipe del pueblo israelita, no acaba de convencerme. A lo largo de la Escritura Sagrada, las cuadrigas y carros simbolizan muy a menudo la autosuficiencia vana e idiota. En el capítulo 4 de *Miqueas* se anuncia el reino de Cristo, bajo el cual deberá ser eliminada toda autosuficiencia, y se dice: *Y sucederá en aquel día, dice el Señor: eliminaré las cuadrigas y los caballos en medio de*

tui, urbes, regiones, munitiones tuas⁴⁹⁰. Inter reliquas ergo partes humanae confidentiae // connumerabat quadrigas.

Paulus ad *Corinthios* ostendit humanam sapientiam esse stultitiam⁴⁹¹. Sic *Micheas*: *Excidam maleficos ex manu tua neque erunt in te astrologi*⁴⁹². Ita etiam et humanam potentiam infirmam ostendit et imbecillem. Obeam rem quadrigas et munitiones dicit perdendas.

Refert interdum Historia Sacra Sponsam conturbatam, trepidantem et pavidam fuisse propter quadrigas Aminadab, hoc est, sive principis populi vel principantis. Nam cum frequenter totam suam collocaret confidentiam vel in Aegyptiis, Assyriis, Babyloniis, opulentia, divitiis, sensit suo incommodo et ingenti animi consternatione et perturbatione haec omnia esse vanissima, et, ut Nahum propheta inquit, bruco et locustae fuisse persimilia⁴⁹³.

Sed commodius nomen quadrigarum referatur ad poenam peccati, ut superius diximus. Nam quemadmodum peccatum sequitur trepidatio, ita etiam iustitia postulat ut sequatur poena et supplicium. Sunt enim individui comites peccatum, timor et pena. Sponsus autem, ut suam misericordiam, potentiam, sapientiam declarabat ab orbe condito, ita etiam et iustitiam. Cum autem divina iustitia exemplum aliquod sui profert in Sponsam, non potest Sponsa non vehementer perturbari, ita ut, quemadmodum ad peccatum, ita etiam ad penam timor et animi consternatio subsequantur. Eas igitur penas, quas Sponsa ab orbe condito pertulit propter ignorantias et peccata, quadrigas appellat Scripturarum more. *Ezechiel* capite primo visione illa adversus civitatem Hierusalem: *Currus vidi, quadrigas et rotas*, etc.⁴⁹⁴.

Quod sequitur, *populi principantis* sive *principis populi*, ideo dictum arbitror quod a priscis illis temporibus Sponsus Sponsam vexaverit multis modis, ut a scelere et peccato revocaret, tum vero maxime impiorum hominum tyrannide et nequitia, ambitione, avaritia. Vexabat sub Nemrod, in Aegypto sub Pharaone, in Babylone sub Nabucodonosor; vexabat Persarum et Graecorum imperio, tum etiam et Romano. Quemadmodum ergo Sponsa ignorabat frequenter, contemnebat mandata Sponsi, ita etiam quadrigis populi principantis, hoc est populi potentia, tanquam freno et fuste et retinebatur in officio et erudiebatur ad pietatem.

REVERTERE, REVERTERE, SUNAMITIS;
REVERTERE, REVERTERE, UT INTUEAMUR TE⁴⁹⁵

Ut superiori carmine declaratur Sponsi iustitia, qua una quadrigis principantis populi coercebat effrenatam libidinem peccandi, ita etiam et prae-

⁴⁹⁰ Mich 5, 10.

⁴⁹¹ Cf. I Cor 2, 6 ss.

⁴⁹² Mich 5, 11.

⁴⁹³ Cf. Nah 3, 15.

⁴⁹⁴ Cf. Ez 10, 9 (?).

⁴⁹⁵ Cant 6, 13.

[263] *ti y arrasará tus ciudades, muros y regiones.* Así pues, entre los diferentes aspectos de la autosuficiencia humana // incluía las cuadrigas.

En la carta a los *Corintios* dice Pablo que la sabiduría humana es necedad. Y en este sentido dice *Miqueas: Arrancaré a los malvados de tu mano y no habrá en ti astrólogos.* Y asimismo muestra lo débil y escaso que es el poder humano. Por este motivo dice que las cuadrigas y las defensas han de ser destruidas.

Cuenta la Historia Sagrada que en ocasiones la Esposa se mostró turbada, nerviosa y asustada a causa de las cuadrigas de Aminadab, es decir, del jefe o príncipe del pueblo. A menudo, en efecto, depositó toda su confianza, en los egipcios, en los asirios y en los babilonios, o en las riquezas y en la opulencia, y comprobó para desgracia suya y con grave perturbación y consternación de su espíritu que todas esas cosas son vanas y que son, como dijo el profeta Nahum, muy semejantes a los saltamontes y a las langostas.

Sin embargo, resulta más sencillo referir las cuadrigas a las penas del pecado, tal como apuntamos más arriba. Pues, lo mismo que al pecado le sigue la inquietud, la justicia exige que le sigan también una pena y un castigo; porque el pecado tiene por compañeros el temor y el castigo. Pero el Esposo, que desde el principio del mundo manifestó su poder, su misericordia y su sabiduría, también mostró su justicia. Y cuando la justicia divina da algún escarmiento a la Esposa, ésta sufre una grave perturbación; porque el temor y la consternación de espíritu acompañan también a la pena, lo mismo que acompañan al pecado. Siguiendo, pues, la tradición bíblica, llama cuadrigas a los castigos que tuvo que soportar la esposa, desde el principio del mundo, por culpa de su ignorancia y de sus pecados. Dice *Ezequiel* en el capítulo 1, al hablar de su visión de Jerusalem: *Vi carros, cuadrigas y ruedas,* etc.

Y lo que sigue se refiere —en mi opinión— al pueblo dominador o al jefe del pueblo, pues en aquellos tiempos remotos el Esposo sometió a la Esposa a numerosas humillaciones, para apartarla del pecado; pero se refiere sobre todo a la tiranía y maldad de los hombres impíos. La Esposa fue humillada por Nemrod, en Egipto por el Faraón, en Babilonia por Nabucodonosor; también fue humillada por el poderío de los persas, de los griegos y de los romanos. En numerosas ocasiones la Esposa ignoró y despreció los preceptos del Esposo, y por eso las cuadrigas de un pueblo poderoso que empleaba el freno y la fusta, la obligaron a cumplir con su deber y le enseñaron la piedad.

REGRESA, REGRESA, SULAMITA;
REGRESA, REGRESA, PARA QUE TE VEAMOS

En el verso anterior se manifestaba la justicia del Esposo, que se servía de las cuadrigas de un pueblo dominador para reprimir el desenfrenado de-

senti carmine illius benignitatem liceat perspicere. Alloquitur Sponsam, revocat illam ab ignorantia, a timore, revocat a supplitio et pena; quibus in rebus potissimum elucet benignitas Sponsi. Sic apud sacros vates frequenter adversus populum electum intentat penas, minatur per externas gentes et alienos populos gravia supplitia adversus Sponsam. Et tamen post poenas, post atrociam supplitia, sequuntur illico consolationes.

Hieremias 30: *Quare ergo vidi omnis^a viri manum super lumbum suum, quasi parturientis, et conversae sunt universae facies in auriginem?*⁴⁹⁶. Et infra: *Quid clamas super contritione tua? Insanabilis est dolor tuus, propter multitudinem iniquitatis tuae et propter // dura peccata tua feci haec tibi*⁴⁹⁷. Sequenti vero capite eandem Sponsam revocat et consolatur et quasi cum Salomone inquit *Revertere, revertere, Sunamitis: Longe —inquit— Dominus apparuit mihi. Et in charitate perpetua dilexi te, ideo attraxi te miserans. Adhuc aedificabo te, o virgo Israel; adhuc ornaberis tympanis tuis et egredieris in choro ludentium, adhuc plantabis vineas in montibus Samariae, plantabunt plantatores*⁴⁹⁸. Hanc igitur antiquam Sponsi consuetudinem, quae per totam Scripturam celebratur, exprimit Salomon. Permittit enim Sponsam frequenter multis malis et incommodis, permittit laboribus, ut agnoscat quid habeat ex se, quid habeat ab Sponso; sed tunc tandem et a peccato et a pena solet revocare. Revocabat olim ab Aegyptiorum servitute, secundo, a servitute Babylonica, Persarum, Graecorum, Romanorum.

Quod autem quidam ex quatuor istis vocibus, *revertere, revertere*, etc., hoc misterii eruere contendunt, quod, quia Sponsa primo rediit a captivitate Babylonica cum Zorobabel, secundo aliqui cum Esdra⁴⁹⁹, tertio aliqui cum Neemia, quarto tempore Iudae Machabei, cum temporibus Antiochi reportata ex hostibus victoria⁵⁰⁰, ad proprias sedes et lares regressa est Sponsa, dicatur *revertere, revertere* quater, non mihi probatur. Mihi vero videtur similis ut frequens ista verbi repetitio exprimat potius Sponsi summam charitatem et providentiam erga Sponsam. Sic enim solemus, cum quidpiam ex animo cupimus, eandem vocem geminare et eam inculcare frequenter. Quod si ad captivitates et exilia Sponsae referenda sit ista repetitio, potius, ut mihi videtur, ad Aegypti captivitatem sit referenda.

Illam autem appellat *Sunamitem* vel *Sulamithem*. Nam incuria, ut arbitrator, calcographi hic error irrepsit in nostram aeditionem. Facilis enim est lapsus ab una voce in aliam. Nam quod quidam in hunc locum congressere

^a omne I.

⁴⁹⁶ Ier 30, 6.

⁴⁹⁷ Ier 30, 15.

⁴⁹⁸ Ier 31, 3-5.

⁴⁹⁹ Cf. Esdr 7, 1 ss.

⁵⁰⁰ Cf. I Mach 1, 11 ss.

seo de pecar. En éste, en cambio, podemos apreciar su benignidad. El Esposo llama a la Esposa para sacarla de la ignorancia, del miedo, de las penas y de los castigos. Tales son, en efecto, los detalles que ponen de manifiesto el carácter bondadoso del Esposo. Los santos profetas amenazan con frecuencia al pueblo elegido con castigos y con graves suplicios que ejecutarán sobre ellos pueblos y naciones extrañas. Sin embargo, a los castigos, a los suplicios atroces, sigue inmediatamente el consuelo.

[264] Dice Jeremías en el capítulo 30: *¿Por qué vi yo todas las manos de los hombres sobre sus lomos como sobre los de una parturienta y por qué se tornaron amarillentos todos los rostros? Y añade: ¿Por qué gritas de arrepentimiento? No tiene cura tu dolor a causa de tus muchas iniquidades, // y por culpa de tus terribles pecados te he hecho esto.* Y en el capítulo siguiente llama nuevamente a la Esposa y la consuela y parece decir con Salomón: *Regresa, regresa, Sulamita.* Dice así: *Se me apareció el Señor a lo lejos y te amé con un amor eterno; por eso me apiadé y te arrastré hacia mí. Todavía te edificaré, o virgen de Israel; todavía serás adornada con tus panderos y saldrás en el corro de danzantes; todavía plantarás viñas en los montes de Samaria, las plantarán los plantadores.* Salomón refleja esta antigua costumbre del Esposo, conservada en toda la tradición bíblica. Permite, en efecto, que la Esposa, a través de múltiples desgracias y sufrimientos, conozca lo que tiene por sí misma y lo que tiene gracias al Esposo; pero finalmente la libra del pecado y del correspondiente castigo. La libró en la antigüedad de la esclavitud de los egipcios primero y luego de la de los babilonios, de los persas, de los griegos y de los romanos.

Y éste es el misterio que, según algunos, tiene esta cuádruple llamada *regresa, regresa*, etc. Pero a mí no me acaba de convencer que se diga cuatro veces *regresa, regresa*, porque la Esposa primero regresó de la esclavitud de Babilonia con Zorobabel, luego algunos regresaron con Esdras, en tercer lugar algunos con Nehemías, y, por último, en tiempos de Judas Macabeo, bajo el reinado de Antíoco, fue rescatada victoriosamente y traída al territorio patrio. Me parece más verosímil que la repetición de esta palabra exprese el inmenso amor del Esposo y su gran preocupación por ella. En efecto, cuando deseamos algo ardientemente, solemos repetir dos veces la misma palabra y recalcarla más de una vez. Ahora bien, si tuviéramos que aplicar esta llamada reiterada a alguno de los cautiverios y destierros de la Esposa, yo la aplicaría quizás al cautiverio en Egipto.

Por otro lado, llama a la Esposa *Sulamita* o *Sunamita*. Yo creo que fue un descuido de los copistas el que hizo colar este error en nuestra edición; ya que es muy fácil equivocarse una palabra con la otra. Algunos han querido

de Sunamithe Abisag, que David senio confecto condormiebat⁵⁰¹, et de muliere illa hospita Helisei, cuius filium a mortuis suscitavit propheta⁵⁰², indigna sunt ut a nobis adducantur. Igitur legendum est *Sulamith*, quae nostra lingua perfectam et pacificam sonat.

Pertinet vox ista ad summam Sponsi benignitatem. Nam cum Sponsam revocat a miseria sive peccati sive suppliitii, non utcunque illam revocat efficitque felicem, sed in tantam solet evehere dignitatem, ut eosdem pene accipiat titulos et easdem appellationes quas Sponsus. *Sulamith* a Salomone, quasi dicas a pacifico pacifica vel a perfecto perfecta, ut a Ioanne Ioanna et a Francisco Francisca. Quibus appellationibus Salomon dat intelligere in quantam fuerit Sponsa foelicitatem evecta ab Sponso a condito orbe post pressuras et aerumnas. Nam veterem Sponsam, ignorantem, peccatricem, servam, cum illi dixit *revertere*, divitem effecit, sapientem, liberam, divinis mandatis et legibus ad perfectionem usque instruxit; cum autem Sponsam vocavit per evangelium revocavitque a peccatis, eo dignitatis evexit, ut filia Dei appellaretur et sit. *Dedit enim eis potestatem filios Dei fieri*⁵⁰³. Et iterum: *Ut filii Dei nominemur et simus*⁵⁰⁴. Bene proinde, post tantam miseriam Sponsae, monet ut revertatur, ut in illa eluceat Sponsi potentia et bonitas. Deinde caeteris hominibus proponit eam contemplandam propius // [265] atque visendam, ut, cum incredibilia egregiaque ornamenta virtutum in illa conspexerint, videntes homines glorificent Deum qui in coelis est⁵⁰⁵. Sed tunc tandem, cum Christus regnum Deo et Patri tradiderit⁵⁰⁶, offeret Sponsam sine macula et sine ruga, ut sit vera *Sulamith*.

⁵⁰¹ Cf. III Reg. 1, 1-4.

⁵⁰² Cf. III Reg 17, 8 ss.

⁵⁰³ Io 1, 12.

⁵⁰⁴ I Io 3, 1.

⁵⁰⁵ Cf. Mt 5, 16.

⁵⁰⁶ Cf. I Cor 15, 4.

ver en este pasaje a la sunamita Abiſag que dormía con David cuando éste ya estaba agotado por la vejez, o a la mujer que dio hospitalidad a Eliseo y cuyo hijo fue resucitado de entre los muertos por el profeta. Mas yo creo que tales sugerencias no merecen ser tenidas en cuenta. Por tanto, adoptamos la lectura de *Sulamita* que en nuestra lengua se traduciría por «perfecta» y «pacífica».

Las reiteradas llamadas revelan la gran benignidad del Esposo. En efecto, cuando llama a la Esposa para sacarla de la miseria del pecado o del castigo, no se limita a llamarla sin más y a hacerla feliz, sino que la eleva a tal grado de dignidad que recibe casi el mismo trato y distinciones que el Esposo. Salomón la llama *Sulamita* como si a un perfecto correspondiera una perfecta y a un pacífico una pacífica, como a Juan corresponde Juana y a Francisco, Francisca. Con este apelativo da a entender Salomón la gran felicidad a la que ha sido encumbrada la Esposa desde el principio del mundo, tras padecer múltiples angustias y sufrimientos. Con las palabras *regresa* hizo que la antigua Eposa, ignorante, pecadora y esclava, se hiciera rica, sabia y libre, y con los mandamientos y las leyes divinas la educó hasta alcanzar la perfección; en cambio, cuando llamó a la Esposa por medio del evangelio y la sacó del pecado, la elevó a una dignidad tan alta que fue llamada hija de Dios y lo era en realidad. Pues *les concedió la potestad de convertirse en hijos de Dios*. Y añade: *para que seamos llamados hijos de Dios y lo seamos*. Resulta, pues, muy acertado, después de tantas calamidades de la Esposa, llamarla para que regrese, para que se manifieste en ella el poder y la bondad del Esposo. A continuación invita al resto de los hombres a verla y a contemplarla // desde más cerca, para que los hombres, tras examinar los magníficos y espléndidos adornos de sus vestidos, glorifiquen a Dios que está en los cielos. Pero sólo cuando Cristo haya entregado el reino a Dios Padre, sólo entonces presentará a la Esposa sin mancha y sin arruga, para que sea la verdadera *Sulamita*.

[265]

CAPUT SEPTIMUM

QUID VIDEBIS IN SUNAMITE NISI CHOROS CASTRORUM^{a 507}

Sponsa, quamvis perfecta sit et pacifica beneficio Sponsi, semper tamen debeat esse in procinctu et stare pro acie, ut sit quod refert Neemias de populo Dei, qui, cum ruinas civitatis Ierusalem reficerent, altera manu faciebant opus, altera vero tenebant gladium; media populi pars praecerat operi, media erat in armis ad arcendos impetus hostium⁵⁰⁸. Sponsa in terris, quamvis Sulamithis sit, semper tamen inter hostes cum spirituales, tum temporales versatur. Vetus Sponsa, olim egressa ex Aegypto, tripudiabat quodammodo et exultabat⁵⁰⁹; formidabat nihilominus propter finitimas gentes sibi infensas. Itaque gladium semper habebat in manu.

Duo proinde liceat prospicere in veteri illa Sponsa: si gaudium attendas propter adeptam libertatem, depulsam servitutem et miseriam, choros videbis saltantium et tripudiantium; si vero pericula inter quae versatur, arma et castra et munitiones. Quamvis autem Sponsa inter labores, hostes et inimicos versetur, nunquam tamen destituitur ingenti gaudio et incredibili letitia, ita ut videatur choreas ducere. Sic Paulus gloriatur in tribulationibus et gloriosas ducit catenas. Inquit enim ab *Ephesios* et ad *Corinthios*: *Etsi exterior noster homo corrumpitur, tamen is qui intus est renovatur de die in diem*⁵¹⁰. Et illud: *Maledicimur et benedicimus, blasphemamur et obsecramus*, etc.⁵¹¹.

QUAM PULCHRI SUNT GRESSUS TUI IN CALCIAMENTIS, FILIA PRINCIPIS!⁵¹²

Quemadmodum quarto capite Sponsus charissimam Sponsam a vertice ad inferiores usque partes collaudabat illiusque eximiam venustatem multis carminibus celebrabat, eadem opera exordio capituli huius ab imis partibus totius corporis, pedibus scilicet, usque ad suprema illius laudes aggreditur.

^a *M haec verba ponit in Ca., 6, 12. I autem sicut et Vulgata ea in Ca., 7, 1 ponit.*

⁵⁰⁷ Cant 7, 1.

⁵⁰⁸ Cf. II Esdr 4, 16 ss.

⁵⁰⁹ Cf. Ex 15, 1 ss.

⁵¹⁰ I Cor 4, 16.

⁵¹¹ II Cor 4, 8.

⁵¹² Cant 7, 1.

CAPÍTULO SÉPTIMO

¿QUÉ VERÁS EN LA SULAMITA, SALVO CORROS DE CAMPAMENTOS?

Aunque por privilegio divino la Esposa es perfecta y pacífica, debe, sin embargo estar siempre en guardia, para cumplir lo que dice Neemías del pueblo de Dios: mientras reconstruían las ruinas de la ciudad de Jerusalem, con una mano trabajaban y con la otra empuñaban la espada; la mitad del pueblo se dedicaba al trabajo y la otra mitad estaba de guardia para repeler los ataques del enemigo. Mientras está en la tierra, la Esposa, aunque sea *Sulamita*, está rodeada de enemigos espirituales y materiales. La vieja Esposa, después de salir de Egipto, bailaba en cierto modo y saltaba de alegría; y sin embargo tenía miedo a los pueblos vecinos que le eran hostiles, y por eso tenía siempre la espada en la mano.

Dos son, por tanto, las cosas que podemos considerar en la vieja Esposa: si te fijas en la alegría que la embarga por haber obtenido la libertad y haberse librado de la esclavitud y de la miseria, verás unos corros de bailarines y danzarines; en cambio, si te fijas en los peligros que la rodean, verás armas, campamentos y construcciones de defensa. Pero, aunque la Esposa se halla siempre rodeada de preocupaciones y de enemigos, nunca pierde su gran gozo y su increíble alegría, por lo que parece ser ella quien dirige el coro de bailarines. Pablo se enorgullece de las tribulaciones y considera gloriosas sus cadenas. Dice, en efecto, cuando escribe a los *Efesios* y a los *Corintios*: *Aunque nuestro hombre exterior se corrompe, el interior se renueva de día en día.* Y también: *Somos maldecidos y bendecimos, somos insultados y pedimos disculpas.*

¡QUÉ HERMOSOS SON TUS PASOS EN TUS SANDALIAS, OH HIJA DE PRÍNCIPE!

En el capítulo 4 el Esposo elogiaba el cuerpo de la Esposa desde la cabeza hasta las partes inferiores y encomiaba su magnífica belleza en muchos versos. Pues bien, al comienzo de este capítulo empieza a alabarla por la parte más baja, o sea, por los pies, hasta llegar a la más alta.

Et quoniam in foemina duplices sunt partes, quae iure laudari possint, aliae quae ad venustatem dumtaxat, ut superiores, aliae vero quae ad fecunditatem pertinent, ut quisque nostrum agnoscat nihil esse in Sponsa, quod non sit summa cum venustate et decore coniunctum, a gressibus sive pedibus illius venustatem commendat dicens: *Quam pulchri sunt gressus tui*, etc. Sic solent vulgares amatores amicas suas cum ob alias causas, tum vero maxime propter decentiam incessus mirifice laudare.

Haec iuxta literam; nam quae spiritus coelestis nobis presenti carmine proponit consideranda, abstrusiora habent // arcana et reconditiora mysteria. [266]

Pedes calciatos sive gressus Scripturarum more affectuum promptitudinem circa celestia et spiritalia significant. Pes enim pro desyderio et voluntate cordis usurpatur *Psalmo 25: Pes meus stetit in directo*⁵¹³. Idest, neminem vel affectu ipso concussi vel laesi. Et de affectibus impiorum: *Pedes eorum veloces et festini ad effundendum sanguinem*⁵¹⁴. De affectibus impiorum dicitur, qui semper sunt expediti et agiles ut quidvis facinoris et dedecoris aggrediantur et proximum, nulla etiam oblata occasione, laedant. Orabat regius vates: *Non veniat mihi pes superbiae*⁵¹⁵. Idest, affectus arrogantiae, ne de mea iustitia sapientia, viribus arbitrioque praesumam, ne existimem me aliquid esse, cum nihil sim, ex quo *non inventio in carne mea bonum*, ut Paulus inquit⁵¹⁶.

Ergo quoniam Scripturarum more pedes affectus nostri animi significant, Sponsus, Sponsae affectus significans, quoniam pedibus incedimus, inquit: *Quam pulchri sunt gressus tui*. Rapitur autem noster animus his affectibus perpetuoque agitur et impellitur, ut nusquam illum conquiescere patiantur neque sinant ullo in loco consistere. Quo fit ut necessario humana mens vel rerum visibilium cupiditate incensa res perituras sectetur vel divinarum studio inflammata ad spiritalia et celestia connitatur.

Divina philosophia solet incitare nostros omnium animos, excutere desideria, ut nostri animi perennem motum expeditumque cursum ad res celestes, eternas, nunquam perituras, revocemus. Et quando natura ita conditus est humanus animus, ut perpetuo debeat incedere, virtutem istam et facultatem sibi ingentam rebus externis nunquam perituris collocet. Solet autem divinum verbum promptitudinem istam nostri animi et cursum expeditum et agilem calcei homine significare, ita ut calciatos habere pedes sit idem quod promptum habere animum et expeditum ad aliquid operis agendum.

Paulus apostolus ad *Ephesios* christianum hominem in campum veluti producit cum daemone dimicaturum. Postquam autem hortatur ut sit accinctus lumbis, ne scilicet dissolutus diffluat concupiscentiis, postquam in-

⁵¹³ Ps 25, 12.

⁵¹⁴ Ps 13, 3.

⁵¹⁵ Ps 35, 12.

⁵¹⁶ Rom 7, 18.

Hay dos clases de cosas que pueden alabarse con toda la razón en el cuerpo femenino: unas son las relativas a la belleza, por ejemplo, las partes superiores; otras las que tienen relación con la fecundidad. Y así, para que todo el mundo sepa que no hay nada en la Esposa que no esté relacionado con su gran belleza y hermosura, incluyendo los pasos de sus pies, exclama: *¡Qué hermosos son tus pasos!*, etc. Suelen los amantes vulgares encarecer cosas muy dispares en sus amigas, pero especialmente la elegancia de su manera de andar.

[266] Esto en cuanto al comentario literal. En su sentido espiritual, sin embargo, este verso presenta a nuestra consideración unos misterios más ocultos, // arcanos y recónditos.

Según la tradición bíblica, los pies calzados o los pasos significan la buena disposición de los afectos y sentimientos hacia las cosas celestiales y espirituales. En el *Salmo 25* el pie se toma como símbolo del deseo y de la voluntad del corazón: *Mi pie estuvo en el camino recto*; es decir, no hice daño ni herí a nadie, ni siquiera con el afecto. Y habla así de los sentimientos de los impíos: *Sus pies son rápidos y veloces para derramar la sangre*. Dice, pues, de sus sentimientos que siempre están dispuestos y preparados para acometer cualquier tipo de pecado y acto deshonesto y para hacer daño al prójimo, incluso sin el menor motivo. Suplicaba así el regio Profeta: *No venga a mí el pie de la soberbia*; es decir, que no broten sentimientos de arrogancia de mi justicia, de mi sabiduría, de mi fuerza física ni de mi arbitrio; no sea que me considere algo, cuando en realidad no soy nada, porque *no encuentro el bien en mi carne*, como dijo Pablo.

Por tanto, puesto que, según la tradición bíblica, los pies simbolizan nuestros sentimientos, el Esposo, para demostrar sus sentimientos hacia la Esposa, ya que caminamos sobre los pies, le dice: *¡Qué hermosos son tus pasos!* Nuestro espíritu es arrebatado por estos sentimientos y es movido y empujado por ellos ininterrumpidamente, sin darle un momento de descanso y sin dejarlo reposar en un sitio. En consecuencia, la mente humana, encendida por el deseo de las cosas visibles, busca necesariamente las cosas caducas, o bien, inflamada por el ardor de las divinas, tiende con todas sus fuerzas hacia las cosas espirituales.

La sabiduría divina suele incitar nuestros espíritus y sacudir la desidia que hay en ellos para que nunca abandonemos nuestra carrera veloz hacia las cosas celestes, eternas e imperecederas. Y como el espíritu humano es de tal condición que siempre ha de estar caminando, nunca debe utilizar esa virtud y esa facultad que le es congénita para buscar las cosas percederas. La palabra divina suele simbolizar por medio del calzado esa disposición de ánimo, esa carrera libre y ágil. Así, tener los pies calzados, es sinónimo de tener el espíritu dispuesto y preparado para hacer algo.

En la carta a los *Efesios* Pablo parece sacar al hombre cristiano al campo de batalla, para combatir con el demonio, y, después de exhortarlo para que esté preparado, o sea, para que no se deje llevar por la concupiscencia,

duit thoracem iustitiae, ut sit pectore undique munitus, tandem subiecit: *Calciati pedes in preparationem evangelii pacis*⁵¹⁷. Quo tropo sive figura loquendi Paulus christianum militem hortatur ut prompto animo paratoque sit ad exitium dimicaturus cum hoste, quia pedes affectus significant solentque iter arrepturi pedes calciare, quod calciati pedes huius promptitudinis symbolum sint. *Esaias* eadem proprietate: *Quam pulchri super montes pedes evangelizantium bona*, etc.⁵¹⁸.

Ex his quae diximus liceat colligere quid Sponsus in Sponsa charissima collaudat, cum pulchros appellat pedes seu gressus in calciamentis, quia promptissimos motus et expeditos ad sectandum celestia et divina, ad explenda divina mandata. Constat divini verbi revelatione Sponsum istam animi promptitudinem ad bonum et agilitatem et expeditionem vehementer amare et gressus testudineos et lentum incessum fastidire. Paulus apostolus spiritualis hominis vitam cursum appellat diversis in locis, ut intelligas christiano homini et ei qui velit ab Sponso collaudari currendum potius quam eundem. Verbo enim currendi eandem ipsam promptitudinem et agiles motus significat *I ad Corinthios 9: // Sic currite ut comprehendatis*. [267] *Ego enim sic curro non quasi in incertum*⁵¹⁹. Quoniam —inquit— concito gradu ad divina properandum est, currite, quoniam nobis magna, incredibilia proposita sunt. *Currite ut comprehendatis*, hoc est, motus istos vestri animi, agilitatem et velocitatem revocate a rebus nihili et ad apprehensionem eterne foelicitatis traducite. *Multorum* —inquit— *est currere*, hoc est, istam animi agilitatem et perennes motus exercere; paucorum tamen sic dirigere gressus, ut ad foelicitatem et beatitudinem omni studio contendant. *Ego* —inquit— *sic curro non quasi in incertum*.

In *Apocalypsi* Ioannes Evangelista Sponsi voce declarat vehementer se fastidire nostri animi oscitantiam, socordiam et cunctationem, ita ut inviti quodammodo et reluctantes trahamur ad cultum pietatis et honesti. *Utinam* —inquit— *calidus esses aut frigidus; sed quia tepidus est, incipiam te evomere*⁵²⁰. Cupit Sponsus Sponsam non isto tepore et pigritia laboret, qua solent caeteri. Optat fervido semper motu ad coelestia contendat, calciatos habeat pedes, prompto et agili cursu festinet. Obeamque rem teporem et desidiam in rebus gerendis magnopere aversatur. *Utinam* —inquit— *calidus esses aut frigidus*. Facile enim quae tepida sunt nauseam provocare solent. Calidos appellat eos qui perpetuos habent pedes calciatos, frigidos eos qui nec gressum movent, ut sunt homines peccatores et flagitiosi, quibus tamen inest ardentior quaedam cupiditas properandi ad coelestia. Tepidi sunt qui,

⁵¹⁷ Eph 6, 15.

⁵¹⁸ Is 52, 7.

⁵¹⁹ I Cor 9, 24 et 26.

⁵²⁰ Apoc 3, 15-16.

que lo disuelve todo, y para que se ponga la coraza que le proteja todo el pecho, añade finalmente: *Calzados los pies y dispuestos para el evangelio de la paz*. Con este modismo lingüístico exhorta Pablo al soldado cristiano a estar dispuesto a luchar contra el enemigo hasta la victoria; porque los pies significan los sentimientos y, quienes van a emprender un viaje suelen calzarse los pies, porque los pies son el símbolo de esta disposición. Con idéntica belleza plástica dice *Isaías*: *¡Cuán hermosos resultan sobre los montes los pies de los anunciadores de bienes!*, etc.

[267] De lo dicho hasta ahora podemos ya deducir lo que el Esposo alaba de su querida Esposa, cuando dice que sus pasos son hermosos, es decir, alaba los pasos que da con los pies calzados, porque son ágiles en sus movimientos y porque están dispuestos para caminar en pos de las cosas celestiales y para ejecutar los mandatos de Dios. Sabemos, porque nos lo ha revelado la palabra divina, que al Esposo le gusta mucho esta prontitud de ánimo, esa agilidad y esa disposición para hacer el bien y que le molesta mucho el caminar lento, a paso de tortuga. El apóstol Pablo llama en numerosos lugares carrera a la vida del hombre espiritual, para que comprendas que el cristiano y todo aquel que aspire a ganarse los elogios del Esposo no puede limitarse a andar, sino que debe correr; porque la palabra correr significa esa misma prontitud y agilidad de movimientos. En el capítulo 9 de la carta *Primera a los Corintios* dice así: *Corred de tal manera que lo consigáis. Por mi parte, yo no corro a ciegas*. Puesto que hay que correr —dice— con paso veloz en pos de las cosas divinas, corred, ya que nos esperan premios increíblemente grandes. *Corred de tal manera que lo consigáis*; es decir, esos movimientos rápidos, ágiles y veloces de nuestro ánimo no los dirijáis a las cosas caducas, sino a la consecución de la felicidad eterna. *Porque —dice— son muchos los que corren*; es decir, son muchos los que se mueven con rapidez y están en permanente movimiento, pero pocos los que ponen toda su atención en dirigir sus pasos a la consecución de la dicha y felicidad. *Yo —dice— no corro a ciegas*.

En el *Apocalipsis*, Juan Evangelista manifiesta por boca del Esposo que le molesta muchísimo la inactividad, la pereza y la lentitud de nuestro espíritu, porque parece que vamos obligados y sobrellevamos de mala gana las buenas acciones y la vida honesta: *Ojalá fueras caliente o frío; pero, como eres tibio, empezaré a vomitarte*. El Esposo no quiere ver a la Esposa trabajando con la tibieza y pereza de los otros; desea que se dirija con paso ágil y rápido hacia las cosas celestiales, que tenga los pies calzados, que corra con toda rapidez. Por eso le disgusta muchísimo la tibieza y la desidia en el trabajo: *Ojalá —dice— fueras frío o caliente*. Porque las cosas tibias provocan fácilmente el vómito. Llama calientes a quienes tienen permanentemente los pies calzados; fríos, a quienes son incapaces de dar un solo paso, como es el caso de los pecadores y de la gente de conducta escandalosa, que, no obstante, desean con cierto ardor correr hacia las cosas espirituales; son tibios quienes, tras hacer unas pocas obras de piedad, se muestran satis-

paucis operibus virtute contenti, videntur sibi fecisse satis beneficiis ab Sponso acceptis neque cogitant unquam de meliori vita. Nascitur enim frequenter tepor iste a confidentia quadam nostrorum operum. Paulus non laborabat tepore isto cum diceret: *Quae retro sunt obliviscens, ad anteriora semper me extendo*⁵²¹.

IUNCTURAE FOEMINUM TUORUM SICUT MONILIA QUAE FABRICATA SUNT MANU ARTIFICIS⁵²²

Hieronymus iuncturam legit. Significat autem הסוּקִי ירִכִיךְ surrepta, ut sunt quae matrix concipit. Itaque iunctura foeminum vel pro conceptu ipso sumitur vel pro ipsa concipiendi virtute et facultate. Laudat proinde Sponsus charissimam Sponsam, post decentes gressus, pedes et tibias calciatas, ab ipsa foecunditate ostenditque qualis sit virtus ista fetificandi et concipiendi in Sponso.

Duplex ergo concipiendi ratio erit: altera quae nascitur ex proprio arbitrio, tanquam ex viro gignente et fecundante; altera quae nascitur ex Dei verbo. Atque haec sit quae maxime ab Sponso laudatur praesenti carmine. Nam humana mens, suo arbitrio adiuta, propter scelus primi parentis nihil concipere possit quod partus aedat in lucem aeterna vita et felicitate dignos; imo frequenter, non solum ab ipsa carne infecta et corrupta, sed et ab ipso arbitrio, boni et mali iudice et investigatore, concipit ea, quibus sibi tantum possit parare mortem et exitium.

Obeamque rem opus est ut boni aliquid concipiat Sponso, gravis fiat, non solum virtutibus ab Sponso infusis, fide et spe et charitate, verumetiam et verbo Sponsi. Nam quemadmodum // Virgo sanctissima, divino Spiritu cooperante veluti artifice, filium Dei concepit aediditque in lucem trabea carnis indutum, eadem opera est et conceptio quaedam spiritalis nostrae mentis, quae divino verbo tanquam viro perficitur, ita ut mens ipsa egregios partus possit in lucem aedere. Alioquin, si a divino verbo non fecundetur Sponso, iunctura foeminum seu facultas ipsa concipiendi nunquam laudabitur ab Sponso. [268]

Qualis autem sit conceptus ipse sive virtus concipiendi, satis ostenditur, cum Sponsus inquit: *Iunctura foeminum tuorum sicut monilia quae sunt fabricata manu artificis*. Nam monilia, ut superius est a nobis annotatum, leges, mandata et instituta significant. Fabricata sunt monilia sive mandata aut, si mavelis, verbum Sponsae collatum, ab artifice Deo et in igne fabricata, cum in monte Syna de medio ignis verbum et mandata sunt egressa. Igitur qualia sunt mandata ipsa, quale est Dei verbum, talis oportet neces-

⁵²¹ Phil 3, 13.

⁵²² Cant 7, 1.

fechos y les parece que ya han hecho bastante a cambio de los beneficios recibidos del Esposo, y no piensan jamás en una vida mejor. Esta tibieza es consecuencia a menudo de cierta confianza en nuestras obras. No era Pablo víctima de esta tibieza cuando decía: *Olvido lo que ya quedó atrás y me ocupo siempre de lo que tengo delante.*

LAS JUNTURAS DE TUS MUSLOS, COMO JOYAS FABRICADAS POR LA MANO DE UN ARTISTA

Jerónimo traduce «juntura». Pero המוקי ירכיך significa las cosas escondidas, como, por ejemplo, lo que concibe la matriz. Por tanto, «la juntura de los muslos» es sinónimo de lo concebido o de la propia capacidad o facultad de concebir. Así, después de alabar la bonita manera de caminar de la Esposa amada y el calzado que cubre sus pies y sus pantorrillas, el Esposo elogia su fecundidad, y manifiesta en qué consiste su facultad de concebir.

Hay dos maneras de concebir: la primera tiene su origen en el propio arbitrio, como si se tratara del varón que engendra y fecunda; la segunda procede de la palabra de Dios. Y es ésta última la que alaba el Esposo en el verso presente. La mente humana, dejada a sus propias fuerzas, es incapaz de concebir ni de alumbrar algo digno de la dicha y felicidad eterna por culpa del pecado de nuestros primeros padres. Más aún, a veces concibe cosas que sólo le pueden deparar la ruina y la muerte, y las concibe, no sólo por obra de la carne infecta y corrompida, sino incluso por obra del mismísimo arbitrio, que ha de ser juez y árbitro del bien y del mal.

[268] Por tanto, es preciso que la Esposa conciba algo bueno, que quede embarazada no sólo de las virtudes infundidas por el Esposo, la fe, la esperanza y la caridad, sino también de la palabra del Esposo. Porque, así como // la Virgen santísima concibió al Hijo de Dios, gracias a la cooperación del Espíritu Santo, y lo dio a luz vestido con la toga carnal, de la misma manera se produce una especie de concepción espiritual de nuestra mente, lograda gracias a la colaboración de la palabra divina, que hace las veces del varón. Es así como la mente puede alumbrar bellos frutos. En caso contrario, si la Esposa no es fecundada por la palabra divina, la juntura de los muslos, o sea, la facultad de concebir, nunca será elogiada por el Esposo.

Cómo es lo concebido o la facultad en sí de concebir, queda suficientemente claro con las palabras del Esposo: *Las junturas de tus muslos como joyas fabricadas por la mano de un artista.* Como ya hemos dicho anteriormente, las joyas simbolizan las leyes, los mandamientos y los preceptos divinos. Han sido fabricadas las joyas, o sea, los mandamientos o, si prefieres, la palabra comunicada a la Esposa, por el artífice divino; y fueron fabricadas en el fuego, cuando sobre el monte Sinaí la palabra y los mandamientos divinos salieron de en medio de la hoguera. Por tanto, según son los

sario sit conceptus Sponsae, ut parentem referat. Unde quemadmodum mandata ipsa et leges divinas monilia et aurea ornamenta appellabimus, ita et conceptus Sponse, qui a divino verbo, monilia et ornamenta quaeque pretiosissima, ut intelligas conceptus Sponsae, quia divino verbo proficiuntur, thesauros omnes excedere et ornamenta quaecunque, tametsi aurea sint et pretiosissima.

Quocirca regius Propheta verbum Sponsi multo desyderabilius censebat auro et argento et lapidibus etiam pretiosis, cum et dulcius multo et suavius super mel et favum. Quemadmodum ergo, si divino verbo grava efficiatur Sponsa, feminum iunctura sive locus ipse, qui matricis sit domicilium, fetus concipit pretiosos et admirabiles utpote divina manu fabricatos^a, ita ut monilia sint, ita, si arbitrio humano et humano verbo fecundetur, monstra quaedam et portenta gignere solet et thesauros mortis et peccati et perditionis. Nequit enim iunctura feminum Sponsae quidpiam concipere, quod mentem ipsam, confractam et debilitatam per peccatum, aut arbitrium humanae mentis excedat. Paulus: *Non sumus sufficientes cogitare aliquid ex nobis tanquam ex nobis*⁵²³. Nam sufficientia nostra, ut concipiamus aliquid quod aurum referat, quod argentum, quod monilia, ex Deo est. Nihil aliud feminum iunctura concipere possit quam vilia, terrena, lutea, peritura; interdum etiam peccatum concipit, parit iniquitatem.

Regius propheta David tanti divini verbi revelationem faciebat, ut nec pedem quidem sine illius luce et splendore movere se posse affirmaret: *Lucerna pedibus meis*, etc.⁵²⁴. Sed illud magis ad rem, ut mihi videtur, pertinet quod eodem Psalmo inquit: A mandatis tuis intellexit, propterea odivi omnem viam iniquitatis⁵²⁵. Illud praecipue, quo homines a bestiis distamus, virtus est intelligendi et cognoscendi facultas. Sed intelligere possis vel propria facultate et virtute vel divino verbo fecundante et illuminante. Audet Propheta dicere mentem humanam, gravidam effectam vel a proprio arbitrio vel ab humano verbo, vix posse intelligere et a caeteris animantibus vix posse distare. *A mandatis* —inquit— *tuis intellexi*. Quasi dicat: ut intelligerem causa fuit divinum verbum. Qui igitur a divino verbo concipit, hic vere intelligit. Obeam enim rem intelligendi facultas beneficio // Sponsi collata fuit, ut quod optimum est sectemur, quod vero iniquum et perniciosum fugiamus. Talis vero conceptus gignitur, non humano arbitrio, sed Dei verbo foecundante et inspirante. Sic inquit Vates: *Propterea odivi omnem viam iniquitatis*⁵²⁶.

^a fabricatus I.

⁵²³ I Cor 3, 5.

⁵²⁴ Ps 118, 105.

⁵²⁵ Ps 118, 104.

⁵²⁶ *Ibidem*.

mandamientos y según es la palabra de Dios, así ha de ser necesariamente lo concebido por la Esposa, si es que se ha de parecer al padre. Por eso, lo mismo que hemos llamado joyas y adornos de oro a los preceptos y a los mandamientos divinos, de igual manera todo cuanto concibe la Esposa por obra de la palabra divina han de ser joyas y adornos preciosos, para que comprendas que cuanto concibe la Esposa, por ser fruto de la palabra divina, supera en valor a todas las joyas y tesoros, aunque estén magníficamente tallados en oro.

Por este motivo, el real Profeta consideraba la palabra de Dios mucho más deseable que el oro, la plata y las piedras preciosas y más dulce y agradable que el panal y la miel. Cuando la Esposa queda encinta de la palabra divina, la juntura de sus muslos, es decir, el lugar que alberga la matriz, concibe unos fetos admirables y de gran valor que son como joyas fabricadas por la mano divina; en cambio, cuando el arbitrio humano queda fecundado por la palabra humana, suele parir unos seres monstruosos, que son tesoros de muerte, de pecado y de perdición. Porque la juntura de los muslos de la Esposa no puede concebir nada que exceda la mente, quebrada y debilitada por el pecado, o el arbitrio de la mente humana. Dice Pablo: *No somos capaces de pensar algo por nosotros mismos como de nosotros mismos*; porque nuestra suficiencia para concebir algo que se parezca al oro, a la plata o a las joyas, procede de Dios. La juntura de los muslos sólo puede concebir cosas viles, terrenales, de barro, caducas; a veces incluso concibe el pecado y pare la iniquidad.

El real profeta David apreciaba tanto la revelación de la palabra divina que aseguraba no poder mover ni siquiera el pie sin ser iluminado por su resplandor: *Linterna para mis pies*, etc., decía. Pero más a propósito viene —a mi entender— lo que dice en ese mismo Salmo: *He comprendido gracias a tus preceptos, por eso odio todo camino de iniquidad*. Lo que más diferencia a los hombres de los animales es la capacidad de entender y la facultad de conocer. Ahora bien, podemos entender por la propia facultad o virtud, o por la palabra divina que ilumina y fecunda. Se atreve a decir el Profeta que la mente humana, encinta del propio arbitrio o de la palabra humana, apenas es capaz de entender y se diferencia muy poco del resto de los animales. *He comprendido* —dice— *gracias a tus preceptos*. Como si dijera: fue la palabra divina la que hizo que yo entendiera. Por tanto, quien concibe por obra de la divina palabra, entiende de verdad. El entendimiento // nos ha sido concedido por beneficio del Esposo, precisamente para que aceptemos lo bueno y rechacemos lo que es malo y pernicioso. Ahora bien, esta concepción es generada por el arbitrio humano, pero gracias a la fecundación e inspiración de la palabra divina. En este sentido dijo el Profeta: *Odié todo camino de iniquidad*.

[269]

UMBILICUS TUUS CRATER TORNATILIS,
NUNQUAM INDIGENS POCULIS ⁵²⁷

Laudat Sponsam ab umbilico. Eam corporis partem, si ad spiritum referas, facile sit accommodare. Primo, umbilicus ad hoc nature providentia factus est, ut per eum fetus, dum est in utero, nutriatur. Quod Aristoteles scribit libro *De Historiis* et 2 *De animalium generatione* ⁵²⁸. Tum et appetentiam libidinis foeminis esse in umbilico Hieronimus testatur ⁵²⁹ super locum illum *Iob: Virtus eius in lumbis eius et fortitudo illius in umbilico ventris eius* ⁵³⁰. Umbilicus symbolum est cupiditatis, appetentiae, delectationis. Iubet Salomon iuveni Deum timeat, illius mandata custodiat: Haec si feceris, *sanitas erit* —inquit— *umbilico tuo* ⁵³¹. Intelligit nempe per umbilicum appetentias et delectationes quas mandata Dei illiusque timor in adolescentibus regere debeat et moderari, modo velit pululantes subinde et renascentes perturbationes cohibere. Illud inter caetera propheta Ezechiel accerve adversus populum Israeliticum increpabat, tanquam foemina esset petulans et impudica: *Non est praecissus umbilicus tuus* ⁵³²; idest, noxias cupiditates et perniciosas nondum resecuisti.

Sponsus ergo charissimam collaudat Sponsam ab umbilico propter multa. Primo, quod conceptus propriis visceribus genitus illius umbilico optime nutriatur. Tum quoniam umbilicus in Literis Sacris appetentias et cupiditates significat, tum et summas delectationes. Hec omnia contorquendo ad spiritum, umbilici nomen rerum celestium cupiditatem et appetentiam atque delectationem illam, quae inde proficiscitur, significat; ita, ut in Sponsa quemadmodum egregii conceptus, fecundante verbo Dei, nunquam deficient, ita neque eternorum desyderium, appetentia et cupiditas vehementior nunquam in Sponsa aut minuatur aut deficiat neque oblectamenta illa, quae ab isto desyderio nascuntur.

Est in Literis Sacris concupiscentia quaedam carnis adversus spiritum et spiritus adversus carnem. Est itaque concupiscentia ista Sponsae, quae per umbilicum significatur, appetentia illa, que in homine spiritali propter desyderium celestium audaciter adversus carnem depugnat perpetuoque dimicationem suscipit adversus carnis concupiscentias et noxia desyderia et perniciosas, quae in mortem et exitium nos detrudunt.

Sed et hoc desyderium celestium, quoniam ex verbo Dei animam foecundante nascitur, eleganter expressit Propheta *Psalmo* iam citato: *Concupivit anima mea desyderare iustificationes tuas in omni tempore* ⁵³³. Ve-

⁵²⁷ Cant 7, 2.

⁵²⁸ Cfr. Ar. *Hist. Anim.* 516^b 25

⁵²⁹ Hier. *Interpr. Iob.* 40, 11.

⁵³⁰ Iob 40, 11.

⁵³¹ Prov 3, 8.

⁵³² Ez 16, 4.

⁵³³ Ps 118, 20.

TU OMBLIGO COMO UNA CRÁTERA REDONDA QUE SIEMPRE TIENE BEBIDAS

Alaba el Esposo el ombligo de la Esposa. Es fácil descubrir el simbolismo espiritual de esta parte del cuerpo. En primer lugar, el ombligo ha sido creado por la naturaleza para que el feto pueda alimentarse mientras está en el seno materno. Así lo dice Aristóteles en el libro de *Las Historias* y en el libro 2 de *La generación de los animales*. También Jerónimo, al comentar aquel pasaje del libro de *Job* que dice: *Su valor reside en sus lomos y su fortaleza en el ombligo de su vientre*, asegura que el apetito sexual de la mujer reside en el ombligo. El ombligo simboliza el deseo, la apetencia sexual, el placer. Recomienda Salomón a los jóvenes que teman a Dios y que guarden sus mandamientos: Si así lo hicieras —dice— *tendrás un ombligo sano*. Por ombligo entiende, pues, los deseos y los placeres que han de ser controlados en los jóvenes por los mandamientos y el temor de Dios, si se quiere reprimir las perturbaciones que zumban alrededor de los oídos y que tienen su origen en el ombligo. Entre otras cosas, era esto precisamente lo que el profeta Ezequiel reprochaba con amargura al pueblo israelita, como si fuera una mujer impúdica y sinvergüenza: *No fue cortado tu ombligo*. Es decir, aún no has cortado tus deseos malos y perversos.

Así pues, el Esposo alaba el ombligo de la Esposa amada por muchas razones. En primer lugar, porque el feto engendrado en las propias entrañas es alimentado magníficamente por su ombligo. En segundo lugar, porque en los Libros Sagrados el ombligo simboliza las apetencias, el deseo y los mayores placeres. Si todo esto lo aplicamos al espíritu, la palabra ombligo significa el deseo y apetencia de las cosas espirituales y el placer que éstas producen. De tal manera que, lo mismo que la Esposa siempre concibe hermosos frutos gracias a la palabra fecundante de Dios, del mismo modo nunca faltará en ella ni se verá disminuido su deseo y apetencia por las cosas espirituales, ni tampoco los placeres que este deseo produce.

Se habla en los Libros Sagrados de una concupiscencia de la carne opuesta al espíritu y de una concupiscencia del espíritu opuesta a la carne. El ombligo de la Esposa representa esta concupiscencia, esta apetencia y este deseo de las cosas celestiales que en el hombre espiritual se opone valientemente a la carne y sostiene una lucha continua contra la concupiscencia carnal y contra los deseos malvados que nos conducen a la muerte y a la ruina.

Pero, como este deseo de las cosas espirituales nace de la palabra divina que fecunda nuestra alma, resultan muy apropiadas aquellas palabras del Profeta en el *Salmo* ya citado: *Sintió deseos mi alma de desear siempre tus*

nustus sane et pulcherrimus umbilicus et ad egregias cupiditates et nobiles appetentias conditus, iustificationes desyderare. Idem sane est quod omne genus boni et felicitatis appetere. Sed ut ardentiorum sanctorum animorum exprimeret appetitum, artificiose dixit: *Concupivit anima mea desyderare iustificationes tuas in omni tempore*. Umbilicus, totius corporis pars involuta magis magisque impedita, quemadmodum rerum experimento // didicimus, et quae cupiditas divinarum rerum effigiem umbilici magis referat quam ista: [270]

Concupivit anima mea desyderare? Sufficeret dixisse: concupivit anima mea iustificationes tuas. Sed hic vere sit umbilicus spiritualis hominis, non solum divina appetere, sed et ipsa desyderia divinarum rerum desyderare. Nam Sponsa eodem desyderio afficitur circa appetentiam divinarum, quo circa divina ipsa. Neque enim minus est appetenda aeternorum dilectio quam sint ipsa bona aeterna. Nam ut dilectio et desyderium peccati fugiendum, non secus appetentia ista desyderiumque aeternorum bonorum prosequendum est.

Sed et illud ad eundem pertinet umbilicum quod sequitur: *in omni tempore*. Cupit enim, si fieri possit, in aeternum vivere, ut possit in aeternum haec diligere. Vide de desyderio isto, quo modo desyderatur ab eo qui desyderat, an possit fieri ut quispiam quod habet desyderet. Et vide de languore isto multa apud Augustinum super hunc locum⁵³⁴.

Sed et crateri assimilatur tornatili umbilicus Sponsae, ut intelligas rotundo et spherico, aut, ut videntur habere Hebraea, הסודר , hoc est, lunae, ut sit crater instar lunae, hoc est, rotundus et sphericus, quemadmodum luna se praebet in plenilunio visenda. Rotundus et sphericus umbilicus appellatur, ut intelligas amplissimam esse umbilici capacitatem, quemadmodum de vase spherico aut spherica figura mathematici statuunt. Est itaque umbilicus Sponsae capacissimus. Neque enim minor possit esse cupiditas ipsa et appetentia, quae per umbilicum declaratur, quam sit obiectum circa quod versatur; versatur enim perpetuo circa infinita bona. Quemadmodum ergo superius sphericam figuram Sponso tribuendam diximus propter operum perfectionem, ita et Sponsae umbilico sive cupiditati eadem figura accommodanda sit, utpote quae eterna semper desyderet et illis semper oblectetur. Neque huius vasis amplitudinem aliud quam aeternum implere possit. Caetera etiam si instillentur respuit crater hic tornatilis; nihil hic terrenum luteumve capit. Bene proinde tornatilis crater sive rotundus et sphericus. Est autem plenus crater hic desyderio aeternorum bonorum: *Expectantibus nobis, non quae videntur, sed quae non videntur*⁵³⁵.

Et crater appellatur umbilicus Sponsae, quoniam quaecumque concipit cupit, desyderat, non tantum sibi, sed et aliis propinandum accipit. Obeam rem, non solum rotundus umbilicus dicitur, sed et crater rotundus, ut

⁵³⁴ Cf. Aug. *Serm.* 20 A, 5, 7; 16, 1; 20, 4, etc.

⁵³⁵ II Cor 4, 18.

justificaciones. Es realmente hermoso y bello el ombligo, creado para engendrar deseos elevados y nobles y para desear las justificaciones, o, lo que es lo mismo, para apetecer toda suerte de bien y felicidad. Sin embargo, para expresar más adecuadamente el ardiente deseo de las almas santas, dice muy sutilmente: *Sintió deseos mi alma de desear siempre tus justificaciones*. Es el ombligo la parte del cuerpo más oscura y recóndita, según hemos aprendido por la experiencia // y ¿qué deseo de las cosas espirituales representa mejor la imagen del ombligo que estas palabras:

Deseó mi alma tener deseos? Hubiera bastado decir: deseó mi alma tus justificaciones. Pero el verdadero ombligo del hombre espiritual ha de ser, no únicamente apetecer las cosas divinas, sino también desear tener deseos de las cosas espirituales. La Esposa experimenta este deseo de apetencia de las cosas divinas y desea también las cosas divinas en sí. El gusto por las cosas divinas no es menos apetecible que los propios bienes eternos. Porque, lo mismo que hay que evitar el gusto y el deseo del pecado, hay que fomentar también el gusto y el deseo de los bienes eternos.

También forma parte del ombligo lo que sigue: *en todo tiempo*. Desea vivir eternamente, si ello fuera posible, y poder amar eternamente estas cosas. Fíjate, a propósito de este deseo, cómo desea quien desea: ¿es posible que alguien desee algo que posee ya? San Agustín habla profusamente de este desfallecimiento, al comentar este pasaje.

Por otro lado, el ombligo de la Esposa es comparado a una copa torneada, es decir, redonda y esférica, o, como dice el texto hebreo הסודר, o sea, de luna; porque la copa tiene forma de luna, es decir, redonda y esférica, tal como se ofrece a nuestros ojos en el plenilunio. Dice que el ombligo es redondo y esférico, para expresar la gran capacidad del mismo, tal como enseñan los matemáticos a propósito de los recipientes o figuras esféricas. Así pues, el ombligo de la Esposa tiene una gran capacidad, porque el deseo y la apetencia simbolizados en él no pueden ser más pequeños que el objeto deseado o aperecido. Y ese objeto de deseo no es otro que los bienes infinitos. Por tanto, lo mismo que dijimos antes que la figura esférica ha de ser atribuida al Esposo a causa de la perfección de sus obras, hemos de atribuirle también al ombligo de la Esposa, es decir, al deseo; porque el objeto de su deseo son siempre las cosas eternas y en ellas se recrea siempre. Además, aparte de las cosas eternas, no existe ninguna otra capaz de llenar la capacidad de este recipiente. Por otro lado, esta copa redonda no admite que se destile en ella nada distinto; no admite nada que sea de tierra o de barro. Es, por tanto, un vaso bien torneado, perfectamente redondo y esférico. Es un vaso lleno de deseo de los bienes eternos: *Contemplando nosotros, no lo que se ve, sino lo que no se ve*.

Asimismo, llama copa al ombligo de la Esposa, porque todo cuanto concibe, busca y desea, no lo recibe únicamente para sí, sino que convida a beber a los demás. Por eso, no hablamos sólo de un ombligo redondo, sino

nomine vasis propinationem intelligas. Non enim aliud patiatur charitas Sponsae erga charissimum Sponsum quam ut conceptus, celestes partus, desyderia omnia et appetentias animis sitientibus libenter porrigat. Paulus sapientibus et insipientibus debitorem se fatebatur. Evangelium praedicare cupiebat et quam acceperat gratiam et functionem Romanis, Barbaris, Scythis⁵³⁶, tanquam vase quodam infusam, propinare curabat. Operabatur manibus, sollicitus erat. Quidquid denique in Paulo erat, imo totus ipse Paulus, proximis ministrabat, adeo ut dixerit: *Ut omnes lucrifacerem, me omnium feci servum*⁵³⁷.

VENTER TUUS SICUT ACERVUS TRITICI VALLATUS LILIIS.
DUO UBERA TUA SICUT DUO HINNULI GEMELLI CAPREAE.
COLLUM TUUM SICUT TURRIS EBURNEA⁵³⁸

// Acervus hoc loco non est cumulus tritici paleis expurgati, sed tritici [271] qui adhuc sit in arista^a. Ventris nomine non illam corporis partem intelligamus in quam dilabuntur ciborum feces iam decoctae, ut sit idem venter quod alvus, sed illam potius quae foetus seu conceptus retinet, quam etiam matricem dicimus.

Diximus superius de conceptibus his Sponsae et de desyderio et appetentia aeternorum. Sponsa proinde quamvis alimentum celeste et grana concipiat, sed interim quod in carne versatur, repullulantibus subinde affectibus veteris hominis, nusquam deerunt paleae carnalium cogitationum. Quemadmodum enim area totius Ecclesiae nondum est expurgata, sed adhuc bonis mali sunt permixti, ita etiam et cuiusque sancti animi area expurgata nondum est, sed sunt grana ista paleis permixta. *Corpus enim quod corrumpitur aggravat animam*⁵³⁹. Christus Sponsam suam, Ecclesiam scilicet, sagenae assimilabat bonis malisque piscibus refertae. Ecclesia eadem opera acervo tritici sive areae, quae nondum sit paleis expurgata; sic etiam et verter Sponsae tritici acervo.

Solet Scriptura Sacra electos omnes tritico assimilare, perditos vero et profligatos paleis aliisque rebus inutilibus. Sic Ioannes Baptista apud *Mattheum: Cuius ventilabrum in manu eius, triticum congregabit in horrea*⁵⁴⁰. Ad eundem modum et peculiaris cuiusque sancti hominis area in mortali vita paleas semper permixtas tritico habebit. Triticum appello electos cogitatus, qui in ventre Sponsae versantur tanquam fetus ab Spiritu

^a *M add.: Vide Collumelam.*

⁵³⁶ Cf. Rom 1, 14. Col 3, 11.

⁵³⁷ I Cor 9, 19.

⁵³⁸ Cant 7, 2-3.

⁵³⁹ Sap 9, 15.

⁵⁴⁰ Mt 3, 12.

que decimos que es una copa redonda; pues la palabra copa o vaso expresa ya una invitación a beber. En efecto, no se podía esperar otra cosa del amor de la Esposa hacia su Esposo querido que compartir de buena gana con las almas sedientas todo lo que concibe en su seno, sus partos celestes y todos sus deseos. Pablo se confesaba deudor de sabios e ignorantes; deseaba predicar el evangelio y procuraba convidar a romanos, bárbaros y escitas a que bebieran de la gracia y del ministerio derramados en su copa. Trabajaba con sus manos, mostraba gran solicitud. En fin, todo cuanto había en Pablo, Pablo mismo, se entregaba por completo al servicio de sus prójimos, llegando a decir: *Me hice siervo de todos para ganarlos a todos.*

TU VIENTRE, COMO MONTÓN DE TRIGO CERCADO DE LIRIOS;
TUS DOS PECHOS, COMO DOS CABRITOS GEMELOS DE CORZO;
TU CUELLO, COMO TORRE DE MARFIL

[271] // La palabra montón no se refiere en este verso a un montón de trigo limpio ya de paja, sino al trigo que está aún con la raspa de la espiga. Y al hablar de vientre, no hemos de entender esa parte del cuerpo a la que descienden las heces de los alimentos una vez digeridas, como si vientre fuera aquí sinónimo de intestinos; se refiere, más bien, a aquella parte del cuerpo que guarda el feto tras la concepción y que llamamos matriz.

Acabamos de hablar de lo que concibe la Esposa, del deseo y de la apatencia de los bienes eternos. La Esposa, aunque conciba alimentos y granos celestiales, mientras está en este mundo, se halla rodeada por los sentimientos del hombre viejo, que no dejan de pulular a su alrededor, y nunca se verá libre de las pajas de los pensamientos carnales. La era de la Iglesia aún no está limpia, porque los malos están todavía mezclados con los buenos. Del mismo modo, tampoco la era del alma santa está limpia, sino que las pajas aún están revueltas con los granos; *porque el cuerpo corruptible pesa sobre el alma.* Cristo comparaba su Iglesia a una red llena de peces buenos y malos. Pues, lo mismo que la Iglesia es como un montón de trigo o como una era en la que aún no ha sido separada la paja del grano, también el vientre de la Esposa es como un montón de trigo.

La Sagrada Escritura suele comparar a todos los elegidos con el trigo y a los pecadores empedernidos con las pajas y con otras cosas inútiles. En el Evangelio de Mateo, dice Juan el Bautista: *Aquel que tiene el bieldo en la mano, recogerá el trigo en los graneros.* También la era particular de cualquier alma santa, mientras se halla en esta vida mortal, tiene siempre la paja mezclada con el trigo. Y llamo trigo a los pensamientos nobles que se hallan en el vientre de la Esposa a modo de fetos engendrados por el Espíri-

Sancto geniti. Quae sint grana ista, Paulus aperte declarat, cum inquit: *Velle mihi adiacet*⁵⁴¹. Et iterum: *Condelector legi Dei secundum interioremem hominem*⁵⁴². Et granum etiam dixerim legem illam spiritus sive legem mentis, de qua multis in locis Paulus. Paleas vero intelligamus quod sequitur: *Quod odi malum, illud facio*⁵⁴³. Et item: *Perficere bonum non invenio*⁵⁴⁴. Et lex illa carnis, quae repugnabat legi spiritus, quam Paulus legem membrorum dicit. Itaque nostri animi ventriculus, quamvis grana contineat selectissima, semper tamen paleas habet et aristas, quousque fiat id quod Paulus dixit: *Quod mortale est absorbeatur a vita*⁵⁴⁵; cum scilicet quidquid in Sponsa mortale est, quidquid fragile atque terrenum, quidquid habuit ortum ex peccato, absorbeatur a vita.

Quamvis autem Sponsae venter paleas permixtas habeat tritico, est tamen hic *acervus liliis vallatus*. Nomine autem liliorum, ut superius diximus, bona quaecunque opera, quae sui fragrantia possint optimam opinionem et celebre nomen gignere, intelligimus semper. Itaque venter Sponsae liliis erat vallatus, neque hic tritici acervus sine bonis operibus erit. Fides enim per dilectionem semper operabitur⁵⁴⁶, quamvis lex illa membrorum paleas generet et alias etiam herbas noxias. Sic legimus de Abraham, de Mose deque aliis permultis.

Sequentem versiculum exposui capite 4.

De turre eburnea dic ut superius de collo Sponsae, quae similis erat turri David, aedificata cum propugnaculis.

OCULI TUI SICUT PISCINAE IN HESEBON,
QUE SUNT IN PORTA FILIAE MULTITUDINIS⁵⁴⁷.

Oculos Sponse, quos superius columbinos appellabat, similes facit piscine in Esebon. Esebon autem, iuxta // Hebreorum sententiam, nomen est civitatis ultra Iordanem —de qua habetur: *Ignis egressus est de Esebon*⁵⁴⁸—, qua civitate forsam piscinae erant, aquae clarissimae, pellucentes et christalinae. Et iuxta portam, quae Bath Rabbin appellaretur, piscina sita erat. Porta autem illa filia multitudinis appellatur, quod frequentes hominum concursus et multitudo ingens ad eam portam conveniret causa oblectandi oculos et relaxandi animum, ut fieri solet. [272]

⁵⁴¹ Rom 7, 18.

⁵⁴² Rom 7, 22.

⁵⁴³ Rom 7, 15.

⁵⁴⁴ Rom 7, 18.

⁵⁴⁵ II Cor 5, 4.

⁵⁴⁶ Cf. Gal 5, 13 ss.

⁵⁴⁷ Cant 7, 4.

⁵⁴⁸ Ier 48, 45.

tu Santo. De qué granos se trata, nos lo dice Pablo con toda claridad: *La voluntad no me falta*. Y añade: *Me complace la ley de Dios según mi hombre interior*. Y llamaría grano también a aquella ley del espíritu o de la mente a la que alude Pablo en numerosas ocasiones; y llamaría pajas a lo que sigue: *Y hago el mal que odio*, y a esto: *No hallo la manera de hacer el bien*: es la ley de la carne, que se opone a la ley del espíritu y a la que Pablo llama ley de los miembros. Así pues, el vientre de nuestra alma, además de granos selectos, también contiene siempre pajas y raspas de espiga, hasta que se cumpla lo que dijo Pablo: hasta que *lo mortal sea absorbido por la vida*. Entonces, todo lo que de mortal hay en la Esposa, todo lo que es frágil o terreno o nacido del pecado, será absorbido por la vida.

Sin embargo, aunque en el vientre de la Esposa la paja esté mezclada con el grano, este *montón está rodeado de lirios*. Los lirios —ya lo hemos dicho— simbolizan siempre toda clase de obras buenas, las cuales con su fragancia pueden contribuir a crear una buena opinión y un buen nombre. Por eso, el vientre de la Esposa está cercado de lirios y este montón de trigo nunca carecerá de buenas obras, porque la fe siempre actuará a través del amor, por más que la ley de los miembros también crie pajas y otras malas hierbas. Esto es lo que dice la Escritura de Abraham, de Moisés y de otros muchos.

El versículo siguiente ya lo comenté en el capítulo 4.

Respecto a la torre de marfil, recuerda todo lo dicho sobre el cuello de la Esposa que se parecía a la torre de David, construida con baluartes.

TUS OJOS, COMO LAS PISCINAS DE HEŠBÓN, QUE ESTÁN EN LA PUERTA DE LA HIJA DE LA MULTITUD

[272] Antes dijo que la Esposa tenía ojos de paloma. Ahora los compara a las piscinas de Hešbón. Hešbón, es, en opinión // de los hebreos, el nombre de una ciudad al otro lado del Jordán —de ella se dice: *Fuego salió de Hešbón*—, en la que había probablemente unas piscinas de aguas limpias, transparentes, cristalinas. Y había una piscina junto a la puerta llamada Bat Rabbim. Llamaban a esta puerta «hija de la multitud», porque en sus inmediaciones se reunía gran cantidad de hombres para deleitar sus ojos y relajar la mente, como es habitual.

Sunt qui velint dictionem Hebraicam חֶשְׁבֹן numerum potius seu computationem^a significare, ut sit numerus tot. Eritque sensus: *Piscinae in Esebon*, quasi dicas piscinae quae habentur magna reputatione. Fuit a nobis superius annotatum Scripturam Sacram interdum voces quasdam fingere ad exprimenda arcana mysteriaque divina, veluti cum civitas Ierusalem apud Prophetam appellatur voluntas mea in ea: *Apellaberis* —inquit— *voluntas mea in ea, et terra tua habitabitur*⁵⁴⁹. Et aliquando: *Apellaberis civitas sancta*⁵⁵⁰. Et apud prophetam Oseam: *Vocabo non populum meum populum meum, et non misericordiam consequutam misericordiam consequutam*⁵⁵¹. De Christo, redemptore nostro, multa exprimuntur in Literis Sacris, quae pertinent ad illius magnitudinem et excellentiam per voces fictas et ab Spiritu Sancto excogitatas, veluti cum appellatur «Hemanuel»⁵⁵², cum iterum «vir proelii» et «festina praedare», et apud Zachariam appellatur «germen». De quibus omnibus fusius *Super Isaiam* disputavimus.

Hec eo a nobis dicta sunt, ut intelligamus Salomonem plenum spiritu Dei —quoniam de rebus futuris et exactis iam temporibus vaticinaretur, quemadmodum prophete solent— toto hoc versiculo voces quasdam finxisse et excogitavisse, ad exprimenda mysteria quaedam et arcana abstrusiora, ita ut tota huius carminis intelligentia pendeat ab istarum vocum etymologia. Plato, philosophorum princeps, fictam et adumbratam civitatem excogitavit qualem rempublicam esse oporteret. Atque ita quam neque unquam audierat neque unquam viderat, mentis tamen oculis complecteretur, describendam putavit, ut ficta illa et umbratili civitate, hi, quibus munus hoc delegatum est rem publicam administrandi, instrui possent. Xenophon, ille socraticus, et ipse rebus fictis voluit sapientis personam informare in eo libro quem Κύρου παιδείας appellavit, ut ex intimo philosophie sinu regis iusti et sapientis disciplina procederet.

Ad eundem modum praestantissimus philosophorum Salomon illustrisque vates ad exprimendam obscurius aliquantulum arcana divina, de quibus est statim dicendum, finxit civitatem quandam Esebon, cuius porta, quae celeberrima esset inter ceteras, Bath Rabbin appellaretur; iuxta eam piscine, Hebraice בִּרְכַת, nomen etiam, ut arbitror, a Salomone inventum et excogitatum propter easdem causas. Totum ergo mysterium huius versiculi eruendum est ab ipsa etymologia vocum.

Vox ista, pro qua noster interpres vertit piscinam aut piscinas, benedictiones sonat, a verbo ; Hesbon vero cogitationes. Bath Rabbin, fi-

^a Computatione I.

^b בִּרְכַת scr., בִּרְךְ M. I.

⁵⁴⁹ Is 62, 4.

⁵⁵⁰ Is 60, 14.

⁵⁵¹ Os 1, 9; 2, 1.

⁵⁵² Is 7, 14.

Algunos pretenden que la palabra hebrea *משכון* significa más bien un número concreto, digamos el número tantos. En tal caso, el sentido del verso sería: *las piscinas de Hešbón*, es decir, unas piscinas de gran reputación. Ya hemos comentado que la Sagrada Escritura inventa a veces determinadas palabras para expresar misterios divinos ocultos y recónditos, como, por ejemplo, cuando Jerusalem es llamada por el profeta [Isaías] «voluntad mía en ella»: *Serás llamada* —dice— *voluntad mía en ella, y tu tierra será habitada*. Y en otros sitios dice: *Serás llamada santa*. A su vez, el profeta Oseas dice: *Llamaré pueblo mío al que no es mi pueblo, y misericordia alcanzada a la que no es misericordia alcanzada*. Hay en los Libros Sagrados muchos textos que acuñan palabras nuevas de ese estilo para expresar la grandeza y magnificencia de Cristo, nuestro redentor. Tales palabras están inspiradas por el Espíritu Santo. Así el Esposo es llamado «Emmanuel», o «Varón de batalla», o «apresúrate a cazar»; Zacarías lo llama «Germen». Mas de todo esto ya hemos hablado exhaustivamente en el *Comentario a Isaías*.

Con lo dicho intentamos mostrar que Salomón, lleno del espíritu de Dios —puesto que estaba vaticinando de cosas futuras situándose en una perspectiva de pasado, como es habitual en los profetas— inventó en este verso una serie de palabras con las que expresar algunos misterios muy recónditos, de tal manera que la comprensión de todo el verso está ligada al significado de tales palabras. Platón, el filósofo más importante, se imaginó una ciudad totalmente ficticia, a cuyo modelo había de ajustarse el estado. Y así, aunque nunca la había visto ni oído, sin embargo, como la tenía perfectamente clara en su mente, decidió describirla, para que aquellos que tienen delegada la función de administrar el estado, pudieran ser instruidos con esta ciudad ficticia, producto de la imaginación. El socrático Jenofonte quiso también contribuir a la educación del sabio mediante cosas inventadas por él en la obra que lleva por título *Κύρου παιδείας* a fin de que la instrucción de un rey sabio y justo partiera del núcleo más íntimo de la filosofía.

En esta línea, Salomón, el filósofo más sabio y profeta célebre, para expresar los misterios divinos que resultaban un tanto oscuros y arcanos, de los que enseguida hablaremos, se imaginó una ciudad, Hešbón, cuya puerta, la más célebre de todas, se llamaba Bat Rabbim, y junto a esa puerta se imaginó unas piscinas, en hebreo llamadas *ברכות*, palabra inventada también —creo yo— por Salomón, por los motivos ya indicados. Por tanto, todo el misterio oculto de este verso hay que deducirlo del significado de las palabras.

Esta palabra, que nuestro texto traduce por piscina o piscinas, viene a significar bendiciones según el significado de la palabra hebrea *ברך*; a su vez Hešbón significaría pensamientos; y Bat Rabbim, hija de la multitud,

liam multitudinis, ut habet nostra aeditio. Nobis itaque proponit sapientissimus homo, quamvis obscurissime, mysterium promissionis illius de semine venturo, in quo benedicendae erant omnes gentes, quemadmodum legimus in *Genesi*⁵⁵³.

Nomine proinde oculorum // mentem et rationem Sponsae intelligamus [273] instructam fide, charitate, spe et insigni illa prudentia divina, de qua egimus superius.

Haec promissio apertissime facta fuit sanctissimo Patriarche, quamvis obscurius aliquantulum et primis nostris parentibus, cum dicitur *Genesis* 3: *Inimicitias ponam inter te et mulierem et inter semen tuum et semen illius*⁵⁵⁴. Expressius tamen, ut diximus, capite 12: *Egredere de terra tua faciamque te in gentem magnam et benedicam tibi et magnificabo nomen tuum, erisque benedictus. Benedicam benedicientibus te et maledicam maledicentibus*, etc.⁵⁵⁵. Pollicetur homini senio confecto, ex uxore sterili, non solum filios carnis, sed fidei et devotionis virtutumque heredes, quos vir sanctus pluris habebat quam filios iuxta carnis propaginem.

Quod autem habet noster textus, *et eris benedictus*, Hebraea habent *ברכה*, *eris benedictio*. Hebraismus est; denominatio enim pro re denominata sumitur. Vix dicat unquam Hebraica lingua id esse falsum, sed falsitatem, neque verum, sed veritatem. Sic Scripture Sacre semen illud sanctissimum, in quo erant benedicendae omnes gentes, benedictionem et salvationem appellant. Inquit enim: eris benedictio in semine tuo Christo, qui gentium erit expectatio, per quem suscipient benedictionem iustitiae et sanctitatis, ita ut si quis proximo bene precari vellet, optet ei fieri a Deo id quod faciet vel factum esset tibi.

Benedicentur in te omnes familiae terrae. Quasi dicat: gloriabuntur omnium terrarum, gentium, saeculorum, omnes familiae fidelium in semine tuo Christo, tuos se filios iuxta fidem iactabunt; gloriosus eris omnium opinione gentium, non solum Israelitarum vel Ismaelitarum; in te benedicentur universae cognationes terre, hoc est, in Christo, semine tuo nascituro, per fidem et charitatem, gloriam et gratiam assequentur.

Habes in his que diximus benedictionem omnium gentium in semine Abrahae, habes multitudinem gentium in unum collectam, totum scilicet orbem, ita ut facile iam perspicere possis quae sit benedictio illa pro qua noster interpretes vertit piscinam quae sit filia multitudinis.

Dicendum tamen est de Hesebon *Genesis* 15: *Eduxit Deus Abraham foras et ait illi: Suspice celum et numera stellas si potes. Sic erit semen tuum*⁵⁵⁶. Dixerat ad Abraham futuram illius posteritatem tanquam pulverem terre; nunc vero stellis celi assimilatur. Quamvis enim multi essent

⁵⁵³ Cf. Gen 12, 2; 15, 1; 22, 18.

⁵⁵⁴ Gen 3, 15.

⁵⁵⁵ Gen 12, 2-3.

⁵⁵⁶ Gen 15, 5.

tal como hemos traducido nosotros. Así pues, el sapientísimo Salomón nos presenta de manera muy oscura el misterio de aquella promesa relativa a una futura descendencia que habría de derramar bendiciones sobre todos los pueblos, según se lee en el *Génesis*.

[273] Los ojos, por tanto, // simbolizan la mente y la razón de la Esposa, instruida en la fe, en la esperanza, en la caridad y en aquella insigne prudencia divina, de la que hemos hablado con anterioridad.

Esta promesa fue hecha con claridad meridiana al santo patriarca Abraham y de modo no tan claro a nuestros primeros padres cuando, en el capítulo 3 del *Génesis*, dice Dios: *Pondré enemistad entre ti y la mujer y entre tu descendencia y la suya*. Pero, tal como acabamos de decir, esta promesa está muy clara en el capítulo 12 del *Génesis*: *Sal de tu tierra, y te pondré al frente de un gran pueblo, y te bendeciré y engrandeceré tu nombre y serás bendecido. Bendeciré a los que te bendigan y maldeciré a los que te maldigan*, etc. A un hombre ya muy anciano y a su esposa estéril, Dios les promete, no sólo hijos de su carne, sino unos hijos que han de heredar su fe y su religiosidad. Y, en efecto, estos hijos del santo varón eran más numerosos que los descendientes de su carne.

Donde nuestro texto dice *serás bendecido*, el texto hebreo dice ברכה, o sea, serás una bendición. Se trata de un hebraísmo, que utiliza lo abstracto por lo concreto. La lengua hebrea habla casi siempre de falsedad, en lugar de falso, y de verdad, en lugar de verdadero. En esta línea, los Libros Sagrados llaman bendición y salvación a aquella santa descendencia en la que habrían de ser bendecidos todos los pueblos. Así dice: serás bendecido en tu descendencia Cristo, que será la admiración de todos los pueblos y a través de él recibirán la bendición de la justicia y de la santidad; de tal manera que, si alguien desea algún bien a su prójimo, prefiera que Dios le haga a él lo que le va a hacer o le ha hecho a sí.

Serán bendecidas en ti todas las familias de la tierra. Como si dijera: todas las familias de los fieles de todas las tierras, de todos los pueblos y de todos los siglos se honrarán de tu descendencia Cristo; se enorgullecerán de ser tus hijos por la fe; tu gloria estará en boca de todos los pueblos, no sólo en la boca de los israelitas o de los ismaelitas; en ti serán bendecidos todos los pueblos de la tierra. Es decir, en tu descendencia Cristo, que un día nacerá, alcanzarán la gloria y la gracia por medio de la fe y de la caridad.

Tal es, a la luz de lo dicho, la bendición de todos los pueblos por la descendencia de Abraham. Ahí tienes reunidos a todos los pueblos del orbe. Con esto podrás deducir ya cuál es aquella bendición que nuestro texto traduce por «piscina que es hija de la multitud».

Hay que decir, no obstante, con relación a Hešbón, aquello del capítulo 15 del *Génesis*: *Llevó Dios a Abraham fuera, y le dijo: mira al cielo y cuenta las estrellas si puedes. Así será tu descendencia*. Le había dicho a Abraham que su posteridad sería tan numerosa como el polvo de la tierra, y ahora la compara con las estrellas del cielo. Porque, aunque muchos de sus

propagandi carnales, terreni, aridi et bonis operibus infoecundi, hic vero promittitur illi posteritas per imitationem fidei, dilatanda coelesti felicitate, sublimis et resurrectionis lumine coruscans, ut stellae, secundum quam pater omnium gentium Abraham nuncupatus est. Nam sicut alia claritas solis et alia claritas lunae et alia claritas stellarum et stella etiam differt ab stella in claritate, sic non solum alia gloria Dei, alia gloria sanctorum, sed ipsi etiam differentem ab invicem filii Abrahae gloriam pro meritis accipiunt.

Credidit —inquit— *Abraham Deo et reputatum est ei ad iustitiam*⁵⁵⁷. Hoc est, fides Abrahae, assensus ille mentis et rationis, reputata est a Deo iustitia vel iustificatio vel probitas. Credidit simpliciter verbo Dei, non postulavit signum a Domino, imputatum est illi pro iustitia, non ea duntaxat fides qua Deus creditur verax, omnipotens, creator, gubernator, // quae etiam daemones credunt, sed qua creditur propensus Deus in bonum nostrum, quod nobis sit benevolus pater, quod et sua nobis daturus sit, quod de nobis curam gerat fidelissimam, ei adhaerere et fidere, se totum illi committere, de solo illius beneplacito gaudere, tristari de omni peccato, in eius gloriam omnia opera dirigere et destinare. Quamvis itaque fides sanctissimi patriarchae talis fuerit, illa tamen huius fidei pars praecipua habita est, quod in semine illius essent omnes gentes benedicendae. [274]

Haec est fides que per dilectionem operatur, ut ait Apostolus⁵⁵⁸ —de qua in *Actis Apostolorum: In hoc, scilicet Christo, omnis qui credit iustificatur*⁵⁵⁹—. Haec enim una fuit ratio semper inveniendae iustitiae, fide huic promissioni primis parentibus facte —expressius tamen sanctissimo Patriarchae— intellectu, mente et ratione constanter adhaerendo, adeo ut Paulus apostolus, ad *Romanos* scribens, eos omnes qui per fidem Christo adhaerent filios promissionis appellet: *Non omnes qui sunt ex Israel sunt Israelitae neque omnes qui sunt semen Abrahae statim sunt filii, sed in Isaac* —inquit— *vocabitur tibi semen*. Hoc est, ut ille inquit, *non qui filii carnis filii Dei, sed qui sunt filii promissionis recensentur in semen*⁵⁶⁰.

Cum ergo fides, quae intellectus operatio est, divino praesidio nostram imbecillitatem iuvante, fides, inquam, benedictionis huius ab homine condito vel a primo scelere semper fuerit cuasa salutis, facile erit coniectare —quando Hesebon cogitatus significat et ipsam intellectus operationem— quid Salomon etiam hoc nomine voluerit exprimere, tum etiam et superioribus illis. Oculi sunt mens, ratio, intellectus; Hesebon vero cogitatus vel firmes et constantes cogitationes fidei.

⁵⁵⁷ Rom 4, 3.

⁵⁵⁸ Cf. Gal 5, 5-6.

⁵⁵⁹ Act 13, 39.

⁵⁶⁰ Rom 9, 6-8.

descendientes habrían de ser carnales, terrenales, áridos y estériles en obras buenas, aquí se le promete una posteridad de seguidores en la fe, una posteridad tan amplia como la felicidad del cielo, sublime y resplandeciente como las estrellas, gracias a la luz de la resurrección. En atención a esa posteridad, Abraham fue llamado padre de todos los pueblos. Porque, lo mismo que es distinto el brillo de la luna, el del sol y del de las estrellas, y lo mismo que una estrella es distinta de otra, también es distinta la gloria de Dios y la de los santos, y los hijos de Abraham reciben diferentes grados de gloria según sus méritos.

[274] *Creyó Abraham en Dios* —dice— *y le fue atribuido a justicia*, es decir, la fe de Abraham, aquel asentimiento de su mente y de su razón, fue considerada por Dios como justicia, o sea, como justificación, como bondad. Creyó, simplemente, en la palabra de Dios, no le pidió a Dios una señal; y su acción fue considerada como justicia. No fue la de Abraham esa fe por la que creemos que Dios es veraz, omnipotente, creador y moderador, // algo en lo que también creen los demonios, sino la fe por la que creemos que Dios se preocupa de nuestro bien, que es para nosotros un padre benévolo, que nos va a dar todo lo suyo, que tiene de nosotros un cuidado permanente; esa fe que consiste en acudir a él y confiar totalmente en él, en alegrarnos sólo si él nos da su beneplácito, en sentir pena por todos los pecados y en dirigir todos nuestros actos para su gloria. Por tanto, aunque la fe del patriarca Abraham fue así, poseyó, sin embargo la parte más importante de esta fe, es decir, que en su descendencia habrían de ser bendecidos todos los pueblos.

Ésta es la fe que actúa por medio del amor, como dijo el Apóstol —de ella se dice en los *Hechos de los Apóstoles*: *Todo el que cree en él*, es decir, en Cristo, *es justificado*—. Éste fue siempre el único modo de hallar la justicia: aceptar la promesa hecha a los primeros padres —si bien se hizo de una manera más clara al santo Patriarca— con la fe, con el entendimiento, con la mente, con la razón. En la carta a los *Romanos*, Pablo llama hijos de la promesa a todos los que se adhieren a Cristo por medio de la fe: *No todos los que son de Israel son israelitas, ni tampoco son hijos de Abraham todos los descendientes de Abraham; sino que —dice— tu descendencia será la de Isaac*. Es decir, como dice Pablo, *No son hijos de Dios los hijos carnales, sino que se consideran hijos de Dios los hijos de la promesa*.

La fe es, pues, un acto del entendimiento que tiene lugar, porque la divina fortaleza socorre nuestra debilidad. Pues bien, como la fe de esa bendición ha sido causa de salvación para el hombre desde la creación del mundo o desde el primer pecado, resulta también fácil imaginar —puesto que *Hesbón* simboliza los pensamientos y la propia operación del entendimiento— lo que Salomón quiso decir en este verso, al igual que en los anteriores. Los ojos son la mente, la razón, el entendimiento; *Hesbón*, los pensamientos inspirados por una fe sólida y permanente.

Dictione ברכות, pro qua noster interpret piscinas vertit, benedictiones iure intelligamus. Per portam, quae filia est multitudinis, totam Abrahæ posteritatem, quae stellis coeli et terre pulveri et arenae maris assimilatur.

Paulus apostolus eandem ipsam rem ad *Galathas* scribens aperte demonstrat: *Christus* —inquit— *nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis execratio sive maledictum; quia scriptum est: maledictus omnis qui pendet in ligno*⁵⁶¹. Eramus omnes obnoxii maledicto. Christus eam maledictionem in se transtulit, perinde faciens ac si, morti adiudicato quopiam, alius insons, illius damnati vice sponte moriens, eum eripiat. Id fecit Christus —inquit Paulus—, *ut in gentes veniret benedictio Abrahæ in Christo Iesu*⁵⁶². Cum audis benedictionem, audis et dictionem piscinae; cum audis gentes, audis etiam et filiam multitudinis. Adiecit Paulus: *ut pollicitationem spiritus accipiamus per fidem*⁵⁶³. Fides intellectus est operatio. Fides ad cogitatus pertinet. Habes ergo in fide dictionem Hesebon. Haec enim cogitatio et mentis adhaesio, quae oculos Sponsae pulcherrimos efficiebat a primo scelere et peccato, iure Hesebon appelletur.

Habes ergo paucis germanum huius loci sensum comprehensum, si dicas: intellectus Sponsae tenet promissiones in semine promisso, quae benedictio est, ad portam filiae multitudinis, hoc est, in multitudinem gentium a Christo derivata est.

Nec dubito quin Salomon, si piscinas legamus, aeternitatem quandam benedictionis huius, quae a semine sancto, et benedictio in gentes omnes derivata est, significare voluerit. Nam piscinae nomine aeternas // aquas iugi ac perenni vena manantes intelligas. Sponsa enim Christi a condito primo homine benedictionem istam accepit et a primo homine beneficio Sponsi in omnes filios Adæ, qui fide et charitate illi adhaeserunt, derivata est eamque retinebit Sponsa, non solum usque ad ipsam saeculi consummationem, sed post interitum totius creaturae in aeternam huius benedictionis possessionem mittetur. [275]

NASUS TUUS SICUT TURRIS LIBANI, QUAE RESPICIT CONTRA DAMASCUM⁵⁶⁴

Habraei arbitrantur Salomonem turrem Libani appellare eam quae esset sita in extremitate terrae promissionis propter impetus et incursus Syriorum, quorum erat metropolis Damascus, qui frequenter populo Israelitico fuerunt infensi, hostes et inimici⁵⁶⁵. Assimilatur nasus Sponsae huic turri, non magnitudinis causa, sed dispositionis potius. Erat enim turris Libani, non

⁵⁶¹ Gal 3, 13.

⁵⁶² Gal 3, 14.

⁵⁶³ Ibid.

⁵⁶⁴ Cant 7, 4.

⁵⁶⁵ Cf. I Par 11, 12 ss.

La palabra כפרות, que nuestro texto traduce por «piscinas», simboliza con toda seguridad las bendiciones. La puerta, que es hija de la multitud, significa toda la descendencia de Abraham, comparable a las estrellas del cielo, a las arenas del mar y al polvo de la tierra.

Esta misma idea la explica con toda claridad Pablo en la carta a los *Gálatas*: *Cristo —dice— nos redimió de la maldición de la ley, tras convertirse él en abominación o maldito por nosotros, porque está escrito: maldito todo aquel que cuelga del madero.* Estábamos todos atenazados por la maldición; pero Cristo asumió para sí mismo esa maldición, comportándose lo mismo que si, estando uno condenado a muerte, otro inocente se ofreciera a morir en lugar del condenado para librarlo de la muerte. Esto lo hizo Cristo —dice Pablo— *para que la bendición de Abraham alcanzara a todos los pueblos en Cristo Jesús.* Al oír la palabra bendición, estás oyendo la palabra piscina; cuando oyes la palabra pueblos, estás oyendo hablar de la hija de la multitud. Y añade Pablo: *Para que a través de la fe recibamos la promesa del espíritu.* La fe es un acto del entendimiento y está ligado al pensamiento. Por tanto, al hablar de Hešbón, estamos hablando de la fe; pues este pensamiento, esta adhesión de la mente que hacía tan hermosos los ojos de la Esposa desde el primer pecado, se puede llamar con todo derecho Hešbón.

Resumiendo en pocas palabras, el sentido genuino de este pasaje sería éste: el entendimiento de la Esposa guarda la promesa de la descendencia prometida que es la bendición sobre la puerta de la hija de la multitud, es decir, la bendición que salió de Cristo y se extendió a todos los pueblos.

[275] Yo estoy seguro de que podemos traducir «piscinas», porque Salomón quiso dar a entender cierto carácter eterno de esa bendición, la cual, partiendo de su santa descendencia, se convirtió en bendición para todos los pueblos, ya que por piscinas has de entender las aguas // eternas que manan de modo continuo y perenne. En efecto, la Esposa de Cristo recibió la bendición desde la creación del primer hombre y desde el primer hombre esa bendición, por un favor del Esposo, se extendió a todos los hijos de Adán que se unieron a él por medio de la fe y la caridad. Y la Esposa conservará esa bendición, no solamente hasta la consumación de los tiempos, sino que incluso, tras la muerte de todas las criaturas, le será concedido poseer esa bendición para toda la eternidad.

TU NARIZ, COMO LA TORRE DEL LÍBANO QUE MIRA HACIA DAMASCO

Opinan los autores hebreos que Salomón llama torre del Líbano a una torre construida en los últimos confines de la tierra prometida para impedir las incursiones y ataques de los sirios, cuya capital era Damasco, y que muy a menudo fueron enemigos encarnizados de los israelitas. A esta torre es

quemadmodum turris David sive arx Sion aedificata cum propugnaculis sive mergulis aut eminentiis, sed aequa erat, plana et perpolita et in altitudinem tantisper acuminata.

Quae omnia si ad nasum Sponsae transferantur, facile sit deprehendere qua in re venustas huius similitudinis sita sit. Sed, ut hec vera sint, mihi videtur similis vero ut, quamvis dicendi figura sumatur a turre Libani quae contra Damascum respiciebat, quae esset structa ad retundendos impetus hostium, Salomon voces istas Libani et Damasci usurparit potius propter etymologias vocum et significantias quam propter res ipsas aut ipsarum rerum naturas.

Ad eruendum proinde sensum germanum huius loci est magnopere advertendum dictionem Hebraicam נֶסֶךְ significare nunc quidem faciem, nunc vero nasum. Nasus autem in sacris Literis indignationem aliquando, iram, vindictam, fortitudinem et audaciam significat. Est igitur sensus: nasus tuus aut audacia ipsa instar turris Libani; ut nomine turris ingentem Sponsae fortitudinem intelligas.

Libanus autem significat candorem, ut tota Sponsae audacia, quae in naribus vultuque apparet, depugnet ad tuendum animi candorem, pulchritudinem, venustatem, vitae innocentiam et integritatem, quae illi a condito orbe contigit per fidem in semen illud benedictum, ut superius diximus.

Audacia autem Sponsae se exerit maxime adversus civitatem Damascum, ut per Damascum, iuxta nominis etymologiam, saccum sanguinis intelligas, carnem scilicet et sanguinem vel sanguinem et corpus. Est enim Sponsae fuitque semper gravis proposita dimicatio ex turre Libani adversus carnem et sanguinem, adversus principes et potestates tenebrarum, quasi dicas adversus Syrios⁵⁶⁶.

CAPUT TUUM UT CARMELUS ET COMAE CAPITIS TUI SICUT PURPURA REGIS VINCTA^a CANALIBUS⁵⁶⁷

Mons Carmelus in Sacris Literis celebratissimus est tum quod in altitudinem nimius sit surrectus, tum quod ferax sit et foecundus usque ad admirationem. Propter illius feracitatem et quod pascendis pecoribus esset aptissimus, possessio Nabal, hominis ditissimi, dicitur esse in Carmelo⁵⁶⁸. Esaiae, inter caeteras comminationes et poenas gravissimas // populo Israelitico intentatas, praecipua est: *Auferetur laetitia et exultatio de Carmelo*⁵⁶⁹. Quoniam fertilitate ipsa et foecunditate oculos intuentium mirum in modum

[276]

^a iuncta M. et etiam I in margine, et iuncta et coniuncta in commentario.

⁵⁶⁶ Cf. Eph 6, 10-13.

⁵⁶⁷ Cant 7, 5.

⁵⁶⁸ Cf. I Reg 25, 36.

⁵⁶⁹ Is 26, 10.

comparada la nariz de la Esposa, no por su gran tamaño, sino más bien por su forma. En efecto, la torre del Líbano no estaba, como la torre de David o ciudadela de Sión, construida con baluartes y almenas, sino que era una torre lisa, plana, muy repulida y no excesivamente elevada.

Si aplicamos todo esto a la nariz de la Esposa, comprenderemos fácilmente dónde radica la belleza de la comparación. Mas, para que todo esto sea cierto, yo considero más verosímil que, aunque este modismo lingüístico está tomado de la torre del Líbano que miraba hacia Damasco y que había sido construida para repeler los ataques de los enemigos, Salomón recurre a las palabras Líbano y Damasco más en función de su significado etimológico que por su significado geográfico y natural.

Por tanto, para descubrir el sentido genuino de este pasaje, hay que tener en cuenta que el término hebreo נָזַח significa lo mismo cara que nariz. En los Libros Sagrados la nariz simboliza en ocasiones la indignación, la ira, la venganza, la fortaleza, la audacia. Según lo cual, el sentido de este pasaje sería: tu nariz o tu audacia son como la torre del Líbano; donde la palabra torre significaría la gran fortaleza de la Esposa.

El Líbano, por otro lado, simboliza la blancura, de modo que toda la audacia de la Esposa, representada por su nariz y su rostro, lucha para defender la blancura del alma, su belleza, su hermosura, la inocencia y la integridad de vida que desde el principio del mundo le fue otorgada gracias a su fe en aquella descendencia bendecida, que acabamos de comentar.

La audacia de la Esposa se manifiesta principalmente contra la ciudad de Damasco; porque Damasco significa etimológicamente «saco de sangre», es decir, carne y sangre, o sangre y cuerpo. La Esposa tiene y tuvo siempre planteado un duro combate desde la torre del Líbano contra la carne y la sangre, contra los príncipes y poderes de las tinieblas, o, lo que es lo mismo, contra los sirios.

TU CABEZA, COMO EL CARMELO, Y EL CABELLO DE TU CABEZA, COMO LA PÚRPURA DEL REY UNIDA EN LOS CANALES

[276] El monte Carmelo es muy célebre en la Sagrada Escritura. Es un monte muy elevado y además extraordinariamente fértil y productivo. Por esa fertilidad y por ser muy adecuado para el pasto de las ovejas, se dice que la hacienda del riquísimo Nabal está en el monte Carmelo. Y entre las graves amenazas que el profeta Isaías lanza // contra el pueblo israelita, la más dura es ésta: *Será retirada del monte Carmelo la alegría y el júbilo*; porque su fertilidad y fecundidad alegraba la vista de cuantos lo contemplaban y cons-

oblectaret totamque illam regionem divitem efficeret et opulentam. Et cum Assyriis insultaret idem propheta, propter ubertatem huius montis illos etiam assimilabat Carmelo: *Concussa* —inquit— *est Basam et Carmelus*⁵⁷⁰. Consolatur item capite 35 gentes omnes per anagogem multa loquutus de temporibus Christi: *Gloria Libani* —inquit— *dabitur ei, splendor Carmeli et Saron*⁵⁷¹, nempe deserto et solitudini et terrae aridae et squalenti.

Hieremia, inter caetera beneficia, quae Sponsus commemorat ad exagitantum ingratitude Sponsae, hoc unum praecipuum habetur: *Introduxi vos in terram Carmeli*⁵⁷². Et *Amos*: *Exsiccatus*^a *est vertex Carmeli*⁵⁷³. Frequens est in Scripturis Sacris quaecunque sunt optima, pretiosissima, comoda, utilia montibus foecundissimis locisque uberrimis assimilare. Toto autem hoc epithalamio celebrantur montes aliquot, ut Carmelus, Bassam, Libanus, quemadmodum apud Maronem Menalus cum inquit: *Incipe menalios*, etc⁵⁷⁴. Et: *Menalus argutumque nemus*, etc⁵⁷⁵.

Caput itaque Sponsae, iuxta Scripturarum Sanctarum morem, Carmelo assimilatur, primo propter ubertatem loci. Quemadmodum enim mons ille abundabat herbis, frutetis, arboribus omnis generis, ita etiam fingitur caput Sponsae, quod cogitationum est domicilium propriaque sedes, variis cogitatis, quasi dicas herbis, frugibus frutetisque abundasse. Pascua proinde montis Carmeli, arbores et fruteta Sponsae cogitationes sunt. Saepe enim caput pro ingenio, pro acumine mentis usurpamus Latini —conticens pro contento—, veluti cum dicimus: O malum caput et bonum caput.

Secundo, Sponsae cogitatus assimilantur arboribus; nam vix alia re natura et ingenium sive bonorum sive malorum aequae luculenter atque perspicue exprimitur. Boni siquidem et qui appellatione Sponsae digni habentur non sibi vivunt, sed aliis, et omnibus fructuosi sunt et de aliorum commodis semper cogitant, id quod de sancto Noe, Abraham, Ioseph, Mose refert Historia Sacra. Paulus apostolus nihil aliud cogitabat quam ut pro aliorum animis se ipsum impenderet et superimpenderet; pro omnibus orat, collachrymatur, optat anathema esse pro fratribus suis. Bene igitur Sponsae illius cogitata assimilantur Carmelo propter frugiferas arbores et gratissimas herbas, quemadmodum frequenter perditii homines infrugiferis arboribus assimilantur, nonnunquam pungentibus spinis.

Tertio, Sponsae cogitatus assimilantur Carmelo, loco utilissimo et accommodatissimo, quod sancti homines a condito mundo nusquam vana specie sanctimoniae se ostentaverint neque externa ceremoniarum pompa se iacta-

^a excitatus I.

⁵⁷⁰ Is 33, 9.

⁵⁷¹ Is 35, 2.

⁵⁷² Ier 2, 7.

⁵⁷³ Am 1, 2.

⁵⁷⁴ Verg. *Ecl.* 8, 21.

⁵⁷⁵ Verg. *Ecl.* 8, 22.

titufa la riqueza y prosperidad de aquella región. Y arremetiendo contra los asirios, este mismo profeta los comparaba también con el Carmelo a causa de la fertilidad de este monte: *Fue sacudida Basán y el Carmelo*. Y en el *Salmo 35* consueta a su vez a todos los pueblos y dice muchas cosas que se refieren, por anagogía, a los tiempos de Cristo: *Le será dada —dice— la gloria del Líbano, el esplendor del Carmelo y del Šarón a un desierto inhóspito y a una tierra árida y seca*.

Entre otros favores que menciona el Esposo por boca de Jeremías para que la Esposa reconozca su ingratitud, destaca éste: *Os introduje en la tierra del Carmelo*. Y el profeta *Amós* dice: *Y se secó la cumbre del Carmelo*. Es habitual en los Libros Sagrados comparar con montes y lugares muy fértiles todo aquello que es bueno, útil y de gran valor o que presta algún servicio. A lo largo de este epitalamio se cantan las excelencias de algunos montes como el Carmelo, el Basán y el Líbano, lo mismo que Virgilio Marón canta al monte Ménalo cuando dice: *Empieza... del Ménalo*. Y también: *Tiene el Ménalo un bosque sonoro, etc.*

De acuerdo, pues, con los Libros Sagrados, compara la cabeza de la Esposa con el monte Carmelo en primer lugar por la fertilidad de dicho paraje; porque, al igual que aquel monte era rico en pastos, en arbustos y en árboles de todas clases, también se supone que la cabeza de la Esposa, sede natural del entendimiento, es rica en toda clase de pensamientos, es decir, en pastos, frutos y arbustos. Por consiguiente, los pastos, los arbustos y los árboles del monte Carmelo son los pensamientos de la Esposa. En efecto, los latinos llamamos a menudo cabeza al ingenio y a la agudeza mental, nombrando el continente por el contenido, y así hablamos de una mala o una buena cabeza.

En segundo lugar, los pensamientos de la Esposa son comparados con los árboles. Difícilmente se puede expresar de otra manera tan gráfica y brillante la naturaleza y el ingenio de buenos y malos. Los buenos, en efecto, y aquellos a quienes la Esposa llama honrados no viven para sí mismos, sino para los demás, son útiles a todos y piensan únicamente en el bien ajeno. Esto mismo dice la Historia Sagrada del santo Noé, de Abraham, de José y de Moisés. Al apóstol Pablo sólo le preocupaba la manera de entregarse por las almas de los demás y deseaba y suplicaba con lágrimas en los ojos ser él anatema en lugar de sus hermanos. Resulta, pues, muy adecuada la comparación de los pensamientos de la Esposa con el monte Carmelo a causa de sus árboles fértiles y sus sabrosos pastos, al igual que los malvados son comparados frecuentemente con árboles estériles y a veces con espinosos arbustos.

En tercer lugar, los pensamientos de la Esposa son comparados al monte Carmelo, un paraje muy grato y saludable, porque desde el principio del mundo los hombres santos nunca han hecho gala de una vana presunción de santidad ni se han vanagloriado del boato y ostentación externos; al con-

verint, sed sincero semper pietatis studio, vero fidei operumque virore aliorum animos excitaverint in gloriam et laudem Dei. Quemadmodum ergo improbi homines montibus assimilantur altissimis propter eorum incredibilem superbiam et arrogantiam, montibus tamen aridis et sterilibus. Et si aliquando contingat illos montibus et collibus assimilare arboribus consitis, arbores tamen sunt quae, praeter externum virorem, nihil habeant utilitatis—earum // enim arborum natura mirum est quam luculenter et perspicue exprimat malorum se iactantium hypocrisim et fucatum pietatis studium—. Igitur, quoniam Carmelus eis herbis arboribusque abundaret, quae essent utiles et frugifere, consilia Sponsae illiusque cogitatus Carmelo monti assimilantur appellatione capitis. [277]

Quarto, caput Sponsae assimilatur Carmelo, quod non solum utilis esset propter adductas iam causas, sed quod perpetuo viret mons ille. Sponsa enim et quicumque animus Dei cupidus et amans cogitat semper quomodo decentissima totius vitae ratione omnia dicat agatque, tanquam Carmelus semper frondens et vernans, praeter fructus operum, gratissimo quoque convictu ceu amoena umbra et virore quoslibet oblectet. In sanctis enim, ut in Carmelo monte, omnia sunt usui et oblectationi; omnibus enim omnia fieri enixissime student, ut omittamus quod in Literis Sacris frequens est mentio de gaudio et exultatione Carmeli, id quod ad gaudium, qui fructus est spiritus, quem Sponsa concipit, referri potest.

Caput assimilat Carmelo propter adductas causas et rationes. Comam vero capitis assimilat purpurae regiae, quae coniuncta sit canalibus. Principio purpuram regis dixit, quod antiquitus trabea regia ex purpura fieret, et Tullum Hostilium primum e regibus usum, Hetruscis devictis, legimus, Consule Cicerone, dibapha dicebatur purpura quae bis tinctorum esset, veluti magnifico impendio, qualiter nunc omnes pene commodiores purpurae tinguntur. Forsam et regia appellatur purpura, quod Salomon, rex potentissimus et opulentissimus, ut caeteris rebus, ita etiam et purpura abundaret usque ad miraculum. Capillos proinde Sponsae assimilat purpurae regiae propter decentissimum colorem, qui ruborem purpurae quodammodo imitaretur, id quod venustatem foeminarum auget incredibiliter.

Quid vero quod sequitur, *coniuncta canalibus*? Ego per canales vasa infectoria, quibus purpurae tinguntur sive inficiuntur, intelligo. Cum autem purpura his vasis aut canalibus ligata est aut coniuncta, illius color, cum recens sit, magis viget. Nam temporis progressu nonnihil deflorescit. Pertinet itaque ad rei ipsius exaggerationem quod dicitur: *iuncta canalibus*. Nam

trario, con una piedad sincera y con un entusiasmo real por la fe y las obras han procurado incitar a los demás a trabajar para la gloria y alabanza de Dios. Los hombres malos son comparados a montes altísimos a causa de su increíble soberbia y su arrogancia; pero a veces también se les compara a montes secos y áridos. Y, aunque a veces se los compare con montes o colinas llenos de árboles, no dejan de ser unos árboles que, salvo el verdor externo, ninguna otra utilidad reportan. —Resulta sorprendente // lo bien que reflejan estos árboles la hipocresía y la falsa piedad de que hacen gala estos hombres malos—. Por eso, siendo el Carmelo un monte rico en todo tipo de hierbas y árboles útiles y fecundos, resulta muy acertado comparar con dicho monte las intenciones y pensamientos de la Esposa, simbolizados en la cabeza.

En cuarto lugar, la cabeza de la Esposa es comparada con el monte Carmelo, no sólo porque es útil por las razones ya indicadas, sino también porque es un monte perpetuamente verde. La Esposa y todas las almas amantes y deseosas de Dios sólo se preocupan de hallar la manera de decir y hacer todas las cosas del modo más acorde con una vida honrada; del mismo modo, el monte Carmelo, siempre verde y frondoso, además de los frutos de las buenas obras, proporciona siempre una grata compañía, una sombra agradable y todo tipo de verdor. Al igual que en el monte Carmelo, en los santos todas las cosas son útiles y agradables, porque ponen todo su empeño en hacerse todo para todos. Y pasamos por alto las frecuentes menciones que hacen los Libros Sagrados del júbilo y alegría simbolizados en el monte Carmelo, algo que puede relacionarse con el gozo, fruto del espíritu, que concibe la Esposa.

Compara la cabeza con el monte Carmelo por las razones indicadas; sin embargo, el cabello de la cabeza es comparado con la púrpura regia, que está unida en los canales. Menciona primero la púrpura del rey porque en la antigüedad el manto real se hacía de púrpura. Así, leemos que Tulo Hostilio fue el primer rey que la usó, tras derrotar a los etruscos. Durante el consulado de Cicerón se llamaba *dibapha* a la púrpura teñida dos veces, indicando con ello su elevado costo, lo mismo que hoy se tiñen casi todas las púrpuras de calidad. Quizás también la llama púrpura regia, porque Salomón, además de ser un rey muy poderoso e inmensamente rico en todo tipo de cosas, poseía una cantidad asombrosa de púrpura. Por consiguiente, compara los cabellos de la Esposa con la púrpura, porque el hermoso color de sus cabellos imitaba en cierto modo el rojo de la púrpura, algo que acentúa en gran manera la belleza femenina.

Ahora bien, ¿qué significan las palabras *unida en los canales*? Yo creo que por canales hay que entender las calderas en las que los tintoreros tiñen y colorean la púrpura. Cuando la púrpura está unida o sujeta en estas calderas o canales, su color, todavía fresco, brilla más, pues con el paso del tiempo se decolora un poco. Por tanto, las palabras *unida en los canales* suponen una exageración. En efecto, a mí nunca me han convencido las expli-

quae Chaldaeus interpres et Hebraeorum plerique in hunc locum congersere de canalibus et virgis decorticatis a sancto Iacob, nunquam mihi probari potuerunt ⁵⁷⁶.

Superius appellatione capitis, Carmelo monti assimilati, declarabat Sponsae utilitatem, commoditatem, ubertatem cogitatum et consiliorum. Sponsae; nunc vero similitudine purpurae, quae adhuc decurrentem per canales conchilii fucum excipiat, ostendit quomodo Sponsae cogitatus referant principium illud et originem unde derivantur, ut intelligas, non solum quanta sit utilitas consiliorum, sed et illud maxime cuius naturam referant hi cogitatus.

Advertito proinde quoniam Sponsae cogitatus et consilia admirabili quadam ratione, quamvis ab humano intellectu, ratione et mente proficiscantur; semper tamen imaginem quandam prae se ferunt naturae et ingenii charitatis. Et tales sunt cogitatus hi, qualis est charitas ipsa. Inter caetera autem dona nullum est quod aequae exprimat naturam divinam atque charitas ipsa, adeo ut Ioannes // Evangelista constanter affirmet Deum esse charitatem et *qui manet in charitate* —inquit— *in Deo manet et Deus in eo* ⁵⁷⁷. [278]

Itaque, si quaeras unde Sponse cogitatus admiranda quaedam et stupenda possunt efficere, unde ea quae hactenus diximus possint habere, cum ab humano ingenio proficiscantur, considera unde lana, quae sua natura candida est, naturam muricis et purpurae imittetur, nempe quod carminata certis horis mergitur, donec omnem ebibat saniem, atque inde nitorem contrahit qui tantopere ab hominibus expetitur. Excitatur ergo gratissimus color in lana refertque naturam et originem eius rei unde cruor ille et sanies derivatur.

Multa cogitat Sponsa, ut in Paulo ceterisque viris sanctissimis liceatprehendere, in quibus non tantum carminatam lanam et pexam, hoc est, non tantum humani intellectus operam et vires et facultates possis intueri, sed multo magis naturam muricis et purpurae, hoc est, naturam divinam et Sponsum ipsum, a quo, veluti per canales, in Sponsam derivatur color hic purpureus charitatis; ita ut quemadmodum immersa lana in cruorem aut coniuncta canalibus, per quas defluit sanies purpurae, postquam colorem avidius hausit, iam illius naturam vix agnoscas, amisso proprio colore —tota enim transit quodammodo in naturam muricis, virtutes accipit et facultates a cruore ipso, quas suapte natura non habebat—, ad eundem modum et propter infusa charitatis dona, fidei et spei, cogitatus Sponsae potius referunt divinitatem ipsam, quam tenuitatem et exiguitatem humanae mentis.

⁵⁷⁶ Cf. Gen 30, 37 ss.

⁵⁷⁷ Io 14, 21.

caciones que el comentarista caldeo, los hebreos y otros muchos han amontonado para tratar de explicar los canales y las varas descortezadas por el santo Jacob.

Al mencionar más arriba la cabeza de la Esposa y compararla con el monte Carmelo, el Esposo ponía de manifiesto la utilidad, la calidad y la fecundidad de los pensamientos e ideas de la Esposa; en cambio ahora, al comparar sus cabellos con la púrpura que recibe el tinte bermejo que discurre por los canales, pone de manifiesto que los pensamientos de la Esposa recuerdan ese color inicial. De este modo comprenderás cuán útiles son los pensamientos de la Esposa y sobre todo las cualidades naturales de quien produce tales pensamientos.

Ten en cuenta, además, que, por un misterioso motivo, los pensamientos e ideas de la Esposa, aunque proceden del entendimiento, de la razón y de la mente, siempre reflejan de alguna manera las características naturales del amor; por lo que los pensamientos de la Esposa son como el amor mismo. De entre los diferentes dones divinos, ninguno refleja con tanta perfección la naturaleza divina como el amor; de tal manera que Juan Evangelista // no deja de decir que Dios es caridad y *quien permanece en la caridad* —dice— *permanece en Dios y Dios en él.*

Ahora bien, ¿cómo puede el pensamiento de la Esposa llevar a cabo algunas cosas tan admirables y asombrosas, cómo es posible que la mente humana realice todas las cosas dichas hasta aquí? Observa que la lana, blanca por naturaleza, es capaz de copiar el color bermejo del múrice y de la púrpura; fíjate cómo, tras ser cardada, es sumergida cada cierto tiempo hasta que absorbe todo el tinte y adquiere ese brillo que tanto apetecen los hombres. Ese color tan agradable queda acentuado en la lana y ésta refleja las propiedades naturales del producto de donde procede, ese intenso color sangre.

La Esposa piensa mucho, según podemos observar en Pablo y en otros santos varones. Y en tales pensamientos puedes encontrar, no sólo la lana cardada y bien peinada, es decir, no solamente el trabajo del entendimiento humano, sus fuerzas y sus facultades, sino, sobre todo, las cualidades del múrice y de la púrpura, o sea, al propio Esposo y su naturaleza divina, de quien fluye hasta la Esposa, como a través de canales, ese tinte color púrpura de la caridad. Cuando sumergimos la lana en este tinte rojo, o cuando la lana está unida a los canales por los que circula el tinte color púrpura, chupa con tal avidéz ese tinte que pierde su color natural y casi resulta imposible reconocerla; porque la lana parece asimilar por completo las propiedades del múrice y las características de ese tinte, unas propiedades que la lana por sí misma no tenía. Pues bien, de esta misma manera, gracias a las virtudes infusas, que son la caridad, la fe y la esperanza, los pensamientos de la Esposa reflejan mejor la propia divinidad que la fragilidad y pobreza de la mente humana.

Neque mirum est, quando Deus charitas est et per charitatis dona eo dignitatis evehitur Sponsa, ut divinae naturae particeps efficiatur. Sic habet Apostolus: *Ut per hoc efficiamur consortes divinae naturae*⁵⁷⁸. Evehitur enim ad bona Sponso connaturalia.

Est etiam et illud observandum, quod purpura nitorem contrahit et gratissimum colorem sanguine aut cruore muricis. Unde apud veteres mortis symbolum purpura^a erat. Et apud Homerum mortis epitheton purpurea est, scilicet purpurea mors; ut intelligas Sponsam, a condito mundo usque ad adventum Christi, redemptoris nostri, et ab adventu usque ad ipsam saeculi consummationem, incredibilia quaedam fuisse aggressam supra humanae vires et facultates, adeo ut ex mundo, carne, sathana, egregios frequenter reportaverit triumphos, quemadmodum Paulus, ad *Hebraeos* scribens, testatur de fide viva sic dicens: *Sancti per fidem vicerunt regna, adepti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum, extinxerunt impetum ignis, effugarunt aciem gladii*, etc.⁵⁷⁹. Res est mirabilis admodum tantum opus humanam mentem potuisse concipere, ut neque ultimum terribilium pertimesceret, mortem scilicet, superaret leones et gladios. Ioannes Evangelista: *Haec est* —inquit— *victoria que vincit mundum, fides nostra. Et quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Iesus est filius Dei? Hic est qui venit per aquam et sanguinem Iesus Christus, non in aqua solum, sed in aqua et sanguine*⁵⁸⁰.

Ut si per purpuram et sanguinem muricis mortem intelligas, Sponsae^b cogitatus incredibilia quaedam effecere, quod sanguine et cruore Christi Iesu fuerint infecti, quemadmodum purpura regis. Christi sanguis et mors sathanam prostravit, illius imperium subvertit. Sponsae^c cogitatus, morte ista et sanguine infecti, quid mirum est si tot // mirabilia operentur? Fuit [279] autem Christus agnus occisus ab origine mundi. Quamvis enim in tempore a parente coelesti destinato atroci supplitio fuerit peremptus, semper tamen illius sanguis veluti per canales lanam inficiebat, hoc est, cogitatus Sponsae per infusa dona efficiebat validos, robustos, ut sathanam, mundum, carnem, denique mortem superaret.

^a purpuram *I.*

^b Sponsae *scr.*, Sponsi *M I.*

^c Sponsae *scr.*, Sponsi *M I.*

⁵⁷⁸ II Petr 1, 4.

⁵⁷⁹ Heb 11, 33.

⁵⁸⁰ II Io 5, 4-6.

Esto no tiene nada de extraño, puesto que Dios es caridad y por los dones de la caridad la Esposa es elevada a una dignidad tan alta que participa de la naturaleza divina. Dice el Apóstol [Pedro]: *Para que a través de esto seamos partícipes de la naturaleza divina*. Pues la Esposa es elevada a unos bienes que son connaturales al Esposo.

Hay que tener en cuenta también que la púrpura adquiere ese brillo y ese color tan agradable gracias a la sangre del múrice. Por eso la púrpura era para los antiguos símbolo de la muerte. En Homero, efectivamente, purpúrea es un epíteto de la muerte. Comprenderás así que, desde la creación del mundo hasta la llegada de Cristo nuestro redentor y hasta el fin de los tiempos, la Esposa ha acometido empresas que sobrepasan la capacidad de las fuerzas humanas y ha logrado triunfos sonados sobre Satanás, sobre el mundo y sobre la carne. En la carta a los *Hebreos* el apóstol Pablo da testimonio de su viva fe con estas palabras: *Por medio de la fe los santos han vencido el poder de los reyes, han obtenido las promesas, han tapado la boca de los leones, han apagado la violencia de las llamas, han escapado al filo de la espada*, etc. Es algo realmente admirable que la mente humana haya podido acometer una empresa tan grande sin temor alguno a lo más grave, que es la muerte, venciendo a los leones y escapando a las espadas. Dice Juan Evangelista: *Ésta es la victoria que vence al mundo, nuestra fe. Y ¿quién es el que vence al mundo, sino quien cree que Cristo Jesús es el hijo de Dios? Éste es el Jesús Cristo que viene por medio del agua y de la sangre; no únicamente en el agua, sino en el agua y en la sangre*.

Así pues, si la púrpura y la sangre significan la muerte, los pensamientos de la Esposa realizaron hazañas increíbles, porque fueron teñidos con la sangre roja de Cristo, lo mismo que la púrpura del rey. La sangre y la muerte de Cristo derrotaron a satanás y arrasaron su imperio. ¿Qué tiene, pues, de extraño que los pensamientos de la Esposa, teñidos con la sangre y muerte de Cristo, // realicen hazañas tan admirables? Desde el principio del mundo, Cristo fue el cordero sacrificado; pues, si bien pereció en el atroz suplicio en el momento que había sido fijado por el Padre, su sangre, fluyendo como por unos canales, teñía desde siempre la lana, es decir, por medio de las virtudes infusas siempre hacía fuertes y robustos los pensamientos de la Esposa, para que ésta pudiera vencer a satanás, al mundo, a la carne y, finalmente, a la muerte.

QUAM PULCHRA ES ET QUAM DECORA,
 CHARISSIMA, IN DELITIIS!
 STATURA TUA ASSIMILATA EST PALMAE
 ET UBERA TUA BOTRIS ⁵⁸¹

Colligit Sponsus quae superius dixerat multo fusius. Quemadmodum et Sponsa post Sponsi ^a preconia dixerat *Talis est dilectus meus et ipse est amicus meus* ⁵⁸², ita et nunc Sponsus: *Quam pulchra es*, etc. Staturam autem Sponsae assimilat palmae, quae inter caeteras arbores visendae est proceritatis. Artificiose vero post laudes Sponsae palmae assimilatur eius statura.

Parum enim prodest multis virtutum ornamentis clarum esse et insignem, nisi adsit perseverantia usque in finem. *Qui perseveraverit usque in finem salvus erit* ⁵⁸³. Palma non cedit ponderi, sed adversus gravissima pondera surgit. Obeamque rem victoribus tradebatur praemium, quod nulli cesserint, sed pertinaces in bello perstiterint. Plutarchus in certaminibus palmam signum esse placuit victoriae ⁵⁸⁴, quoniam ingenii huiusmodi lignum est, ut urgentibus opprimentibusque non cedat. Habuit Sponsa pertinaciam istam palmae a condito mundo, quae nullis tentationibus unquam succubuit. Paulus ad *Corinthios*: *In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur; aporiamur, sed non destituimur; persecutionem patimur, sed non derelinquimur; humiliamur, sed non confundimur; deturcimur, sed non perimus. Semper mortificationem Iesu Christi in corpore nostro circumferentes, ut et vita Iesu manifestetur in cordibus nostris* ⁵⁸⁵. Adeo tentationibus non succubuit Abraham patriarcha, Moses, Noe, ut per omnia tentati infractum semper animum prestiterint. Apertius haec ostendit Paulus cum ad *Romanos* inquit: *Gloriamur in tribulationibus, quoniam tribulatio patientiam* ^b *operatur*, etc. ⁵⁸⁶.

In vino, praeter autoritatem prophanorum autorum, Scriptura Sacra duo proponit consideranda, letitiam scilicet et fortitudinem. De letitia: *Vinum letificat cor hominis* ⁵⁸⁷. De fortitudine vero *Esdrae* 3 fortissimum appellat vinum: *Praevalet* —inquit— *omnibus hominibus qui bibunt illud; seducit mentem, regis et orphanum facit mentem unam*. Et de alacritate et gaudio: *Omnem mentem* —inquit— *convertit in iocunditatem* ⁵⁸⁸. Habes itaque in vino gaudium sanctorum in tribulationibus, habes et fortitudinem.

^a Sponsi *scr.*, Sponsae *M I*.

^b patientia *I*.

⁵⁸¹ Cant 7, 6.

⁵⁸² Cant 5, 16.

⁵⁸³ Mt 10, 22.

⁵⁸⁴ *Quaest. Conv.* 723 F 1; Caesar 47, 2; Aratus 13, 5, 3.

⁵⁸⁵ II Cor 4, 8-10.

⁵⁸⁶ Rom 5, 3.

⁵⁸⁷ Ps 103, 15.

⁵⁸⁸ Eccli 31, 35.

¡QUÉ HERMOSA ERES Y QUÉ GUAPA,
QUERIDA, EN LOS AMORES!
ERES ESBELTA COMO UNA PALMA
Y TUS PECHOS, COMO LOS RACIMOS

En este verso resume el Esposo lo que dijo antes de manera más extensa. Había dicho la Esposa, después de recibir tantos elogios: *Así es mi amado, así es mi amigo*. Y ahora dice el Esposo: *Qué hermosa eres*, etc. Compara la estatura o esbeltez de la Esposa con la palma, porque es uno de los árboles más altos. Después de los elogios de la Esposa resulta muy plástica esta comparación de su cuerpo esbelto con la palmera.

En efecto, de poco sirve ser famoso y conocido por la posesión de muchas virtudes, si no se persevera en ellas hasta el fin. *Quien perseverare hasta el fin se salvará*. La palmera no se agacha con el peso, sino que se mantiene erguida a pesar de la carga. Por esta razón los vencedores recibían como premio un ramo de palmera: por no haber cedido ante nadie y haber resistido con perseverancia en la lucha. Plutarco dijo que la palma era signo de victoria en los combates, y es también el árbol de la inteligencia, porque no cede a las presiones que lo acosan. Escribe Pablo a los *Corintios* estas palabras: *Padecemos todo tipo de tribulaciones, pero no nos angustiamos; somos turbados, pero no cedemos; sufrimos persecuciones, pero no somos abandonados; somos humillados, pero no somos confundidos; somos rechazados, pero no perecemos. Llevamos siempre en nuestro cuerpo la muerte de Cristo Jesús, para que la vida de Jesús se manifieste en nuestros corazones*. El patriarca Abraham, Moisés, Noé, lejos de sucumbir a las tentaciones que los acosaban por todas partes, se mantuvieron siempre incólumes. Pablo lo dice con toda claridad en la carta a los *Romanos*: *Nos gloriamos en las tribulaciones, porque la tribulación forja la paciencia*, etc.

Respecto al vino, además del testimonio de los autores profanos, la Escritura Sagrada nos propone dos consideraciones: la alegría y la fortaleza. De la alegría dice: *El vino alegra el corazón del hombre*. Y en cuanto a la fortaleza, el capítulo 3 de *Esdras* dice que el vino es muy fuerte: *Es más fuerte —dice— que todos los hombres que lo beben: arrebató la mente e iguala el entendimiento del rey con el del huérfano*. De la alegría y del júbilo dice así: *Lleva la alegría a todas las mentes*. Ves, pues, que el vino es la alegría y la fortaleza de los santos en medio de las tribulaciones.

Sed vinum, cum adhuc est in botro, si expressum illico bibatur, facilius inebriat. Mustum enim^a est vaporosum propter humidum spiritale aereumque minime coactum et constipatum, obeamque rem praeoccupat cerebri vias et animales virtutes praepedit.

DIXI: ASCENDAM IN PALMAM
ET APPREHENDAM FRUCTUS EIUS⁵⁸⁹

Idem est sensus huius versiculi et superioris illius: *Veni in hortum meum, soror mea*⁵⁹⁰. Nam, quemadmodum illic Sponsus descendebat in // hortum, ut pietatis opera, quae Sponsa effecisset, egregiosque fructus fidei et charitatis decerperet, sic etiam in palmam se dicit ascensurum, ut illius fructus et palmites colligat. Vide initium capituli quinti^b. [280]

ET ERUNT UBERA^c TUA SICUT BOTRI VINEAE
ET ODOR ORIS TUI SICUT ODOR MALORUM.
GUTTUR TUUM SICUT VINUM OPTIMUM,
DIGNUM DILECTO MEO AD POTANDUM
LABIISQUE ET DENTIBUS ILLIUS AD RUMINANDUM⁵⁹¹

Verba sunt deprecantis, potius quam denuntiantis aut imperantis. Nam Hebraei frequenter imperativis utuntur pro optativis. Est itaque sensus: Sint, obsecro, ubera^d tua sicut botri vineae et odor oris tui sicut odoramentorum.

Diximus in superioribus quid divina philosophia boni odoris appellatione intelligat, quoniam non solum nominis celebritatem et famam, sed et quaecumque opera egregia, quibus celebre et immortale nomen comparamus. Paulus: *Nos bonus odor Christi sumus*⁵⁹², quemadmodum contra impij doctores et discipuli non sunt bonus odor Christi, sed foetor sathanae et sulphur graveolentissimum, quod pluens in ira sua Dominus in eis abundat, quemadmodum olim in Aegypto et Sodoma factum legimus⁵⁹³.

Odor itaque bonus sive in thimiamate illo veteris testamenti sive in alijs odoratis, de quibus frequenter fit mentio⁵⁹⁴, sanctorum significat mentis

^a nimium *M.*

^b Vide... quinti *om. M.*

^c labia *M.*

^d labia *M.*

⁵⁸⁹ Cant 7, 8.

⁵⁹⁰ Cant 5, 1.

⁵⁹¹ Cant 7, 8-9.

⁵⁹² II Cor 2, 15.

⁵⁹³ Cf. Ex 19, 6 ss. Cf. Gen 19, 24 ss.

⁵⁹⁴ Cf. Ex 30, 1 ss.

Pero el vino, cuando aún está en el racimo, embriaga más si se exprime y se bebe directamente. En efecto, el mosto es vaporoso a causa de la humedad espiritual y aérea que aún no se ha concentrado; por eso ocupa las vías del cerebro y cohibe las virtudes animales.

DIJE: SUBIRÉ A LA PALMA
Y COGERÉ SUS FRUTOS

[280] Este verso dice lo mismo que aquel otro ya comentado: *Yo vine a mi huerto, hermana mía*. El Esposo descendía entonces al huerto // para recoger las obras de piedad y los exquisitos frutos de caridad producidos por la Esposa; ahora dice que va a subir a la palma para coger sus frutos y racimos. Repasa el comienzo del capítulo quinto.

Y SERÁN TUS PECHOS COMO RACIMOS DE LA VIÑA
Y EL OLOR DE TU BOCA COMO EL DE LAS MANZANAS;
TU GARGANTA, COMO EL BUEN VINO,
DIGNO DE SER BEBIDO POR MI AMADO
Y DE SER SABOREADO POR SUS LABIOS Y SUS DIENTES

Son éstas las palabras de un suplicante, más que de alguien que ordena imperiosamente; porque en hebreo se utiliza a menudo el imperativo con valor de optativo. Por tanto el sentido auténtico de las mismas sería éste: por favor, que tus pechos sean como los racimos de la viña y el olor de tu boca como el de los perfumes.

Ya dijimos en los capítulos precedentes lo que entiende la sabiduría divina por buen olor: no alude únicamente a la celebridad y al buen nombre, sino a toda clase de obras que contribuyen a depararnos fama célebre e inmortal. Dice Pablo: *Somos el buen olor de Cristo*; en cambio, los doctores y los discípulos impíos no son buen olor, sino hedor de satanás y azufre maloliente que Dios hace llover del cielo sobre ellos en abundancia cuando está airado, como sucedió antiguamente en Egipto y en Sodoma, según cuentan los Libros Sagrados.

Por tanto, el buen olor, tanto de aquel perfume, como de otros perfumes tantas veces mencionados en el Viejo Testamento, simboliza los íntimos

recessus, bona opera, sanctas orationes. *Apocalipsis* 8: *Stetit angelus ante altare habens turibulum aureum et data sunt illi incensa multa, ut daret de orationibus sanctorum omnium, et ascendit fumus aromatum, etc.*⁵⁹⁵. Haec oratio per thimiamata et odoramenta expressa divino furori opponitur, ut habes exemplum in Mose⁵⁹⁶. Ezechiel de eodem odore: *In odore suavitatis suscipiam vos*⁵⁹⁷. Vaticinium est de rebus futuris, ubi odor significat totam foelicitatem regni Christi Iesu: confitebimini, annuntiabitis, celebrabitis nomen meum, credetis verbo et evangelio, gratias agetis pro suscepto beneficio, aequae pensabitis optimis pietatis operibus.

Duo proinde praesenti carmine Sponsus ab Sponsa exigit: bonum odorem in odoratis et pomis, calorem et novas vires in vino. Per odorem intelligas ea quae diximus. Mirifice enim delectatur Sponsus nostris optimis cogitatis egregiisque operibus, quemadmodum olim *Genesis* 8, sanctissimo viro Noe offerente sacrificium, odoratus est odore suavitatis⁵⁹⁸. Eadem opera et hic non oportet offendaris crassiori verbo, quasi Sponsus delectetur his odoribus, sed agnoscito potius infirmitatem Sponsae, cui se attemperat Sponsus per omnia. Ut enim ostenderet animi pietatem et candorem se potissimum exigere a nobis, frequenter bonos odores et odorata sacrificia exigebat. Et quemadmodum in sacrificiis Noe illud Sponsum oblectabat quod minime videbatur, pietas scilicet animi, viva fides, amor et dilectio, ita etiam et cum ab Sponsa petit odorem oris qui malorum referat fragrantiam, ea ipsa petit quae illum magnopere oblectaverint in sacrificiis Noe. Nam his rebus externis minime oblectari, si desit animi pietas et innocentia, satis ostendit apud Esaiam cum inquit: *Ne ultra offeratis mihi // incensum, res est mihi abominanda*⁵⁹⁹. Nam quemadmodum iusti virtus fumum et nidorem facit odoris fragrantia, ita apud Iudaeos offerentium nequitia et benevolens thimiama in abominationem convertit. Sponsus enim inietur semper in corruptam mentem, petit externa, sed in quantum pietatis nituntur fundamento. Nisi bona mente incitati haec faciamus quae exterius apparent, nullam nostris laboribus dignam referemus coronam. Habes itaque quid boni odoris nomine.

[281]

Humana proinde natura duabus plagis propter primum scelus percussa est: altera est foetor malorum operum et cogitatum, altera frigus et torpor ad bene operandum. Utrunque vulnus nititur curare Sponsus praesenti carmine. Et adversus foetorem malorum operum odorem opponit bonorum^a, adversus frigus et torporem circa bona opera opponit vinum. Vino enim, ut est observatum a viris doctissimis, concalescit corpus, aluntur vires, iuvantur

^a bonorum *scr.*, malorum *M I.*

⁵⁹⁵ Apoc 8, 3-4

⁵⁹⁶ Cf. Ex 20, 1 ss.

⁵⁹⁷ Ez 20, 41.

⁵⁹⁸ Cf. Gen 8, 21.

⁵⁹⁹ Is 1, 13.

repliegues de la mente de los santos, sus buenas obras y sus santas plegarias. Dice el capítulo 8 del *Apocalipsis*: *Se detuvo ante el altar el ángel llevando un incensario de oro y le fue entregada una gran cantidad de inciensos para que lo añadiese a las oraciones de todos los santos; y subió el humo de los aromas*, etc. Esta oración, simbolizada por los aromas y perfumes, contrarresta la ira divina, tal como podemos constatar en Moisés. Y Ezequiel también habla de este olor: *Os acogeré en olor de suavidad*. Estas palabras son un vaticinio de las cosas que iban a suceder y en ellas el olor simboliza la felicidad del reino de Cristo Jesús: reconoceréis, anunciaréis y cantaréis mi nombre, creeréis en la palabra del evangelio, daréis gracias por los favores recibidos y consideraréis estas cosas como las mejores obras de piedad.

Son dos las cosas que el Esposo le exige a la Esposa: el buen olor de los perfumes y de las manzanas, y el calor y el vigor nuevo del vino. El olor significa lo que ya hemos dicho. Al Esposo le agradan mucho nuestros buenos pensamientos y las buenas obras. Así, por ejemplo, en el capítulo 8 del *Génesis* se dice que, cuando en la antigüedad el santo Noé ofrecía un sacrificio, Dios exhaló olor de suavidad. Tampoco debes dejarte engañar por la ambigüedad de esta palabra, como si estos olores produjeran placer al Esposo; al contrario, hay que reconocer la debilidad de la Esposa, a la que el Esposo se adapta en todo. Así, para darnos a entender que él exige de nosotros ante todo un alma piadosa y pura, reclamaba a menudo perfumes y sacrificios olorosos. Y lo mismo que en los sacrificios de Noé agradaba al Esposo lo que parecía menos importante, es decir, la piedad, la fe viva, la caridad y el amor, de igual manera, cuando le pide a la Esposa una boca olorosa que imite la fragancia de las manzanas le está pidiendo lo mismo que le agradaba de los sacrificios de Noé. Pero tales detalles dejan de agradar al esposo en cuanto dejan de existir la piedad y la inocencia, y así lo da a entender Isaías cuando dice: *No sigáis ofreciéndome // incienso, que me resulta abominable*. Lo mismo que la virtud del justo exhala una grata fragancia, entre los hebreos la maldad del oferente convierte el perfume agradable en abominable. Porque el Esposo se fija siempre en la mente pura y reclama las manifestaciones externas, pero sólo en cuanto que están cimentadas en la piedad. Nuestros sufrimientos no nos granjearán premio alguno si no procuramos que nuestra buena intención anime las obras externas. Esto es lo que significa el buen olor.

El primer pecado tuvo dos consecuencias nefastas sobre la naturaleza humana: una es el hedor de los actos y de los pensamientos malos; la otra, el frío que nos entumece y no nos permite obrar bien. Ambos males trata de curarlos el Esposo en este verso. Al hedor de las malas obras opone el olor de las buenas; al frío y entumecimiento que nos impide obrar bien, opone el vino. El vino, tal como han observado prestigiosos autores, calienta el

nervi, stomachus recreatur, appetentia incitatur ciborum, hebetantur curae et tristitiae, denique expellitur algor.

Sponsa itaque per primum scelus et peccatum primo foetorem incurrit malorum operum. Quamvis enim haec opera, quae cum nostra sunt natura coniuncta, ut loqui, tacere, sedere, ambulare, agros colere, plantare vineas, in negotio esse atque in otio, haec, inquam, praestare possit humanus animus quandoque, ita ut neque peccatum admittat neque opera ipsa meriti subveant rationem; semper tamen haec opera citra sceleris maculam efficere et sine peccati foetore non potest propter concontractas vires et debilitatas per antiquum peccatum, ut omittamus quod praecepta fidei et sacramentorum, quae comitem habent gratiam, nullo pacto implere potest. Unde et divus Thomas inquit quod, quamvis in statu naturae integre potuisset homo omnia servare mandata, natura tamen iam saucia id minime praestare potest nec diu durare quin decidat in lutum et coenum et foetorem peccati. Idque experimento abunde comprobatur, homines a divina gratia et benevolentia alienos frequenter foetore peccati et corruptione infici neque adversus astus daemonis et tentationes esse validos⁶⁰⁰.

Neque argumentum illud aliquid habet consequentiae: potest homo unam aut alteram^a incursionem sustinere, unam aut alteram corruptionem peccati fugere, possit ergo omnes. Contrarium comprobatur experimentum in homine languenti et valetudinario, qui, quamvis possit passus aliquot recta ire, haud tamen longius progredi. Augustinus libro *De Haeresibus: Ad haeresim pertinet Pelagiorum ut*^b *credant sine gratia hominem posse facere omnia divina mandata*⁶⁰¹. Eodem pertinet sanctus canon concilii Melevitani, quo anathema pronuntiatur quicumque dixerit ideo gratiam iustificationis nobis dari, ut quod facere per liberum iubemur arbitrium facilius per gratiam possimus implere, quasi, si divina gratia et favor deesset, implere omnia divina mandata possemus et tabem omnem peccati et corruptionem fugere. Obeamque rem adversus Pelagium non solum damnatum est posse hominem implere omnia divina mandata propriis viribus meritorie, sed et quod possit implere omnia omnemque sceleris corruptionem // fugere citra [282] divinam opem.

Igitur plagam istam natura nostra per peccatum accepit, ut omnem peccato foetorem et corruptionem fugere non possit sine peculiari Dei gratia et auxilio. Quamvis enim interdum peccatum operis possimus fugere, sed foetorem oris, ne scilicet verbo labamur, laedamus aut dignitatem nostri animi aut proximi famam aut maiestatem Sponsi, difficillimum est. *Qui enim non offenderit verbo*, ut inquit Iacobus, *hic perfectus est vir*⁶⁰². Et lingua,

^a ut alterum I.

^b et I.

⁶⁰⁰ Cf. Thomas, *Quaest. disp.: De veritate, quaestio 18, art. 2-3.*

⁶⁰¹ Aug. *Haer.* 88.

⁶⁰² Iac 3, 2.

cuerpo, restaura las fuerzas, fortalece los nervios, relaja el estómago, estimula el apetito, contrarresta la tristeza y las preocupaciones y, por último, aleja el frío.

Por culpa del primer pecado, la Esposa incurrió en el hedor de las malas obras. Porque, aunque las obras que están inseparablemente unidas a nuestra naturaleza, como hablar, callar, sentarse, andar, cultivar el campo, plantar viñas, trabajar, descansar, puede el espíritu humano realizarlas en algunas ocasiones sin cometer pecado y sin que la obra en sí conlleve mérito alguno, no obstante, le resultará imposible obrar siempre sin cometer algún pecado que despida hedor. Tal imposibilidad se debe a que las fuerzas del hombre quedaron menguadas y debilitadas por el antiguo pecado. Por otro lado, resulta imposible cumplir los preceptos de la fe y de los sacramentos sin la presencia de la gracia divina. Por eso dice el divino Tomás que, aunque el hombre en su primitivo estado de integridad hubiera podido observar todos los preceptos divinos, la naturaleza, ya herida, no puede permanecer mucho tiempo sin caer en el lodo, en el barro y en el hedor del pecado. Y demuestra profusamente que, sin la gracia y benevolencia divinas, los hombres se ven contagiados a menudo por el hedor y la corrupción del pecado y no pueden resistir a las tentaciones y al acoso del demonio.

Y tampoco aquel argumento es consecuente en absoluto: supongamos que el hombre puede aguantar un ataque o dos, que puede escapar una o dos veces a la corrupción del pecado, supongamos que puede librarse siempre. El ejemplo del hombre débil y enfermo demuestra lo contrario: éste, aunque logre dar unos pasos hacia adelante, no conseguirá llegar muy lejos. Dice Agustín en su obra *Los Herejes: Es una herejía de los pelagianos creer que el hombre puede cumplir todos los mandamientos divinos sin la gracia*. Y esto mismo dice el santo canon del Concilio Melevitano, en el que se condena a quien diga que la gracia de la justificación se nos concede para que con la gracia hagamos más fácilmente lo que debemos hacer con el libre arbitrio, como si, a pesar de faltarnos la gracia divina, pudiéramos cumplir todos los mandamientos divinos y escapar a toda mancha y a toda contaminación de pecado. Por eso y en contra de Pelagio, no sólo se condenó que el hombre pudiera cumplir meritoriamente los mandamientos divinos con sus propias fuerzas, sino también que pueda cumplirlos todos y escapar [282] // libre de todo contagio del pecado sin la ayuda divina.

Como consecuencia del pecado, nuestra naturaleza no puede evitar del todo el hedor y la corrupción del pecado sin la ayuda y auxilio especial de Dios. Aunque en ocasiones podamos evitar el pecado de obra, resulta muy difícil evitar el hedor de la boca, es decir, no errar de palabra, no manchar nuestra dignidad espiritual o la fama del prójimo o la majestad del Esposo. Porque *el que no ofende con la palabra —dice Santiago— ése es perfecto*.

membrum lubricum, laboriose intra rationis metas a nobis possit contineri. Quemadmodum ergo corruptus homo per peccatum foetorem operis et oris fugere non potest, ita etiam, etsi adsit divina gratia, quamvis bonus odor ipsis sentiatur operibus, frequentius tamen sentitur verbis; statim enim sequitur confessio delicti, gratiarum actio pro acceptis beneficiis, laus et encomium divinae bonitatis. Que omnia optimum odorem, pomorum scilicet, Sponsus appellat praesenti carmine. Nam sicut ex abundantia cordis erumpunt boni odoris opera, ita etiam et bonus odor sermonis. Quae omnia adversus corruptionem et tabem et graveolentiam peccati depugnant.

Sed quemadmodum necessarius est bonus odor adversus priorem plagam nostrae naturae inflictam, ita etiam et vinum praestantissimum sive mustum ex botris expressum, quod nos faciat idoneos dilecto sive, ut alii vertunt, amoribus. Sic enim vertunt quidam: *Sit palatum tuum velut madens vino praestantissimo, quod meis amoribus reddat^a idoneum ad ea quae rectissima sunt.* Diximus alteram plagam nobis per peccatum inflictam frigus esse et algorem, unde contrahitur torpor, ut minus simus sufficientes minusque idonei ad praestanda et exequenda dilectionis et amoris debita. Ut igitur superius gratissimus odor depellebat maleolentiam peccati, ita etiam et calor vini in praesenti vires restituit et calorem, ut divinis amoribus divineque charitati idonei efficiamur. Quocirca divus Thomas, 1, 2, Questione 109, Articulo 3, rogatus an possit homo propriis viribus Deum super omnia diligere, respondet potuisse quidem hominem id efficere in statu naturae integrae, sola iustitia originali praeditus, citra gratiam et auxilium aliud peculiare. Nam, cum nulla adesset peccandi causa nec facultates naturales fractae essent et debilitate per peccatum, et se et sua omnia in Deum referre potuisset, ut Deus finis erat suae rationi consentaneus; post peccatum vero id praestare non poterit⁶⁰³. Neque enim diu durare possit sine peculiari gratia et auxilio, quin in facinus aliquod prolabatur, cum quo stare non possit dilectio Dei naturalis super omnia.

Sed haec omnia praeterrmittamus theologis disputanda publicis conflictationibus. Sed si de divina charitate et dilectione loquamur, quemadmodum exigitur ab Sponsa, qualis praedicatur in evangelio.

Celebratur a Paulo ut Sponsus diligatur a nobis tanquam qui solus possit nos efficere beatos et foelices, nusquam praestare possit homo sine peculiari Dei gratia⁶⁰⁴, hoc est, sine praestantissimo vino nostros animos calefaciente, reficiente vires et membra interioris hominis ad rem exequendam // refocillante. Unde divus Augustinus *Epistola ad Vitalem: Liberum arbitrium ad diligendum Deum peccati gravitate perdidimus*⁶⁰⁵. Et libro De

[283]

^a reddat scr., redeat M I.

⁶⁰³ Cf. Thomas, *Quaest. disp.: De veritate, quaestio* 18, art. 2-3.

⁶⁰⁴ Cf. I Cor 13, 1 ss.

⁶⁰⁵ Aug. *Epist.* 217, 4, 12.

Es la lengua un miembro muy lábil que a duras penas podemos mantener dentro de los límites de la razón. Lo mismo que el hombre, corrompido por el pecado, no puede evitar el hedor de sus actos y de su boca, así también, aunque contemos con la ayuda de la gracia divina y aunque se perciba el buen olor en las propias obras, dicho olor se percibe más a menudo en las palabras, ya que inmediatamente detrás viene la confesión del delito, la acción de gracias por los beneficios recibidos, el elogio y la alabanza de la bondad divina. Y a todas estas cosas el Esposo las llama en el presente verso el buen olor de las manzanas. La palabra olorosa, lo mismo que las obras bienolientes, brota de la abundancia del corazón. Y tanto una como las otras, se oponen a la corrupción, a la degradación y al hedor del pecado.

Sin embargo, lo mismo que es imprescindible el buen olor para hacer frente a la primera herida infligida a nuestra naturaleza, también es muy bueno el vino o el mosto exprimido de los racimos, porque nos hace idóneos para el amado, o bien, como traducen otros, para los amores. En efecto, algunos traducen así: *Esté tu paladar como empapado de vino muy bueno, que me haga idóneo para mis amores, en aquellas cosas que son muy justas*. Dijimos que el segundo mal acarreado por el pecado es el frío gélido que entumece los miembros de nuestro cuerpo y nos vuelve incapaces de ejecutar las tareas propias del amor. Lo mismo que —decíamos antes— el buen olor repele el hedor del pecado, también el calor del vino restablece el calor y las fuerzas físicas, para que seamos dignos de los amores y de la caridad divina. Santo Tomás, al ser preguntado (1, 2, Cuestión 109, art. 3) si podía el hombre amar a Dios sobre todas las cosas, apoyándose únicamente en sus propias fuerzas, contesta que el hombre en su primitivo estado de integridad hubiera podido ciertamente hacerlo sin una gracia y ayuda especial, dotado únicamente con la justicia original. Porque, como no existía ocasión de pecar y como las facultades naturales aún no habían sido debilitadas ni menguadas por el pecado, el hombre hubiera podido dirigir todos sus pasos hacia Dios, ya que Dios era el fin connatural a su razón; en cambio, después del pecado, esto ya no es posible. En efecto, sin una gracia y auxilio especial de Dios, ya no puede permanecer mucho tiempo sin cometer algún pecado, y el pecado es incompatible con el amor natural a Dios por encima de todas las cosas.

Mas dejemos que sean los teólogos quienes se ocupen de estos temas en públicos y enardecidos debates y ciñámonos a la caridad y al amor tal como se le exige a la Esposa y tal como se predica en el Evangelio. Destaca Pablo que el hombre nunca logrará amar al Esposo como el único que puede hacernos felices y dichosos sin una especial ayuda de Dios, es decir, sin este vino riquísimo que calienta nuestra alma, restaura nuestras fuerzas y fortalece los miembros de nuestro cuerpo para ejecutar // esta tarea. Dice San Agustín en la *Carta a Vidal: Por culpa del pecado perdimos el libre albedrío para amar a Dios*. Y en el libro sobre *La Gracia y el Libre Albedrío* condena

Gratia et Libero Arbitrio eos damnat omnino tanquam pelagianos, qui asserunt dilectionem Dei non esse illius donum. Et subdit *Ioannis* verba: *Charissimi, diligamus nos^a invicem, quia charitas ex Deo est. Primum* —inquit Augustinus— *diligamus invicem, lex est. Quod autem subditur, dilectio a Deo est, gratia est*⁶⁰⁶. Haec eadem in Concilio Milevitano⁶⁰⁷ et in Concilio Arausicano⁶⁰⁸.

Solet a quibusdam queri an acceperit Sponsa praeceptum aliquod peculiare dilectionis Sponsi, an potius nullum accepit singulare praeceptum, sed diligere Deum idem sit quod praecepta servare decalogi, iuxta illud: *Si quis diligit me, mandata mea servabit*⁶⁰⁹, et illud ad *Romanos*: *Plenitudo ergo legis est charitas*⁶¹⁰. Nulli tamen dubitandum est quin Sponsa, praeter caetera legis mandata, peculiare acceperit dilectionis praeceptum. *Marcus* 12: *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente*⁶¹¹, ubi et dilectionis modus et ipsa dilectio praecipitur. Adeo Sponsae iniunctum fuit praeceptum hoc dilectionis et amoris, ut, teste Paulo, *finis totius legis sit charitas*⁶¹². Et Christus, magister vitae: *In his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae*⁶¹³.

Hic odor bonorum operum gratissimus, hoc vinum praestantissimum, quo uno depellitur frigus nostri animi, solo constat beneficio Sponsi. Nam citra illius ope neque fragrantiam confessionis, fidei, sermonis integri, dilectionis et charitatis, neque bonorum operum praestare possimus; multo minus sufficientes esse divinis amoribus, conceptis igniculis charitatis. Et tamen rogat Sponsus Sponsam illius os et guttur reddat gratissimum odorem, illius palatum madeat etiam praestantissimo vino, ad insinuandam libertatem arbitrii. Nam tametsi gratiam in nobis et auxilium ipse operetur et conferat, sed, ut a gratia ipsa et favore prodeant bona opera, ut calore vini excitati ad bene operandum progrediamur, simul cum divina gratia, favore et benevolentia arbitrium nostrum requiritur. Sed cum petit excitat; cum postulat bonum odorem, facultatem prebet, ut bene oleat Sponsa; cum odorem exigit, vini calorem infundit, qui nos efficiat idoneos, etc.

Quod sequitur, *dignum dilecto meo ad potandum dentibusque illius ad ruminandum*, quidam ita vertunt: *quod meis amoribus reddat idoneum ad ea quae rectissima sunt, quodque disertum faciens labia dormientium*. Vituperant alii postremum hunc locum: *quod eructare faciat labia senum*.

^a non I.

606 Aug. *Grat. Christ.*, ML, 373 Seq. ap. Dezinger (= D).

607 Milevitanum II Concilium (a. 416) D 101-108, cfr. D 104.

608 Arausicanum II Concilium (a. 529) D 174-200b, cfr. D 179.

609 Io 14, 15.

610 Rom 13, 10.

611 Mc 12, 30.

612 I Tim 1, 5.

613 Mt 22, 40.

como pelagianos a quienes afirman que el amor de Dios no es un don divino. Y añade las palabras de Juan: *Queridísimos, amémonos mutuamente, porque la caridad procede de Dios. En primer lugar —dice Agustín— la ley manda que nos amemos mutuamente.* Y añade: *el amor procede de Dios, es una gracia de Dios.* Esta idea la confirman tanto el concilio Milevitano como el Concilio Arausicano.

Suelen preguntar algunos si la Esposa recibió algún mandato especial de amar al Esposo o si, en cambio, no recibió ninguno, sino que amar a Dios es lo mismo que cumplir el decálogo, de acuerdo con aquellas palabras: *Si alguien me ama, guardará mis mandamientos;* o aquellas otras de la catta a los Romanos: *La caridad es la plenitud de la ley.* Nadie debe dudar, sin embargo, que, además de otros preceptos de la ley, la Esposa recibiera aquel precepto especial de amor del que habla Marcos en el capítulo 12: *Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente,* donde, además del precepto mismo del amor, se indica el modo de amar. La Esposa tenía muy grabado en su mente este precepto del amor y de la caridad, porque, según las palabras de Pablo, *la caridad es el fin de toda la ley.* Y Cristo, maestro de vida dice: *En estos dos preceptos se resume toda la ley y los profetas.*

Este agradable olor de las buenas obras, este vino riquísimo, el único que aleja el frío de nuestra alma, depende únicamente del favor del Esposo. Sin su ayuda no podemos exhalar la fragancia de la confesión ni de la fe ni de la palabra honrada ni del amor ni de la caridad ni de las buenas obras, y mucho menos podemos prepararnos convenientemente para los divinos amores y hacer que prenda en nosotros la chispa de la caridad. Y, sin embargo, el Esposo le ruega a la Esposa que su boca y su garganta exhale un olor agradable, que su paladar esté empapado de vino riquísimo, dando a entender con esto la libertad de albedrío. Porque, aunque es él quien nos infunde y opera en nosotros su gracia y su ayuda, no obstante, para que las buenas obras broten de esa gracia y de esa ayuda, para que el calor de ese vino nos estimule y nos permita avanzar en el camino de las buenas obras, además de la gracia y del favor divinos, es imprescindible nuestro albedrío. Pero, cuando el Esposo le pide algo, la impulsa a hacerlo; cuando reclama de ella un buen olor, le proporciona la facultad de oler bien; cuando nos exige un olor, nos infunde el calor del vino que nos dispone adecuadamente, etc., etc.

Las palabras siguientes, *digno de ser bebido por mi amado y de ser saboreado por sus dientes y sus labios,* las traducen otros así: *que me torne idóneo para mis amores y para las cosas que son muy rectas, y que haga disertos los labios de los que duermen.* Algunos critican mucho estas últimas palabras y las traducen así: *que haga eructar los labios de los viejos.*

Uterque sensus possit tollerari. Primus gratiam habet venustatis. Nam, ut vinum faciat disertos homines, nihil habet admiratione dignum; nam, ut ille dixit, *Foecundi calices*, etc. Sed cum habeat vinum sua natura vim conciliandi somnum, ut Plinius inquit⁶¹⁴, quomodo igitur hoc vinum vituperat dormientes? Sed ita sane res habet. Hoc genus vini praestantissimi somnum conciliat, cum quempiam inebriat, ut somnus sit, quemadmodum superius diximus, animi serenitas et tranquillitas; et tamen dormientes excitat expergeficitque a somno, quemadmodum Paulus apostolus, huius vini calore excitus et impulsus, dicebat: *Hora est iam nos de somno surgere*⁶¹⁵. Et iterum: *Nox praecessit, dies autem appropinquavit*⁶¹⁶. Et regius vates David: *Nunquid qui dormit*, etc.⁶¹⁷.

// Quidam verba illa, *dignum dilecto meo*, asseverat verba esse Sponsae, [284] quae sermonem Sponsi interrumpit propter affectus vehementiam, quasi, Sponso guttur et os commendante, dicat Sponsa: Ita, Sponse^a mi, verum est quod dicis. Optimum vinum est quo tu oblecteris quodque dentes tui ruminare non desinant, quemadmodum solet, qui vinum insigniter bonum biberunt, dentibus et labiis illud quodammodo rumiare.

Alius ex eodem autore sensus: *dignum dilecto* pro *dignum dilectis*. De quibus superius: *Bibite et inebriamini, charissimi*.

EGO DILECTO MEO ET AD ME CONVERSIO EIUS⁶¹⁸

Sponsa promptam se et expeditam ostendit, ut ea praestet quae iubet Sponsus, cum inquit: *Ego dilecto meo*. Et reticentia utitur propter causas adductas 2 capite. Simul miratur illius bonitatem, cum inquit: *et ad me conversio eius*.

Duplex est enim legis promulgatio: altera poenae et suppliti, quae peccato debentur; altera vero gratiae et charitatis, quae per evangelium revelantur. Prima foemina post admissum facinus et expugnatas divinas leges audivit: *Multiplicabo oerumnas tuas et conceptus tuos, in dolore paries filios et sub viri potestate eris et ipse dominabitur tui*⁶¹⁹. Quod quidam verterunt: *et ad virum tuum conversio tua*. Quasi dicat: Ego te ab initio pari honore et dignitate formavi, quemadmodum enim tuo viro et tibi omnium principatum concredidi; caeterum, quia abusa es honoris dignitate, te tuo

^a Sponse *scr.*, Sponsae *M I.*

⁶¹⁴ Plin. *Nat.* 23, 38.

⁶¹⁵ Rom 13, 11.

⁶¹⁶ Rom 13, 12.

⁶¹⁷ Ps 40, 9.

⁶¹⁸ Cant 7, 10.

⁶¹⁹ Gen 3, 16.

Ambas traducciones son aceptables. La primera tiene gran belleza plástica. En efecto, no tiene nada de extraordinario que el vino haga habladores a los hombres; porque, como dijo aquél, *las copas fecundas*, etc. Pero, si por su naturaleza el vino produce sueño, según dice Plinio, ¿cómo es posible que este vino vitupere a los que duermen? Pero así es. Este vino riquísimo da sueño cuando alguien se embriaga con él, siendo el sueño en este caso, según dijimos antes, la serenidad y la tranquilidad del espíritu. Sin embargo, despierta a los que duermen. Y así, Pablo, despertado y estimulado por este vino decía: *Ya es la hora de despertar*. Y añade: *Ya pasó la noche, ha llegado el día*. Y el regio profeta David dice así: *Acaso quien duerme*, etc. //

[284]

Hay quien asegura que las palabras *de mi amado* las dice la Esposa, interrumpiendo al Esposo a causa de la vehemencia de su afecto, como si, al elogiar el Esposo la garganta y la boca de la Esposa, ella dijera estas palabras: es verdad lo que dices, Esposo mío; riquísimo es el vino con que me deleitas y que tus dientes no dejan de saborear, como suelen hacer quienes han bebido un vino de gran calidad, que parecen rumiarlo con sus dientes y sus labios.

Y este mismo autor sugiere el sentido *digno de mi amado* en lugar de *digno de los amados*. Mas a esto ya aludimos al comentar aquel verso: *Bebed y embriagaos, queridísimos*.

YO SOY DE MI AMADO Y HACIA MÍ SE VUELVE ÉL

La Esposa se muestra completamente dispuesta y lista para hacer lo que le mande el Esposo, según se deduce de las palabras *yo soy de mi amado*. Y hace uso de la reticencia por las razones ya mencionadas al comentar el capítulo 2. Al mismo tiempo, se admira de la bondad de él al decir: *y hacia mí se vuelve él*.

Hay dos formas de exigir el cumplimiento de la ley divina: una, mediante la pena y el castigo que corresponde a todo pecado; la otra, mediante la gracia y la caridad que son reveladas a través del evangelio. Tras cometer el pecado y desobedecer las leyes divinas, la primera mujer escuchó estas palabras: *Multiplicaré tus sufrimientos y tus embarazos; parirás los hijos con dolor y estarás sujeta a la potestad del varón y él tendrá el dominio sobre ti*. Estas últimas palabras las traducen algunos así: *y tú te volverás a tu varón*. Como si dijera: desde el principio yo te creé con idéntico rango y dignidad, puesto que a tu varón y a ti os confié la primacía de todas las cosas; pero, como has abusado de la dignidad de tu rango, te someto a tu varón, para

viro subiicio, ut illum dominum agnoscas; et quia nescivisti imperare, disce bene regi. Melius est enim ut illum habeas dominum quam ut impavide et libere vivens per omnia praecipitia feraris. *Et ad virum tuum* —inquit— *conversio tua*. Quidquid enim sub potestate alicuius est, ad illum semper spectat, semper illud intuetur et exoptat, praesertim si, non tantum voluntate, sed natura ea subiectio constet. Quocirca, quoniam mortalis homo sub divina potestate est, ad eam semper refert quidquid agit, ipsum implorat. Deus est illius desyderium illiusque virtus.

Venustissima sane phrasis Hebraica. Ita enim natura fert, ut maiora semper appetamus, in ea feramur proni. Bene proinde *ad virum tuum conversio tua* dicitur in promulgatione poenae.

Sed alia est promulgatio evangelii, longe diversa. *Ad me* —inquit— *conversio eius*. Olim propter peccatum foemina convertitur ad virum, ut illum observet et intueatur. Nunc vir ad foeminam convertitur, Christus ad Ecclesiam, ut tota maledictio in benedictionem vertatur. Dictum est mulieri: *Multiplicabo conceptus tuos, in dolore paries^a filios*, ut scilicet non tantum electos et praedestinos, parias, sed et damnatos et reprobatos. Christus vero genuit quamplurimos virtute passionis. *Esaias 51: Generationem eius quis enarrabit?*⁶²⁰. Sed genuit electos; nam huius partus fructus et foelicitatem illi tantum assequuntur qui electi sunt.

Prima foemina ad virum convertitur, hoc est, illi servit praebetque obsequia. Contra vero Christus carnem assumpsit, ut serviret Sponsae charissime, ut ministrum ageret: *Ego* —inquit— *in medio vestrum sum tanquam qui ministrat*⁶²¹. *Filius hominis non venit ut ministrarent ei, sed ut ministraret*⁶²². Et Paulus eum appellavit ministrum circuncisionis⁶²³. Denique cepit se convertere // ad Sponsam, cum *semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus*, etc.⁶²⁴ [285]

Foelix rerum commutatio, ut, quod foemina in suplitium acceperat, id ipsum accipiat Sponsus ut foeminam, Sponsam scilicet charissimam, incredibili afficiat honore.

^a paris I.

⁶²⁰ Is 53, 10.

⁶²¹ Lc 22, 27.

⁶²² Mt 20, 28.

⁶²³ Cf. Rom 15, 8.

⁶²⁴ Phil 2, 7.

que lo reconozcas como tu señor; y, puesto que no supiste mandar, aprende a obedecer. Es preferible que lo tengas a él por señor antes que te veas arrastrada hacia todos los precipicios por vivir de manera libre y despreocupada. Y *te volverás a tu varón*, le dice, porque, cuando algo está bajo la potestad de alguien, se ha de mirar siempre hacia él para conocer su voluntad y sus deseos, sobre todo si tal sumisión no es únicamente voluntaria, sino impuesta por la naturaleza. Por eso, como el hombre mortal está sujeto a la voluntad de Dios, Dios es su punto de referencia para saber lo que tiene que hacer y a él ha de suplicar, porque Dios es su deseo y su virtud.

Es, pues, bellissimo el texto hebreo. En efecto, la naturaleza nos aconseja aspirar siempre a cosas más elevadas y caminar hacia ellas con la mirada baja. Resulta, por tanto, muy adecuada la expresión *y tú te volverás a tu varón*, que le dice cuando les impone el castigo.

Sin embargo, el modo como el evangelio impone un castigo es muy diferente. Dice ella: *Él se vuelve hacia mí*. En la antigüedad, por culpa del pecado, la mujer se vuelve hacia el varón para mirar y observar cuál es su voluntad. Ahora, en cambio, es el varón el que se vuelve hacia la mujer, es Cristo el que se vuelve hacia la Iglesia, para convertir la maldición en bendición. Se le dijo a la mujer: *Multiplicaré tus embarazos; parirás los hijos con dolor*, de manera que no des a luz únicamente elegidos y predestinados, sino también réprobos y condenados. En cambio Cristo engendró muchísimos gracias a la virtud de su pasión. Dice *Isaías* en el capítulo 51: *¿Quién será capaz de contar su descendencia?* Pero engendró elegidos; pues sólo los elegidos alcanzarán el fruto y la felicidad de este parto.

La primera mujer se vuelve hacia el varón, es decir, a él le sirve y regala. En cambio, Cristo tomó carne mortal para servir a su Esposa querida, para hacer las veces de criado: *Yo estoy en medio de vosotros como quien sirve. El hijo del hombre no vino a ser servido, sino a servir*. Y Pablo lo llamó servidor de la circuncisión. Por último, comenzó a volverse // hacia la Esposa cuando *se aniquiló a sí mismo, tomando forma de criado, hecho a imagen del hombre*, etc.

Feliz cambio de papeles: lo que la Esposa había recibido como castigo, eso mismo lo asume el Esposo para honrar a la mujer, es decir, a su Esposa querida.

VENI, DILECTE MI.

EGREDIAMUR IN AGRUM, COMMOREMUR IN VILLIS.

MANE SURGAMUS AD VINEAS, VIDEAMUS SI FLORUIT^a VINEA,

SI FLORES FRUCTUS PARTURIUNT,

SI FLORUERUNT MALA PUNICA.

IBI^b DABO TIBI UBERA MEA⁶²⁵

Sponsa Sponsum invitat ad deambulandum, quemadmodum Sponsus Sponsam capite 2. Qua invitatione adumbratur totum mysterium promulgationis evangelii. Adverte proinde, christiane lector, Esaiam prophetam, qui de promulgatione evangelii fuit vaticinatus, sic habere: *Et erit in novissimis diebus*⁶²⁶; ut per novissimos dies postrema tempora intelligamus, revelationem scilicet evangelii. Quemadmodum habet et locus ille: *Annuntiabo vobis quae ventura sunt in novissimis diebus*⁶²⁷. Et apud Ioannem Evangelistam: *Filioli, nunc novissima hora est*⁶²⁸. Inquit ergo: *Elevabitur in diebus illis mons Domini super verticem montium et collium et confluent ad eum omnes gentes*⁶²⁹. Et post pauca: *Quoniam de Sion exivit lex et verbum Domini de Ierusalem*⁶³⁰. Nam cum vera constansque religio intra unius civitatis menia et unius regionis angustias retineretur, gentes non se invicem hortabantur dicentes: *Venite, ascendamus in domum Domini*⁶³¹; neque expedito cursu confluebant in civitatem illam. Sed postquam in caeteras gentes cepit evangelium divulgari, inde veluti facto agmine gentes ad Christum decurrerunt.

De eadem itaque re, de qua Esaias dixit *de Sion exivit lex et verbum de Ierusalem*, Sponsa invitat Sponsum: *Veni, —inquit— dilecte mi, et egrediamur*. Postulat enim ipsa temporis ratio, ut moenia civitatis huius et limites huius regionis Palestine pretergrediamur, ut vera constansque religio laetissimumque evangelii nuntium in exteris gentes enuntietur.

Et quod sequitur, *Egrediamur in rus, sive in agros, et commoremur in villis*, pertinet ad eandem rem, ad gentium scilicet vocationem et ipsam promulgationem evangelii. Bene enim gentes appellat rura, sive villas; quoniam, quemadmodum dixit Sponsus aliquando, cum ageret de semente per totum orbem spargenda, *ager est mundus*⁶³². Egredi proinde in agrum illud est quod Christus, redemptor noster: *Exiit qui seminat seminare se-*

^a floruerit *M.*

^b ubi *M.*

⁶²⁵ Cant 7, 11-12.

⁶²⁶ Is 2, 2.

⁶²⁷ Gen 49, 1.

⁶²⁸ I Io 2, 18.

⁶²⁹ Is 2, 2.

⁶³⁰ Is 2, 3.

⁶³¹ *Ibidem.*

⁶³² Mt 13, 38.

VEN, AMADO MÍO; SALGAMOS AL CAMPO,
ENTRETENGÁMONOS EN LAS ALDEAS;
AL AMANECER LEVANTÉMONOS A VER LAS VIÑAS;
VEAMOS SI LA VIÑA HA FLORECIDO,
SI LAS FLORES PAREN SUS FRUTOS,
SI HAN FLORECIDO LOS GRANADOS:
ALLÍ TE DARÉ MIS PECHOS

Invita la Esposa al Esposo a dar un paseo, lo mismo que en el capítulo 2 era el Esposo quien invitaba a la Esposa. En esta invitación se vislumbra ya todo el misterio de la promulgación del evangelio. Ten en cuenta, lector cristiano, que el profeta Isaías, que profetizó la promulgación del evangelio, decía así: *Y sucederá en los días postreros*, entendiéndolo por días postreros los últimos tiempos, es decir, la revelación del evangelio. Dice también otro pasaje: *Os anunciaré lo que va a suceder en los días postreros*. Y Juan Evangelista dice: *Hijos, este momento es la hora postrera*. Por eso dijo: *En aquellos días se elevará el monte del Señor sobre la cumbre de todos los montes y colinas y acudirán a él todos los pueblos*. Y un poco más adelante añade: *Porque de Sión saldrá la ley y la palabra del Señor de Jerusalem*. En efecto, mientras la religión verdadera y eterna se mantenía dentro de los muros de una sola ciudad y de una sola región, las gentes no se animaban unas a otras con estas palabras: *Venid, subamos a la casa del Señor*, ni afluían a aquella ciudad corriendo ligeros. Pero, una vez que el evangelio comenzó a divulgarse entre los demás los pueblos, entonces, como en tropel, todos los pueblos corrieron hacia Cristo.

Así pues, del mismo modo que Isaías dijo *de Sión salió la ley y la palabra de Jerusalem*, la Esposa invita al Esposo con estas palabras: *Ven amado mío, y salgamos*. El momento histórico exige traspasar los muros de esta ciudad y los límites de esta región de Palestina, para que la religión verdadera y eterna y la alegre nueva del evangelio sea anunciada a todos los pueblos extranjeros.

Lo que sigue *salgamos al campo y entretengámonos en las aldeas* se refiere a lo mismo, es decir, a la llamada a todos los pueblos y a la promulgación del evangelio. Llama con razón campo a las gentes de todos los pueblos, porque, como dijo el Esposo en cierta ocasión, al hablar de la simiente que habría de ser esparcida, *el campo es el mundo*. Por tanto, la salida de Cristo, nuestro redentor, a este campo, cuando dijo *salió el sembrador*

*men suum*⁶³³. Et ad eandem rem exitus ille et egressus iste pertinent. Sed et villas iure totam gentilitatem appellat, quod nullis essent certis legibus et constantibus munitae, sed pro libito infensus hostis impetum in illas faciebat neque ulla constanti religione impediante in omne genus dedecoris et flagitii impellebat.

Mane —inquit— *surgamus ad vineas*. Duo complectitur Sponsa unico verbo, mane scilicet, tum summam diligentiam Sponsi et Sponsae circa promulgationem evangelii gentiumque salutem, tum effectus ipsius promulgationis. Nam Sponsi Sponsaeque sedulitas satis exprimitur in verbo mane. Surgere enim summo diluculo ut quidpiam efficias, indicium est et argumentum ingentis sollicitudinis et curae. Sic et pater ille familias summo mane exiit conducere operarios in vineam suam⁶³⁴. Quemadmodum ergo neque otio neque // torpori se tradidit pater ille familias, sic et Sponsus et Sponsa summo mane surgunt e lectulo. Exprimit itaque spiritus coelestis hoc carmine summam Iesu diligentiam. Cum apostolos primo mane mittit ad praedicandum, dicit illis ne peram, ne calciamenta portent in via nec commeatus aliquos aut impedimenta secum deferant; sed prompti potius et expediti verbum praedicent: *Euntes in mundum universum praedicate evangelium*⁶³⁵.

[286]

Exprimitur secundo effectus primus praedicationis evangelicae. De quo *Esaias: Docebit nos de viis suis, ambulabimus in semitis eius et ambulabimus in luce Domini*⁶³⁶. Quemadmodum enim ex oriente mane dispellitur sensim caligo noctis, ita etiam, ex oriente evangelica luce, depulsa fuit caecitas et lippitudo gentium. De qua re *Esaias: Populus qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam, habitantibus in regione umbrae mortis*, etc.⁶³⁷. Quem locum citat Mattheus in eundem sensum.

Videamus si floruit vinea, si flores fluctus parturiunt. Nulli debeat videri mirum, si gentes lippientes et caecas, quae nulla certa religione tenerentur, vineas appellat et flores et mala punica sive malogranata. Animus enim humanus suapte natura, si non desit copia coelestis humoris, potest erumpere in fructus et flores. Obeamque rem, quibuscunque legibus sit excultus, iure apelletur vitis et malogranatum. Quod ergo inquit Sponsa, *Videamus si floruit vinea*, sic intelligendum est, non quasi Sponsa dubitet de re ista —satis scit vineas destitutas fuisse floribus et fructibus et frondibus—, sed haec omnia recenset ut declaret qui fuerint effectus promulgationis evangelicae. Nam Sponsus simul et Sponsa evangelica praedicatione vineas istas repurgarunt et humore sive humectatione spiritus foecundarunt, ita ut

⁶³³ Mt 13, 3. Lc 8, 5.

⁶³⁴ Cf. Mt 20, 1 ss.

⁶³⁵ Mc 16, 15. Mt 10, 7.

⁶³⁶ Is 2, 3.

⁶³⁷ Is 9, 2.

dor a sembrar su semilla, y esta otra salida significan lo mismo. Y llama aldeas con toda la razón al mundo gentil; porque las aldeas no estaban protegidas por leyes permanentes de ninguna clase, y cualquier desaprensivo podía atacarlas a placer sin que ninguna religión verdadera o permanente le impidiera cometer toda suerte de desatinos y pecados.

[286] *Al amanecer* —dice— *levantémonos a ver las viñas*. Con la sola palabra amanecer, la Esposa indica dos cosas: primero, el enorme interés del Esposo y de la Esposa por la promulgación del evangelio y por la salvación de los gentiles; segundo, los efectos de esa promulgación. La preocupación del Esposo y de la Esposa quedan sobradamente manifiestas en la palabra amanecer; pues el madrugar con el alba para hacer algo, revela un gran interés y preocupación. Aquel *paterfamilias* salió muy de madrugada para buscar obreros y llevarlos a trabajar a su viña. Y lo mismo que aquel *paterfamilias* no se mostró ocioso // ni perezoso, también el Esposo y la Esposa se levantan muy temprano de la cama. Así pues, en este verso el espíritu celestial pone de manifiesto el gran celo y diligencia de Jesús. Cuando a primeras horas de la mañana envía a los apóstoles a predicar, les dice que no lleven ni alforja ni calzado para el camino ni víveres ni bagaje de ningún tipo, sino que estén listos y dispuestos para predicar la palabra: *Id por todo el mundo y predicad el Evangelio*.

Expresa en segundo lugar los primeros efectos de la predicación evangélica. A esto alude *Isaías*: *Nos enseñarán sus caminos, caminaremos por sus sendas y caminaremos a la luz del Señor*. Lo mismo que al amanecer se despeja lentamente la oscuridad de la noche, de igual manera, al aparecer la luz del evangelio, desapareció la ceguera y la niebla de los ojos. Dice *Isaías* a este propósito: *El pueblo que caminaba en la oscuridad vio una gran luz y quienes habitaban en las moradas de la sombra y de la muerte*, etc. Y este pasaje lo cita Mateo con idéntico sentido.

Veamos si la viña ha florecido, si las flores paren sus frutos. Nadie ha de extrañarse de que llame viñas y flores y granados o granadas a las gentes ciegas, con la vista nublada y carentes del apoyo de una religión segura. Por sí misma, el alma humana, siempre que no le falte la humedad divina, puede producir flores y frutos, y por ello es natural que quienes se benefician del cultivo de los preceptos divinos sean llamados vid y granados. En cuanto a las palabras de la Esposa, *veamos si ha florecido la viña*, hay que entenderlas, no como si la Esposa dudara de ello. En efecto, sabe de sobra que las viñas están sin flores, sin frutos y sin hojas; pero menciona todas esas cosas para dar a entender los efectos de la divulgación del evangelio. Porque tanto el Esposo como la Esposa han limpiado estas viñas por medio de la predicación del evangelio y las han regado con el agua del espíritu, y

Sponsi beneficio vinea arida et sterilis malogranataque infrugifera erumpent in flores et fructus et frondes.

Est autem descriptio verni temporis, ut superius capite secundo. Et quemadmodum illa ipsa temporis ratio et commutatio nos admonebat nullos labores nullasque calamitates et aerumnas fore aeternas, sed omnia potius simul cum tempore suas habere vicissitudines, ita etiam et praesenti carmine verni temporis descriptione subindicatur sterilitatem gentium aeternam fore non posse. Nam quemadmodum vernum tempus sequitur rigorem hyemis et gratissimi flores et fructus sequuntur arborum sterilitatem et squalorem, ad eundem modum et gentium caecitatem et tenebras lux sequuta est, et frigus et torporem sequutus calor bene operandi et hyemem rigentem sequitur vernum tempus, sterilitatem sequuntur gemmae erumpentes, fructus sequuntur et flores.

Quibus omnibus adumbrantur duo illi homines, de quibus Paulus frequenter tractat, vetus scilicet atque novus⁶³⁸. Ita ut, quemadmodum tempus veris hyemem sequitur, calor frigus, fructus et flores sterilitatem renascunturque quodammodo omnia, ita etiam et veterem hominem novus sequitur et veterem vitam sequatur nova et antiquam creaturam creatura recens, ut est apud Paulum⁶³⁹. Haec omnia liceat in ipsa gentilitate deprehendere, quae ad praedicationem Pauli et aliorum apostolorum cepit novitate vitae ambulare, et factae sunt // gentes veluti nova creatura, tanquam vineae et malogranata erumpentes, non iam in fructus carnis, sed spiritus, ut est pax, gaudium, sanctificatio. [287]

Ibi dabo tibi ubera mea, fructus scilicet quos postulabat superius. Sic Sponsa post praedicationem evangelii Sponso contulit ubera, quasi dicas fructus pretiosissimos et gratissimos.

MANDRAGORAE DEDERUNT ODOREM.
IN PORTIS NOSTRIS OMNIA POMA:
NOVA ET VETERA, DILECTE MI, SERVAVI TIBI⁶⁴⁰

De mandragoris uno tantum in loco —quod ego meminerim— fit mentio in Literis Sacris, *Genesis* scilicet 29. *Egressus enim Ruben in diebus messis triticae, invenit mandragoras in agro attulitque eas ad^a Liam, matrem suam, dixitque Raquel ad Liam: Da mihi, quaeso, de mandragoris filii tui⁶⁴¹*. Denique venduntur mandragorae propter prolem. Divus Augustinus

^a 30 *scr.*, 29 *M I.*

^b *ad scr.*, *ab C.*

⁶³⁸ Cf. Rom 6, 6.

⁶³⁹ Cf. II Cor 5, 17.

⁶⁴⁰ Cant 7, 13.

⁶⁴¹ Gen 30, 14.

así, gracias al favor divino, la viña árida y estéril produce jugosas granadas, flores, frutos y hojas.

Se trata, por otro lado, de una descripción de la primavera, como la que hizo en el capítulo 2. Los propios cambios climáticos que se producen en esta estación nos advierten que los sufrimientos, trabajos y calamidades no son eternos y que, a la par que las estaciones, también va alternando la fortuna en la sucesión de los acontecimientos. Asimismo, la descripción de la primavera de este verso nos indica que la esterilidad de los pueblos no habría de ser eterna. En efecto, lo mismo que al rigor invernal le sigue la primavera con sus flores bellísimas y a la esterilidad y a las ramas sin hojas de los árboles le siguen los frutos, también a la ceguera y a la oscuridad de los pueblos le sigue la luz, al frío y a la inercia del invierno le siguen el calor y la actividad vital, al frío invierno le sigue la primavera y tras la esterilidad invernal estallan las yemas, las flores y los frutos.

Tales fenómenos constituyen un símbolo de aquellos dos hombres a los que alude Pablo muy a menudo, el hombre viejo y el hombre nuevo. Así como la primavera viene después del invierno, el calor después del frío, las flores y los frutos después de la esterilidad y todo vuelve a renacer, así también, al hombre viejo le sigue el nuevo, a la vida vieja le sigue la nueva y a la criatura antigua la recién creada, como dice Pablo. Todo esto lo podemos constatar en el mundo pagano antiguo, el cual comenzó a caminar por la senda de la vida nueva gracias a la predicación de Pablo y de otros apóstoles; y el mundo pagano se convirtió // en una criatura nueva, parecida a las viñas y granados que estallan en flores y, en lugar de frutos carnales, producen frutos espirituales, como son la paz, el gozo y la santificación.

Allí te daré mis pechos, o sea, los frutos que antes reclamaba. Tras la predicación del Evangelio, la Esposa ofreció al Esposo sus pechos, es decir, sus frutos agradables y hermosos.

LAS MANDRÁGORAS HAN DADO SU OLOR.
A NUESTRAS PUERTAS HAY TODA CLASE DE FRUTAS,
NUEVAS Y VIEJAS, QUE HE GUARDADO PARA TI,
AMADO MÍO

En toda la Escritura Sagrada solamente una vez —que yo recuerde— se habla de la mandrágora. Es en el capítulo 29 del Génesis: *Salió Rubén durante la época de cosechar el trigo y encontró unas mandrágoras en el campo y las llevó a su madre Leah; entonces dijo Raquel a Leah: por favor, dame una parte de las mandrágoras que trajo tu hijo*. Al final, las mandrágoras son vendidas a cambio de la prole. En el libro 22 de su obra *Contra*

22 libro *Contra Faustum Manichaeum* multa dicit de natura huius herbae excutitque nunquid accepta in escam sterilibus foeminis foecunditatem pariat⁶⁴². Sed quidquid sit de sententia divi Augustini eo in loco, multa a peritis autoribus de natura huius herbae traduntur. Eam appellabat Pythagoras antropomorphom. Zoroastes diamon, magi hemonias sive gonogonas, Romani terrestria sive canina mala appellant. Sunt qui circeam vocent, nomen illi a Circe facienteſ, quoniam credebatur radix eius amatoris beneficiis utilis esse.

Mandragora alter mas, altera foemina. De vi autem aut efficacia herbae huius pauca quaedam accipito. Primo creditur herba ista apta generationi. Huc forsam spectarunt magi, cum eam gonogeonam appellarunt, et filtris etiam idoneam satis declarant qui eam circeam dixere, quasi sit conciliandis amoribus accomodatissima. Tum vero tertio illius potus somnum incutit gravissimum, adeo ut abierit in proverbium mandragoram bibisse, ut autor est Demosthenes in *4 Philipica*: *μανδραγόραν πεπωκόσι*, hoc est, *mandragoram biberunt*⁶⁴³. Et Lucianus in *Timone*: *υπό μανδραγόρας καθεύδεις*, idest, tanquam sub mandragora dormis⁶⁴⁴. Et de Demosthenis laudibus dicit ab illo solitos excitari Athenienses velut ex mandragora dormientes⁶⁴⁵.

Ex quibus facile liceat colligere tribus potissimum in rebus mandragoram commendari. Primo, ad parandam foecunditatem; secundo, ad conciliandos amores^a; tertio, ad incutiendum gravissimum soporem. Connumeratur enim a Graecis inter hypnotica medicamenta.

Sunt autem vires iste et facultates mandragorae aptissime quidem et accommodatissimae his omnibus quae ab Sponsa tractantur. Principio, attende, quemadmodum in superioribus diximus, Sponsam Sponsum excitare et invitare ad res amatorias, describendo tempus vernum, quod motus ille sanguinis et spirituum appetente vere maxime cieatur, unde nascuntur amatorii affectus. Et quoniam foeminarum animis altius insita est generandi cupiditas et procreandi liberos, nihil potuit ab Sponsa commodius adduci quam *Mandragorae dederunt odorem*, etc.

Exprimit mysterium illud appellatio mandragorae numerosae sobolis et prolis amplissime, quae per Christum // Iesum, illius Sponsum, toto orbe [288] genita fuit. Esaias de eadem generatione et prole: *Generationem* —inquit— *eius quis enarrabit?*⁶⁴⁶. Quod quidam non tam ad generationem divinam et aeternam aut temporariam Christi Iesu quam ad generationem istam filiorum Dei per sanguinem Christi et illius mortem referunt. Id vero mihi semper probatur, propterea quod statim sequitur: *Si posuerit animam suam*

^a mores I.

642 Aug. *Faust.*, 22, 56.

643 De. 10, 6, 2.

644 Luc. *Dem. Enc.* 36; *Tim.* 2, 9.

645 Cf. *supra*.

646 Is 53, 8.

el maniqueo Fausto San Agustín dice muchas cosas a propósito de la mandrágora y discute si esta hierba da la fertilidad a las mujeres que la comen. Mas, sea o no cierta esta opinión de San Agustín, son muy variadas las opiniones de los expertos sobre la naturaleza de esta hierba. Pitágoras la llamaba antropomorfa, Zoroastro diamon, los magos hemonías o gonogeonas, los romanos la llaman manzana terrestre o manzana canina; algunos la llaman circea, haciendo derivar este nombre de Circe, porque creían que su raíz era útil en los bebedizos amorosos.

La mandrágora puede ser macho o hembra. Y en cuanto a la eficacia de los efectos de esta hierba, debes tener presente unas pocas cosas. En primer lugar, cree la gente que esta hierba es útil para la procreación. Quizás tenían esto *in mente* los magos cuando la llamaron gonogeona. En segundo lugar, quienes la llamaron circea aseguraron que es muy eficaz en los filtros amorosos y la creían muy adecuada para suscitar el amor. En tercer lugar, bebida, produce un sueño muy profundo: tal es el origen de la célebre frase «haber bebido la mandrágora», cuyo autor es Demóstenes en la *Filípica 4*, donde dice textualmente *μανδραγόραν πεπωκόσι*, o sea, *bebieron la mandrágora*. Y en su *Timón* dice Luciano: *υπό μανδραγόρας καθεύδεις*, es decir, *duermes como si estuvieras bajo los efectos de la mandrágora*. Asimismo, uno de los elogios de Demóstenes consistía en decir que era capaz de despertar a los Atenienses aunque estuvieran dormidos por el efecto de la mandrágora.

De todo lo dicho se deduce que la mandrágora era muy eficaz para tres cosas: primero para procurar la fertilidad; segundo, para suscitar el amor; tercero, para producir un sueño muy profundo. Los griegos lo incluyen entre los productos hipnóticos.

Y, efectivamente, las características y propiedades de la mandrágora son muy aptas y adecuadas para producir todos esos efectos de que habla la Esposa. Ten en cuenta en primer lugar, tal como ya dijimos, que la Esposa despierta e invita al Esposo al amor, hablándole de la primavera; porque en esa época el movimiento de la sangre y de los alientos vitales se alteran muchísimo, dando origen a los sentimientos amorosos. Y, puesto que el deseo de concebir y de procrear es mucho más profundo en las mujeres, nada más oportuno en labios de la Esposa que estas palabras: *Las mandrágoras han dado su olor*, etc.

[288] El nombre de la mandrágora revela el misterio relativo a la prole numerosa que fue engendrada // en el mundo entero gracias a la cooperación de su Esposo, Cristo Jesús. De esta prole dice Isaías: *¿Quién contará su descendencia?* Algunos interpretan este texto, no tanto en relación con la generación eterna y divina o temporal de Cristo Jesús, sino más bien con esa generación de hijos de Dios por medio de la sangre y muerte de Cristo. A mí siempre me ha gustado esta interpretación, porque hay que tener en cuenta las palabras que siguen: *Cuando haya entregado su alma* como ofrenda

hostiam delecti, *videbit semen longevum*⁶⁴⁷. Christus proinde, verus Sponsus, et Sponsa charissima, Ecclesia scilicet, illius sanguine veluti gravida effecta, filios genuere; genuere adeo numerosam prolem atque si Ecclesia ipsa potum mandragorae hausisset, quae virtutem fecunditatis solet parere. Haec est illa generatio filiorum Dei, de qua saepe Christus loquitur, loquitur etiam et Paulus. Christus: *Oportet vos nasci denuo*⁶⁴⁸. Et: *Nisi quis renatus fuerit ex aqua, etc.*⁶⁴⁹. Denique generationem et renascentiam vocat christianam vitam, in quam ab illo regeneramur. Hic vere liceat conspiciere virtutem illam huius mandragore, quam ego coelestis spiritus vim seu efficaciam intelligo, quae Sponsam foecundam reddidit et generationi aptam, adeo ut incredibili filiorum numero letetur et gaudeat *Esaias 54: Lauda, sterilis, que non parit; clama et exulta, que non parturit*⁶⁵⁰. Ad mortem veteri generatione destinamur; nova, ad vitam et foelicitatem. Priori illa generatione nascebantur omnes filii irae, excluderentur a regno, nulli patebat aditus ad regna celorum. Optabat proinde Sponsa illam generationem.

Secundo, hic latet mysterium incarnationis divini verbi, iuxta^a secundam mandragorae proprietatem, exprimiturque, quamvis occultius, flagrantissimum sanctorum patrum desiderium, qui ab orbe condito solícite et anxie expectabant salutem et libertatem humani generis. Quamvis enim multis inditiis antiquitus Deus sanctis patribus suam declaravit benevolentiam, ut institutis, caeremoniis, sacrificiis, apparitionibus, revelationibus, circumcissione et, sub legibus mosaïcis, variis umbris atque figuris; semper tamen illud expectabant, hoc illis erat in votis, ut Sponsus maiorem cum illis copularet amicitiam maioremque benevolentiam, ita ut, si fieri potuisset, haustum mandragorae sumeret, quae herba veneficiis est apta.

Tunc tandem Sponsus veluti mandragoram comedit, cum tantam erga Sponsam, declaravit benevolentiam, ut humanam nostram naturam assumeret, nobiles divinitatis titulos occultavit, seipsum deiecit et humiliavit usque ad servi habitum, ut Paulus inquit⁶⁵¹, et servi sceleratissimi. Nam in cruce pendebat inter duos latrones, tanquam esset alicuius sceleris convictus et manifestus. Recole animo omnia quae Christus, verus Sponsus, ab ipsa incarnatione usque ad diem mortis effecit, ea quae tandem conficiet usque ad ipsam saeculi consummationem, quae signa fuerunt et inditia huius benevolentiae et amoris eximii. Haec omnia nomine mandragore intelligito⁶⁵².

Tertio, mandragora vim habet conciliandi somnum propter gravissimum odorem, tum maxime si illius succus hauriatur, adeo ut neque sectiones ne-

^a iuxtam I.

⁶⁴⁷ Is 53, 10.

⁶⁴⁸ Cf. Io 3, 3.

⁶⁴⁹ Io 3, 5.

⁶⁵⁰ Is 54, 1.

⁶⁵¹ Cf. Phil 2, 6 ss.

⁶⁵² Cf. Ex *passim*.

amorosa, *verá una descendencia longeva*. Así pues, Cristo, el verdadero Esposo, y su Esposa querida, la Iglesia, como encinta por efecto de la sangre de Cristo, han procreado hijos, han engendrado una prole tan numerosa como si la Iglesia hubiera agotado todo el filtro de mandrágora, que suele producir la fertilidad. Ésta es la generación de hijos de Dios a que alude Cristo en numerosas ocasiones e igualmente Pablo. Dice Cristo: *Es preciso que nazcáis de nuevo*. Y añade: *Si alguien no renaciera del agua*, etc. Por último, llama generación y renacimiento a la vida cristiana, para la que somos regenerados por él. Es aquí donde podemos observar realmente la eficacia de esta mandrágora, que simboliza —en mi opinión— la fuerza o eficacia del Espíritu celestial que hizo fértil y fecunda a la Esposa y la hizo feliz y dichosa por el número increíble de hijos. Dice *Isaías* en el capítulo 54: *Alégrate, estéril que no das a luz; grita y salta de alegría, tú que no puedes parir*. Por parte de la antigua generación estamos condenados a la muerte; por la nueva, en cambio, estamos destinados a la vida. Todos los que nacían de la antigua generación eran hijos de la ira, estaban excluidos del reino y no tenían acceso al reino de los cielos. Por eso deseaba la Esposa esa procreación.

En segundo lugar, si tenemos en cuenta la segunda propiedad de la mandrágora, esta hierba simboliza también el misterio de la encarnación del Verbo divino y, aunque sea de un modo misterioso, expresa también el ardiente deseo de los santos padres que desde el comienzo del mundo esperaban ansiosamente la salvación y la libertad del género humano. Es cierto que en la antigüedad Dios mostraba a los santos padres su benevolencia de muchas maneras, como, por ejemplo, a través de ritos, ceremonias, sacrificios, apariciones, revelaciones, a través de la circuncisión y, a partir de la ley mosaica, mediante diferentes figuraciones y representaciones; sin embargo, siempre esperaban y suspiraban por que el Esposo les otorgara una amistad más estrecha y una mayor benevolencia, hasta agotar, si les hubiera sido permitido, todo el jugo de la mandrágora, hierba muy apropiada para los filtros mágicos.

El Esposo pareció comerse finalmente la mandrágora cuando mostró hacia la Esposa una benevolencia tan grande que asumió nuestra naturaleza humana, cuando ocultó los sublimes distintivos de su divinidad y cuando se rebajó y humilló hasta tomar la forma de esclavo, como dice Pablo, y del esclavo más abyecto. En efecto, pendió de la cruz entre dos ladrones como si fuera un reo convicto y confeso de un crimen. Repasa mentalmente todo lo que hizo Cristo, el auténtico Esposo, desde la encarnación hasta el día de su muerte y ten luego en cuenta todo lo que hará hasta el fin de los tiempos, pues tales son los signos e indicios de su benevolencia y de su exquisito amor. Pues bien, todo ello está representado por la mandrágora.

En tercer lugar, la mandrágora tiene la virtud de producir sueño. Esta virtud es consecuencia de su fuerte olor; pero su efecto es mucho más poderoso si se bebe su jugo, hasta el punto de que no se sienten los cortes ni las

nam quia ex fide in Sponsum proficiscebantur, et in illum referebantur tanquam in finem, iure dicat Sponsa: *vetera poma*, etc. Obeam rem Paulus Apostolus, Christus Iesus, Iacob, interdum memoriam refricabant eorum operum, quae priscis illis temporibus sancti homines effecere⁶⁶⁰. Nam et novo testamento quis dubitet omnia poma fructusque operum peculiari quadam ratione Sponso Christo destinatos, cum Paulus dicat nec comedendum esse neque bibendum nisi in gloriam Sponsi referantur omnia, ea etiam quae tota humana vita videntur levissima nulliusque meriti digna⁶⁶¹.

⁶⁶⁰ Cf. I Cor 10, 1 ss.

⁶⁶¹ Cf. I Cor 10, 31.

eran guardadas únicamente para el Esposo. Y, puesto que tales obras brotaban de la fe en el Esposo y a él se referían como su fin último, es lógico que la Esposa diga: *frutas viejas*, etc. Por este motivo, el apóstol Pablo, Cristo Jesús, Jacob, refrescaban en ocasiones el recuerdo de las obras que realizaron los hombres santos de la antigüedad. Y, con relación al nuevo testamento, ¿quién duda que todos los frutos y frutas de todo tipo tenían como destino de manera especial a Cristo? Por eso dice Pablo que ni siquiera el comer y el beber han de hacerse si no se hacen todas las cosas para gloria del Esposo, incluso aquellas cosas que parecen las más insignificantes de la vida humana y carentes por completo de importancia.

CAPUT OCTAVUM

QUIS MIHI DET TE FRATREM MEUM,
 SUGENTEM UBERA MATRIS MEAE,
 UT INVENIAM TE FORIS ET DEOSCULER TE,
 ET IAM ME NEMO DESPICIAT? ⁶⁶²

Hunc locum hebraei autores communi pene consensu de venturo Messia interpretantur, ut de Christo, redemptore nostro, // sine figuris et umbris [290] sit intelligendus. Sequuti sunt, ut arbitror, Chaldaei paraphrastis iudicium de carmine isto, qui, hunc versiculum enarrans, inquit: *In diebus illis revelabitur rex Messias et dicent filii israel: Veni, esto frater noster et sugemus tecum eloquia legis sicut sugit infans ubera matris suae.* Exprimit proinde Salomon sanctorum patrum ardentissimum desyderium de adventu Messiae, qui in vitam et libertatem Sponsam sibi charissimam esset vindicaturus. Vo- ta ista et desyderia anxia et sollicita exprimunt priores huius versiculi voces: *Quis mihi det, etc.*

Quidam hunc locum sic vertunt: *Utinam quasi frater mihi sis, sugens ubera matris meae.* Quae ita a nobis sunt intelligenda. Certa ratio adqua- erendi nomina et appellationes sunt operationes ipsae. Nam, quamvis quis- que nostrum illico atque in possessionem huius vitae et lucis mittitur, cer- tum aliquod nomen sortiatur, quo uno a caeteris distinguitur, hoc tamen uno nomine excepto, caeteras appellationes solis possit operibus comparari, quibus contingit nobis aut celebre nomen magna cum gloria coniunctum aut contra oscurum et plenum dedecoris. Ad eundem modum et Sponsus ipse ante conditum orbem, antea quam ulla esset creatura sui capax, erat quidem Deus, neque, ut Deus esset, necessum erat aliquid extra se operare- tur; at vero postquam extra se operari coeperit et immensam suam bonita- tem in omnes creaturas diffundere, novas appellationes et nomina eadem opera coepit acquirere, ita ut, propter creationem, omnium rerum creator et, quia suam bonitatem multis modis declarabat, coepit appellari bonus et misericors. Idem dixerim de potentia, de sapientia.

Divina itaque Historia referente, appellabatur Sponsus a primis illis temporibus pater, creator, sapiens, omnipotens, iustus, quod ea opera edi- disset, quibus appellationes istas et nomina sibi comparabat. Interim ergo quod Sponsus pater tantum erat, conditor, sapiens, iustus, nondum ea effe-

⁶⁶² Cant 8, 1.

CAPÍTULO OCTAVO

¡QUIÉN TE ME DIERA COMO HERMANO
QUE MAMA LOS PECHOS DE MI MADRE,
DE MODO QUE PUEDA ENCONTRARTE FUERA
Y BESARTE
Y YA NADIE ME DESPRECIE!

[290] Los autores hebreos interpretan unánimemente este pasaje como alusivo al Mesías que había de venir, debiendo por tanto entenderse de Cristo, nuestro redentor, // sin metáforas ni oscuros simbolismos. El texto caldeo ha seguido —creo yo— la interpretación parafrástica de este poema, y por eso, al comentar este versículo, dice: *En aquellos días se revelará el rey Mesías y los hijos de Israel dirán: ven, sé nuestro hermano y mamaremos contigo las palabras de la ley, como mama el niño los pechos de su madre.* Salomón expresa, por tanto, el ardiente deseo que experimentaban los santos padres de la llegada del Mesías, que habría de rescatar para la vida y para la libertad a la Esposa querida. Estas súplicas, estos deseos llenos de ansiedad y preocupación quedan reflejados en las primeras palabras de este verso: *Quién te me diera, etc.*

Algunos traducen así este pasaje: *¡Ojalá fueras como un hermano mío que mama los pechos de mi madre!* Y el sentido de estas palabras es éste. Una manera segura de ganarse los nombres y los apelativos son las obras; porque, aunque cada uno de nosotros nada más venir a este mundo tiene un nombre que lo diferencia de los demás, si prescindimos de este nombre, el resto de los apelativos sólo puede ganarse con las obras que nos toca realizar, bien sea un nombre célebre y lleno de gloria, o quizás un nombre oscuro, inseparablemente unido a la infamia. De igual manera, el Esposo, antes de que existiera el mundo y todas las criaturas, ya era autosuficiente, porque era Dios; y para ser Dios, no era preciso que realizara alguna obra fuera de sí mismo. Pero, una vez que empezó a operar fuera de sí mismo y a derramar su bondad inmensa sobre todas las criaturas, empezó a ganarse otros apelativos y nombres nuevos en virtud de sus obras. Así, por haber creado todas las cosas, se le llamó creador, y por manifestar su bondad de múltiples maneras, recibió el calificativo de bueno y misericordioso. Otro tanto podríamos decir de su poder y de su sabiduría.

Pues bien, según el testimonio de la Sagrada Escritura, ya desde aquellos primeros tiempos el Esposo era llamado padre, creador, sabio, omnipotente, justo; porque las obras que había realizado le granjearon tales apelativos. Pero, en tanto que el Esposo era únicamente padre, creador, sa-

cerat opera propter quae esset appellandus frater. Salus autem charissimae Sponsae, vita et libertas pendeat sane ab eo opere, unde Sponsus potuisset fratris appellationem subire. Antea enim quam frater noster esset ac proinde nostram assumeret carnem, quamvis potuisset, ut Dominus, nostram remittere noxam sola voluntate et arbitrio, non tamen iuxta illius consilium Sponsa poterat in pristinam libertatem vindicari, quousque tandem carnem nostram assumeret et frater noster appellaretur.

Sancti itaque patres vehementer illud expetebant atque solícite postulabant, liceret aliquando eum appellare fratrem, quem a condito mundo Deum, Dominum, Patrem appellassent. Nam, praeter hoc quod dulcissima erat appellatio ista et consolationis plena, salus et vita Sponsae pendeat ab appellatione ista. Postulant igitur sancti patres id de quo Paulus vehementer gloriatur cum inquit: *Quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis filii sui, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus*⁶⁶³. Item: *Haeredes quidem Dei, coheredes autem Christi*⁶⁶⁴.

Quis —inquit— *mibi det ut mibi frater sis et te fratrem appellem videantque aliquando sugentem ubera matris meae?* Matrem sive naturam humanam appellet sive veterem // Synagogam sive sacratissimam Virginem, [291] parum refert, dum modo constet de germano sensu totius loci. Cupiunt proinde sancti patres Dei filium intueri nostra mortalitate vestitum. Et, ad exprimenda anxia desyderia, nihil aliud adduci potuit vel elegantius vel accommodatius quam optare filium Dei videre sugentem ubera matris. Nam sugere ubera praesenti carmine idem est ac si dicas: Quis mihi det ut te ego videam labores omnes, aerumnas et molestias infantiles subeuntem? Nam inter caetera quae Dei filius nostrae salutis causa, cum in terris versaretur, effecit, illud maiori stupore et admiratione dignum videtur, quod summa sapientia patris, qua condita fuerat universa creatura, non dedignaretur corpus ferre infantile infantiliaque membra, collachrymari, vagire neque ad plenum Verbum Patris verba ista formare. Illustris vates Esaias illud inter caetera redemptionis opera incredibile mentis stupore et admiratione excipiebat dicens: *Parvulus datus est nobis, filius datus est nobis*⁶⁶⁵.

Ut inveniam te foris et deosculer te. Adverte: Sponsus, antea quam carnem nostram assumeret, erat quidem intus quodammodo, non foris. Sponsus itaque consideres nunc quidem prout intra se est, nunc vero prout extra se exit. In se quidem erat et intra se, cum nondum creaturam moliretur; coepit extra se quodammodo exire, cum totum hunc orbem, quem oculis conspiciamus, ex nihilo condidit, cum caetera opera efficiebat bonitatis, sapientiae, iustitiae, quae hominibus quodammodo declarabant quis esset Sponsus et quale ingenium haberet. Interim autem quod carnem nostram non assumebat, antequam Verbum caro efficeretur, intus quidem erat aut intra se. Nam, tametsi mortali homini aliquam sui praebuisset

⁶⁶³ Rom 8, 29.

⁶⁶⁴ Rom 8, 17.

⁶⁶⁵ Is 9, 6.

bio y justo, aún no había realizado aquellas obras que le hacían acreedor al título de hermano. En cambio, la salvación y la vida de la Esposa dependían por completo de aquella obra gracias a la cual el Esposo podría ser llamado hermano. Antes de ser nuestro hermano y, por tanto, antes de asumir nuestra carne, hubiera podido, como Señor que era, perdonar nuestros pecados con un simple acto de su voluntad y de su arbitrio; sin embargo, según el plan divino, la Esposa no podría recuperar la primitiva libertad hasta que él asumiera nuestra carne y fuera llamado hermano nuestro.

Los santos padres discutían acaloradamente y se preguntaban intrigados si se podía llamar hermano a quien desde la creación del mundo habían llamado Dios, Señor y Padre. Pues, además de la ternura de ese nombre tan dulce, la salvación y la vida de la Esposa dependían de este apelativo. Los santos padres no hacen sino reclamar aquello de lo que Pablo tanto se enorgullece cuando dice: *A los que conoció de antes, los predestinó a hacerse conformes a la imagen de su hijo, de manera que él es el primogénito entre muchos hermanos.* Y añade: *Herederos de Dios y coherederos de Cristo.*

[291] *¡Quién te me diera como hermano —dice— para que seas mi hermano y poderte llamar hermano y para verte alguna vez mamando los pechos de mi madre!* Poco importa si llama madre a la naturaleza o a la vieja // Sinagoga o a la santísima Virgen, con tal que quede claro el sentido auténtico del pasaje entero. Desean, pues, los santos padres ver al Hijo de Dios vestido con nuestra mortalidad. Y, para expresar sus fervientes deseos, ninguna expresión más bella y adecuada que desear ver al Hijo de Dios mamando los pechos de la madre. En este verso «mamar los pechos» equivale a decir: ¡quién me diera verte soportando todos los sufrimientos, aflicciones y molestias de los niños! Porque, entre otras cosas que el hijo de Dios llevó a cabo por nuestra salvación mientras se hallaba en la tierra, lo más admirable y portentoso es que, a pesar de la sabiduría de su padre que había creado el mundo, no le importara llevar un cuerpo y unos miembros de niño, ni llorar ni quejarse ni aprender todas esas palabras, hasta la plenitud de la Palabra del Padre. El célebre profeta Isaías, entre los diferentes actos de la redención, manifestaba así su gran asombro y estupor por este hecho: *Nos ha sido dado un niño pequeño, nos ha sido dado un hijo.*

De modo que pueda encontrarte fuera y besarte. Ten en cuenta que el Esposo, antes de asumir nuestra carne, estaba dentro en cierto modo, no fuera. Por lo tanto, has de imaginártelo unas veces dentro de sí mismo y otras veces fuera. Estaba dentro de sí mismo cuando aún no había formado las criaturas, y empezó en cierto modo a salir fuera de sí cuando creó de la nada este universo que contemplamos con nuestros ojos y cuando llevaba a cabo el resto de las obras que mostraban su bondad, su sabiduría y su justicia y que de alguna manera revelaban a los hombres quién era el Esposo y cuál era su talante. Pero antes de asumir nuestra carne, antes de que el Verbo se hiciera carne, estaba dentro de sí; pues, aunque había facilitado al

cognitionem, exigua tamen erat et tenuis nec satis adhuc apparebat quanta esset Dei sapientia, potentia, bonitas, etc. Apparuit quidem Dei potentia, cum universa ex nihilo condidit; sed multo magis suam declarabat potentiam, cum incorruptibilia creavit, quam cum ea quae essent obnoxia corruptioni, multo magis cum incorporea quam cum corporea ipsa. Haec una ratio est propter quam suadet Thomas conditos angelos⁶⁶⁶. Et illud etiam opus maioris miraculi erat, quod hominem duabus naturis inter se pugnantibus distantibusque magnopere copulavit.

Haec opera quamvis fecisset Sponsus ab initio, nondum tamen ea omnia effecerat quae potuissent hominum desyderium explere. Erat enim aliud pulchrius, praestantius et excellentius videre divinitatem ipsam humanae naturae coniunctam. Hoc opus tantae erat sapientiae, ut propter illud optime diceretur Sponsus foras exire. Cum coelum condidit, nondum illius naturam assumpsit. Idem de angelis, de luce, de homine. Atque ita nondum foris se protripuerat. Foris itaque invenire Sponsum est nostra indutum carne videre.

Et deosculer te. Diximus multa de osculo initio primi capitis. Sponsa optat petitque charissimum Sponsum exosculari. Et quidem, quantum spectat ad germanum huius carminis intelligentiam, duplex est osculum quod Sponsa expetit. Nam si amoris est inditium et benevolentiae, ad ipsam pertinet Verbi incarnationem. Nam cum, ut superius diximus, oscula sibi invicem imprimant amantes, ut animos invicem commutent et // transforment, [292] quis non videat Sponsam illud genus oculi optare, per quod et ipsa in Sponsum et Sponsus in illam transeat, non aliqua transmutatione naturae, sed unitate persone et appellationis, ut Deus appelletur homo? Et cum sit praeterea osculum symbolum subiectionis, forsam exosculari Sponsum idem est quod illi praestare debitam reverentiam et subiectionem et se in illius committere tutelam, id quod patres antiqui vehementer cupiebant, accederet scilicet regnum Christi, qui illos duceret, moderaretur et gubernaret.

Et iam nemo —inquit— *me despiciat.* Humana natura, ab Sponso condita ut summa dignitate et amplissimis in paradiso fungeretur honoribus, vix potest ferre contemptum et ignominiam; obeamque rem coeteras omnes iniurias facile contemnat, lesionem tamen honoris et maiestatis nequaquam. Et quidem antiqua illa Sponsa, cum Sponsum habebat benevolum et propitium, apud impios et tyrannos etiam erat summa aestimatione summoque honore, ut constat de sancto Ioseph, Mose, Daniele, Esdra aliisque similibus. Cum vero ab Sponso declinabat, erat apud omnes vilis et contemptibilis, ut apparet diversis captivitatibus et aerumnis quibus fuit pressa.

Haec omnia fuerunt olim umbra et veluti figura ipsius veritatis. Nam erat tota humana natura deiecta, vilis, contemptibilis, dura tyrannide

⁶⁶⁶ Cf. Thomas, *Quaestiones Disputatae: De spiritualibus creaturis*, art. 6.

hombre mortal algún conocimiento de sí mismo, se trataba de un conocimiento pobre y escaso, y todavía no se manifestaba más que en parte la sabiduría, el poder y la bondad de Dios, etc. Este poder divino se reveló, ciertamente, cuando creó el mundo de la nada; pero se manifestó con más plenitud cuando creó los seres incorruptibles que cuando creó las cosas sujetas a corrupción; se dejó ver mejor cuando creó los seres incorpóreos que cuando creó los corpóreos. Ésta es la única razón por la que sugiere Tomás que fueron creados los ángeles. Y una obra más asombrosa aún fue unir en el hombre dos naturalezas tan opuestas y diferentes.

Aunque el Esposo hubiera realizado estas obras desde el principio, sin embargo aún no había hecho todas aquellas que hubieran podido saciar el deseo de los hombres; porque era un espectáculo mucho más bello, más hermoso y más sublime contemplar la propia naturaleza divina unida a la naturaleza humana. Esta obra revelaba tal sabiduría, que en virtud de la misma bien puede decirse que el Esposo había salido fuera. Cuando creó el cielo, aún no asumió su naturaleza; y lo mismo puede decirse de los ángeles, de la luz y del hombre; así pues, aún no se había lanzado fuera. Sólo es posible encontrar fuera al Esposo, después de asumir nuestra carne.

[292] *Y pueda besarte.* Al comienzo del primer capítulo hablamos largo y tendido sobre el beso. La Esposa desea con ardor besar a su amado Esposo. En cuanto al sentido genuino de este verso, son dos los tipos de besos los que reclama la Esposa: si se trata de un beso que manifieste el amor y la benevolencia divina, se refiere a la encarnación del Verbo. Dijimos antes que, al besarse, los amantes pretenden intercambiar sus espíritus y // transformarse el uno en el otro. ¿No es evidente que la Esposa busca este tipo de beso por el que ella pase al Esposo y el Esposo a ella, no mediante una transmutación de su naturaleza, sino a través de la unidad de la persona y del nombre, de forma que Dios sea llamado hombre? Además, si tenemos en cuenta que el beso es un signo de sumisión, besar al Esposo significa quizás mostrarle el respeto y acatamiento debidos y confiarse plenamente a su protección. Tal era el deseo ardiente de los padres antiguos: que llegara el reino de Cristo, para que él los guiara, los dirigiera y los gobernara.

Y ya nadie me desprecie, dice. La naturaleza humana, creada por el Esposo para que disfrutara en el paraíso de la más alta dignidad y de los mayores privilegios, soporta mal el desprecio y la ignominia. Puede aguantar con cierta facilidad todas las demás injusticias, pero nunca las ofensas a su honor y a su dignidad. La antigua Esposa tenía ciertamente un Esposo amable y benévolo y ante los tiranos e impíos gozaba también de gran estima y reputación, según nos consta de José, Moisés, Daniel, Jacob, Esdras y de otros casos similares. Sin embargo, cuando se apartaba del Esposo, era vil y despreciable a los ojos de todos, según se deduce de los diferentes cautiverios y desgracias que padeció.

Mas todos estos hechos antiguos no fueron más que sombras y figuraciones de la verdad. En efecto, la naturaleza humana era absolutamente ab-

oppressa propter peccatum. Una erat ratio vindicandi illam a contemptu isto: si Sponsus inveniret foris et illum deoscularetur. Nam tanta est gloria et dignitas humanae naturae Verbo divino coniunctae in unitatem personae, ut haec sola potuerit sarcire antiquam vilitatem et deiectionem.

Deinde cum Sponsus se foris proripuit et humanam naturam exosculabatur, in eam rem potissimum veniebat in mundum, ut principem Sathanam totumque illius imperium dehonestaret, hosteque profligato, gloriosos ab illo reportaret triumphos. Tota itaque illa gloria et dignitas Christi Iesu, quam, potentissimo hoste prostrato, consequutus est, in Sponsam recidit et in ipsam humanam naturam. Nam nihil haberet admiratione dignum, si creator superaret creaturam singulari dimicatione.

APPREHENDAM TE
ET DUCAM IN DOMUM MATRIS MEAE
ET IN CUBICULUM GENITRICIS MEAE⁶⁶⁷

Hic versiculus diffuse satis declaratur capite 3.

IBI ME DOCEBIS
ET DABO TIBI POCULUM EX VINO CONDITO
ET MUSTUM MALORUM GRANATORUM MEORUM⁶⁶⁸

Inter ceteras felicitatis partes, quas sacri vates cecinere de regno Christi Iesu, erat una et praecipua doctrina illa singularis atque celestis, qua mortales per Christum erandi et instruendi. *Esaias 2: Docebit nos vias suas et ambulabimus in semitis illius*⁶⁶⁹. Qualis esset futura doctrina ista, Ioannes Evangelista aperte declaravit, cum dixit: *Unigenitus filius, qui est in sinu patris, ipse enarravit nobis*⁶⁷⁰. Et quomodo filius fuerit in sinu patris, superius diximus.

Olim Deus per Mosem ceterosque prophetas seipsum declarabat, homines instruebat et erudiebat de rebus ad salutem necessariis, de his que ad fidem et charitatem pertinerent et de futuro Verbo; non tamen quidpiam enarrarunt sicut Christus. Nam quod *Evangelista* dixit, *enarravit nobis*, perinde est ac si dixisset: Texuit historiam rerum coelestium coeteris hominibus // antea prorsus incognitarum. Potuit Moses dicere: *Audi, Israel, Dominus Deus tuus unus est*⁶⁷¹. Sed Christus potuit veluti enarrare et historiam texere de mysterio Trinitatis, cum tam aperte docuit ineffabile arcanum et

[293]

⁶⁶⁷ Cant 8, 2.

⁶⁶⁸ Cant 8, 2.

⁶⁶⁹ Is 2, 3.

⁶⁷⁰ Io 1, 18.

⁶⁷¹ Deut 6, 4.

yecta, vil, despreciable y estaba oprimida por la dura tiranía del pecado. Y había sólo una forma de rescatarla de tan grave abyección: encontrar al Esposo fuera y besarlo. Porque la naturaleza humana unida al Verbo divino adquiere una dignidad y una gloria tan grandes que sólo ella pudo remediar la vileza y desprecio antiguos.

En segundo lugar, cuando el Esposo se lanzó fuera y besó a la naturaleza humana, vino al mundo de modo especialísimo para desprestigiar al príncipe satanás y a todo su poder y, una vez derrotado, regresar triunfante y lleno de gloria. Y así, toda la gloria y prestigio que Cristo Jesús alcanzó tras derrotar a su poderoso enemigo, revierte en la esposa y en la propia naturaleza humana; ya que no tendría nada de extraordinario que el creador derrotara a una criatura en combate singular.

YO TE COGERÉ Y TE LLEVARÉ A LA CASA DE MI MADRE,
A LA ALCOBA DE LA QUE ME ENGENDRÓ

Este versículo está comentado ampliamente en el capítulo tercero.

ALLÍ ME ENSEÑARÁS
Y YO TE DARÉ UNA COPA DE VINO SAZONADO
Y MOSTO DE MIS GRANADOS

Entre los diferentes aspectos de la felicidad que los santos profetas cantaron del reino de Cristo Jesús, la más importante de todas era una doctrina singular y divina con la que Cristo había de instruir y educar a todos los mortales. Dice *Isaías* en el capítulo 2: *Nos enseñará sus caminos y caminaremos por sus sendas*. Cuál había de ser esa doctrina, nos lo dice con toda claridad Juan Evangelista: *El hijo unigénito que está en el seno del Padre, él mismo nos lo contará*. Cómo estuvo el hijo en el seno del padre, lo hemos explicado ya.

[293] Antiguamente Dios se manifestaba a través de Moisés y de los profetas, por mediación de ellos instruía a los hombres y les enseñaba las cosas necesarias para la salvación y todo lo referente a la fe y a la caridad y al futuro Verbo; pero nunca explicaron nada con la claridad de Cristo. Porque las palabras del Evangelio, *él mismo nos lo contó*, suenan más o menos así: tejió una historia de acontecimientos celestiales // absolutamente desconocidos antes para el resto de los hombres. Moisés pudo decir: *Escucha, Israel: el Señor tu Dios es uno*; Cristo, en cambio, pudo contarle todo y tejer una historia sobre el misterio de la Trinidad, al revelar este inefable secreto y la

emanationes divinarum personatum, que nec Moses ipse nec alii^a prophetæ proferre tam aperte potuerunt.

Doctrina ista de qua loquitur Sponsa, qua una vehementer cupit erudiri, et Mosis et prophetarum doctrinam excellit dignitate, splendore, utilitate.

Dignitate quidem, quoniam ab ipsa Dei sapientia fuit profecta; id quod Paulus, ad *Hebraeos* scribens, celebrat dicens: *Multifariam multisque modis olim Deus loquens patribus in prophetis, novissime diebus istis loquutus est nobis in filio*⁶⁷². Ut ostendat foelicitatem illorum temporum, quibus Christus post prophetas ipsos coepit erudire humanum genus; *multifariam* dixit, ut institutiones omnes politicas et economicas et antiqua Dei optimi maximi consilia circa instructionem veteris Sponsae comprehenderet, tum et varias visiones et apparitiones, quibus propheticis animis se insinuavit. Aliter enim visus est Abrahae et aliter Moisi, aliter Eliae, aliter Micheae, quin et Esaias et Ezechiel et Daniel diversos conspexere figuras, ut habet *Oseas* 12: Ego visiones multiplicavi^b *et in manibus prophetarum assimilatatus sum*⁶⁷³. Divina autem natura non erat multiformis, sed simplex erat et incomposita, neque Deus ipse sub aspectus humanos cadit.

Nunc autem inquit Apostolus: *loquutus est nobis in filio, quem constituit haeredem universorum*⁶⁷⁴. Quod summae foelicitatis est et summae etiam gloriae deputandum. Obeam enim causam dixit Christum filium esse et haeredem universorum et per eum condita fuisse saecula. Filium appellat, ut, audito nomine filii, intelligas nihil illi fuisse a patre absconditum; cum heredem, thesauros omnes ipsum, non potentiae solum, sed et sapientiae possidere.

Et per illum —inquit— *facta sunt saecula*⁶⁷⁵. Saecula appellat sive temporaria sive aeterna, quemadmodum varie accipitur in Literis Sacris. Vide Theodoretum: *Attende igitur quanta esset illius sapientia, per quem saecula omnia facta sunt et res omnes conditae*⁶⁷⁶. Appellat autem saeculum, ut arbitror, non solum substantias ipsas, sed et rem minime subsistentem, comitem et asseclam eorum quae genitam habent naturam. Nihil ergo potuit ignorare is, per quem omnia a seculo condita fuere.

Excellit secundo et claritate doctrina ista et splendore. Nam quae prophete, quae Moses per involucra quaedam dixere, solus Christus clare et aperte docuit. Obeam rem Ioannes evangelista gratiam et veritatem tribuebat Christo, Moisi vero legem tantum. Nam, ut omittamus quod illius

^a aliis I.

^b multiplicavi I.

⁶⁷² Hebr 1, 2.

⁶⁷³ Os 12, 10.

⁶⁷⁴ Hebr 1, 2.

⁶⁷⁵ Ibid.

⁶⁷⁶ Deut 6, 4.

emanación de las tres personas, algo que ni a Moisés ni al resto de los profetas les fue dado manifestar con tanta claridad.

Esta doctrina de que habla la Esposa y que tan ardientemente desea aprender, excedió los conocimientos de Moisés y de los profetas por la dignidad, el esplendor y la utilidad de la misma.

Excedió, en primer lugar, por su dignidad, porque era una doctrina salida directamente de la sabiduría divina. Y así lo pregona Pablo en la carta a los Hebreos cuando dice: *Dios, que en la antigüedad habló muchas veces y de muchas maneras a los padres por medio de los profetas, recientemente en estos últimos días nos ha hablado por medio de su hijo.* Nos muestra de este modo la fortuna de aquellos momentos en que, después de los profetas, Cristo comenzó a instruir al género humano. Dice *de muchas maneras* para incluir en esta expresión todas las instituciones políticas y económicas, todas las directrices de Dios omnipotente sobre la instrucción de la antigua Esposa y las diferentes visiones y apariciones con que se insinuó a los profetas. En efecto, Abraham lo vio de una manera, Moisés de otra, Elías de otra, Miqueas de otra, y también Isaías, Ezequiel y Daniel tuvieron sus visiones particulares, tal como dice *Oseas* en el capítulo 12: *Yo multipliqué las visiones y en las manos de los profetas fui objeto de comparaciones.* Sin embargo, la naturaleza divina no era multiforme ni compuesta, sino simple, y Dios mismo no es perceptible al sentido humano.

Ahora, en cambio, nos dice el Apóstol: *nos ha hablado por medio de su hijo, al que ha hecho heredero de todo*, algo que constituye la dicha suprema y el mayor timbre de gloria. Por este motivo dijo que Cristo era el hijo y heredero de todo y que por él fueron creados todos los siglos. Lo llama hijo, para que, al oír este nombre, comprendas que el Padre no le ocultó nada; y al llamarlo heredero, comprendas que Cristo posee todos los tesoros del poder y también de la sabiduría.

Y por él —dice— fueron creados los siglos. Por siglos hemos de entender tanto la duración temporal como la eternidad; pues esta palabra tiene los dos valores según los Libros Sagrados. Mira lo que dice Teodoreto: *Fíjate cuán grande era la sabiduría de aquel que hizo todos los siglos y todas las cosas creadas.* Y llama siglo —creo yo— tanto a las sustancias como a las cosas que apenas tienen consistencia y que son como simples acompañantes de las cosas que tienen una naturaleza engendradora. Nada escapa, por tanto, al conocimiento de quien creó todas las cosas desde el principio de los siglos.

En segundo lugar, esta doctrina excede por su brillante claridad. Las cosas que Moisés y los profetas dijeron envueltas en metáforas, sólo Cristo pudo decirlas con total claridad. Por esta razón Juan Evangelista atribuye a Cristo la gracia y la verdad, mientras que a Moisés le atribuye únicamente la ley; porque la doctrina de Cristo no se limita a mostrar la enfermedad, el

doctrina non tantum ostendit peccatum et iram et morbum, sed salutem impendit, sed et homines vere deducit ad iustitiam et promissiones omnes illius doctrina implentur. Dicebat idem Ioannes: *Deum nemo vidit unquam*⁶⁷⁷. Quocirca nihil mirum est si, qui Deum non videbant, nihil clare et aperte docerent. Solus Christus, qui patrem comprehendebat, potuit nostris animis lucem et claritatem istam infundere.

Tertio excellit doctrina, qua cupit Sponsa erudiri, utilitate. Nam quis ignorat quantum consolationis acceperit Sponsa per doctrinam Chrsi Iesu? Christus Iesus aperte nobis declaravit quae esset voluntas // patris, quanta esset illius sollicitudo, quae cura de nostra salute. Ille cepit paternos affectus Sponsae charissimae ostendere, cum docuit sic esse orandum: *Pater noster*, etc.⁶⁷⁸. Non enim ut iudicem severum nobis Deum proposuit, quemadmodum faciebat lex et prophetae, sed ut patrem pientissimum. Obeam rem dicebat Ioannes: *Pater, manifestavi nomen tuum hominibus*⁶⁷⁹. Solus ille docere potuit quod nemo unquam credidisset, per crucem perveniendum esse ad gloriam, per humilitatem et deiectionem perveniendum ad beatitudinem et foelicitatem. Ioannes: *Scimus quoniam filius Dei venit in mundum et dedit nobis sensum, ut cognoscamus Deum*⁶⁸⁰. Quis enim dubitet hunc sensum certissimum per filium nostris animis infusum? *Est enim splendor glorie et figurae substantiae paternae*, ut inquit Paulus⁶⁸¹. Et idem ipse Christus: *Qui videt me videt et patrem*⁶⁸². Lege Thomam et Chrisostomum et Theodoretum de re ista.

Dabo tibi poculum ex vino condito et mustum malorum granatorum meorum. Spiritu Sancto conditi exhibentur et passionum Christi fiunt consortes pii, ut gloriae etiam sint consortes.

LEVA EIUS SUB CAPITE MEO ET DEXTERA ILLIUS AMPLEXABITUR ME⁶⁸³

Multa diximus superius, secundo capite, de versiculo isto et illius germana intelligentia. Sed hic, praeter ea quae dicta sunt a nobis, peculiari ratione petit Sponsa a Verbo incarnato erudiri et fulciri.

⁶⁷⁷ Io 1, 18.

⁶⁷⁸ Mt 6, 9.

⁶⁷⁹ Io 17, 6.

⁶⁸⁰ I Io 5, 20.

⁶⁸¹ Hebr 1, 3.

⁶⁸² Io 8, 9.

⁶⁸³ Cant 8, 3.

pecado y la ira, sino que promete la salvación, encamina a los hombres por la senda de la justicia y su doctrina da cumplimiento a todas las promesas. Decía el propio Juan Evangelista: *Nadie vio nunca a Dios*. No tiene, pues, nada de extraño que, puesto que no veían con claridad a Dios, no enseñaran nada con total claridad. Sólo Cristo, que conocía al Padre, pudo infundir en nuestras almas esa claridad y esa luz.

[294] En tercer lugar, esa doctrina que la Esposa desea aprender, destaca por su utilidad. Todos sabemos el gran consuelo que significó para la Esposa la doctrina de Cristo Jesús. Cristo Jesús nos dijo claramente cuál era la voluntad // del Padre y cuán solícito y preocupado estaba por nuestra salvación. Fue Cristo quien empezó a manifestar a la Esposa querida el afecto paterno cuando le enseñó a orar así: *Padre nuestro*, etc. No nos presentó a Dios como un juez severo, tal como solían hacer la ley y los profetas, sino como un padre misericordioso. Por este motivo decía en el Evangelio de Juan: *Padre, manifesté tu nombre a los hombres*. Sólo Cristo pudo enseñar lo que nadie hubiera creído nunca: que a través de la cruz se alcanzaba la gloria, que con la humildad y el desprecio de sí mismo se conseguía la dicha y la felicidad eterna. Dice Juan: *Sabemos que el hijo de Dios vino al mundo y nos otorgó el sentido que nos permite conocer a Dios*. ¿Quién duda que ese sentido infalible lo ha infundido en nuestras almas el Hijo? Porque el Hijo —como dice Pablo— *es el esplendor de la gloria y de la figura de la sustancia paterna*. Y el propio Cristo dice: *Quien me ve a mí, ve al Padre*. Lee las obras de Tomás, de Crisóstomo y de Teodoreto sobre este tema.

Te daré una copa de vino sazonado y mosto de mis granados. En estas palabras se nos muestra a los santos sazonados con el Espíritu Santo y los piadosos se hacen partícipes de los sufrimientos de Cristo para participar luego también de su gloria.

SU IZQUIERDA BAJO MI CABEZA Y CON SU DERECHA ME ABRAZARÁ

En el segundo capítulo comentamos con amplitud este versículo y su significado auténtico. Pero en este momento, además de lo dicho, la Esposa solicita, de modo particular, ser instruida e informada por el Verbo encarnado.

ADIURO VOS, FILIAE IERUSALEM, NE SUSCITETIS
NEQUE EVIGILARE FACIATIS DILECTAM,
DONEC IPSA VELIT⁶⁸⁴

Rursum vetat, ut capite 2, ne quis conetur humanis commentis Sponsam a gratissimo somno excitare. Multa de re ista capite 2^a.

QUAE EST ISTA QUAE ASCENDIT DE DESERTO
DELITIIS AFFLUENS, INNIXA SUPER DILECTUM SUUM?⁶⁸⁵

Simile aliquid vidimus capite 3, ubi vetus illa Sponsa ascendeat per desertum divitiis affluens, plena odorem, cuius foelicitatem gentes omnes admirabantur dicentes: *Quae est ista quae ascendit de deserto delitiis affluens, innixa supra dilectum suum?*⁶⁸⁶. Nunc vero, quamvis eisdem pene verbis, multo maior exprimitur admiratio, qua gentes omnes dignitatem et honorem humanae naturae intuentes defixis oculis in haec verba prorumpunt. *Quae est ista...?*, etc. Admirantur vero humanam naturam atque obeam rem totam Ecclesiam, Verbo divino copulatam et unitam per assumptionem carnis, ita ut innixa videatur super Sponsam.

Et quidem foelicitas ista, quam impiae gentes admirabantur capite tertio, signum erat et praesagium huius rei. Nam quemadmodum illic vetus Synagoga per desertum procedebat tabernaculo foederis et arca propitiatorii, quae imago erat Sponsi, suffulta, ita etiam et Ecclesia Christi, interim quod in terris versatur, non tabernaculo illo, non propitiatorii arca nititur aut sustentatur, sed ipsa potius divinitate, cui humana natura est annexa. Hoc itaque Salomon praesenti carmine nobis proponit. Nam gentes omnes, tum angeli, opus incarnationis Verbi tantopere admirantur, ut, quoniam cetera omnia arcana hoc unum multis modis excellat, in stupore acti dicant: *Quae est ista quae ascendit...?*, etc.

Inter caetera oracula, quae nobis fides ipsa proponit credenda, hoc est maiori admiratione dignum, quod Sponsa super dilectum innitatur propter carnis assumptionem. // Quamvis enim pleraque alia, que ad religionem [295] inspiratam pertinent, difficile hominibus potuerint suaderi, hoc unum tamen multo difficilium. Vix enim mundus hic credere potuit divinum Verbum carnem assumpsisse in tempore, ita ut in carne non amitteret aeternitatem, sed carni potius immortalitatem praestiterit; et, cum homo coeperit esse quod non erat, Deus tamen sit ea ratione ut, non homo tantum, non Deus tantum, sed utrunque vere dicatur ac sit; et qui mundum fabricavit,

^a ista capite I; ista vide supra M.

684 Cant 8, 4.

685 Cant 8, 5.

686 Cf. Cant 3, 6.

OS CONJURO, HIJAS DE JERUSALEM,
QUE NO DESPERTÉIS A MI AMADA
Y QUE LA DEJÉIS DORMIR HASTA QUE ELLA QUIERA

Lo mismo que en el capítulo segundo, prohíbe aquí que nadie intente despertar a la Esposa del dulce sueño con rumores humanos. En el capítulo 2 encontrarás muchas cosas sobre este tema.

¿QUIÉN ES ESA QUE SUBE DEL DESIERTO,
LLENA DE ENCANTO, REPOSTADA SOBRE SU AMADO?

Ya en el capítulo 3 comentamos un verso parecido, donde la antigua Esposa ascendía del desierto cubierta de riquezas y rebosante de perfumes, mientras todos los pueblos celebraban su buena suerte. *¿Quién es esa que sube del desierto, llena de encanto, recostada sobre su amado?* Casi con las mismas palabras, refleja ahora más claramente esa admiración de todos los pueblos, los cuales, al quedar mirando fijamente la dignidad y prestigio que ha adquirido la naturaleza humana, exclaman: *¿Quién es esa...?*, etc. Muestran su admiración ante la naturaleza humana y, en consecuencia, ante toda la Iglesia que se ha unido al Verbo divino, por haber asumido éste la carne mortal, y ahora parece recostada sobre el Esposo.

Aquella buena suerte que los pueblos impíos celebraban en el capítulo tercero era, ciertamente, un anuncio y presagio de este acontecimiento. Al igual que la vieja Sinagoga avanzaba a través del desierto llevando a hombros el tabernáculo de la alianza y el arca del propiciatorio, que eran símbolos del Esposo, de igual modo, la Iglesia de Cristo, mientras se halla en la tierra, lleva sobre sus hombros, no el tabernáculo ni el arca del propiciatorio, sino a la mismísima divinidad con la que la naturaleza humana se ha unido. Esto es lo que Salomón nos propone en este verso. Todos los pueblos, incluso los ángeles, sienten tal admiración por la encarnación del Verbo que, al quedar todos los demás misterios desbordados por éste, exclaman: *¿Quién es esa que sube...?*, etc.

[295] De todos los misterios que la fe nos pone delante para que creamos en ellos, éste es el más asombroso: que la Esposa se recueste sobre el amado en virtud de la ascensión por éste de la carne mortal. // Porque, si resulta muy difícil convencer a los hombres para que crean en los demás misterios que nos presenta la religión inspirada, creer en éste resulta infinitamente más difícil. Este mundo apenas pudo creer que el Verbo divino asumiera la carne en el tiempo sin renunciar a su eternidad mientras estaba en la carne; que, al contrario, transfiriera a la carne la inmortalidad; que, aunque el hombre comienza a ser lo que no es, Dios, sin embargo, es de tal manera que es llamado Dios y hombre a la vez y lo es de verdad; que Dios, que

in mundum venerit ut mundo conferret salutem, ex Virgine nasceretur, qui esset illius conditor; filius appellaretur David, Dominus David, semen Abrahae, qui Abraham in ipsa aeternitate praecessit; factor terrae in terram ex utero Virginis erumpat, et coeli conditor nascatur sub coelo.

Haec, inquam, et carni et sapientiae saeculari et huius saeculi sapientibus semper visa sunt, non solum admiratione digna, sed etiam stulta. Quocirca nihil est mirandum, si Christus omnium gentium admiratione in mundo excipiatur. Divus Augustinus, inter caeteros sacros doctores huius mysterii magnus assertor, antequam Christo dedisset nomen, de misterio isto incarnationis Verbi vehementer dubitabat. Nam quemadmodum libro 6 *Confessionum*, capite 10, inquit: *Ipsum quoque salvatorem nostrum, unigenitum tuum, tanquam de massa lucidissima molis tuae porrectum ad nostram salutem ita putabam, ut aliud de illo non crederem, nisi quod possem vanitate imaginari. Talem itaque naturam eius nasci non posse de Virgine arbitrabat, nisi carne concerneretur. Concerni autem et non inquinari non videbam, quod mihi tale figurabam. Metuebam itaque credere in carne natum, ne forsam cogerer fateri inquinatum*⁶⁸⁷.

Adeo divo Augustino ante susceptas evangelicas leges difficile videbatur, imo insanum, credere Sponsam Christi humanamque naturam ad tantam pervenisse dignitatem et divinum Verbum tantopere se deicisse usque ad nostram infirmitatem. Idem ipse Augustinus post acceptas evangelicas leges libro 10 *De Civitate Dei*, ad Marcellinum, fortiter adversus Porphirium argumentatur, quod Christum, veram sapientiam et divinum Verbum, nostra carne amictum, agnoscere haud potuerit. Credere enim non poterat paternam mentem sive intellectum, assumpta nostra mortalitate, in Virginis uterum se insinuasse et a sanctissima foemina aeditum fuisse in lucem, oprobria crucis, sitim, algorem caeterasque iniurias corporis sustulisse⁶⁸⁸. Qui postquam multis egit adversus eundem Porphirium, prae nimia admiratione hoc tantum misterium haud credentem, subiecit: *Atqui Christus ipse implet quod per prophetas praedixerat: Perdam sapientiam sapientium et prudentiam prudentium reprobabo*⁶⁸⁹.

Et sequenti capite docet Platonicos huic incarnationis misterio fidem nusquam adhibuisse: *Fatebantur Platonici gratiam esse quando per virtutem intelligentiae paucis quibusdam ad Deum pervenire esset concessum. Itaque, cum dixere concessum, gratiam vel inviti^a fatebantur*⁶⁹⁰. Quo loco Augustinus: *O si cognovisses Dei gratiam per Iesum Christum, redemptorem nostrum, ipsamque eius incarnationem, qua hominis animam corpusque suscepit, summum exemplum gratiae videre potuisses. Nam gratia Dei*

^a invicti I.

687 Aug. Conf. 6, 10.

688 Aug. Civ. 10, 28.

689 Ibidem

690 Ibidem 29.

creó el mundo, tuviera que nacer de la Virgen para salvar ese mundo; que, siendo el creador del mundo, fuera llamado hijo de David y descendencia de Abraham, a pesar de que había precedido a Abraham en la eternidad; que el creador de la tierra aparezca en la tierra saliendo del vientre de la Virgen y que el creador del cielo aparezca bajo el cielo.

La carne, la sabiduría mundana y los sabios del siglo han considerado siempre tales cosas, no sólo sorprendentes, sino necias. No tiene, pues, nada de extraño que Cristo sea recibido en el mundo por todos los pueblos con cara de sorpresa. San Agustín, defensor acérrimo, al igual que otros santos doctores, de este misterio, antes de apuntarse a las filas de Cristo, tenía dudas muy serias sobre el misterio de la encarnación del Verbo. Dice en el capítulo 10 del libro 6 de las *Confesiones*: *Yo pensaba que también nuestro Salvador unigénito había salido como de la masa luminosa de tu mole para nuestra salvación y sólo creía de él lo que podía imaginar con mi vanidad. Pensaba que una naturaleza como la de él no podía nacer de la Virgen, sin mezclarse con la carne. No acertaba a ver cómo era posible juntarse y mezclarse sin mancharse, algo que yo daba por supuesto. Temía creer que había nacido de la carne y luego verme obligado a admitir que estaba manchado.*

Vemos lo difícil, incluso lo demencial, que le resultaba a San Agustín aceptar las verdades evangélicas y creer que la esposa de Cristo y la naturaleza humana hubieran adquirido una dignidad tan elevada y que el Verbo divino se hubiera humillado hasta el punto de asumir nuestra debilidad. El propio Agustín, tras aceptar la verdad evangélica, en el libro 10 de *La Ciudad de Dios* dedicado a Marcelino, rebate contundentemente a Porfirio, diciendo que no pudo reconocer a Cristo, verdadera sabiduría y Verbo divino, por estar vestido con nuestra carne; porque no podía creer que la mente o el entendimiento del Padre asumiera nuestra mortalidad, se encerrara en el seno de la Virgen y fuera dado a luz por esta mujer santísima y que hubiera soportado la infamia de la cruz, la sed, el frío y demás inclemencias temporales. Y después de una larga discusión contra el citado Porfirio, que, vivamente sorprendido, no podía creer un misterio tan grande, añade: *Así pues, el propio Cristo cumple lo que había dicho el profeta: Destruiré la sabiduría de los sabios y reprobare la prudencia de los prudentes.*

Y en el capítulo siguiente dice que los platónicos nunca han creído en este misterio de la encarnación: *Aseguraban los platónicos que, si se concedía a unos pocos llegar hasta Dios con la ayuda de la inteligencia, tal cosa constituía una gracia. Por tanto, al utilizar la palabra conceder, estaban ya admitiendo sin quererlo la gracia.* Y en el lugar citado dice también Agustín: *Oh, si hubieras conocido la gracia de Dios a través de Jesucristo nuestro redentor y su encarnación, en virtud de la cual asumió el alma y el cuerpo del hombre, hubieras podido ver el ejemplo supremo de gracia.*

*non potuit gratis commendari, quam ut ipse Dei unigenitus // in se incommutabiliter manens indueret hominem, ut spe dilectionis suae homine medio hominibus praeberet qua ad illum veniretur*⁶⁹¹.

Longe erat immortalis ille a mortalibus, incommutabilis a commutabilibus, iustus ab impiis, beatus a miseris, ut nostra excitaret desyderia, immortales, incommutabiles iustique efficeremur. *Quid* —inquit— *vobis incredibile videtur, qui talia sapitis, qui ad credendum haec vos ipsos debuissetis admonere, cum dicitur Deum humanam nostram naturam induisse?*

Tantum tribuebant Platonici animae intellectuali —quae utique humana est—, ut eam consubstantialem paternae menti, hoc est, Dei filio, fateantur. *Quare* —inquit Augustinus— *non creditis intellectualem aliquam animam modo quodam ineffabili Verbo coniunctam et innixam? Totum hominem corpore et anima constare et animam corpori haerere nostra nos docet natura. Id vero magis videretur incredibile, nisi esset usitatissimum; facilius quippe in fide recipiendum est, si humanum divino, si mutabile immutabili^a sit annexum, dummodo spiritus spiritui, quam corpori inherere incorporeum. Neque vero vos debet offendere inusitatus conceptus et partus ex Virgine*⁶⁹². Multa denique alia adducit divus Augustinus ad rem istam.

Haec tamen sunt a nobis adducta ad probandum incarnationis mysterium difficillimum creditu fuisse.

Hoc est illud ineffabile sacramentum et arcanum, de quo Paulus, ad *Ephesios* scribens, adducit verba illa, quae habentur *Genesis* 2: *Propter hanc relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae et erunt duo in carne una*⁶⁹³. *Sacramentum hoc* —inquit Paulus— *magnum est; ego autem dico in Christo et in Ecclesia*⁶⁹⁴. Et quidem verba illa primi parentis coniugii copulam omnium carnalium necessitudinum maximam atque fortissimam fore pronuntiant, adeo ut semel copulati iam non sint duo, sed una caro. *Caro una*, proprietate Hebraicae linguae perinde est ac si diceretur unus homo, unum corpus, unus spiritus. Tanta itaque erit dilectio inter virum et uxorem, ut utriusque animus non minus alterius corpus diligat quam carnem a se animatam; imo et si possent eodem habitare corpore, non dubium quin habitarent.

Tertio, ita natura condita sunt omnia, ut quae superiora sunt libentius suas virtutes et facultates in inferiora diffundant, quam ut superiora intueantur. Est autem quisque hominum, si cum parentibus conferatur, inferior; si ad uxorem, superior; idem si ad liberos, superior; si ad parentes,

^a immutabile I.

⁶⁹¹ *Ibidem*.

⁶⁹² *Ibidem* 29.

⁶⁹³ Eph 5, 31. Cf. Gen 2, 22.

⁶⁹⁴ Eph 5, 32.

Pues la gracia de Dios nunca se hizo tan evidente como cuando el propio hijo unigénito de Dios, // sin dejar de ser él mismo, adoptó la forma humana para, con la esperanza de su amor en medio del hombre, poder ofrecer a los hombres el modo de llegar hasta él.

Muy lejos estaba aquel ser inmortal de los mortales, aquel ser inmutable de los mutables, aquel ser dichoso de los desgraciados, para provocar en nosotros el deseo y para que nos convirtiéramos en justos e inmutables. *¿Por qué —dice— os parece increíble a vosotros, que sabéis cosas tan grandes, que debierais haberos convencido a vosotros mismos para creer esto, cuando se dice que Dios asumió nuestra naturaleza humana?*

Los platónicos atribuían tanta importancia al alma intelectual —alma que es, por supuesto, humana— que aseguraban que era consustancial a la mente paterna, es decir, a la mente de Dios. *Por qué —dice Agustín— no creéis que algún alma intelectual está unida y ligada al Verbo de un modo inefable? Nuestra naturaleza nos enseña que la totalidad del hombre consta de alma y cuerpo y que el alma está adherida al cuerpo. Sin embargo, esto resultaría muy difícil de creer si no fuera ya tan conocido. Ciertamente resulta más fácil de aceptar mediante la fe que lo humano esté unido a lo divino, lo mutable a lo inmutable, o un espíritu a otro espíritu, que algo incorpóreo esté unido al cuerpo. Tampoco debe sorprenderos la concepción y el parto poco habituales de la Virgen. Y aporta Agustín otras muchas ideas a este propósito.*

Hemos citado todos estos testimonios para demostrar lo difícil que resulta creer en el misterio de la encarnación.

Es éste aquel inefable y misterioso sacramento al que se refiere Pablo en la carta a los *Efesios*, citando palabras del capítulo 2 del *Génesis*: *Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre y se unirá a su esposa, y serán dos en una sola carne. Este sacramento —dice Pablo— es grande; mas yo digo esto con respecto a Cristo y a la Iglesia.* Ciertamente esas palabras anuncian que el vínculo conyugal de los primeros padres habría de ser la mayor y más fuerte de todas las obligaciones carnales; de tal manera que, una vez unidos, ya no son dos sino una sola carne. Una carne, según el modismo hebreo, equivale a decir un solo hombre, un solo cuerpo, un solo espíritu. En consecuencia, el amor entre esposo y esposa ha de ser tan grande que el espíritu de cada uno ha de amar el cuerpo del otro como si fuera la propia carne animada por el propio espíritu; más aún, si fuera posible, habitarían dentro del mismo cuerpo.

En tercer lugar, la naturaleza ha creado todas las cosas de tal manera que las criaturas más altas derraman de buena gana sus virtudes y facultades sobre las más bajas, sin pretender con ello que las inferiores reconozcan su superioridad. Todo hombre es inferior en relación con sus padres, superior con respecto a la esposa e igualmente superior respecto de los hijos. *Este*

inferior^a. *Hoc autem sacramentum magnum est* — inquit — *et admirabile, sed in Christo et in Ecclesia, quae super dilectum inicitur. Nam Christus, superno parente relicto, coniunctus est Ecclesiae. Visus est enim relinquere Patrem propter assumptam humanitatem iuxta illud: Exivi a patre et veni in mundum*⁶⁹⁵. Et iterum: *Semetipsum exinanivit*⁶⁹⁶. Reliquit praeterea matrem, ipsam Synagogam, ut unam ex gentibus et Iudaeis sibi copularet Ecclesiam. An vero sacramentum matrimonii, si homo non peccavisset, signum foret coniugii inter Christum et Ecclesiam, vix ausim affirmare. Esset tamen signum Christi et Ecclesiae illius Sponsae, iuxta unionem gratiae fluentis a Deo per Verbum suum aeternum, quemadmodum et ipsum coniugium tunc fuisset in officio, quod nunc est in remedio. //

SUB ARBORE MALO SUSCITAVI TE;
IBI CORRUPTA EST MATER TUA,
IBI VIOLATA EST GENITRIX TUA⁶⁹⁷

[297]

Multa hic dicuntur a multis, et varie ab Hebraeis et Latinis autoribus, tum etiam et Graecis hic locus exponitur. Causa, ut arbitror, fuit huius tantae diversitatis varia vocum Hebraeorum significatio.

Hebraea habent חתה החפזה עוררתך, hoc est: *Sub arbore malo destruxi te vel suscitavi te*. Et quae sequuntur: *Ibi corrupta est mater tua* possint verti: *Ibi te parturivit mater tua*. Et postremam versiculi partem, *ibi violata est genitrix tua*, non male vertas si dixeris *ibi te parturivit genitrix tua*.

Haec arbor crux Christi creditur a quibusdam, sub qua Sponsus ipse suscitavit Ecclesiam mortuam et iacentem propter antiquum peccatum; ibi vero corruptam Synagogam propter illatam Sponso atrocissimam mortem, ibi corruptam et destinatam perditioni. Sunt qui sensum expressum ex Hebraicis fontibus, *ibi te parturivit genitrix tua* vel *enixa est mater tua*, referunt ad beatam Virginem, quae, cum iuxta crucem staret plena lachrymis et moerore postremo filiumque intueretur in patibulo pendentem, quos in partu non degustaverat dolores ibi persensit, ita ut quodammodo ibi parturierit filium⁶⁹⁸. Nam solet Scriptura Sacra gravissimas animi perturbationes moestitiam, angorem et contractionem dolores parturientis appellare. Hic est dolor ille, de quo sanctus Symeon, morti vicinus, vaticinabatur: *Tuam ipsius animam pertransibit gladius doloris*⁶⁹⁹.

^a Verba si ad parentes inferior superare videntur.

⁶⁹⁵ Io 16, 28.

⁶⁹⁶ Phil. 2, 7.

⁶⁹⁷ Cant 8, 5.

⁶⁹⁸ Cf. Io 19, 25 ss.

⁶⁹⁹ Lc 2, 35.

sacramento es grande y admirable —dice Pablo—, pero con respecto a Cristo y a la Iglesia, que está por encima de cualquier otro amor. Porque Cristo, una vez que ha dejado al Padre de arriba, está unido a la Iglesia. En efecto, pareció abandonar al Padre a causa de la humanidad asumida, según aquellas palabras: Salí del Padre y vine al mundo. Y también: Se anonadó a sí mismo. Dejó, además, a su madre, la vieja Sinagoga, para unirse con la Iglesia, compuesta por gentiles y judíos. Si el hombre no hubiera pecado, no estaría yo tan seguro de que el vínculo del matrimonio fuera el símbolo del matrimonio entre Cristo y la Iglesia; pero sí sería símbolo de Cristo y de la Iglesia, aquella vieja Esposa, en virtud de la unión de la gracia que fluye de Dios a través del Verbo eterno, del mismo modo que el propio matrimonio, que ahora es un remedio, sería entonces un deber. //

[297]

DEBAJO DE UN MANZANO TE DESPERTÉ:
 ALLÍ FUE MANCILLADA TU MADRE,
 ALLÍ FUE VIOLADA LA QUE TE ENGENDRÓ

Este versículo ha dado pie a comentarios muy dispares por parte de los comentaristas hebreos, latinos y griegos. El motivo de tan gran diversidad es —a mi entender— el distinto significado de las palabras hebreas.

El texto hebreo dice: תחת המורה עוררתך, es decir, *debajo de un manzano te destruí o te desperté*. Y las palabras siguientes, *Allí fue mancillada tu madre*, podrían traducirse así: *Allí te parió tu madre*. Y la última parte del versículo, *allí fue violada la que te engendró*, no estaría mal traducida de este modo: *allí te dio a luz la que te engendró*.

Suponen algunos que este árbol es la cruz de Cristo, bajo el cual el Esposo despertó a la Iglesia que yacía muerta a causa del antiguo pecado, y bajo ese árbol despertó a la Sinagoga que estaba corrompida y mancillada, a causa de la muerte atroz infligida al Esposo, y destinada a la condenación. Algunos autores mantienen el sentido literal del texto hebreo, *allí te dio a luz la que te engendró* o bien *allí se apoyó tu madre*, y lo aplican a la santa Virgen. En efecto, cuando la Virgen estaba de pie junto a la cruz, llorosa, invadida por una tristeza infinita y mirando a su hijo que colgaba del patíbulo, sufrió en aquel momento los dolores que no había experimentado a la hora del parto, de tal manera que, en cierto modo, fue allí donde parió a su hijo. La Sagrada Escritura suele llamar dolores de parto a perturbaciones graves del espíritu, como la tristeza, la angustia y el abatimiento. Tal es el dolor que vaticinara el santo Simeón cuando estaba ya a las puertas de la muerte: *Una espada de dolor atravesará tu alma*.

Mihi vero rem consideranti veritati proximum videtur verba illa, *Sub arbore malo suscitavi te sive destruxi te*, — quae duo verba eandem vim mihi videntur habere, iuxta proprietatem huius verbi «suscito», de quo superius— aliud significare, nempe quod Sponsa fatetur praesenti carmine, se in causa fuisse ut filius Dei morte plecteretur. De qua re apertissime vaticinatus est *Daniel: Septuaginta hebdomades*, etc., et *occidetur Christus et tandem peribit gens*, etc.⁷⁰⁰. Igitur, quoniam antiqua noxa, quae sub arbore scientiae boni et mali contracta fuerat, solvi non poterat aut deleri pacto ullo nisi per mortem unigeniti filii Dei, bene Sponsa dixit *Sub arbore malo*, etc., propter degustatum lignum aut vetitum fructum.

Nam si res expendatur ut oportet, non poterat creatura aliqua, nullus homo, tametsi summa esset innocentia et vite integritate, satisfacere pro admissio scelere; nam, quemadmodum constat ex ipsa verbi etymologia, satisfacere est facere quantum sat est aut homini offenso et laeso ad vindictam aut creditori ad solutionem et damni compensationem.

Unde et convictu humane societatis de duobus potissimum solent homines satisfacere, de offensa videlicet et damno.—Si adsit offensa et damnum simul, necessum est e vestigio respondeat pro culpa poena debita vel compensatio iuxta magnitudinem offensi, respondeat etiam secundum equitatem iustitiae reparatio propter illatum nocumentum. Unde et in lege Moisaica qui ovem furabatur unam, quatuor pro una restituebat: unam propter aequitatem iustitiae, tres reliquas afferebat in compensationem poenae. Cum primi parentes peccaverunt, oportebat Deo optimo maximo satisfacere primo de offensa et contumacia expugnante illius mandatum; // de damno [298] quod, non solum seipsos, verum etiam totam posteritatem tanquam veneno infecere.

Nemo autem poterat Deo satisfacere genitus ex Adam communi propagationis ordine, siquidem omnes illius posterii, morte et peccato obnoxii, non poterant ullo pacto pro morte et peccato satisfacere; neque enim quispiam pro alio solvere possit aut alterius debito satisfacere, cui sit ipse obnoxius. Obeamque rem oportebat eum qui iure possit satisfacere neque mortis neque peccati esse debitorem. Tum nullus unquam post peccatum primi parentis aut diligere Deum potuit aut oraculis divinis credere aut quidpiam aliud efficere meritorie, nisi virtute et efficacia alicuius mediatoris, Christi scilicet Iesu. Nemo enim ex puris naturalibus supernaturalia possit mereri, neque humana opera Deo fuerunt accepta quae non essent unigeniti sui cruore veluti madefacta. Cum ergo solus Sponsus morte et cruce nostra esset

⁷⁰⁰ Dan 9, 26.

Yo creo, sin embargo, que las palabras *debajo de un manzano te des-
perté*, o bien, *te destruí* —pues me parece que el verbo latino *suscito* tiene
ambos significados, según hemos indicado hace un momento— significan
algo distinto. Significa, efectivamente, que en este verso la Esposa reconoce
que ella tuvo la culpa de que el hijo de Dios sufriera la muerte. Así lo vati-
cinó sin ambigüedad ninguna el profeta *Daniel: Setenta semanas, etc., y
será matado el Cristo, y finalmente perecerá el pueblo*, etc. Por tanto, como
la antigua ofensa, que tuvo lugar bajo el árbol de la ciencia del bien y del
mal, no podía borrarse ni limpiarse más que con la muerte del hijo unigé-
nito de Dios, resultan muy acertadas las palabras de la Esposa al decir: *de-
bajo de un manzano*, etc., que aluden al fruto que los primeros padres pro-
baron del árbol prohibido.

Si meditamos esta cuestión con la debida atención, concluiremos que
ninguna criatura, ningún hombre, aunque fuera inocente y de vida in-
tachable, podía dar una satisfacción adecuada por el pecado cometido.
Pues, como la propia etimología del verbo satisfacer indica, tal palabra sig-
nifica hacer lo adecuado para, por ejemplo, vengar la ofensa inferida a un
hombre, o para compensar las pérdidas o daños sufridos por un acreedor, o
para recuperar la integridad moral perdida por la comisión de un delito.

Los hombres suelen dar satisfacción por dos delitos que violan la convi-
vencia de los hombres en sociedad: por una ofensa y por un daño. Si se
producen a la vez el daño y la ofensa, es preciso que a la culpa responda in-
mediatamente el castigo adecuado, o bien que haya una compensación pro-
porcionada a la ofensa y que haya una reparación equitativa del daño causa-
do. Por eso, según la ley mosaica, quien robaba una oveja, debía restituir
cuatro por una: una por justicia equitativa y las otras tres para compensar la
culpa. Cuando los primeros padres pecaron, era preciso, en primer lugar,
dar a Dios omnipotente una satisfacción por la ofensa inferida y por el or-
gullo que los indujo a transgredir su mandato; // y en segundo lugar com-
pensarlo del daño causado, porque se habían contaminado a sí mismos y a
toda su descendencia con una especie de veneno.

Mas ningún nacido de Adán, según el orden natural de descendencia,
podía satisfacer a Dios; porque, al estar todos sus descendientes sujetos a la
muerte y al pecado, no podían ofrecer una satisfacción adecuada al pecado
y a la muerte. Y tampoco podía nadie pagar por otro unas deudas que eran
de todos. Por tanto, era preciso que quien estuviera en condiciones legales
de dar esa satisfacción no estuviera sujeto a la muerte ni al pecado. Ahora
bien, después del pecado del primer padre, nadie pudo jamás amar a Dios
o creer en sus profecías o hacer obra alguna meritoria, sin contar con la ayu-
da eficaz de algún mediador, es decir, de Cristo Jesús. Porque nadie puede,
basándose únicamente en sus propias fuerzas, hacerse merecedor de algo
sobrenatural; y, por otro lado, los actos humanos no resultaban gratos a
Dios si no estaban como empapados en la sangre de su hijo unigénito. En
consecuencia, como el Esposo era el único que había de redimir nuestros

soluturus peccata, bene inquit Sponsa: *Sub arbore malo destruxi te, ibi te parturivit mater tua*, etc.

Hec verba ita sunt intelligenda quasi statim ab ipso scelere sanctissima Virgo charissimum filium in lucem aediderit. Nam quaecumque divinis promissionibus oraculisque divinis sunt declarata et quaecumque Deus optimus maximus animo concipit ut efficiat, solet Scriptura Sacra ita referre quasi iam sint effecta et absoluta. Quo circa in *Apocalypsi* idem Sponsus dicitur agnus occisus⁷⁰¹ ab origine mundi, quoniam divinae voluntatis et consilii erat filium morti destinare, ut Sponsam assereret in libertatem. Tum ergo sanctissima Virgo filium quodammodo parturiebat, cum prima promissio sanctissimi seminis facta fuit. Fuit autem facta statim ab ipso vetito fructu degustato. Sub arbore pene versabantur primi parentes, sub qua Christum destruxere, hoc est, addixere morti, et statim accipiunt promissiones venturi seminis benedicti: *Inimicitias* —inquit— *ponam inter te et mulierem. Ipsa*, vel, ut habent Hebraea, *ipsum conteret caput tuum et tu insidiaberis calcaneo eius*⁷⁰².

Observatum invenio a Serapione, viro doctissimo, non fuisse sine mysterio dictum *semen tuum*, etc. Nam *mulier* —inquit— *semen non habet, sed vir solus*. Itaque Christus proprie ac peculiariter semen Virginis appelletur. Et Leo papa observavit eadem opera verti posse *ipsum conteret caput tuum. Deus* —inquit— *omnipotens et clemens, inter ipsa mundi primordia et illico post peccatum miseris hominibus destinavit remedia, futurum semen mulieris, quod noxii capitis elationem sua virtute contereret, Christum scilicet in carne venturum significans*.

Neque enim magnum erat, si inter mulierem et serpentem essent insidiae et mutuo caput et calcaneum conterenda dicantur. Verum hic statim ab initio promittitur liberatio, ut diximus ab hoc recens commisso peccato, quasi dicat: per mulierem decepisti, per semen illius succumbes; imbecillem quidem sexum tuis artibus circumventum deiecisti, per illius prolem caput, potestas, virtus et tyrannis tua conterenda sunt; tu autem conteres calcaneum eius, Christi scilicet humanitatem, quae nostris fuit peccatis afflicta.

Si legas quemadmodum habet nostra aeditio. *Ibi corrupta est mater tua*, etc., vellis que referre ad ipsam humanam naturam per peccatum infectam, cuius Christus fuit filius sine peccato, facile // possis iuxta ea quae diximus. Si autem referantur ad Evam, quae mater fuit omnium viventium, illa vere ac proprie sub arbore malo corrupta fuit; haec enim peculiari ratione fuit

[299]

⁷⁰¹ Cf. Apoc 5, 6.

⁷⁰² Gen 3, 15.

pecados mediante la muerte en la cruz, resultan muy apropiadas las palabras de la Esposa: *Debajo de un manzano te destruí; allí te parió tu madre.*

Estas palabras han de ser interpretadas como si, inmediatamente después del pecado, la Virgen santísima hubiera dado a luz a su hijo. En efecto, todo aquello que Dios manifiesta por medio de promesas y profecías y todo cuanto Dios omnipotente se propone hacer, la Escritura Sagrada lo presenta como ya hecho y consumado. Por tal motivo, en el *Apocalipsis* el propio Esposo es llamado cordero sacrificado desde el principio del mundo, ya que en los planes de la divina voluntad estaba destinar al hijo a la muerte, para rescatar de la esclavitud a la Esposa. Y ya la Virgen paría en cierto modo a su hijo, cuando se hizo por vez primera la promesa de la descendencia o semilla divina, inmediatamente después de probar el fruto del árbol prohibido. Los primeros padres casi se hallaban todavía debajo del árbol bajo el cual destruyeron a Cristo, es decir, lo condenaron a muerte, e inmediatamente reciben la promesa de la futura descendencia o semilla bendita: *Pondré —dice— enemistad entre ti y la mujer, o, como dice el texto hebreo, ella misma te machacará la cabeza, o bien, tú serás pisada por su calcañar.*

Serapión, un hombre muy docto, observa agudamente que las palabras *tu semilla*, etc., esconden sin duda cierto misterio. *Porque —dice— la mujer no tiene semilla, sino que sólo la tiene el varón.* Por tanto Cristo es llamado con toda propiedad semilla de la Virgen. Y el papa León hace notar que se puede traducir igualmente: *Esa misma [semilla] te pisará la propia cabeza. Porque —dice— Dios omnipotente y clemente, en los albores del mundo, inmediatamente después del pecado, ya les prometió un remedio a los hombres desgraciados: la futura semilla o descendencia de una mujer que habría de machacar con su poder la cabeza erguida y orgullosa del maligno, dando con ello a entender que Cristo había de venir en carne mortal.*

Tampoco tiene mayor importancia que entre la mujer y la serpiente haya enemistad y que se diga que se van a machacar mutuamente la cabeza. Sin embargo, ya desde el primer momento se anuncia, según hemos dicho, la liberación de este pecado recién cometido. Lo cual equivale a decir: te serviste de la mujer para engañar; pues bien, será la descendencia de esa mujer la que te hará sucumbir. Con tus malas artes atacaste al sexo débil y lo venciste; pues será su prole quien machaque tu cabeza, tu poder, tu fuerza y tu tiranía, mientras que tú morderás su calcañar, o sea, la humanidad de Cristo, que fue afligida por nuestros pecados.

Si aceptas nuestra traducción de las palabras siguientes *allí fue mancillada tu madre*, etc., y las aplicas a la naturaleza humana manchada por el pecado, de la que Cristo nació sin pecado, no tendrás el menor problema //

[299]

en interpretarlas a la luz de lo anteriormente dicho. En cambio, si las aplicamos a Eva, madre de todos los seres humanos, ella sí que fue realmente corrompida y mancillada debajo del manzano. Eva fue, en efecto, seducida

seducta. Non enim existimavit serpens virum facile posse in peccatum agere transversum; nam, quoniam difficile credit, difficile etiam decipitur, nisi dum alieno, foeminae praesertim, cedit errori. Augustinus, 4 *De Civitate Dei*, non credit Salomonem in animum induxisse idolis esse serviendum, sed foemineis blanditiis ad ea sacrilegia fuisse compulsus⁷⁰³. Ita etiam et Adam nusquam credidit aut foemine aut serpenti tanquam verum dicerent, sed sociali tantum necessitudini paruit; ideoque non minus peccavit, imo gravius, ut videtur, quia sciens prudensque peccavit. Itaque, quoniam sola foemina, omnium viventium mater, ibi seducta est, inquit Sponsus: *Ibi corrupta est mater tua.*

Adverte semen serpentis zizaniā^a esse, ut Dominus explicat in evangelio⁷⁰⁴, semen diaboli peccantes sunt, dicente Domino: *Vos ex patre diabolo estis*⁷⁰⁵. Semen autem mulieris homines sunt imbecilles, qui divina ope fulsi inimicitias exercere possunt adversus semen diaboli. Est itaque semen hoc posteritas primorum parentum electa a Deo, in qua supremum tenet locum Christus Iesus.

PONE ME UT SIGNACULUM SUPER COR TUUM,
UT SIGNACULUM SUPER BRACHIUM TUUM,
QUIA FORTIS EST UT MORS DILECTIO,
DURA SICUT INFERNUS AEMULATIO⁷⁰⁶

Sponsa post incarnationem Verbi amplissimam concepit fiduciam, adeo ut multa postulet, quae potuissent stulta videri, nisi meritis et misericordia Verbi innitetur. Fecit enim illi amplissimos animos, quod videbat Dei filium eam in tantam evexisse dignitatem, ut in unitatem personae illam assumeret. Fuit enim incarnationis opus summae gratiae summeque benevolentiae, quemadmodum est annotatum ab Augustino in libris *De Civitate Dei*, libro 10, quo loco inquit: *Gratia Dei non potuit gratius commendari, quam ut ipse, unicus Dei filius, in se incommutabiliter manens, indueret hominem et spem dilectionis suae daret hominibus*⁷⁰⁷.

Esse autem hoc opus summe gratiae, hinc liceat colligere, quod nullum meritum humanum ad tantum potuit pertingere beneficium. Principio, nullum meritum sine gratia possit constare, ut theologi docent 2 distinctione, 27⁷⁰⁸. Christus autem omnibus primam gratiam promeruit. Obearque rem fit necessarium opus incarnationis sit extra omne meritum, etiam

^a zizaniā *scr.*, zizania *M I.*

⁷⁰³ Cf. Aug. *Civ.*, 17, 2.

⁷⁰⁴ Cf. Mt 13, 24 ss.

⁷⁰⁵ Io 8, 44.

⁷⁰⁶ Cant 8, 6.

⁷⁰⁷ Aug. *Civ.* 10, 29.

⁷⁰⁸ Cf. Scotus Duns I., *Distinctio 2.ª*, quaestio 27.

de un modo muy particular. La serpiente pensó que no sería fácil arrastrar al varón al pecado, ya que el hombre no se fía fácilmente y por eso no es fácil engañarlo, a no ser que ceda a una presión ajena, especialmente de la mujer. En el libro 4 de *La Ciudad de Dios*, Agustín no cree que Salomón estuviera convencido de que había de adorar a los ídolos, sino que fue arrastrado a ese sacrilegio por los halagos femeninos. Del mismo modo, Adán nunca creyó que la serpiente o la mujer dijeran la verdad, sino que cedió simplemente a razones de compañerismo. Por lo cual su pecado, lejos de ser menos grave, parece que lo fue más, porque pecó a ciencia y conciencia. Por esta razón, como fue la mujer, madre de todos los seres humanos, la única engañada, dice el Esposo: *Allí fue mancillada tu madre.*

Ten en cuenta que la semilla o descendencia de la serpiente es la cizaña de la que habla el Señor en el evangelio, y los que pecan son la semilla del diablo, según las palabras del Señor: *Vosotros sois hijos del diablo.* La semilla o descendencia de la mujer son unos hombres débiles que gracias a la ayuda divina pueden luchar contra la descendencia del diablo. Así pues, esta descendencia o semilla de los primeros padres ha sido elegida por Dios, y en ella el puesto más importante lo ocupa Cristo Jesús.

PONME COMO UN SELLO SOBRE TU CORAZÓN,
COMO UNA MARCA SOBRE TU BRAZO;
PORQUE EL AMOR ES FUERTE COMO LA MUERTE
Y DUROS COMO EL INFIERNO LOS CELOS

Tras la encarnación del Verbo, la Esposa adquiere una gran confianza y se atreve a pedir muchas cosas que podrían parecer tonterías, si no se sintiera avalada por los merecimientos y misericordia del Verbo divino. Le dio, en efecto, una gran confianza el hecho de que el hijo de Dios la elevara a una dignidad tan alta y que formara con ella una unidad personal. Porque la empresa de la encarnación puso de manifiesto una gran misericordia y benevolencia por parte de Dios, tal como explica Agustín en el libro 10 de su obra *La Ciudad de Dios*. Dice en el lugar citado: *La gracia de Dios no pudo manifestarse con más claridad que cuando el hijo de Dios decidió asumir, sin dejar de ser él mismo, la forma humana y dar a los hombres la esperanza de su amor.*

De estas palabras puede deducirse fácilmente que la encarnación es una empresa que revela una misericordia inmensa, ya que ningún merecimiento humano podía aspirar a un privilegio tan grande. En primer lugar, no es posible hacer mérito alguno sin la gracia divina, tal como enseñan los teólogos en la Distinción 2, Cuestión 27. Ahora bien, Cristo mereció la gracia primera para todos; por tanto, la obra de la encarnación ha de ser necesariamente ajena a todo mérito, incluso de Cristo Jesús, según palabras de

Christi Iesu, ex sententia divi Augustini dicentis nec Christum Iesum sibi promeruisse incarnationem⁷⁰⁹. Obeamque rem asserit Scorus in 4, distinctione 2, quaestio 1, in operibus divinis vix aliud opus esse supreme gratiae praeter incarnationem Verbi⁷¹⁰. Nam et beata Virgo, cuius merita fuerunt amplissima, tantum hoc beneficium suis meritis non attingit; quamvis, ut quidam arbitrantur, huius beneficii accelerationem potuit mereri; quod mihi non fit probabile.

Deinde, Sponsa erat inimica; opus autem quod ab inimico et hoste proficiscitur suapte natura dignum non est quod acceptetur, saltem loquendo de merito iuxta propriam meriti rationem, quam theologi de condigno appellent. Omne enim meritum ab orbe condito meritis venturi Christi et incarnati Verbi nitebatur; atque ita fit necessarium ut incarnationis opus praecederet omnia merita.

Quid ergo mirum est, si, cum // fuerit hoc liberale beneficium et eximium extra gratiam omnem, Sponsa, agnita divina benevolentia erga se, amplissimos animos concipiat petatque confidenter: *Pone me sicut signaculum, sive sigillum*, etc. Fieri non potuit, ut mihi videtur, ut alia esset postulatio maiori cum audacia coniuncta, quam sit ista: petere ab Sponso ut in corde illam excipiat et imprimat tanquam sigillum sive signaculum. [300]

Deinde vero, ut nullum praetermitteret dilectionis et amoris inditium, petit ab Sponso ut *super brachium illam tanquam signaculum portet*, sumpta metaphora ab amatoribus, qui, quamvis rei amatae altius suis animis impressam habeant imaginem, solent tamen interdum dilectionis et amoris in brachiis et digitis inditia quaedam deferre et veluti monimenta, quae illos semper hortentur et excitent ad amandum, ut sint veluti mnesosyne amoris et illorum animos semper incurrat.

Haec vero si ad Deum referantur, petit Sponsa, non solum animo ab Sponso^a diligatur, sed et externo opere probet ipsam dilectionem; nam in testimonium dilectionis ipsa operis exhibitio debeat semper adduci. Animum itaque Sponsi Sponsa occupare vehementer cupit. Cum vero nominat brachium, quoniam Dei manus et digiti et brachium divinas operationes solent exprimere, petit ut et animo et externo etiam opere dilectionem erga illam testetur, et —ut paucis dicamus— orat eam recipiat in suam poenitissimam curam.

Quia fortis —inquit— *est ut mors dilectio et dura sicut infernus aemulatio*. Multo maior ostenditur Sponsae audacia et confidentia his verbis. Petit enim Deus optimus maximus suam erga illam benevolentiam ostendat, non quocunque signo et inditio, sed morte unigeniti; haec enim signum fuit et argumentum summae erga Sponsam benevolentiae. Paulus ad *Romanos* multis verbis exaggerat rem istam summamque Dei erga Sponsam dilec-

^a Sponsa I.

⁷⁰⁹ Cf. Aug. *Civ.*, 10, 29.

⁷¹⁰ Cf. Duns Scotus I., *Distinctio 4.*^a, quaestio 2.^a.

San Agustín, quien dice que ni siquiera Cristo Jesús mereció la encarnación. En virtud de esto, afirma Escoto en 4, Distinción 2, Cuestión 1, que en las obras divinas apenas puede encontrarse otra obra fruto de la misericordia divina que no sea la encarnación del Verbo. Incluso la santísima Virgen, cuyos merecimientos fueron muchísimos, no alcanzó con todos sus méritos este beneficio, si bien pudo, como opinan algunos, merecer el apresuramiento de este beneficio, cosa que yo no considero probable.

En segundo lugar, la Esposa era una enemiga; y los actos que proceden de un enemigo no son, como tales, dignos de aceptación, por lo menos si hablamos del mérito en el sentido que los teólogos llaman proporcionado, ya que todo mérito se basaba desde el comienzo del mundo en los méritos de Cristo, el Verbo encarnado que habría de venir. Por lo tanto, era preciso que el hecho de la encarnación precediera a cualquier otro mérito.

[300] ¿Qué tiene, pues, de extraño que, puesto que // este beneficio tan generoso y desinteresado superó toda gracia, la Esposa, tras reconocer la benevolencia de Dios para consigo, se tome grandes confianzas y le pida: *Ponme como sello o marca*, etc. No pudo haber —creo yo— otra petición más audaz que solicitar del Esposo que la recibiera en su corazón y que la imprimiera en él como si fuera un sello o una marca.

A continuación, para no omitir ninguna prueba de su afecto y de su amor, le pide al Esposo que la lleve *como una marca sobre el brazo*. Esta metáfora está tomada del comportamiento de los amantes, los cuales, aunque tienen impresa en lo más hondo de su alma la imagen de la persona amada, suelen en ocasiones llevar en los dedos o en los brazos algunas marcas de su cariñoso afecto, que son como recordatorios, que están siempre presentes en sus mentes y que avivan y excitan en ellos el amor.

Si esto lo aplicamos a Dios, en este caso la Esposa solicita, no sólo ser amada en espíritu por el esposo, sino además que éste le demuestre su amor con obras externas; ya que los hechos deben ir siempre por delante a la hora de testimoniar el amor. La Esposa desea ardientemente tomar posesión del espíritu del Esposo. Ahora bien, si tenemos en cuenta que la mano, los dedos y el brazo de Dios suelen simbolizar las operaciones divinas, al mencionar el brazo del Esposo, la Esposa está reclamando una manifestación espiritual y a la vez con obras externas de su amor. En pocas palabras, le suplica que la acoja bajo su total protección.

Porque fuerte es el amor como la muerte y duros como la tumba los celos. Estas palabras de la Esposa reflejan una confianza y un atrevimiento todavía mayores. Pide que Dios omnipotente le manifieste su benevolencia, pero no de cualquier manera o con cualquier signo, sino con la muerte de su hijo unigénito; pues esa muerte fue la prueba más concluyente de la inmensa benevolencia divina para con la Esposa. En la carta a los Romanos Pablo recalca profusamente la idea del gran amor divino hacia la Esposa,

tionem; quae, quamvis multis aliis rebus se declararit, potissimum tamen unigeniti filii morte et gravissimo supplitio. *Christus, —inquit— cum adhuc infirmi essemus, pro impiis mortuus est. Vix enim pro iuxto quis moritur; nam pro bono forsitam quis audeat mori?*⁷¹¹. Quasi dicat Paulus: Quis sit tantae virtutis, constantiae et magnanimitatis, ut pro iusto, pro bono audeat mortem oppetere? Cum sit enim vita stabilimentum bonorum omnium, sit mors terribilium omnium postremum, vix sit unus aut alter qui pro tuenda virtute asserendaque bonitate sese morti tradat. Tametsi pro se quisque, ubi aegritudo semel animum occupat, multo sint plures qui id despondeant atque etiam pro mundi gloria devoveant. Atque inde illico argumentatur Paulus: *Commendat autem charitatem suam Deus in nobis, quoniam, cum adhuc peccatores essemus, secundum tempus Christus pro nobis mortuus est*⁷¹². Hoc est, hinc Deus maxime illustrem amabilemque fecit suam charitatem, quum, post tot tantaque beneficia accepta, in parente nostro omni scelere flagitiorum contaminati, ingratos nos, perfidos et impios prestitimus; cum, inquam, tales essemus, nihilominus Christus cruentam mortem subiit, ut nos in libertatem assereret.

Maiorem charitatem —inquit Christus— nemo habet, quam ut quis animam suam ponat pro amicis suis, Ioannes 15. Nullam enim Deus in nobis invenit seu bonitatem seu amicitiam // quam diligeret; quin potius, [301] mortuus est, ut nos ipsos iustos efficeret, efficeret bonos. Mortem istam, summum dilectionis et charitatis inditium, daemones olim invidebant nobis, cum gentibus suadebant ut humani sanguinis cruentas hostias cederent. Deus autem ipse morte non delectatur humana, utpote quae fuerit propter delictum invecta. Quocirca filii mors atroxque supplitium, si generalem mortis rationem mediteris, non fuit illi grata, qua parte a parricidis summo fuit scelere patrata; sed quatenus ab illius filio sponte oblata fuit, habita fuit gratissima.

Collige quae diximus. Nullus aut perpauci pro iusto et bono audeant mori. Christus vero pro impiis mortuus est. Et cum Deus optimus maximus mortem ipsam non probet aut illa delectetur, tanta fuit tamen dilectio erga Sponsam unicam, ut vel hac ratione suam voluerit declarare charitatem et dilectionem; ac proinde Sponsa, post postulationem illam superiorem, petit ut, in argumentum dilectionis huius, ut solent veri amantes, horrendam mortem non detrectet subire. Huc spectat quod inquit: *Fortis est ut mors dilectio.* Quod perinde est ac si dicas: Quemadmodum mors hominem ab omni officio vitae revocat, ut non videat, non audiat neque aliquod humanum officium praestet, ita etiam et vera dilectio fortis est ut mors. Nam postquam semel cuiuspiam animum dilectio et amor occupaverit, abstrahit mentem ipsam ab omnium aliarum rerum curis, ita ut totus animus circa rei amate contemplationem versetur.

⁷¹¹ Rom 5, 6-7.

⁷¹² Rom 5, 8.

amor que quedó manifiesto de muchas maneras, pero especialmente con la muerte y atroz suplicio de su hijo unigénito: *Cristo, —dice— cuando aún éramos débiles, murió por los impíos. Ciertamente apenas muere alguno por un justo; con todo ¿podrá ser que alguno muera por uno bueno?* Como si Pablo dijera: ¿quién va a ser tan valiente, tan constante y tan generoso que arriesgue la vida por una persona justa o buena? Siendo la vida la base de todos los bienes y la muerte la última de todas las desgracias, apenas hay uno o dos capaces de entregar su vida para defender la virtud y la bondad. Y, aunque cada uno así lo promete para sus adentros en cuanto la enfermedad toma posesión de su espíritu, son muchos más los que juran y prometen tal cosa para cubrirse de gloria ante el mundo. Por eso dice Pablo: *Encarece Dios su amor para con nosotros, porque, cuando aún éramos pecadores, Cristo murió en el tiempo por nosotros.* Es decir, Dios hizo que su amor hacia nosotros fuera más conocido y apreciado cuando, después de recibir tantos y tan grandes beneficios de él y después de ensuciarnos con toda clase de pecados por culpa de nuestro primer padre, nos mostramos desagradecidos, perversos e impíos, y, a pesar de ser así, Cristo aceptó una muerte cruenta para devolvernos la libertad.

[301] Dice Cristo en capítulo 15 del *Evangelio de Juan*: *Nadie tiene mayor amor que quien da la vida por sus amigos.* Dios no encontró en nosotros bondad ni // amistad alguna que le inspirara amor; antes bien, murió para hacernos justos y buenos. Esta muerte, prueba del mayor amor, ya la envidiaban en la antigüedad los demonios cuando persuadían a los gentiles para que les inmolaran seres humanos en cruento sacrificio. A Dios, en cambio, no le agradan los sacrificios humanos, puesto que tales prácticas fueron consideradas como un crimen. Por eso, si nos detenemos a pensar en la muerte como tal, el atroz suplicio y muerte de su Hijo no le resultaron gratos, en cuanto que fue un crimen llevado a cabo por unos parricidas; ahora bien, en cuanto que tal muerte fue aceptada voluntariamente por su hijo, le resultó sumamente grata.

Resumiendo lo dicho. Nadie o muy pocos se atreven a dar la vida por un bueno o por un justo. Sin embargo, Cristo murió por los impíos. Y, aunque Dios omnipotente no aprueba la muerte ni le resulta agradable, fue tan grande su amor hacia su única Esposa que quiso demostrar ese amor con la muerte de su hijo. Por eso la Esposa, después de hacer la petición anterior, pide ahora, como prueba de ese amor, que esté dispuesto a soportar una muerte horrenda, como suelen hacer los amantes verdaderos. A esto se refieren estas palabras: *Fuerte como la muerte es el amor.* Lo cual equivale a decir: Lo mismo que la muerte libera al hombre de toda actividad, de forma que ni oye ni ve ni puede desarrollar actividad de ningún tipo, también el amor verdadero es fuerte como la muerte. Porque, una vez que el amor y el cariño se adueñan del espíritu de alguien, apartan de su mente cualquier otra preocupación y su espíritu se centra sólo en la contemplación del ser amado.

Possint et Sponsae verba referri ad audaciam et fortitudinem dilectionis, quae non timeat nec reformidet cum gravissimo periculo, imo cum morte ipsa et inferno, congredi. Id Plato, prestantissimus philosophus, probat exemplo Alceste, filie Pelie, quae tantopere virum diligebat, ut sola inter cognatos elegerit pro viro suo perire⁷¹³. Quod quidem facinus tum ab hominibus, tum etiam a diis est magno cum honore susceptum, ut, cum e multis, qui multa et egregie gesserant, reviviscendi munus paucis admodum tribuissent, hanc tamen, tam egregio facinore delectati, ab inferis suscitarent.

Quod autem inquit, *dura sicut infernus aemulatio sive zelotipia*, ad eandem rem pertinet. Nam infernus hebraeis שׂאֵרִי idem est quod sepulchrum. Jacob, cum putaret Ioseph a bestia discerptum timeretque Benjamin, alteri filio ex Rachel, dicebat filiis qui adducere illum in Aegyptum nitebantur: *Si ei aliquid acciderit in via, deducetis canos meos cum dolore ad inferos*⁷¹⁴. Dura itaque est sicut infernus zelotipia, quoniam non timet usque ad sepulchrum pro re amata dimicare. Sic Christus, Dei filius, propter summam erga Sponsam charitatem, usque ad mortem et infernum depugnavit.

LAMPADES EIUS LAMPADES IGNIS ATQUE FLAMMARUM.
AQUAE MULTAE NON POTUERUNT^a EXTINGUERE CHARITATEM
NEC FLUMINA OBRUENT ILLAM⁷¹⁵

Pergit Sponsa amoris naturam aliis explicare rationibus assimilatque amorem validissimo igni et flammis et lampadibus multis ex causis. Primo quod, quemadmodum ignem nemo possit occultare, ita etiam neque amorem neque dilectionem. Quamvis enim contendat amator amorem simulare et dilectionem, non possit. Nam // pallidus vultus, macilentus, crebra suspiria, frequentes lachrymae, totius corporis et membrorum iactatio, studium musices, conficiendi carminis cura testantur amorem.

[302]

Secundo, quemadmodum ignis inter caetera elementa facillime summaque celeritate suas conficit operationes caeteraque omnia in suam naturam demutat, ita etiam et amor secum rapit caeteros omnes affectus, in quam velit partem operatur admirabili quadam agilitate, ut ignis solet. Obearque rem a vetustissimis poetis et philosophis alatus depingitur.

Tertio, quemadmodum difficillimum sit occurrere gravissimo incendio et validissimo igni omnia in gyrum devoranti, ita etiam et amori, si semel mentem et animum coeperit occupare; nisi enim primam illius scintillam

^a poterunt I.

⁷¹³ Cf. Plat. *Symp.*, 179 C.

⁷¹⁴ Gen 44, 29.

⁷¹⁵ Cant 8, 6-7.

Estas palabras de la Esposa pueden aplicarse también a la audacia y valentía del amor, que no teme ni vacila en enfrentarse a los mayores peligros, ni siquiera a la mismísima muerte en el infierno. Tal aserto lo confirma Platón, el más grande de los filósofos, con el ejemplo de Alcestris, hija de Pelias, la cual amaba tanto a su marido que fue la única de la familia que aceptó morir en su lugar. Tan noble acción fue acogida con gran admiración por los dioses y los hombres. Hasta el punto de que, habiendo sido tantos los héroes que realizaron grandes hazañas, los dioses concedieron a muy pocos de ellos el premio de volver a la vida; sin embargo, la acción de Alcestris les resultó tan grata que la resucitaron de los infiernos.

En cuanto a las palabras *duros como el infierno los celos*, tienen el mismo significado. En efecto, en hebreo infierno se dice שְׂמֵרַיִם, que significa tumba o sepulcro. Cuando Jacob creía que José había sido despedazado por una fiera y temía por Benjamín, el otro hijo de Raquel, decía a sus otros hijos que intentaban llevarlo a Egipto: *Si algo le ocurriera en el camino, llevaréis mis canas al infierno a causa del dolor*. Los celos son duros como el infierno, porque no temen luchar hasta la tumba por la persona amada. También Cristo, hijo de Dios, luchó hasta la muerte y hasta el infierno por el inmenso amor que tenía a su Esposa.

SUS ANTORCHAS, ANTORCHAS DE FUEGO Y DE LLAMAS. LAS MUCHAS AGUAS NO PODRÁN EXTINGUIR EL AMOR NI LO AHOGARÁN LOS RÍOS

[302] Prosigue la esposa explicando de diferentes maneras la naturaleza del amor. Y ahora compara el amor con un fuego muy poderoso y con las llamas de unas antorchas por muchos motivos. En primer lugar, porque, al igual que nadie puede ocultar el fuego, tampoco puede ocultarse la caridad y el amor. Aunque el amante pretenda disimularlo, no podrá; ya que // el rostro pálido y macilento, los frecuentes suspiros, las lágrimas fáciles, las convulsiones de todos los miembros del cuerpo, el gusto por la música y la afición a escribir poemas delatan la existencia del amor.

En segundo lugar, lo mismo que el fuego, más que ningún otro elemento, actúa con suma facilidad y rapidez y transforma en fuego todas las cosas, de igual manera, el amor arrebata tras sí en cualquier dirección a todos los demás sentimientos con la rapidez increíble del fuego. Por este motivo los poetas y los filósofos antiguos lo pintan siempre alado.

En tercer lugar, al igual que resulta muy difícil hacer frente a un gran incendio que lo devora todo en una terrible espiral, del mismo modo es muy difícil hacer frente al amor una vez que se ha adueñado de la mente y del espíritu. Si no eres capaz de apagar las primeras chispas, se transforma

extinguas, in vastissimas flammam illico irrumpit, quas nulla humana industria queat restinguere.

Quarto, sed hac in re potissimum amor et ignem et flammam et carbones accensos excedit, quod ignis possit saltem aqua restingui, elemento sibi adversante et oppugnante; sed amor et dilectio, quamvis ignis appellentur et sint, omnibus aquis sunt validiores. Nulla enim aquarum inundatio possit extinguere ignem illum amoris et charitatis. Sunt autem aquae istae persecutiones, aerumnae et mortis angustiae. *Psalmus 17: Assumpsit me ex aquis multis*⁷¹⁶. Et iterum: *Intraverunt aquae usque ad animam meam*⁷¹⁷. Et: *Transivimus per ignem et aquam*⁷¹⁸.

Aquae proinde multae veram charitatem et dilectionem restinguere solidam non possunt, non innundantia flumina persecutionum et laborum. Paulus de charitate ista Dei, quae in Christo se declaravit, affirmat nihil esse tam validum, tam potens, quod nos possit ab illius charitate divellere; concepta enim summa confidentia dicebat: *Certus sum quod neque mors neque vita, neque angeli neque principatus neque virtutes, neque instantia neque futura, neque fortitudo, neque altitudo neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Iesu, Domino nostro*⁷¹⁹.

Attende quae flumina exundantia tentationum et persecutionum impetum fecere in dilectionem Christi erga Sponsam suam ab ipsis crepundiis: pauperies, egestas, sitis, fames, alior, mors denique atrocissima.

SI DEDERIT HOMO OMNEM SUBSTANTIAM DOMUS SUAE PRO DILECTIONE, QUASI NIHIL DESPICIET EAM⁷²⁰

Varie hic versus exponitur a Latinis autoribus, Hebraeis et Graecis, propter magnam illius obscuritatem. Relativum «eam» non est referendum ad dilectionem, sed ad substantiam, ut sit sensus: Si quispiam homo velit, profusa tota substantia sua, alterius emere dilectionem vel amatori suadere, propositis opibus et divitiis, ne amet, contemnet verus amator opes omnes atque divitias.

Homo autem praesenti carmine non quemvis hominem significat, sed potentem, illustrem, tyrannum, quemadmodum homines appellantur *Genesis 6* impii, tyranni et potentes: *Ingressi filii Dei ad filias hominum*⁷²¹, hoc est, filii Seth, qui patris modestiam et pietatem sectabantur, ad filias Cain vel ad filias hominum potentium, inter quos stupra et adulteria vige-

⁷¹⁶ Ps 17, 17.

⁷¹⁷ Ps 68, 2.

⁷¹⁸ Ps 65, 12.

⁷¹⁹ Rom 8, 38-39.

⁷²⁰ Cant 8, 7.

⁷²¹ Cf. Gen 6, 4.

al punto en llamas impresionantes que los medios humanos no pueden controlar.

En cuarto lugar, el amor es superior al fuego, a las llamas y a las brasas encendidas, porque al menos el fuego puede a veces ser apagado por el agua, que es el elemento opuesto; mientras que el amor, a pesar de ser llamado y ser realmente fuego, es más poderoso que el agua. No hay, en efecto, inundación de agua capaz de apagar el fuego del amor y de la caridad. Y tales aguas son las persecuciones, las tribulaciones, las angustias de muerte. Dice el *Salmo 17: Me sacó de las aguas profundas*. Y otro *Salmo* dice: *Hasta mi alma entraron las aguas*. Y otro: *Hemos pasado por medio del fuego y del agua*.

Vemos que ni las grandes masas de agua ni los ríos desbordados de las persecuciones y de los sufrimientos son capaces de apagar la verdadera caridad y el amor firme. De esta caridad de Dios, manifestada a través de Cristo, dice Pablo que no hay nada tan fuerte o poderoso que nos pueda arrancar de su caridad. Y con gran seguridad afirma: *Estoy seguro de que ni la muerte, ni la vida, ni los ángeles, ni los principados, ni las virtudes, ni el presente, ni el futuro, ni la fuerza, ni la altura, ni la profundidad, ni criatura alguna podrá separarnos de la caridad de Dios que está en Cristo Jesús, Señor nuestro*.

¿Quieres saber cuáles fueron esos ríos desbordados de las tentaciones y persecuciones que atacaron el amor de Cristo hacia su Esposa ya desde su infancia? Fueron éstos: la pobreza, la necesidad, la sed, el hambre, el frío y, finalmente, una muerte atroz.

SI DIESE EL HOMBRE TODA LA HACIENDA
DE SU CASA POR AMOR, LA DESPRECIARÁ,
COMO SI NADA VALIESE

Este verso resulta extremadamente oscuro, por lo que los comentaristas hebreos, griegos y latinos ofrecen unas interpretaciones muy dispares del mismo. El pronombre «la» no se refiere a la caridad o al amor, sino a la hacienda. Con lo que su sentido sería éste: si alguien quisiera comprar el amor de otra persona, pagando por ello cuanto posee, o pretendiera convencer a un amante para que se olvide del ser amado, ofreciéndole a cambio todos sus bienes y riquezas, el verdadero amante despreciará todos esos bienes y riquezas.

Ahora bien, la palabra hombre en el presente verso no se refiere a un hombre cualquiera, sino a un hombre poderoso, a un noble, a un tirano, como los que el *Génesis* llama tiranos impíos y poderosos en el capítulo 6: *Entraron los hijos de Dios a las hijas de los hombres*; es decir, los hijos de Set, que seguían los senderos de la modestia y la piedad paternas, a las hijas de Caín o a las hijas de los hombres poderosos, entre los que campaban

bant. Obeamque // rem filii hominum appellantur, quemadmodum alii filii Dei, propter pietatem et religionem. [303]

Si ergo —inquit— *dederit homo universam substantiam domus suae pro dilectione, quasi nihil despiciet eam*. Hoc est, tyrannus aliquis, potens opibus et divitiis, contendat verum amatorem a dilectione revocare, nihil sane conficiet. Nam amor apud antiquos philosophos aridus, esuriens, pauper, nudus credebatur, quod omnibus esset periculis subiectus, nullius rei cupiditate duceretur, excepta una pulchritudine. Sine domicilio etiam pingebatur, quod nunquam aut propriis laribus conquiescat aut naturali sede, sine stramento sit, sine tegmine ullo. Paulus apostolus omnia reputat stercorea propter amorem unius Christi Iesu⁷²². Senatus Ierosolimitanus communi consensu ac celebri legatione Ioanni Baptistae deferunt dignitatem Messiae, officium Heliae prophetae, denique optionem praebent eligendi quodcumque voluisset, modo taceret; sed contempsit haec omnia et igniculos dilectionis aquae istae non potuerunt extinguere⁷²³. Facile fuisset Christo Iesu vel regnum amplissimum occupare vel ultro oblatum excipere et regiam administrationem non refugere, potuisset sua civitate suaque gente summis honoribus imperare et inter primos censi; sed haec omnia contempsit, quoniam alio vocabat charitas et dilectio, ad mortem scilicet pro charissima Sponsa.

SOROR NOSTRA PARVA^a ET UBERA NON HABET.
QUID FACIEMUS SORORI NOSTRAE
IN DIE QUANDO ALLOQUENDA EST?⁷²⁴

Solent parentes, cum filia viro locanda est, esse solliciti, nunquid filia sit iam viro matura necne. Sumpta ergo metaphora parentum cura et sollicitudine, Sponsus ipse alloquitur chorum iuvenum, quos habet charissimos et amicissimos: *Soror nostra parvula est*, etc.

Duo enim sunt inditia huius rei, an scilicet foemina vel puella tempestive viro locetur: tum statura et corporis proceritas, tum etiam et uberum tumor. Quae duo si desint, ita scilicet ut puella sit adhuc exiguo corpore, non habeat tumentia ubera, non est nubilis puella neque matura viro. Hec duo igitur Sponsus recenset dicens: *Soror nostra parva et ubera non habet. Quid faciemus sorori nostrae, quae parvula est, quae non habet ubera, in die quando est alloquenda?* Hoc est, quid faciemus nostrae sorori, quae nondum videtur viro esse matura? Quid, inquam, faciemus? Nam et parvo corpore est neque eius ubera tument. Quid ergo faciendum est in die quo est

^a nostra parva: mea parvula est *M*.

⁷²² Cf. Phil 3, 8.

⁷²³ Cf. Lc 15, 18; 7, 18-28.

⁷²⁴ Cant 8, 8.

[303] por sus fueros el estupro y el adulterio. Por // esta razón son llamados hijos de los hombres, al igual que los otros son llamados hijos de Dios, a causa de su piedad y sentido religioso.

Así pues, *si diese el hombre —dice— toda la hacienda de su casa por amor, la despreciará como si nada valiese.* Es decir, si un tirano rico y poderoso intentara disuadir del amor a un verdadero amante, tal empeño resultará vano. Los antiguos filósofos describían al amor como flaco, hambriento, pobre y desnudo, porque estaba expuesto a todo tipo de peligros y no le guiaba ambición de ninguna clase, salvo el amor a la belleza. Lo pintaban asimismo sin casa, porque nunca se entregaba al reposo en los propios lares y no tenía un camastro ni un techo. El apóstol Pablo considera todas las cosas como estiércol por el amor de Cristo Jesús. El senado de Jerusalem decide por unanimidad enviar una legación a Juan Bautista, otorgándole el rango de Mesías, reconociéndole la categoría de Elías y ofreciéndole elegir lo que quisiera a condición de que guardara silencio; mas Juan despreció tales ofrecimientos, y aquellas aguas no consiguieron apagar la chispa del amor. A Cristo Jesús le hubiera sido muy fácil apoderarse del mayor de los imperios o simplemente recibir el que espontáneamente le entregaran, en lugar de rechazar la corona real; hubiera podido reinar sobre su ciudad y sobre su pueblo y ocupar los puestos más importantes. Sin embargo, despreció todo esto, porque la caridad y el amor lo llamaban en otra dirección, es decir, a la muerte por su querida Esposa.

NUESTRA HERMANA ES PEQUEÑA
Y TODAVÍA NO TIENE PECHOS.
¿QUÉ HAREMOS CON NUESTRA HERMANA
EL DÍA EN QUE HAYA QUE HABLAR DE ELLA?

Cuando la hija ha de ser desposada, los padres suelen estar preocupados por si ya está o no madura para el varón. Asumiendo, pues, el papel de un padre muy preocupado, el Esposo se dirige al coro de jóvenes, íntimos amigos suyos, con estas palabras: *Nuestra hermana es aún pequeña*, etc.

Hay dos criterios que seguir para desposar en el momento adecuado a una muchacha o mujer: la estatura y envergadura física o bien el desarrollo de los pechos. Si no se da ninguna de estas dos circunstancias, es decir, si el cuerpo de la muchacha es todavía menudo y no tiene los pechos abultados, la muchacha no es casadera y no está preparada para el varón. Y a estos dos detalles se refiere el Esposo cuando dice: *Nuestra hermana es pequeña y todavía no tiene pechos. ¿Qué haremos con nuestra hermana, que es muy pequeña, el día en que haya que hablar de ella?* Dicho de otra manera: ¿qué haremos con nuestra hermana, que aún no parece madura para recibir al marido? ¿Qué podemos hacer? Porque su cuerpo es todavía pequeño y sus pechos aún no despunan. ¿Qué haremos, por tanto, el día en que ten-

alloquenda, idest, cum erit de connubio appellanda? Consultat proinde Sponsus de negotio totius Ecclesiae. Non quod ambigat ipse de re quapiam, sed admiratur potius quodammodo, atque admiratione ista et interrogatione nos omnes excitat ad huius rei contemplationem.

Diximus in superioribus quid sit intelligendum nomine uberum, quoniam opera fidei, que per charitatem operatur, tum vero maxime illa que pertinent ad misericordiam et beneficentiam. Sed omnia opera tandem quae ex fide proficiscuntur, quibus vel exemplo vel pietate ceteri fideles nutriuntur, atque id omne quo illorum vita spiritalis sustentatur, nomine uberum // exprimitur. Fides enim, quae nondum per opera apparet, nondum videtur habere ubera, tum et parvula dicitur Sponsa, et quisque nostrum adhuc parvulus est, cum nondum pervenit ad perfectam aetatem plenitudinis Christi. Idest, cum nondum excessit aetatem infantilem neque ad firmitudinem robor charitatis accedit. Frequenter Paulus hortatur ne parvuli simus, ne nugas et pueriles naenias sectemur, sed evadamus tandem in viros perfectos, accedamus ad aetatem maturam fidei et charitatis; monet ne simus parvuli sensibus, fluctuantes omni verbo doctrinae.

[304]

Verumtamen quae de Sponsa parvula et nondum habente ubera prodit Sponsus et simul cum amicis inquit consilium si referantur ad initia nascentis Ecclesiae, facile erit intelligere quomodo Sponsa parvula erat et ubera non habuit, tum maxime cum erat appellanda de connubio. Magni igitur refert ad intelligentiam rei altiori mente reponamus, quibus ex hominibus Ecclesiae fuerit propagata, cum ex Iudaeis, tum etiam ex gentibus.

Constat Petrum et Ioannem fuisse rerum gerendarum antesignanos, utpote qui strenue promulgarint, cuius nomine claudo sanitas esset restituenda⁷²⁵, primique ob hanc causam in carcerem coniecti sunt⁷²⁶. Refert Lucas illos fuisse viros idiotas et sine literis⁷²⁷. Hoc est, quantum ad literarum attinet, nihil unquam didicere; quantum vero ad usum rerum, vix sibi privatim fuere utiles et cuius muneris obeundo prorsum idonei. Haec, inquam, antequam accepissent Spiritum Sanctum. Quod si tales erant viri principes, quid censendum est de caeteris? Eos omnes timidos, indoctos, paucos, in unius cenaculi angulo retrusos Lucas appellat turbam ante acceptum Spiritum Sanctum; nam post acceptum Spiritum Sanctum Ecclesiae titulo illos illustravit⁷²⁸. Attende igitur nunquid non parvula esset Sponsa eo tempore.

Quales autem haberet homines ex gentilitate, prodiit Paulus: *Videte, fratres, vocationem vestram, quoniam non multi nobiles, non multi potentes, non multi sapientes; sed quae stulta mundi sunt elegit Deus, ut fortia quaeque confundat*⁷²⁹.

⁷²⁵ Cf. Act. 3-4 *passim*.

⁷²⁶ Cf. Act 12, 1 ss.

⁷²⁷ Cf. Act 2, 7; Lc 6, 12-19.

⁷²⁸ Cf. Act 2, 1 ss.

⁷²⁹ I Cor 1, 26-27.

gamos que hablar de ella, es decir, cuando haya que desposarla? Está planteando el Esposo una cuestión que afecta a toda la Iglesia. No es que él tenga dudas sobre nada; simplemente muestra cierta sorpresa y esa sorpresa la refleja en una interrogación mediante la cual intenta despertar en nosotros la curiosidad por una cuestión determinada.

[304] Ya hemos explicado que los pechos simbolizan principalmente las obras de la fe, ejecutadas por la caridad, especialmente las relacionadas con la misericordia y la beneficencia, pero sin excluir ninguna obra emanada de la fe, que contribuya al bien de los demás fieles mediante el ejemplo o la piedad, ni cualquier otra cosa que ayude a sostener su vida espiritual. // En efecto, la fe que no se manifiesta a través de las obras es como una muchacha sin pechos; y por eso se dice que la Esposa es muy pequeña o que cualquiera de nosotros es todavía pequeño, pues aún no ha alcanzado la edad plena y perfecta de Cristo. Dicho de otra manera, aún no ha rebasado la edad de la infancia y el vigor de la caridad aún no ha alcanzado la fortaleza de la fe. En numerosas ocasiones nos aconseja Pablo que no seamos como niños, que nos dejemos de monsergas infantiles y de tonterías, que nos hagamos de una vez hombres hechos y derechos y que alcancemos la madurez de edad de la fe y de la caridad; nos advierte que no seamos niños que se gufan por los sentidos y que vacilan ante cualquier palabra de doctrina seria.

Ahora bien, si estas palabras que el Esposo comenta con sus amigos sobre la escasa corpulencia de la Esposa o su carencia de pechos, las aplicamos a los momentos iniciales de la Iglesia, se comprenderá fácilmente que la Esposa fuera pequeñita y que aún no tuviera pechos, sobre todo a la hora de ser desposada. Es muy importante, para entender adecuadamente este pasaje, que elevemos nuestra mente y pensemos en la clase de hombres que propagaron la Iglesia, hombres judíos y gentiles a la vez.

Nos consta que Pedro y Juan fueron abanderados de esta gesta y acérrimos difusores del evangelio de Jesús, en virtud de cuyo nombre devolvieron la salud al cojo; por eso fueron los primeros en ir a parar a la cárcel. Cuenta Lucas que los apóstoles eran unos hombres analfabetos y sin estudios, que nunca habían aprendido nada sobre los libros y que, en cuanto a la experiencia de la vida, a duras penas se valían por sí mismos y que eran unos hombres en modo alguno aptos para sacar adelante cualquier empresa. Todo esto, evidentemente, antes de que recibieran al Espíritu Santo. Y, si los hombres que estaban al frente de la Iglesia eran así, imagínate cómo serían los demás: cobardes, incultos, apocados, acurrucados todos en una esquina del cenáculo. Lucas los llama turba antes de recibir al Espíritu Santo; porque, después de recibirlo, los llama Iglesia. Fíjate, pues, si en aquellos tiempos la Esposa no era aún muy pequeña.

Veamos ahora cómo eran los dirigentes de la Iglesia procedentes de la gentilidad. Nos lo dice Pablo: *Considerad, hermanos, vuestra llamada; pues no hay entre vosotros muchos nobles, ni muchos poderosos, ni muchos sabios; sino que Dios eligió los más tontos del mundo para confundir a los poderosos.*

Sive ergo Ecclesiam consideres ipso initio ex Iudaeis congregata sive ex gentibus, parvula quidem erat. Nullus enim, ut arbitror, philosophorum fuit, qui non plures suae sectae studiosos e terris demigrans reliquerit quam Christus. Ita ut iam mirandum non sit quod Cinaeas ille, vir eloquentissimus, dum legatum ageret, plures ad imperium Pyrrhi sua lingua pellexerit quam ipse armorum vi; minimeque mirandum sit quod tam brevi temporis spatio in tam vastam molem creverit Graecorum monarchia laboribus et industria Alexandri; Christus enim Iesus non humana eloquentia, non sapientia humana, nullo humano praesidio, Ecclesiam parvulam, ubera non habentem, homines paucos, idiotas, peccatores, tam foelici progressu ad foeliciores exitus deduxit, ut nulla unquam fuerit societas, nulla secta, nulla philosophiae professio, ad quam ex toto orbe tot studiosi tam alacriter a morte auctoris concurrerent victi, attracti, illecti sola praedicatione evangelii et promulgatione nominis Iesu.

Soror itaque, hoc est, Sponsa, parvula erat ipso initio et cum per Spiritus Sancti dona appellanda erat de connubio et viro locanda; et ubera non habebat, sive eam consideres prout // erat ex gentibus sive ex Iudaeis congreganda.

[305]

SI MURUS EST,
AEDIFICEMUS SUPER EUM PROPUGNACULA ARGENTEA;
SI OSTIUM EST^a,
COMPINGAMUS ILLUD TABULIS CEDRINIS⁷³⁰

Totam Ecclesiam in duas partes distribuamus ad ampliorem huius versiculi intelligentiam: altera Ecclesiae pars erat ex Iudaeis congreganda, altera vero ex gentibus, ut ex utraque unum corpus fieret Christo Iesu tanquam vero capiti connexum.

Ecclesiae pars, quae ex Iudaeis^b erat congreganda, murus appellatur tum propter leges et instituta mosaica, quae muri similitudine exprimuntur in Literis Sacris, tum propter pertinaciam populi Iudaici, qui vix multis laboribus potuit per evangelium expugnari, ut, relictis umbris, ritibus et caerimoniis, ad evangelii fulgentissimam veritatem accurrerent. Principio itaque —sive Sponsus ipse sit qui loquitur, sive iuvenum chorus— de Iudaeis inquit: *Si murus est, edificemus super eum propugnacula argentea.*

Si autem ostium, etc. Pertinet haec pars ad gentes, quae neque gratia evangelii neque ab Ecclesia Christi erant arcendae, sed admittendae potius in evangelii consortium. Iure autem appellantur ostium propter perditam vitam et levissimos mores et corruptas consuetudines; nam et vitiis et scele-

^a est *om. M.*

^b Iudaeis *scr.*, gentibus *M I.*

En consecuencia, si consideras a la Iglesia en sus comienzos tanto en su componente judío como en su componente gentil, comprobarás que era igualmente pequeña. No hubo, en efecto, —me parece a mí— ningún filósofo que, al partir de este mundo, dejara menos seguidores de su doctrina que Cristo. Hoy ya nadie se extraña de que el gran orador Cineas consiguiera como emisario más adeptos para el rey Pirro con su palabra que Pirro con la fuerza de las armas; y menos se extraña nadie de que la monarquía griega adquiriera tan gran volumen en tan breve espacio de tiempo gracias al esfuerzo e ingenio de Alejandro. Pues bien, Cristo Jesús hizo crecer y progresar de modo tan extraordinario a la Iglesia, antes pequeñita y sin pechos, y transformó de tal manera a aquellos hombres apocados, ignorantes y pecadores, que no existió nunca una asociación, secta o escuela filosófica a la que acudieran de todo el mundo tantos entusiastas convencidos, atraídos y seducidos por la predicación del Evangelio y por la difusión del nombre de Jesús.

[305] Así pues, la hermana, es decir, la Esposa, era pequeña ya en sus comienzos y cuando, en virtud de los dones recibidos del Espíritu Santo, había que hablar de ella para desposarla con un varón. Y aún no tenía pechos, tanto si consideras // la afluencia que habría de recibir del mundo judío como del gentil.

SI [ELLA] ES MURO,
EDIFIQUEMOS SOBRE ÉL TORREONES DE PLATA;
SI ES PUERTA,
LA GUARNECEREMOS CON TABLAS DE CEDRO

Con el fin de entender mejor este verso, vamos a dividir la Iglesia en dos partes: por un lado la Iglesia que se había de formar con los judíos, por otro la que habían de formar los gentiles; de tal manera que ambas formen el único cuerpo de Cristo Jesús, unido a la verdadera cabeza.

La parte de la Iglesia que habían de formar los judíos es llamada muro, bien a causa de las leyes y preceptos mosaicos, que en los Libros Sagrados son comparados con una muralla, bien a causa de la pertinacia del pueblo judío, que se opuso tenazmente al asalto del evangelio y se resistió a abandonar las formas vacías de sus ritos y ceremonias y a aceptar la luminosa verdad evangélica. Así pues, tanto si es el Esposo quien habla o como si es el coro de muchachos, se refiere en primer lugar al pueblo judío y dice: *Si es muro, edifiquemos sobre él torreones de plata.*

Si es puerta, etc. Esta segunda parte se refiere a los gentiles, que no tenían que ser apartados de la gracia del evangelio, sino que, antes bien, debían ser admitidos a participar del consorcio evangélico. Y son llamados puerta con toda propiedad, por su vida disipada y por sus costumbres ligeras y corrompidas; ya que a través de esta puerta tenían libre acceso,

ribus et falsis religionibus et daemonibus ipsis patebat aditus quoties libuisset. Ostium erat gentilitas, quando peccata, quae cum natura pugnabant frequenter, admissit. Virtutibus etiam, quae a lumine proficiscuntur naturali, patebat etiam ostium, ut pro libito egrederentur et relinquerent animi domicilium, ita ut obedientiam non praestarent parentibus, Deum odio prosequerentur, pacta et foedera violarent, alieni essent a charitatis affectu, nulla ducerentur misericordia. Iure igitur gentilitas appelletur ostium propter illius levitatem et inconstantiam, quae, ut vitiiis et daemonibus viam semper aperiebat, ita etiam et bonis moribus et virtutibus discedentibus nusquam aditum precludebat.

Si ergo murus est, —inquit— *quid faciemus? Aedificabimus super illum propugnacula argentea.* Non inquit Sponsus: Si murus est, diruemus illum; sed aedificabimus super illum. Hoc enim Paulus apostolus multis in locis Iudaeis gentibusque suadebat, non venisse Sponsum ut legem solveret, quemadmodum ille apud *Mattheum* 6: *Nolite putare quod venerim ego solvere legem, sed adimplere*⁷³¹. Et: *Non pertransibit ex lege unus apex neque unum iota*⁷³². Et: *Coelum* —inquit— *et terra transibunt, verba autem mea non transibunt*⁷³³.

Facile autem erit intelligere quomodo super murum edificetur, si attendas seriem Historiae Sacrae et Sponsi doctrinam. Murus erat lex illa quae iubebat ne quispiam fratrem interimeret autoritate privata, sed argentea propugnacula adversus hostes aedificabat Christus cum dicebat: *Ego autem dico vobis: quicumque irascitur fratri suo, reus erit iudicio; qui autem dixerit fratri suo raca, reus erit consilio; qui autem dixerit fatue, reus erit gehennae ignis. Si ergo offers munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te, relinque ibi munus tuum ante altare et vade prius reconciliari fratri tuo, et tunc veniens offeres munus tuum, etc.*⁷³⁴. Et // iterum: *Audistis quia dictum est antiquis: non mechaberis; ego autem dico vobis quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam mechatus est eam in corde suo*⁷³⁵. Postremo: *Dictum est antiquis: quicumque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii; ego autem dico vobis, quia omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam mechari, et qui dimissam duxerit, adulterat*⁷³⁶. Itaque, quoniam murus hic solvendus non erat, sed super illum aedificanda evangelica consilia et praecepta, inquit Sponsus: *Si murus est, etc.*

Sed illud est magnopere attendendum, mosaicas leges nunc sepem, nunc maceriem, nunc vero murum appellari. Sepes dicitur et maceries

⁷³¹ Mt 5, 17.

⁷³² Mat 5, 18.

⁷³³ Mt 24, 35.

⁷³⁴ Mt 5, 22-24.

⁷³⁵ Mt 5, 27-28.

⁷³⁶ Mt 5, 31-32.

siempre que les apeteciera, los vicios, la depravación, los cultos falsos y los demonios. La gentilidad era una puerta que dio entrada frecuentemente a pecados que repugnan a la naturaleza. También tenían la puerta abierta las virtudes que brotan de la luz natural, para que pudieran salir y abandonar la morada del espíritu, y, de este modo, no prestar obediencia a los padres, perseguir encarnizadamente a Dios, violar los pactos y las alianzas, ser completamente ajenos a los sentimientos de caridad y vivir sin tener en cuenta para nada la misericordia. Es, por tanto, lógico que llame puerta a la gentilidad, a causa de su ligereza e inconstancia, la cual con la misma facilidad abría siempre la puerta a los vicios y a los demonios y la dejaba también abierta para que salieran las buenas costumbres y las virtudes.

Si es muro —dice— ¿qué haremos? *Edificaremos sobre él torreones de plata.* No dice el Esposo: Si es muro lo derruiremos; sino, edificaremos sobre él. El apóstol Pablo solía decir a judíos y gentiles que el Esposo no había venido para disolver la ley, según palabras textuales de Mateo en el capítulo 6: *No penséis que he venido a disolver la ley, sino a darle cumplimiento.* Y en otro sitio dice: *De la ley no pasará ni un ápice ni una yota.* Y en otro dice así: *El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.*

Si te fijas en la Historia Sagrada y tienes en cuenta la doctrina del Esposo, comprenderás fácilmente cómo se construye sobre el muro. El muro era aquella ley que prohibía que nadie matara su hermano a título personal; en cambio, Cristo edificaba torreones de plata contra los enemigos cuando decía: *Yo, sin embargo, os digo: cualquiera que se enoje contra su hermano, deberá ser juzgado; y quien llame a su hermano raca, deberá ser llevado ante la asamblea; y quien le llame fatuo, será reo del fuego del infierno. Así pues, si cuando estás presentando tu ofrenda ante el altar, te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti, deja tu ofrenda allí mismo y vete primero a reconciliarte con tu hermano, y luego volverás a presentar tu ofrenda,* etc. Y añade: // *Oísteis que se dijo a los antiguos: no cometerás adulterio. Yo, sin embargo, os digo que todo aquel que mire a una mujer para desearla, ya ha cometido adulterio en su corazón.* Y finalmente: *Se dijo a los antiguos: Si alguien repudia a su esposa, que le dé el libelo de repudio; en cambio, yo os digo que todo aquel que repudie a su Esposa, salvo por fornicación, hace que ella formique; y quien se case con la repudiada, comete adulterio.* Por tanto, puesto que aquel muro no debía ser destruido, sino que sobre él habrían de construirse los preceptos y recomendaciones evangélicas, dice el Esposo: *Si es muro,* etc.

Ahora bien, conviene tener en cuenta que la ley mosaica unas veces es llamada sebe, otras cerca de adobes y otras muro. Es llamada sebe o cerca

propter figuras et umbras et indicia, quae omnia erant funditus abolenda; murus autem appellatur tum propter ea quae erant rationi consona et ab ipso lumine naturae profecta. Haec enim non magis dimoveri poterant ab Ecclesia Christi, quam natura ipsa humana potuisset convelli; sunt enim principia quaedam per se nota. Tum vero maxime appellatur murus, quod re ipsa et ritus et caeremoniae caeteraque id genus, quantum attinet ad spiritum et veritatem, aeterna quidem erunt.

Paulus multis verbis hoc confirmat ad *Romanos*, ubi adversus arrogantiam Iudaeorum depugnat multisque argumentis retundit illius populi insolentiam. Quaerit enim et interrogatione utitur, quo magis urgeat adversarium: *Ubi est ergo nunc, Iudae, gloriatio tua? Exclusa est* —inquit—. *Per quam legem? Operum? Non, sed per legem fidei*⁷³⁷. Ante adventum —inquit— Iudaeis licebat gloriari in lege; post adventum Christi exclusa est gloria et obscurata. Non enim nobis contigit iustitia per legem operum, hoc est, per legem dicentem: Qui fecerit haec, vivet in eis. Tota igitur gloria collocanda est in lege fidei, quae sola nos iustificat. Poterat itaque dicere Iudaeus: *Legem itaque destruis per fidem. Haudquaquam* —inquit—, *sed legem statuo*⁷³⁸.

Murus enim erat lex non dissolvendus per legem fidei, ut Sponsus inquit; quin potius, muniendus erat erigendaque super illum propugnacula argentea. Quid enim aliud lex nitebatur quam ut homines iustificaret? Sed, quia haec praestare non poterat, quod propugnacula argentea haec praestant, non hoc est legem destruere, sed potius statuere. Nam si murus civitatem tueri non potest ab incursionibus hostium, supraaedificet autem ad tuendam civitatem dux aut imperator propugnacula sive eminentias. Nonne stultum esset dicere: hic destruit murum? Sponsus autem legem fidei contulit, quae sola iustificat. Perperam ergo dicebant legem destrui per fidem.

Lex autem fidei, omnia illius consilia, precepta, admonitiones caeteraque id genus alia iure argentea appellantur more Scripturarum Sanctarum, quae divina eloquia argentum appellat probatum terrae, purgatum septuplum⁷³⁹, tum quod argenteus color militaribus armis et signis sit convenientior multo quam color aureus, ut est observatum a Plinio⁷⁴⁰. Fiunt autem propugnacula legis iustificantis, cuduntur praecepta et consilia; nempe ad dimicandum, ad arcendos hostes eriguntur propter perpetuos conflictus cum carne et daemone.

Sed et turris appellatur ea pars // Ecclesiae, quae Iudaeis constat propter insitam illis pertinaciam servandae legis. Nam perpetuo contendebant murum istum fore aeternum et perpetuum, iuxta divinas pollicitationes. Erat enim peculiaris huic genti pertinacia quaedam, neque ulla fuit unquam

⁷³⁷ Rom 3, 27.

⁷³⁸ Rom 3, 30-31.

⁷³⁹ Cf. Ps 11, 7.

⁷⁴⁰ Plin. *Nat.* 33, 152.

de adobes, a causa de las figuras, ritos y representaciones simbólicas que habían de ser abolidos. Y es llamada muro, en alusión a los elementos acordes con la razón y procedentes de la luz natural que dicha ley contenía; pues tales elementos no podían ser abolidos por la Iglesia, al igual que no podía ser abolida la propia naturaleza humana, ya que hay una serie de principios que son conocidos por sí mismos. Y es llamada muro principalmente porque la ley como tal, sus ritos, sus ceremonias y cosas similares, en cuanto concierne al espíritu y a la verdad, tienen un valor eterno.

Así lo confirma ampliamente Pablo en la carta a los *Romanos*, donde arremete contra el orgullo de los judíos y rebate con numerosos argumentos la insolencia de aquel pueblo. Y, recurriendo a la interrogación para cercar mejor al adversario, pregunta: *¿Dónde está ahora, judío, tu gloria? Ha sido abolida* —dice—. *¿Por qué ley? ¿La de las obras? No; sino por la ley de la fe.* Antes de la venida de Cristo —dice— los judíos podían enorgullecerse de la ley; pero después de la venida, desapareció el motivo de su orgullo, se difuminó. Porque no nos ha sido concedida la justificación por la ley de las obras, sino por la ley que dice: quien haga estas cosas vivirá en ellas. Por tanto, toda la gloria y el orgullo ha de ponerse en la ley de la fe, la única que nos justifica. Pero, podría decir el judío: con la fe destruyes la ley. *En modo alguno* —responde—, *sino que la confirmo.*

La ley mosaica era un muro que no debía ser derruido por la ley de la fe, como dice el Esposo; más aún, debía ser fortificado y había que construir sobre él torreones de plata. Porque ¿qué otra cosa pretendía la ley sino la justificación de los hombres? Pero no podía proporcionar las ventajas de los torreones de plata. Mas, construir encima no significa destruirla, sino asegurarla. Si el muro no puede proteger la ciudad de las incursiones de los enemigos y el general o el jefe que está al mando ordena construir sobre él torres o torreones para protegerla, sería absurdo decir que ese general está destruyendo el muro. Ahora bien, el Esposo promulgó la ley de la fe, la única que justifica. Era falso, por tanto, que la fe destruyera la ley.

Siguiendo la tradición bíblica, se dice con gran propiedad que la ley de la fe, todas sus recomendaciones, sus preceptos, sus consejos y otras cosas similares, son de plata. Dice, en efecto, la Sagrada Escritura que la palabra divina es de plata probada y purgada de tierra siete veces; quizás porque, como sugiere Plinio, el color de la plata es más apropiado para las armas y emblemas militares que el del oro. Se construyen los torreones de la fe justificante, se acuñan preceptos y órdenes para luchar y alejar al enemigo y se elevan torres a causa de los permanentes conflictos con la carne y con el demonio.

[307] Mas también se llama torre a aquella parte // de la Iglesia compuesta por judíos, a causa de su pertinacia congénita por conservar la ley. Desde siempre pretendieron que la duración de este muro fuera eterna, según las promesas divinas. Poseía, en efecto, este pueblo una obstinación única y no

suae religionis tenatior, ut docet eleganter Iosephus in *Apologia Iudaicarum antiquitatum*. Summa pertinacia contendebant evangelicam gratiam in prophanas gentes non esse propagandam. In qua sententia fuit Petrus, qui caelesti visione fuit admonendus ut Cornelium baptizaret; quo nomine exhibitum illi fuit negotium, *Actuum* 15, cum Ierosolymam ascenderet, expostulantibus Iudaeis quod cum gentibus habuisset commercium⁷⁴¹. Erant rursus qui, quamvis non existimarent gentes fore arcendas ab evangelii consortio, non tamen admittendas ducebant, nisi Iudaico ritu circumciderentur, quasi Christus egeret adminiculo legis mosaicae. Multa de re ista tractavimus *Commentariis in epistolam ad Ephesios*.

Si ostium est, compingamus illud tabulis cedrinis. Diximus quibus causis gentes, ex quibus etiam constat Ecclesia Christi, appellentur ostium. Et quia potissimum laborabant corruptione incredibili morum, consuetudinum, religionum, tabulis cedrinis concludit ostium hoc, quod lignum sit imputribile. Nam illius materiam nunquam penetrat caries, ut superius observatum est a nobis. Paulus ad *Romanos* et multis aliis in locis pugnat adversus corruptionem istam, cum inquit: *His quidem qui secundum patientiam boni operis gloriam et honorem et incorruptionem quaerentibus, vitam aeternam*⁷⁴². Nam cum omnia apud gentes ista corruptione laborarent, incorruptionem nominarunt. Eodem loco de eadem gentium corruptione, de his maxime quae pertinerent ad religionem, inquit: *Et commutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis*⁷⁴³. Opus erat summae corruptionis gloriam incorruptibilis Dei imagini corruptibilis hominis deferre et, quod longe est deterius, ad serpentes etiam deducere honores istos.

Atque ex corruptione religionis nascebantur caeterae corruptelae, de quibus Paulus eodem capite: *Cum scilicet Deus tradidit illos cupiditatibus cordium et in passiones ignominie, ut contumeliis afficerent corpora sua, relicto naturali usu corporum*⁷⁴⁴. Hinc ortum duxit corruptio illa fornicationis, pravitatis, avaritiae, invidiae, caedis, contentionis, doli, quae omnia enumerat Paulus⁷⁴⁵.

Ostium hoc veluti tabulis cedrinis concludebat Paulus, cum gentes hortabatur nusquam seminarent in carne, iuxta veterem consuetudinem. Nam *qui seminat in carne, de carne* —inquit— *metet corruptionem; qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam aeternam*⁷⁴⁶. Revocat eos ab operibus carnis, ne incumbant mensis temulentiae, delitiis aliisque huiusmodi, quae cum corruptione et corporis et optimae vitae sunt coniuncta. Seminant

⁷⁴¹ Cf, Act 10, 1 ss.

⁷⁴² Rom 2, 7.

⁷⁴³ Rom 1, 23.

⁷⁴⁴ Rom 1, 24 et 26.

⁷⁴⁵ Cf. Rom 1, 29-31.

⁷⁴⁶ Gal 6, 8.

ha existido nunca una religión más inflexible, según el hermoso relato de Josefo en su *Apología de las antigüedades judías*. Con una obstinación increíble pretendían que la gracia del evangelio no debía ser divulgada entre los pueblos paganos. Esta opinión era defendida por Pedro, quien hubo de ser amonestado por una visión celestial para que bautizara a Cornelio, y con tal motivo le fue planteada esta cuestión (*Hechos 15*), cuando subía a Jerusalem y los judíos le pedían explicaciones sobre su trato con los gentiles. Había algunos que, si bien opinaban que los gentiles no debían ser privados del evangelio, consideraban que no debían ser admitidos si antes no se circuncidaban siguiendo el rito judío, como si Cristo necesitara el apoyo de la ley mosaica. Esta cuestión la hemos tratado ampliamente en nuestros *Comentarios a la Carta a los Efesios*¹.

Si es puerta, la cubriremos con tablas de cedro. Ya apuntamos los motivos por los que se da el apelativo de puerta a los gentiles, que también forman parte de la Iglesia de Cristo. Y precisamente porque sus costumbres, su modo de vida y su religión estaban terriblemente corrompidas, había que cerrar esta puerta con tablones de cedro, que es una madera incorruptible, a la que nunca ataca la carcoma, según hemos apuntado ya. En la carta a los *Romanos*, así como en otros muchos pasajes, Pablo arremete contra esta corrupción. Dice así: *A los que perseverando en hacer el bien y buscan la gloria, el honor y la incorrupción, [les pagaré con] la vida eterna.* Pues, al estar podridos y corrompidos todos los aspectos de la vida de los gentiles, llamaron incorrupción a la vida eterna. Y en esa misma carta, al hablar de la corrupción del mundo gentil, dice refiriéndose especialmente al aspecto religioso: *Y cambiaron la gloria incorruptible de Dios por una similitud de la imagen corruptible del hombre.* Era el colmo de la corrupción transferir la gloria de Dios incorruptible a una imagen del hombre corruptible y, lo que es aún peor, atribuir todos esos honores a las serpientes.

Y de la corrupción de la religión nacían todas las demás corruptelas a las que alude Pablo en el mismo capítulo, cuando dice: *Por eso los entregó a los deseos desenfrenados de sus corazones y a ignominiosas pasiones, cubriendo de infamia sus cuerpos, al abandonar el uso natural de los mismos.* Éste es el origen de aquel degenerado estado de fornicación, depravación, avaricia, envidia, asesinatos, enfrentamientos, mentiras y de todos los vicios que enumera Pablo.

Parecía Pablo cerrar esta puerta con tablas de cedro cuando exhortaba a los gentiles a que no sembraran nunca en la carne, según la vieja costumbre; porque *quien siembra en la carne, recogerá —dice— corrupción carnal; en cambio, quien siembra en el espíritu, del espíritu recogerá la vida eterna.* Les dice que abandonen las obras de la carne, que dejen las comilonas y las borracheras, que se aparten de éstos y otros placeres similares, ligados necesariamente a la corrupción del cuerpo y de la vida honesta. Les

¹ Ver Cipriano de la Hueriga, *Obras Completas*, vol. I, pp. 100-107, León 1990, donde se habla de ésta y otras obras.

autem in spiritu, hoc est, operibus spiritualibus dent operam, quae et aeternae sunt et corruptioni minime obnoxiae, ex quibus nascitur etiam ipsa aeternitas.

Ad *Corinthios* duos proponit homines: alterum ex terra genitum, alterum ex coelis; duas imagines, quarum altera esset veteris Adami, altera novi; et illam quidem exuendam, quod sit seminarium^a totius corruptionis, // alteram induendam, quod ab ea vera aeternitatis ratio nascatur⁷⁴⁷. Et statim subiecit: *Hoc autem dico, fratres, quoniam caro et sanguis^b regnum Dei non possidebunt neque corruptio incorruptionem⁷⁴⁸*. Quasi dicat: Imago illa terreni hominis, ex qua proficiscuntur carnales operationes corporis crassicie convolutae, vitam aeternam nunquam possidebit. [308]

Ex quibus evidenter constat Paulum apostolum, iuxta consilium Sponsi, adversus gentium corruptionem perpetuo depugnasse, ut ostium hoc, teterrimis vitiis et nefariis religionibus et universae corruptioni apertum, tabulis concluderet cedrinis, nempe imagine coelestis Adami, operibus spiritus, fide nempe et charitate.

Hoc Sponsi consilium in administratione ecclesiastica semper esset servandum; nam pertinaciores adhibita veritatis arce commode adducendi sunt, leviores autem, qui ventis doctrinae et affectuum facile cedunt et modo in Ecclesia, modo extra videntur, sanctis legibus et disciplina continendi sunt.

EGO MURUS ET UBERA MEA SICUT TURRIS, EX QUO FACTA SUM^c CORAM EO QUASI PACEM REPERIENS⁷⁴⁹

Postquam Sponsa audivit ab Sponso *Si murus est*, etc., audivit etiam illud, *et ubera non habet*, his duabus partibus respondet dicens: *Ego murus sum*, quemadmodum dixisti, *et ubera mea sicut turris*.

Murus sum —inquit— super quem erecta sunt propugnacula argentea et ubera mea sunt sicut turris. Primo, quoniam a longe possunt conspici opera fidei per charitatem operantis. Ob hanc causam Christus Sponsam suam assimilabat civitati super montem altissimum aedificatae, ita ut videntes a longe ubera ista lacte distenta, plena pietate et beneficentia glorificent patrem.

Secundo, sunt ubera Sponsae sicut turris. Nam quemadmodum nutriunt et sustentant et fulciunt ceteros in vita spirituali, ita etiam et tuentur et de-

^a feminarium *I.*

^b sanguinis *I.*

^c quo facta sum *scr.*, qua facta sunt *M.*; quo facta sunt *I.*

⁷⁴⁷ Cf. *ibidem*.

⁷⁴⁸ I Cor 15, 50.

⁷⁴⁹ Cant 8, 10.

dice que siembren en el espíritu; es decir, que se dediquen a las obras espirituales, que son eternas y ajenas por completo a la corrupción y cuyo fruto es la eternidad.

[308] En la carta a los *Corintios*, presenta Pablo dos tipos de hombre, uno terrenal, el otro celestial; y dos figuras, una la del viejo Adán, la otra del Adán nuevo. Y dice que nos hemos de despojar de la primera, porque es un semillero de todo tipo de corrupción, // y que nos hemos de poner la segunda, porque de ella nace la verdadera eternidad. Y añade inmediatamente: *Digo esto, hermanos, porque la carne y la sangre no poseerán el reino de Dios, ni la corrupción alcanzará la incorrupción.* Lo cual equivale a decir: la figura del hombre terrenal, de donde proceden todos los actos carnales del cuerpo asociados a una repugnante gordura, nunca poseerá la vida eterna.

A la luz de estos testimonios resulta evidente que el apóstol Pablo, siguiendo el consejo del Esposo, combatió sin tregua la corrupción del mundo gentil, con el fin de que esta puerta, abierta a los vicios más repugnantes, a las religiones más groseras y a toda clase de corruptelas, quedara tapada con tablas de cedro, es decir, con la imagen del Adán celestial, con las obras del espíritu, con la fe y con la caridad.

Este consejo del Esposo debiera tenerlo siempre en cuenta la administración eclesiástica; porque los más pertinaces e inflexibles han de ser guiados desde la ciudadela de la verdad, mientras que quienes se muestran más manejables y más dóciles a los vientos de la doctrina y de los sentimientos y que ahora parecen estar fuera de la Iglesia, han de ser mantenidos dentro mediante las santas leyes y la disciplina.

YO SOY MURO Y MIS PECHOS COMO TORRES, DESDE QUE ME CONVERTÍ A SUS OJOS EN ALGUIEN QUE HALLA LA PAZ

Quando la Esposa oye decir al Esposo aquello de *si es muro*, etc., y aquello otro y *no tiene pechos*, responde a ambas cosas con estas otras palabras: *Yo soy muro* —tú lo has dicho— y *mis pechos son como torres*.

Soy un muro —dice— sobre el que se han construido torreones de plata, y mis pechos son como torres, en primer lugar, porque pueden verse desde lejos las obras de la fe que actúa a través de la caridad. Cristo comparaba a su Esposa con una ciudad construida sobre un monte muy alto, para que al ver desde lejos estos pechos repletos de leche, de piedad y de beneficencia, glorificaran al Padre.

En segundo lugar, los pechos de la Esposa son como torres, porque, al igual que nutren, alimentan y sustentan la vida espiritual de los demás,

fendunt ex propugnaculis istis verbo Dei et scuto fidei aliisque armorum generibus, de quibus in superioribus.

Tertio, appellantur etiam turris ubera Sponsae, quod illius ubera sint caeteris viris inaccessa —unicum semper excipio Sponsum—. Nam quod foeminarum pudor uberum contactu primo solet expugnari, Sponsa, quae semper nititur pudorem, verecundiam, castitatem caeterasque coniugii virtutes servare integras, recte et proprie sua ubera turribus et moeniis assimilat, ad quas accedere non possit aliena manus.

Sed haec habet Sponsa Sponsi beneficio, quemadmodum ipsa libenter fatetur: *ex quo facta sum* —inquit— *quasi pacem reperiens^a coram ipso*, ex quo ad illius benevolentiam et amicitiam admissa sum. Nam, cum essem inimica, et parvula eram et non habebam ubera et, tametsi murus essem, deerant tamen propugnacula; sed postquam Sponsus me in suam ascivit amicitiam, facta sum velut turris propugnaculis munita.

VINEA FUIT PACIFICO, IN EA QUAE HABET POPULOS;
TRADIDIT EAM CUSTODIBUS,
VIR AFFERT PRO FRUCTU EIUS MILLE ARGENTEOS⁷⁵⁰

In superioribus diximus, more Sanctarum Scripturarum vineas esse religiones et unicum vineam, unam certam et constantem religionem, de qua dixerat Sponsa I capite: *Vineam meam non custodivi*. Multa ibi diximus, // inductis testimoniis Sanctarum Scripturarum, de metaphora ista et causae, [309] propter quas religio ipsa inspirata vinea appelletur, fuerunt a nobis explicatae.

Verus itaque Salomon, sive Pacificus, vineam habet habuitque a condito mundo, in ea quae habet populos aut בעל המון, hoc est, *in eo qui habet multitudinem*, nempe in mundo. Habuit Sponsus vineam in בעל המון, hoc est, in mundo; non enim unquam defuit vinea ista neque deficiet unquam. Eam itaque vineam verus Pacificus Salomon tradidit custodibus, duobus scilicet magistratibus, nempe politico et ecclesiastico, quibus Deus suam vineam commissit. Nusquam enim ab ipsa mundi constitutione unum fuit sine altero, quamvis contrarium videantur somnare indocti quidam, quorum sententia a doctissimis viris refellitur multis argumentis. Cum enim humana felicitas sine recta religione consistere haudquaquam possit, religionum autem alia sit inventa, alia inspirata, fit necessario ut foelicitas alia

^a reperies I.

⁷⁵⁰ Cant 8, 11.

también los defienden y protegen desde estos torreones con la palabra de Dios, con el escudo de la fe y con otras clases de armas que ya hemos comentado en capítulos precedentes.

En tercer lugar, llama asimismo torres a los pechos de la Esposa, porque sus pechos son inaccesibles para todos los hombres que no sean el Esposo. Pues, lo mismo que suele vencerse el pudor de las mujeres tocándoles los pechos, de igual manera la Esposa, que se esfuerza siempre por conservar íntegros su pudor, su recato, su castidad y todas las virtudes propias del matrimonio, compara sus pechos con las torres de una muralla, a las que no tienen acceso manos extrañas.

Ahora bien, la Esposa tiene esos pechos por especial privilegio del Esposo, tal como ella reconoce de buen grado al decir: *desde que me convertí a sus ojos en alguien que halla la paz*, desde que tuve acceso a su benevolencia y amistad. Porque, cuando era su enemiga, era pequeña y no tenía pechos y, aunque fuera un muro, carecía de torreones; sin embargo, después que el Esposo me abrió las puertas de su amistad, me convertí en una torre dotada de torreones.

EL PACÍFICO TUVO UNA VIÑA,
UNA VIÑA QUE TIENE PUEBLOS;
LA ENTREGÓ A UNOS GUARDAS:
POR SU FRUTO APORTA CADA HOMBRE
MIL MONEDAS DE PLATA

[309] Al comentar algunos de los capítulos precedentes dijimos ya que en la tradición bíblica las viñas simbolizan las religiones y la viña por excelencia representa la religión auténtica y permanente. A esta viña aludía la Esposa en el capítulo 1 cuando decía: *Mi viña no guardé*. En aquel momento explicamos ampliamente // esta metáfora, aportando numerosos testimonios de los Libros Sagrados, así como las causas por las que llama viña a la propia religión revelada.

Así pues, el verdadero Salomón, o Pacífico, tiene una viña y la tuvo desde el comienzo del mundo, y en ella tiene pueblos *בעל המון*, es decir, allí donde hay una multitud, o sea, en el mundo. Tuvo Salomón una viña en *בעל המון*, es decir, en el mundo; porque esta viña no faltó nunca y nunca faltará. Pues bien, el verdadero Pacífico, Salomón, entregó esta viña a unos guardas, es decir, a dos magistrados, uno civil y otro eclesiástico, a los cuales Dios encomendó su viña. Y desde los orígenes del mundo, no existió uno sin el otro, por más que se empeñen en soñar lo contrario algunos ignorantes, cuya opinión es rebatida con multitud de argumentos por los hombres más sabios. En efecto, como el hombre no puede encontrar la felicidad a espaldas de una religión justa y como la religión puede ser natural o revelada, la felicidad ha de ser también necesariamente natural o

sit naturalis, alia naturam excedens; ac proinde erit consequens ut duplex semper fuerit magistratus duplexque iuris administratio, naturalis scilicet et ea quae naturam superet.

Omnis enim societas, quae inter homines coalescit, ob aliquam partem alterutrius foelicitatis necessum est coeat. Quo fit ut necessario sit concedendum tam varium esse iuris administrandi scopum, quam societatum genera sunt varia. Nam ea iuris ordinandi ratio, quae arbitrio hominum est instituta, admodum sane vetusta est. Est homo animal valde sociabile et natura ipsa eum impellit ad communionem caetusque celebrandos propter mutuam illam indigentiam, quam Deus inter homines disposuit, ut alter alterius egeret adminiculo. Hinc factum arbitror, ut homines vitam inhumanam et ferinam exossi sociarentur, et primo ad domicilia et pagos, postea ad maiora concilia caetusque illos confluerent, quae civitates appellantur.

Hoc testari videtur Scriptura *Genesis* 4, ubi narrat ab Adami primogenito conditam civitatem, quam ex nomine filii sui Enos vocavit⁷⁵¹. Nec dubium est quin et alii filii alias instituerint civitates; unde rursus, civibus longo tempore multiplicatis, plures colonie fuere deducte, atque ita pedetentim aucti homines maximos illos cetus constituerunt, quos nationes et regna vocamus. Haec quae diximus quemadmodum vera sunt si sit sermo de civitate diaboli, ita etiam et de civitate Dei.

Caeterum divino spiritu etiam instigante et impellente hominum animos, ne essent qui has coniunctiones aliquando perturbarent aut penitus dissolverent, voluit Deus populi communi consensu prudentioribus moderandi et regendi habenae traderentur, quibus permisit inter iustum et iniustum decernendi potestatem. A qua vetustatis commendatione haec magistratus autoritas illud, ut arbitror, agnominis sortita est, ut vulgo saecularis iurisdictio nominetur; quod a priscis iam inde temporibus et seculis prudentes homines, sugerente Deo et annuente humana ratione, hac autoritate rerum humanarum connexionem conservare et stabilire studuerint.

Quae administratio iuris, quamvis et periturae foelicitatis scopum contendat et temporalis appelletur, necessaria tamen semper fuit ad huius vineae custodiam certissimamque tutelam. Indidit quidem Deus humanae menti facultatem, non solum quid // bonum sit, quid aequum agnoscendi, [310] verum etiam et quod bonum et iustum est prosequendi. Et tamen propter etatis, ingenii et occupationum diversitatem, nec eque scito nec facile omnes singulis in rebus quid iustum, quid etiam iniustum sit discernimus, perculsa mente gravi ignorantia et cecitatis plaga propter peccatum; imo et propter ingeniorum imbecillitatem, obtusiores quidam iustum iudicant quod re vera iniustum sit et contra. Bonis autem et studiosis aequitatis semper fuit necessaria prior pars administrandi iuris, iuris scilicet constitutio et disceptatio, quae laboranti naturae subveniat et, sicubi labatur, substentet,

⁷⁵¹ Cf. *Gen* 4, 17.

sobrenatural; de donde se sigue que tuvo que haber siempre dos autoridades y una doble administración de justicia, la natural y la sobrenatural.

Toda sociedad formada por seres humanos ha de unirse necesariamente para conseguir una de esas dos formas de felicidad. Por lo cual es preciso admitir que puede haber tantos fines distintos en la administración de la justicia como tipos de sociedad, puesto que el sistema jurídico instituido por el arbitrio humano es antiquísimo. En efecto, el hombre es un animal muy sociable y la propia naturaleza lo impulsa a unirse y a formar grupos, para remediar la mutua necesidad que Dios dispuso en los seres humanos, de modo que uno necesitara el apoyo del otro. Y tal es —en mi opinión— la razón por la que los hombres, tras probar el inhumano modo de vida de las fieras, se asociaron formando primero casas y aldeas y luego los grupos y asociaciones más numerosas que llamamos ciudades.

Así parece confirmarlo la Escritura en el capítulo 4 del *Génesis*, donde se cuenta cómo Adán, el primer hombre, fundó una ciudad a la que puso el nombre de su hijo Henok. Y es seguro que sus hijos fundaron otras ciudades y que, al multiplicarse con el paso del tiempo los ciudadanos, nacieron nuevas colonias. Y así, poco a poco, los hombres se multiplicaron hasta constituir esas grandes colectividades que llamamos países y reinos. Y esto es cierto, tanto si lo aplicamos a la ciudad del diablo como si lo aplicamos a la ciudad de Dios.

Por otro lado, el espíritu divino incita y anima a los hombres a que no perturben ni destruyan nunca esas asociaciones, y quiso Dios que, con el consentimiento de todos, fueran entregadas la riendas del gobierno y del poder a los más prudentes, a los cuales otorgó la potestad de discernir lo justo de lo injusto. A este antiquísimo encargo se debe el que la autoridad actual de los magistrados se llame vulgarmente jurisdicción secular; porque desde los tiempos más remotos los hombres sabios, por inspiración divina y con el asentimiento de la razón humana, han procurado mantener y acrecentar la estabilidad de las instituciones humanas mediante esa autoridad.

Y aunque el objetivo de esta administración jurídica es conseguir una felicidad perecedera y se denomina administración temporal, dicho sistema resultó siempre imprescindible para garantizar la seguridad y supervivencia de esta vida. Porque Dios concedió a la mente humana la facultad de reconocer, // no sólo lo que es bueno y justo, sino también de buscar lo bueno y lo justo. Sin embargo, a causa de las diferencias de edad, de capacidad y de menesteres, no es fácil saber ni discernir en cada caso lo que es justo o injusto, ya que nuestra mente está afectada por la ignorancia y la ceguera del pecado; además, debido a la fragilidad de la mente humana, algunos cortos de vista consideran justo lo que es a todas luces injusto y al revés. En cambio, para las personas buenas y amantes de la justicia fue siempre imprescindible la primera parte de la administración jurídica, o sea, el planteamiento y discusión de los problemas, que tanto contribuye a salvar a la naturaleza humana en los momentos difíciles y a corregir los errores cometi-

quamvis illis nunquam fuerit necessaria iuris coercitio, quod ii ultro et natura, imo potius spiritus instinctu, bonum et equum amplectantur.

Tales enim fuere semper res humanae, ut hominibus, passim contra omne bonum ad iniustitiam propensis, ipsa coercitio fuerit necessaria, qua imperata facere cogentur metu poenarum qui nihil flectuntur amore iusti et aequi. Hoc Paulus significat cum scribit *Thimoteum* iusto non esse legem impositam, sed iniustis et inobsequentibus, impiis et irreverentibus⁷⁵². Hoc et ille intellexit qui scripsit: *Quis legem dat amantibus? Maior lex amor est sibi*. Uterque sane de ea legis parte loquens, quam coercionem vocant.

Sed praeter magistratum istum saecularem, quem in lege mosaica scimus magna religione fuisse semper observatum, ut legem naturalem omit-
tamus, Deus etiam per Mosem leges constituit talesque —etsi novos creavit magistratus—, ut horum duorum dignitate Iudaei caeteris hominibus antecederent. De magistratu loquitur Deus ipse cum inquit: *Eritis mihi in regnum sacerdotale*⁷⁵³. Et de legibus: *Quae alia gens sic inclita, ut habeat caeremonias iustaque iudicia et universam legem, quam ego propono hodie ante oculos vestros?*⁷⁵⁴.

Sublata itaque est saecularis iuris administratio adventu legis mosaicae. Obeamque rem sunt qui existiment christianos ab illa prisca iuris administratione liberos fore. Sed decipiuntur isti. Docet enim diligenter Scriptura Sacra hunc magistratum quasi postliminio cum nova religione rediisse. Lex mosaica alienigenas uxores repellebat⁷⁵⁵, quas nunc contra Paulus retineri vult⁷⁵⁶. Vetus religio populum liberabat ab omni specie humane servitutis⁷⁵⁷; contra nova religio: *Servus* —inquit Paulus— *vocatus es, ne sit tibi curae. Unusquisque ea vocatione qua vocatus fuit permaneat*⁷⁵⁸. Idem statuit fieri debere si domini alienam sectentur religionem: *Quicumque sub iugo sunt servi, suos dominos omni honore dignos ducant, ne nomen Dei et doctrina male audiat*⁷⁵⁹. Vetus lex ab omni regum imperio populum exemerat, ut reges ipsos, non solum regnis spoliari et eiici, sed etiam interfici iusserit Iosue ultimo⁷⁶⁰; contra christiana religio omnem animam potestatibus saecularibus subiicit: *Subiecti estote omni humanae creaturae propter Deum*⁷⁶¹. Quod Paulus dixerat: *Non solum propter iram, etc.*⁷⁶².

752 Cf. I Tim 1, 8 ss.

753 Ex 19, 6.

754 Deut 4, 8.

755 Cf. Esdr 10, 10 ss.

756 Cf. I Cor 5, 2 ss.

757 Cf. Ex 6, 13.

758 I Cor 7, 20.

759 I Tim 6, 1.

760 Cf. Ios 24, 8 ss.

761 I Petr 2, 13.

762 Rom 13, 15.

dos, por más que tales personas nunca necesiten el poder coercitivo de la ley, ya que, en virtud de su inclinación natural y espontánea e incluso por inspiración divina, se inclinan siempre por lo que es bueno y justo.

La naturaleza humana está hecha de tal pasta que los hombres se ponen muy a menudo en contra del bien y de la justicia; por lo que se hacen precisos los medios coercitivos en virtud de los cuales se obliga a cumplir las leyes por miedo a las penas a quienes no les importa la justicia y la equidad. Esa es la idea que expresa Pablo en la carta a *Timoteo*, donde dice que la ley no ha sido promulgada para los buenos sino para los díscolos, los impíos y los irreverentes. Así opinaba también aquel que escribió estas palabras: *¿Quién impone una ley a los amantes? El amor es su mejor ley.* Ambos testimonios se refieren a esa parte de la ley que llaman poder coercitivo.

Pero, además de la autoridad secular, que gozó siempre de un gran prestigio bajo la ley mosaica, por no hablar de la ley natural, Dios estableció por medio de Moisés una serie de leyes de tal categoría —creando así mismo unos nuevos magistrados— que gracias al prestigio de ambas instituciones, los judíos se colocaron por delante del resto de los pueblos. A estos magistrados aluden aquellas palabras divinas: *Seréis para mí un reino sacerdotal.* Y a esas leyes se refiere cuando dice: *¿Qué otro pueblo hay tan ilustre que tenga ceremonias, juicios justos y todas las leyes que yo ponga hoy delante de vuestros ojos?*

Así pues, con la llegada de la ley mosaica quedó derogada la administración jurídica secular. En virtud de ello algunos piensan que los cristianos quedarían exentos de aquella primitiva administración jurídica. Pero se equivocan. Porque la Escritura Sagrada enseña de manera clara que dicha magistratura quedó restablecida al apatrecer la nueva religión. En efecto, la ley mosaica repudiaba a las esposas extranjeras, en tanto que Pablo dice que tales esposas deben ser conservadas. La antigua religión liberaba al pueblo de toda forma de esclavitud humana; en cambio, la religión nueva: *¿Eres esclavo?* —dice Pablo—, *no te preocupes; que cada uno conserve el estado que tiene.* Y otro tanto manda en caso de que los dueños profesen otra religión: *Todos los siervos que estén bajo el yugo, han de considerar a sus dueños dignos de todo respeto, para que el nombre y la doctrina de Dios no sean insultados.* La vieja ley había liberado al pueblo del poder de los reyes, hasta el punto de ordenar destronarlos y desterrarlos e incluso matarlos, como se manda en el último capítulo de Josué; en cambio la religión cristiana somete a todos los hombres al poder secular: *Someteos a toda criatura humana por Dios.* Lo mismo había dicho Pablo: *No sólo por la ira, etc.*

Hunc magistratum Paulus a Deo profectum constanter asserit: *Non inquit est potestas nisi a Deo*⁷⁶³. Et: *Omnes potestates a Deo ordinatae sunt*. Et: *Qui potestati resistit, Dei ordinationi resistit*⁷⁶⁴. Et magistratum hunc ministrum Dei esse Petrus ait: *Sive regi tanquam praecellenti, sive ducibus tanquam a Deo missis*⁷⁶⁵. Et Paulus: *Admone illos, ut principibus et potestatibus subditi sint*⁷⁶⁶. Et iubet // fiant deprecationes et gratiarum actiones pro omnibus hominibus, signanter vero pro regibus et principibus, ethnicis etiam, ut tranquillam vitam agamus⁷⁶⁷. [311]

Habes ex his quae diximus politicum magistratum a Deo institutum, ut praecisset etiam ex munere et vineam istam custodiret.

Sed quo diligentius excoleretur vinea ista in his quae pertinent ad alteram foelicitatis partem, quae suprema est exceditque captum humanae mentis, voluit et alium instituere magistratum, ecclesiasticum scilicet, qui circa iuris divini administrationem totus esset occupatus. Nam quemadmodum Christus iuris secularis administrationem sepius oblatam respuit, ita et magistratus hic seculares causas a se prorsum debeat reiicere. Dixit quispiam Christo: *Magister, dic fratri meo ut dividat mecum haereditatem. Ille durius respondet: Quis me constituit iudicem super vos?*⁷⁶⁸. Pharisaei et scribae mulierem deprahensam in adulterio produxere coram Christo, quam ipse minime condemnavit⁷⁶⁹. Notissima est historia. Cum cognovisset quod saturati homines paucis panibus et piscibus illum essent rapturi ut regem facerent, secessit iterum in montem solus⁷⁷⁰. Interrogante Pilato num ipse esset rex Iudeorum, iterum asseruit non esse suum regnum ex hoc mundo⁷⁷¹.

Ex his et similibus manifestum est Christum semper repudiasse forensis istam exercitationem. Nam quod vendentes et ementes e templo aliquoties eiecerit⁷⁷², magis agnoscimus privati hominis zelum quam publicam auctoritatem, cum privatus quisque possit publicorum locorum, sacrorum praesertim, violatores, quos in ipso delicto deprehendat, a republica arcere ac communem omnibus iniuriam propulsare.

Quemadmodum ergo superiorem illum magistratum politicum huic vineae praefecit tanquam custodem, ita etiam, imo multo magis, et magistratui ecclesiastico curam huius vineae delegavit et tanto maiorem curam quanto ea pars foelicitatis, quae superna est, illam exsuperat quae est naturalis, peritura et temporaria.

⁷⁶³ Rom 13, 1.

⁷⁶⁴ Rom 13, 2.

⁷⁶⁵ I Petr 2, 13.

⁷⁶⁶ Ti 3, 1.

⁷⁶⁷ Cf. I Tim 2, 2.

⁷⁶⁸ Lc 12, 18.

⁷⁶⁹ Cf. Io 8, 1 ss.

⁷⁷⁰ Cf. Io 6, 14 ss.

⁷⁷¹ Cf. Io 18, 33.

⁷⁷² Cf. Mt 21, 12.

Pablo afirma incesantemente que esta autoridad procede de Dios: *Todo poder viene de Dios. Y también: Todos los poderes han sido dispuestos por Dios. Y: Quien resiste a los poderes, se opone al orden establecido por Dios.* Y Pedro dice que el magistrado es un ministro de Dios: *Al rey por su dignidad y a los jefes como enviados de Dios.* Y Pablo dice también: *Adviérteles que se muestren sumisos a las autoridades.* Y recomienda // que se eleven plegarias y se hagan acciones de gracias por todos los hombres, especialmente por los reyes y gobernantes. Y a los paganos nos aconseja que llevemos una vida tranquila y sosegada.

De los testimonios aducidos se concluye que la autoridad política ha sido instituida por Dios, para que gobierne con arreglo a su cargo y cuide esta viña.

Sin embargo, a fin de que la viña fuera cultivada con más ahínco en todo lo referente a la segunda parte de esta felicidad, que es la más importante y que supera el alcance de la mente humana, estableció otra autoridad, la eclesiástica, que se ocupa de la administración de la justicia divina. Lo mismo que Cristo rechazó en numerosas ocasiones el poder y la jurisdicción secular que le ofrecían, también la autoridad eclesiástica ha de mantener a distancia las cuestiones civiles: *Le dijo uno a Cristo: Maestro, dile a mi hermano que parta la herencia conmigo. Y él le respondió con dureza: ¿quién me ha nombrado juez sobre vosotros?* Los fariseos y escribas llevaron ante Cristo a una mujer sorprendida en adulterio, a la que él no condenó en absoluto: es un relato de sobra conocido. Cuando se enteró de que los hombres alimentados con unos pocos panes y unos pocos peces iban a apoderarse de él para proclamarlo rey, se retiró nuevamente él solo al monte. Y, al preguntarle Pilato si era el rey de los judíos, afirmó nuevamente que su reino no era de este mundo.

De estos testimonios y otros parecidos se desprende que Cristo rehusó siempre el ejercicio del poder público. Y el hecho de arrojar del templo a los compradores y vendedores delata más el celo de una persona privada que el ejercicio de la pública autoridad; puesto que cualquier persona a título privado puede expulsar del estado a los violadores de los lugares públicos, especialmente si éstos son sagrados, si los sorprende en flagrante delito, y evitar de este modo una amenaza pública.

Así pues, si encomendó a la autoridad civil el cuidado de la viña, con mayor motivo delegó en la autoridad eclesiástica el cuidado de la misma. Y la responsabilidad de la autoridad eclesiástica será tanto mayor cuanto esta parte de felicidad, que es sobrenatural, supera a la parte temporal y perecedera.

Quisque ergo pro suo virili, uterque scilicet magistratus, adniti debeat ut vinea haec afferat pietatis fructus. Nam dictio $\omega\rho\kappa$ in Literis Sacris, tametsi virum significet, frequenter tamen quemlibet hominem et rem quamlibet idemdem significat, ita ut significet latine idem quod quisque et aliquis.

Quisque ergo debeat afferre *mille nummos* pro fructu huius vineae, id est, ut vinea ista afferat fructus respondeatque colono, nullis parcere impensis, nullis laboribus. Mille nummi pro multis accipiuntur. Frequens enim est in Scriptura Sacra numero millenario uti pro qualibet maxima multitudine. Custos itaque primus, idest, de quo priori loco diximus, magistratus scilicet politicus, tunc affert mille nummos, cum ita iura administrat, ut foelicitas huius vineae promoveatur, conservetur, cum semper ante oculos habet rationem aequi et boni, cum diligenter animadvertit in facinorosos, cum condemnat et absolvit quemadmodum ratio postulat.

Quae omnia maxime pertinent ad humanae societatis foelicitatem conservandam et promovendam. Ita tamen omnia temperanda sunt, ut magistratus politicus ad custodiam huius vineae deferat mille nummos; hoc est, cum intra limites proprii muneris versetur, omne adhibeat diligentiam, // non tamen velint quae sunt magistratus ecclesiastici administrare. Ob eam enim rem dicitur: *affert mille nummos*; non enim auctoritates istae sunt permiscendae. Eadem ratione et magistratus ecclesiasticus omnem habeat vitare speciem dominationis et administrationem secularis iuris prorsum debeat refugere. [312]

Tunc magistratus ecclesiasticus mille nummos affert pro fructu illius vineae, cum sua auctoritate fungitur, quemadmodum a Christo, redemptore nostro, frequenter ad vivum depingitur, eo tamen loco aptius, cum vineam istam comparat gregi, praefectos autem et custodes nomine exprimit pastorum. Hos voluit Christus ab omni faustu adeo alienos, ut nec magistri quidem nomenclaturam ipsis permississet. Prohibet ne se ferant vocari rabbi, subditos etiam ne eos vocent magistros, multo magis vetuit *Marci 10* ne sibi dominationem quaererent: *Reges* —inquit— *gentium dominantur earum*, etc.⁷⁷³ Tunc igitur conferunt mille nummos magistratus ecclesiastici, cum pastores agunt quemadmodum docet Petrus: *Pascite* —inquit— *gregem vobis commissum, non ut dominium exercentes*⁷⁷⁴, sed ut sitis exemplaria gregis.

Ideoque huius magistratus officium Scriptura nunquam designat superbis illis et tumentibus verbis βασιλεύειν, τυραννεύειν, κυριεύειν, hoc est, regem, tyrannum aut dominum agere, sed duobus potissimum, multum quidem sollicitudinis, auctoritatis autem quam minimum prae se ferentibus, vocabulis, nempe βόσκειν, quod est pascere, et ποιμαίνειν, quod est agere

⁷⁷³ Mc 10, 42.

⁷⁷⁴ Cf. I Petr 5, 2-3.

Por tanto, cada una de estas dos autoridades, ha de procurar con todas sus fuerzas que esta viña dé frutos de piedad. Pues, si bien la palabra significa varón en la Sagrada Escritura, a menudo, sin embargo, designa a cualquier persona o cualquier cosa por igual y en español se traduce por cada uno o alguien.

Cada uno debe, pues, aportar *mil monedas* por el valor del fruto de la viña, o sea, para que esta viña dé frutos y sea rentable al colono, sin importar los gastos y el trabajo que exija. Mil monedas es una expresión que representa una cantidad muy grande; pues en los Libros Sagrados es frecuente el empleo del número mil para expresar una cantidad elevada. Así pues, el guarda primero, es decir, la autoridad civil a la que nos hemos referido en primer lugar, aporta mil monedas cuando su administración de las leyes contribuye al buen estado y conservación de la viña, cuando tiene siempre ante sus ojos la justicia y el bien común, cuando descubre inmediatamente a los criminales y cuando condena o absuelve según lo exija el buen sentido.

Todas estas cosas están íntimamente relacionadas con la conservación y apoyo a la buena marcha de las instituciones humanas. La acción de gobierno ha de ejercerse de tal modo que la autoridad civil aporte mil monedas para la conservación y cuidado de esta viña; es decir, al ejercer sus funciones dentro de los límites establecidos, ha de desplegar todo el celo, // pero sin entrometerse en las competencias de la autoridad religiosa. Por eso dice *aporta mil monedas*, etc.; porque estas dos autoridades no deben interponerse. Por idéntica razón, la autoridad eclesiástica ha de evitar toda forma de dominio y gobierno propio de la autoridad civil.

Y es precisamente cuando la autoridad eclesiástica cumple su función, cuando aporta mil monedas por el fruto de la viña. Cristo, nuestro redentor, describe esta viña con vivos colores; pero resulta aún más apropiado el símil de un rebaño, cuyos pastores son los gobernantes encargados de su custodia. Cristo quiso que éstos se mantuvieran tan apartados del fasto mundano que ni siquiera les permitió llamarse maestros: les prohibió que se dejaran llamar rabí y sobre todo que les llamaran maestros sus subordinados, —lo dice Marcos en el capítulo 10— con el fin de que no buscaran el poder para sí mismos: *Los reyes de los pueblos* —les dice— *ejercen el poder sobre ellos*, etc. Los magistrados de la Iglesia aportan sus mil monedas cuando actúan como los pastores a los que alude Pedro: *Apacentad* —dice— *el rebaño que os ha sido confiado; pero no como quien ejerce el poder, sino sirviendo de ejemplo al rebaño.*

Por tal motivo, la Sagrada Escritura nunca nombra el ejercicio del poder con aquellas palabras soberbias y engreídas βασιλεύειν, τυραννέειν, κυριεύειν, es decir, comportarse como un rey, un tirano o un déspota; sino más bien, con otros dos vocablos, que implican mucha dedicación y muy poco poder βόσκειν, que significa apacentar, y ποιμαίνειν, que significa llevar y condu-

ac ducere. Impendere itaque mille nummos argenteos pro fructibus huius vineae est eam curam et sollicitudinem praestare, quam he duae voces exprimunt.

Nec dubium est quin magistratus ecclesiasticus, cui Deus commissit vineam suam —quoniam eius officium designatur verbo pascendi et regendi—, praeter sollicitudinem iuris, aliquam administrationem habeat, nimirum pascendi verbo. Regendi autem vox coercionem significat, qua oves errantes vel invitae compellendae sint. *Vultis in virga veniam ad vos* —inquit Paulus— *an potius in charitate et spiritu lenitatis*⁷⁷⁵. Et idem Paulus: *Hec* —inquit— *scribo absens, ne cum praesens fuero durus sim, asper et rigidus, iuxta eam potestatem quam contulit mihi Dominus*⁷⁷⁶. Quo loco suam potestatem eodem vocabulo designavit quo saecularium principum imperium ad *Romanos* 13, nempe ἐξουσίας.

Hac potestate fretus scribit ad Thimotheum arguat, increpet⁷⁷⁷; Tito, ut dure redarguat suos Cretenses⁷⁷⁸. Tum vero maxime autoritatem istam iuris dicundi declarat, cum inquit: *Adversus presbyterum accusationem non admitteris, nisi sub duobus aut tribus testibus*⁷⁷⁹. Quis itaque nesciat ad iudicium spectare vocabula accusationis et testium et num testes admittendi sint necne?

Ergo cum uterque magistratus, quos Salomon custodes appellat, quae sui muneris^a sunt probe exequitur omnesque in eam rem intendit animi conatus, ut vinea ista ingentes pietatis fructus aedat, tunc sane mille adfert nummos pro fructu huius vineae.

VINEA MEA CORAM ME EST^{780 b}

Hoc hemistichium possit et Sponso accommodati, possit et Sponsae. Si Sponsus loquatur, sensus erit: Ego vineam meam custodibus locavi, quemadmodum de patre familias dicitur, qui vineam a se ingenti studio et diligentia plantatam tradidit // colonis. Ego —inquit— vineam meam illis locavit, sed illius curam a me non prorsus abieci, quasi resignato iure domini penitus ultra non eam pro mea reputem; quin et tanta cura, tam solícite illam custodio, illi consulo, ut perpetuo illam habeam ob oculos. Quamvis enim ab orbe condito vineam istam duobus magistratibus commendaverit, [313]

^a muneris *scr.*, muneri *M I.*

^b *Quae sequuntur* Mille... fructus eius *ommittit* Cyprianus in *commentario*.

⁷⁷⁵ I Cor 4, 21.

⁷⁷⁶ II Cor 13, 10.

⁷⁷⁷ Cf. II Tim 4, 2.

⁷⁷⁸ Cf. Ti 1, 13.

⁷⁷⁹ I Tim 5, 19.

⁷⁸⁰ Cant 8, 12.

cir. Así pues, pagar mil monedas por el fruto de esta viña quiere decir mostrar por ella la preocupación que indican esas dos palabras.

Sin duda ninguna, la autoridad eclesiástica a la que Dios ha confiado su viña —puesto que su función queda descrita en las palabras apacentar y gobernar—, además de preocuparse por el cumplimiento de la ley, tiene también encomendadas otras tareas, por ejemplo, la de apacentar. En cambio, la palabra gobierno significa el poder coercitivo que ha de ser utilizado para que las ovejas descarriadas sean reconducidas a la fuerza. *¿Queréis que venga a vosotros con el palo en la mano —dice Pablo— o más bien con caridad y con espíritu de mansedumbre.* Y el propio Pablo dice también: *Oí digo estas cosas por escrito, para no tener que mostrarme, cuando esté presente, duro, áspero y rígido, de acuerdo con la autoridad que me ha conferido el Señor.* En este pasaje designa a su autoridad con la misma palabra que utiliza para designar el poder de los príncipes seculares en el capítulo 13 de la carta a los Romanos, es decir, ἐξουσία.

Confiado en esta autoridad, escribe a Timoteo que increpe y corrija, y dice a Tito, que reprenda severamente a los cretenses. Pero manifiesta rotundamente esa autoridad para dictar leyes cuando dice: *Contra los presbíteros no admitas ninguna acusación, a no ser que esté avalada por dos o tres testigos.* Todo el mundo sabe que las palabras acusación y testigo hacen referencia a un juicio y al hecho de si los testigos son o no admitidos a dicho juicio.

Por tanto, cuando uno y otro magistrado, a los que Salomón llama guardas, cumplen las funciones propias de su cargo y dirigen todos sus esfuerzos a que esta viña dé grandes frutos de piedad, es entonces cuando aportan las mil monedas por el fruto de esta viña.

MI VIÑA ESTÁ DELANTE DE MÍ

Este hemistiquio puede atribuirse tanto al Esposo como a la Esposa. Si suponemos que habla el Esposo, su sentido será el siguiente: yo arrendé mi viña a unos trabajadores, según se dice de aquel *paterfamilias* que confió a los colonos la viña que había plantado con gran esmero; // yo —dice— les arrendé mi viña; mas no me despreocupé de ella, como si hubiera renunciado a mi derecho de dominio sobre ella y como si ya no la considerara mía; al contrario, me preocupé de ella y la cuidé tan solícitamente que no se me aparta nunca de los ojos. Porque, si bien es cierto que desde el principio del mundo confió esta viña a dos magistrados, no obstante, decía que

semper tamen in medio huius vineae se habitasse dicebat: *Ego vobiscum sum usque ad consummationem saeculi*⁷⁸¹.

Pater ille familias operarios conducebat in vineam suam, pactae mercedis conventionem pro dinario diurno⁷⁸². Nam qui rem aliquam locando alteri tradidit, retinet semper dominium, possessionem ac proprietatem eius rei et opportuno tempore fructus exigit et emolumenta; neque aliud exigit qui rem conduxit, quam mercedem laboris et operae.

Itaque pollicetur Sponsus non se prorsus reiecisse vineae curam. Paulus: *Quid est* —inquit— *Apollo? Quid vero Paulus? Ministri eius cui credidistis. Ego* —inquit— *plantavi, Apollo rigavit, Deus autem incrementum dedit. Itaque neque qui plantat est aliquid neque qui rigat, sed qui incrementum dat Deus. Dei adiutores sumus, Dei agricultura estis, Dei aedificatio estis*⁷⁸³. Quibus verbis aperte testatur Sponsum, verum scilicet Salomonem, vineam custodibus tradidisse excolendam; sed adeo illius curam non reiecisse, ut ipse sit qui solus det incrementa, ita ut, si custodes cum ipso conferantur, neque qui rigat sit aliquid neque qui plantat. Tanta est illius cura erga vineam suam!

Si vero Sponsa loquatur praesenti carmine, corrigit superiorem illam negligentiam de qua primo capite: *Vineam meam non custodivi*. Iam —inquit Sponsa— adhibenda est omnis sollicitudo, intendendi sunt conatus, ut pro vicili portione quisque professioni Christianae vitae respondeat. Ego, saltem quod ad me attinet, *vinea mea coram me semper erit*.

QUAE HABITAS IN HORTIS, AMICI AUSCULTANT;
FAC ME AUDIRE VOCEM TUAM⁷⁸⁴

Vox Sponsi est. Alloquitur charissimam Sponsam eamque appellat hortorum habitatricem. Nam, ut superius dictum est, nomine horti et loci cuiusvis amoenissimi totus piorum cetus intelligitur, qui pietatis operibus mirificam reddunt fragrantiam et gratissimum odorem. Superius enim Sponsam ipsam hortum appellabat conclusum, consitum arboribus odoriferis et frugiferis minimeque sterilibus.

O tu, —inquit— *que habitas in hortis, ede mihi vocem tuam; auscultant enim amici sive consortes*. Amicos autem appellat iuvenes quos secum deferebat comites. Non tamen ita accipienda est amicorum appellatio, quasi ipso iuvenum choro omnes essent amici nullusque esset Sponso infensus aut inimicus; vox enim Hebraea consortes videtur significare. Annotatum autem est superius iuenculas et adolescentes interdum impiorum referre perso-

⁷⁸¹ Mt 28, 20.

⁷⁸² Cf. Mt 20, 1 ss.

⁷⁸³ I Cor 3, 4-7.

⁷⁸⁴ Cant 8, 13.

siempre había habitado en medio de la viña: *Yo estoy con vosotros hasta la consumación de los tiempos.*

Aquel *paterfamilias* recogía jornaleros para su viña, tras haber pactado con ellos el salario de un denario por día; porque quien entrega algo a alguien en arriendo conserva siempre el dominio, la posesión y la propiedad de lo arrendado, y en el tiempo convenido reclama los frutos y emolumentos correspondientes. Y el arrendatario de la finca no hace otra cosa que exigir el pago del esfuerzo y de la labor realizada.

Así pues, el Esposo asegura que él nunca se desprecupó de la viña. Dice Pablo: *¿Qué es Apolo? ¿Qué es Pablo? Criados de aquel en quien creáis. Yo planté, Apolo regó; pero Dios hizo que creciera. Por tanto ni el que planta ni el que riega son algo, sino sólo Dios que hace que crezca. Somos ayudantes de Dios. Sois servidores de Dios. Sois un campo cultivado por Dios, sois un edificio construido por Dios.* Estas palabras muestran con toda evidencia que Cristo, el verdadero Salomón, entregó su viña a unos colonos que se encargarían de su cuidado; pero él no se desprecupó de ella, ya que es él el único que puede hacer crecer las plantas; de tal manera que, si comparamos a estos encargados con el Esposo, ni el que planta ni el que riega tienen la menor importancia. ¡Tan grande es su preocupación por la viña!

Ahora bien, si suponemos que quien habla en el presente verso es la Esposa, vemos entonces que ésta corrige la primitiva negligencia mostrada en el capítulo primero, cuando decía: *Mi viña no guardé.* Ahora —dice— hay que poner los cinco sentidos y toda la atención para que cada uno, viva de acuerdo con la profesión y responsabilidad de la vida cristiana. Por lo que a mí respecta, *mi viña está siempre delante de mí.*

TÚ, LA QUE HABITAS EN LOS HUERTOS:
LOS AMIGOS ESCUCHAN TU VOZ;
HÁZMELA OÍR A MÍ

Es la voz del Esposo dirigiéndose a su Esposa amada y llamándola moradora de los huertos. Porque, como ya dijimos, el huerto o el paraje ameno simbolizan la congregación de las almas piadosas, las cuales con sus obras buenas exhalan una fragancia maravillosa y un delicioso olor. En los capítulos precedentes el Esposo llamaba a la Esposa huerto cerrado y plantado de árboles frutales y aromáticos muy fértiles.

Tú, —dice— *la que habitas en los huertos, déjame oír tu voz; pues tus amigos o compañeros la escuchan.* Llama amigos a los jóvenes de su séquito. Mas, al oír este apelativo, no pensemos que llama amigos a todos los jóvenes que componen el coro, como si ninguno de ellos fuera enemigo u hostil al Esposo. En efecto, la palabra hebrea significa más bien compañeros. Ya hemos dicho que las muchachas y doncellas representan unas veces

nam, nonnunquam vero piorum hominum, qui tamen nondum accessere ad maturam in Christo aetatem. Itaque cum Sponsus causam reddit, propter quam Sponsa debeat edere vocem, quod scilicet amici vel consortes auscultent, ita intelligendus est locus quasi inter iuvenes ipsos alii essent Sponsi gloriae studiosi, alii autem Sponso infensi et illius gloriae et amplitudinis invidi.

Propter utrosque igitur Sponsus petit ab Sponsa aedat vocem, qua una totum hoc claudat epithalamium. Petit autem talis sit vox que emulis et invidis doleat, que illos vehementer // praemat et vexet, tale etiam carmen quod amicis Sponsi et charissimis gaudium excitet illosque incredibili perfundat laetitia. [314]

FUGE, DILECTE MI, ET ASSIMILARE
CAPRAE HINNULOQUE CERVORUM
SUPER MONTES AROMATUM ⁷⁸⁵

Claudit Sponsa sacrum epithalamium obscurissimo carmine ac longe difficillimo. Nam quid causae sit quod Sponsa, quae charissimum Sponsum colit et amat, quae frequenter in superioribus petebat ab eo veniret, properaret instar cervorum, caprearum et hinnulorum, nunc contra rogat ut fugiat, ut discedat tanta agilitate, ut hinnulos, capreas, cervosque exuperet, et fugiat super montes aromatum? Sponsa, quamvis aliquandiu charissimi Sponsi praesentia oblectaretur interim quod versabatur in terris, adeo tamen cupida est gloriae et amplitudinis Sponsi, ut vehementer cupiat discedat quidem ad tempus. Atque hoc bonum et optabile ducit, quod sciat e re Sponsi esse fugere et discedere corporisque praesentiam mortalibus subducere oculis. Plantata enim vinea, hoc est, peracto salutis negotio, quid aliud restabat, postquam vineam commisit custodibus, ut superius dictum est, quam ut pro rebus praeclare gestis in vita mortali aeternum et immortale acciperet premium? Est itaque vox Sponsae: *Fuge, dilecte mi, et super montes aromatum fuge*, ut per montes aromatum vel supremos coelorum fornices vel celites ipsos intelligamus, quod mihi maxime probatur. Nam superna illa civitas plena est odoramentis et cives ipsi propter insitas sibi virtutes fragrantissimum reddunt odorem.

Fuge —inquit—, *dilecte mi, super montes aromatum, fuge*. Decet enim ut tanta humilitas, inexhaustus labor, denique crucis supplitium singulari quodam ^a et eximio afficiantur praemio et tanta ista humilitas propter obedientiam paternam, quae usque ad supplitium atrocissimum pervenit, in sublime evehatur, hoc est, super montes ipsos aromatum, ut, quemadmo-

^a quadam I.

a los malvados y otras a las almas piadosas que aún no han alcanzado la edad madura en Cristo. Por tanto, las palabras del Esposo al exponer el motivo por el que la Esposa debe hacer sonar su voz, es decir, porque sus amigos y compañeros la escuchan, han de ser interpretadas en el sentido de que en ese grupo de jóvenes hay algunos partidarios de la gloria del Esposo y otros contrarios a él y envidiosos de su gloria y de su grandeza.

[314] Así pues, en atención a unos y a otros, el Esposo ruega a la Esposa que deje oír su voz y ponga el broche de oro a este epitalamio. Pero le ruega que sea una voz que castigue a los celosos y envidiosos, // que los humille y los aplaste y que, a la vez, esa voz sea una canción que encienda la alegría en los amigos queridos del Esposo e inunde sus corazones de un gozo increíble.

HUYE, AMADO MÍO;
SÉ SEMEJANTE AL GAMO Y AL CERVATILLO
SOBRE LAS MONTAÑAS DE LOS AROMAS

Concluye la Esposa este sagrado epitalamio con un verso muy oscuro y difícil. ¿Por qué la Esposa, que ama y adora a su Esposo queridísimo, que en los versos anteriores le pedía en varias ocasiones que viniera corriendo como los ciervos, los gamos y los cervatillos, le dice ahora que huya y que escape con la velocidad de los gamos, de los rebecos y de los ciervos a lo alto de las montañas de los aromas? Aunque durante su estancia en la tierra la Esposa se complacía a menudo con la presencia del Esposo querido, ahora está tan deseosa de la gloria y grandeza del Esposo que llega a suspirar por una separación momentánea. Y considera buena y deseable tal ausencia, porque sabe que es inevitable que el Esposo huya, que se aleje y que sustraiga su presencia a los ojos de los mortales. En efecto, la viña ya está plantada. Es decir, una vez concluida la obra de la salvación y entregada la viña a los colonos encargados de cuidarla, tal como acabamos de decir, ¿qué otra cosa le quedaba sino recibir el premio inmortal y eterno por la magnífica obra realizada durante su vida mortal? Por eso le dice la Esposa: *Huye, amado mío, huye a las montañas de los aromas*. Las montañas de los aromas significan —en mi opinión— la bóveda suprema del cielo o quizás los habitantes celestes. El cielo es, efectivamente, una ciudad rebosante de perfumes y las virtudes innatas de sus habitantes exhalan una deliciosa fragancia.

Huye, —le dice— *amado mío, a las montañas de los aromas, huye*. Es preciso que la inmensa humildad, el trabajo inagotable y el suplicio de la cruz sean recompensados finalmente con un premio especial y magnífico; es preciso que su inmensa humildad y su obediencia al Padre, que llegó hasta el tormento atroz de la cruz, se vean exaltadas hasta el cielo, es decir, hasta las montañas de los aromas; es preciso que, como dijo Pablo, tras resucitar

dum Paulus inquit, a mortuis excitatus, sedes ad dexteram Patris in coelestibus super omnem principatum ac potestatem et virtutem et dominationem, et omne nomen quod nominatur, non solum in hoc saeculo, verum etiam in futuro ⁷⁸⁶.

Haec autem Sponsi gloria et sublimitas, quamvis Sponso propter praeclara virtutum ornamenta et res ipsas praeclare gestas debeatur, est tamen Sponsae vehementer necessaria. Nam, quemadmodum idem Paulus inquit, Sponsa ipsa, quemadmodum cum Christo fuit mortua et excitata, ita etiam et cum illo conscendit super montes odoriferos. *Deus* —inquit Paulus— *qui dives est in misericordia, propter nimiam charitatem suam qua dilexit nos, cum essemus mortui delictis, convivificavit nos cum Christo simulque cum eo suscitavit, simul cum eo sedere facit in coelestibus* ⁷⁸⁷. Quasi dicat: Simul cum illo conscendimus montes aromatum et in Christo Iesu excessimus dignitate et honore coelites ipsos. Quidquid ergo dignitatis, quidquid praemii Christus a Patre accepit propter res foeliciter gestas, id omne in Sponsam a Christo derivatur. Sponsus enim est caput Sponse, quemadmodum idem Paulus testatur ⁷⁸⁸. Quis vero ambigat capitis honorem et gloriam in totum corpus singulaque // membra redundare, praesertim cum corpus hoc sit coelesti opificio et compactum et conglutinatum? Cum ergo Sponsa petit *Fuge*, etc., scit eandem ipsam gloriam Sponsi in ipsam redundare. [315]

Deinde regressus hic Sponsi super montes aromatum plenus est consolationis et excitat Sponsam ipsam in eximiam quandam et incredibilem spem. Haec enim est spiritus arrha in mentibus fidelium, quod Sponsus charissimus coelos conscendit, montes omnes^a aromatum praetergressus. Idem Paulus, postquam dixerat Sponsam simul cum Sponso in celis erectam, statim subiecit: *ut ostendat in saeculis supervenientibus eminentem opulentiam gratiae suae ingentesque divitias* ⁷⁸⁹.

Nunc enim Sponsa his omnibus divitiis, quibus ipsa saeculi consummatione ditabitur, plena est in Christo, in Christo foelix, in Christo opulenta habetque in capite suo arrham et pignus earum divitiarum, que Sponsam manent in coelis. Tunc enim mittetur in possessionem illius foelicitatis, quam habet in capite Christo, recipieturque in consortium beatitudinis. Magnae igitur confidentiae et solide spei causa fuit haec Sponsi fuga super montes aromatum, ut Sponsa certo crederet et speraret se in coelum consensuram.

Postremo, ut Sponsa Christi mole carnis^b adhuc pressa supra coelos omnes se saltem mente et ratione attoleret, Sponsus ipse super eosdem montes

^a omnem *I.*

^b carne *I.*

⁷⁸⁶ Cf. Eph 1, 20-21.

⁷⁸⁷ Eph 2, 4-6.

⁷⁸⁸ Cf. Eph 1, 22-23.

⁷⁸⁹ Eph 2, 7.

de entre los muertos, te sientes a la derecha del Padre en los cielos, por encima de los Principados, de las Potestades, de las Virtudes, de las Dominaciones y por encima de todo nombre que sea nombrado, no sólo en este mundo, sino también en el mundo futuro.

Aunque el Esposo tiene derecho a este reconocimiento triunfal por las nobles virtudes que lo adornan y por la magnífica empresa llevada a cabo, tal reconocimiento es muy necesario para la Esposa; porque, como dijo Pablo, al igual que la Esposa murió y resucitó con Cristo, también ha de subir con él a las montañas olorosas: *Dios —dice Pablo—, que es rico en misericordia, por el gran amor con que nos amó cuando estábamos muertos por los pecados, nos devolvió la vida con Cristo y nos resucitó junto con él y a su lado nos hace sentar en el cielo.* Como si dijera: con él hemos subido a las montañas de los aromas y en Cristo Jesús hemos superado en dignidad y honor a los mismísimos habitantes del cielo. Todo premio, toda recompensa que Cristo recibió del Padre por sus espléndidas hazañas, todo ello es desviado por Cristo hacia la Esposa; porque Cristo es la cabeza de la Esposa, según palabras del propio Pablo. Ahora bien, ¿quién pone en duda que el honor y la gloria de la cabeza redundan en honor y gloria de todos y cada uno de // los miembros del cuerpo, especialmente cuando este cuerpo ha sido concentrado y aglutinado por la mano divina? Por tanto, cuando la Esposa le dice *huye*, etc., sabe que la gloria del Esposo ha de redundar en la suya propia.

[315]

Por otro lado, este retorno del Esposo a los montes de los aromas supone un gran consuelo y provoca en la Esposa una esperanza dulce y maravillosa. Tales son, en efecto, las arras del espíritu que están en las mentes de los fieles: el Esposo querido ha subido al cielo, dejando atrás todos los montes de los aromas. El propio Pablo, después de decir que la Esposa había sido arrebatada al cielo junto con el Esposo, añade a renglón seguido: *para mostrar a las generaciones de los siglos venideros las inmensas riquezas y tesoros de su gracia.*

Aquí abajo la Esposa está llena en Cristo Jesús de todas esas riquezas con las que será enriquecida al final de los tiempos: es feliz en Cristo, es opulenta en Cristo y en Cristo, su cabeza, tiene las arras y garantías de esos tesoros que la aguardan en los cielos. Entonces tomará posesión de esa felicidad que ahora goza en su cabeza Cristo; entonces será admitida a compartir esa felicidad. Así pues, esta fuga de Cristo a través de los montes de los aromas produce una gran confianza y una esperanza segura en la Esposa, que, gracias a ellas, cree y confía que ha de ascender también al cielo.

Por último, el Esposo quería que la Esposa, oprimida aún por el peso del cuerpo, se elevara por encima de todos los cielos, al menos mentalmente por medio de la oración; por lo cual huye y sube él mismo a lo alto de

fugit et ascendit ea agilitate qua capree solent per montes dicurrere. Fieri enim non poterat ut corpus caput suum non intueretur, perpetuo desyderaret summaque charitate complecteretur. Hinc enim natum arbitror quod Sponsae conversatio, ut Paulus inquit, in coelis est, ita ut, quamvis in terris versetur, nihil minus curet quam terrena, quod Sponsum charissimum habet in coelis, in quo sita est tota illius foelicitas et beatitudo, quam tandem illi conferet venturus^a aliquando iudex vivorum et mortuorum. Amen.

FINIS COMMENTARIORUM CYPRIANI, MONACHI CISTERCIENSIS,
IN «CANTICUM CANTICORUM» SALOMONIS

^a venturas *I.*

esos montes con la agilidad con la que suelen los gamos moverse por las montañas. Era, en efecto, inimaginable que la cabeza no mirara por su cuerpo, que no lo deseara siempre y que no lo rodeara de todo su afecto. Por eso dice Pablo —creo yo— que la morada de la Esposa está en los cielos; de manera que, aunque se encuentre en este mundo, no se preocupe en absoluto de las cosas terrenas, porque tiene un Esposo querido en el cielo, en el que reside toda la dicha y felicidad; dicha y felicidad que le concederá cuando venga como juez de vivos y muertos. Amén.

FIN DEL COMENTARIO DE CIPRIANO, MONJE CISTERCIENSE,
AL «CANTAR DE LOS CANTARES» DE SALOMÓN

SE ACABÓ DE IMPRIMIR
ESTE LIBRO EN LOS TALLERES
SALMANTINOS
DE EUROPA ARTES GRÁFICAS, S.A.
EL DÍA 28 DE MAYO DE 1992
FESTIVIDAD DE SAN GERMÁN